

مكتبة

غوستاف دالمان

# القدس ومحيطها الطبيعي

ترجمة: عمر الغول



مكتبة  
t.me/soramnqraa

القدس ومحيطها الطبيعي

## هذه السلسلة

في سياق الرسالة الفكرية التي يضطلع بها "المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات"، وفي إطار نشاطه العلمي والبحثي، تُعنى "سلسلة ترجمان" بتعريف قادة الرأي والنخب التربوية والسياسية والاقتصادية العربية إلى الإنتاج الفكري الجديد والمهم خارج العالم العربي، من طريق الترجمة الآمنة الموثوقة المأذونة، للأعمال والمؤلفات الأجنبية الجديدة أو ذات القيمة المتجددة في مجالات الدراسات الإنسانية والاجتماعية عامة، وفي العلوم الاقتصادية والاجتماعية والإدارية والسياسية والثقافية بصورة خاصة.

وتستأنس "سلسلة ترجمان" وتسترشد بآراء نخبة من المفكرين والأكاديميين من مختلف البلدان العربية، لاقتراح الأعمال الجديرة بالترجمة، ومناقشة الإشكالات التي يواجهها الدارسون والباحثون والطلبة الجامعيون العرب كالافتقار إلى النتاج العلمي والثقافي للمؤلفين والمفكرين الأجانب، وشيوع الترجمات المشوّهة أو المتدنية المستوى.

وتسعى هذه السلسلة، من خلال الترجمة عن مختلف اللغات الأجنبية، إلى المساهمة في تعزيز برامج "المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات" الرامية إلى إذكاء روح البحث والاستقصاء والنقد، وتطوير الأدوات والمفاهيم وآليات التراكم المعرفي، والتأثير في الحيز العام، لتواصل أداء رسالتها في خدمة النهوض الفكري، والتعليم الجامعي والأكاديمي، والثقافة العربية بصورة عامة.

# القدس ومحيطها الطبيعي

غوستاف دالمان

ترجمة  
عمر الغول

مراجعة  
محمد أبو زيد

التحرير وضبط أسماء المواقع والتعايير باللهجات المحلية  
صقر أبو فخر

المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات  
Arab Center for Research & Policy Studies





الفهرسة في أثناء النشر - إعداد المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

دالمان، غوستاف هيرمان، 1855-1941

القدس ومحيطها الطبيعي/ غوستاف دالمان؛ ترجمة عمر الغول؛ مراجعة محمد أبو زيد؛ التحرير وضبط أسماء المواقع والتعابير باللهجات المحلية صقر أبو فخر.  
448 صفحة: إيضاحات، خرائط؛ 24 سم. - (سلسلة ترجمان)  
يشتمل على إرجاعات ببليوغرافية وفهرس عام.

ISBN 978-614-445-556-2

1. القدس (فلسطين) - وصف ورحلات. 2. القدس (فلسطين) - أحياء وضواحي. 3. القدس (فلسطين) - تاريخ. أ. الغول، عمر (مترجم). ب. أبو زيد، محمد (مراجع). ج. أبو فخر، صقر (محرر). د. العنوان. هـ. السلسلة.

915.6944204

هذه ترجمة لكتاب

**Jerusalem und sein Gelände**

*By Gustaf Dalman*

Schriften des Deutschen Palästina-Instituts

herausgegeben von G. Dalman

4. Band

عن دار النشر

C. Bertelsmann Verlag, Gütersloh, 1930

الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن  
اتجاهات يتبناها المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات

الناشر

المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات  
Arab Center for Research & Policy Studies



شارع الطرفة - منطقة 70

وادي البنات - ص. ب: 10277 - الطعائن، قطر

هاتف: 00974 40356888

جادة الجنرال فؤاد شهاب شارع سليم تقلا بناية الصيفي 174  
ص. ب: 11 4965 رياض الصلح بيروت 1107 2180 لبنان  
هاتف: 00961 1991837 8 فاكس: 00961 1991839

البريد الإلكتروني: beirutoffice@dohainstitute.org

الموقع الإلكتروني: www.dohainstitute.org

© حقوق الطبع والنشر محفوظة للمركز

الطبعة الأولى

بيروت، تشرين الأول/أكتوبر 2023

telegram @soramnqraa

## تنبيه من المحرر

1 - جميع العبارات الموجودة بين مركّنين [...] غير موجودة في الأصل الألماني، وهي من وضع المترجم أو المحرر.

2 - ترد في الكتاب عبارات كثيرة مثل "يهودا والسامرة" أو "القدس اليهودية" أو "صحراء يهودا" أو "الهيكل" وغيرها. وقد تعاملنا مع تلك العبارات بما يقتضيه سياق المعنى؛ فإذا كان النص يتحدث عن التاريخ القديم، وكانت الاستشهادات التي استند إليها المؤلف من العهد القديم مثلاً، تركنا عبارة "يهودا والسامرة"، كما هي مع إضافة جملة "الضفة الغربية" بين مركّنين، أي بين قوسين كبيرين. أما إذا كان الكلام يدور على الأزمنة الحديثة، خصوصاً منذ العهد العربي فصاعداً نحو الفترة المملوكية والعثمانية، وصولاً حتى عهد الانتداب البريطاني، فأينما وردت عبارة "يهودا والسامرة" وضعنا بدلاً منها "الضفة الغربية"، وجعلنا الجملة بين قوسين كبيرين. وإذا وردت كلمة "الهيكل" جعلنا كلمة المسجد الأقصى، في محلها، أو "الحرم القدسي"، بحسب سياق الكلام.

3 - اكتفينا بإيراد أسماء الشهور السريانية (كانون الثاني، شباط، آذار، نيسان... إلخ)، ولم نضع دائماً بعد كل شهر ما يقابله من الشهور القبطية (يناير، فبراير، مارس، أبريل... إلخ) لأن المؤلف استرسل في كتابة أسماء الشهور العبرية، فصار لدينا أحياناً اسم الشهر بالعربية والعبرية والقبطية، وإضافة اسم الشهر القبطي سيثقل النص، ويجعل العبارة طويلة ومربكة، مع ما في ذلك من احتمال الغلط في مطابقة أسماء الشهور العبرية والسريانية حيث أنها متقاربة وغير متطابقة، وبين هذه وتلك فروق يعرفها أهل الاختصاص.

4 - ترد كثيرًا عبارة "المصادر الربانية" و"الأدبيات الربانية" نسبة إلى الربيين، أي الحاخامات من ذوي المراتب العليا، أو الحكماء. وحتى لا يختلط المعنى بالربوبية (نسبة إلى الرب)، استعملنا عبارة "الأدبيات الحاخامية" أو "المصادر الحاخامية".

5 - كثيرًا ما ترد في متن الكتاب إحالات إلى النص الأصلي، مثل: "يُنظر ص 140 وما يليها". إن أرقام هذه الصفحات تعود حكمًا إلى النص الألماني وليس إلى النص العربي.

6 - فاضلنا بين مصطلح "الترجمة السبعونية"، وهو الرائج والمقبول، و"الترجمة السبعينية"، فاخترنا الأول.

7 - كل صورة لم يُذكر اسم المصور تحتها تعني أن المصور غير معروف.

8 - إذا كان اسم المكان يُلفظ بأكثر من صيغة (بير السبع - بئر السبع، طاليتا قومي - طاليثا قومي، دورميثيون - دورميسيون، درب الآلام - طريق الآلام، باطن الهوا - بطن الهوا، غولغوثةا - الجلجلة - الجلجثة) فقد اجتهدنا في اختيار اللفظ الأكثر ورودًا في المصادر العلمية أو السجلات الرسمية، أو الأكثر شيوعًا على ألسنة الناس مما لا يتعارض والمصادر العلمية.

9 - وضعنا لكل مجلد فهرسًا شاملًا للأعلام والجماعات والموضوعات والأماكن، ولم نلتزم الفهرس الوارد في النص الألماني.

## المحتويات

12	الاختصارات
13	قائمة الصور
17	تقديم: دالمان وإحياء المشهد التاريخي للقدس القديمة
25	مقدمة
27	مدخل
28	أولاً: أسماء المواقع
	- المرتفعات، الينابيع، الأنهار، السهول، الطرق
	- مبدأ التسميات المختصرة
42	ثانياً: وسائل الإيضاح
	- الخرائط، الصور الجوية، الصور الأرضية
	- وصف الأماكن
	وصف الأماكن
51	أ - المرتفعات
51	1 - سلسلة جبل الزيتون
	- "راس أبو حلاوة"، "راس المشارف" (جبل سكوبس)، التلة اليهودية، التلة الألمانية، بخوريم
71	2 - جبل الزيتون
	- "بطن الهوى" (جبل الغضب)، "سلوان"
	- بيت فاجي، بيت عنيا - العيزرية، "أبوديس"، سلسلة "راس الزيامبة"
89	3 - التلة الشمالية الغربية وفروعها
	- الامتدادات الشمالية السبعة في اتجاهي الغرب والجنوب
	- الفاصل المائي، خط سكة الحديد، الأفق الشمالي الغربي

- 4 - تلة المدينة وتلة المدينة الغربية ..... 99
- المجمع الروسي، معسكر تيتوس، معسكر الأشوريين،
  - البركة العليا (بركة البرج)
  - جوا، برج التناير، الجلجلة، سور المدينة الأمامية،
  - بوابة الحديقة، معبد أفرودايت
  - تلة المدينة الغربية، السوق العليا
  - عُمر تلة المدينة الغربية ومدينة داود
  - قلعة هيرودوس وأسوارها، مواقع التراث المسيحي
- 5 - التلة الشمالية وسهل الملك ..... 124
- مكان الرماد، قبر هيلانة، سهل الملك، سهل يهوذا شافاط
  - سور أغريبا
  - الامتدادات الجنوبية الشرقية، الكهوف الملكية،
  - غولغوثا ثنيوس [الجلجلة]، أمكنة الرجم
  - تلة غاريب، بيتساتا، سور المدينة الأمامية، السوق السفلى
- 6 - التلة الشرقية للمدينة ..... 149
- بركة القش، قلعة أنطونيا، قلعة المكابيين، أبراج وبوابات،
  - تلة الهيكل، هيكل سليمان، هيكل هيرودوس، "الدرجات"،
  - دوديكايلون، كودرا
  - قصر سليمان (العوفل)
  - جبل موريا، جبل صهيون
  - مدينة داود، الوادي المقطوع الأفقي المزعوم
  - ميلو، [جبل] أكرا (قلعة الأشوريين)، قبور الملوك
  - البوابة الغربية لمدينة داود، جولة نحميا
- 7 - الامتداد الشرقي للتلة الشمالية ..... 178
- نصب الدبّاغين، بركة حَمَام مريم،
  - البوابات الشمالية للقدس القديمة، بركة بيسزاتا
- 8 - التلة الغربية ..... 181
- معسكر تيتوس، نصب هيرودوس، قبر شمعون
  - حدود منطقة يهودا - منطقة بنيامين،
  - سور معسكر تيتوس، بيت الحمص

- 9 - التلة الجنوبية..... 187
- جبل المشورة الشريرة، معسكر بومبي، حقل الدم، فاصل ماء،  
أَصِل
- ب - الأودية..... 194
- 1 - "وادي دِبْر"..... 194
- الأودية على الطرف الآخر من سلسلة جبل الزيتون  
- حدود منطقة يهودا - منطقة بنيامين، عين الشمس
- 2 - "وادي النَّار"..... 202
- وادي السنط، بئر أيوب (عين روجل، صخرة "زوحيليت"،  
قناة حزقيا، شِلْواح)  
- بستان الملك، عين أم الدَّرَج (جيحون، عين الشمس)،  
قناة حزقيا، سلوان  
- وادي قدرون، وادي بيتساتا، بركة بني إسرائيل  
- قبر مريم، الجثمانية، القاعة، وادي الجوز، بَرَكَة "النَّقَاعَة"،  
الأحوال المائية في الوادي، مجرى بئر أيوب، الشهادة من كتاب  
إخنوخ، الجدول الشتوي
- 3 - وادي المدينة..... 234
- الجدران الاعتراضية، بركة حزقيا، بركة الملك، بركة سلوان  
- الوادي الذي كان موجودًا، الرواق، البلدية، القصارين،  
حائط المبكى، المدينة المزدوجة، الهاون، وادي الجبّانين،  
وادي العار
- 4 - وادي ابن هَنُوم..... 244
- بَرَكَة السُّلْطَان (بركة الحيات)، بَرَكَة ماملًا، حقل القصارين،  
حدود منطقة يهودا - منطقة بنيامين، جهنم، توفت، حقل الدم،  
حقل الفاخوري
- 5 - وادي الصَّرار..... 255
- جدول سوريك، الوادي الممتد من "بِتِير" - بيت تير حتى سهل  
رفائيم، مع فروع جانبية شمالية قريبة من القدس



- فروع الوادي الشمالية في منطقة كريات يعاريم/ همتسا،  
نِفْتَوَّاح، "شعفاط"
- الصلة بالحوض في جبعون ومنطقة جبعة، الرام ومتسبا
- موقع القدس بالقياس إلى منطقة "وادي الصرار"
- من حيث ينابيعه وحبوبه وأشجاره المثمرة وغابته
- مجرى الحدود بين منطقة يهودا ومنطقة بنيامين الواقعة  
إلى الغرب من القدس، وجبال عفرون وجبال الغابات

## ج - الطرق ..... 276

### 1 - الطرق الشمالية ..... 277

- الطريق إلى شكيم [نابلس] والسامرة، وطريق بيت حورون،  
الطريق إلى أُنْتِيَا تَرِيس [راس العين]، الطريق إلى مخماس  
والبوابات الشمالية المعاصرة
- الطريق إلى جبعون و"شعفاط" و"بيت إكسا" و"النبى صمويل"  
وعناتوت [عناتا]

- البوابات الشمالية القديمة وشوارعها في داخل المدينة

### 2 - الطرق الغربية ..... 289

- الطريق إلى يافا، الطريق إلى "عين كارم"،  
والطرق الواصلة إلى غزة وبلاد الفلسطينيين
- البوابة الغربية والطرق الواصلة منها إلى الجنوب خارج المدينة،  
والطرق الواصلة منها إلى الشرق داخل المدينة

### 3 - الطرق الجنوبية ..... 297

- الطرق إلى الخليل وإلى الصحراء الجنوبية (بيت هَكَّيرَم)
- البوابة الغربية والبوابة الجنوبية لتلة المدينة الغربية،  
والطريق عبر "وادي النار"، وبوابات وادي المدينة

### 4 - الطرق الشرقية ..... 301

الأردن، أو إلى جسر الأردن، وعلاقاته التاريخية،

و"طريق الحج" وغابته على نهر الأردن

- بوابات القدس الشرقية وصلتها بالطرق الشرقية، وبالخط الشرقي
- الغربي في داخل المدينة، دير راهبات صهيون

- طرق جبل الزيتون الثلاث، أصيل

- الموقع العام للقدس

- فيا دولوروسا في التراث [المسيحي] وطريق الآلام التاريخية

د - مصادر الماء ..... 322

- الهطل، البرك، الآبار، الينابيع

1 - القنوات الجنوبية ..... 324

- القنوات الإنكليزية من "وادي فارة"، "وادي العروب"،

"وادي البيّار"

- القنوات التركية والعربية، "عين صالح" و"البرك"

- القنوات الرومانية من "وادي البيّار"

- قنوات بيلاطس البنطي وقنوات هيرودوس

2 - القنوات الآتية من الغرب والشمال ..... 338

- مناقشة نهائية لموقع القدس

ملحق

أولاً: في ما يتعلق بالمخطط الطبوغرافي للقدس ومحيطها ..... 343

ثانياً: الصور وشروحها ..... 346

فهرس عام ..... 427

الخريطة ..... 449

## الاختصارات

JPOS = *Journal of the Palestine Oriental Society.*

PEFQ = *Palestine Exploration Fund Quarterly.*

PJB = *Palästinajahrbuch.*

PPTS = *Palestine Pilgrims' Text Society.*

ZDPV = *Zeitschrift des Deutschen Palästina - Vereins.*

D = Dalman, *Hundert deutsche Fliegerbilder aus Palästina* (1925).

M = Mader, *Ibid.*, pp. 125ff.

## قائمة الصور

### أولاً: الصور الجوية

- 1 - القدس وضواحيها وسلسلة جبل الزيتون من الشرق ..... 346
- 2 - سلسلة جبل الزيتون من الشرق ..... 348
- 3 - صورة من الغرب لسلسلة جبل الزيتون مع التضاريس الشرقية ..... 350
- 4 - صورة من الغرب لجبل الزيتون وللسلسلة جبل الزيتون،  
الطرف الأدنى من الصورة العمودية ..... 352
- 5 - صورة من الشرق لجبل الزيتون ..... 354
- 6 - صورة من الجنوب الغربي للتضاريس الواقعة شرق سلسلة جبل الزيتون،  
الطرف الأدنى للصورة ..... 356
- 7 - صورة من الغرب لسلسلة تلّال "راس الزيامبة"،  
شرق جبل الزيتون، الطرف الأدنى للصورة ..... 358
- 8 - صورة من الغرب للقدس وللتضاريس الشمالية الشرقية ..... 360
- 9 - القدس مع الضاحية الشمالية، طرف الصورة الأسفل، الاتجاه:  
شرق - شمال شرق ..... 362
- 10 - شرق القدس، الطرف الأدنى للصورة - الشرق ..... 364
- 11 - شرق القدس، الطرف الأدنى للصورة - الشرق ..... 366

- 12 - غرب القدس وجنوب غربها، الطرف الأدنى للصورة جنوب ..... 368
- 13 - صورة لغرب القدس من الشرق ..... 370
- 14 - جنوب القدس، الطرف الأدنى للصورة، من الشرق ..... 372
- 15 - صورة من الشمال الشرقي لسهل رفائيم ووادي النار ..... 374
- 16 - بيت عنيا، العيزرية، الطرف الأدنى للصورة شمال - غرب ..... 376
- 17 - صورة من الشرق لطريق أريحا وبيت عنيا، العيزرية ..... 378
- 18 - صورة من الجنوب الشرقي لغور الأردن وخطوط الطرقات ..... 380
- 19 - صورة للوادي القريب من "بِتِير" (بيت تر) ولسكة الحديد،  
الطرف الأدنى، جنوب ..... 382
- 20 - كريات يعاريم والطريق الغربية، الطرف الأدنى للصورة،  
الجنوب الغربي ..... 384
- 21 - جبعون والطريق الشمالية الغربية (طريق بيت حورون)،  
الطرف الأدنى للصورة، الجنوب الغربي ..... 386
- 22 - متسبا والطريق الشمالية، الطرف الأدنى من الصورة،  
الجنوب الغربي ..... 388
- 23 - الطريق الجنوبية "البرك" وقناة الماء الآتية من الشمال الشرقي ..... 390
- ثانيًا: الصور الأرضية**
- 24 - صورة للقدس من الجهة الشمالية الشرقية (حوالي 1865) ..... 392
- 25 - صورة من الغرب للقدس وبركة ماملاً (حوالي 1875) ..... 394
- 26 - صورة من الغرب للتضاريس الواقعة شمال القدس  
(حوالي 1875) ..... 396
- 27 - الإطلالة من "راس المكبر" شمالاً ..... 398

- 28 - إطلالة من "راس المكبر" في الاتجاه الشمالي الشرقي ..... 399
- 29 - القدس من "راس المكبر" ..... 400
- 30 - صورة من الجنوب والجنوب الشرقي لتلة مدينة داود (1914) ..... 402
- 31 - إطلالة من جبل الزيتون على تلة جُبْعون (1917) ..... 404
- 32 - الأفق الجنوبي للقدس (1)، إطلالة نحو الجنوب الشرقي ..... 406
- 33 - الأفق الجنوبي للقدس (2)، إطلالة نحو الجنوب ..... 408
- 34 - الأفق الجنوبي للقدس (3)، إطلالة نحو جنوب الجنوب الشرقي ... 410
- 35 - الأفق الجنوبي للقدس (4)، إطلالة نحو الجنوب الغربي ..... 412
- 36 - صورة من الشرق للقدس وأفقها الغربي ..... 414
- 37 - صورة للقدس من جبل سكويس ..... 416
- 38 - صورة من الجنوب الشرقي لساحة الحرم القدسي وحائط المبكى  
[الحائط الغربي أو حائط البراق] ووادي المدينة ..... 418
- 39 - تلة المعبد كما تصورها شيك ..... 420
- 40 - القدس على فسيفساء مادبا (القرن السادس الميلادي) ..... 422





## تقديم

### دالمان وإحياء المشهد التاريخي للقدس القديمة

#### صقر أبو فخر

أُلِّقَت الاكتشافات الأخيرة لعلم الآثار في فلسطين، ولا سيما في الخمسين سنة الماضية، شكوكًا جدية على الأساس التاريخي للحكايات التوراتية المتداولة والمشهورة، مثل رحلات آباء اليهود الأولين (إبراهيم وإسحاق ويعقوب)، والخروج الجماعي لأسلاف اليهود من مصر، وغزوهم بلاد كنعان ابتداء من مدينتي أريحا وعاي الفلسطينيتين، ثم تأسيسهم الخرافي لدولة يهودا. وقد تطورت لدى كثير من دارسي تاريخ فلسطين القديم نظرية تقول إن اليهود هم أول من استوطن المرتفعات والتلال في مدينة القدس. وهذه النظرية رفضها الآثاريون المحايدون لأن علم الآثار نفسه لم يبرهن صحتها على الإطلاق. ومع ذلك ظل كثير من المؤرخين الذين يؤمنون بالروايات التوراتية ينسبون إلى اليهود القدامى عملية الاستيطان في مرتفعات القدس منذ نحو 1200 سنة قبل الميلاد، وأنهم هم الذين أزالوا الأحرار، وأنشأوا المصاطب الزراعية (الجلول)، وغرسوا الأشجار المثمرة، وحفروا الآبار والبرك والأحواض. وهذه الأمور، كما أظهرت الدراسات الأثرية والإثنوغرافية، لم تكن قط من ابتداع اليهود، بل كانت معروفة وشائعة في سوريا التاريخية كلها. ولم يتردد يسرائيل فنكلشتاين، وهو من أبرز علماء الآثار في إسرائيل اليوم، من دحض حكايات التوراة ونقض النظريات المتعددة لبيدايات الاستيطان اليهودي في القدس، فأكد أن مساحة مدينة القدس في القرن السابع

قبل الميلاد (وهو التاريخ الراجح لقيام دولة يهودية في القدس ومحيطها) كانت لا تزيد على عشرة هكتارات أو اثني عشر هكتارًا على الأكثر، وأن عدد سكانها لم يكن يزيد على ألف نسمة، الأمر الذي يدحض فرضية اعتبار القدس عاصمة لدولة يهودية مترامية الأطراف<sup>(1)</sup>.

يروى سفر صموئيل الثاني وسفر الملوك الأول في العهد القديم (The Old Testament) أن الملك شاول أسس مملكة تمتد بين نهري الفرات والنيل، ثم أورثها داود الذي سلّمها إلى ابنه سليمان الذي بنى هيكلًا في مدينة أورشليم، ودعاها مدينة داود. لكن علماء الآثار لم يتمكنوا من العثور على أي اسم لداود وسليمان في أي نقش أو حجر أو خشبة في نحو ثلاثمئة موقع تجري فيها أعمال الحفر في القدس ومحيطها. وتبين، بالتدريج، أن لا مدينة لداود ظهرت في موقع القدس، ولا أسوار كانت موجودة في الزمن المفترض لداود وسليمان. وحتى لو افترضنا أن مملكة داود، والأصح مملكة شاول، قد ظهرت حقًا، ثم تولاها بعده داود وسليمان، وانقسمت بعد سليمان إلى يهودا والسامرة، فإن تلك المملكة لم تكن غير تجمع لقبائل، أو اتحاد قبلي في ما عُرف بـ "أسباط بني إسرائيل" الاثني عشر؛ وتلك الدولة الموهومة لا تحتل إلا برهة عابرة في تاريخ فلسطين القديم. ولا ريب أن أكثر المسائل حضورًا في الفكر التوراتي، وفي الأفكار التي استندت إلى الرواية التوراتية هو هيكل سليمان في القدس. لكن الحفريات تحت المسجد الأقصى التي ما برحت قائمة على قدم وساق منذ ست وخمسين سنة، أي منذ احتلال القدس الشرقية في عام 1967، وتكاد لا تتوقف البتة، حتى صار ما تحت الحرم القدسي عبارة عن أنفاق متقاطعة مثل ما يسمونه نفق الحشمونيين (طوله 488 مترًا)، لم تعثر ولو على لُقية واحدة تدل على وجود هيكل سليمان في ذلك المكان. وأبعد من القدس، لم يُعثر على أي دليل يشير، ولو من باب الاحتمال، إلى صحة الروايات التوراتية، ولا سيما رواية الخروج من مصر. إن أربعين سنة من حكايات التيه في سيناء لجماعة تُعدّ ستمئة ألف شخص، لم تتح لأولئك الفارين

(1) يُنظر في هذا الميدان كتاب *The Bible Unearthed* الذي صدرت ترجمته إلى العربية: إسرائيل فنكلشتاين ونيل آشر سيلبرمان، التوراة اليهودية مكشوفة على حقيقتها، ترجمة سعد رستم (دمشق: دار صفحات للدراسات والنشر، 2007)، ص 25 و297.

من مصر أن يخلّفوا وراءهم أثرًا واحدًا، أو إشارة مادية واحدة تؤكد وجودهم في مصر، أو في تلك المنطقة طوال تلك الفترة؛ فلا آثار لمساكن أو أدوات، ولا قبور أو عظام أو آثارٍ لخيّم أو أماكن سكن. ولم تتمكن جميع الحفريات التي أكّبت عليها كاتلين كينيون في القدس وأريحا بين العامين 1961 و1967، من اكتشاف أي آثار معمارية، أو مادية غير معمارية، يمكن أن تُنسب إلى داود أو إلى ابنه سليمان؛ فالسور والبرج اللذان يُنسبان إلى الملك داود في القدس جرى التأكيد بشكل علمي قاطع أنهما يعودان إلى المرحلة الهلنستية. وحتى "اسطبلات سليمان" في تل المتسلم (مجدو) ثبت أنها ليست اسطبلات، ولا تعود إلى الزمن المفترض لسليمان. وكان مكاليستر الإيرلندي قد كشف منذ عام 1925 استحالة أن تكون مجدو مدينة قائمة في العصر المفترض لرواية التوراة، لأن تل المتسلم آنذاك لم يكن غير قرية صغيرة ذات أكواخ بدائية. وقد فشل علم الآثار الإسرائيلي في البرهان على وجود بني إسرائيل في مصر، وفي تحديد موقع جبل سيناء (حوريب) وتحديد محطات أسباط إسرائيل خلال مسيرة التيه في صحراء سيناء. لقد حوّل الإسرائيليون علم الآثار من علم إنساني غايته الوصول إلى الحقائق، إلى أيديولوجيا في خدمة مشروع سياسي. وبهذا المعنى، فإن تاريخ هذه الجماعة ليس تاريخًا تحوّل إلى أسطورة، بل خيال حكاوي وخرافات وأساطير تحولت إلى تاريخ.

\*\*\*

أما غوستاف دالمان، اللاهوتي الألماني، فهو طراز مختلف تمامًا عن اللاهوتيين التوراتيين؛ فقد جاء إلى القدس، أول مرة، في عام 1899، ثم جاء في عام 1902 ليتسلم إدارة المعهد الألماني الإنجيلي للآثار القديمة بتكليف من الإمبراطور فيلهلم الثاني الذي زار القدس ودمشق واسطنبول في عام 1898، والذي عرفه العرب باسم "غليوم"، وكانوا يقلدون هيئته بشاربيه المعقوفين. وهذا المعهد ما زال موجودًا في مبنى تابع لمستشفى أوغستا فيكتوريا (مستشفى المطلع) على جبل الطور. وكان دالمان (1855-1941) تخصص في ألمانيا باللغات القديمة، فدرس العبرية والآرامية واليونانية والعربية. وفي القدس تمكن

من جمع نحو خمسة آلاف كتاب، منها كتب نادرة نُشر بعضها في القرن السادس عشر فصاعدًا، وتدور كلها على فلسطين وسوريا، علاوة على خرائط شتى، ونحو خمسة عشر ألف صورة تاريخية عن فلسطين، أي أنه حفظ لنا فلسطين، والقدس بالدرجة الأولى، كما كانت بين سنتي 1902 و1930. وقد نشر دالمان في عام 1925 كتابًا عنوانه مئة صورة جوية ألمانية من فلسطين بينها أربع وأربعون صورة للقدس ومحيطها. وهذه الصور هي جزء من الصور التي التقطها طيارو السرب الجوي البافاري بين العامين 1917 و1918 والتي بلغ عددها 2872 صورة.

صدر كتاب القدس في محيطها الطبيعي في عام 1930، وهو ثمرة عمل متواصل استمر ثلاثين سنة من البحث الدؤوب، وجاء مطابقًا لما آمن به غوستاف دالمان، وهو أن من غير الممكن معرفة القدس، وفلسطين بالطبع، من خلال الكتب والمراجع والبقايا الميته وحدها، بل من خلال دراسة الثقافة المادية الحية التي ما برحت مستمرة منذ عهود عتيقة حتى اليوم، وتتمثل في السكان وتفصيلات حياتهم اليومية كالمواسم الزراعية والاحتفالات والأعياد وطقوس الموت والولادة والزواج والأغاني والأمثال وغيرها. وكان دالمان يعتقد أن على من يريد أن يفهم الكتاب المقدس (أي العهد القديم والعهد الجديد) أن يدرس الأراضي المقدسة مباشرة، وأن يعيش بين سكانها. وهذا ما فعله في دراساته المتعددة عن القدس وفلسطين، وتمكن، بألمعية مشهودة، من أن يعقد صلة قوية بين الجغرافيا والآثار والإثنولوجيا. ودالمان لاهوتي في نهاية المطاف، فقد عكف في أثناء إقامته في القدس وتجوّاله في فلسطين وسوريا ولبنان، على التفتيش عن الأماكن القديمة المذكورة في أسفار العهد القديم، وتوسل إلى ذلك حتى الأسفار الأبوكريفية (المنحولة أو غير المعترف بها)، علاوة على المصادر العلمية المتاحة آنذاك، والتي تطورت تطورًا هائلًا خلال المئة سنة الماضية. ومع ذلك، فإنه تمكن من أن يعيد بناء المشهد الطبيعي للقدس استنادًا إلى الطوبوغرافيا وإلى البقايا الأثرية، فضلًا عن نصوص الأناجيل وحكايات العهد القديم والمقارنات اللغوية والتبادل الصوتي بين العبرية والآرامية - السريانية والعربية، وكثيرًا ما أبدى تحفظه عن صحة نصوص العهد القديم وتوابعه، كالتلمود أو المدراس.

\*\*\*

على الرغم من تحفظ غوستاف دالمان عن التوسع في استخدام المصادر التوراتية، ودعوته إلى العودة إلى المصادر السريانية، يبقى ثمة تحفظات إضافية على محتوى كتابه المهم والشامل عن "القدس ومحيطها الطبيعي". وهذه التحفظات ما كانت ممكنة قبل نحو قرن من الزمان، حيث إن علم الآثار الجديد كان لا يزال يخبو. ومصدر هذه التحفظات أن دالمان، مثل معظم لاهوتيين عصره، يُكثر من استعمال نصوص التوراة والتلمود والأسفار الأبوكريفية والأدبيات الحاخامية، ويمنحها وزنًا لا بأس به مقارنة بالمصادر الأخرى كالآرامية. ولعل عدم التوازن هذا مرده إلى بيئته وثقافته كما هي حال أي مثقف أوروبي في تلك المرحلة، فضلًا عن ثقافته اللاهوتية. ويضاف إلى ذلك عدم توافر غير القليل من المصادر الآرامية، وحتى العربية، عن القدس ومحيطها في أوائل القرن العشرين. ويستعمل دالمان عبارات كانت تُعتبر عادية إلى حد ما قبل مئة سنة، لكنها صارت مدعاة للاحتراس بعد نجاح المشروع الصهيوني في تأسيس دولة إسرائيل في عام 1948 مثل: يهودا والسامرة، الصحراء اليهودية، القدس اليهودية (يقصد القدس في العصر اليهودي)، القدس البنيامينية، أريحا العبرية (أي أريحا بعد احتلال القبائل العبرانية لها)، منطقة سبط يهوذا، منطقة سبط بنيامين. وهذه كلها مصطلحات تستدعي الاحتراس العلمي الشديد، وقد عالجناها في متن الكتاب بوضع شروحات وافية لها. وعلى سبيل المثال، يشير دالمان إلى "فراغ سليمان من بناء الهيكل"، ويكاد يجزم أن قبة الصخرة في الحرم القدسي هي المكان الذي كان يقوم فيه الهيكل (كلام الصورة رقم 39)، ويرى أن أحد أبراج سور القدس هو برج داود (كلام الصورة رقم 40). وعلى هذا النحو يعتقد أن وادي السنت هو المكان الذي حارب فيه داود غوليات، وأن بير أيوب في القدس هي نفسها عين روجل الواردة في التوراة، وأن موقع "بخوريم" الوارد في سفر صموئيل الثاني هو رأس اطميم أو خربة إبقيعدان في القدس، ودليله في هذه الأمثلة هو القياس على المصادر اليهودية وغيرها، واستنباط أبعاد المواقع الجغرافية منها أحيانًا. وعلى سبيل المثال أيضًا، يناقش دالمان قصة بناء سور القدس، ويتساءل: هل بنى هيرودوس أغريبا الثاني السور كله، أم أن اليهود شاركوا في بناء أقسام منه؟ وفي هذه المجادلة قلما يعود دالمان إلى الحفريات بقدر ما يعود إلى المصادر الكتابية.



على الرغم من تحفظ ناشر الترجمة، أي المركز العربي للأبحاث ودراسة السياسات، عن بعض مصطلحات دالمان، فإن كتاباته، بشهادة مؤرخين وأركيولوجيين فلسطينيين، تقدم توثيقاً مهماً لأحوال فلسطين، وتفصيلات العيش لدى عرب فلسطين في عصره ومناسباتهم ومواسمهم وعاداتهم وتفاعلاتهم مع البيئة والطبيعة التي يوثقها استناداً إلى الواقع القائم في عصره وليس إلى اللاهوت والنصوص اللاهوتية. ولذا، أصبحت كتبه شهادة مهمة على عروبة فلسطين قبل تأسيس المشروع الصهيوني. وكتابه هذا عن القدس، مثل كتبه الأخرى، يزخر بالمعلومات المهمة جداً عن تلك المدينة، ويُعتبر وثيقة ممتازة عن أحوال القدس في تحولاتها العمرانية والسكانية، ويساهم في دحض الرواية الإسرائيلية عن تاريخ المدينة، وينقض الشطط الذي وقعت فيه كتابات كثيرة لمؤرخين وباحثة وآثاريين معروفين؛ وهنا بالتحديد تكمن أهميته المميزة.

\*\*\*

واجه المترجم عناء كبيراً في نقل الكتاب إلى العربية، خصوصاً أنه مكتوب باللغة الألمانية الصعبة. وواجهنا عناءً وعذاباً في ضبط مصطلحات الكتاب وأسماء المواقع والأماكن، ولا سيما أن للموقع الواحد أسماء عدة. وكثيراً ما أمعنا النظر وأطلنا الوقوف أمام كل موضع، وكنا نتساءل تساؤل الصحيح الذي ضاع في التُّرب خاتمه في شأن أسماء المواقع، ونتحرى الصحيح كي نتجنب الغلط. وعلى سبيل المثال: هل نكتب باب الدمن أم باب الزبل؟ وهل نختار باب الضأن أم باب الغنم؟ وهل نقول: حقل الدم (حقل دما) أم حقل الفخاري؟ بطن الهوى في سلوان كما يلفظه أهل القدس أم باطن الهوى كما يورده دالمان؟ جبل الطور أم جبل الزيتون أم طور زيتا؟ كنيسة القيامة أم كنيسة القبر المقدس؟ وادي التيروبيين أم وادي الجبّانيين أم وادي الطواحين أم حي الواد؟ وادي الربابة أم وادي إبن هِنُوم أم وادي القلت (القتل) أم وادي قدرون أم وادي أبشالوم (عند اليهود) أم وادي ستنا مريم (لدى المسيحيين)؟ تل المشورة الرديئة أم تل المشورة الشريرة أم جبل المشورة الفاسدة؟ الجلجلة أم الجلجثة أم غولغوثا؟ سوق اليونان أم سوق الأروام؟ وقد استعملنا لضبط مشكلة تعدد الأسماء هذه أقرب الموارد

إلى الصّحة، والمراجع المعتبرة والمصادر الموثوقة، وسألنا مَنْ استطعنا الوصول إليه من سكان القدس العارفين، ولا نعذر أنفسنا عن أي غلط أو سهو. والموقع الوحيد الذي استعصى علينا طويلاً هو "الزيامة" الذي لم نتمكن من تحديد الاسم الفلسطيني المرادف له بدقة نهائية، مع أنه موصوف بالتفصيل في هذا الكتاب مع المواقع المجاورة له، حتى يكاد القارئ يضع يده عليه. ومهما يكن الأمر، فإن كتاب القدس ومحيطها الطبيعي كنز تاريخي حقيقي، ووصف ممتاز للقدس العربية في مطلع القرن العشرين تعجز العين الثاقبة وحدها عن نقل مشاهد المدينة وتلالها وأوديتها وسواقيها وأسواقها وأبوابها ومعالمها الأثرية وحياة الناس فيها. لقد قدم دالمان شهادة عن عروبة القدس في مطلع القرن مثلما قدم شهادة عن فلسطين العربية في كتابه العمل والعادات والتقاليد في فلسطين الذي أنجز المركز ترجمته بأجزائه الثمانية. وهذا الكتاب المهم الذي يضعه المركز بين يدي القارئ الفلسطيني والعربي يُضاف إلى غيره من الكتب التي تشكل، كلها معاً، المصادر العلمية لتاريخ المدينة الذي تتنازعه روايات متعددة ومتخالفة، بما في ذلك الروايات الإسرائيلية الزائفة، القديمة والحديثة.



## مقدمة

يشتمل هذا الكتاب على دراسة مختصرة لمسائل كثيرة متعلقة بالمواقع في القدس التي ترد في التاريخ التوراتي. واقتصرت الدراسة على الجوانب الطبوغرافية حصراً، منطلقة من المعطيات المعاصرة، وسَعَت إلى أن تُبرز للقارئ جزءاً مهماً من واقع فلسطين العربية، بما في ذلك أسماء المواقع، التي يغدو البلد من دونها كياناً ميتاً. وأردتُ من إيراد أسماء المواضع العربية هنا أن تشهد على أنني جلتُ في المواقع كلها بعينيَّ وقدميَّ، ساعياً إلى تسجيل ما لا تستطيع الخرائط والصور التعبير عنه إلا تعبيراً قاصراً. وقد بذلت هذا الجهد كله انطلاقاً من قناعتي بأن طبيعة القدس التي لم تتغير عبر الزمن هي السبيل إلى فهم تاريخ المدينة، حتى في تلك الجوانب التي لم يتعرض لها الكتاب المقدس بأي كلمة.

وتقف وراء إنجاز هذا الكتاب ثلاثون سنة انقضت بين دخولي المدينة المقدسة أول مرة في 17 نيسان/أبريل 1899 وخروجي منها آخر مرة في 8 أيلول/سبتمبر 1925، محروماً من إكمال الإقامة فيها. ويثبت هذا الكتاب أنني لم أكن مقدسياً عبثاً.

كان من الممكن أن أقدم صوراً أكثر وضوحاً للقدس في فتراتنا المختلفة، لو كان لكل فترة أوصافها المستقلة المستقاة من المصادر. ولعل الطريقة التي اتبعتها هنا هي الوحيدة القادرة على تناول أهم المشكلات الموجودة هنا، وتبيان الحلول التي يمكن الوصول إليها استناداً إلى المنطلقات التي انطلقت منها. وعسى أن يقتحم آخرون مجال هذه الدراسة، وأن يعملوا، في المنزل الأولى، على إجراء تنقيبات في مواقع ذات أهمية خاصة ذكرتُ أسماء عدد منها، فيجعلوا لمثل هذه الدراسة أسساً جديدة.

وأنا مدين بالشكر لكثير من الناس، أولهم الفلسطينيين العرب الذين استقيت منهم معلومات شتى، ثم أرشيف الرايخ وأرشيف الحرب في بافاريا اللذين سمحا لي بنشر صور جوية كان قد التقطها طيارون ألمان في أثناء الحرب العالمية [الأولى]. كما أشكر أيضًا طيارين سابقين أذنوا لي باستخدام صور من مقتنياتهم الخاصة؛ فأذكر السيد المرشح أ. شرايبر (A. Schreiber) من توبنغن، والسيد المستشار الحكومي د. فيغنر (D. Wegner) من كوبلنز، والسيد ر. فالكه (R. Falke) من هامبورغ، والسيد المستشار الدبلوماسي هولتسهاوزن (Holzhausen) من برلين، والسيد المستشار الحكومي الأعلى ب. كولب (P. Kolb) من شتوتغارت، والسيد ه. كلاين (H. Klein) من غرايفسفالد. أما أولئك الذين قدّموا لي صورًا أرضية، فشكرت كلاً منهم في أسفل الصورة نفسها. وأكتفي هنا بذكر الدكتور فالتين شفوبل (Valentin Schwöbel)، مصوّر فلسطين المجتهد الذي توفي في 12 أيار/ مايو 1921 في مانهايم، والذي كان أعلن نيته - بعد أن أنهى في السادس من آذار/ مارس كتابة دراسة عن الهضبة اليهودية - إجراء دراسة عن "الموقع الجغرافي للقدس". أما في ما يتصل بالخريطة، فقد وجدت في الخرائطي ف. غورنغ (W. Goering) من برلين شخصًا دؤوبًا، خبيرًا، عاملاً في هذا المجال منذ زمن طويل. إلا أنه ما كان من الممكن أن يصدر الكتاب مشتملاً على هذه الوفرة من وسائل الإيضاح لولا ما تلقيته من جمعية العون الطارئ للعلوم الألمانية [سلف مؤسسة البحوث الألمانية]، ومن وزارة العلوم والفنون والتعليم الشعبي البروسية، وجمعية أصدقاء جامعة غرايفسفالد وداعميها. وسيوافقني القارئ في شكر هؤلاء جميعًا للمساهمات الكبيرة التي قدموها للعلم الألماني في هذه الأوقات العصيبة. ولم أتمكن من الإحالة في متن الكتاب إلى الصور المدرجة فيه، فأدرجتُ وصف الصور في الكشافات، وينبغي على القارئ الرجوع إليها إن شك في وصف الصورة التي يطالعها.

معهد فلسطين، غرايفسفالد،

21 تشرين الأول/ أكتوبر 1929

غ. دالمان

## مدخل

ليست بقايا العمائر القديمة في القدس أهم ما في المدينة، لا ما هو قائم منها اليوم، ولا ما تكشف عنه التنقيبات، على ما لهذه البقايا من أهمية بالغة. ويجري هذا القول بالأحرى على الأسوار والبيوت التي تحمل اليوم اسم "القدس"، والتي تسمى - من وجهة نظر ساذجة - "المدينة المقدسة". أما ما يستحق أن يعتبر أهم ما في القدس، في الواقع، فهو موقعها، بما في ذلك محيطها القريب والبعيد، وهو الموقع الذي يشكل أساساً دائماً لأهميتها، بحيث لا يمكن أن تُدرك هويتها، وأن تُفهم الأحداث التي جرت فيها، من غير معرفته، بل إن هذا الأساس هو الذي يشكل منطلقاً لفهمنا بقايا العمائر الراجعة إلى فترات مختلفة.

أصف هنا أراضي القدس وصفاً يتناول الناحية الطبوغرافية فيها حصراً، بحسب ما كنت قد دونته فيها من خلال اطلاعي الشخصي في أثناء إقامتي في القدس في الفترة بين عامي 1902 و1914. وفي صيفي عامي 1921 و1925، حين أصبحت مقدسياً مرة أخرى، أعدت النظر بطيب خاطر في ما كنت جمعته، واستكملت نواقصه التي كانت مهماتي ومشاغلي الأخرى هي التي قد حالت دون استكمالها آنذاك. ولا بد من الإشارة إلى أن هذا الوصف يتخذ أهمية خاصة، لأنه يجيء بعد عقدٍ شهد كثيراً من الحوادث، خاصة الاستيطان اليهودي، لأنني أستخدم فيه أسماء المواقع العربية التي كنت قد جمعتها. وسأقدم لاستخدام هذه الأسماء بمقدمة لا بد منها، أشرح فيها الألفاظ التي تقترن بأسماء المواقع العربية، كي يتمكن القارئ من فهمها.



سأحدد في أثناء ذلك المواقع والأسماء التوراتية، ما أمكن ذلك، قاصداً، في المكان الأول، إلى بيان الطبيعة الجغرافية لهذه المواقع من دون أن أسعى في ذلك إلى استقصاء احتمالات تحديد هذه المواقع استقصاءً شاملاً، أو إلى مناقشة آراء الطوبوغرافيين المحدثين، أو البحث في التحديدات الجغرافية لهذه المواقع التي قدمها "التراث" في الفترات المختلفة. وينبغي أنؤكد هنا أنني لا أجد هذه التحديدات التراثية ذات قيمة خاصة، إلا في ما يخص الفترة التي ذُكرت فيها، بحيث نتعرف من خلالها على ما كان موجوداً في الموضع المذكور - هذا إذا كانت هذه المصادر موثوقة تاريخياً - وكيف فسرت تلك الأحداث تاريخياً. ولا يصح أن نستنتج من هذه الأخبار حقائق تاريخية حدثت في الماضي إلا إذا كان الخبر التاريخي يتيح ذلك، وإذا كانت معرفة الموقع نفسه مستمرة وأكيدة في الوقت نفسه. ومن البدهي، أن آراء الأوروبيين الذين هاجروا مع الحروب الصليبية، أو بعد ذلك، وكذلك الأقوال الواردة في كتب الرحلات الحديثة، لا يجوز أن تعد "تراثاً"، كما جرى الناس على اعتبارها على هذا النحو اليوم.

## أولاً: أسماء المواقع

جاءت القائمة المسماة "قائمة أسماء المواقع العربية" التي وضعها سوسين (Socin)، ونُشرت بعد وفاته في ZDPV 1899, pp. 18ff، كثيرة الأخطاء والبيانات غير الدقيقة، لأن ما فيها من معلومات لم يؤخذ من أفواه الناس مباشرة؛ فالأصل أن يحدد الباحث كيف يفهم الناس أسماء المواقع في الأماكن التي يستخدمونها. أما كيف يسمى الموقع في أماكن أخرى، أو كيف يسمى الموقع في اللغة المكتوبة، فهذا أمر لا قيمة له مبدئياً، وإن كان من غير المستبعد أن نجد اسماً لموقع ظل مستخدماً حيناً طويلاً من الزمن، لكنه كان يعني شيئاً آخر خلال مرحلة أخرى من مراحل تطور اللغة العامية. ويجب أن نأخذ في الاعتبار أن لأسماء المواقع طابعاً محلياً تماماً، فالناس لا تسمي الوديان والجبال أسماء تشملها كلها، بل يطلق أهل كل مكان أسماء محلية على الأجزاء الواقعة ضمن حدود بلدتهم التي لا يعرفها الناس معرفة أكيدة إلا في ذلك الموقع.

وستُفسر هنا أسماء المواقع الواردة في محيط القدس على النحو الذي يفهمها الفلاحون العرب الذين سألتهم عن معانيها، وعلى القارئ ألا يُجري هذه المعاني على فلسطين كلها؛ إذ قد لا ينطبق المعنى على نواح محددة من فلسطين. وبناء على ذلك، فإن مناقشتنا لأسماء المواضع لن تعزز معرفة القارئ باللهجات، وإنما ستنصرف، في المقام الأول، إلى تحديد صيغ أسماء المواقع المذكورة.

التسمية العامة للجبل هي "جِبَل" (ج. "جِبَال")، ولا تفرق هذه التسمية بين مرتفعات كبيرة وأخرى صغيرة، أو بين جبال وتلال تختلف أحجامها في نواحي فلسطين، والتي تنشأ عن عوامل الحت والتعرية في المناطق الجبلية. وتُستخدم صيغة المفرد أيضًا للدلالة على جنس الجبال عمومًا، التي يُصعد إليها من المناطق السهلية، أو على أجزاء منها. ويُستخدم هذا الاسم لوصف مناطق القدس والخليل ونابلس التي يسميها الناس "جِبَل القُدُس" و"جِبَل الخَلِيل" و"جِبَل نابلس". وفي المقابل، تُستخدم كلمة "تَصْب" (مرتفع، علامة) لوصف جبل فرد. وتستخدم كلمة "الطُّور"، وهي كلمة دخيلة من الآرامية، لوصف ثلاثة جبال فلسطينية هي الزيتون وجرزيم وطابور، ولا يعرف الناس معنى هذا الاسم. وأما معنى "mount" (جبل) المذكور في قائمة أسماء المواقع (Name Lists) الخاصة بـ *Survey of Western Palestine* (مسح فلسطين الغربية)، فتفسير ناشئ عن التعلم، وكذلك الأمر في rock (صخرة) و"isolated mountain" (جبل منفرد) المذكورة في خريطة فلسطين التي وضعها بارثولوميو (Bartholomew).

أما كلمة "تل"، ومصغرها "تَلِيل" (ج. "تَلُول") التي يُوردها هاردر (Harder) في قاموس الجيب الألماني - العربي (*Deutsch - Arabisches Handwörterbuch*)، فلا تصف التل الطبيعي من حيث هو، وإنما تصف تراكماً اصطناعياً للطَّمم والأنقاض والأتربة، أو تصف مرتفعاً طبيعياً اتخذ، بوصفه موقعاً مسكوناً قديماً، شكل تل من الأنقاض، أو، على الأقل، يحمل على قمته مثل هذا الركام. ولا يوجد في محيط القدس غير عدد قليل فقط من المواقع التي تحمل هذه التسمية. ولم يكن يُقصد أول الأمر بالتل المسمى "تَلِيل الفول" غير تل غفعات شأوول المجاور لخرائب كان الناس يسمونها أحياناً القلعة. وفي الجوار المباشر للقدس كانت تقوم "تَلُول إل - مَصَابِن"،

التي زالت منذ أمد بعيد. وقد استخدمت مفرد "مَصْبَنَة" كتسمية لأكوام مخلفات المصابن التي كانت تُطرح هناك. وعلى مسافة أبعد، يقع تلان مسكونان هما "تِل النَّصْبَة" قرب "البيرة" و"تِل مِرِيم" قرب "مُخماس".

وإذا كانت التلة بارزة أكثر بشكل منفرد، مال الناس إلى تسميتها "راس" (ج. "روس"). أما الأرض الجبلية المنبسطة المستطيلة، فتسمى "ضَهْر" أو "ضَهْرَة" (ج. "ضهور")، التي يمكن أن تسمى أيضًا "قَنان". أما النتوء الصخري في الجبل، فيسمى "عَرْقوب"، وقد قيل لي إن هذه تسمية للجزء الأسفل من الساق<sup>(2)</sup>. ويسمى الضهر قليل الارتفاع "حَدْبَة"، أي "سنام"، في حين توصف التلة العالية بأنها "نِبا". وفي غير قليل من الأحوال تُسمى المرتفعات "بطن" [ترد "باطن" في النص الأصلي]. وتُستخدم هذه اللفظة لوصف موقعين يسمى كل منهما "بطن الهوى"، يطل أحدهما على "سلوان"، ويقع الآخر قرب "لِفْتا". ويذكر سوسين أن معنى "باطن" هو "بَطْن"، ويترجمها إلى "وادي فسيح، غور، بطن". أما قائمة الأسماء الخاصة بـ **مسح فلسطين الغربية (SWP)** التي لا تذكر "بطن" قط، فدرجت على ترجمة "باطن" (*knoll*) بمعنى "ربوة". أما الترجمة الصحيحة لهذه اللفظة، فالأولى أن تكون "نتوء"، وعادة ما يسمي الناس الجبل بهذا الاسم إذا كانت قمته منبسطة مستطيلة، في حين يُقصد بكلمتي "بَطْن" و"بُطْن"، "جَوْف". وإذا كان للجبل قمة مستديرة سُمِّيَ "جَلْجَل". وتشبه كلمة "باطن" في معناها كلمة "حَرِيقَة" التي لا ترد في قائمة الأسماء ولا عند سوسين، وإنما تسمى بهذه التسمية لأنها تكون عرضة لأشعة الشمس الحارقة وتتسم بالجفاف الشديد. والتسمية الحقيقية للمنحدر هي "صَفْحَة"، ويسميه البدو "صَدْر"، في حين تصف "عَقْبَة" ("منحدر") و"طِيْحَة" ("منحدر نزول")، و"طَلْعَة" ("مرتقى") الطرق المنحدرة أو الصاعدة، ولكن يمكن أن تُستخدم لوصف السفوح أيضًا إذا كانت فيها منحدرات أو مرتقيات. أما البدو، فيسمون الطريق الصاعدة "سَنْدَاية"، والطريق الهابطة "حَدْرَاية".

ويترجم سوسين كلمة "تُغْرَة" بمعنى "ممر ضيق"، "شَق"، "مضيق جبلي"،

(2) تفضل الدكتور كنعان فأبلغني أن المقصود بهذه اللفظة أصلاً هو العرقوب أو الكعب، ثم حُوِّل المعنى على طريق ضيق يتلوى حول الجبل، أو على أرض جرداء صخرية واقعة على سفح الجبل.

وتترجمها قائمة الأسماء (في الصفحات 97، 352، 408) بمعنى (*pass, frontier*) (*gap*) (ممر، حد، فجوة). أما التفسير الأدق، فهو "ثُغْرَة". ويتحدث الناس عن "ثُغْرَة" في جدار حقل، قاصدين بذلك المكان من الجدار الذي أحدثت فيه فجوة حيث يستطيع المرء العبور من خلاله. وقد تعني "ثُغْرَة" أيضًا ذلك الموضع الخرب من الطريق الذي ينبغي على المرء الحذر منه عند المرور به. وتُطلَق هذه الكلمة في المحل الأول على الموضع في الممر الجبلي الذي يمكن منه عبور الممر إلى الجهة الأخرى. وبناء على ذلك، يمكن ترجمة كلمة "ثُغْرَة" إلى "ممر" أو "معبر". أما معنى "الثُغْرَة" في العربية الفصيحة، بمعنى "الأسنان الأمامية" أو القواطع، فلا يعرفه الفلاحون. وكثيرًا ما تُستخدم "قُرْنة" ("زاوية") لوصف جبل عالٍ بارزٍ فوق وادٍ أو منعطف، في حين تُستخدم ("رُكْبة") لوصف مرتفع منخفض عند ملتقى واديين، أو عند منعطفٍ لوادٍ.

تسمى جميع الأراضي الصخرية أو كثيرة الحجارة، أكانت في مناطق جبلية أم سهلية، "وَعْر"، وتُطلَق هذه التسمية على الأراضي بصرف النظر عن نوع حجارتها. وبناء عليه، لا تقتصر هذه اللفظة بلفظة "يَعْر" العبرية التي تسمى بها التشكيلات الصخرية البركانية. وإذا كانت الطريق شاقة، يصعب المرور فيها، أُسميت "وَعْرَة"، لكثرة ما فيها من حجارة. وخلافًا لذلك، يسمى الـ "صخر" "عَرَق" <sup>(3)</sup> ("ج. عِرْقَان")، إذا جاء على شكل واجهة صخرية مائلة، ولا تعني هذه الكلمة "كهفًا"، كما حسب سوسين، وإن كان هذا الشكل من الصخر يمكن أن يُخفي كهفًا أيضًا. ويسمى البدو هذا الشكل من الصخر "طُور". وتسمى القطعة الصخرية المنفردة، وكذلك الصف الصخري الواطئ الذي كثيرًا ما يكون بقايا من كتل صخرية أكبر من قطعة صخرية كبيرة، "قُلْعَة"، والمادة التي يتشكل منها كل صخر، خلافًا للتراب، هو "صخر"، وإذا قلت "الصَّخْرَة"، انصرفت الأذهان جميعًا إلى تلك الكتلة الصخرية الظاهرة الموجودة في "قبة الصخرة" في القدس <sup>(4)</sup>. ويمكن أن يسمى الجدار الصخري الممتد على طول سفح وادٍ "زُنَّار"، أي ("حزام"). وإذا كان الكهف ضيق المدخل،

(3) يسمى بالقرب من الخليل "قُف".

(4) Gustaf Dalman, *Neue Petra-Forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*, pp. 111ff.

أُسمي "مُغَارَة" (ج. "مُغَاير")، وتطلق هذه التسمية أيضًا على القبور الصخرية الكثيرة الموجودة في محيط القدس. وإذا اتخذ الكهف شكل غار ذي مدخل واسع، أُسمي "سَهْوَة". أما إذا لم يكن مكونًا إلا من صخر ناتئ تقريبًا، أُسمي "شَقِيفَة"، التي يترجمها سوسين بمعنى "كتلة صخرية". وتسمى تلك البقعة من الوادي التي تدرأ الرياح وتصلح لإيواء الماشية، "جَوْفَة" (تجويف). ويسمى الشق الصخري "شِخْرُوق" و"شَدَّ"، ويسمى الثقب في الجدار الصخري "طاقة"، ويسمى الحوض في الأرضية الصخرية "مُقَر" (ج. "مُقور").

وفي أحيان كثيرة، لا تكون للمرتفعات أو لأجزائها أسماء خاصة بها، وإنما تُعرف باسم الأراضي التي تقوم عليها، فتكتسب هذه الأسماء قيمة طوبوغرافية، مثلما كانت الحال في أسماء قطعتي الأرض "العثمانية" و"حَقْل دِما".

ولا تسمى الحقول الزراعية "حَقْل"، وإنما "أَرْض" (ج. "أراضي"). ويمكن أن يسمى الحقل الضيق المنفرد "ذَيْل" "حاشية". وإذا كان الحقل على شكل شريط ضيق بين كتل حجرية أُسمي "زَقاق". وتسمى القطعة المنسبطة الكبيرة نسبيًا أحيانًا "قَطُعة"، أي "جزء". ولم تنبئ قائمة الأسماء لهذه الكلمة، وحُسب أن صيغة الإضافة منها، أي من كلمة "قَطُعة"، هي "قَطاط"، وترُجمت إلى "crag" (جُروف). لكنَّ "قَطُعة موسى" و"قَطُعة كَنُور" (قائمة الأسماء 297، 345) ليستا جرفين، كما أن اسميهما لا يُلفظان "قَطاط". وتُستخدم كلمة "جِسْر" (ج. "جسور")<sup>(5)</sup> لوصف الحقل في وادٍ يرقى إلى أعلى بالتدرّج، ويكون مقسمًا إلى مصاطب باستخدام الجدران الحجرية "سِنْسِلَة" (ج. "سناسل"). في المقابل، فإن "حَبْلَة" (ج. "أحبال")، اسم للمصطبة نفسها الواقعة على السفح، وليست "التلة الرملية" (كما جاء عند سوسين). وخلافًا لجدار المصطبة الجبلية "سِنْسِلَة"، فإن "إِزْبَاعَة" (ج. "إزباعات")، هي الجدار الحقلّي الفعلي المبني من غير استخدام الملاط والحجارة، في حين تسمى الحجارة التي توضع كعلامات للحدود بين الحقول "رَمًا" (ج. "رميان"). أما كل "كوم حجارة" يُجمع من الحقول، فيسمى "رُجَم"

(5) إذا دخلت أداة التعريف على هذه الكلمة، أصبح لفظها في لهجة الفلاحين أشبه بكلمة "الدُسر".

(ج. "رُجوم")، في حين أن "القَنْطَرَة" (ج. "قَنَاطِر")<sup>(6)</sup>، هي تكوين مجموعة مفردة من الحجارة لتكون علامة للحدود، أو لتبعد بنات آوى عن كروم العنب، أو لتكون "شاهد"، أو "شهادة" ("مِشْهَد")، عندما يتلو المسلم الشهادتين حالما يتجلى له مكان مقدس عن بُعد أول مرة.

و"الحَاكورة" (ج. "حَوَاكِير") هي الأرض التي تُزرع خضروات في محيط القرية القريب ("جِذْر")، و"الكرم" (ج. "كُروم") - التي يقتصر معناها عند سوسين على "كرم العنب" وحده - يُقصد به في الواقع كل أرض تُزرع بالأشجار المثمرة أو بالعنب، ولكن يُقصد بها في كثير من الأحيان تلك الأرض التي كانت مزروعة يومًا ما بالأشجار المثمرة، وباتت تُزرع منذ فترة بعيدة بدلًا من ذلك بالحبوب. وتسمى الأرض المزروعة أشجارًا مثمرة وخضروات، التي تُسقى من نبع ماء، "جَنِينَة". أما "البستان"، في المقابل، فيقصد به أهل المدن، في المحل الأول، الحديقة الفخمة المزروعة أشجارًا وأزهارًا وخضروات على نحو لا يزرعه الفلاحون البتة. ويُستخدم مصطلح "أرض سقي" عمومًا لوصف الأرض المروية، ومصطلح "أرض بعل" للأرض التي لا يرويهها إلا المطر<sup>(7)</sup>. ويذكر سوسين أن كلمة "قَصْر" (المأخوذة عن *castrum*) "تعني في الغالب بناء كبيرًا مثل القلعة أو القصر، أو أي بناء متين بشكل عام". ولكن هذه اللفظة - إلى جانب لفظة "مَنْطَرَة" التي تعني نقطة حراسة - إنما هي تسمية تقنية لوصف برج الحراسة الذي ينتصب في بستان الفاكهة، وغالبًا ما يكون بناءً غير مكتمل، ومبنيًا من حجارة غير مشذبة. وأحيانًا يسمى المبنى القديم الذي يتخذ شكل البرج، والذي يستخدم لغايات أخرى، "بُرْج". ومن الغريب استخدام لفظة "ضَهْر" أي "ظَهْر"، ولفظة "جَوْرَة" أي "حُفْرَة" (ج. "ضُهور"، و"إِجْوَر") لوصف قطع الأراضي المنفردة الواقعة على ظهر مرتفع أو في وادٍ. وتُستخدم لفظة "جِلْدَة" لوصف الأرض الصخرية المنبسطة التي لا يكسوها غير طبقة ترابية رقيقة تنمو فيها في الربيع حشائش قصيرة، وقد تُستخدم الكلمة لوصف تلك الحشائش نفسها أيضًا. ويرجح سوسين أن كلمة

(6) يستخدم المرء في شمال فلسطين مصطلح "قَعْقُور" (ج. "قَعَايِر").

(7) يُقَارَن:

"بياض" ربما معناها "أرض غير مزروعة"، لكنها في الواقع أرض ذات تربة قريبة من التربة الجيرية - السنونية، خلافاً للأرض المسماة "سُمار"، أي "الأرض الداكنة اللون"، في حين أن اللون المعتاد للأرض المكونة من الحجارة ذات التربة الجيرية الخالصة في نطاق الطبقات الطبشورية، القريبة من تورون وسينومان، هو بُني ضارب إلى الحمرة، بحيث يمكن أن يسمى هذا النوع من الأراضي "حُمار".

وتسمى الأرض البور غير المزروعة "بِرِّيَّة"، أي (الأرض الموجودة خارجاً) [بِرّا]. وهذه هي التسمية التي تطلقَ عموماً على "الصحراء" الواقعة على السفوح الشرقية لجبال منطقة يهودا [جنوب الضفة الغربية]. ولكن الناس يميزون أقسام هذه المنطقة من بعضها بأن ينسبونها إلى القرى المجاورة لها التي تتخذها مراعي لماشيتها، فيقال "بِرِّيَّة العِزْرِِّيَّة" و"بِرِّيَّة مُخْماس". ولا تدل هذه اللفظة نفسها إن كانت هذه الأرض الموصوفة بأنها بِرِّيَّة" على كونها صالحة للزراعة أم لا، شأنها في ذلك شأن لفظة "مِذبار" العبرية التي تعني (مرعى). أما ترجمة هذه الكلمة إلى "بادية"، التي تصف في الحقيقة أرضاً منبسطة تكتسي في الربيع بحشائش وفيرة، فترجمة مضللة، كما لا يجوز ترجمتها إلى "صحراء"، إلا إذا لم يُقصد بها تلك المساحات الرملية التي لا خضرة فيها البتة. أما الصحراء الكاملة، فربما كانت بالعربية "شول"، ولا يجوز إطلاق هذه التسمية إلا على مواضع محدودة فحسب في صحراء يهودا [قفار جنوب الضفة الغربية]. وتجد في "الصحراء" بمعنى "مرعى" حظائر الماشية المسماة "صِير" (ج. "إصير") وهو جدار مستدير أو مضلع مبني من الحجر الغشيم، تبيت فيه قطعان الماشية من أغنام وماعز مع رعاتها إذا لم يجدوا كهوفاً صخرية يأوون إليها.

ويسمى الوادي باللفظة المألوفة له "وادي"، التي يلفظها الفلاحون "وادي" (ج. "وَدْيَان"). ولا يُستدل من هذه اللفظة على ما إذا كان الماء يجري في الوادي أم لا. لذا، فقد استخدم سَعْدِيَا هذه اللفظة لترجمة اللفظتين العبريتين "نَحَل" و"جَي" (يُنظر سفر اللاويين 40:23 ("نَحَل")؛ سفر التثنية 29:3 ("جَي")). ويمكن الإشارة إلى أن الوادي الذي لا ماء فيه يوصف بعبارة "وادي ناشف" أو "وادي جاف"، والوادي الجاري بالماء بعبارة "وادي مُي". وبالكاد يغيب عن بال العربي أن كل وادي، من حيث المبدأ، هو ما يجري فيه الماء في الشتاء. وبناء عليه، يسمى مجرى

الماء الجاف في قاع الوادي "واد" أيضًا. ولكنه في الوقت نفسه يولي اهتمامًا كبيرًا لمجاري الماء الدائمة التي تجري صيفًا كذلك، حتى أنه يفرق في المسميات بينها وبين تلك الأودية التي تتدفق فيها مياه الأمطار شتاء فحسب. ففي لهجة الفلاحين، يسمى مجرى الماء الذي يغذيه نبع ("عين"، ج. "عيون") أو "سيل"<sup>(8)</sup> الذي لا نوافق سوسين في أن معناه هو "جدول ماء المطر". ومن الطبيعي أن العيون التي تغذي السيل يمكن أن تنضب في يوم من الأيام، أو يمكن أن تتحول مياهها في اتجاه آخر بحيث يختفي السيل. كما يمكن أن يجري السيل على نحو دائم في جزء من الوادي فحسب، ثم ينضب في التربة، كما هي حال جدول نبع وادي "فارة" قرب القدس. وقد يحدث أحيانًا أن يسمى الوادي كله نسبة إلى اسم الجدول الذي يجري فيه. وبناء عليه، قيل لي في "الكرك" أنه يُقصد بكلمة "سيل" الوادي الذي يجري فيه جدول، في حين يُقصد بكلمة "واد" الوادي الذي لا جدول فيه. ويفرق الناس بين الجدول الذي يتزود بالماء من نبع تحت أرضي، والماء الذي يجري شتاءً في الوادي عقب نزول المطر الغزير لفترة طويلة حتى يملأ أحيانًا بطن الوادي كله بمائه الهادر. ويصف الناس ذلك بقولهم: "يطيح" ("ينزل") الواد، أي "يجري الوادي". ويتحدثون عن "ماء الوادي" ("مِية الواد")، لكنهم لا يصفونه بأنه "سيل" أو "نهر"، حتى وإن بلغ عرضه نحو عشرة أمتار، كما يحدث أحيانًا في "وادي بيت حنينا".

ويسمى النبع نفسه "عين"، أو بشكل أدق "عين نبع"، وذلك خلافًا لنوع آخر من العيون هو "بئر نبع" أو "بئر العُد"، وهي البئر المحفورة في منخفض من الأرض ينبع الماء من قاعه. وتختلف هذه البئر بدورها عن البئر المسماة "بئر شتًا"، أي "البئر التي تجمع ماء المطر" التي تكون محفورة في الحقول الزراعية أو في الأراضي البور. ولا ينبثق من "بئر نبع" جدول ماء إلا في الأحوال الاستثنائية، مثلما هي الحال في بئر أيوب القريبة من القدس، والتي ينبثق ماؤها في الربيع<sup>(9)</sup>، ومن البدهي ألا ينبثق من كل نبع جدول صغير، وإن حصل ذلك، فإن طوله يتفاوت بتفاوت فصول السنة، وهو لا يصل في الصيف، في أي حال من الأحوال، من

(8) يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 115f., 200, 529ff.

(9) Ibid. p. 205;

ويُنظر لـ B 2 أدناه.



جبال منطقة يهودا [جبال جنوب الضفة الغربية] إلى أي نهر أو بحيرة أو بحر. وأقلّ الينابيع شأنًا هي المسماة "مَصَابِيَة"، وهي، وإن كانت ينبع فوق أرضية، لا ينبثق منها جدول جارٍ، وإنما يقطر منها الماء قطرًا فحسب. وعنها يقول المرء: "بِتَمْصِي" أي "تقطر". والماء المتجمع من هذا النبع قليل، ولا يكفي لسقاية الماشية، لكن يمكن أن يروي الظمًا إذا تجمع منه ما يكفي لملء تجويف صغير في الصخر. كما يفرّق الناس بين الجدول الناشئ عن هطول الأمطار، والنبع الذي ينفجر شتاءً في أحد الوديان أو السفوح، كما يحدث أحيانًا في بعض النواحي القريبة من القدس، ما قد يؤدي إلى تشكّل جدول صغير. وتسمى هذه الظاهرة عندها نبعا شتويًا<sup>(10)</sup>، وتسمى المياه الدافقة بقوة من هذا النبع أحيانًا "فَوَّار" "متدفق"، وهو الوصف نفسه الذي يُطلق على الينابيع الدائمة إذا كان الماء يندفع منها بالطريقة نفسها. ولا يُقصد بكلمة "عَدِير" في محيط القدس "بركة ماء"، كما ذكر سوسين، وإنما يُقصد بها موضع هادر بالماء في السيل الواقع على منحدر شديد. أما إذا وجد في الجدول حوض من الماء الساكن، أُسمي "إِجْهِير" أو "بِرْكَة". وإذا كان في الجدول شلال سُمّي "مِشْرَع". ويسمى كل تجويف صغير في الصخر يمكن أن يتجمع الماء فيه "مِكر" (وأصلها "نِكر"). ويسمى ذلك الموضع من الجدول الذي تسقى عنده الماشية "مُورَد" أو "مِيراد"، ويسمونها البدو أيضًا "مِشْرَع"، وليس "شَرِيعَة"، وهو اللفظ الذي لا يعرفه الفلاحون إلا كاسم علم لنهر الأردن. وقد فسر لي بدوي هذا الاسم برده إلى "شارعة" (المأخوذة من مازقة (البَحْرَة)) بمعنى (السيل الجارف)، لكنه أقرّ، في الوقت نفسه، أن في الإمكان تفسير اللفظة من خلال الفعل "بِشَرَعُوا" (أي "بَوَّرَدُوا") عَلَيهَا النَّاسُ"، أي يسقي الناس مواشيهم عندها.

ويقتضي وجود "نهر" كميات كبيرة دائمة من الماء، وهذا يعتمد على طبيعة المياه الجوفية في المنطقة التي هو فيها؛ وبناء عليه، فهو جزء من الطبقة الأرضية السفلى. ولا يوجد شيء من هذا في محيط القدس؛ فعلى الرغم من أن "وادي الصَّرار" الذي يدخل بعضه في منطقة القدس يصب مع "نَهْر رُوبِين" في البحر الأبيض المتوسط، فليس ما يدل على وجود أي صلة مباشرة بين هذا النهر الصغير

(10) Ibid., p. 204.

في منطقة الكثبان بالأنظمة المائية في منطقة القدس، ولا حتى بالموسم المطري. ويجرى القول نفسه على "نَهْر العَوْجَا"، أهم أنهار المنطقة الساحلية، الذي تتصل به الأراضي الشمالية الأبعد من القدس في جهتها الغربية.

في حين تُستخدم لفظة "وادي" دائماً لوصف كل وادٍ كبير نسبياً، يمكن أن تغطى فروع الوديان الأصغر حجماً بأسماء خاصة بها، إذا كانت لها طبيعة خاصة، فيسمى الوادي الفرعي الأصغر حجماً، إذا كان قاعه منسبطاً ولم تكن جدرانها شديدة الانحدار، "خَلَّة" (ج. "خَلَال")، وهي تسمية تذكر باللفظة الآرامية "حِلَّال" و"حِلَّلَتَا"، التي جاءت في الترجم (سفر التثنية 16:34) ترجمة لكلمة "جَي" العبرية، في حين تُرجمت كلمة "نَحَل"، بكلمة "نَحَلَا" الآرامية (سفر التثنية 21:10). أما البدو فيسمونها "تَلْعَة". ويترجم سوسين، بحسب دوزي (Dozy)، كلمة "خَلَّة" بمعنى: *terrain bas et enfoncé* (أرض منخفضة وغائرة)، وهو ما لا يُجانب الصواب كلياً. ويميل الناس إلى تسمية الموضع المنخفض من الوادي "جَوْرَة" بمعنى "حفرة" (يُقارن أعلاه، ص 7). وينبغي التمييز بين "خَلَّة" و"شُعْب" أو "شُعْب"، (وأصلها "شُعْب")، وليس "شُعْب" (كما جاء عند سوسين) التي تعني حرفياً "تشعُّب". ولا تطلق هذه اللفظة، بشكل تلقائي، على كل وادٍ فرعي، وإنما على الشُعْب القصير المسافة ذي الجدران المنحدرة انحداراً شديداً. ويسمى مسيل الماء الجاري في مثل هذا الشُعْب "شِلَال"، وليس المراد بذلك أن يكون المجرى جارياً بالماء (كما ذكر سوسين)، بل قد يسمى المجرى بهذا الاسم أيضاً حتى وإن كان جافاً لا ماء فيه.

ويسمى المنخفض الفسيح الواقع في منطقة جبلية "بِقْعَة"، وتصغيرها "بِقِيعَة". وقد استخدم سَعْدِيَا هذه اللفظة في سفر التكوين (2:11) للكلمة العبرية "بِقْعَات"، حيث يستخدم الترجم الكلمة [الآرامية] "بِقْعَتَا". وفي المقابل، استخدم اللفظة الفلسطينية - العربية "عُمُق" في مقابلة للكلمة العبرية "عِيْمُق"، على الرغم من أن اللفظة العربية ليس لها المعنى نفسه الذي في العبرية. أما أن تُطلق كلمة "بِقْعَا" بشكل خاص على "وادٍ كثير الماء بين سلسلة من الجبال" كما ذكر سوسين، فليس صحيحاً؛ فهذه اللفظة لا تطلق إلا على المساحة الكبيرة نسبياً الواقعة بين

المرتفعات. أما كلمة "سَهْل"، فلا تشير إلى الطبيعة السهلية للمكان، من دون أن توحي بأنه يقع في موضع مرتفع. وإذا كان السهل رطبًا، وفيه مواضع خضراء صيفًا، أسمي، أو أسمي ذلك الجزء منه المتسم بهذه الصفات، "مِرْج"، وتدل كلمة "بَصَّة" على مستنقع، و"بالوع" هو اسم مكان منخفض لا تصريف للماء فيه، فتتجمع الماء فيه شتاء، مشكّلة بركة<sup>(11)</sup>. وإذا وجدت بحيرة حقيقية دائمة، فسوف تسمى "بَحْرَة" أو "بَحِيرَة". وتطلق كلمة "قاع" (أرضية) على المكان بصرف النظر عن درجة توافر الماء فيه. وتطلق هذه اللفظة على أرضية البيت الريفي، خلافًا للشرفة التي تُتخذ غرفة للسكن "مَصْطَبَة"، وتُستخدم هنا اسمًا، لتصف توسعات الوادي الضيق التي تكون على شكل أحواض.

وتسمى كل طريق "دَرْب" أو "طَرِيق"، ويسمى الشارع الذي يمكن السير عليه بالعربات "سِكَّة"، وعلى نحو أكثر وضوحًا "سِكَّة كَرْوَسَة". وتسمى كل طريق جبليّة مرصوفة بالحجارة "مِسْرَبَة"، وإن كانت منحدرّة أُسميت "مِنْطَق"، وإن كانت سهلةً ملساء، "عَرَوْصَة". وكنا ذكرنا أعلاه أسماء الصعادات والمنحدرات.

أما النعوت والأوصاف التي يمكن أن توصف بها المواضع، فعديدة جدًا. فيمكن أن تُنسب الأماكن إلى القرى أو البنايات أو الأشجار الكبيرة أو الكهوف، أو إلى أي شيء آخر لاف في المكان المراد تسميته، أو إذا كان موجودًا يومًا هناك. أما قطع الأراضي، فكثيرًا ما تُنسب إلى شخص كان مالكًا لها في يوم من الأيام، وظل لقبه، أو اسمه الحقيقي، عالقًا بها. ويُنسب المكان أحيانًا إلى صفة خاصة موجودة فيه تميزه من سائر الأماكن. ويحدث أحيانًا أن يكون اسم الموضع مأخوذًا من لهجة عربية ما عادت معروفة عند الفلاحين اليوم، أو من لغة أجنبية، وكثيرًا ما يغيّر الفلاحون اسم المكان اعتباطًا، وإذا سألتهم عن معناه، أجابوك: "إنما هذا اسم لا معنى له"، وربما استعان بعضهم بالمعجم ليعرف معناه الأصلي. لكن، لا يجوز للباحث أن يفعل كما فعل بالمر (Palmer) في قائمة "الأسماء" في مسح فلسطين الغربية عندما لم يحدد من أين جاء بمعاني أسماء المواقع التي أوردها. فهل جاءت من الطريق المعجمية، أم أخذت من أفواه العرب من غير أهل المكان المعني؟

(11) Ibid., vol. 1, pp. 200, 323, 524.

كثيراً ما يعتمد الناس في ذكرهم أسماء المواضع إلى حذف المسمى والاكتفاء بذكر صفتة، خاصة إذا تحدثوا عن الجبال، فلا تراهم يقولون، مثلاً، "جبل الطور"، و"راس المُنطار" وما إلى ذلك، وإنما "الطور" و"المُنطار" فحسب. ويرجع ذلك إلى أن الناس لا تعرف دائماً على وجه التأكيد إن كان المرتفع يسمى "جبل"، أم "راس"، أو "صُهر".

وكما أننا نكاد لا نجد في فلسطين نفسها أسماء للمجموعات أو السلاسل الجبلية، فكذلك لا نجد أسماء جامعة للوديان الموجودة في المناطق الجبلية. وهذا وضع يعيق الوصف الطبوغرافي لهذه المناطق؛ إذ لا يمكن فهم طبيعة الأرض التي كثيراً ما تبدو مختلطة، من غير الإلمام بالوديان الكبيرة في السفوح الشرقية والغربية، وليس لك أن تلم بالوديان إلا إن عرفت أسماءها. أما طريقة التعامل مع خرائط [فلسطين]، فيشوبها حتى الآن قدر كبير من التعسف؛ ففي كثير من الأحوال، تجد اسمًا معاصرًا لجزء من وادٍ، وإذا به يُجعل على الخريطة اسمًا للوادي كله. وتجده، إلى ذلك، لم يوضع في مكانه الصحيح، بل في مكان آخر، حيث لا يستخدمه أي من أهل البلد. وفي بعض الأحيان، أتخذ من اسم قديم اسمًا للوادي كله من دون أن يؤخذ في الاعتبار أن أسماء المواضع كانت في الماضي أيضًا، في الغالب، ذات طابع محلي كما هي حالها اليوم، بل قد نجد خلطًا في أسماء المواقع حتى في خرائط مسح فلسطين الغربية، بما فيها العدد الكبير من أسماء المواقع، وإن لم تكن كاملة بطبيعة الحال، لأن أسماء المواضع لم تُنزل على الخرائط دائماً في الموقع الذي ينبغي أن تكون فيه. فإذا تتبّع الرحالة الخريطة، وسأل أحد أبناء البلد عن موقع وجده عليها، أجابه ذلك في الغالب بأن موضع هذا الوادي الذي يسأل عنه بعيد من هنا، فيما الاسم هنا مختلف. فإذا ما أُريد ضبط الأمور في هذه الخرائط، فلا بد، أول الأمر، من جمع عدد أكبر كثيراً من أسماء المواضع، وأن تُنزل في مواضعها من الخرائط، وسيقتضي ذلك، بطبيعة الحال، إدخال تصويبات وتعديلات تفصيلية كثيرة على الصور الطبوغرافية للخرائط التي أصدرها "المسح" الإنكليزي.

ولا بد للباحث في أثناء ذلك من أن يحتاط حتى لا يخدعه الجاهلون أو أشباه

العارفين، فلا يعرف أسماء المواضع إلا الفلاحون في نطاق حقول قراهم ومراعيها حصراً، وحتى إن عملوا حمّارين [أي في مهنة المكاراة] وخرجوا من قراهم يومياً. وعندما نقول كلمة الفلاحين، فإننا نقصد بذلك الرجال الأكبر سنّاً من دون النساء. وكنت قد بدأت مثل هذا العمل في المحيط الأوسط الأعرض للقدس، وفي نواح أخرى من فلسطين، ولم تظهر نتائجه بعد. وقد تبين لي مقدار ما ينطوي عليه الأمر من صعوبات؛ فالباحث لا يتلقى المعلومات الصحيحة عن أسماء المواضع إلا إذا كان موجوداً في الموضع نفسه، أي عندما يتجول فيه بصحبة الدليل الذي سيسأله عن أسماء المواضع الموجودة في المكان. ويبين المثال الآتي مقدار ما ينبغي أن يكون عليه الباحث من حذر خشية الوقوع في الخطأ. فقد سألت يوماً رجلين من "شُعْفَاط" عن اسم واد قريب فاختلفا، فقال أحدهما أخيراً: إننا نعرفه باسم "وادي حَلَف"، فأجابه الآخر: ولكن "فُرُنْجِيَا" (أوروبياً) كان هنا، وقال إن اسمه "وادي الرُّمَان". وكثيراً ما يوافقك شخص بمعلومات مربكة أيضاً أمثال رجال الدين والمعلمين الذين يستقون معلوماتهم، مباشرة أو غير مباشرة، من الكتب أو الخرائط من دون أن يتحققوا منها على الواقع. وسأعتمد هنا إلى توثيق أسماء المواضع في المحيط القريب من القدس، التي كنت سألت عنها سكان القرى المجاورة للقدس، وهي "العيسوية" و"الطور"، و"سلوان"، و"المالحة"، و"لِفْتَا"، التي كانت مناطقها تصل أصلاً إلى أسوار القدس، إذ لم يكن للقدس ريف خاص بها. أما أهل المدينة فلا يعرفون أسماء المواضع، خاصة إذا كانوا ممن درسوا في المدارس الأوروبية، وليس لهم اتصال دائم بأهل القرى. ومن البدهي أنه لا يجوز استقاء المعلومات من الأدلاء السياحيين المحترفين الذين يستقون معلوماتهم من كتب الدلالة السياحية. وعسى أن يحفز حب العرب لبلادهم على توثيق أسماء المواضع فيها، فيقيمون بذلك لتاريخ بلادهم نصباً تذكاريّاً ذا شأن كبير من الناحية التاريخية أيضاً.

وينبغي أن تتوافر في الخرائط الشروط الآتية:

1 - يجب أن توقع الأسماء الخاصة بالمواضع على خرائط خاصة ذات مقياس رسم كبير في مواطنها الدقيقة بعيداً عن أي تعميمات. ومن المؤسف،

أن الخريطة التي أعدها مسح فلسطين الغربية (SWP) لمنطقة مدينة القدس والتي بلغت مساحتها عدة أمتار مربعة، بمقياس رسم 1:2000، والتي أُعيد إصدارها في عام 1925 في 46 خريطة، لم تنجز إلا قدرًا قليلًا من المطلوب في هذا الصدد، وعلينا أن ننجزه كله هنا.

2 - لا يمكن خرائط عامة ذات مقياس رسم أصغر، أن يسجل عليها إلا عدد محدود من أسماء المواضع، وينبغي لذلك أن يسجل على الوديان اسم أهم جزء من الوادي أو أشهر جزء منه، على أن يُكتب ذلك في المكان الذي يوجد فيه ذلك الموضع بالفعل.

3 - عند وضع الخرائط ينبغي أن يسمى الوادي الكبير الذي يجري في المناطق الجبلية، بحسب الاسم الذي يعرف به الوادي نفسه في المنطقة الساحلية، أو في وادي [غور] الأردن.

بناء على هذا المبدأ، يصبح في الإمكان أن نطلق اسم "وادي دُبر"<sup>(12)</sup> على ذلك الوادي الكبير الذي يجري فيه الماء من شرق سلسلة جبل الزيتون ليصب في البحر الميت. ويطلق هذا الاسم الذي لا يرد في خريطة مسح فلسطين الغربية، على المجرى السفلي للوادي، الذي يتدفق إلى الجنوب من "النبي موسى" في غور الأردن. ولست الوحيد الذي رصده هناك، بل رصده آخرون<sup>(13)</sup> أيضًا، ويعرفه فلاحو "شُعْفاط" و"الطُّور" و"بيت ساحور" معرفة جيدة.

ويجوز إطلاق اسم "وادي قِلْط" [القلت] و"وادي النار" على الواديين الكبيرين اللذين يحدان "وادي دُبر" من الشمال والجنوب. أما الأودية التي تحيط بالقدس على مسافة أبعد من الشمال والغرب والجنوب، فمصبُّها الأخير هو "نَهْر رَوِيْن" جنوب يافا، ولكن اسم الوادي الرئيس فيها أي "وادي الصَّرار"، يقع بالتحديد

(12) ورد هذا الاسم خطأً "الدَّبر" مسبوقاً بأداة التعريف لدى:

Baedecker & Benzinger, p. 121, footnote 6.

(13) de Saulcy, *Voyage*, vol. 2, pp. 170ff.; *Atlas, Itinéraire des pourtours de la Mer Morte*, vol. 2; Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, p. 10; Masterman, *PEFQ* (1902), pp. 160ff.,

(مع صور).

في المكان الذي يبلغ الوادي فيه السهل الساحلي . وبناء عليه، يمكن اتخاذ هذا الاسم ليكون اسم جمع للمجرى في المنطقة الجبلية.

## ثانيًا: وسائل الإيضاح

استندت خرائط منطقة القدس الحديثة الصادرة تباعًا حتى عام 1925 على خريطة "مسح مصلحة المعدات الحربية للقدس" (Ordnance Survey of Jerusalem) التي صدرت في عام 1865 بإشراف تشارلز وليام ويلسون (Charles William Wilson). وتمتاز هذه الخريطة الموضوعية بمقياس رسم مقداره 1:10000 بأنها فائقة الدقة. وكنت وجدت نسخة أولية منها لم يتم تداولها في الأسواق، ولم ترسم عليها التضاريس لدى ورثة مستشار البناء شيك (Schick) في القدس، وهي موجودة اليوم في معهد الآثار الألماني في القدس. وفي ما يتعلق بالطرق والحدود بين قطع الأراضي، تتضمن هذه الطبعة التي لم تخصص للبيع تفصيلات أكثر كثيرًا من الطبعة النهائية التي رُسمت عليها تضاريس الطرق والحدود بين الأراضي، وهي لا تزال ذات قيمة كبيرة اليوم لكثرة ما أصاب هذه المعلومات من تغيير منذ عام 1865. وقد انتفعنا أنا وابني في عام 1925 انتفاعًا كبيرًا من الصور الفوتوغرافية التي صورناها. ويتبع هذه الخريطة المخططُ القيم الذي أعده ويلسون للقدس، بمقياس رسم 1:2500، الذي يبين فيه الارتفاعات المختلفة في نطاق المدينة اليوم. وتميزت عنها خريطة وارن (Warren) المهمة للقدس ذات مقياس الرسم 1:2500، والمنشورة في (Excavations in Jerusalem (1884) Pl. II and III)، بأنها صورت القاعدة الصخرية للقدس وجوارها بحسب ما كانت معروفة حينذاك، فقدمت بذلك صورة جديدة لتضاريس المنطقة جديرة بالتأييد الشديد. واستندت إلى هذه الخريطة خريطة كومل (Kuemmel) المسماة "خريطة مصادر طوبوغرافيا القدس القديمة" (Karte der Materialien zur Topographie des alten Jerusalem) (1904) ذات مقياس الرسم 1:2500، التي يبين فيها باقي المباني المكتشفة التي وقعها وارن على مخططة، كما بينت النقاط التي اكتُشف فيها الصخر تحت سطح الأرض اليوم. وهنا لا بد من التنبيه إلى أن التضاريس التي تبينت بهذه الطريقة لا يمكن، بطبيعة الحال، الاستناد إليها في فهم طوبوغرافية القدس إلا بعد تدقيقها؛ فقد تغيرت التضاريس

عبر العصور تغيرًا كبيرًا نتيجة لتفتت الحجر الكلسي وانجرافه، ونتيجة لتراكم الأنقاض والرماد. واستند مخطط القدس الذي أعده صندوق استكشاف فلسطين (Palestine Exploration Fund) عام 1900، بمقياس رسم 1:3670 على خريطة ويلسون كذلك. ويكتسب هذا المخطط أهمية خاصة بما يتضمنه من نتائج كثيرة للتنقيبات الأثرية، ولما يتسم به من استعراض واضح للمنطقة اليوم.

لم تهدف الخريطة الخاصة بالقدس من ضمن خرائط فلسطين التي وضعها مسح فلسطين الغربية، والصادرة في عام 1878 (مقياس الرسم: 1:63360)، إلى تسجيل التفاصيل تسجيلًا دقيقًا، واكتفت، لذلك، ببيان تفصيلات المنطقة بيانًا تقريبياً. ولما كانت الخريطة المسماة "خريطة محيط القدس الأوسع" (*Karte der weiteren Umgebung von Jerusalem*)، التي أصدرها شيك وبنزينغر (Benzinger) في عام 1896 اعتمدت على هذه الخريطة الأقدم، فلم تأت خريطتهما بجديد، بل كانت حتى مضللة لأن الرسوم التي فيها، والتي تبدو أكثر دقة من سابقتها في خريطة مسح فلسطين الغربية، لم تعتمد على معاينتهما للواقع. ولم يزعم بكر (Becker) أن خريطته المسماة "خريطة سياحية للقدس ووسط منطقة يهودا" (*Exkursionskarte von Jerusalem und Mitteljudäa*) تمثل تطورًا في مجال وضع خرائط القدس، وكان أصدرها في عام 1913، بمقياس رسم 1:100000، وقد زودته بأسماء الأماكن الواردة فيها<sup>(14)</sup>. وقد رمت هذه الخريطة إلى عرض الأراضي على نحو غير مألوف في فلسطين، وتميزت بأنها أحسنت إبراز موقع القدس بالقرب من السفوح الشرقية للتلال الفلسطينية الغربية. وجاء رسم الأراضي غير مرض في "المخطط الطبوغرافي" (*Croquis topographique*) للقدس (1:11000)، الذي وضعه ب. هـ. فنسنت (P. H. Vincent) في عام 1912، وضمنه المجلد الأول من كتابه القدس (*Jérusalem*)، لكن لهذه الخريطة قيمة بفضل أسماء المواقع العربية الواردة فيها. ويرجح أن فنسنت بدأ بجمع تلك الأسماء في الوقت نفسه تقريباً الذي بدأت أنا بجمعها، وسأشير إلى الفروق المهمة بيننا في "الوصف". ومن البدهي أنني لن آخذ الأسماء عنه من دون أن أشير إلى مصادرها.

(14) يُنظر في هذا الخصوص ملاحظاتي الواردة في:



أما الخرائط التي ظهرت قبل عام 1865، فلا يستحق الذكر منها غير خريطة فان دي فيلديس (van de Veldes) "خريطة لمدينة القدس ومحيطها" (Plan of the Town and Environs of Jerusalem) الصادرة في عام 1857، والتي اعتمدت على قياسات مساحية، وأرّخ توبلر (Tobler) في عمله علم مخططات القدس (Planographie von Jerusalem)، لخرائط القدس التي سبقتها وقومها.

استُخدمت الخريطة العسكرية الألمانية ذات الرقم 19 التي صدرت طبعتها الثانية المنقحة في 12 حزيران/يونيو 1918 بمقياس رسم 1:50000 لغايات الدفاع عن تركيا، ولغايات الهجوم. وهدفت الخريطة العسكرية البريطانية "القدس ب 5" (Jerusalem B 5) الصادرة في 21 آب/أغسطس 1918 بمقياس رسم 1:40000 إلى تسهيل الهجوم. واعتمدت الأولى، التي لم تصدر إلا بعد أن أصبحت القدس بريطانية، على خريطة مسح فلسطين الغربية وقد صحّحتها في بعض المواضع بناء على صور جوية. أما الخريطة الثانية فاعتمدت على قدر كبير من الملاحظات الجديدة، وهي تُعدّ اليوم أفضل خريطة لهذه المنطقة، وإن كان مما يشير الشك أن رسم الأراضي فيها جاء مفصّلاً جداً باستخدام مسافات بين خطوط الكنتور مقدارها 65-70 قدماً، على الرغم من عدم إجراء مسح جديد شامل للمنطقة. وجاءت أسماء المواضع في أماكن غير صحيحة أحياناً، واستخدمت الخريطة في كثير من الأحوال - لأسباب تتعلق بالحرب - أسماء مبتدعة جديدة بدلاً من الأسماء القديمة. وبما أن الطرق قُسمت في هذه الخريطة إلى أربع فئات، فيتوقع قارئ الخريطة أن تكون البيانات عن الطرق دقيقة بشكل خاص. لكن، في ما يتصل بالقدس خاصة، فإن الخريطة تخلط أحياناً بين الشوارع المرصوفة بالحصى، والطرق من الفئة الرابعة. أما التصحيحات التي يمكن أن تكون الخريطتان أدخلتاها على الخرائط السابقة، فقد جاءت مصادفة، لأن ذلك لم يأت بناء على تحرر منظم للمنطقة.

هناك توثيقٌ خرائطيّ جديد لمنطقة القدس، كما تم تحديد ذلك الآن، أنجزه مسح فلسطين (Survey of Palestine) في عام 1924 وصدر في عام 1925 في 46 ورقة، بمقياس رسم 1:2000، وكانت المسافات بين الخطوط الكنتورية

أربعة أمتار. وينبغي الإشادة بما تتسم به هذه الخرائط من دقة في رسم تضاريس المنطقة (عدا تضاريس البلدة القديمة)، ولكن من المؤسف أن الخريطة تمثل مُعَيَّنًا واقفًا على رأسه، يقطع الوديان والمرتفعات قطعًا عشوائيًا، والسبب في ذلك أن الخريطة تتبع حدود منطقة القدس التي لا تعكس التضاريس الطبيعية أبدًا. وفي أي حال، تُظهر الخريطة المنطقة الواقعة بين "شعفاط" شمالًا حتى المنطقة القريية من "مار الياس" جنوبًا، ومن "دير ياسين" في الغرب تقريبًا، حتى "بيت حنينا" في الشرق تقريبًا، على نحو يوضح كثيرًا من التفاصيل. أما المناطق الأحدث، مثل "جادة الملك جورج الخامس" ومستعمرة "الطالبة" اللتين كانتا موجودتين في عام 1925، فغير واردتين في الخريطة. ويؤخذ عليها كذلك أنها لم تسعَ إلى تدوين عدد كبير من أسماء المواضع العربية، كما أن بعضها وُضع في غير مكانه الصحيح، بل وقعت في الخريطة أخطاء فاحشة في تسمية المواقع، بحيث ذكرت أماكن لا صلة لها بالواقع إطلاقًا. وبينت الخريطة السكة العسكرية كاملة تقريبًا التي كان الجيش البريطاني قد بدأ يملؤها بين 20 أيار/ مايو و6 حزيران/ يونيو 1918، وربما كان السبب في ذلك أن أساسها لا يزال ظاهرًا، وإن يكن من غير قضبان. لكن رسم السكة الذي لم يتسم بالدقة دائمًا، لم يخلُ في أي حال من نفع، إذ يبين كيف يمكن الوصول من محطة القطار إلى قمة جبل سكوبس في صعود تدريجي.

الأكثر ملاءمة ووضوحًا من هذه الخريطة هو التصغير الذي أصدره مسح فلسطين في عام 1926 للخريطة التي كنا نتحدث عنها للتو؛ فقد حُذفت منها الزوايا الأربع التي كانت في الخريطة السابقة، وجاءت بمقياس رسم 1:10000، والمسافات بين الخطوط الكنتورية مقدارها 20 مترًا. وثمة خريطة أخرى سعت إلى تسجيل إنجاز كبير، وهي "خريطة القدس" (*Map of Jerusalem*) التي صدرت في عام 1926، بمقياس رسم 1:5000، وبمسافات بين الخطوط الكنتورية مقدارها عشرة أمتار. أما الجهة التي أصدرتها، فهي مسح مصر (*Survey of Egypt*). وذكرت دورية فلسطين الإنكليزية (الصفحة الثالثة، 1927) أن "جمعية من أجل القدس" (*Pro - Jerusalem Society*) هي التي وقفت على إصدارها. وجاء القطاعان في الشمال والغرب فيها أصغر كثيرًا مما هما عليه في خريطة عام 1926، أما

الزاويتان في الشمال الشرقي والجنوب الغربي فجاءتا مملوءتين. ولا بد من أن نقول، للأسف، إن هذا الاختصار للخريطة الكبيرة من جهاتها كلها اتسم بالإهمال وعدم الدقة؛ فنجد "جادة الملك جورج الخامس" مدرجة في الخريطة، في حين أن مستعمرة "الطالبية" غير مدرجة.

ومن بواعث السرور الشديد، أن طيارًا عسكريًا بريطانيًا التقط في ظهيرة 18 شباط/ فبراير 1925 عددًا كبيرًا من الصور جُمعت معًا لتشكّل صورة للقدس ومحيطها، حيث تُركت لي حرية استخدام النسخة الفوتوغرافية منها لغايات البحث العلمي. وتشمل هذه الصور ذات الحدود المتباينة، المنطقة من مستعمرة "تليوت" اليهودية جنوبًا حتى "شُعفاط" شمالًا، ومن "جبل الزيتون" شرقًا حتى مستعمرة "غفعات شاؤول" غربًا. أما سلسلة جبل الزيتون، فلم تشملها الصور. وبما أن حدود الصور المنفردة، ولعلها تنوف على العشرين، لم تتوافق تمامًا، وجُمعت في صورة واحدة قسرًا، فلم تخلُ الصورة الكلية من انزياحات وعدم انسجام بين أقسامها، وهو ما لا يستطيع تصويبه إلا من كانت لديه الصور الفرادي كلها.

وليس ثمة مادة توضيحية للقدس تعادل في قيمتها الصور التي التقطها الطيارون الألمان في عامي 1917 و1918، والتي نشرتُ مختارات قليلة منها في عام 1925 في كتابي *مئة صورة جوية ألمانية من فلسطين* (Hundert deutsche Fliegerbilder aus Palästina). ويشمل المنظران العامان في الصورتين الأولى والثانية، والمأخوذان من الشمال الغربي والجنوب الشرقي، المنطقة التي يراد البحث فيها هنا كلها تقريبًا. وتفيدنا الصور ذات الأرقام 4 و7 و11 لدراسة الجنوب والغرب، والصور ذات الأرقام 12-14 و21 في دراسة الشمال، والصور ذات الأرقام 15-17 لدراسة الشرق. وقد تمكنت من استكمال الصور الجوية التي كانت متاحة سابقًا مما زودني به بعض الأفراد من صور جوية مهمة كانت في حوزتهم، ولم تكن موجودة في الأرشيفات الرسمية، وقد نشرتُ بعضها في هذا الكتاب. إلا أنني استخدمت في الوقت نفسه الصور المهمة ذات الصلة الموجودة في الأرشيف العسكري البافاري، وفي الأرشيف الوطني الألماني. فتكون ألمانيا

قد أكدت حبها للسلام يوم أتاحت استخدام صورها الجوية للغايات العلمية. ولا نعرف شيئاً حتى الآن عن الصور الحربية التي التقطها طيارو بريطانيا العظمى.

وفي ما يتصل بالرموز المشفوعة بالصور الجوية المستشهد بها هنا، فيرمز حرف (D) إلى المجموعة التي نشرتها أنا، ويرمز الحرف (M) إلى التقييم الذي أدرجه ب. مادر (P. Mader) في ملحق لمجموعتي، وهو تقييم مجموعة الأرشيف العسكري البافاري في ميونيخ بشارع ليونرود شتراسه 57، وهو العنوان الذي يمكن من يشاء أن يطلب منه صور الأرشيف العسكري. وقد رمزت للصور المأخوذة من المصادر الأخرى برموز خاصة، ويمكن طلبها، في العادة، من الأرشيف الوطني الألماني في بوتسدام الموجود في براوهاو وسبيرغه، ويكون رموزاً لها عندئذ بالرمز (RA).

وينبغي ألا نغفل أخيراً عن ذكر "خريطة الحائط المدرسية للقدس" (*Schulwandkarte von Jerusalem*) التي وضعها ب. شتغميلر (P. Stegmiller) في عام 1928، والتي جاءت من منظور الطير (قياساتها 135x68 سنتيمتراً، وطُبعت في ثلاثة ألوان بدار النشر يوزف كوزل وفريدريش بُستيت، في ميونيخ (Josef Kösel and Friedrich Pustet Verlag, München)، واستندت إلى الصور الجوية الألمانية، إلا أنها لم تعتمد عليها في زاوية التصوير، بل حددت المواقع عليها كما لو أنها صُوّرت من الجنوب الشرقي وعلى ارتفاع 800 متر. أما حدود تلك الخريطة الواضحة المطبوعة بالألوان قوية، فهي "جبل الزيتون" في الشرق، ومنطقة طاليتا قومي في ضاحية يافا، ومستشفى العيون الإنكليزي في الجنوب، والمرتقى إلى "جبل سكوبس" في الشمال. وعلى الرغم من اتسام بعض المعلومات في الخريطة بعدم الدقة، فإنها تؤدي الغرض منها على الوجه المطلوب؛ إذ إنها شملت أحدث المستجدات في القدس. ولكن ينبغي أن يضاف إليها، إلى جانب مخطط القدس الحديثة، مخطط القدس التاريخية، كما كانت في زمن المسيح مثلاً.

وبما أن كثيراً من الصور الجوية لا تبين المرتفعات والمنخفضات تبياناً واضحاً نتيجة التقاطها من الأعالي، ولا يمكن رؤيتها واضحة إلا باستخدام المِجْسام (stereoscope)، فلا بد من الاستعانة بالصور الأرضية إلى جانب الصور الجوية. لكن المؤسف أن أكثر الصور الأرضية لم تُلتقط من زاوية جغرافية. أما

أهم الصور الملتقطة للقدس والجديدة بالذكر، فهي مجموعة من الصور التقطها شفوبل من برج كنيسة رقاد السيدة العذراء ("دورميثيون" Dormition Church) ومن على "جبل الزيتون"، ومجموعة أخرى التقطها ابني في عام 1925 من "راس المِكْبَر". ويضاف إلى هاتين المجموعتين مجموعة من الصور البانورامية للقدس ينبغي الإشارة إلى ثلاث منها: 1 - الصورة التي التقطها في عام 1898 برونو هنتشيل (Bruno Hentschel) (القاطن في شارع لايبنتس 22، في لايبزغ) من برج "كنيسة المخلص" (Erlöserkirche)، وفيها ثغرة غير ذات بال في الجهة الغربية؛ 2 - الصورة الملتقطة من برج "كنيسة دورميثيون" في عام 1910؛ 3 - الصورة التي التقطها طيار ألماني في عام 1917 وهي تشمل الجهات الجنوبية الغربية (وفيها ثغرة مقدارها ستمتر واحد) والغربية والشرقية لجبل الزيتون (من فوق برج الصعود)، ويمكن الحصول على نسخة منها من ك. هـ. كناوف (K. H. Knauf)، القاطن في شارع غوته 2، مدينة ينا (Jena).

تكتسب الصور التي التُقطت قبل تطور ضواحي القدس ومد شبكة الطرق في محيطها، أي قبل عام 1880، أهمية خاصة لأنها الوحيدة التي تُظهر المنطقة في صورتها الطبيعية. وكان من حسن طالعي أنني تمكنت من الحصول على مجموعة من هذه الصور من مالكيها، واستكملتها بصور قديمة لـ "صندوق استكشاف فلسطين" (Palestine Exploration Fund)، وبأخرى مملوكة لشركة ل. بونفيلس (L. Bonfils) في بيروت وتستحق الذكر للسبب نفسه أيضًا الرسومات الواردة في كتاب إيرز وغوته فلسطين بالصورة والكلمة<sup>(15)</sup>، والمأخوذة من صور فوتوغرافية. أما الرسومات الواردة في كتب مثل كتاب غايكي تحيات مصوِّرة من الأرض المقدسة<sup>(16)</sup>، فمبنية على قدر كبير من الخيال، خاصة في تصويرها المنطقة؛ ولذلك فهي بلا قيمة. وتمثل الصور الملونة للتضاريس الفلسطينية التي نشرها لودفيغ برايس<sup>(17)</sup> في كتابه فلسطين وشرق الأردن على قَلَّتْها، حقبة جديدة نشرته دار يوليوس هوفمان في شتوتغارت في عام 1925).

(15) Ebers & Guthe, *Palästina in Bild und Wort* (1883).

(16) Geikie, *Bildergrüße aus dem Heiligen Lande*, 4<sup>th</sup> ed. (1905).

(17) Ludwig Preiß, *Palästina und das Ostjordanland* (Stuttgart: Julius Hoffmann, 1925).

أما الخريطة المشفوعة بهذا الكتاب التي أعدها الخرائطي السيد ف. غورنغ من برلين، فسيقدم المؤلف معلومات عنها في موضع آخر من الكتاب. وقد أضفتُ إليها مسودة الكتابات، وكذلك مسودات الخرائط التاريخية الصغيرة التابعة لها. وشفعت مربعات الخريطة بأرقام وحروف على هوامشها، وسأشير إليها أحياناً في وصف المواقع.



## وصف الأماكن

### أ - المرتفعات

#### 1 - سلسلة جبل الزيتون

"سلسلة جبل الزيتون" اسم عام لسلسلة من الجبال يقع حدها الأعلى في الجهتين الشرقية والشمالية الشرقية من القدس، وتنحدر في اتجاه غور الأردن. ولا تمثل هذه السلسلة فاصلاً بين البحر الأبيض المتوسط والبحر الميت الذي لا تمسه إلا في طرفه الشمالي، ولكنها تفصل بين منطقتي "وادي دُبر" و"وادي النار" اللذين يصبان في البحر الميت. و"سلسلة جبل الزيتون" ليست اسماً تاريخياً قديماً، ويفضل الإنكليز تسميته جبل "سكوبس"، وقد تبنى اليهود مؤخراً هذا الاسم أيضاً<sup>(1)</sup>. ومع ذلك، فإن هذه السلسلة تشكل فاصلاً مهماً بين منطقة السفوح الغربية لجبال جنوب فلسطين الوفيرة المطر، التي تكثر فيها المستقرات الدائمة، وبين منطقة السفوح الشرقية التي تتحول تدريجاً كلما سرت شرقاً إلى أرض قاحلة، ليس فيها غير عدد قليل من المستقرات الدائمة. ولهذه السلسلة أهمية خاصة في ما يتعلق بالقدس؛ فهي، نظراً إلى ارتفاعها، تمنع الرياح الشمالية والشرقية من أن تؤثر بقوتها كلها في القدس، بخلاف الجهة الجنوبية الشرقية، حيث يتيح انحدار الجبال ونهاية السلسلة عند "وادي النار" المجال للريح الجنوبية الشرقية الجافة في الوصول إلى القدس، حاملة معها تأثيراتها المزعجة المهيجة للأعصاب والجلد.

(1) يُنظر أدناه في هذا الخصوص.



وفي الوقت نفسه، أدى وجود سلسلة جبل الزيتون في موقعها هذا إلى أن تصبح القدس ضمن السفوح الجبلية الغربية الأكثر مطراً، ما يعود بالنفع على آبارها بصورة خاصة، وأتاح قيام مدينة كبيرة في هذا الموقع (يُنظر القسم D أدناه).

ويمكن الاطلاع على سلسلة جبل الزيتون من خلال الصور الجوية *D 1 M RA Fl. 302 Nr. 60*, 775, *D 2 RA*, القدس مع المنطقة الشمالية الشرقية, *RA, Dalman, Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, Abb. 30 *RA, Fl. 303 Nr. 92, M 777. 827, Fl. 301, 19. 1. 1918*.  
*.RA, Fl. 301 Nr. 734. 735. 481. 485. 398 RA*

وتجري السلسلة في عدد من الربي التي لا تلفت النظر من حيث ارتفاعها قياساً على ارتفاع قمة السلسلة، بقدر ما تلفت النظر من خلال اتساعها عرضاً. وكان غوتيه (Gautier)<sup>(2)</sup> قدّر أنها تبدأ من "دار المعبدي"، أي من الجامعة العبرية شمالاً، حتى "باطن الهوا" (يُنظر أدناه) جنوباً. ولكن، لا تمثل الجامعة العبرية الواقع نهاية طبيعية لهذه السلسلة، وإنما لا بد لك من أن تحدد بداية السلسلة شرق طريق "نابلس" مباشرة، إلى الشمال من "راس المشارف" (يُنظر أدناه)، في الربوة المستديرة المسماة "راس دار صلاح" (أو "راس صلاح" (B 6)، التي ترتفع 828 متراً<sup>(3)</sup>. وعلى الرغم من أن قمتي "المحورة" ("المحاور") و"القُعْمَة" ("قُعْمَة")<sup>(4)</sup> الواقعتين إلى الشمال، واللتين ترتدان قليلاً إلى الشرق، تتصلان بهذه المنطقة اتصالاً يكاد يكون مباشراً<sup>(5)</sup>، فإنهما مفصولتان عن "راس صلاح" في الواقع بفعل "شعب زيدان"، وهو أول "خَلَّة الغُزلان"، التي تمثل أبعد فروع "وادي دبر" شمالاً، فتكونان بذلك جزءاً من مرتفعات الحد الفاصل بين "وادي الصرار" و"وادي قَلط"، أي بين البحر الأبيض المتوسط ونهر الأردن الذي تصله سلسلة جبل

(2) *Encycl. Bibl.*, s. v. *Mount of Olives*.

(3) يُنظر:

*M 651 and 832*.

(4) *Alt, PJB* (1926), p. 22.

يؤكد ألت أن الاسم يُكتب ويُلَفَظ بالقاف. وفي الحقيقة، فإن الفلاحين العرب يرون عادة أن الكاف التي لا تُلفَظ "تش" هي قاف. ولا بد من النظر في المعنى الذي ينسبونه إلى هذه اللفظة.

(5) يُنظر:

*Gustav Dalman, Orte und Wege, Abb. 30 Fl. 303 Nr. 92, M 649, Fl. 301 Nr. 735*.

الزيتون وصولاً فحسب. فملتقى هذا الحد بالحد الفاصل بين "وادي دِبر" و"وادي النار" يشكل بداية سلسلة جبل الزيتون.

يصل ممر جبلي "راس صلاح" من الجهة الجنوبية الشرقية بـ "راس سويلم" الذي يتصل به "راس أبو حلاوة" (B7)، مشكلاً سفحه الشرقي (يُنظر: M 651, 653, 831, 832). وتذكر الخريطة الإنكليزية الجديدة أن ارتفاع أعلى نقطة فيه يبلغ 834.2 متراً، في حين أنها بلغت بحسب قياسي 835 متراً، لأنني اتخذتُ أساساً للقياس محطة القطار في القدس والمحدد ارتفاعها بحسب طريقة التسوية بـ 747 متراً، آخذاً في الاعتبار الفرق في المكان البارومتري المعدني ودرجة الحرارة، وذلك في الثامن من آب/ أغسطس 1906، مع العلم أن ذلك اليوم لم يشهد تغيراً ملحوظاً في الضغط الجوي، بحسب ما دل على ذلك بارومتري الثابت. ويُستدل من ذلك أن هذه القمة التي يمكن رؤيتها من القدس أعلى من قمة "راس المشارف"، التي تذكر الخريطة الإنكليزية الجديدة أن ارتفاعها هو 818.7 متراً. وبناء عليه، لا بد أن هذه القمة هي أعلى قمم سلسلة جبل الزيتون، وهي أعلى قليلاً من أعلى قمة في غرب القدس الواقعة شمال شارع يافا، وارتفاعها هو 830 متراً<sup>(6)</sup>. وقد غرس "الآباء البيض" المقيمون في دير القديسة حنة حرّاً من شجر الصنوبر وكرم عنب في "راس أبو حلاوة"، ما جعله بارزاً لعيون الناظرين. ويتصل بهذه القمة من جهتها الجنوبية الشرقية متن جبلي عريض، عليه ثلاثة رجوم طولية من الصوان الداكن، تسمى "رجوم تُغرة إْحْسِين"، أو "رجوم الصُّوَّان"، أو ببساطة "الصَّوَّاوِين" ("أحجار الصوان") (M 832). ويذكر مسح فلسطين الغربية، القدس، ص 411، أن اسم هذه الرجوم كان "رُجُوم البَهيمة"، أما مارينو سانوتو (Marino Sanuto)، فيجعل موضع حجر بوهان (Stein Bohan)، في هذا المكان بالذات، لأنه رأى أن كلمة "إِبْهَام" العربية مشتقة، شأنها شأن كلمة "بَهيمة"، من الجذر نفسه<sup>(7)</sup>! ولا يعرف الناس في "العيسوية" هذه الطريقة في التسمية. ويمتد أحد الجدران الثلاثة في اتجاه شمال - جنوب على امتداد الطريق القديمة للقمة، ويتفرع الجدار الثاني منه متجهاً

(6) بحسب الخريطة الجديدة. أما خريطة هيئة المساحة في القدس (Ordnance Survey of Jerusalem)، فتذكر أن ارتفاع القمة كان 2.2717 قدماً إنكليزياً، أي 14.828 متراً.

(7) يُنظر "رُجُم البَهيمة" تحت (3)، حيث "البَهيمة" اسم مالكة الأرض.

إلى الغرب وإلى الجنوب الغربي، وينتهي الثالث بمربع مبني من حجارة كبيرة، وربما كان في يوم من الأيام حظيرة للماشية ("صيرة"). وليست هناك آثار لبناء حقيقي، وربما نتجت الرجوم عن الحجارة المزالة من الحقول المجاورة، وبدأت كبيرة بارزة للعيان، لوجود حدود قديمة جدًا إلى جانب الطريق. ولا يدل مظهر هذه الجدران على أنها بقايا لمعسكر حربي، على اعتبار أن هذا المكان يمكن أن يكون معسكرًا للرومان قبل محاصرتهم القدس<sup>(8)</sup>، وإن كان من المرجو أن تولى المسألة مزيدًا من النظر والتحقيق. وذكر ويلسون في خريطة مسح القدس (Survey of Jerusalem) المشار إليها أعلاه أن أعلى نقطة في هذه القمة ترتفع 2685.5 قدمًا، أي 818.54 مترًا.

وتبرز من الجهة الغربية "تلة الصوان" أو "راس المشارف" (B 6) المسمى أحيانًا "الشِرْفَة" (D 14 = M 788, M 832, 829, 827, 651, Fl. 301, Nr. 398, 735 RA)، وهو نتوء ذو سفوح منحدر من ثلاث جهات. ويبلغ ارتفاعه غرب طريق "نابلس" الذي يقطع قمته 817.6 مترًا، ويرتفع من الشرق إلى 818.7 مترًا. وكان ويلسون قد قاس الارتفاع عند طريق "نابلس" بمقدار 2682 قدمًا، أي 817.47 مترًا. وقد سمي الموقع بهذا الاسم<sup>(9)</sup>، لأن القادم على طريق "نابلس" من الشمال، يرى القدس أول مرة عن قرب عند هذا الموضع وبكامل امتدادها؛ إذ لا يبعد غير كيلومترين ونصف الكيلومتر عن سور المدينة. وكان المسلمون في الماضي ينصبون في هذا الموضع أكوامًا صغيرة من الحجارة "قعاقير"<sup>(10)</sup>، لتكون علامة على المكان الذي يظهر لهم أول مرة كمكان مقدس يزورونه، فكان هذا الموقع هو المكان الذي رأوا فيه أول مرة "حَرَم" القدس. ولكن ما عاديرى شيئًا من هذا اليوم. ويسمى الجزء الواقع غرب طريق "نابلس" من "راس المشارف" "بِياض المشارف"، بسبب لون حجارته الطباشيرية. ويوجد فيه، إلى جانب الشارع تمامًا بئر تسمى "بئر المشارف"، التي لا يمكن أن تكون وفيرة الماء، ويوجد إلى الغرب منها قطع غريب مربع في الصخر، وكهف،

(8) للمزيد عن هذا الموضوع، يُنظر أدناه.

(9) تعد "مشارف" صيغة جمع من "شِرْفَة".

(10) يُقَارَن:

وبثران، وبعد ذلك، على السفح الجنوبي توجد بئر كبيرة وكهف آخر. ويستدل من وجود عدد كبير من كسر الآنية على أن هذا التواء الجبلي كان مسكوناً في يوم من الأيام. ويبرز السفحان الغربي والشمالي لهذه القمة في نهاية "وادي أم العمد" تماماً، وهو فرع من "وادي الصرار"، الذي يرتفع هنا ليصل إلى الحد الفاصل في البلاد (D 14 = M 788, M 651, Fl. 301 Nr. 735 RA).

وتوجد في المساحة التي يلتقي فيها "راس المشارف" و "رُجوم الصُّوان"، شرق طريق "نابلس" - إضافة إلى الحقول الزراعية وحدودها - إلى الشمال من نهاية منعطف الشارع الشرقي الذي ما عاد يُستخدم اليوم، أطلال بناء مربع مبني من الحجارة المشذبة، طول ضلعه 14 متراً تقريباً، وتُرى في داخله آثار لمربع أصغر حجمًا. وربما قام هنا يوماً برج حراسة، ولكن لا تظهر آثار لموقع مسكون، ولا لجدار معسكر روماني. ويبدو، في أي حال، أن الطريق التي تقطع التلة، تقطع سوراً في الجهة الشرقية، ما يستدعي نظراً أدق وإجراء تنقيبات أثرية. أما خريطة مسح فلسطين الغربية، فقد أزاحت الاسم "راس المشارف" شرقاً، بحيث يحسبه مستخدم الخريطة اسماً لأعلى نقطة في قمة الصوان. ولم يكتف شيك بمتابعة هذه الخريطة بأن وضع بعد نصف كيلومتر إلى الشرق من طريق "نابلس"، بل أزاح أيضاً النقطة المثلثة المفترضة لهذا الموضع بمقدار 300 متر إلى الجنوب، كي يتسنى له أن يُظهره على خريطته<sup>(11)</sup>، بل إن الخريطة الإنكليزية الجديدة جعلت كلمة "Mt Scopus" على بعد 600 متر إلى الجنوب، على "شارع جبل الزيتون"، في المنخفض الموجود هناك، على ارتفاع يتراوح بين 780 و 760 متراً، مزيحة إياه بذلك تماماً عن مكانه المثل. وحتى فنسنت، الذي جعل جبل سكوبس على خريطته غرب طريق "نابلس"، سمى الجزء من هذه السلسلة الواقع شمال وقف أوغستا فيكتوريا *Mont Scopus*، والجزء الواقع إلى الجنوب منه *Mont des Oliviers*، مع أن نصه<sup>(12)</sup> يصف السلسلة كلها من "راس المشارف" حتى جبل الزيتون نفسه بأنها *le mont des Oliviers*، ومن غير الممكن القول إنه أراد أن تكون هذه التسمية ذات بُعد تاريخي.

(11) أُرِيجت للسبب عينه مقابر القضاة جنوباً.

(12) Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 66.

وتوجد قبل قمة "راس المشارف" في اتجاه الجنوب قمم أقل ارتفاعاً، وتفصلها عنها الأراضي الزراعية الفسيحة المسماة "أرض السُّمار" التي تمتد منحدره من الشمال الغربي إلى الجنوب الشرقي<sup>(13)</sup>. وأعلى هذه القمم هي قمة "كَرْم الكَعْك (ة)"، وهي قمة دائرية تحوط بها المصاطب صاعدة عليها من الجهات كلها (C 6)، التي تسميها الخريطة الإنكليزية الجديدة "جِبَلِ المَدَوَّرَة"، وتذكر أن ارتفاعها هو 798.16 مترًا. وخَلَّفَ الناس هناك آثارًا قديمة كثيرة، فنجد فوق القمّة التي باتت مزروعة الآن بأشجار الصنوبر فرنًا مهجورًا لحرق الجير، وعلى الجهة الشمالية قبرًا صخريًا ومعصرة عنب. وأهم من ذلك أننا نجد بئرًا اسمها "هَرْبَة السُّدْرَة"<sup>(14)</sup>، وهي بئر على شكل صليب ذي أبعاد غير مألوفة، فطولها عشرة أمتار، ويتراوح ارتفاعها بين خمسة وستة أمتار، ويبلغ عرضها في الوسط ثلاثة أمتار، ولها فوهة واسعة. وهناك، إلى جانب هذه الآثار، أكوام من حجارة ومصاطب. واللافت في الجهة الجنوبية، وجود مصطبة تحيط القمّة، ثم تمتد في خط مستقيم تقريبًا في اتجاه شمال شرقي حتى تبلغ الشارع، وقد تحسب أنها ليست طبيعية وإنما من صنع الإنسان، ولكن ليس ثمة دليل على ذلك. ولا نجد هنا أي أثر "للمعسكر الروماني" الذي وضعه شيك على خريطته أسفل "راس المشارف" غرب طريق "نابلس"، فشكل الجدران الحجرية والمصاطب الموجودة هناك لا يشبه مخطط المعسكرات، ولا بد أنها تمثل حدودًا بين الحقول الزراعية. وقد كان شيك افترض وجود معسكر في هذه المنطقة<sup>(15)</sup>، في حين ذكر مسح فلسطين الغربية<sup>(16)</sup> (SWP) أن دراسة أكوام الحجارة لم تنفض إلى أي نتيجة إيجابية في هذا الصدد. وفي أحسن الأحوال، يمكن أن يقال إن الجدار الموجود أسفل "كَرْم الكَعْك" هو جدار معسكر، هذا إذا كان "كَرْم الكَعْك" نفسه هو مقر المعسكر المقصود. وتجد صورة ومصطبة الحجرية في  $D 12 = M 801$ ، وتبين الصورة  $D 14 = M 816$ ،  $M 829$  الصلة بينه وبين "راس المشارف"، ولكنه ظاهر أيضًا في الصورتين  $D 1$  و  $D 2$ .

(13) يذكر فنسنت هنا شرق طريق "نابلس" موضعًا اسمه "أرض المِسْقَى".

(14) لا بد أنها سُميت بهذا الاسم نسبة إلى شجرة "سدر" كانت موجودة هناك.

(15) PEFQ (1891), p. 204.

(16) Jerusalem, p. 411.

وتمتد أرض "كَرْم الكَعْك" جنوبًا من خلال امتداد ضيق (785 مترًا)، فيه رجوم كبيرة من حجارة متناثرة، يرتفع أبعدًا جنوبًا، الذي في سفحه الجنوبي محجر كبير، على هيئة تلة (830. 829. 801 M 12 D). وقد كانت عزبتان أقيمتا هناك قبل عام 1914، في حين أقام الدرك الإنكليزي معسكره في الجهة الشمالية بعد عام 1918. وتسمي الخريطة الإنكليزية القديمة وكذلك شيك هذا الرجم الذي يشبه التلة "رُجْم القَهَاقِير"، ويغلب أن كلمة "قَهَاقِير" ذات صلة بكلمة "قَعَاقِير" (مفردها "قَعَقُور")، أي رجم حجارة<sup>(17)</sup>. وكان هذا الاسم قد غاب في طي النسيان منذ أمد بعيد. وقد أفادنا الفلاحون والرعيان والحضريون الساكنون هناك لدى سؤالنا لهم أن اسم المنطقة كلها هو "وَعْرُ الْمُحَمَّدِيَّات". وتوجد بالقرب من الرجم الأكبر - الذي عثر فيه على أساسات لبيت مربع - قبور صخرية كان شيك قد وصف بعضها<sup>(18)</sup>.

إلى الشرق من هذه المنطقة الواقعة على الطرف الآخر من طريق "نابلس"، توجد تلة أقل ارتفاعًا (6 C)، تفصل منخفض "أَرْض السُّمَار" عن "راس المشارف"، ويمكن أن تعد امتدادًا لـ "وَعْرُ الْمُحَمَّدِيَّات" في الاتجاه الجنوبي الشرقي. وتقع أعلى قمة فيها (784 مترًا) شرق طريق نابلس. وذكر ويلسون أن ارتفاعها يبلغ 2556 قدمًا، أي 779 مترًا، ويبلغ ارتفاعها بحسب الخريطة الإنكليزية الجديدة 782 مترًا، أما عندي فبلغ ارتفاعها 784 مترًا. ولهذه القمة أرض صخرية، تسمى "وَعْرُ شَلِيك"<sup>(19)</sup>، وتنحدر على شكل مصطبتين جنوبًا في اتجاه "وادي الجوز" (أوضح ما تكون في الصور 398 Nr. 301 Fl. 528 M، ويمكن رؤيتها في 788 M 12 D). وذكرت الخريطة الإنكليزية الجديدة في هذا السفح اسم "الشيخ جِرَّاح"، ولكنه يقع في الحقيقة على بعد 400 متر جنوبًا، على الطرف الآخر من "وادي الجوز". ويمكن أن يسمى الموضع في الواقع، كما ذكر فنسنت محققًا، "عَقَبَةُ الشَّيْخ جِرَّاح"، لأن "السفح" ("عَقَبَةُ") يفضي فعلًا إلى ضريح [حسام الدين عيسى] "الجِرَّاح" المقدس. وهنا أيضًا جدران حجرية كثيرة، لكن

(17) يُقَارَنُ أعلاه، ص 6.

(18) PEFQ (1891), pp. 201ff.

(19) ذكر فنسنت أن اسم هذه المنطقة "زين العرب".

لا توجد أي آثار لمعسكر. وعثر شيك<sup>(20)</sup> في الجهة الغربية، على الطرف الآخر من طريق "نابلس"، على أطلال عزة قديمة لا تعرف طبيعة استخدامها. وفي الاتجاه الجنوبي الشرقي، ينخفض الارتفاع، وينتهي به الأمر على شكل نتوء. وعلى الطرف الآخر من "طريق جبل الزيتون" يقع بين ملتقى "وادي الجوز" وفرع شمالي من فروع وادي قِدرُون. وتقوم عزة مفتي القدس المعروفة باسم "قَصْر المُقْتِي" (D 6) والبستان التابع لها على هذا النتوء، الذي يبلغ ارتفاعه هنا 768 مترًا (يُنظر، بشكل خاص M 825. 826, 781، وأيضًا 781).

هناك نتوء آخر يمكن اعتباره تلة ثالثة، وهو يمتد جنوبًا من الطرف الشرقي لـ "راس المشارف" عند "رجم الصوان" في اتجاه "طريق جبل الزيتون"، مضيّقًا "أَرْض السُّمَار". وقد قيل لي إن هذا النتوء اللافت بأرضه الطباشيرية (C 6) يسمى "حُور المشارف"، ما يدل على أن الناس ترى أن "راس المشارف" يمتد حتى هذه المنطقة، حيث يبدو أن الخريطة الإنكليزية الجديدة تبحث عن وسطه الذي لن يكون قد بلغ عندها 800 متر. وتظهر هذه التلة ذات اللون الفاتح عند المنعطف الشمالي الغربي لـ "طريق جبل الزيتون"، الصاعد في M 788 = D 14, M 777, 828, 832، وتظهر القدس مع المنطقة الشمالية الشرقية في RA Fl. 301, 19. 1. 1918 RA, Fl. 301 Nr. 398 RA.

وإذا أُخذت في الاعتبار جميع المعطيات القديمة، ومعنى الاسم "راس المشارف"، فينبغي أن يكون هذا الموضع هو المسمى "صوفيم"، بعد أن تُضاف في أوله كلمة "هَار"، أي "جبل"؛ إذ إن معنى هذا الاسم هو "جبل المُسْتَطَلِّعين"، ويُقصد بذلك في المحل الأول أولئك الذين يستطلعون الطريق إلى القدس، وإن كان يمكن أن نفترض أن المقصود إلى ذلك أن القدس وضعت هناك مستطلعين ليحرسوا الطريق الشمالية الشرقية، ولينذروا المدينة الواقعة تحتهم بنحو 80 مترًا بالخطر إن لزم الأمر.

وقد ذكرت المشنا [مجموعة الفتاوى والشرائع الدينية اليهودية الشفاهية

(20) PEFQ (1889), pp. 114ff.

المتناقلة أبا عن جد] هذا الموقع (يُنظر 8، Pesachim III، ويُقارن 49a، Pesachim II 13، Tosephta، 81b: "مَنْ غادر القدس، ثم تذكّر أن معه لحماً مقدساً [الذي كان ينبغي أن يُحرق]، فإذا تجاوز 'صوفيم'، فعليه أن يحرقه حيثما كان، فإن لم يكن قد تجاوزه، فعليه أن يرجع، وأن يحرقه أمام الهيكل مستخدماً خشب المذبح". ويُفهم من هذا أن "صوفيم" هي موضع واقع على طريق مهمة، وهو يمثل حدًا بعيدًا لمنطقة القدس باعتبارها المدينة التي تضم المعبد. وبحسب ما جاء في Tosephta، Megilla IV 26، j. Berachoth 14b، ينبغي على المسافر أن يلتزم آداب سلوك معيّنة "ابتداءً من 'هصّوفيم' 'دخولاً [إلى القدس]"، وذلك، في ما يبدو، لأن المعبد، الذي ينبغي مراعاة حرمة، يتجلى للناس منذ تلك النقطة. وجاء في المدرّاش [مواعظ كبار الحاخامين] الآية 5:18 من "نشيد الأنشاد" أن مجموعة من الربانين - الأحرار الذين عاشوا في القرن الثاني صعدوا إلى القدس، فلمّا وصلوا إلى "صوفيم"، مزقوا ثيابهم بعد أن رأوا المعبد المهدم الذي تجلّى لهم من ذلك الموقع. ويؤكد التلمود الفلسطيني [مجموعة التفسيرات والشروح الشفاهية الدينية المنقولة التي تضم المشنا والإضافات الفقهية، ويعد من أهم الشرائع والسنن اليهودية بعد الكتاب المقدس نفسه]<sup>(21)</sup> أن هذا الفعل واجب على كل يهودي، بل تشدد اليهود في تطبيقه في الوقت الحاضر<sup>(22)</sup>. فيمكن أن نوافق إستوري هفارحي (Estori Haparchi)<sup>(23)</sup> في افتراضه أن "صوفيم" موجودة في كل طريق مفضية إلى القدس، وبالتحديد في المكان الذي كان المسافر يرى فيه المعبد أول مرة. فإن صح هذا الافتراض، فلنا أن نفترض وجود "صوفيم" آخر إلى جانب صوفيم "راس المشارف" في جبل الزيتون شرقاً، وفي نواحي "جبل دير أبو ثور" جنوباً، في حين لم أستطع تحديد موضعه في طريق يافا في الجهة الشمالية الغربية تحديداً دقيقاً، لأنه لا يمكن رؤية ساحة الهيكل [الحرم القدسي] من هنا لانخفاضه. لذا، لا بد أن نضيف بأنه جاء في "فصول الحاخام إلعيزر 31" (Pirke Rabbi Eliezer) أن أبراهام الذي كان قادماً من بئر السبع - كما جاء في سفر التكوين (1:22) - رأى من عند

(21) j. Mo. k. 83<sup>b</sup>.

(22) Pēat hasch - Schulchān (Safed, 1837), p. 9<sup>a</sup>; Scha'arē Dim'ā (Jerusalem o. J.), pp. 1f.

(23) *Kaphtor waphérah* (Berlin ed. 1852) 14<sup>a</sup>.



"زوفيم" [صوفيم] الجبل الذي كان عليه أن يضحّي بابنه يتسحاق عنده، وقد ميزته غيمة الجلالة الإلهية<sup>(24)</sup>. ولأن الأمر يتعلق هنا بجبل الهيكل [الحرم القدسي]، فلا بد أن تكون "صوفيم" واقعة جنوب القدس. ولكن هذا لا يمنع أن يكون المراد بـ "صوفيم" في المواضع المذكورة أعلاه مكاناً بعينه، وأن يكون المقصود أن يتصرف اليهودي عند مروره بالمواضع الأخرى المشابهة على النحو نفسه. ويمكن أن نستنتج من الأخبار التي رواها يوسيفوس (Josephus)<sup>(25)</sup> يقيناً أن المكان الذي يصفه بأنه εἰνφσα، أي "صافين"، وهي المقابل الآرامي للكلمة العبرية "صوفيم"، الذي يسميه باليونانية σχοπός (مكان) المشاهدة [جبل المشهد]، موجود في ذلك المكان الذي يرى فيه القادم من الطريق الشمالية "القدس والهيكل أول مرة". وليس المقصود بذلك بطبيعة الحال موقع "راس الطاحونة" (893 مترًا) الواقع غرب الطريق الشمالية قرب "البيرة"، على مبعدة 14 كيلومتراً من القدس، الذي يمكن منه رؤية الجزء الغربي من القدس، وهو الجزء الأعلى، ولكن لا يمكن رؤية مكان الهيكل. وكان الصليبيون بنوا هنا كنيسة "القديس صموئيل من جبل جودي" (Ecclesia Montis Gaudii)<sup>(26)</sup>، التي كانت الغاية منها في الغالب الاحتفاء بالمكان الذي تظهر فيه القدس للقادم إليها أول مرة، شأنها في ذلك شأن كنيسة "القديس صموئيل" الموجودة في جبل صمويل. ولا بد أن σχοπός الذي ذكره يوسيفوس كان أقرب من هذا، ولا يطابق وصفه إلا "راس المشارف"، فيكون هناك الموضع الذي حيّاً فيه الكاهن الأعلى يدوّع الإسكندر، بحسب ما جاء في السطر الخامس من الفقرة الثامنة من الكتاب العاشر من "العاديّات" (Antt. XI 8, 5). وكان الرومان قد أقاموا لهم هنا معسكرات في مراحل مختلفة. فهنا أقام الحاكم الروماني للمدينة سيستوس غالوس (Cestius Gallus) معسكره في طريق ذهابه إلى المدينة وعودته منها في أثناء حملته المخففة عليها في عام 66 ميلادية، وذلك على بُعد سبعة إستادات (= 1344 مترًا) من القدس<sup>(27)</sup>. وقد أنزل تيتوس هو الآخر، قبل محاصرته

(24) يُقارن:

Ber. R., pp. 56 (118\*f.).

(25) Antt., XI, 8, 5; Bell. Jud., V 2, 5.

(26) R. Röhricht, ZDPV (1887), pp. 201, 317.

(27) Bell. Jud., II, 19, 4. 7.

القدس التي جاءها من الشمال، فرقتين على جبل سكوبس، على بُعد سبعة إستادات من المدينة، في حين عسكرت فرقة ثلاثة على بعد ثلاثة إستادات أخرى من المدينة<sup>(28)</sup> [إستاد مقياس يوناني يساوي 200 ياردة] وكان قبر هيلينا، الذي يقابل اليوم قبور الملوك، على بُعد ثلاثة إستادات عن المدينة<sup>(29)</sup> بحسب يوسفوس، أي أن القبر، بحسب تصوره، كان على بُعد يقل قليلاً عن نصف المسافة التي فصلت المعسكرات عن المدينة. فإذا كان سور المدينة الشمالي آنذاك يقع على بعد 450 مترًا عن باب دمشق [باب العمود]، وبحسب آثار السور المكتشفة الآن، فتكون المسافة بين ذلك السور وقبر هيلينا في الواقع 300 متر فقط، وعليه تكون الثلاثة إستادات المذكورة لدى يوسفوس، التي تبلغ 576 مترًا، قد حُسبت حسابًا فيه توسع شديد. أما الإستادات السبعة (= 1344 مترًا)، ففصل من السور الشمالي الذي كان قائمًا آنذاك حتى "أَرْضِ السُّمَار"، أي إلى نحو 700 متر قبل مرتفع "راس المشارف". وكذلك إن عُد سور أغريبا على أنه السور الشمالي الحالي للقدس، فعندها لا تبلغ الإستادات السبعة إلى "عَقَبَةِ الشَّيْخِ جِرَّاح"، أي نحو 80 مترًا على الطرف الآخر من "وادي الجوز"، أي أنها لا تبلغ جبل سكوبس ولا في أي حال من الأحوال. ولا يمكن الوصول إلى قمته فعلاً إلا إذا أضفنا الثلاثة إستادات (= 576 مترًا) التي تفصل هذا المعسكر عن المعسكر الثاني [إلى الإستادات السبعة]. والواقع أن الأرض الواقعة شرق "كُرم الكعك" ملائمة تمامًا لإقامة المعسكرات، ولذا افترض كُنْدَر (Conder) أن تيتوس أقام معسكره هناك<sup>(30)</sup>. وعندما يصف يوسفوس<sup>(31)</sup> جبل سكوبس، في معرض حديثه عن معسكري الفرقتين، بأنه "الأرض المنخفضة التي تتصل بالمدينة من جهة الشمال"، فمعنى هذا أنه كان يعد السفح الجنوبي من "راس المشارف" جزءًا من جبل سكوبس. وعندها يغدو مفهومًا تمامًا لم أنزل تيتوس الفرقة الثالثة على قمة الجبل نفسها؛ إذ كانت مهمتها مراقبة المنطقة في اتجاه القدس، وفي الاتجاه

(28) Ibid., V, 2, 3.

(29) Antt., XX, 4, 3.

(30) PEFQ (1874), pp. 111ff.

(31) Bell. Jud., V 2, 3.

الخلفي أيضًا. ولعل ما جاء في خريطة هيئة المساحة في القدس (Ordnance Survey of Jerusalem) عندما وصفت قمة الجبل الواقعة شمال جبل الزيتون كلها، من غير أي سند تاريخي، بأنها جبل سكوبس، هو ما حفز الأوساط الإنكليزية والأميركية في القدس على الحديث عن هذه المنطقة بالطريقة نفسها (يُقارن أعلاه في الصفحتين 21، 25)، وحتى اليهود أنفسهم أخذوا به مؤخرًا، وابتوا في الإعلانات الرسمية يذكرون أن جامعتهم تقع في "جبل صوفيم"، على الرغم من أن الخبير صمويل كلاين (Samuel Klein)<sup>(32)</sup> يحدد موقعه شمالًا، وهو محق في ذلك تمامًا. ويبدو أن أولبرايت (Albright) أيضًا تأثر بهذا "التقليد" المعاصر عندما وصل بحدود "راس المشارف" حتى وقف الإمبراطورة أوغستا فيكتوريا<sup>(33)</sup>. أما الذي أخذ بوجهة النظر الصحيحة، فكان فريتيلوس (Fretellus) الذي بحث في نحو عام 1130 عن "المكان المسمى سكوبس" في ناحية (Gaga) (وصحيحها Gaba، أي Gibea وهي قرية جيبيّا) في شمال القدس<sup>(34)</sup>.

وكذلك يقع على "راس المشارف" ذلك الموضع [نُوب] الذي هز عنده الأشوري القادم من جهة الشمال "يده على جبل بنت صهيون" (إشعيا 32: 10)<sup>(35)</sup>، حتى وإن كانت "نُوب" المذكورة في الآية يمكن أن تقع في موقع أبعد قليلًا إلى الخلف؛ فالنبي إشعيا إنما ذكرها ليعرف الناس المكان المقصود بحديثه. وقد كان ألت (Alt)<sup>(36)</sup> قد اقترح أن يكون هذا قد حدث عند التلة المسماة "القُعمّة"، مع أن تلك القُعمّة لم تُدرس دراسة كافية بعد. أما أولبرايت<sup>(37)</sup> وفوغت (Voigt)<sup>(38)</sup>، فاقترحا أن يكون المكان موضع البحث هو قمة وقف الإمبراطورة أوغستا فيكتوريا، ولكنهما لم يستطعا أن يبيّنا كيف تختار حملة حربية قادمة من الشمال العسكرية

(32) Erez Jisrael, pp. 23f., 35.

(33) Annual, vol. 4, p. 139.

(34) De Vogüé, Les Églises, p. 428.

(35) Dalman, PJB (1916), pp. 54ff.; (1925), pp. 86f..

(36) PJB (1925), pp. 12f.

(37) Annual, vol. 4, pp. 139f.

(38) JPOS (1923), pp. 79ff.

في مقابل القدس في ذلك الموقع دون غيره، حيث يفصل الجيش عن المدينة واد عميق، يعيقه عن احتلالها<sup>(39)</sup>. وبناء عليه، فإن موقع معسكر سيستوس (Cestius) وتيتوس (Titus) هو الموضع الوحيد المرجح.

ينحدر "راس المشارف" في الشمال الغربي مباشرة في "وادي أم العمد"<sup>(40)</sup> العميق، وينحدر في الجنوب الغربي مباشرة في منخفض يلتقي هذا الوادي، فيلتقي قطعة أرض "كُرم البحر" وقسمًا من أرض "الجيزة" التي تمتد إلى مكان غير بعيد من "مقابر القضاة". وفي المقابل، تتصل بـ "كرم الكعك" وبـ "وعر المُحمَّدِيَّات" مساحة مستوية تقريبًا (C 5)، التي يحدها شمالًا "وادي أم العمد"، التي تنحدر فيه انحدارًا تدريجيًا، ويحدها غربًا أحد فروعه الجنوبية، وهو "خَلَّة السَّعْدِي"، ويحدها جنوبًا المنخفض الفسيح الذي ينحدر إلى "وادي الجوز" (يُنظر: D 14 = M 788, D 12 = M 830, M 786, Fl. 301 Nr. 398). ويوجد فوق هذا السفح كثير من القبور الصخرية، وفي اتجاه "وادي أم العمد"، وفي الجهة الغربية القبور المسماة "قُبور القُضاة"<sup>(41)</sup>، وإن كان اسمها الدارج عند الفلاحين هو "اليهوديّة"، لأن اليهود يزورونها، والأولى أن تسمى "قبر السنهيدرين"، لأن التقاليد اليهودية لا تقصد هنا "القضاة" بالمفهوم المستخدم في العهد القديم، وإنما مجمع القضاة الذي كان موجودًا في أثناء فترة الهيكل الثاني<sup>(42)</sup>. وإلى الشرق من ذلك، هناك مجموعة قبور أخرى لها واجهة مزخرفة، ويمكن أن تسمى "قبر الجوزة" نسبة إلى "بئر الجوزة" التي تقع غير بعيد منها إلى الجنوب الشرقي، إلا أن التقاليد اليهودية آثرت، مثلي، أن تسميها "قبر العنب"، نسبة إلى زخارف العنب المصورة على جملونها. أما السفح نفسه، فاسمه "خَلَّة مَهْدِي"، ويسمى الشريط الذي يعلوه

(39) يُنظر في هذا الخصوص:

Dalman, *PJB* (1925), pp. 86f.

(40) تجد في الخرائط الإنكليزية القديمة ولدى شيك "وادي السمار"، وهو ما لم أسمع به قط.

(41) لا تُلفظ "قُضاة"، كما جاء عند شيك وبتسينغر وكذلك عند فينسنت.

(42) يُنظر:

A. Luncz *Jerusalem*, vol. 1, p. 92,

(الجزء العبري)؛

B. Reischer, *Sepher Scha'are Jeruschalajim*, vol. 8.

"الجيزة"، كما أفاد لفتاوي مالك لأرض في "حَلَّة السَّعْدِي". وقد جاءت في خريطة للأراضي الزراعية وضعها شيك الأسماء الآتية لقطع الأراضي، مرتبة من الغرب إلى الشرق: *Karm Dschissi* "كَرْم جِسْ" (وصحيحها: "جيزة")، و *Der Hassein* "دِر هَسِين" (وصحيحها "ذِير حَسِين")، ثم هناك أراض أخرى تقع إلى الجنوب من خط آخر تبدأ عند "بِير القُوس" (قرب قبور القضاة على الطريق المفضية إلى "بيت حَنِينَا")، وها هي أسماءها مرتبة أيضًا من الغرب إلى الشرق أيضًا: *Karm El Gos* "كرم الجس" (وصحيحها كَرْم الجَوْز)، *Karm tutti* "كرم توت" (وصحيحها كَرْم التوتة)، *Karm Hallak Hamed Abu Dem* "كرم هَلَكْ هَمْد أَب دِم" (وصحيحها "كَرْم حَلَاق حَمِيد أبو ذان")، وتتصل بها إلى الجنوب من ذلك الأراضي *Nava Miss* "نَوَمِس" (وصحيحها "نَوَاميس") و *Karm Amri* "كرم أمري" (وصحيحها "كَرْمي"). وذكر لي مرشدون أن الأرض الواقعة إلى الجنوب من "الجيزة"، أو "الجَيْر" تسمى "النَوَاميس"، و"كَرْم اللِحَام"، و"كَرْم أبو ذان"، وإلى الشرق من ذلك، "كَرْم الكَرْمي"، أو "مقاطع الكَرْمي"<sup>(43)</sup>. واسم الأرض التي فيها البرج القديم "قَصْر الكَرْمي"، الذي أسماه شيك "قَصْر الكَرْمَة"، وجعلها غرب الطريق المفضية إلى "بيت حَنِينَا" وليس شرقها<sup>(44)</sup>. وإلى الجنوب من "النَوَاميس"، التي تشمل المنطقة حتى القبور الصخرية الواقعة على طريق "بيت حَنِينَا"، تقع قطعة أرض قيل لي إن اسمها "جَوْرَة هَيْرُون"، وهي عند أبعد هذه القبور جنوبًا، قبل رجم الحجارة، الذي ينتصب على الطريق قرب مستنبت الأشجار الحكومي. وهذه المنطقة مهمة، وفيها آثار لطرق قديمة بين الطريق الحالية المفضية إلى "بيت حَنِينَا" والطريق القديمة المفضية إلى "شُعْفَاط". وقد انتقل عدد من الطرقات منذ أن وضعت الخريطة الإنكليزية في عام 1865، فلا تستطيع الاستدلال منها على تلك الطرقات، إلا أنني تنبّهت إلى وجود خطوطها القديمة، التي لا يزال الاستدلال عليها ممكنًا من خلال جدرانها الحجرية. وربما وجدت يومًا ما عربة قرب "بِير الجَوْزَة"، لكن لا آثار هناك لبيوت ظاهرة، كما لا توجد آثار "للموقع القديم" الذي أثبت شيك في

(43) هذا اسم من كان يملك هذه الأرض، وقد قيل لي إن "كَرْمي" لها المعنى نفسه لكلمة "كَرْام".

(44) تجد لدى فنسنت، غرب "كرم كَرْمي" اسمًا شاملاً هو "جَوْرَة العَزَالَة"، ولكن هذا الاسم ينطبق على جزء من هذا المكان فحسب.

هذا الموقع. ويُلاحظ في الطريق إلى "بيت حَينَا" تحت "بير القوس" (يُنظر أعلاه) خمسة حجارة مقطوعة من دون تشذيب، يتراوح ارتفاعها بين مترين ومترين ونصف المتر، تنتصب في مكانين منبسطين لهما شكل نصف دائري تقريبًا، ثلاثة منها قائمة، واثنان مطروحان على جنبيهما. وقد تكون هذه الحجارة من مخلفات مقالع الحجارة<sup>(45)</sup>، ولكنها لفتت نظر السكان العرب، فهم يسمون الموقع "قَلْعَة الغولة"، أي "قصر الغولة"، ويروون أنه كانت هناك غولة تعمل في خدمة سليمان، وكانت تنقل الحجارة إلى القدس، حاملة واحدًا منها على رأسها، وحجرًا تحت كل ذراع من ذراعيها، وأنها ألقت الحجارة في هذا الموقع، يوم بلغها نبأ موت سليمان<sup>(46)</sup>. وينبغي أن نعد حدود سلسلة جبل الزيتون من جهة الغرب في المنطقة الواقعة بين "خَلَّة السَّعْدِي" والمنخفض المؤدي إلى "وادي الجوز" في الطريق إلى "بيت حَينَا"، لأن الأرض تعاود عند هذه النقطة صعودها، وتتصل بالقمة الشمالية الغربية في مقابل القدس، بحيث ينبغي أن تعد هذه المنطقة منطقة جديدة. ويمكن الاطلاع على هذه المنطقة من خلال الصور الآتية:  $D12 = M 801, M 777. 786. 830$ ,  $D 14 = M 788$ ، وعلى الصورة الجوية الإنكليزية من عام 1925.

فإذا عدنا إلى "قمة الصوان"، وتتبعنا سلسلة جبل الزيتون في اتجاه جنوب - شرق، التقينا أول الأمر المقبرة الحربية (war cemetery)، الواقعة بين القمة وطريق جبل الزيتون المنعطفة نحو الجنوب الشرقي. ويرقد في هذه المقبرة، إلى جانب عدد كبير من الجنود البريطانيين، 16 جنديًا ألمانيًا (C 7). ويظهر مكان المقبرة واضحًا في الصورة الجوية  $M 832$ ، وتظهر المقبرة نفسها في الصورة الجوية الإنكليزية من عام 1925 وفي الخريطة من عام 1926. وإلى الشرق تقع الأرض المسماة "مَحْطَّ أبو عِرْق"، وتعبّر بعدها الطريق مباشرة إلى "عَنَاتَا"، التي تهبط في فرع من فروع "وادي سُلَيْم"<sup>(47)</sup>. ويُلاحظ وجود متن يستطيل شرقًا، يحمل بداية اسم

(45) عدها دي خروت (de Groot) رحي. يُنظر:

J. de Groot, *Palestijnsche Masseben*, pp. 15f.

(46) يُنظر أيضًا:

J. E. Hanauer, *Folklore of the Holy Land* (1907), p. 74

(47) يُنظر أدناه، B 1.

"راس أبو صفيرة"<sup>(48)</sup>، ثم يمر بمنخفض يعلو قرية العيسوية (C 7) الواقعة على سفح المتن الجنوبي، ثم يعود فيصعد (14. 783 مترًا)، ويسمى هناك "راس الجامع"، نسبة إلى جامع القرية "جامع الأربعين"، لكن ينبغي أن يكون اسمه "راس القنا"، بحسب ما جاء في الخريطة الإنكليزية، ثم يسمى الجزء التالي منه شرقًا "الحريقة"، أو "حريقة حسن"، كما ذكر فان كسترن (van Kasteren)<sup>(49)</sup>. ويكتب اسم هذه القرية الواقعة هنا العيسوية، ولا يجوز كتابته كما كتبه شيك وبتسنغر، مع أن لا صلة غير بعيدة باسم العلم "عيسى"، أي "يسوع". ويسمى ابن هذه القرية نفسه "عيساوي"، (ج. "عساووة") كأنهم يشتقون النسبة من "عساوي". ويتعلق اسم المكان القديم "ليشة"، المذكور في سفر إشعيا (30:10) بهذه المنطقة<sup>(50)</sup>، وربما كان الاسم في أصله "الأيشة"، ثم تحول بتأثير من الاسم "عيسى" إلى الاسم العربي "العيسة"<sup>(51)</sup>، في حين أن لفظة العيسوية كانت في الأصل وصفًا لسكان المكان. ولا يراد بهذا القول إن "ليشة" القديمة كانت تقوم، شأنها شأن القرية اليوم، على سفح جبل، وإنما ينبغي البحث عنها عند "راس الجامع"، أو على التلة اليهودية لسلسلة جبل الزيتون. ويظهر موقع القرية المعاصرة جليًا في الصورة الجوية M 832، وعلى نحو أقل وضوحًا في الصور M 834. 835. 777، وتظهر في محيطها الأوسع في الصورة رقم 30 في كتاب دالمان<sup>3</sup> *Orte und Wege Jesu*، وفي Fl. 303 Nr. 92، Fl. 301 Nr. 735. 481. 485، وتظهر القدس مع محيطها الشمالي الشرقي في RA (في الغالب Fl. 301).

وكانت قمة سلسلة جبل الزيتون انخفضت في المنطقة التي تعلو العيسوية، بحسب ما ذكر ويلسون، إلى 2643 قدمًا (أي 803.5 مترًا)، ولكنها لا تلبث أن تعود فتصعد من الطريق المفضية إلى العيسوية، المسماة "ثُغرة العيساوية"، مارة من فوق الوادي التابع لهذه القرية، لتنتهي بقمة جديدة يبلغ ارتفاعها 2724.8

(48) Vincent, *râs abou Sefir*.

(49) ZDPV (1890), p. 100.

(50) Dalman, *PJB* (1916), p. 54.

(51) يُقارن: "الْأَطْرُون" (Latron).

قدمًا (أي 830.52 مترًا)<sup>(52)</sup>، ويبلغ ارتفاعها بحسب قياسي 831.5 مترًا، وبحسب الخريطة الإنكليزية الجديدة 830 مترًا. وتقع هذه التلة إلى الغرب من طريق التلة، أما شرقها فكان يقوم فيه بيت الإنكليزي غراي هيل (Gray Hill) الريفي الذي أعيد بناؤه الآن ليصبح "الجامعة العبرية" (D 7). وكانت هذه العزبة معروفة باسم "دار (أو وَرْشَة) المعبدي (المعابدي)". أما التلة، فكانت تسمى في "الطور" "راس أبو خَرْوب"، وهذا يتفق مع وجود "وادي أبو خَرْوب" إلى الشرق منه. ولا يعرف الناس في "العيسوية" هذه التسمية، وإنما يسمون الأرض الواقعة إلى الشمال من عزبة غراي هيل، "المَدْبَسَة"، وذلك نسبة إلى معصرة قديمة كانت هناك، في الغالب. وأحيانًا يطلقون هذه التسمية على القمّة الجبلية كلها، التي يفترض غوثيه<sup>(53)</sup>، واهمًا، أن اسمها "الصُّوَّان"، وهذا اسم لا يلائم هذه المنطقة. وتمتد هذه القمّة شرقًا، لتبلغ تلة أقل ارتفاعًا، هي "راس السِّلَم"، التي تسميها "قائمة أسماء مسح فلسطين الغربية" "راس السِّلَام"، مشيرة إلى حاكم للقدس كان اسمه سِلَام. وهي جلية تمامًا في الصور 834، 835 M، وأيضًا في Fl. 303 Nr. 92 RA، وهي نفسها الصورة المنشورة في 30 Abb. Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>، وتظهر أيضًا في 398، 485، 735 Fl. 301 Nr. M. وهناك، حيث تصعد الطريق من العيسوية بين هاتين التلتين الأعلى والأوطأ، توجد شجرة الخروب "خَرْوبَة الْعَشْرَة"، حيث يقدم الناس نذورهم، مشفوعة بالذبائح وبإيقاد المشاعل. وربما كان المقصود بذلك "العشرة المبشّرون بالجنة" في الإسلام<sup>(54)</sup>. ومن الغريب أن مجير الدين [العُلَيمي]<sup>(55)</sup> يذكر وجود "خروبة العشرة" على قمة جبل الزيتون، ويضيف أن زهرة، زوجة الأمير طوران العثماني، دفنت هناك في حوالى عام 840 للهجرة. فهل أخطأ في تحديد مكان الشجرة؟ وفي الغرب، يوجد في التلة التي تقوم عليها الجامعة العبرية، التي اقترحتُ تسميتها "التلة اليهودية"<sup>(56)</sup>، نتوء جبلي

(52) ذكر شبيك، اعتمادًا على المقاييس الإنكليزية، أن ارتفاعها هو 820 مترًا.

(53) *Encycl. Bibl.*; s. v. *The Mount of Olives*.

(54) Hughes, *Dict. of Islam*.

(55) Sauvaire, p. 272.

(56) *PJB* (1916), p. 74.



مهم، وإن كان أقل ارتفاعاً (2.17.8 مترًا)، وله سطح مستو. وقد ذكر لي أن هذا التواء، الذي يضيف على التلة ضخامة بيّنة، يسمى البطن، وبحسب كليرمو غانو (Clermont- Ganneau)<sup>(57)</sup> أن اسمه "بطن البطّاش". وإلى الشمال من القمّة، تقع في السفح مقبرة المستعمرة الأميركية - السويدية، وإلى الجنوب تمتد بساتين أشجار فيها بيوت متفرقة تسمى "الشّابّية" (والمراد الشّهابيّة)، لأن العزبة المسماة "قَصْر الشّهابي" تقع هناك (يُنظر فنسنت).

في ما يتعلق بهذه المنطقة، بل في ما يتعلق بسلسلة جبل الزيتون عمومًا، تتخذ الصور الجوية D 15، والصورة رقم 30 في Dalman, *Orte und Wege Jesu* أهمية خاصة؛ إذ تظهر فيها هذه السلسلة، بما فيها امتداداتها شرقًا وغربًا، على نحو لا يمكن أي صورة أرضية إيضاحه، فإذا ما أضفت إلى ذلك الصورة D 2، باتت التفاصيل التي تعرضنا لها هنا كلها واضحة وفي متناول اليد.

وإذا انحدرت في منحدر آخر حتى 2660 قدمًا (أي 810.7 أمتار)، تصل إلى التلة المسماة "الرّعويّة"<sup>(58)</sup> الواقعة إلى الغرب من طريق التلة، التي يبلغ ارتفاعها 2682 قدمًا (أي 817.47 مترًا). وعند هذه التلة، تغير القمّة الجبلية اتجاهها من الجنوب الشرقي، متحولة في الجنوب قليلًا في اتجاه الغرب. وإلى الشرق من زاوية طريق التلة، توجد الأرض المسماة "أَرْض العَمود"، التي اتخذت هذا الاسم، في الغالب، نسبة إلى حجر ميلي (علامة حدودية) كان موجودًا هنا<sup>(59)</sup>. ويتصل بهذه المنطقة جنوبًا التواء الصخري المسمى "ضَهْرَة أُمِ الطَّلَع" (D 8) الذي يتخذ شكلًا مدببًا في امتداده الشرقي. وهذه هي الكتابة الرسمية للاسم، وليس "أُمِ الطَّلَعَة"، ولا حتى "المُطَّلَع"، كما سمعه كليرمو غانو<sup>(60)</sup>. وبناء عليه، لا يمكن أن يكون المقصود بهذا الاسم هو صعود،

(57) Arch. Res., vol. 1, p. 273.

(58) ورد ذكرها لدى فنسنت "راس الرّويّة"، وقد جعلت 300 متر شمال هذه النقطة، في مكان لا تلة فيه، في حين أن التلة التي تقع غرب مستشفى الإمبراطورة أوغستا فيكتوريا اسمها "راس الجِدْبِيسَة".

(59) لكن فنسنت ذكر هنا "خِزْبَة العَوَامِيد"، وهو اسم يمكن أن يوحي بوجود خربة فيها أعمدة، يُقارن: Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 67.

(60) Arch. Res., vol. 1, p. 273.

"طَّلعة"، لطريق قديمة إلى أريحا موجودة على الطرف الجنوبي للتلة، بل يُقصد به قمة علو أو أي نقطة مراقبة واستطلاع "طَّلُع". وإلى الجنوب الغربي من طريق جبل الزيتون على السفح الجنوبي لـ "الزَّعْوِيقَة" - وربما هذا هو الاسم الرئيس للمرتفع كله - يوجد الحقل المسور "مَرْج التَّيْنَة"، فإذا مضيت غرباً وجدت "كَرْم الصَّيَّاد"، وشرقاً "حَبْلَة عَوَّ"، يليه المنحدر المسمى "عَقْبَة الصُّوَّان" الذي يشكل السفح الغربي لـ "أُم الطَّلُع"، ويتعلق به منحدر طريق أريحا التي سبقت الإشارة إليها. ومنذ عام 1907، باتت قمة "أُم الطَّلُع" و"مَرْج التَّيْنَة" ملكاً لوقف الإمبراطورة أوغستا فيكتوريا التي أقامت هناك مستشفى تتبعه كنيسة على شكل قصر. وكانت الأفكار المعادية للألمان قد أضفت على المشروع الذي بُني من مصادر تمويل خاصة، طابعاً إمبراطورياً<sup>(61)</sup>، واتهمته بالسعي إلى تحقيق أهداف سياسية ذات هوس جنوني مفرط<sup>(62)</sup>. ويفترض بالتلة التي يقوم عليها المستشفى أن تُسمى "التلة الألمانية" تمييزاً لها من التلة اليهودية التي تقوم عليها الجامعة العبرية. وتذكر الخريطة الإنكليزية الحديثة أن ارتفاعها على مستوى الشارع هو 813.12 متراً. ولا يوجد ما يدل على أن هذه التلة كانت مسكونة في الماضي القديم، وإن وُجد قبر في أحد الكهوف مقطوع من حجر السينون<sup>(63)</sup>. ثم إن موضع نوب المذكور في سفر إشعيا (32:10) لا يمكن أن يكون هنا خلافاً لما قال به أولبرايت وفوغت (يُنظر ص 31 وما يليها). ويمكن مشاهدة الموقع من خلال الصور الآتية RA 1918 1, Fl. 301, M 827, M 836 = D 15، إضافة إلى الصور المتعلقة بسلسلة جبل الزيتون (يُنظر أعلاه).

(61) حتى فنستت يصف المستشفى بأنه مستشفى ألماني قيصري.

Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 67,

وجاء في:

*Sv. Jer. För. Tidskrift* (1928), p. 45,

أن السلطان أهدى قطعة الأرض إلى القيصر.

(62) أسوأ الكلام الكذب الذي أوردته،

*The New Age Herald* (October 1920), p. 6,

ويُقارن ما جاء هناك بما جاء في:

*PJB* (1925), p. 87.

(63) Greßmann, *PJB* (1907), pp. 72ff.

يوجد على الامتداد الشرقي لـ "أم الطَّلَع" بساتين الأشجار المسماة "كُروم بَطِيخَة"، وتوجد إلى الأسفل منها مصطبة فيها قطع صخري من صنع الإنسان اسمه "الحَمَّام"، كما توجد البثران المهمتان "بئر الدَّرَج"، أو "بئر بَطِيخَة" (طولها 11 متراً، وعرضها نحو 6 أمتار، وعمقها 3.5 أمتار)، ولها درج، و"بئر إبقيعدان" المسماة عند شيك "بئر العَقَبَة". وتتصل هذه المنطقة من جهة الشرق بالمرتفعين المستقلين الأقل ارتفاعاً "راس إطميم" و"راس الشيخ" الذي يوجد فيه المقام المسمى "شيخ عَمْبَر"، وكلاهما ظاهر في الصورة Fl. 303 Nr. 92، عند نهاية السفح الشرقي لـ "أم الطَّلَع"، أولهما على بعد ثلاثة سنتمترات تقريباً من طرف الصورة الأيمن. وقد قرر إدوين فوغت<sup>(64)</sup>، بناءً على الفخار الذي عُثر عليه في "راس إطميم" أنه موقع أثري، وأنه هو نفسه موقع "بُخوريم" المذكور في العهد القديم. فيمكن، إذًا، أن تُعد "خربة إبقيعدان" الواقعة في قاع الوادي في الجنوب الشرقي، التي لم تُسكن إلا في القرن الماضي، وريثة "بُخوريم" هذه. وربما كانت "بُخوريم" هي *Vicus Hermippus* التي ذكرها ثيودوسيوس (Theodosius)<sup>(65)</sup>، حيث يقال إن أبيمالك نام تحت شجرة تين 46 سنة<sup>(66)</sup>. ويبقى الدليل على وجودها على "راس إطميم" قاصرًا ما لم تُجرَ تنقيبات أثرية هناك. وافترض أن بُخوريم التوراتية كانت في هذا المكان، مع أنها بعيدة عن الطريق إلى نهر الأردن، يلائم الخبر المذكور في سفر صموئيل الثاني (5:16)؛ يُقارن الخبر في (17:19)، الذي يتحدث عن هرب داود إلى نهر الأردن، ولكنها ثلاثم بدرجة أقل الخبر عن مخبأ رسل داود الذين جاءوا عين روجل [عين أم الدَّرَج أو عين القصارين]، كما ورد في الخبر المذكور في سفر صموئيل الثاني (18:17)، وكان ينبغي عليهم أن يَمروا من طريق "بيت فاجي"، أو "بيت عَنا" [العيزرية] عبر الوادي الواقع في الجهة المقابلة لجبل الزيتون ليصلوا إلى الموقع الذي نحن فيه، كي يتبعوا الطريق المفضية إلى نهر الأردن، وقد كان الأقرب، لو أنهم

(64) *Annals*, vol. 5, pp. 67ff.

(65) P. Geyer, *Itinera*, p. 140.

(66) المقصود كرم عنب أغريبا، بحسب القصة الأسطورية المروية في أحد شروح سفر باروخ (يُنظر أدناه، A 5).

سلكوا طريق "وادي الحوض". وكذلك يبدو أمرًا غريبًا أن ميخال سلكت تلك الطريق من "محنائم" إلى "حبرون" [الخليل] عبر "بُخوريم" كما هو مذكور في سفر صموئيل الثاني (16:3). أما كاتب الترجوم الذي يذكر اسم المكان "عَلِيمَيْت" دائمًا بدلًا من "بُخوريم"، ففي باله مكان أشد انزواءً من بُخوريم. ومن اللافت أن سفر أخبار الأيام الأول (33:11) يذكر من بين أبطال داود شخصًا اسمه "عَزْمُوت ها بَحْرُومي"، مما يفترض وجود علاقة بين "بُخوريم" والموقع المسمى "عَزْمُوت"، في ما يبدو.

وإلى الجنوب من "أُم الطَّلْع"، تنخفض قمة سلسلة جبل الزيتون لتصل إلى 2604 أقدام (أي 793.7 مترًا) فوق العين الشتوية "عَيْن الصُّوَّان" التي تقع عند "عَقْبَةُ الصُّوَّان" (D 7)، حيث يبدأ الصعود إلى جبل الزيتون نفسه.

## 2 - جبل الزيتون

تشكل مجموعة تلال جبل الزيتون النهاية الجنوبية للسلسلة المسماة سلسلة جبل الزيتون، ويفصل واديان من الجهتين مجموعة التلال عن السلسلة فصلاً واضحاً، ولا يتركان بينهما من الجهة العليا غير تلة رفيعة تربط على هيئة ممر ضيق مرتفع، "أُم الطلع" بجبل الزيتون نفسه. وينشأ الفصل في الغرب من طريق الأخدود العميق الذي تحدته "عَقْبَةُ الصُّوَّان" (يُنظر أعلاه)، أما في الشرق، فيتسبب بالفصل المنحدر الأكثر انبساطاً المسمى "وادي السَّهْل" والذي تسميه الخريطة الإنكليزية الجديدة "السَّاهِل"، الذي يقع على الجانب الآخر منه حوض "إبقيعدان". ويمكن تقسيم مجموعة تلال جبل الزيتون (E 7) إلى أربعة أقسام، مع أن فروق الارتفاع بينها قليلة:

- 1 - تلة الجليل في الشمال الغربي.
- 2 - تلة الصعود إلى السماء في الوسط.
- 3 - تلة الروس في الشرق.
- 4 - مقام مريم في الجنوب<sup>(67)</sup>.

(67) يُقَارَن:

PJB (1916), pp. 61ff.; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 277ff.

ويمكن الاطلاع على هذه التلال من خلال اللقطات المائلة Fl. 303 Nr. 92, RA ولفظة موجودة لدي مأخوذة من الغرب، واللقطة العمودية M 836 15 D، ولفظة ثانية موجودة لدي، و M 837، وفي ما يتعلق بالسفح الغربي الصور M 792 16 D، والسفح الشرقي الصور Fl. 302 Nr. 60 RA، Fl. 301 Nr. 481, 485, 734, 735. 19. I. 1918 RA،

ولا يعد العرب اليوم إلا واحدة من هذه التلال المذكورة ليسمونها "جبل الزيتون"؛ فاسم "الطُّور" الذي اقترضته العربية عن الآرامية في فترة وجودها في فلسطين يُطْلَق، في المحل الأول، على القرية المتصلة بموضع صعود المسيح إلى السماء (يُنظر أدناه)، ويسمى الجبل الذي يضم هذه القرية "جِبَلِ الطُّور". أما بِيْدِكِر وِبِتْسِنغر<sup>(68)</sup>، فيعدّان من ضمن "جبل الزيتون بالمعنى الأشمل" جبل سكوبس نفسه. ويرى غوته<sup>(69)</sup> أنه يتكون من أربع تلال، هي الجليل، و"جِبَلِ الطُّور"، وجبل الغضب، وجبل آخر إلى الشمال لا يذكر له اسمًا، ويغلب أنه يقصد "الزَّعْوِيَّة". ويأتي مايسترمن (Meistermann)<sup>(70)</sup> بالتقسيم الآتي: تلة الجليل، وتلة الصعود، وتلة أخرى لا اسم لها فيها قبور الأنبياء. غير أنك لا تجد سندًا يبيح هذا التوسع في تحديد مفهوم "جبل الزيتون"، لا في ما وصلنا من العصور الوسطى، ولا من العصور الأقدم منها. فتلة الجليل وجبل الغضب يختلفان عن "جبل الزيتون" منذ أقدم شواهد التراث [الديني] التي تذكرهما. كما أن العهد القديم والعهد الجديد لا يذكران "جبل الزيتون" بحيث يفهم من ذلك أنه يشمل تلة الجليل وحدها. وقد جاء في سفر الملوك الثاني (13:23)، يُقارن الملوك الأول (7:11)، أن المكان الذي مارس فيه سليمان وثنيته "وجد قبالة أورشليم عن يمين (جنوب) هارَهَمَشْحِيَت" "جبل الهلاك"، ما يعني ضرورة أنه لا يجوز البحث عن هذا الموضع على "هار هَمَشْحِيَت"، وإنما إلى

(68) Palästina und Syrien<sup>6</sup> (1904), p. 65.

(69) Kurzes Bibelwörterbuch.

يُنظر أدناه: Ölberg.

(70) Guide de Terre Sainte, p. 270.

الجنوب منه. فمن الراجح أن المقصود بـ "هار هَمْشَحيت" هو جبل الزيتون، وأن اسمه قد غُيِّرَ بقصد في الفترات ما بعد التوراتية ليصبح "هار هَمْشَحَا" "جبل المسح"<sup>(71)</sup>، وذلك كما يقرأ التلمود البابلي<sup>(72)</sup> الموضع نفسه من سفر الملوك الثاني (13:23). ويبدو أن الترجوم على هذه الآية نفسها يفترض وجود "طور زيتيًا" "جبل الزيتون" قبل "هار هَمْشَحَا". إن هذا التغيير الناشئ عن ذكر وثنيين في سياق متعلق بجبل الزيتون، يحذو حذو سفر إرميا (25:51)، حيث تُنعت بابل بأنها "هار هَمْشَحيت". ويبدو أن الاسم "جبل المسح" قد أُطلق على جبل الزيتون لتمييزه من جبال القدس الأخرى بوجود شجر الزيتون، مثلما أن الترجوم (اللاويين 25:7) يترجم كلمة "مَشَحَا" بكلمة "رَبِبو". أما التسمية القديمة المألوفة للجبل، فكانت "هار هَزَيْتيم"، أي "جبل الزيتون"، وذلك كما جاء في سفر زكريا (4:14)، يُقارن سفر الملوك صموئيل الثاني (30:15). وبالأرامية في الترجوم هو "طور زِتْيَا"، وجاء في الترجمة الفلسطينية السريانية للعهد الجديد "طورا دِزَيْتِيَا"، أي العبارة نفسها التي يستخدمها سفر أعمال الرسل (12:1) مكان ελαιών. وقد تحول هذا الاسم عند العرب القدماء، فأصبح "طور زيتًا"<sup>(73)</sup>، أو "جبل زيتًا"<sup>(74)</sup>، أي "جبل الزيتون"، وربما لم يأت هذا التحول على هذا النحو إلا لأن كلمة "زَيْتِيَا" الآرامية اقترنت عند العرب بالزيت وليس بالزيتون. ويقتضي هذا الاسم أن يكون هذا الجبل هو الوحيد من بين الجبال في شرق القدس الذي كان مغروسًا بأشجار الزيتون، ولم يكن سواء مغروسًا بها. ويصف الاسم العربي القديم "جبل الخَمَر" جبل الزيتون أيضًا، بأنه الجبل "الذي خَمَرته الأشجار"، كما أنه يمكن أن يعني الجبل "الأجرد" المستور بأشجار<sup>(75)</sup>. ولا يُستبعد أن جبل

(71) R. h. S. vol. 2, p. 4; Midd., II, 4.

(72) b. Sabb. 56<sup>b</sup>.

ولكن ليس في المخطوطات.

(73) هكذا وردت عند مجير الدين (عاش حوالي عام 1500)، يُنظر:

Sauvair, *Histoire de Jérusalem*, p. 192.

(74) المُقَدَّسي (عام 985)، يُنظر:

Gildemeister, *ZDPV* (1884), p. 164.

(75) مجير الدين، يُنظر:

Sauvair, *Histoire de Jérusalem*, p. 193.

الزيتون كان في الماضي مغروسًا بعدد من أشجار الزيتون أكبر مما هي الحال عليه اليوم؛ إذ أدى بناء القرية، والأضرحة، والدير على قمة الجبل، ومقبرة مترامية المساحة على السفح في اتجاه الجنوب إلى تقليص المساحة المزروعة بأشجار الزيتون. إلا أن ذلك لا يعني أنه يمكننا أن نتوسع في إطلاق اسم "جبل الزيتون" شمالاً بحيث يتجاوز تلة الجليل، وذلك لأن الشواهد كلها التي تذكر "جبل الزيتون" تجعله يقع في مقابل القدس، أو في مقابل الهيكل مثلما ينص على ذلك صراحة سفر زكريا (4:14)؛ يُقَارَن سفر حزقيال (23:11)، ويوسيفوس Bell. Jud. V 2, 3، و Midd. II, 4، و Par. III 6، كما يمنع من ذلك بحسب المتوقع أن المناطق المزروعة بأشجار الزيتون كانت في المحيط القريب للقدس، وفي حمايتها، مع الأخذ في الاعتبار أن الحدود الشمالية للمدينة القديمة لم تكن تتجاوز الحدود الحالية، أي عند جبل الهيكل [الحرم القدسي]. يضاف إلى ذلك ما كنا ذكرناه أعلاه، عن أن سلسلة جبل الزيتون تنتهي شمالاً نهاية طبيعية، بحيث لا يمكن أن يطلق اسم "جبل الزيتون" على المناطق التي تتجاوز تلك المنطقة<sup>(76)</sup>.

أبعد التلال شمالاً هي تلة الجليل، وقد اكتست بالخضرة بعدما سكنها اليونانيون مؤخرًا، وزرعوها في نطاق أسوارهم بأنواع شتى من الأشجار والكروم. وتتجه هذه التلة إلى الغرب، بحيث يشكل سفحها مع سفح "تلة الصعود" أخدودًا كبيرًا، وإن لم يكن عميقًا. وقد عدها بيدكر ويتسنغر، وكذلك غوته ومايسترمن من أعلى تلال جبل الزيتون؛ إذ يبلغ ارتفاعها 818 مترًا. وبحسب خريطة ويلسون، فإن طريق التلة ترقى إلى الشرق من تلة الجليل إلى ارتفاع 2623.9 قدمًا (799.76 مترًا)، وتبلغ عند قرية "الطور" 2643.3 قدمًا (805.68 أمتار). وتذكر خريطة شيك للمحيط القريب من القدس أن الارتفاع هناك 806 أمتار، وتدل خطوطها الكنتورية دلالة قاطعة على أن تلة الجليل أوطأ منها. أما خط الارتفاع الدال على 800 متر في الخريطة الإنكليزية الجديدة، فيمر من تلة الجليل، وتلة الصعود إلى

(76) يتحدث رَشْكه من دون أن يحتمل كلامه أدنى قدر من الصحة عن وجود جناح شمالي غربي لجبل الزيتون كانت تقوم عليه قرية "بيت عَنّا" إلى الشمال من القدس. يُنظر: Raschke, Werkstatt des Mrkusevangelisten, p. 251.

السماء، والتلة الروسية، وتجعل أعلى نقطة في المنطقة، وهي 804.43 أمتار، إلى الشمال من منطقة الجليل اليونانية، وتذكر أن الارتفاع عند قرية "الطور" يبلغ 805 أمتار، وعند مقام الصعود 809 أمتار. أما أنا، فقيست الارتفاع عند تلة الجليل فكان 812.5 مترًا، وعند مقام الصعود إلى السمااء فكان 815 مترًا، ما يدل على وجود فارق أكيد في الارتفاع بين التلتين. وهذا أمر تؤكده المعاينة، من بعيد أو من قريب، كما تبين، مثلاً، الصورة التي التقطها برونو هنتشيل من برج كنيسة المخلص.

والاسم العربي لتلة الجليل، منذ أن كتب تُبَلر عنها هو "كَرْم الصياد"، وربما كان صحيحًا أن هذا الاسم كان القطعة الكبرى فوق هذه التلة في يوم من الأيام، لكنه لا يعني أن هذا هو اسم التلة كلها<sup>(77)</sup>، خاصة أن تُبَلر نفسه يذكر للتلة اسمًا آخر هو "كَرْم أبو الهوا". أما الآن، فيتفق المسيحيون والمسلمون، القرويون والحضرىون، على تسمية التلة باسم "قلاية"، وهم يقصدون بذلك في الواقع قطعة الأرض اليونانية الموجودة عليها. وما عادوا يطلقون اسم "كَرْم الصياد" إلا على قطعة موجودة في الجهة الشمالية الغربية منها. ومن أسماء الأراضي الأخرى الموجودة على التلة، سمعتُ "كَرْم السياد" (أي "السَّيْد") (حديقة السيد) (والمقصود ولي من أولياء المسلمين)، و"مَرْج النَّعْجَةِ"، وتقعان على الشمال والشمال الغربي من الأرض التي يملكها اليونانيون، ما بينها وبين شارع التلة (يذكر فنسنت موضعًا اسمه "كَرْم النَّعْجَةِ"، يقع شمال "راس أم الطَّلْعَةِ"). وإلى ذلك، ذُكر لي أن "كَرْم الصياد" يقع في القسم الجنوبي من السفح الغربي لتلة الصعود إلى السمااء، كما يوجد آخر في نواحي قبور الأنبياء.

وتسمي الكنيسة اليونانية تلة الجليل، بحسب ما جاء في النقش الموجود على مدخل أرضها، "الجبل في الجليل"، أي الجبل الذي استدعى المسيح أتباعه إليه بحسب ما هو مذكور في إنجيل متى (10:16:28)، وبحسب تأويل للآية

---

(77) بحسب بيدكر ومايسترمن. وقد قال لي "الطُّورَة". ذات مرة إن الاسم الصحيح هو "كَرْم السياد".



يرجع إلى القرن السادس الميلادي في أبكر الأحوال<sup>(78)</sup>. وقد أثبت ر. هوفمان<sup>(79)</sup> (R. Hofmann) أن الروايات الواردة في الأناجيل الأخرى عن استدعاء المسيح للرسل تقتضي أن يكون ذلك قد حدث قرب القدس، ويعتقد أ. ريش (A. Resch)<sup>(80)</sup> أنه يستطيع إثبات أن الأرض الواقعة إلى الشرق من جبل الزيتون تسمى الجليل استنادًا إلى ما ورد في سفر يشوع (17:18) وسفر حزقيال (8:47)، فيمكن أن يكون جبل الزيتون، في تقديره، هو المقصود بعبارة "الجبل في الجليل". غير أن الاقتراحين غير مقبولين لأن الشاهد في إنجيل متى (10:16:28) لا يفهم منه أن المقصود بالجليل في هذا الشاهد مختلف عن دلالة الجليل في الشواهد الأربعة عشر الأخرى في السفر نفسه.

ربما تشكل المساحة الصغيرة المنبسطة الواقعة بين تلة الجليل وتلة الصعود، مع هذه التلة الأخيرة المكان الذي يسميه العرب "سَاهِرَة"، المذكور في سورة النازعات (14)، وهو المكان الذي سيُحشر فيه من يُبعث يوم القيامة للحساب كما ذكر المُقدَّس عن ابن عباس، ابن عم النبي محمد<sup>(81)</sup>. أما زكريا في سفره (4:14) فلا يذكر غير أن الله سيظهر على جبل الزيتون لينقذ شعبه، وأن الجبل سينشق إلى قسمين. وفي أواخر العصور الوسطى، انتقل الاسم، لأسباب لا نعرفها، من مكانه هنا إلى التلة المقابلة للسور الشمالي للمدينة، أي إلى ما أسماه ثينيوس (Thenius) وغوردن (Gordon)<sup>(82)</sup> الجبلجة، وأصبح هنا "الزَّاهِرَة". أما الشريعة اليهودية، فرأت

(78) Brev. de Hieros.; Geyer, Itinera, p. 155;

وَيُقَارَن:

G. Klameth, Die neutest. Lokaltraditionen Palästinas, vol. 2, no. 1, pp. 51ff.

(79) Galiläa auf dem Ölberg (1896), pp. 49f.

(80) Das Galiläa bei Jerusalem (1910).

(81) Gildemeister, ZDPV (1884), p. 165.

وكذلك ناصر خُسرُو، كما جاء لدى:

Le Strange, Palestine under the Moslems, p. 219;

وخليل الظاهري، كما جاء عند:

R. Hartmann, p. 20.

(82) يُنظر:

Dalman, Orte und Wege Jesu<sup>3</sup>, pp. 366f.

في قمة جبل الزيتون المكان الذي تُحرق فيه البقرة الحمراء تطهرًا<sup>(83)</sup>، ما يؤكد أن القمّة لم تكن مأهولة آنذاك. كما أنها كانت يومًا ما مكانًا لعبادة الله، كما ذكر سفر صموئيل الثاني (32:15). وكانت الفرقة العاشرة [الرومانية] ضربت في هذا المكان معسكرها الدائم في أثناء حصارها القدس بقيادة تيتوس، على بُعد ستة إستادات (1152 مترًا) عن المدينة<sup>(84)</sup>، ولكن آثار هذا المعسكر درست، وما عاد يُرى منها شيء. ويبعد جبل الزيتون عن القدس، بحسب ما جاء في سفر أعمال الرسل (12:1) طريق سبّت، طوله 2000 ذراع، أي نحو 1000 متر. إلا أن المسافة الجوية من موقع الصعود إلى السماء إلى السور الشرقي "للحرم" لا تزيد على 750 مترًا، ما يدل على أن هذه الأرقام تقريبية، كما أن يوسفوس بالغ كثيرًا في تقدير المسافة؛ لأن المعسكر كان يقينًا على تلة الصعود إلى السماء.

وتقوم على القمّة الفسيحة في "جبل الطور" (2643.3 قدمًا (=805.68 أمتار)) قرية "الطور" الصغيرة، شمال وشرق مقام الصعود إلى السماء الذي بات اليوم مقامًا إسلاميًا، وشمال وشرق قبر "سِتْنَا رَابَعَة الْعَدَوِيَّة"<sup>(85)</sup> الذي ربما حل في محل قبر [القديسة] بلاجيا<sup>(86)</sup>. ويسمي أبناء هذه القرية أنفسهم "طوري"، (جمعها: "طُورَة"). و"الطور" هو اسم القرية كما يرد في سجلات الحكومة، وكما يسميها أبناؤها أيضًا<sup>(87)</sup>. ويُستبعد أن يكون اسمها "كُفَر الطور"، كما ذكر ويلسون وشيك؛ إذ إن أبكر الشواهد التي تذكر هذه القرية ترجع إلى القرن الخامس عشر. ولعل أهل القرية يميلون اليوم إلى الاعتقاد بأن الجبل اتخذ اسمه من اسم قريتهم.

وسترتقي إلى هذه القمّة، بحسب ما جاء في سفر حزقيال (23:11) صورة عظمة الله، وذلك من الهيكل الذي سيكون مآله الدمار. كما أن قدمي الإله ستطأها

(83) Par. III 6, Midd., II 4.

(84) Bell. Jud., V 2, 3-5.

(85) توفيت في القرن الثاني الهجري بحسب ما ذكر ر. هارتمن عن خليل الظاهري: "زبدة كشف الممالك" [في النص الألماني "الممالك"]، صفحة 31، الهامش 4. يُقارن: Canaan, Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine (1927), p. 284.

(86) Antoninus & Geyer, Itinera, p. 170.

(87) ZDPV (1879), p. 162; (1883), p. 124.

كما جاء في سفر زكريا (4:14) عندما يأتي لينقذ إسرائيل، ويقضي بين الناس. ومن على هذه القمّة أيضًا، سيعلن المسيح حلول يوم الحساب كما جاء في إنجيلي متى (3:24) والآيات التي تليها) ومرقس (3:13 والآيات التي تليها). ومنها كذلك سيرجع حواريو المسيح بعد أن يكون قد استدعاهم إليه قبل رحيله عن هذا العالم ليكونوا شهوده، كما جاء في سفر أعمال الرسل (2:1). وليس ثمة دليل، في أي حال، على أن المسيح قد رحل من على قمة جبل الزيتون، كما افترضت تلك الرواية التي ترجع إلى القرن الرابع<sup>(88)</sup>، ويرجّح أن ذلك قد حدث في مكان أشد انعزالًا، ربما كان على الطريق إلى "بيت عنيا" - العيزرية اليوم. ويرجع مقام الصعود الحالي إلى بناء مسيحي من القرن الرابع<sup>(89)</sup>، وهو يقوم على مرتفع يعلو حوالى أربعة أمتار عن القمّة (ارتفاعه 809 أمتار عن سطح البحر بحسب الخريطة الإنكليزية الجديدة)، وينبغي أن يعد هذا المرتفع كومة من الطمم؛ فالحجر المعروض في المقام الذي عليه أثر قدم المسيح ليس جزءًا من أرضية الجبل الطبيعية. أما التسمية في الخريطة الإنكليزية الأكبر مقياسًا والصادرة في عام 1926 لكنيسة صغيرة قائمة في طرف تلة الجليل، فهي "مكان الصعود إلى السماء عند اليونان"، وتلك التسمية تنم عن جهل؛ إذ إن التقاليد اليونانية في هذا الصدد لا تختلف عن التقاليد اللاتينية<sup>(90)</sup>.

في الطرف الجنوبي للقمّة يوجد دير للراهبات الكرمليات، وقد عُثر في ساحته على كنيسة جبل الزيتون التي كانت قد بنّتها [هيلانة] أم الإمبراطور قسطنطين، حيث كان المسيح يعلم تلاميذه في موضع مقابل للهيكل كما جاء في إنجيلي متى (3:24) ومرقس (3:13)<sup>(91)</sup>. والراجح أن المكان التقليدي الذي كان المسيح يعلم فيه موجود هناك فعلاً، أنه يشار إليه اليوم حيث تقطع الطريق الواصلة إلى

(88) الحاج من بوردو:

Geyer, *Itinera*, p. 23; Aetheria, *Itinera*, pp. 83, 86, 94.

(89) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 283f.; Klameth, *Lokaltraditionen*, vol. 2, no. 1, pp. 96ff.; Vincent & Abel, *Jérusalem*, vol. 2, p. 366.

(90) يُقارن:

Joannides, *Proskynetarion*, vol. 1, p. 290.

(91) يُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 280; Klameth, *Lokaltraditionen*, vol. 2, pp. 2ff., Vincent & Abel, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 337ff.

"بيت عَنا" قمة جبل الزيتون، وحيث يمكن أن يطل المار من ذلك الموضع على القدس كلها. أما الإشارة إلى وجود كهف هناك، فإنما ترجع إلى ميل أهل ذلك الزمان إلى الاعتقاد بأن الكهوف كانت مواضع مهمة يتنزل فيها الوحي<sup>(92)</sup>. وقد ذكر لي أن اسم أرض الدير هو "القَصَايل"، في حين سمع كليرمو غانو أن اسمه "البَثْنِيَّة".

وتتصل بتلة الصعود إلى السماء من الجهة الشمالية الشرقية من طريق جسر بري عريض أرض مرتفعة تُعدّ أعلى جزء في هذه المجموعة، وقد باتت الكنيسة الروسية تمتلك أكثرها، فليس ما يمنع من تسميتها "التلة الروسية"، خاصة أن الاسم العربي المألوف لهذه الأرض هي "المسكوبية"، وأن الجَرَّاسية التي بُنيت حوالي عام 1887 تسمى "جَرَّسيَّةِ الْمَسْكُوب"، وهي التي تميز جبل الزيتون بعدما كان يصعب كثيرًا تحديد موقعه من بين سلسلة جبال يهودا قبل بنائها. وعدا هذه التسمية، يمكن تسمية الموقع نسبة إلى مقام "سليمان (سلمان) الفارسي"، الذي يقوم إلى الشمال من المسكوبية<sup>(93)</sup>. وذكر لي الناس أن قطعة الأرض هذه كانت تسمى قديمًا "كَرَم مَسْعُود" و"حاكورة صَلاح". أما المنطقة الواقعة شرق الجراسية، فتسمى "الباطن"، فيما تسمى المنطقة الواقعة إلى الغرب "ورا الدار"، ويسمى السفح الشرقي الذي تقع عليه طريق مفضية إلى وادي "الحردوب". وقد يكون للتلة الروسية أهمية تاريخية، إذا كانت هي المكان الذي كانت تشعل فيه النار إيدانًا ببدء الشهر الجديد بحسب التقويم اليهودي<sup>(94)</sup>. ويبدو أنها اعتُبرت في يوم من الأيام المكان الذي صعد منه المسيح إلى السماء، كما يمكن أن يتبين مما ورد في إنجيل لوقا (50:24) وسفر أعمال الرسل (12:1) اللذين يذكران أن مكان الصعود كان في جبل الزيتون في الطريق إلى "بيت عَنا"<sup>(95)</sup>. ويبلغ ارتفاع أعلى

(92) S. Schmalz, ZDPV (1919), pp. 132ff.

(93) يُنظر في ما يتعلق به:

I. Goldziher, *Mohammedan Studien*, vol. 2, pp. 37, 353

(94) R. h. S. II 4; Tos. R. h. S. II 2; j. R. h. S. 58\*;

وَيُقَارَن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 279.

(95) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 284.

تلة هنا 2664.8 قدمًا (812.23 مترًا)، وبحسب الخريطة الإنكليزية الجديدة يبلغ الارتفاع أكثر من 808 أمتار، وبحسب قياساتي الخاصة عند "قُبَّةِ الْأَرْبَعِينَ" ("مُجَاهِدِينَ") يبلغ 817.5 مترًا. وتفيد بيانات الارتفاعات الإنكليزية أن أعلى نقطة في جبل الزيتون لا ترتفع إلا 108 أمتار عن وادي قَدْرُون عند قاعه، و67 مترًا عند المصطبة العليا لساحة الهيكل [الحرم القدسي]، ولا ترتفع غير ثلاثة أمتار عن منطقة الكنيسة الإثيوبية، وتنخفض ثلاثة أمتار عن دار الأيتام السورية [شَنْلَر]، في حين يزيد ارتفاع أعلى نقطة في القمّة الواقعة إلى الشمال الغربي من القدس عليها 21 مترًا. ويترتب على ذلك أن من غير الممكن رؤية البحر الأبيض المتوسط [من جبل الزيتون]، ولا حتى من جَرَّاسِيَّةِ الروس، وأن المرتفعات الواقعة غرب القدس تسد الأفق، بحيث إن شروق الشمس من على جبل الزيتون لا يتأخر، أو لا يتأخر إلا قليلًا، عن مواعده الاعتيادي لدى ضاحية يافا في القدس.

ويلي ذلك متن جبلي ضيق، ينبغي أن يُعَدَّ امتدادًا جنوبيًا لتلة الصعود إلى السماء، وهو ليس قمة مستقلة بنفسها. وتسمى تلة سفحه الجنوبي "القَعْدَةُ"، أو "القَاعْدَةُ"، لأن مريم، في ما يقال، قعدت هناك في أثناء زيارتها جبل الزيتون و"بيت عَنِيَا" [العيزرية]<sup>(96)</sup>، في حين تقع إلى الشرق من ذلك الأرض المسماة "إِفْطَانْ حُوَيْط" (EF 7). وتذكر الخريطة الإنكليزية الجديدة أن ارتفاع التلة يبلغ 792 مترًا، في حين بلغ ارتفاع أعلى نقطة بحسب قياساتي 800 متر. وهذا هو أكثر أجزاء مجموعة جبل الزيتون انخفاضًا، الذي تنتهي به السلسلة أمام عيني الناظر. يلي ذلك سفح شديد الانحدار، يصل إلى الممر الضيق المسمى "مِدَقُ الطَّبَل" (عند مسير الموكب إلى قبر موسى) الذي تجري عليه الطريق الواصلة إلى أريحا، وارتفاعه 726.5 مترًا (F7). وهناك امتداد أخير، أكثر انخفاضًا، ارتفاعه 672 مترًا، وهو "وَعْرُ الْبَيَّار" الذي يهبط إلى الجنوب في آخر مساره في وادٍ فرعي ارتفاعه هنا حوالي 600 متر، من أودية "وادي النار".

(96) يُنظر:

Tobler, *Die Siloahquelle und der Ölberg*, p. 248.

حيث إن مكان الاستراحة، وفقًا له، لم يكن دائمًا في ذلك المكان.

وهناك امتداد آخر، لكنه يشكل ارتفاعاً مستقلاً بذاته، وهو "باطنِ الهوا"، (F 7)، أي "كومة الهواء" الذي يتصل بِـ "مِدَقِ الطُّبُل" من الجهة الجنوبية الغربية. ويبلغ ارتفاعه قرب الدير البينيدكتي الموجود هناك 741 مترًا، ويتصل من طرفه الجنوبي بِـ "وادي النار"، حيث يبلغ ارتفاعه 580 مترًا، وهو أدنى ارتفاع لسلسلة جبل الزيتون. وقد كتب ثُبُلر، و"قائمة الأسماء" لمسح فلسطين الغربية، وفنسنت اسم هذا الموقع كتابة صحيحة، وهي "باطنِ الهوا"، في حين أخطأ شيك وغوته والخريطة الإنكليزية الحديثة، إذ كُتِبَ "بَطْنُ الهوا" كما تلفظه فعلاً نساء قرية "سلوان" الواقعة على السفح الغربي لهذا الموقع، إلا أن رجال تلك القرية يقولون إن لفظة "باطن" هي الصحيحة. أما تسمية الموقع باسم *mons offensionis*، أي "جبل الغضب"، فلم تُعرف إلا في العصور الوسطى، إذ جاءت أبكر الشواهد عليه لدى فريتيلوس<sup>(97)</sup> (حوالي 1130)، ولدى يوهان فون فورتسبورغ (Johann von Würzburg)<sup>(98)</sup> (حوالي 1165). ومع أن يوسيفوس<sup>(99)</sup> ذكر الجبل واصفًا إياه بأنه "التل الواقع بالقرب من الواد قرب سلوان"، لكنه لم يذكر له اسمًا. وبحسب ما ذكر أعلاه في ص 41، فإنه ينبغي فعلاً أن نفترض أن الحجارة الوثنية التي نصبها سليمان قد نُصبت على هذا الجبل لأنه يقع في مقابل مدينة داود. لكن ذلك لا يقضي بالضرورة أن تكون الحجارة قد نُصبت في أعلى الجبل، بل يوجد في الطرف الشمالي لقرية "سلوان" صفيحة صخرية وسَّعها الناس، ينتصب في طرفها الغربي ارتفاعان على هيئة مذبحين، تصلح لهذه الغاية. ويسمي أهل القرية الموقع "العَصَارَة"، فهم يرون أن الموقع كان "معصرة" للزيتون أو للعنب. وقد أورد دو سولسي<sup>(100)</sup> رسمًا لمكان مقطوع في الصخر أسماء *Ruines de Siloam* "خرائب سلوام"، وهو يقصد بذلك في الغالب معصرة عنب قديمة من دون أن يحدد مكانها الدقيق، ولم أستطع العثور عليها قط. ويظهر في الرسم منخفض منحوت في الصخر، يبلغ من الأمتار 1.30 عرضًا

(97) de Vogüé, *Les Églises*, p. 428.

(98) Tobler, *Descriptiones*, p. 166.

(99) *Bell. Jud.*, V 12, 2.

(100) de Saulcy, *Voyage autour de la Mer Morte*, Pl. XLV.

و2.20 طولاً، تحيط به درجة من ثلاث جهات. ويتنصب في الجهة الخلفية على درجتين آخرين عمود عرضه 30 سنتيمتراً وارتفاعه متر واحد، وفيه فتحة دائرية من جهته الأمامية. ويوجد على طرفي المنخفض أحواض رقيقة، وأمام المنخفض منخفض آخر، أعرض من الأول. ويُرى من بعيد "قبر بنت فرعون"<sup>(101)</sup> الذي كان يزينه إطار على هيئة هرم يسميه أهل "سلوان" "قبر المنشار"، لأنهم يُطلقون اسم "المنشار" على الصخر الذي بُني فيه القبر الذي قُطع مرات عدة. ولا يبدو أن إفريزه المصري الطابع، الذي يظهر في مدافن أخرى من "وادي قدرون"، شديد القَدَم. وينفرد هذا القبر عن القبور الأخرى بوجود كوة في الجهة اليسرى من جدار الحجرة الداخلية، وبالعمود المحفور في جدارها الخلفي، وبالتجويف الدائري الصغير المحفور تحت طرفها الأمامي. ولا أعرف شيئاً يشبه هذا إلا في البتراء<sup>(102)</sup>. وقد ذكر يوسفوس قبل هذا التل وإلى الشمال منه، وذلك بحسب السياق لديه، "الصخر المسمى برج الحَمَام" الذي كان اسمه في الآرامية، على الأغلب، "كيفَا دِشوبَكَا" (*kēphā dešōbakkā*). وقد رأى الدارسون أنه قصد بذلك "قبور الأنبياء" الموجودة في السفح الغربي لـ "القعدة"؛ إذ تشبه هذه القبور الكثيرة المحفورة في الصخر برج الحَمَام. فتكون هذه المدافن المسماة "برج الحَمَام" قد أضفت على السفح الذي تقع فيه، وعلى "القعدة" نفسها، اسم "صخر برج الحَمَام". غير أن النقوش المحفورة على المدافن تدل على أنها مدافن مسيحية، وينبغي تأريخها إما في القرن الرابع وإما في القرن الخامس الميلادي<sup>(103)</sup>، وبناء عليه، فقد يشير الاسم الذي ذكره يوسفوس حقيقة إلى برج حمام في الصخر، كالبرج الموجود في "وادي الصير" بأرض مؤاب، وكذلك الموجود في "وادي قَدُوم" أسفل الجهة الجنوبية من "باطن إلهاوا"، وبرج الحمام الموجود على تلة "المشورة الفاسدة"، وفي كهف واقع قرب "قوس آلام الإنسان" في القدس، هذا إن لم تكن كلمة περιστεών التي

(101) يُنظر:

Ibid., pp. 307ff., Pl. XLII.

(102) Dalman, *Petra und seine Felsheiligtümer*, pp. 70f.

(103) Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, pp. 345ff.; Vincent, *Rev. Bibl.* (1901), pp. 72ff.

ذكرها يوسفوس تحويرًا اعتباريًا إلى اليونانية من كلمتي "برصا" و"بريصوتا" *perīsūtā* و *pirsā* [الآراميتين] اللتين تعنيان "وقاحة". ويمكن أن يكون المقصود بهذا الموقع البرج الصخري الغريب المسمى "العُلْيَّة" <sup>(104)</sup> الواقع عند الصفيحة الصخرية المسماة "العَصَارَة"، لولا أن جزأه العلوي يتضمن حُجرة دَفنٍ فيها ستة قبور أفقية، وهي التي هُدم صخرها في مرحلة لاحقة فحُولت إلى حجرة برج، وربما استُخدمت للسكن <sup>(105)</sup>. ويبدأ تحت "العَصَارَة" حائط صخري يمتد إلى أسفل قرية "سلوان"، يسمى هنا "الزُّنَّار" لأنه يشبه الحزام في امتداده، وليس لأن "قبر بنت فرعون" الواقع فوقه عليه زخارف على هيئة حزام، في ما يُفترض <sup>(106)</sup>. ويقع هذا الحائط الصخري قريبًا جدًا من "باطنِ الهَوا"، بحيث لا يمكن عده صخر الحَمَام الذي ذكره يوسفوس.

تقع إلى الجنوب من "العَصَارَة"، على طول السفح، قرية "سلوان" (F 6) لا "كُفْر سلوان" (كما جاء لدى كارل ريتير (Carl Ritter) وشيك وبتيسنغر)؛ إذ لا يرد في القائمة الرسمية للأسماء غير "سلوان" <sup>(107)</sup>، وكذلك الحال لدى بيرجرين (Berggren) وويلسون. ويتسمى ابن هذه القرية "سلواني" (ج. "سلاونة"). وجاء اسم القرية من الكلمة العبرية "شِلُوح"، أو "شِلُوحا" *šilōah*، أو *šilōhā*، من اليونانية *Σιλωάμ* (إنجيل يوحنا 7:9)، وهو اسم لقنوات الماء وللبركة الواقعة قبالة القرية (سفر نحemia 3:15، سفر إشعيا 6:8)، في حين تسمى البركة اليوم "بِرْكَة سلوان"، التي تتبع قرية "سلوان". وتضم هذه القرية مدافن القدس القديمة كلها التي يمكن أن تعد بديلًا من أقدم موقع للقدس على عين جيحون. وقد جاء ذكرها أول مرة لدى موندريل (Maundrell) في عام 1697، وهي قرية ذات أصول عربية من غير شك.

(104) تُنظر الصورة لدى:

Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 63.

(105) يُقارن:

Ibid., p. 63.

(106) Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, p. 313.

(107) *ZDPV*, vol. 2, p. 161.



ونجد آثارًا أكثر قدمًا في المكان الذي ينحدر فيه السفح الجنوبي لـ "باطن الهوا" (G 7) في اتجاه "وادي النار" حيث يصب "وادي قدوم"، وتشير تلك الآثار إلى استقرار أكثر قدمًا. فعلى هذا السفح، وليس على السفح الشرقي<sup>(108)</sup>، تقع خربة "دِير السَّيَّة"<sup>(109)</sup> التي ذكرها مُجِير الدين<sup>(110)</sup>. وتقع بالقرب منها بئر "البُورِيَّة"، ذات المقاييس الخارجة على المألوف، فعرضها 11 مترًا، وطولها 22 مترًا، وارتفاعها 10 أمتار، ولبركتها الصخرية الحجم نفسه. واللافت، إلى الأسفل من هذه البئر، في منطقة "وَعْر البيار" وجود صفائح صخرية، فيها تجويفات صخرية دائرية<sup>(111)</sup> مجموعها 82 تجويفًا، وعدد من الأحواض المنحوتة في الصخر، ومعاصر. وكان براندنبور زعم أنها معابد وثنية قديمة<sup>(112)</sup>. وتلي ذلك، في قاع الوادي، بئر أخرى ذات مدخل جانبي على هيئة برج الحمام. وكان كليرمو - غانو<sup>(113)</sup> بحث في هذه المنطقة عن المكان المسمى "أَصْل" (يغلب أن هذه هي صيغة الوقف من "أَصِيل") المذكور في سفر زكريا 5:14 والذي يصل إليه هذا الوادي، وكان يقطع في يوم من الأيام جبل الزيتون، لوجود وادٍ قريب من هنا اسمه "وادي ياسول" (يُنظر أدناه، B 2). إلا أن سياق الآية المذكورة أعلاه يدل، من باب أولي، على مكان واقع إلى الشرق من جبل الزيتون، فينبغي افتراض أن "أَصْل" تقع بالقرب من "خربة إِبْقِيعَدان" (يُنظر أدناه، B 1).

وإلى الجنوب الشرقي من التلة تقع مجموعة منعزلة من الصخور تسمى "قَلْعَة باطن الهوا" التي ذكرها شيك وبِتْسِنغر باسم "قَلْعَة أَرْض السَّوِي"، في حين

(108) كما جاء في الخريطة الإنكليزية الجديدة.

(109) وقد ضبطت الاسم ضبطًا صحيحًا:

SWP Memoirs, vol. 3, p. 92.

أما قائمة الأسماء، ص 319، فجاء فيها "دِير السَّيْنِق".

(110) Sauvaire, p. 28.

(111) PJB (1908), p. 35, Abb. 4<sup>a</sup>.

(112) Die Felsarchitektur bei Jerusalem, pp. 171ff.

تُقارن ملاحظتي في:

P. Monatsschr. f. GWJ (1927), pp. 311ff.

(113) Arch. Res., vol. 1, p. 420.

ذكرها شيك باسم "قَلْعَة السُّوَيْح" <sup>(114)</sup>. والواقع أن "أَرْض السُّوَيْح" تقع فعلاً على السفح إلى الغرب من هذه المجموعة الصخرية. أما "أَرْض أبو صوي" [في النص الأصلي أبو صوي]، فتقع بعيداً عن هذا المكان، بين "خَلَّة الطُّوري" و"خَلَّة الزيادة". وفي المناسبة، ليست كلمة "سُوَيْح" ولا كلمة "سُوِي" اسماً للقبر الصخري، كما ظنَّ شيك وبتسنغر، وإنما هما اسمان لمالكي الأرض؛ فقد ذُكرت لي أسماء أفراد من العائلة المسماة "أبو صوي" [في النص الأصلي أبو صوي] المالكة لهذه الأرض والمقيمة في "سلوان".

وبعدما كنا تتبّعنا الامتداد الجنوبي لجبل الزيتون، نتبّع الآن امتداداته الشرقية. فمن الجهة الجنوبية الشرقية، يصل جبل الزيتون التلة الروسية وتلة صغيرة لافتة اسمها "راس الشَّيَّاح"، وهي ممر جبلي منخفض (ارتفاعه 746 متراً). أما ارتفاع تلة "راس الشَّيَّاح"، فتصل إلى 2520.4 قدماً (= 768.22 متراً) (في الخريطة الجديدة 767.4 متراً (EF 8)). ولا تظهر هذه التلة واضحة إلا في الصور الجوية D 2. 15 17 M 844, M 842. 843 =، وكذلك *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, Pl. 30، وصورة عمودية لجبل الزيتون موجودة لدى، وFl. 301, 19. 1 1918 RA, Nr. 485, 481، وخريطة ويلسون. هذا في حين أساءت خريطة شيك رسم هذه المنطقة على نحو فاق ما كانت فعلته سابقتها الإنكليزية. وكان ثبلر <sup>(115)</sup> سمع اسم تلة "جِبِل سَيَّاح"، ويمكن فهم هذا الاسم على أنه تحوير لاسم "جِبِل السَّيَّاح"، أي "جبل الحُجَّاج". وفي أي حال، يُلفظ اسم المكان اليوم "شَيَّاح"، ويُفسر الاسم على أنه نسبة إلى نبات "الشيخ" (Artemisium Herba Alba) الذي يكثر في تلك المنطقة، مع أن الاسم يمكن أن يكون مشتقاً أيضاً من "شايح"، التي تعني "حريص، مجتهد". وصارت العزب تنشأ في هذه التلة، التي يسمى سفحها الغربي "الشَّيَّاحات" وتدل الآبار والقبور الموجودة فيها على أنها كانت مسكونة في زمان أسبق، بحيث يجوز لنا أن نتساءل: هل كان موقع "بَيْت فاجي" المذكور في أناجيل متى (21:1)، ومرقس (11:1)، ولوقا (19:29) موجوداً في

(114) PEFQ (1887), p. 152;

ZDPV (1890), p. 231.

(115) Tobler, *Topographie von Jerusalem*, vol. 2, p. 424.

هذه المنطقة؟ وبناء عليه، افترض الناس ذلك حين بنوا الكنيسة الصغيرة فوق حجر ركوب المسيح الأتان، وهو الواقع على سفح تلة عند الممر المذكور أعلاه<sup>(116)</sup>.

يتصل بـ "راس الشَّيَّاح" من الجهة الجنوبية منحدر مواز لسلسلة جبل الزيتون، أول ما يقع عليه مرتفع صغير يسمى "الدَّبلَة"، حيث تقع على سفحه الشرقي قرية "العيزرية" (F8)، كما يسميها مسيحيو القدس، لأنهم يصلون بين اسم هذا الموقع وقبر "أليعازر" الذي يزورونه هناك والمذكور في الأصحاح الحادي عشر من سفر يوحنا. أما أهل البلد المسلمون، فيسمون المكان "العِيزْرِيَّة"، نسبة إلى "العِيزَر" [العُزير] الذي يجلُّونه، ويعدّه بعضهم أخاً لـ "العازر"، ويتسمون لذلك باسم "عِيزراوي" (ج. "عِيازرة"). وينبغي البحث قرب ذلك القبر عن موقع "بيت عَنَّا" المذكورة في أنجيل متى (1:21، 17؛ 6:26)، ومرقس (11:1)، ولوقا (19:29؛ 24:50)، التي تسمى في اللهجة الفلسطينية المسيحية "بيت عَنَّا". ويرجح أن أولبرايت أصاب حين افترض أن اسمها مأخوذ من "عَنْنِيَّة" في سفر نحemia (11:32)<sup>(117)</sup>، والواقعة في مناطق سكنى سبط بنيامين. ويتيح لنا الفخار الذي عثر عليه فنسنت في موقع "العيزرية" الأقدم أن نفترض أن "بيت عَنَّا" المذكورة في قصة المسيح كانت تقع إلى الجنوب من القبر، بحيث ربما كان موضع القبر على طرف المرتفع الذي تقوم عليه القرية. وتوجد على السفح الجنوبي غرب "العيزرية" الأبار المسماة "بيار الرِّياسَة"، وفيها ما يقرب من 50 تجويفاً مختلف الأحجام لوضع الآنية فيها. ثم توجد قرب الطريق الواصلة بين القدس وأريحا الأرض الشجرية المسماة "السَّلاَم"، والمنخفض المسمى "أَرْض دِيرِ المِعْرَش" (تُنظر الصور الجوية: D 2. 15. 17, M 843, 846, Fl. 303, Nr. 136 RA, Fl. 301, Nr. 734).

وتتخذ مجموعة التلال المكوّنة لـ "راس الشَّيَّاح" أهمية فريدة لأنها هي التي توصل الفاصل المائي بين "وادي النَّار" ومنطقة "وادي دِبر" وليس الامتداد

(116) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 268ff.,

حيث يُناقش الاسم "بيت فاجي" أيضًا.

(117) *Annual*, vol. 4, pp. 158ff.

يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 266.

الجنوبي لجبل الزيتون الذي يُعدّ جزءاً من "وادي النَّار". وإلى الجنوب من الطريق الواصلة إلى أريحا يجري الفاصل المائي عبر الأرض الزراعية المسماة "الكُبْسَة"، ومنها يمتد إلى الجنوب الجبل المسمى "صَهْرَة بيرِ اشْقَيْر" حتى يصل إلى "وادي النَّار"، المسمى هنا "وادي السَّوَاخِرَة".

وتجاور "الكُبْسَة" من الجهة الجنوبية الشرقية تلة "راس أبوديس" التي تسميها الخريطة الإنكليزية "راس العقوب"، وتليها الأرض الشجرية المسماة "أَرْض أبوفُرخ" والتلة التي تشرف منها قرية "أبوديس" (G 9) على جزء كبير من البرية. ونستدل على أن هذه القرية كانت تسمى يوماً "بيت أبوديس" من *Vita*<sup>(118)</sup> *Euthymil*، حيث ذُكرت هذه القرية أول مرة، والنسبة إليها "ديسي" (ج. "دايسَة"). وقد اقترح الباحثون اعتبار هذا المكان، الذي لم يدرَس دراسة كافية بعد، موضع "بُخوريم" التوراتي. وهي تصلح في الواقع لتكون المكان الذي اختبأ فيه رسل داود المذكورون في سفر صموئيل الثاني (17: 18)، ولكنها لا تصلح لأن تكون المكان الذي فر منه داود عبر جبل الزيتون كما جاء في موضع آخر من السفر عينه (5: 16). يُقارن ما جاء أعلاه ص 39. وتتخذ قرى "أبوديس" و"العيزرية" و"العيسوية" أهمية خاصة، لأنها تعد المواقع الحدودية للمناطق التي يستقر فيها الناس ويزرعونها، في مقابل المناطق البدوية التي لا تُستخدم إلا للرعى، أي المنطقة المسماة البرية التي لا تشكل سلسلة جبل الزيتون حدها، وإنما يمثل هذا الحد في خط لم يجرِ تحديده على وجه الدقة قط، لعله يجري من عند الطرف الشرقي للتلة التي سنتحدث عنها الآن. وتصل حقول الحنطة إلى هذه المنطقة، إلا أن محاصيلها تغدو هنا أكثر اعتماداً على كميات المطر الهائلة في الشتاء من محاصيل المناطق الواقعة إلى الغرب منها. ولا نعرف إن كانت الظروف في الماضي مختلفة عن حالها اليوم، لغياب المعلومات عموماً عن كميات الهطل في الفترات التاريخية<sup>(119)</sup>.

(118) *Patrol. Graeca*, 114, Sp. 720.

(119) يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 41, 98, 308.

وتتصل بِـ "راس الشَّيَّاح" تلة تتجه شرقاً، وتقطع "وادي عَراق نازل"<sup>(120)</sup> و"وادي الحوض"، وكلاهما من أودية "وادي دِبر". ويتبع لهذه التلة أيضاً، شمالي "العيزرية"، تلة مستعرضة اسمها "الحَدَبَة"، يقع أسفل منها "راس البُستان"، في مكان أقرب إلى القرية، يلي ذلك "صَهْرَة بَير فَرعون" والأرض الزراعية المسماة "البُقْعان". ويتصل بهذه التلة جنوب طريق أريحا في الاتجاه الجنوب الشرقي تلة صخرية اسمها "الجَاسوس"، التي يفصلها واد عميق عن تلة "أبوديس" الجبلية. ويوجد على هذه القمّة حجر يسمى "جَحْش إِيعارز"، الذي يُعد المكان الذي التقى فيه المسيح مرتاً (إنجيل يوحنا 11:20)<sup>(121)</sup>. ويتصل أيضاً بهذه الحكاية الدير اليوناني القريب "الجينية" (F 9) الذي يسمى كذلك، في ما يقال، "بُرج الحَمار". وكانت التقاليد المسيحية قد نقلت هذه الحكاية منذ قديم الزمن إلى بيت فاجي<sup>(122)</sup>. يُنظر في هذا الخصوص الصور الجوية الآتية: من غير رقم (أبوديس) *M 842. 843. 844 (= D 17), Fl. 303 Nr. 136 RA, Fl. 303* وبصورة خاصة *M 846*.

يفصل السهل الصغير المسمى "إبقِعدان" جبل الزيتون عن سلسلة جبلية متجهة إلى الشمال الشرقي، تتصل في أولها بالامتداد الشرقي لقمّة "أُم الطَّلَع" من خلال ممر منخفض (يُقارن أعلاه، ص 37). ويتمثل الحد الشمالي لهذه السلسلة الجبلية بالوادي المسمى "وادي مُغاير الصَّبْع"، نسبة إلى الممر المسمى بالاسم نفسه. ويصب هذا الوادي في "وادي السُّدر"، ويجري في الجهة الجنوبية للسلسلة واديان فرعيان من أودية "وادي السُّكَّة"، وهما "وادي عَراق نازل" و"وادي السَّناسِل"، وبذلك تقع السلسلة الجبلية ضمن منطقة "وادي دِبر". وتبدأ السلسلة بالقمّة المسماة "الرَّعِيم"<sup>(123)</sup>، يليها مرتفع ذو ثلاث تلال اسمه "الزيامبة"<sup>(124)</sup>، وفيه بئر اسمها "بئر الزَّنَاقِي"، وفيه أيضاً "خَرِبَة الزيامبة" التي لم تُدرس دراسة وافية

(120) وليس "مازل"، كما جاء في الخريطة الإنكليزية.

(121) يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 268.

(122) Ibid., pp. 267f.

(123) van Kasteren, *ZDPV* (1890), p. 97.

حيث كُتبت كتابة غير دقيقة: *zaijim*.

(124) جاء في الخريطة الإنكليزية: *zambi*.

بعد، والواقعة بين التلتين الثانية والثالثة، ويقع هناك أيضًا المكان المسمى "خربة إبقعدان"، وهو مكان غير قديم في الغالب، قدّر الباحثون أنه قد يكون بخوريم [التوراتية] (يُنظر ص 38 وما يليها)، وتقع عند أسفل سفح تلك التلة الطريق الهابطة من سلسلة جبل الزيتون إلى أريحا، والمسماة "طريق الرومان". أما أعلى تلة في هذه السلسلة الجبلية، فهي، على الأغلب تلة "المُنطار" التي تلي "الزيامة"، التي تتصل بها قمة أخفض هي "عَرَقوب الصّفا"<sup>(125)</sup> و"خربة عَرَقوب الصّفا" التابعة لها، التي تنتهي السلسلة الجبلية عندها. وتسمى الخريطة الإنكليزية الخربة "خربة عَلِي"، وهو اسم لم يعرفه أهل "الطور" و"العيسوية". وتذكر الخريطة العسكرية الإنكليزية أن ارتفاع "راس عَرَقوب الصّفا" هو 603.8 أمتار، وأن ارتفاع "راس الزيامة" هو 640 مترًا. ولكن النظر إلى سلسلة جبل الزيتون من الشرق يدل أيضًا على أنها تنتمي من دون شك إلى السفح الشرقي من الهضبة الفلسطينية الغربية، وأن هذه السلسلة التي تُعد آخر جزء من هذه الهضبة تشرف بارتفاعها على كل ما سواها. وهناك صورة جوية للسلسلة الجبلية كلها يظهر فيها جبل الزيتون وكذلك "أم الطّلع" والأراضي الشرقية، وتظهر أيضًا السلسلة في الصورة Fl. 301 Nr. 734. ويظهر "راس الزيامة" في الصور Fl. 303 Nr. 137 RA، ويظهر السفح الجنوبي في الصور D 17 = M 844, M 843. 842، وتظهر منطقة "أبوديس" بصورة خاصة في الصور Fl. 303 Nr. ? RA, Fl. 303 Nr. 136 RA.

### 3 - التلة الشمالية الغربية وفروعها

تتبع المناطق الأخرى التابعة للقدس من الشمال والغرب والجنوب مجرى "وادي الصرار" الذي يصب في البحر الأبيض المتوسط. أما المدينة نفسها، فتقع ضمن نطاق "وادي النّار" الذي يصب في البحر الميت، كما يتبع لها في الشرق، على الطرف الآخر من سلسلة جبل الزيتون، "وادي دِبْر" الذي يصب في البحر الميت هو الآخر. وهذا يعني أن جُلّ منطقة القدس يقع في السفح الشرقي للمنطقة الجبلية، وفي السفح الغربي. لذا، فإن للفاصل المائي الواقع بين البحر الميت

(125) جاء في الخريطة الإنكليزية: saffa.

والبحر الأبيض المتوسط أهمية خاصة للجزء الغربي من القدس. وبناء عليه، فإن للتلة الشمالية الغربية، بوصفها أعلى تلة في هذا الفاصل المائي، أهمية خاصة، لا يفهمها الناس حقها من التقدير، خاصة إذا قيست بسلسلة جبل الزيتون التي تأسر عين الناظر إلى القدس. وتقع هذه النقطة العليا إلى الشمال من أعلى نقطة في الطريق الواصلة إلى يافا في المكان المسمى "وَعْرِ الْقَلْعَة" الواقع فوق برج مراقبة متداع على تلة باتت تقوم عليها اليوم المستعمرة اليهودية المسماة "روميما" (D 3)، وعلى مقربة من حوض التنقية التابع لتمديدات المياه الجديدة في القدس، التي أُقيمت في عام 1918. وذكر ويلسون أن ارتفاع أعلى نقطة في الشارع يبلغ 2684.9 قدمًا، أي 818.9 مترًا، وأن ارتفاع التلة نفسها يبلغ 2717.2 قدمًا، أي 828.7 مترًا، أما الخريطة الإنكليزية الجديدة فتذكر أن ارتفاع التلة 830 مترًا فوق مستوى سطح البحر، فهي أعلى من قمة جبل الزيتون بمقدار 16 مترًا. وهذه التلة هي أول ما يرى القادم من الغرب من القدس، على الرغم من أن مباني ضاحية يافا باتت اليوم تستر بعض المناطق التي كانت مكشوفة من قبل. وتظهر القمّة على الصورة الأفقية  $M 787 = D 11$ ، تمديدات المياه جلية، في حين تظهر سكة الحديد الضيقة العرض التي تحوط هذه التلة أقل وضوحًا في الصورة (يُقارن ص 61 وما يليها)، ويُقارن  $M 823$  والصورة الجوية الإنكليزية الملتقطة في عام 1925. ولا تظهر تمديدات المياه ولا السكة في الصورة  $M 821$  الملتقطة في 12 أيار/ مايو 1918، ولا في الصورة  $M 775 = D 2$ ، وهي صورة مائلة كثيرة التفصيلات التقطت في 22 تشرين الثاني/ نوفمبر 1917.

وللتلة الشمالية الغربية فرعان شماليان، يشتمل الغربي على القاع كثير الحجارة المسمى "وَعْرِ شَيْخِ أَحْمَد"، الذي يحتوي على حفرة عميقة تسمى "الهاوية"<sup>(126)</sup>، البالغ عمقها 50 مترًا. ويظهر هذا الفرع في خريطة القدس لمسح فلسطين الغربية، ولدى شيك أيضًا، على بُعد يزيد على كيلومتر واحد إلى الشرق. ويتصل بتلة هذا الفرع شرق "وَعْرِ شَيْخِ أَحْمَد" منحدر زُرعت فيه بساتين، اسمه "حَلَّةِ الطَّرْحَة" (أخطأ شيك فجعله في الوادي الواقع إلى الجنوب من دار الأيتام

(126) يُنظر في هذا الخصوص:

Warren, *Recovery*, pp. 265f.

(السورية)، وهو ينحدر حتى يتصل بالمكان المسمى "وَعْر الضُّبُع". ويقع فوق قرية "لِفْتَا" (C 2) على السفح الشمالي المكان كثير المنعرجات المسمى "باطِنِ الْهَوَا"، قرب الصخر المسمى "حَجَرِ الْحَيْطَان"، وذلك بعد السفح المفضي إلى "غُرْس مَنْصُور" والأرض الشجرية الصغيرة المسماة "إِلْمَعْرَشَة". وفي هذه القرية عين ينبع منها جدول يسمى في سفر يشوع 9:15؛ 15:18 "مَعْيَان مِي نِفْتَوَّاح" الذي يمثل نقطة حدودية بين أراضي سبطي يهوذا وبنيامين.

وتقع بين الامتدادين الشرقي والغربي الأرض المسماة "إِلْمَقَاسِم" التي تكثر فيها السلاسل الحجرية، كما تقع بينهما بدايات "خَلَّةِ إِلْمُغَارَةِ" (127) التي تلقتي امتداد "وادي أُمِ الْعَمَد". ويبدأ الامتداد الشرقي عند صف من البيوت (D 4) يتبع دار الأيتام السورية، ويسمى النصف الأول منه "راس النَّادِر" (128)، نسبة إلى بيدر صخري موجود هناك، أزاحه شيك إلى جانب دار الأيتام السورية، اتباعاً منه لخريطة إنكليزية سابقة. وإلى الشرق من هذا المكان، ينتصب حرج من أشجار الصنوبر شاهداً على رغبة المسيحيين العرب في زرع البلاد بالغابات التي ما عاد يوجد شيء منها في المحيط القريب للقدس (129). ويسمى الطرف الشمالي لهذا الامتداد "إِلْقُرْنَة"، وتذكر الخريطة الإنكليزية الجديدة أن ارتفاع تلة الامتداد عند البداية يبلغ 823 متراً، ثم يهبط حتى يصل إلى 796 متراً.

وتتبع التلة الشمالية الغربية تلال أخرى في اتجاهي الغرب والجنوب، يبلغ مجموعها سبع تلال. وأول ما تلقاه منها هو قطعة الأرض المسماة "إِلْبَقِيع" (130) الواقعة بين الطريق إلى يافا والطريق المتفرعة منها إلى "عَيْن كَارَم"، والبالغ ارتفاعها 815 متراً. ثم تلي ذلك أولى تلك التلال في الاتجاه الشمالي الغربي، وهي القمّة الجرداء المسماة "بُرْج الطوط" (131) و"رُجْم المِدَافِع" الواقعة بين طريقي يافا الجديدة

(127) جعلها فنسنت في آخر مجرى الوادي الموازي الذي يبدأ إلى الشمال من دار الأيتام السورية.

(128) ترجم الناس لي كلمة "نادِر" على أنها "بيدر"، علماً أن الكلمة المستخدمة عادة هي "بِيدَر". أما قائمة الأسماء، فترجمت الاسم: "الجزء الناتئ من جبل" "The projecting part of a mountain".

(129) في ما يتصل ببقايا الغابات في المحيط الأبعد للقدس، يُنظر: B 5.

(130) ذُكرت في الخريطة الإنكليزية باسم "إِلْبُقِيعَة".

(131) هكذا يسمى الناس "إِلْتَوْت".



والقديمة، على الطرف الآخر من "شُعْب الجَمَل" التابع لـ "جَبَل الحَوِمَة" (C 2. 1). أما في الخريطة الإنكليزية، فتجد في هذا الموضع "خَرْبَة راسِ العُلْوَة". وتتصل بهذه التلة من الجهة الغربية مباشرة التلة الثانية، وهي تلة مستطيلة كذلك، وتدعى تلة قرية "دَيْر ياسين" البالغ ارتفاعها 784 مترًا (CD 1). ويوجد في أعلى تلال هذه السلسلة الثانية في الاتجاه الغربي كهف كبير فيه كولمباريوم صغير [مقبرة وثنية رومانية قديمة]. وقرب أسفل الجبل من الجهة الغربية تقع "خَرْبَة عَيْن الطوط"، وهي خرائب بناء مقبب، لكنك لا تجد هناك العين التي يُنسب المكان إليها، خلافاً للعين الموجودة في الجهة الجنوبية الغربية المسماة "عَيْن الرَّوَّاس" التي يتيح ماؤها زراعة بعض الخضروات. أما سلسلة التلال الثالثة، فتتبع الطريق المفضية إلى "عَيْن كارم" في اتجاه جنوبي غربي، وتتفرع منها ثلاثة فروع غرباً، أولها الذي تقع في آخره "خَرْبَة العَقُود" الصغيرة، يليه عند المنعطف الغربي للطريق المذكورة أعلاه الظهر الذي يقوم فيه مقام "شَيْخ جَلْجَل" <sup>(132)</sup> الذي لا قبر فيه. ويقع الامتداد الثالث "صَهْرَة العَابِد" جنوب الطريق. أما سلسلة التلال نفسها، فتنتهي جنوباً بالمكان المسمى "راسِ الكَرَّامي" <sup>(133)</sup>، الذي يتفرع إلى نهايتين، تقوم فوق الغربية منهما قرية "المالحة" (H 1)، المسماة بهذا الاسم نسبة إلى عين ماء مالحة موجودة هناك. ويسمى ابن هذه القرية "مالحي" (ج. "مَوَالِحَة"). وقد عُدَّت هذه القرية موقع "مَنَاحَة" في منطقة يهودا، المذكورة في سفر أخبار الأيام الأول (6:8) (يُقَارَن ما جاء في السفر نفسه 2:52، 54)، وموقع "مَنُوحو" المذكور في الترجمة السبعونية اليونانية (سفر يشوع 15:59). ويمكن مشاهدة سلاسل التلال هذه في الصور الجوية D 2. 1, M 821، ويمكن مشاهدة سلسلة التلال الأولى في الصور M 751-754، وسلسلة التلال الثالثة في الصور M 773 و D 3 = Fl. 300 Nr. 1334 RA.

في الإمكان أن نعد التلة الصاعدة في اتجاه غربي والمسماة "مُرْعَة الغُزْلَان" (EF 3) القمّة الرابعة التابعة للتلة الشمالية الغربية، على الرغم من أن المنحدر المنبسط "وادي صَهْيُون" يفصلها عنها. وتقوم على هذه التلة "خَرْبَة الذياب"

(132) يُقَارَن:

PJB (1919), p. 12.

(133) جاء في الخريطة الإنكليزية: "قَرَّامي".

وخربة "الإقحوف"، وتنتهي التلة في الطريق الموصل بين القدس و"المالحة" بالبساتين المسماة "المَوْصَلِيَّة". وبحسب الخريطة الإنكليزية من عام 1926، يبلغ أعلى ارتفاع لها 782.9 مترًا، وتنخفض عند قاعدتها الجنوبية لتصل إلى 708 أمتار. ولم تذكرها الخريطة الإنكليزية القديمة بتاتًا، وكذلك لم يفعل شيك، في حين ذكرتها الخريطة العسكرية الإنكليزية. وتظهر على الصور  $D1$  و  $D2$ ، ويظهر أولها في الجزء الأيسر العلوي من الصورة الجوية  $M821$ ، لكنها لا تظهر بوضوح، لعدم وجود ظلال في الصورة. أما الطرف الجنوبي، فيظهر في الصور  $D7 = M784$  و  $I12$  من مجموعتي، وهي نفسها الصور  $RA1918$ ،  $Fl. 301$ .

وتقع إلى الشرق من سلسلة التلال السابقة سلسلة التلال الخامسة، المتمثلة في ظهر ضريح "شَيْخِ بَدْر" ( $DE3$ ) الذي يمتد من التلة الشمالية الغربية نفسها غربًا. ويظهر هذا الاسم على الخريطة الإنكليزية الجديدة منزا حًا نصف كيلومتر إلى الجنوب. ويقع على هذا الظهر المكان المسمى "الفاخورة"، وهو مكان كان يُصنع فيه الفخار في ما يبدو، وهو يقع وسط بساتين كثيرة الآبار، كما تقع على هذا الظهر، بعد منحدر، "خَرْبَةُ الخازوق". وبعدها تقطع الطريق الواصلة مباشرة بين القدس و"عين كازم" التلة، تنعطف في الاتجاه الجنوبي الغربي، وتنتهي عند التلة المسماة "وَعْرُ الرَّهْبَان" التي تسميها الخريطة الإنكليزية "وَعْرُ الحُسَيْنِي" ( $F3$ ). وترتفع هذه التلة 786.80 مترًا، في حين يبلغ ارتفاع القسم الشمالي من سلسلة التلال في قسميه 824 و 814 مترًا على التوالي، وبناء عليه، فهما يشكلان خط الأفق للقدس كما هو متوقع. وتظهر سلسلة القمم كلها في الصورة  $D1$ ، وتظهر صورتان  $D2$  و  $D11$  معظمها، وتظهر صورتان  $M821$  و  $M823$  أولها، والصور  $Fl. 301$ ،  $19$ ،  $D4 = M779$ ،  $D7 = M784a$ ،  $818$ ،  $RA1918$  1. آخرها، ويظهر في الصورة  $M820$  جزء يسبق آخرها.

وتقع سلاسل التلال هذه كلها ضمن نطاق "وادي الصَّرار"، ولا علاقة لها بالفواصل المائي بين البحر الأبيض المتوسط والبحر الميت. وإنما تتبع هذا الفاصل المائي سلسلة تلال تبدأ من التلة الشمالية الغربية وتتجه في اتجاهين: أحدهما يتجه شرقًا، ثم ينعطف في اتجاه الشمال الشرقي، ثم هناك سلسلة تلال تتجه في اتجاه الجنوب الشرقي، لتتصل بعد ذلك بالامتداد الجنوبي للفواصل المائي.

فإذا تتبّعنا أول الأمر سلسلة التلال الشرقية، نجد الأرض الشجرية الواقعة على السفح الجنوبي، والمسمّاة "القلُويّة" التي تتصل بها قطعة الأرض الرئيسة التي تقوم عليها دار الأيتام السورية (أسست في عام 1860) و"كُرم أبراهام" (Abrahams Vineyard)، وهي في أصلها مؤسسة إنسانية أنشأتها جمعية إغاثة اليهود المضطهدين (Society for Relief of Persecuted Jews)، وقد اشترت الأرض مؤخرًا دار الأيتام السورية (D 4). وكانت تقوم هناك قبل ذلك "خربة بذر"، وهي اسم لا يزال يطلق اليوم على أسوار قديمة موجودة في بساتين دار الأيتام السورية، وهي وردت عند شيك مُراحة 400 متر إلى الشمال. أما الأرض الواقعة إلى الغرب من بناية "كُرم أبراهام"، فأُسّمت "المَدائِس" أي "معامل الدبس"، نسبة إلى معاصر العنب القديمة الموجودة هناك. وأعلى نقطة في تلك الأرض نفسها هي التلة الصناعية المسمّاة "رُجُم البهيمة"، وهو اسم أُطلق عليها نسبة إلى امرأة كانت امتلكت الأرض ذات يوم. ويسمى السفح المجاور لهذه الأرض، بعد مستعمرة يهود بخارى، "خَلّة القُرقة"، أي "خلة الدجاجة البيضاء". أما الأرض التي تقوم عليها المستعمرة، فكان اسمها "كُرم الغزال" (D 5). ويبلغ ارتفاع ظهر التلة في دار الأيتام السورية 812.13 مترًا، وينخفض فوق مستعمرة بخارى إلى 796.94، وينخفض آخر الأمر إلى 763 مترًا في المنطقة التي يبدأ فيها "وادي النار".

وينعطف الفاصل المائي بين البحر الأبيض المتوسط والبحر الميت، بعدما كان يتبع أول الأمر هذا الظهر، فوق مستعمرة بخارى إلى الشمال، ويجري في اتجاه بدايات الامتداد الشمالي للتلة التي ذكرناها للتو. ويجري هذا الامتداد موازيًا للامتدادات الشمالية للتلة الغربية التي ذكرناها في ص 56 وما يليها، أي "وادي الشامي"، وهو اسم القسم الأخير من "وادي أم العمد". ونجد على هذا الامتداد، شمال "كُرم أبراهام"، محجرًا قديمًا ومقبرة قديمة تُدعى "الحَمّام". وتلي ذلك التلة الصخرية المسمّاة "حصاحيص الفوّاقه" [الفوقا]، وهي كثيرة المحاجر والقبور، وفيها حفرة صخرية يتبين في عمقها كولمباريوم عديم الشكل، والقمة الأدنى ارتفاعًا المسمّاة "حصاحيص التَحّاة" [التحتا] (C 4). ويُذكر أن ارتفاع الأولى هو 794 مترًا، ولا يزيد ارتفاع الامتداد المتجه إلى الغرب على 735 مترًا،

وهو الذي يسمى في الشرق "أَرْض خِرْبَةِ صَلَاح"<sup>(134)</sup> نسبة إلى خربة فيها بئر على السفح الشمالي، ويسمى في الغرب "روس المَغَايِر" نسبة إلى بعض المغاور. وتنحدر جدران "الزُّنَّار" الصخرية، في آخر الأمر، إلى "وادي الشَّامي".

ينعطف فاصل البلاد المائي عند "حَصَا حِيصِ الْفَوَّاقَةِ" شرقاً، وينحدر إلى ممر ضيق لا يزيد ارتفاعه على 765.29 متراً، يفصل في هذا الموضع "وادي النَّار" عن "وادي الصَّرَار" (C 5)، ويرقى من الجهة الأخرى إلى السفح الغربي لـ "كَرْم الكَعْك"<sup>(135)</sup>، ويمتد من هذه النقطة على طول طريق "نابلس" وصولاً إلى تلة "راس المشارف". ويصل من هناك على هيئة قوس متجهة شرقاً إلى "راس صَلَاح" (B 6)، ثم يواصل مسيره شمالاً. وتظهر منطقة انتقال الفاصل المائي هذه، وكذلك مجموع التلال على هذه الجهة من التلة الشمالية الغربية في الصورة 14 D = 788 م، ويظهر الوسط خاصة في الصورة 12 D = 801 م، وكذلك 786 M، ويظهر الانتقال وحده في أعلى الصورة 830 M، ويُقارن ذلك بما يرد في وسط الصورة 829 M. وقد ظهرت المنطقة أيضاً في الصورة الجوية الإنكليزية الملتقطة في عام 1925، غير أن وجود تظليلات مختلفة في الصور المجمعة هنا يجعل فهم الصورة عسيراً.

بات من الممكن ملاحظة فروق الارتفاعات في الجهتين الغربية والشمالية الغربية من القدس من خلال تتبع مسار سكة الحديد ضيقة العرض التي مدها الجيش البريطاني في حزيران/يونيو وتموز/يوليو 1918، والتي باتت تظهر منذ ذلك التاريخ في الصور الجوية الألمانية وفي الخريطة العسكرية الإنكليزية التي وضعت في 24 آب/أغسطس 1918، ودخلت أيضاً في خريطة القدس الإنكليزية الجديدة. وتقع بداية هذه السكة قرب محطة سكة الحديد في القدس (G 5)، على ارتفاع 747 متراً، وأريد لها أن تصل إلى طريق "نابلس"، شمال "راس المشارف" على ارتفاع 793 متراً. وكانت أصلاً تقطع الطرف الجنوبي الغربي من المستعمرة الألمانية، لكن هذا ما عاد ملحوظاً اليوم (ولكن يُنظر 783 M)، ثم تتجه غرباً، مارة

(134) أخطأ شيك في كتابة الاسم فكتبه "الصَّلاح"، وأزاح الخربة في اتجاه السفح الغربي.

(135) يُنظر أعلاه، ص 26.

بمصح المجذومين [مستشفى الجذام أو مستشفى البُرس]، ثم ترتقي إلى ارتفاع 765.70 مترًا على تلة "القطمون" التي سيأتي الحديث عنها، حيث تنعطف شمالًا باستخدام تحويلة (G 4)<sup>(136)</sup>، في مقابل أبعد الامتدادات الجنوبية غربًا للتلة الشمالية الغربية، وترتقي إلى 776 مترًا، قاطعة ذلك الامتداد من وسطه في انعطافة لولبية إلى الجنوب، عند الجانب الغربي، متجهة شمالًا حتى تبلغ 801.75 مترًا، لتقطع عند هذا الارتفاع طريق يافا من الجهة المقابلة للمكان الذي يبلغ فيه الشارع أعلى ارتفاع له (يُنظر ص 56) (يُنظر M 823). ومن هذه التلة، دارت السكة الحديد حول الامتدادات الشمالية الثلاثة للتلة الشمالية الغربية، ودنت من الفاصل المائي في مكان يعلو قبور القضاة (يُنظر M 772 و D 12 و M 786)، ومرت من عند "راس الكعك" شمالًا، ودارت من الجهة الغربية حول "راس المشارف" (B 6). وبعدها كانت السكة قد انحدرت في وقت سابق حتى بلغت 762 مترًا، عادت فارتقت تدريجًا حتى بلغت 790 مترًا، ودنت بذلك من طريق "نابلس" في المنطقة المقابلة لـ "راس صلاح"، وسارت بعد ذلك في محاذاة الشارع شمالًا (يُنظر M 649).

ولا يكتمل الحديث عن الأفق الشمالي والشمالي الغربي للقدس من دون الحديث عن الجبال التي ترتفع فوق التلال المحيطة بالقدس من هاتين الجهتين. ونخص هنا بالحديث، في المقام الأول، تلة "النبي صموئيل"<sup>(137)</sup> التي يبلغ ارتفاعها 894.59 مترًا، التي عدها غير واحد منذ روبنسون موقع مِتسبا<sup>(138)</sup> [التوراتي]، والأولى أن يكون موقعها هو الجبل القريب من جُبعة الذي قُتل فيه سبعة من أبناء شاؤول (سفر صموئيل الثاني، 9:21)، والجبل الذي يذكره

(136) *Adv. Haer.*, vol. 46, chap. 5.

يُقارن:

*PJB* (1908), pp. 45f.

ويُنظر أدناه، B 5.

(137) في ما يتعلق بهذا الاسم، يُقارن:

*PJB* (1914), p. 22.

(138) يُنظر في هذا الخصوص:

*PJB* (1925), pp. 79ff.; (1926), pp. 140ff.; Jirku, *JPOS* (1928), pp. 187ff.;

ولرأي مختلف، يُنظر:

Alt, *PJB* (1926), pp. 11ff.

إبيفانيوس (Epiphanius)<sup>(139)</sup>، على أنه جبعة العليا الواقعة في مقابل غولغاثة القريبة من القدس. ويمكن أن يكون المقصود بالمكان "المرتفعة العظمى" في جبعون (سفر الملوك الأول 4:3) التي يزيد في أهميتها موقعها المرتفع، مع أنه كان في القدس في تلك الأيام مواقع أخرى أقرب مسافة من تلك<sup>(140)</sup>. ولكن هذا لا يمنع، أن تعد الآية من سفر يشوع (26:18) "هَمْتَسِبِه" مدينة من مدن [سبط] بنيامين كما يفترض ألت، في حين تقع "مِتْسِبِه" الأشهر على طريق القدس الشمالية. وتنطلق من تلة "النبي صمويل" في اتجاه القدس ثلاثة امتدادات ذات شأن تصل إلى "وادي الشامي"؛ فالى الشمال الغربي من قرية "لِفْتَا"، في مقابل التلة الشمالية الغربية، ينهض على الطرف الآخر من ذلك الوادي الامتداد المسمى "باطن عبدة" (BC 2) الذي توجد على الجهة الشرقية منه التلة المسماة "راس الطَّيِّب". وتتصل بهذه التلة من الجهة الشمالية الشرقية تلة "خَرْبَة بيت قيقَة"<sup>(141)</sup> (B 2. 3)، وتتصل بها بعد ذلك تلة خرائب القلعة المسماة "تَلِيلِيَة" (A 3) الواقعة بين "وادي المزار"، وهو فرع شمالي من الوادي الرئيس والذي يسمى هنا "وادي بيت حنينا"، وانعطافة شمالية لـ "وادي بيت حنينا" الذي يسمى هنا "وادي المَغارة". وكان فورر (Furrer)<sup>(142)</sup> أخطأ حين حسب هذه الخرائب موقع "جَلِّيم" المذكور في سفر إشعيا (30:10) التي ينبغي البحث عنها إلى الشرق من هذا الموقع. ويمكن أن يكون الاسم مشتقاً من لفظة "تَلِيل" (عنق)، إن لم يكن مشتقاً من لفظة "تليل" [هضبة]. وتبعد تلة "تَلِيلِيَة" بعد ذلك، لتصل إلى الظهر المسمى "راس البَد"، الذي اتخذ هذا الاسم نسبة إلى معصرة زيت قديمة<sup>(143)</sup>، كما تقع على الجهة الغربية منه،

(139) Adv. Haer., 46, 5.

يُقَارَن:

PJB (1908), pp. 45f.

ويُنظَر ب 5 أدناه.

(140) PJB (1914), p. 22.

(141) جاء اسمها في الخريطة الإنكليزية: "مِيقِقَة".

(142) وذلك في:

Richm & Baethgens, *Bibl. Handwörterbuch*.

(143) ورد الاسم في الخريطة الإنكليزية ولدى شيك ويتسنغر "الباد"، وذكرت قائمة الأسماء، ص 310 أنه يعني *conspicuous hilltop*.

عند التقاء سلسلتي تلّال "بيت قيقة" و"تلّليا"، الخبرة المهمة المسماة "البُرج"، التي ذكر بيدكر وبتسنغر أنها تسمى أيضًا "خربة الجوز" وأنها كانت في العصور الوسطى هي نفسها قصر يوسف الرّامي، وإنما قيل ذلك لأن قرية "نبي صمويل" كانت تُعد رامة القديمة<sup>(144)</sup>. ولذا سهل أيضًا الربط بين القصر "أرماثيا" (Arimathia Arimathaia) [أي الرامة] المذكورة في أناجيل متى (57:27)، ومرقس (43:15)، ولوقا (50:23) وما يليها، وفي إنجيل يوحنا (38:19)<sup>(145)</sup>. ولا يقع أي منهما بطبيعة الحال في هذا الموضع. وفي أسفل [خربة] "البُرج" أطلال "خربة صمويل"، التي تُحتسب [خربة] البُرج "البُرج" أحيانًا منها. وقد وضع شيك والخريطة الإنكليزية "خربة صمويل" على تلة أخرى منخفضة جدًا، مع أنه يجب أن تكون قريبة جدًا من "البُرج" في اتجاه "راس البَد"، على الرغم من أن مسح فلسطين الغربية<sup>(146)</sup>، ذكرها في مكانها الصحيح. ثم يفضي ممر ضيق أشد انخفاضًا إلى أكثر التلال إشرافًا، أي تلة النبي صمويل. ولم يولِ المصورون الجويون الألمان هذه المنطقة عناية كافية لأسباب لا أعرفها، فلا تظهر إلا في الصورة D1.

التلال الأخرى الممتدة شرقًا على الطرف الشمالي لـ "وادي أم العمد" لا علاقة لها بمجموعة "النبي صمويل"، لأنها مفصولة عنها بواد عميق. و"وادي أم العمد" هو الاسم الذي يُطلق على الجزء الشرقي من "وادي الشامي" أو "وادي بيت حنينا". وأولى هذه التلال هي التلة المنخفضة المسماة "الرّكبة" التي تبدأ غربًا، ثم تمتد على هيئة ظهر اسمه "وَعَرِ الحَرْدُون" يتصل سطح تلتها بفاصل البلاد المائي، ويتصل جنوبًا بـ "راس المشارف" من طريق مصطبة ضيقة. وفوق هذه التلة (A 4. 5) تقوم "خربة المِعْرَم"<sup>(147)</sup> و"خربة الراس" ("الراهب")، وتقع إلى الشرق من ذلك، وعلى ارتفاع أقل انخفاضًا (800 م) قرية "شُعْفاط"<sup>(148)</sup> التي

(144) يُنظر:

Dalman, *PJB* (1926), p. 105.

(145) يذكر بُبَلر شواهد قديمة على ذلك:

Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 885.

SWP *Memoirs*, III, p. 125.

(146)

(147) جاء اسمها في الخريطة الإنكليزية "خربة المِراغيب".

(148) يقال دائمًا إن هذا هو الضبط الصحيح لاسمها، وليس "شُعْفاط". يُنظر في هذا الخصوص: =

يسمى الواحد من سكانها "شُعفاطي" (ج. "شعافطة")، ويمكن أن نفترض أنه كان يقوم في مكانها في الماضي مكان اسمه "شافاط" أو "بيت شافاط". وقد قيل إن القرية أُسميت على اسم شقيق أحد ملوك القدس، وأنها كانت تقع شرق طريق "نابلس"، ويقوم مكانها اليوم دير من الأديرة. وتظهر هذه المناطق في الصورتين D 1 و D 2، وكذلك في الصور الجوية 648. 649. 651 M.

لكنَّ تلة "النبي صمويل" لا تشكل أعلى نقطة في منطقة يهودا، كما كان سيب (Sepp) قد افترض<sup>(149)</sup>؛ فمع أنه يعلو التلة الشمالية الغربية عند القدس بـ 66 مترًا، ويعلو "تلول الفول" (جبة شأوول) في الشمال بـ 55 مترًا، و"راس المشارف" بـ 75 مترًا، وجبل الزيتون بـ 82 مترًا<sup>(150)</sup>، فإن "راس الطاحونة" الواقع قرب "البيرة"، والذي ينتهي عنده الأفق الشمالي للقدس، يكاد لا ينخفض عن تلة "النبي صمويل" إلا مترين. أما "جبل الطويل" الواقع في المنطقة نفسها، فأعلى منه بـ 8 أمتار. وفي جنوب القدس، يعلوه الجبل الواقع فوق "بيت جالا" بـ 26 مترًا، وتعلوه "شرفة النبي دانيان" الواقعة قرب "الحضر" بـ 99 مترًا. أما في الغرب، فلا تقل التلة القريبة من "الجورة" ارتفاعًا عنه إلا بـ 15 مترًا، أي ما يزيد على 52 مترًا عن ارتفاع التلة الشمالية الغربية للقدس.

#### 4 - تلة المدينة وتلة المدينة الغربية

تحدثنا في ما سبق عن سلاسل التلال الممتدة من التلة الشمالية الغربية في اتجاهات الشمال، والشرق والجنوب. أما موقع القدس نفسه، فيتعلق بسلسلة تلال عريضة ومسطحة، تنطلق من التلة الشمالية الغربية (D 3) في اتجاه الجنوب الشرقي،

PJB (1925), pp. 79ff.

وقد كان بيرجرين ذكره في:

Berggren, *Guide Francais - Arabe Vulgaire* (1844), p. 510:

وادي شعفاط

(149) *Jerusalem und das Hl. Land*, vol. 2, p. 14.

(150) استقيت هذه الارتفاعات من الخريطة الإنكليزية القديمة، علمًا أن أرقام الارتفاعات الواردة في الخريطة العسكرية الإنكليزية كثيرًا ما تختلف عن الأرقام الواردة في هذه الخريطة. وقد استنتج ارتفاع "جبل الطويل" استنادًا إلى العلاقة النسبية التي تظهر بينه وبين "راس الطاحونة" في الخريطة العسكرية الإنكليزية.



وتنخفض تدريجاً حتى تبلغ أدنى ارتفاع لها، وهو 630 مترًا، عند "وادي النار". ونحن نسمي هذه التلة تلة المدينة، ليس لأنها تحمل في أحد طرفيها القدس في أقدم صورها، وإنما لأنها تتوافر على مساحات واسعة أتاح للقدس التوسع حتى الوقت الحاضر. ومما تتميز به سلسلة الجبال هذه أنها تتبع بكل تأكيد منطقة "وادي النار"، أي أنها تصب في اتجاه البحر الميت. وتتجه أعلى تلة في هذه السلسلة في الاتجاه الطولي في خط يتجه أول الأمر من القمة الشمالية الغربية في اتجاه شرقي وجنوبي شرقي إلى الكنيسة الإثيوبية (D 5)، ثم يتجه في اتجاه جنوبي شرقي إلى "برج داود" (E 6) عبر الزاوية الشمالية الغربية للقدس القديمة. وينخفض ارتفاع هذه السلسلة من 830 مترًا حتى يصل إلى 2668.9 قدمًا (= 814 مترًا) (الخريطة الإنكليزية الجديدة 815.5 مترًا)، وذلك قبل تفرع الطريق الآتية من يافا إلى القدس إلى الخطين الواصلين إلى باب دمشق وباب يافا بقليل، ثم يبلغ الارتفاع عند الكنيسة الإثيوبية حوالي 2629 قدمًا (= 801.8 من الأمتار) (الخريطة الإنكليزية الجديدة 805.97 مترًا)، ويبلغ عند الزاوية الشمالية الغربية للمدينة إلى 2585 قدمًا (= 787.9 مترًا) (الخريطة الإنكليزية الجديدة 786.89 مترًا). وبعد هذه النقطة يتحول الخط إلى الاتجاه جنوبًا في خط مباشر، ثم لا يلبث أن ينحدر سريعًا في "وادي الرّبابة" الذي يصب في "وادي النار". ولكن وجود هذا الامتداد لا ينفي وجود امتداد آخر لتلة المدينة يجري في اتجاه شرقي، ثم يعود في آخر الأمر لينعطف جنوبًا، عند مصب "وادي الرّبابة" في وادي النار. وبما أن الامتداد المتجه جنوبًا يقع إلى الشرق من الامتداد الذي ذكرناه أولاً، فيمكن تسمية هذا الامتداد تلة المدينة الشرقية، في حين ينبغي أن يسمى الامتداد الآخر تلة المدينة الغربية.

ويبدو أن تلة المدينة قبل انقسامها إلى تلتين، شرقية وغربية، ليس لها اسم جامع، لا في الماضي ولا في الحاضر، لأن الناس لم تُعِدّها وحدة قائمة بنفسها. ويكتفي يوسفوس، عندما يتحدث عن هذه المنطقة في سياق الحديث عن حصار تيتوس للقدس، بذكر مواقع معينة فيها، وكذلك يفعل العهد القديم (سفر الملوك الثاني 17:18 وسفر إشعيا 2:36) الذي كان ينبغي عليه ذكرها عندما ساق خبر الحملة الآشورية على القدس. ويُستدل من ذكر "حقل القَصّارين" في المراجع المشار إليها سابقًا على المواضيع في هذه المنطقة التي لم تكن عارية من المسميات،

كما كانت الحال عليه في الفترة العربية في الأغلب؛ فكان في المنطقة عدد كبير من أسماء المواقع حتى عام 1865 حين نشأت ضاحية يافا، واستُبدلت بأسماء سواها. ويبدو أن المنطقة المنخفضة قليلاً الواقعة بين التلة الشمالية الغربية و"دائرة الصحة" (Department of Health) الحالية كانت تسمى "البصّة" أي المستنقع. والسبب في التسمية أن طريق يافا التي تنحدر من 817.9 مترًا إلى 812.98 مترًا شرق المستشفى اليهودي المسمى "شعاريه تسيّدق" (D 4)، ثم لا تلبث أن تعود فترقى إلى ارتفاع 815.55، قبل أن تعود فتتحدّر بعد ذلك انحدارًا واضحًا، فربما كان الماء يتجمع في هذه المنطقة شتاء على هيئة مستنقع. ويوجد إلى الشرق معلّم قديم من معالم هذه المنطقة، وهو ضريح "الشيخ قيّمير" الإسلامي (D 5)<sup>(151)</sup> الذي أسماه مجير الدين [العُليمي] "القيّمريّة"، وهو يضم ثلاثة قبور لأفراد من عائلة "قيّمريّة" قُتلوا في المعارك العقائدية بين عامي 1251 و1266<sup>(152)</sup>. ويقوم بالقرب من هذا الضريح ضريح "النبي عكاشة"<sup>(153)</sup> ذو المئذنة. وفي هذا الموضع، وعلى ارتفاع حوالى 809 أمتار، تتسع التلة قليلاً في اتجاه الشمال، حتى تصل إلى النتوء الواقع إلى الشمال من مدرسة ليميل (Lämelsschule)، المسمى "البياض". وتوجد في سفحها الشمالي أربعة قبور صخرية، اثنان منهم كبيران على نحو لافت، لكن إ. ج. شلتس<sup>(154)</sup> ودو سولسي<sup>(155)</sup> لم يجداهما، مع ذلك، أهلاً لإعداد قبر ملكة حدياب. الذي لا يقع في هذا المكان، في رأي يوسفوس. وقد اتخذ الناس أحد القبرين الكبيرين بئراً هي "بئر صامور". أما الآخر الذي يقع في مكان أخفض على السفح، فقد بات اليوم خرباً، واتخذته الناس مغارة أسموها "مغارة إزريّة". ويقع قرب القبر الأول، في مقابل مدرسة ليومل، الكرم المسمى "كُرم الرّاس" الذي بات اليوم مأهولاً بالمساكن منذ

(151) ورد اسمه خطأ في قائمة الأسماء "كامير"، ولدى شيك وبتيسنغر "كيور"، يُنظر كذلك:

T. Canaan, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*, p. 277.

(152) يُنظر:

Sauvaire, *Histoire de Jérusalem*, pp. 167f,

(153) Vincent, 'Okkāsh, e,

لكن يُنظر:

Canaan, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*, p. 298.

(154) E. G. Schultz, *Jerusalem* (1845), p. 65.

(155) de Saulcy, *Voyage autour de la Mer Morte*, vol. 2, p. 326; *Atlas*, Pl. XLV.

زمن. وأطلق اسم القبر الثاني على سائر السفح من الجهتين الشمالية والشرقية حتى مستعمرة اليهود المسماة شعاريه موشيه، فأُسمي "أَرْضُ إزْرِيئِيلَ".

وفي حين اقتصر وصف تلة المدينة أعلاه على التلة كاملة، نتحول هنا إلى وصف فرعها الغربي، الذي ينتهي في آخرها بتلة المدينة الغربية. هنا يوجد ظهر ينحدر بعد الزاوية الشمالية الغربية للمدينة، ويشغل معظمه "المجمع الروسي" (E 5) المسمى "المسكوبية" التي أُسست في عام 1859، و"حديقة المدينة" أي "الْمُنْشِيَّة". وكان يقوم في مكان هذه الحديقة ميدان سباق "المِيدَان" <sup>(156)</sup>، ولا يزال اسمه عالقا ببعض قطع الأراضي التابعة للحديقة. ويبلغ عرض التلة هنا حوالى 110 أمتار، ويبلغ طولها، بما في ذلك امتدادها في اتجاه الجنوب الشرقي، 500 متر، ويبلغ انحدارها 8 أمتار. فيمكن القول إذاً إن هذا الانحدار يحدث ضمن منطقة سور المدينة المعاصر، ويمتد حتى يصل إلى منطقة باب يافا. وإذا نظرنا إلى المساحة التي يقوم عليها المجمع الروسي بالقياس إلى الأرض التي يقوم عليها القسم الشمالي الغربي من المدينة، نراها مرتفعة ومشرفة تصلح لأن تكون معسكراً قادراً على تهديد القدس، ومراقبة مدخلها الشمالي والغربي. لكن المعسكر الثاني الذي ضربه تيتوس ينبغي أن يكون في مكان أعلى من المكان الروسي، في مقابل الزاوية الشمالية الغربية لسور أغريبا على بعد إستاندين (أي 384 متراً) عن السور <sup>(157)</sup>، على الرغم من أننا لا نعرف على وجه التحديد المكان الذي كانت تقوم فيه تلك الزاوية. وفي المقابل، ينبغي أن يكون المعسكر الثالث الذي ضربه تيتوس بعد احتلال المدينة وتدمير سور أغريبا، في مكان أكثر انحداراً؛ إذ إن يوسفوس يؤكد أن تيتوس نقل معسكره "إلى الداخل" <sup>(158)</sup>، أي إلى منطقة السور الذي اقتحمه، وإن كان أبقاه في منأى عن مرمى الرماة المحتممين خلف "السور الثاني"، أي السور المحيط بضواحي المدينة.

(156) يُنظر:

Pierotti, *Jerusalem Explored*, vol. 1, p. 36.

وكذلك كتابه:

Pierotti, *Plan de Jérusalem ancienne et moderne*.

(157) Bell. Jud., V 3, 5; 4, 3.

(158) Ibid., V, 7, 3.

يُقارن: 2، 12.

ويبدو أن المعسكر كان قريباً جداً من السور؛ إذ إن مدى الرماية في تلك الأيام كان قصيراً جداً، وهذا يستدعي، في ما يبدو، أن ننحدر بموقع المعسكر إلى منطقة الزاوية الشمالية الغربية للقدس المعاصرة، حيث يبلغ الارتفاع 787 متراً، أي حيث يبدأ انحدار سطح التلة المشار إليها أعلاه. ويبعد هذا الموضع نحو 350 متراً عن سور المدينة الشمالي الذي كان قائماً في ذلك الوقت، وربما كان يبعد نحو 400 متر عن السور المحيط بضواحي المدينة، حيث نقدر أنهما كانا قائمين<sup>(159)</sup>.

ويذكر يوسفوس<sup>(160)</sup> أن موقع المعسكر الذي اختاره تيتوس حينذاك كان يسمى "معسكر الأشوريين"، وبالعبرية "محانيه أشور"، وبالآرامية "مَشْرِيتا دي أشورايه". وهذا يعني أن الناس في زمن يوسفوس كانوا يحسبون الخبر المذكور في سفر الملوك الثاني (35:19)، وفي سفر إشعيا (36:37)، عن معجزة موت 185,000 جندي آشوري في ليلة واحدة، قد حدث في ذلك المكان.

وينبغي أن يكون "حقل القصارين" والشارع التابع له قريبين من تلك المنطقة، التي من عندها دنا قادة الجيش الأشوري من سور مدينة القدس قادمين من المعسكر في الغالب، كما جاء في سفر الملوك الثاني (18:26-17)، وفي سفر إشعيا (2.11:36). وسيأتي الحديث على ذلك عند الحديث عن الوادي الواقع إلى الغرب من القدس. ولكن ينبغي البحث في هذا الموضع عن "قناة البركة العليا" وعن "البركة العليا" المذكورتين في النصين نفسيهما؛ إذ إنهما كانتا أمام السور الشمالي للمدينة في ذلك الوقت من جهة الغرب. فإذا كان يوسفوس قد أصاب في قوله إن هذا السور الشمالي كان على الخط نفسه الموجود عنده اليوم "برج داود"، فنجد هناك "بِرْكَة حَمَامِ الْبَطْرُك" (E 6)<sup>(161)</sup> عند الطرف الشرقي لسفح

(159) Paton, *Jerusalem in Bible Times*, pp. 129, 147.

وهو يجعل السور المحيط بضواحي المدينة شمال سور المدينة الحالي، وهذا يستدعي بطبيعة الحال أن يجعل المعسكر في مكان أبعد شمالاً.

(160) Bell. Jud., V 7, 3;

يُقَارَن: 2, 12.

(161) يُنْظَر وصفها لدى بُبْلَر:

Tobler, *Denkblätter*, pp. 44ff.

التلة الغربية، على ارتفاع 764.7 مترًا، في حين يبلغ ارتفاع مشط التلة عند باب يافا 770.5 مترًا. ويوجد في الجهة الشرقية سد اصطناعي يمنع انسياب الماء<sup>(162)</sup>. وفي الفترة الصليبية، كانت بركة ماملاً تسمى *lacus Patriarchae*<sup>(163)</sup>، في حين كانت "بركة حَمَامِ البَطْرُك" الحالية تسمى *lacus balneorum* (بركة المستحمين)<sup>(164)</sup>. ولا بد أنه كان للحمَّامَيْن اللذين زَيَّن بها هادريان القدس الرومانية<sup>(165)</sup> مرافق تزودهما بالماء، وربما كانت إحدى هاتين البركتين تتولى هذه المهمة. وفي أي حال، فإن لهذه البركة صلة بالبركة التي ذكر يوسفوس<sup>(166)</sup> أنها كانت موجودة في المنطقة، وهي "المسماة أميجدلون" التي يغلب أن يكون لاسمها صلة ببرجي قلعة هيرودوس اللذين كانا قائمين في تلك المنطقة، بحيث يمكن أن نتصور أن اسم البركة مأخوذ من الآرامية "بَرِيخَة مَجْدَلَا" أي "بركة البرج". وبما أن هذه البركة لا تصلح، بحسب موقعها، لأن تكون مكانًا لجمع الماء المتدفق، ثم دفعه إلى منخفض، فلا بد أن الماء كان يصل إليها عبر طريق قناة اصطناعية تصلها بمنخفض يتجمع فيه الماء، كما كانت الحال فعلاً في البركة العليا التي سبقت الإشارة إليها. واليوم يصل الماء إلى هذه البركة من بركة "ماملاً" (E 5) عبر قناة طولها 750 مترًا ستحدث عنها أدناه في B 4. ولا بد أن الأمر كان مشابهاً في الماضي، وإن كان لكل من هاتين البركتين تاريخها الخاص، ولا يجوز أن نحسب أنهما كانتا في الماضي على هيئتهما المعاصرة اليوم. فلما أحس [الملك] آحاز بخطر حصار

(162) يُنظر:

Schick, *ZDPV* (1885), pp. 270, 283; (1891), p. 49,

الذي أثبت أن البركة كان تمتد يومًا بمقدار 18.3 مترًا في اتجاه الشمال.

(163) Wilhelm v. Tyrus, VIII, 2, Citez de Jher.; Tobler, *Descriptiones*, p. 215,

أما عبارة *tolus Patriarchae* التي ذكرها:

Röhrich, *Regesta*, p. 149,

نقلًا عن وثيقة أرشيف من عام 1178، فيغلب أنها تصحيف لعبارة *lacus Patriarchae*.

(164) Röhrich, *Regesta*, pp. 41, 112.

(165) كما جاء في: *Chronicon Paschale*,

وقد كان غيرميه دوران (Germer-Durand) قد حسب أن المترجم اللاتيني أخطأ، حين ترجم *αισόμηδ* بكلمة *balnea*. إلا أن هذا المعنى ثابت لهذه اللفظة في اليونانية المتأخرة، كما أن هناك شواهد عليه في كلام اليهود بفلسطين.

(166) Bell. Jud., V 11, 4.

[الأشوريين] للقدس، بادر إلى التوجه إلى هذه القناة (سفر إشعيا 3:7)، ليُنظر في مقدار الماء المخزون في القدس، وليسعى إلى تأمينه إن تيسر له ذلك<sup>(167)</sup>. ونقدّر أن الماء كان يصل إلى برك قلعة هيرودوس (Bell. Jud. V 4, 3) وإلى القناة التي كانت تدخل القلعة من عند برج هيبيكوس (Bell. Jud. V 7, 3) من القناة نفسها، كما يصل الماء من هذه القناة إلى الحوض التابع لبرج القلعة الواقع في مقابل باب يافا. وقد كان هذا الحوض في الفترة العربية متصلًا بقناة الماء المتصلة ببركة ماملّا<sup>(168)</sup>. أما بركة حمّام بَشْبَع<sup>(169)</sup> الصغيرة التي طُمّرت في عام 1884، فلا يمكن أن تكون بركة أميجدلون التي ذكرها يوسفوس، لأنها تقع إلى الغرب أبعد مما ينبغي. وكانت هذه البركة حازت اسمها هذا بسبب قربها من برج داود استنادًا إلى الخبر الوارد في سفر صموئيل الثاني (2:11). وربما كانت البركة متصلة بقناة ماء عثر المنقبون على آثار لها داخل المدينة وخارجها في الاتجاه الشمالي الغربي من دون أن يعثروا على الموضع الذي كانت تبدأ منه (يُنظر أدناه د2).

تبين الصور الجوية مسار التلة على النحو الآتي: حتى الكنيسة الإثيوبية الصورة<sup>a</sup>  $D 10 = M 800$ ، وحتى المجمع الروسي الصورة  $D 11 = M 787$ ، ومن المجمع الروسي حتى سور المدينة الصورة  $D 9 = M 799$ ، وحتى الطرف الجنوبي للتلة، الصور 791. 803. 797. 785.  $M$ ، ولكن يُنظر أيضًا الصور العامة  $D 4 = M 779$  و  $M 777$ . 778. 780.

ويبدو أن أحد أسماء التلة الغربية قديمًا، في الجزء الواقع شمال مدينة القدس قديمًا، هو جوعا<sup>(170)</sup> الذي يعني "المزمر"، بحسب ما جاء في سفر إرميا (38:31). وذكر النبي [إرميا] هذا الاسم إلى جانب "تلة جارب" باعتبارهما

(167) يُقارن:

Dalman, *PJB* (1918), pp. 66f.

(168) Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, p. 47, Pl. III.

(169) Krafft, *Topographie*, pp. 93, 185; Tobler, *Denkschriften*, pp. 70f.; Robinson, *Palästina II*, pp. 133f.; Berggren, *Plan von Jerusalem*, Finn, *PEFQ* (1886), p. 206.

(170) ذكر [الكاتب] السرياني "جوعاتا" بدلًا من "جوعاتا"، وهو تصحيف لامعنى له، أما الترجمة السبعونية [اليونانية] فجاء فيها، غالبًا، "جازيتا".

نقطتين ينبغي أن يمر بهما خيط القياس للقدس المستقبلية، وذلك بعد أن كان قد أكد أن الخيط وصل قبل ذلك، بطبيعة الحال، نقطتي الحدود السابقتين، أي برج حنثيل وباب الزاوية. وقد عد الترجوم هذا البرج "برج بقوس"، وهو نفسه برج هيبكوس الذي ذكره يوسفوس<sup>(171)</sup>، وهو برج الزاوية الشمالي الغربي للمدينة القديمة في زمانه. لكننا نفهم من سفر نحما (1:3) أن البرج كان قائماً عند الزاوية الشمالية الشرقية للسور الشمالي الذي كان قائماً حينذاك. وكذلك الأمر في سفر زكريا (10:14)، حيث يُعدّ البرج طرف القدس الشمالي ويتصبّ بذلك في مقابل المعاصر الملكية، ومن الواضح أن النص يقصد أن البرج كان موجوداً في جهة الشرق. وبناء عليه، يقع باب الزاوية، الذي يسمى (بالعبرية "شَعْرَهَبْنَا"، ويسمى في سفر زكريا (10:14) "شَعْرَهَبْنِيم" في الزاوية الشمالية الشرقية، مشكّلاً نقطة غريبة، في حين يشكل باب بنيامين نقطة شرقية في مقابله. وربما كان واقعاً في مقابل "بُرج التَّنائير" (بالعبرية: "مِجْدَال هَتَنُورِيم"، (ج. "تنور")) المذكور في سفر نحما (3:11؛ 12:38)، ومن البدهي أن هذا البرج لم يسم بهذا الاسم إلا لقربه من الباب الموصل إلى تنائير المدينة، التي كانت تُجعل خارج المدينة إبعاداً للدخان الصادر منها<sup>(172)</sup>، وربما أقامها الناس على التلة المرتقية المقابلة لزاوية السور لأنها ملائمة لذلك. وهنا ينبغي أن نبحث عن "جوّعا" المذكورة في سفر إرميا (38:31) والمقابلة لباب الزاوية في الغرب أيضاً، بالاتجاه إلى الشمال، الأمر الذي سينتهي بنا إلى نقطة ما على القمّة الغربية. ويترجم الترجوم "جوّعا" [العبرية] بعبارة "بَرِيخَة عِجْلًا" [الآرامية] "بركة العجل"، أي أنه حمّل كلمة "جوّعا" على معنى عجل هادر، ويبدو أن كاتب الترجوم كان يعرف مكاناً اسمه "بركة العجل" في شمال القدس، وإن كان ينبغي أن يقع المكان لديه شرق المكان الذي نحن بصددده.

اكتسب السفح الشرقي لهذه التلة، الواقع ضمن حدود القدس الحالية وضمن حدود إيليا كابيتولينا الرومانية (Aelia Capitolina)، أهمية عالمية، عندما حدد

(171) Bell. Jud., V 4, 2.3.

(172) يُقَارَن:

Dalman, Arbeit und Sitte, vol. 1, p. 243.

مسيحيّو القدس، بحسب علمهم، مطلع القرن الرابع مكان قبر المسيح، وكذلك مكان صلبه، المسمى غولغوٲا [الجلجلة]، على بُعد نحو 250 مترًا من سور المدينة الغربي (على نحو متعامد)، على قمة ترتفع 755 مترًا تقريبًا، بل اكتشفوا، بحسب تقديرهم، القبر نفسه أيضًا (E 6). ولما كان هذا الموضع غير لافت وواقع في وسط المدينة حينذاك، فهذا يؤكّد أن الخبر الذي استندوا إليه في ذلك وثيق؛ فقد ذُكر أن الموضع يقع في نقطة بُني عليها معبد لأفرودايت<sup>(173)</sup>. وما يعزز هذا الخبر أن موقع غولغوٲا، والمشتق اسمه من كلمة "جلجٲتا" الآرامية أي "جمجمة"، يغلب أنه كان معروفًا لدى أكثر سكان القدس حينذاك، بصفة كونه المكان الذي صُلب فيه المسيح (إنجيل متى 27:33، إنجيل مرقس 15:22، إنجيل لوقا 23:33، إنجيل يوحنا 19:17) كما أن الأناجيل نفسها حثت المسيحيين دائمًا على السؤال عن هذا المكان إذا جاءوا القدس زائرين. ويستدل من وجود ثلاثة قبور صخرية في هذه المنطقة (يُنظر أدناه) على أنها كانت منطقة مدافن، ولم تكن واقعة داخل حدود المدينة في زمن المسيح. وإلى ذلك، أثبتت الملاحظات التي جمعها كومل (Kuemmel)<sup>(174)</sup> عن القاعدة الصخرية للقدس أن كنيسة القيامة أُقيمت على نتوءٍ شرقي لتلة المدينة الغربية، التي كان ارتفاع قمته الأصلي يبلغ نحو 758 مترًا، قبل أن تزال من أجل عزل قبر المسيح عن محيطه. وقد أحاط بهذه التلة من الجنوب المنخفض الهابط إلى وادي المدينة، ومن الشرق ومن الشمال الشرقي وادي المدينة نفسه الذي يهبط سفح التلة إليه. أما من الشمال، فكان يلتقيها سفح التلة الغربية، وفي الغرب كانت تشرف التلة الغربية نفسها على هذه التلة. وهذا يرجح أنه كان ثمة اسم خاص لتتوء التلة الواقع في شمال التلة الغربية للمدينة.

وهناك سؤال مهم ينبغي طرحه في هذا الصدد: من أي موضع تجاوز سور القدس الخارجي نتوء التلة هذه في زمن المسيح؟ وللإجابة عن هذا السؤال نقول:

(173) Eusebius, *Vita Constantini*, vol. 3, chap. 26.

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 368ff.

(174) Kuemmel, *Karte der Materialien zur Topographie des alten Jerusalem* (1904).



ينبغي ألا تكون بداية السور في قطعة السور الشمالية آنذاك قريبة جدًا من نقطة التقاء هذا السور بقلعة هيرودوس، لأن الرومان في أثناء حصارهم المدينة القديمة تمكنوا من إقامة متراسين أمام السور الخارجي، في الجزء التابع لسور المدينة من دون أن يمسَّ السور الشمالي لقلعة هيرودوس المعزَّز بثلاثة أبراج<sup>(175)</sup>. فإذا صح هذا، فإن تلك القطعة من السور المتجهة شمالاً، والواقعة شمال برج داود، التي رآها كل من ميرل (Merrill)<sup>(176)</sup> وشيك<sup>(177)</sup> من دون أن يتفحصاها تفحصًا وافيًا، ليست جزءًا من سور المدينة الخارجي، وإنما هي جزء من سور أغريبا أو سور القدس الروماني<sup>(178)</sup>. وعند ذلك لن يكون ثمة ما يمنع من أن يعد مكان غولغاثا المذكور في الخبر خارج السور الخارجي للمدينة في ذلك الوقت؛ إذ إن مدار هذا السور في اتجاه برج أنطونيا في الشمال الشرقي<sup>(179)</sup> يبعد أن يبلغ التلة من جهتها الغربية، وإلا لبُني على التلة كلها ابتداءً. ويُستدل من مرور السور على مسافة قريبة من "غولغاوثا" على أن المنطقة هناك كانت منطقة عامة، وكان من الممكن تنفيذ أحكام الإعدام فيها، كما يدل في الوقت نفسه على وجود طريق قريبة كانت تبدأ من عند باب جنات الذي ذكر يوسيفوس أن السور كان يبدأ من ذلك الباب ثم تجري الطريق محاذية للسور شمالاً، حتى تبلغ طريق القدس الشمالية. ولا بد أن هناك طريقًا أخرى كانت تجري من أمام الباب غربًا، لتتيح التقاء الطريقين الشمالية والجنوبية عند هذه النقطة، بحيث كان الالتقاء بين هاتين الطريقين مباشرًا آنذاك، في حين أنه لا يتحقق اليوم إلا من خلال الدوران حول المدينة. وإلى ذلك، يدل باب جنات الذي ينبغي أن يُشتق اسمه من لفظة "جَنَّات" الآرامية "جَنَّات"، على وجود بساتين في الأرض الواقعة أمام الباب، ربما كان أحدها بستان يوسف الرامي في موقع قريب من موضع الصلب (سفر يوحنا 14: 19). والحقائق التي

(175) Bell. Jud., V 9, 2; 11, 4.

يُقارَن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 397f.; Pronobis, *Hl. Land* (1928), pp. 97ff.; (1929), pp. 36f.

(176) PEFQ (1886), pp. 21ff., 72f; (1887), pp. 15f., 63ff.

(177) PEFQ (1887), pp. 217ff.; (1888), pp. 62f.; (1893), pp. 191ff.

(178) يُقارَن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 397.

(179) Bell. Jud., V 4, 2.

لا يرقى إليها الشك في هذه المنطقة هي، عدا القبر الصخري الذي اكتُشف في نحو عام 326 ميلادي وعُدَّ قبر المسيح<sup>(180)</sup>، القبر المجاور له الذي يوصف بأنه قبر يوسف الرامي، والقبر المسمى قبر الأقباط في الجهة الشمالية الشرقية<sup>(181)</sup>، وقبر الكاهن الأعلى يوهانس هيركانوس (المتوفى في 104 قبل الميلاد) الذي ذكره يوسيفوس<sup>(182)</sup>. ولا يقيم الناس القبور الصخرية إلا في الأرض التي يملكونها، وتكون مداخلها في واجهات صخرية، بعضها هيآت الطبيعة، وبعضها الآخر هيآت الإنسان، إما لأنه استخدم المنطقة محجرًا، وإما لأنه أعد الواجهة الصخرية خصيصًا لتستخدم قبرًا. وربما وجد كلا النوعين على السفح الواقع أمام سور المدينة الخارجي، الذي ينحدر بدوره في اتجاه الغرب، نتيجة لتضييق التلة الغربية أمام سور المدينة الشمالي. ولا بد أن هذا المكان، كما هي الحال في التلال المحيطة بالقدس كلها، لم يخل من مناطق صخرية جرداء، بحيث قرب عند الناس أن يسموا أي قبة مدورة "جمجمة". وبناء عليه، لا حاجة إلى القول إن المكان أسمى بهذا الاسم نسبة إلى جمجمة آدم الذي يفترض الناس أنه مدفون هنا<sup>(183)</sup>. ورأى يريمياس (Jeremias)<sup>(184)</sup> أن صلب المسيح في منطقة غولغوثا نفسه دليل على أن الناس لم تكن قد اعتقدت حينذاك بأن آدم مدفون هناك؛ ورأى أن بيلاطس ما كان ليجرؤ على اتخاذ معبد يهودي مكانًا لتنفيذ أحكام الإعدام. لكن القبر ليس مكانًا مقدسًا، حتى لو كان المكان أسمى نسبة إلى جمجمة آدم، فهذا لا يعني، في أي حال، أن يتخذ الناس ذاك المكان الذي يُفترض أن الجمجمة موجودة فيه

(180) يُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 376ff.

(181) Schick, *ZDPV* (1885), pp. 171ff.

(182) *Bell. Jud.*, V 6, 2; 7, 3; 9, 2; 11, 4; VI 2, 10.

(183) كما جاء عند أوريغانس (Origenes) في:

*In Matth. 126 Cat.*

*Adv. haer.*, XLVI 5,

ويعبر عن وجهة النظر اليهودية إيفانيوس في:

في رسالة من باولا إلى مارتشيللا، يُقارن:

Klameth, *Die neutestamentlichen Lokaltraditionen*, vol. 1, pp. 106ff.; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 365ff.

(184) Jeremias, *Golgotha*, p. 1.

مكانًا للإعدام. أما أرجح الآراء، فهو أن تسمية المكان باسم "جمجمة" هو الذي سحب على المكان حكاية قبر آدم في فترة لاحقة أضحت فيها السمات الطبيعية للمكان التي استدعت تسميته بهذا الاسم معروفة للناس. أما إيفانيوس الذي لم ير صخرة غولغوثة إلا في ساحة كنيسة الصعود (Anastasis) التي بناها قسطنطين، فرأى أن لا بد من تفسير اسم المكان باعتباره يشير إلى جمجمة آدم، "لأنه لا يقع على مرتفع (ἀχρα)، بحيث يمكن تفسيره بمعنى 'الجمجمة'، كما هي حال مكان الرأس من جسم الإنسان (أي أعلى ما في الجسم)، ولا يقع على مكان مطلق مشرف (σχοπιά). كما أنه ليس مرتفعًا قياسًا على الأماكن الأخرى؛ ففي مقابله يقع جبل الزيتون، وهو أعلى منه، وعلى بعد 8 أميال هناك أعلى موقع، وهو غاباون<sup>(185)</sup>، بل حتى القمّة (ἀχρα) التي كانت موجودة يومًا ما في جبل صهيون وقد أزيلت اليوم<sup>(186)</sup>، كانت أعلى منه".

ولا يُستبعد، في أي حال، أن يكون التفسير الوارد في الأناجيل لاسم هذا المكان باشتقاقه من كلمة "جمجمة" تفسيرًا شعبيًا، وأن كلمة غولغوثة ليست مشتقة من الكلمة الآرامية "جُلجُتًا"، وإنما من الكلمتين الآراميتين "جَل جوثًا"<sup>(187)</sup>، فيكون المقصود بها إذن كومة من الحجارة كان موجودًا في المكان المسمى جوعا المذكور في سفر إرميا (38:31). فيكون الاسم بذلك أُطلق على مكان صلب المسيح بوصفه جزءًا من الأرض الواقعة في شمال القدس

(185) يُنظر أدناه، B 5.

(186) يقصد إيفانيوس بذلك التلة الغربية، ويرى أن نقل طمم قلعة "أكرا الأشوريين" [تل صهيون] الذي ذكره يوسيفوس

Antt. XIII, 6, 6; Bell. Jud., V 4, 1,

قد جرى عليها، يُنظر أدناه، A 6.

(187) أول من قال بهذا التفسير هو فيلهلم فون بلدنسل (Wilhelm von Baldensel) في عام 1336، الذي ساقه كواريزمبوس:

Quaresmius, *Elucidatio* V 2, 14,

يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 366,

أما اقتراح هاويت القائل باشتقاق غولغوثة من كلمة "قُلْقُلْنَا" (قذارة)، والبحث عنها تبعًا لذلك في منطقة التوفيت جنوب القدس، فلا أحسبه يلقي قبولًا من أحد. يُنظر:

Haupt, *Proc. Amer. Phil. Soc.*, vol. LVIII (1920), p. 5.

نحو الغرب. ومن اللافت أن يتفق ذلك مع مكان غولغوثة المتعارف عليه عند الناس<sup>(188)</sup>.

ويغلب أن منطقة المبنى الذي بناه قسطنطين على غولغوثة<sup>(189)</sup>، التي كانت على هيئة مستطيل عرضه 38 مترًا وطوله 140 مترًا، تمتد حتى تصل إلى شارع السوق في القدس الرومانية، هي نفسها منطقة معبد أفرودايت الذي أمر قسطنطين بإزالته وإزالة فنائه معه<sup>(190)</sup>. ولا بد أنه كان لهذا المعبد، كما هي حال معبد أرتيميس ذي التصميم المشابه في جرش، عدا فنائه الرئيس، فناء أمامي شرقي ذو بوابة معمّدة، يصله بشارع السوق. وكان المسيحيون رأوا في القرن الرابع أن المعبد الوثني إنما بُني في ذلك الموقع بقصد تغطية منطقة قبر المسيح المقدسة لديهم، ومنعهم من الوصول إليها. ولكن الواقع يشير إلى غير ذلك؛ فعندما يراد إقامة معبد مجاور لشارع السوق يكون مخصصًا للإلهة حامية المدينة، فلن يكون ثمة مكان ملائم لإقامته أكثر من التواء الشرقي للتلة الغربية. ومن البدهي أن الغاية من إقامة المعبد في أعلى مكان ممكن، هي أن تتبع له أفنية تتيح الوصول إليه من شارع السوق.

ويلي منخفض الفرع الغربي لتلة المدينة مرتفع جديد ممتد من جهة برج داود في حارة الأرمن الحالية (F6)، يصل إلى ارتفاع 2550 قدمًا (= 777 مترًا)، كما يلي امتداد لهذا المرتفع يبلغ إلى 250 مترًا، يقع خارج السور الجنوبي الحالي للمدينة، وينخفض انخفاضًا يسيرًا حتى يصل إلى ارتفاع 2519.1 قدمًا (= 767.8 مترًا)، تليها، أول الأمر، أرض مسطحة يتراوح ارتفاعها بين 758 و752 مترًا، ثم منحدر

---

(188) يرى يريمياس أن هذا غير صحيح، لأن جوعا المذكورة في سفر إرميا (38:31) تقع في الجنوب، إلا أن هذا يبدو لي مستحيلًا. يُنظر:

Jeremias, *Golgotha*, p. 1.

(189) يُنظر في ما يتعلق بهذه المنطقة:

Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 154ff.; Schmaltz, *Mater ecclesiarum* (1918), pp. 13ff.; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 381ff.

(190) Eusebius, *Vita Constantini*, vol. 3, chap. 26.

يُقارن:

PJB (1913), pp. 102ff.

حاد ينخفض إلى ارتفاع يتراوح بين 710 و680 مترًا. وللسلسلة التلال سفح شديد الانحدار من جهتها الغربية أيضًا، في اتجاه قاع الوادي الذي يبدأ انحداره جنوبًا ابتداءً من باب يافا، منخفضًا من 750 مترًا حتى يصل إلى 720 مترًا. أما من الجهة الشرقية، فالانحدار شديد أيضًا من الطرف الجنوبي لسلسلة التلال، الذي يتراوح انخفاضه بين 680 و640 مترًا. وتتصب شرق الجزء الشمالي، إلى الجنوب من مستوى برج داود، تلة أمامية أصغر حجمًا، يقل ارتفاعها 15 مترًا تقريبًا، إذ يبلغ 2502 قدمًا (= 762.6 مترًا)، وهي تعد أعلى نقطة أمام هذا الجزء. وتنحدر هذه التلة انحدارًا شديدًا في اتجاه الشرق، ويقل ارتفاع السفح عند هذه النقطة 15 مترًا تقريبًا، في حين أن ارتفاعه في الماضي كان ضعف ذلك على الأرجح. وتكاد هذه التلة تبدو مستقلة بنفسها. ويستدل، أول الأمر، من انعطاف سلسلة التلال انعطافًا مباشرًا نحو الجنوب، بعد أن كانت تتجه حتى هذا الموضع نحو الجنوب الشرقي، على أنها جزء من طرف السلسلة الجنوبية، ولكن لا يلبث بعد ذلك أن يظهر المنخفض الفاصل بين هذا الطرف والجزء الشمالي من سلسلة التلال، فيبدو أنه كان متصلًا في يوم من الأيام بسفح يهبط إلى الوادي الذي يجري من جهة الغرب، الذي يوضح الفاصل على نحو أوضح. وتظهر صورة التُّقُط في عام 1875 على نحو واضح أن المنطقة الواقعة أمام باب يافا هي أنقاض متراكمة، وهي لا تشكل السفح الطبيعي للتلة الغربية الذي كان يقع في مكان أبعد من ذلك، وينبغي دراسته دراسة دقيقة. وتغطي القلعة القائمة هناك اليوم جزءًا من الزاوية التي كانت موجودة هناك، كما أنها تخفي الوضع الأصلي لتضاريس هذه المنطقة. بعد ذلك، يفصل منخفض التلة الموجودة في الشمال عن تلة غولغوثا الأمامية، كما يقسم السفح الشرقي للتلة الغربية قسمين. وآخر الأمر، يبدأ من هذا المنخفض لسان، كان تُبلر لحظةً، يتجه جنوبًا، وامتداده 100 متر تقريبًا، وهو يختصر بشدة الطريق الواصلة مباشرة بين التلة الغربية وقمتها الأمامية التي تمتد بعيدًا في الشرق، كما يُستدل على ذلك من مشاهدة هذه المنطقة اليوم. ولكن، من المؤكد أن الأنقاض الكثيرة التي أُلقيت إلى الجنوب من هذه المنطقة باتت تحدد اليوم شكل التلة؛ فمن غير المستبعد أن يكون ورن محققًا في قوله إن ثمة طريقًا تصل، من هذه الجهة أيضًا، التلة الغربية

بقمتها الشرقية، وتختصر المسافة بينهما، بحيث يتراجع عرضها الأصلي ليصبح 60 مترًا فحسب. وبناء عليه، يتشكل هنا في الشرق تل خاص أخطأ كومل حين اقترح أن يُعد أكرا، أي قلعة الأشوريين في القدس. ولا نعرف الصحيح على وجه اليقين، غير أن الحشمونيين بنوا قصرهم عند الزاوية الشمالية الشرقية من التلة، وأنه يتميز من سائر المباني الأخرى بأن الواقف على سطحه كان يطل على الهيكل<sup>(191)</sup>. وليس في هذا ما يستدعي العجب؛ إذ إن أساسات القصر كانت تقوم على ارتفاع 750 مترًا، ولا بد أن سقفه كان يرتفع 770 مترًا، في حين قام الهيكل على تلة ارتفاعها نحو 740 مترًا فحسب. وقد سيق المسيح إلى أمام هيرودوس أنتيباس (إنجيل لوقا 7:23 وما يلي)<sup>(192)</sup>. إضافة إلى ذلك، لا بد أنه كان لهذه التلة الأمامية أهمية خاصة في تاريخ المدينة، لأنها كانت تقع قبالة الطرف الجنوبي للتلة الشرقية التي يغلب أنها سُكنت أولاً؛ فقد كانت أكبر منه، وعلى هيئة مربع لم يزد طول ضلعه على 225 مترًا، فكان بذلك أحد أصغر الأماكن في الزمن القديم. أما القمّة الرئيسة للتلة الغربية، فهي قمة ممتدة، وتبلغ مساحتها ضعف مساحة ذلك الطرف. غير أن ما يؤسف له جدًا أن القمّة الأمامية الشرقية لم تُدرس بعد آثارياً.

لم تتميز القمّة الرئيسة للتلة الغربية بطبيعة الحال بأنها تعلو القمّة الأمامية، وتشرف بذلك عليها فحسب، وإنما، بصرف النظر عن علاقتها بالقمّة الأمامية، كانت مكشوفة تمامًا من ثلاث جهات. ومن الجهة الشمالية، كانت الصلة بين هذه القمّة والامتداد الصاعد مقطوعة، بسبب ما فيها من تضيق من الجهتين (يُنظر أعلاه)، بحيث لم يتبق بينها غير طريق ضيقة، وكان في الإمكان الحفاظ عليها دونما عناء إذا قُوّيت تقوية شديدة. أما من الجهة الشرقية، فلا تزال تلاحظ اليوم أن الشوارع المنطلقة من باب يافا في اتجاه المدينة تنحدر على نحو دائم، حتى يبلغ انحدارها 33 مترًا قبل الحرم بقليل، كما ذكر ويلسون، في حين أن ارتفاعها يظل، أول الأمر، على حاله الأصلية تقريبًا في الجهة الغربية، ثم يعود فينخفض

(191) *Antt* XX 8, 11.

(192) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 359.

بعد ذلك. وقد تهيأت بهذا على التلة الغربية مساحة عالية ملائمة لإقامة مدينة قديمة عليها، خاصة أن أهم طريق المواصلات في الجبال الفلسطينية الغربية تمر بالقرب من جهتها الغربية. وكان يقوم هنا في زمن المسيح ذلك الجزء من القدس المسمى "السوق العليا"، (بالعبرية: "هَشُوق هَاعِلِيُون"؛ وبالأرامية: "شوقا عِلَاء")<sup>(193)</sup>، كانت توجد في المدينة الأمامية الأكثر انخفاضاً سوق اسمها "السوق السفلى"<sup>(194)</sup>. وهذا أمر قريب المورد؛ إذ يَسَّر هذا الدخول إلى السوق من الشمال والجنوب والغرب، كما أنه سهَّل إدخال البضائع ودخول المتبضعين من خارج المدينة. وكان يوسفوس الذي يسمي هذا الجزء من المدينة "المدينة العليا" يعتقد أن هذا المكان كانت تقوم عليه "قلعة داود"<sup>(195)</sup>، ويرى أن سور مدينة القدس القديمة الذي كان قائماً حينذاك هو "أقدم" أسوار القدس يومها، وكان يَرَدُّ بناءه إلى داود وسليمان والملوك الذين حكموا بعدهما<sup>(196)</sup>. لكنّه هو نفسه يتحدث عن تدمير البابليين القدس مرة وعلى يد الأشوريين مرتين<sup>(197)</sup>، فلا بد أنه إذن يتحدث عن تأسيس السور وعن الخط الذي كان يسير فيه. وينبغي رد ما كان موجوداً من السور آنذاك إلى هيركانوس الثاني<sup>(198)</sup>، ثم إلى يوهانس هيركانوس<sup>(199)</sup>، ثم إلى شمعون<sup>(200)</sup>، وفي آخر الأمر إلى نحميا<sup>(201)</sup>. لكن القناة كانت قائمة دائماً،

(193) Schek. VIII 1; Tos. Chull. III 23; Sanh. XIX, 14; j. Sanh. 30<sup>b</sup>; Bell. Jud., V, 4, 1; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 288.

(194) Tos. Sanh. XIV 14; j. Sanh. 30<sup>b</sup>.

(195) Bell. Jud., V 4, 1.

يُقَارَن:

Antt., VII, 3, 1.2.

(196) Bell. Jud., V 4, 1, Antt., VII 3, 2.

(197) Antt., X, 8, 5; XII 5, 4;

يُقَارَن:

1. Makk. 1, 31; XII 8, 3.

(198) Antt., XIV, 8, 5; Bell. Jud., I 10, 3.

(199) 1. Makk. 16, 23.

(200) Antt., XIII, 6, 3.

يُقَارَن سفر المكابيين الأول 10:13؛ 37:14؛ يُقَارَن: سفر سيراخ 2:50، 4.

(201) Antt., XI 5, 7.8;

يُقَارَن سفر نحميا 3-6، وسفر سيراخ 13:49.

في ما يبدو، بأن السور هو نفسه السور الذي أعاد نحميا بناءه وبناء بواباته القديمة كلها بعدما دمره البابليون، كما جاء في وصفه، متبعًا في ذلك الخط الذي بُني فيه السور في عهد الملوك. وبما أن نحميا أعاد بناء سور واحد، هو السور الخارجي من دون شك، فينبغي أن نتساءل إن كان سور المدينة الأمامية الذي يذكره يوسيفوس هو جزء من هذا السور، مع أن يوسيفوس نفسه لا يذكر شيئًا عن أصله، والافتراض أنه إنما يقصد بهذا السور "الأسوار الجديدة" التي بناها منسى<sup>(202)</sup>. وبناء عليه، فربما يكون القسم الأكبر من سور المدينة القديمة الشمالي قد أُعيد بناؤه في وقت لاحق لأسباب لا نعرفها. ويجوز لنا أن نفترض أن بناء قصر الحشمونيين الذي قال يوسيفوس<sup>(203)</sup> أنه بُني على قمة عالية مقابلًا للهيكل من الجهة الغربية، كان هو السبب في بناء سور من جهة القصر الشمالية، وذلك على آثار سور قديم على الطرف الشمالي للتلة الغربية. ثم لا بد أن هيرودوس كان معنيًا بأن يصل بين قلعته التي بناها في الطرف الشمالي الغربي للمدينة العليا والهيكل. ولا يستبعد، بطبيعة الحال، أن يكون تقدير الناس حينذاك لخط سير سور القدس في فترة ما قبل السبي، الذي يتفق مع رأي آبا شاؤول من القرن الثاني المتعلق بما يسمى بـ"صاعين" القدس وقدسيتها المختلفة (يُنظر أدناه)، تقديرًا غير صحيح.

فثمة إذا مبرر لا بأس به لهذه التأملات الجادة في الشكل الحقيقي للقدس في الفترة السابقة للسبي، ومن المفهوم أن الآراء تتباين في هذه المسألة تباينًا شديدًا؛ فما زلت تجد في هاناور (Hanauer)<sup>(204)</sup> من يقول بالرأي الراسخ الذي قال به يوسيبوس (Eusebius)<sup>(205)</sup>، عن أن التلة الغربية هي مدينة داود، وأول مكان سُكن في القدس. وفي الجهة المقابلة يقف رجال مثل غيرميه دوران

(202) Antt., X 3, 2.

(203) Antt., XX 8, 11; Bell. Jud. II 16, 3,

يُقارن أعلاه ص 77 وما يليها.

(204) Hanauer, *Walks about Jerusalem* (1910), pp. 226ff.

أعيد طبعه في عام 1928 متضمنًا الآراء عينها. يُنظر: Meistermann, *Guide de Terre Sainte*<sup>2</sup> (1923), p. 105.

(205) E. Klostermann (ed.), *Onomastikon*, p. 74.



(Durand)<sup>(206)</sup>، الأستاذ في نوتردام دو سيون (Notre Dame de Sion)<sup>(207)</sup>، ومنهم ألت أيضاً<sup>(208)</sup> ليقولوا إن القدس لم تتجاوز حتى زمن نحميا التلة الشرقية<sup>(209)</sup>، وبذلك يكون تصور يوسفوس عن القدس غير صحيح أيضاً. ولا يصمد الرأي الأول لنتائج التنقيبات الأثرية، كما أنه لا يتفق مع الشواهد التوراتية. إلا أن ثمة حقائق ذات شأن كبير تعترض طريق الرأي الثاني. أولاها وجود الاسمين: القدس وصهيون، وكلاهما قديم. أما القدس، فذكرت في رسائل تل العمارنة التي تعود إلى القرن الرابع عشر قبل الميلاد، في حين أن صهيون ذكرت أول مرة في سفر صموئيل الثاني (7:5). وليس في هذا خروج على المؤلف. أفلا ينبغي أن تقابل هذين الاسمين القلعة والمدينة، التلة الشرقية والتلة الغربية؟ ثانياً، ليس لأحد أن يغفل عن أن التلة الغربية واقعة على طريق مهمة من طرق المواصلات في البلاد، وذات مزايا حبتها بها الطبيعة، تتعلق بالتجارة، وبالسيطرة على المناطق المحيطة، وفي إنفاذ الحملات العسكرية، مما لا يتوافر للامتداد الجنوبي للقمّة الشرقية الموجود في زاوية بعيدة من أحد المنخفضات. ولا يجوز الاعتداد بعيون الماء الموجودة في الوادي وحدها؛ فبيت لحم وجبعة ورامّة وعناتوت، إضافة إلى مواقع قديمة أخرى، لا عيون ماء فيها كلها. ثالثاً، ليس صحيحاً ما زعمه ألت عن عدم وجود مدن قديمة مكونة من مركزين كبيرين. وتتخذ هذه المدن في أكثر الأحوال هيئة قلعة تقوم في مكان مشرف، تحرس مدينة تقع في مكان أخفض منها. ومن أمثلة ذلك في فلسطين ربة عمون المؤلفة من "مدينة المياه" الخاصة بها (سفر صموئيل الثاني 27:12) التي لا بد أنها كانت عند الجدول في الوادي<sup>(210)</sup>، وكذلك طبرية القديمة الواقعة على البحيرة، وقلعتها الواقعة على مكان مرتفع.

(206) Germer-Durand, *Topographie de l'Ancienne Jérusalem* (1912).

(207) *La Palestine*<sup>3</sup> (1922), p. 78.

(208) *PJB* (1928), pp. 74ff.

(209) Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 164,

مقتنع، في أي حال، أن القدس كانت قائمة في زمن داود وسليمان على التلة الشرقية حصراً.

(210) *PJB* (1907), p. 13,

وأخطأ فون بروكش عندما جعلها فوق جبل القلعة:

von Procksch, *PJB* (1909), p. 79

ويمكن، في أي حال، أن تتخذ مثل هذه المدن هيئة أخرى عندما يتحد المركزان في مدينة واحدة، كما حدث في روما في أول عهدها، فهي تكونت من التلّتين البلاتينية والكويرينلية. كما أن إسبارطة تكونت دائماً من أربعة أو خمسة أجزاء لا يحوطها سور جامع<sup>(211)</sup>، وقد كان للاختلافات بين العشائر دور في ذلك. أما في فلسطين، فتجد هذا النوع من المدن، مثل غزة القديمة وغزة الجديدة<sup>(212)</sup> اللتين لا تزالان تقوم الواحدة إلى جانب الأخرى<sup>(213)</sup>. أما خير الأمثلة على ذلك من فلسطين، فهو ديبون وقُرْحَة في بلاد المؤابيين، وهي مدينة مزدوجة، يقع أحد جزأها على نتوءٍ للهضبة المرتفعة، على مقربة من طريق مواصلات رئيسة، ويقع جزؤها الآخر على امتداد ينخفض عن السابق 10 أمتار، حيث الوديان الضيقة، ويتصل بالجزء الأول عبر قمة شديدة الانحدار<sup>(214)</sup>. وهذا الجزء الثاني الذي لا يطل على الأماكن المجاورة، كان، بحسب ما تدل المخلفات على ذلك، قلعة قُرْحَة الحصينة التي بناها الملك ميشع، بحسب ما ذكر في نقشه. أما الجزء الآخر، فلا بد أنه ديبون القديمة التي ظلت، بوصفها سوقاً، ذات أهمية على مر الزمان. رابعاً، إذا كان ألت يرى أن من غير الممكن أن تكون مدينة داود قد كبرت في عهد الملوك لتشمل التلة الغربية، فيمكن الرد على قوله بالتساؤل إن كانت القدس موجودة في زمن داود نفسه على التلة الغربية، ولا يبدو مستبعداً أن تكون الأسوار قد ضمت القدس وقلعة صهيون، حتى لو لم تكن المنطقة الواقعة بين الأسوار قد سكنت كلها بعد. وإذا صح أنه لم يكن من الممكن أن تتوسع القدس بين عامي 1000 و 400 قبل الميلاد فتشمل التلة الغربية، فكيف يمكن أن تكون قد نشأت بين عامي 400 و 200 قبل الميلاد المدينة العليا والمدينة السفلى والمدينة الأمامية التي وصفها يوسيفوس؟ وما وصفه يوسيفوس على أنه المدينة القديمة، ليس في الواقع غير مدينة القدس في الفترة الأشورية التي

(211) Thukydides, I 10.

(212) يُنظر:

Schürer, *Geschichte*<sup>4</sup> II p. 114.

(213) *PJB* (1924), p. 64.

(214) كما رأيت بنفسي، يُنظر أيضاً:

Schick, *ZDPV* (1879), Tafel I; Mackenzie, *PEFQ* (1913), pp. 57ff. (with plan).

وصفتها رسالة أرسينستاس المكتوبة في حوالي عام 200 قبل الميلاد، بأنها مدينة على هيئة مسرح واقعة في مكان مرتفع، ومساحتها 40 إستانداً، في حين يجعلها يوسفوس 33 إستانداً. وتساوي مساحة 40 إستانداً 7.38 كيلومترات مربعة، و33 إستانداً 6.34 كيلومترات مربعة، أما المساحة الفعلية، بما في ذلك المدينة الجديدة التي أقامها أغريبا، فهي 5 كيلومترات مربعة، أي ما يساوي 26 إستانداً، فإذا ما استثنينا باقي 3.6 كيلومترات مربعة، أي 18.7 إستانداً. أما ذكر الجبال في صيغة الجمع "الجبال المقدسة" (سفر المزامير 1:87) وذكر "جبل صهيون" في السفر نفسه (3:133)، فيدل في الأغلب على تعدد التلال في القدس المسورة، وليس على أن المراد من هذين الشاهدين التلة التي كان يقوم عليها الهيكل وتلة مدينة داود<sup>(215)</sup>. ولا بد أن نأخذ في الحسبان أن منطقة يهودا الصغيرة شهدت في تلك القرون عهوداً كثيرة الاضطرابات، ما كانت لتعين على توسع القدس لتصل ثلاثة أضعاف مساحتها الأصلية. خامساً، لا يجوز أن نغفل الشاهدين الواردين في سفر يشوع (15:18؛ 16:18) بحجة أن عبارة "كَيْتِف هَيْبُوسِي" يمكن أن تُفهم بأنها دالة على حق ملكية مدينة التلة الشرقية للتلة الغربية. فعبارة "الْكَيْتِف" التي تتبعها دائماً لفظة دالة على الاتجاهات، يترجمها الترجوم بعبارة "لِعَيْبِر" [الآرامية]، وتُترجم إلى السريانية بلفظة "لِسْطَرَا"، وكلتا الترجمتين صحيحة، لأن هذه العبارة تأتي سبع مرات في هذه الأوصاف للحدود، كما أنها تأتي مرة في سفر العدد (11:34)، ولا يكون معناها في هذه المواضع كلها إلا دالاً على العلاقة المكانية بين مكانين ولا تدل كلمة "كَيْتِف" في هذه الشواهد على مكان بعينه إطلاقاً، وهذا هو المعنى الأكيد لهذه اللفظة عندما ترد في أوصاف مواضع أخرى (سفر الملوك الأول 6:8؛ 7:39، سفر الملوك الثاني 11:11). وبناء عليه، لا يمكن ترجمة الآية (8:15) من سفر يشوع إلا كما يأتي: "وصعد التخم (من عين رُوجِل) في وادي إِبْنِ هِنُوم إلى جانب اليبوسي [يبوس] من الجنوب = هي أورشليم"، وكذلك ينبغي ترجمة الآية (16:18) من السفر نفسه على النحو الآتي: "ونزل (التخم) إلى

(215) لا تندرج هنا الجبال التي يُنشد منها العون (سفر المزامير 1:121) مع أن مارتِي (Marti)، ور. كَيْتِل (R. Kittel)، وبيتغن (Baethgen) يرون أن المقصود بها هو جبل الهيكل؛ إذ ليس هناك غير صورة مُطَّلٍ يحرق بجبال محيطه كي يرى هل يحتاج إلى مساعدة.

وادي ابن هَنُوم إلى الجانب الجنوبي لليبوسي، وبعد ذلك إلى عين رُوجِل". أما "اليبوسي"، فهو اسم للقدس استُخدم هنا عمداً ليضيفي على النص صبغة تاريخية؛ فالنص يقول عن القدس إن التخم بين منطقتي بنيامين ويهوذا يمس القدس في وادي ابن هَنُوم من طرفها الجنوبي، ولا يصح هذا القول إلا إذا كان المقصود بذلك القدس القائمة على التلة الغربية إذ إن خط التخم المارّ من عين رُوجِل والمتجه إلى الجبل الواقع خلف وادي ابن هَنُوم، الذي يُذكر في النص لاحقاً، لا يمكن أن يمس التلة الشرقية، وإنما التلة الغربية وحدها. فالراوي يعرف منطقة القدس معرفة وثيقة، فعندما يمر التخم شمالاً بمنقطة عَقْرُون (سفر يشوع 11:15)، يمكن افتراض وجود مسافة، لا على التحديد، بين عَقْرُون والتخم، كما يرى ألت. ولكنَّ الافتراض نفسه لا يجوز على القدس، لأن راوي [العهد القديم] معني بموقع القدس المحاط بالتخوم من جهات ثلاث<sup>(216)</sup>. وعندما يحكي سفر القضاة (10:19 وما يليه) حكاية ذلك الرجل اللاوي الذي كان مسافراً من بيت لحم إلى جِبْعَة، فصار "في مقابل يبوس - أورشليم"، وهناك اقترح عليه غلامه المبيت فيها، فلا يجوز أن نفترض، كما افترض ألت، أن يبوس تقع على بُعد 700 متر في منخفض لا يمكن رؤيته من الطريق، وأنه يجب أن نفترض أنها تقع، مع الأخذ في الاعتبار أن هذه الفقرة متأخرة في العهد القديم، في مقابل الطريق التي كانت تمر حينذاك من على الجهة الغربية من الجزء العلوي من وادي ابن هَنُوم، على مستوى التلة الغربية، خاصة لأن أورشليم هي يبوس تلك، لا قلعة صهيون.

ينبغي التشكك بشدة في ما قاله ألت عن القناة الصخرية التي تحمل ماء عين جيحون "إلى المدينة" كما جاء في سفر الملوك الثاني (20:20) و"إلى الجهة الغربية من مدينة داود" كما جاء في سفر أخبار الأيام الثاني (30:32)، إذ رأى أن هاتين العبارتين نافلتان، لأن عين التَّين كانت، في تقديره، واقعة في وادي المدينة في أي حال. ثم إن كلامه يثير مزيداً من الاستغراب، لأن هذا الماء الذي تسوقه القناة إلى وسط المدينة ينبغي أن يُحمى من الأعداء بسور آخر عظيم. وكان من

(216) تُنظر مقالتي:

G. Dalman, "Die Stammeszugehörigkeit der Stadt Jerusalem und des Tempels in Baudissin - Festschrift," pp. 107ff.

الممكن أن تكون الأمور مختلفة، لو أن ماء النبع الثمين هذا كان يُساق إلى مكان بين جزأين من أجزاء المدينة، بحيث يتوليان والصور الواصل بينهما حماية الماء.

أخيرًا، ينبغي أن نأخذ في الاعتبار أن البابين أو البوابات الثلاث الشمالية (باب السمك والباب العتيق وباب إفرايم) التي نفترض وجودها، بحسب ما ورد في سفر نحemia (3:6؛ 12:39)، أكثر مما يحتمل الطرف الشمالي للتلة الشرقية الذي يبلغ عرضه نحو 250 مترًا، خاصة أن باب الغنم وباب الحراسة يقعان في الطرف الشمالي الشرقي أيضًا. وعندما يهدم ملك من ملوك إفرايم سور القدس "من باب إفرايم إلى باب الزاوية، أربعمئة ذراع"، بحسب ما ورد في سفر الملوك الثاني (14:13)، يكون اتجاه الفتحة التي أحدثها في السور محسوبة من باب إفرايم في اتجاه الغرب، لأن سور الزاوية الذي لم يذكره نحemia يتبع الزاوية الشمالية الغربية للقدس القديمة، وذلك بحسب ما جاء في سفري إرميا (31:38) وزكريا (14:10). فإذا افترضنا أن باب إفرايم هو المخرج الرئيس المفضي من القدس إلى أرض إفرايم، فيكون المقصود من هدم جزء من السور في الجهة الغربية هو أن تغدو التلة الغربية مكشوفة لا تحصينات فيها، وتصل مئتا متر في سور القدس القديمة في زمن يوسيفوس من منطقة "باب الجنة" إلى الزاوية الشمالية الغربية للمدينة القديمة في ذلك الوقت.

بناء عليه، يكون وجود القدس في الفترة السابقة للسبي البابلي على التلة الغربية أمرًا طبيعيًا، بغض النظر عن كون المدينة قد بدأت سوقًا، أو أسسها الملوك، وكانت بطبيعة الحال غير مسورة أول الأمر، ثم ما لبث أن تم وصلها بقلعة صهيون من خلال سور مشترك، وهو، في الأغلب، ما قصده سفر الملوك الأول (3:1؛ 9:15) حين ذكر أن سليمان بنى سورًا أحاط القدس. لكننا لن نحصل على نتائج أدق في هذا الصدد من غير تنقيبات عميقة واسعة النطاق على مستوى التلة الغربية في قسميها، تشمل أيضًا الطمم الموجود على السفحين الغربي والشمالي. ولا يجوز أن يُعتد بنتائج تنقيبات بلس<sup>(217)</sup> في التلة الغربية التي استطلعت حفرها

(217) يُنظر تقرير التنقيبات في:

Bliß, *Excavations at Jerusalem (1894-1897)* (1898).

وخنادقها في عام 1899، وكان عليها، بسبب مهمتها المحدودة وتقويم غير كافٍ للقى الصغيرة، أن تبقى بلا نتائج.

يتفق ما ذكره يوسيفوس عن أسوار المدينة في التلة الغربية مع الواقع على الأرض، كما أكدت صحة أقواله تنقيبات بلس في قسمها الجنوبي، خاصة في ما يتعلق بالقدس المكابية والقدس الهيرودية. وامتد السور من زاوية المدينة الشمالية الغربية التي كانت تحميها قلعة هيرودوس<sup>(218)</sup> المحصنة بثلاثة أبراج من جهتها الشمالية، شرقاً في اتجاه الهيكل، بحيث كانت تصل الى الباب عن طريق جسر يعلو وادي المدينة<sup>(219)</sup>. ويمكن تحديد مكان تلك الأبراج من خلال البناء المسمى برج داود الذي ينبغي أن يُعد القسم الأسفل منه بناء هيرودياً<sup>(220)</sup>، غير أننا لا نعرف بقايا أي برج من هذه الأبراج الثلاثة ظلت أساساته في برج داود، أهو الغربي، المسمى هيبيكوس، أم الأوسط المسمى فصئيل، وإن كانت قياساته ترجح أن هذا الأخير هو المقصود. وفي حين يعد التقليد اليهودي برج حنتئيل المذكور في سفر زكريا (10:14) وإرميا (38:31) هو نفسه برج هيبيكوس، بحسب ما ورد في الترجم، فيبدو أنه يسمى البرج الثاني باسمه هذا [فصئيل]. وفي أي حال، فقد اختير هذا الموقع لقلعة هيرودوس لتحمي المدينة من جهة التلة الغربية من أضعف نقطة فيها، ولتطلّ، في الوقت نفسه، على المدينة<sup>(221)</sup> من تلك النقطة الوحيدة في سورها التي تصلح لهذه الغاية. لذا اتخذ ممثلو الحكومة الرومانية من هذا المكان مقرهم الفعلي، وينبغي أن تكون هنا أيضاً

(218) *Bell. Jud.*, V 4, 3.4; VI 9, 1; VII 1, 1,

وَيُنظر المخطط.

(219) *Antt.*, XII 4, 2, *Bell. Jud.*, II, 16, 3; V 4, 2; VI 6, 2; 8, 1.

(220) يُنظر:

Schick, *ZDPV* (1878), pp. 226ff.; Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, Pl. III; Schick, *ZDPV* (1890), pp. 31ff.

الذي يذكر أن بقايا برج قديم توجد في الوادي إلى الجنوب الغربي من القلعة.

(221) أكد ذلك يوسيفوس:

*Antt.*, XV 7, 8;

وَيُقارن:

*Bell. Jud.*, V 5, 8.

دار الولاية التي جلس فيها بيلاطس، التي ذكرت في أناجيل متى (27:27) ومرقس (16:15) ويوحنا (18:28، 33)<sup>(222)</sup>. وعلى الأغلب يماثل الجسر الواصل إلى الهيكل القوس المسمى "قوس ويلسون"<sup>(223)</sup> الواقع اليوم على السور الغربي لمكان الهيكل، إلى الشمال قليلاً من برج داود، ويبلغ ارتفاعه 22.25 مترًا وعرضه 12.8 مترًا. وبناء عليه، يكون موقع "باب السلسلة" هو موقع باب الهيكل الذي ذكر يوسفوس<sup>(224)</sup> أنه يقع قرب الجسر، والأغلب أنه موقع باب كوبونيوس (Coponius) المذكور في المشنا<sup>(225)</sup>. وينشأ عن ذلك خط يتبع الطرف الشمالي للتلة الغربية وتتوئها الشرقي، ثم يعبر الوادي مارًا أول الأمر بطمم، ثم عبر قوس الجسر الذي تحدثنا عنه أعلاه، ولا بد أن فتحة الجسر كانت تُستخدم للعبور من المدينة الأمامية إلى المدينة الجنوبية، وكانت تستخدم بلا شك لتصريف ماء المطر. والأغلب أن مسار السور الغربي كان يتفق مع خط الطرف الغربي للتلة وخط سور المدينة اليوم. وقال يوسفوس إن السور كان ينطلق من طرفه الجنوبي، عابرًا المكان المسمى "بيُسُس" أو "بيُسُو"، وثمة قراءة أخرى هي "بيُسُو"، ولا بد أن أصلها هو "بيت صُوا" العبرية، أي "المزبلة"، متجهًا إلى باب الأسينيين<sup>(226)</sup> الذين كانوا يدخلون منه إلى المدينة عندما يأتون من مساكنهم الواقعة في الصحراء، الذي كان فعلاً على الجهة الجنوبية للتلة، حيث اكتشف بلس بابًا قرب الزاوية الجنوبية الغربية. وبطبيعة الحال، فلا يمكن أن يكون الباب نفسه قد استُخدم لدخول الأسينيين الحريصين حرصًا شديدًا [على الطهارة]، ولإخراج القمامة من المدينة إلى السفوح حيث كان يلقي بها، فلا بد أنه كان لهم، على الأقل، مدخل خاص في الباب ورصيف خاص بهم<sup>(227)</sup>. ثم مضى السور الجنوبي شرقًا هابطًا السفح، ثم اتجه، بحسب

(222) Spieß, *Das Jerusalem des Josephus*, p. 23; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 354ff.

(223) Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, Pl. XII; Warren, *Excavations*, Pl. XXXIII.

(224) *Bell Jud.*, VI 6, 2; *Antt.*, XV 11, 5.

(225) Midd. I 3.

(226) وإلا فيمكن اشتقاقها من "بِصُوع" "قطعة".

(227) يُقارن رسالة أرسيستاس 160؛

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 299.

يوسيفوس، "إلى عين سلوان"، ثم نحو جهته الخارجية عند بركة سليمان شرقاً. إلا أن هذا الوصف غدا اليوم غير دقيق فقد أثبتت نتائج تنقيبات بلس أن السور ينعطف قبل أن يعبر الوادي بخمسين مترًا، وهو الذي تصب فيه عين سلوان بعد خروجها من مجراها الصخري. وامتد السور شرقًا حتى آخر السفح، بحيث يكون قد التقى امتداده الذي ينعطف هنا في اتجاه الشمال الشرقي وادي المدينة عند التقائه وادي قَدْرُون، ثم تابع مسيره على الطرف الشرقي للتلة الشرقية.

وفي الأغلب فإن السور العالي الذي بناه يوناثان ليفصل المدينة القائمة على التلة الغربية ومدخل الهيكل من جهة، وقلعة الأشوريين (سفر المكابيين الأول 36:12) من جهة أخرى كان سورًا مؤقتًا. ولو أريد لهذا السور أن يحقق الغاية منه على الوجه المطلوب، لكان ينبغي أن يبدأ من الزاوية الجنوبية الغربية لقلعة الهيكل آنذاك، وأن يقطع وادي المدينة بعد ذلك، وأن يجري على جهته الغربية، حتى يصل إلى السور المحيط بالمدينة في الجهة الجنوبية. ويمكن أن يكون السور الذي رآه غوته<sup>(228)</sup> وبلس<sup>(229)</sup> في الجهة الجنوبية من الطرف الأقصى لبركة سلوان من بقايا هذا السور الذي بناه يوناثان.

بات الناس يعتقدون منذ زمن الحملات الصليبية<sup>(230)</sup> أن قبر داود يقع في الطرف الجنوبي للتلة الغربية (6)، خلافًا لما جاء في سفر نحemia (16:3)، وذلك ناشئ عن الفهم الذي كان أول من قال به يوسيفوس، وهو أن قلعة داود كانت قائمة على التلة الغربية. وتبقى من القدس من الفترة السابقة على تدميرها بأيدي الرومان بعض البيوت بعد أن بنوا إيليا كابيتولينا في هذه المنطقة<sup>(231)</sup> ما دفع الناس في القرن الرابع إلى الاعتقاد بأن هذا هو المكان الذي كان يقوم فيه قصر قيافا، والبيت الذي اجتمع فيه أتباع المسيح بعد صعوده إلى السماء (أعمال الرسل 1:13)،

(228) Guthe, *Ausgrabungen bei Jeusalem* (1883), pp. 127ff.

(229) Bliß, *Excavations*, pp. 116ff.

(230) Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 148.

(231) Pilger von Bordeaux, Geyer, *Itinera*, p. 22, Epiphanius, *De mensuris et ponderibus*, XIV.

يقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*, pp. 334ff.



وكذلك بيت مريم أم يوحنا الملقب مرقص (أعمال الرسل 12: 12)<sup>(232)</sup>، وأخيرًا مكان وفاة أم المسيح<sup>(233)</sup>، ومكان العشاء الأخير للمسيح<sup>(234)</sup>. وليس ثمة دليل البتة على صحة هذه الافتراضات. وربما افترض الناس ذلك بناء على التصور القائل بأن ذلك الجزء من التلة الغربية الذي لم يدخل ضمن القدس الرومانية هو صهيون، وأنه يمثل القدس الفعلية ذات التاريخ المقدس. وذكر لي الناس عند السفح الجنوبي مكان المقبرة اليهودية المسماة "جبل تَلْشُكَة"، وهو المكان الذي تذكره الخريطة الإنكليزية باسم "سَمْبُوسْكَة". وفي آخر السفح الجنوبي الشرقي، فوق الطريق المفضية إلى ذلك المكان تقع "أَرْضُ الْجَدْوَة"، إلى الشمال منها على السفح يقع "كَرْمُ مُصَلَّى". وتسمى المصاطب التي ترقى إلى سور المدينة الحالي "البَواطِن" (المنحدرات)، خلافًا للمصاطب الواقعة عند السور الشرقي المسماة "ضُهور"، ما يقتضي أن يكون السفح كله تحت السور "باطِن" (يُقارن ص 4).

أما الصور الجوية ذات العلاقة بهذه المنطقة، فهي الصور العامة الآتية:  $D 5 = M 790$ ,  $D 7 = M 784$ ,  $D 3 = M 776$ ,  $D 4 = M 779$ ، وصوره للقدس من جهتها الشرقية (RA)، وعدا ذلك الصور ذات الأرقام 778, 779, 780, 784a, M, أما في ما يتعلق بالطرف الجنوبي للتلة الغربية فالصور 804, 805, 806, M, 806a, D 8 = M 783.

## 5 - التلة الشمالية وسهل الملك

للجهة الشرقية من تلة المدينة، في الجهة الشمالية من المجمع الروسي، سفح ينحدر في اتجاه شمالي شرقي، ولا يلبث أن ينساب بدايةً بقليل الانحدار، لكنه يعود فينحدر انحدارًا شديدًا في "وادي الجوز"، وهو الجزء الأعلى من وادي

(232) Theodosius, Geyer, p. 141.

(233) Beda, Geyer, p. 111;

Barnabé, *Le Tombeau de la Sainte Vierge*, pp. 137ff.; Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 421ff.

(234) *Doctrina Addaei*,

يُقارن:

Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, p. 453.

بحسب:

قَدَرُون. والمنحدر قليل الانحدار نسبياً قياساً على امتداده (ينحدر من 775 مترًا إلى 760 مترًا)، ويمكن اعتباره هضبة تمتد من منطقة المستشفى الإيطالي شرقًا، حتى تقطع شارع قبر الملكة هيلينا، لتبلغ باب هيرودوس (باب الزَّهْرَة) إلى الشمال الشرقي من الطريق التي تصل إلى طريق "نابلس" وباب يافا، والمسمى الآن شارع سانت جورج، حتى تصل إلى خط يخرق دير الدومينيكان. ونحن نسمي هذا الموقع التلة الشمالية (D. 5. 6) خلافًا للهضبة العالية التي تقوم عليها المدينة. وكانت مساحة هذه الهضبة حتى الحرب العالمية [الأولى] مغروسة في أكثرها بأشجار الزيتون، حيث كان يطيب لمسيحيي القدس العرب أن يمشوا في الأعياد أوقاتًا طيبة فيها<sup>(235)</sup>، أما اليوم فلم يبقَ شيء من ذلك. وفي الماضي، كان يوجد عند ذلك الشارع معلّمان معروفان في الطرف الشمالي الغربي من السهل، هما تَلْتَا "تُلُول المَصَابِن" التي وصفها ويلسون وصفًا دقيقًا، وكانتا تقعان غرب شارع سانت جورج، حيث تتقاطع تلك الطريق مع طريق بيت حنينا. أما التلة الكبرى التي اتخذها ويلسون نقطة للقياس المساحي، فكان ارتفاعها 7.3 أمتار، وأما الصغرى فكانت أقل ارتفاعًا<sup>(236)</sup>. وفي عام 1902 كانت التلة الأولى قد أُزيلت منذ زمن بعيد، في حين لم يُرَ من الثانية غير آثار قليلة. وكانت التلّتان نشأتا عن فضلات القلويات المستخدمة في مصابن القدس، إضافة إلى الفضلات الأخرى التي ألقاها الناس، من دون شك، هناك أيضًا<sup>(237)</sup>. ولما كان ثمة تلال مشابهة في نشأتها ومحتواها في "نابلس"، فليس هناك شك في أن الاسم العربي لتينك التلّتين يصفهما وصفًا دقيقًا<sup>(238)</sup>. ومع ذلك، رأى بعضهم أن لاسميهما علاقة بذلك المكان الطاهر الذي كان يُحمل إليه رماد الدهون من مذبح الهيكل، وحيث كانت

(235) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 439f.

(236) جعلها بيرغرين على خريطته، واهمًا بالتأكيد، شرق طريق "نابلس".

(237) يُنظر:

Robinson, *Neuere bibl. Forschungen*, pp. 262f.; Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 14, Pierotti, *Jerusalem*, vol. 1, p. 239.

(238) يشكك بُلر في المرجع المذكور أعلاه، وهو غير مجانب للصواب في هذا الفهم.

تُحرق أيضًا الأضاحي التكفيرية للطائفة<sup>(239)</sup>. وبحسب التقليد اليهودي<sup>(240)</sup>، كان مكان رماد دهن الهيكل هذا ("بيت هَدْيِشِن") يقع في شمال المدينة، وعندها ينبغي أن نتساءل إن كان ينبغي أن يكون سور أغريبا، أو، من باب أولى، سور المدينة الأمامي هو الأقدم من هذا الموقع. وفي أي حال، فإن "تلّول المَصَابِن" تقع على خط مواصلات رئيس، ويغلب أن مساره لم يكن مختلفًا كثيرًا في الماضي، وبناء عليه، فلا يمكن أن يوصف بأنه "طاهر". وفي حوالى عام 1322 ذكر إستوري هفارحي ما يأتي: "بلغنا أنه يوجد في شمال القدس ميدان للخليل (ستاديوم) بعيد عن مكان رماد الدهون الذي هو تلة صغيرة شديدة الانخفاض واقعة في مقبرة خارج القدس"<sup>(241)</sup>. ولا ينطبق هذا الوصف على المصابن الواقعة على بعد 600 متر قبل سور المدينة، خاصة أن لا وجود لأي مقبرة بالقرب منها. وقد ينطبق الوصف على التلة الصغيرة الشديدة الانحدار الواقعة شمال شرق دير الدومينيكان، شمال مقبرة "الزاهرة"، لولا أنها تلة حديثة تشكلت في زماننا نتيجة لتراكم الطمم. كما أن رأي اليهود في العصور الوسطى لا يزيد على أن يكون محض افتراض. وأرجح منه بدرجات أن يكون مكان رماد الدهون في موقع أقرب إلى الهيكل ضمن سور المدينة الحالي، أو قبله، على طرف وادي قَدْرُون.

وإلى الجنوب تمامًا من المكان الذي كانت تقوم فيه "تلّول المَصَابِن"، تقع الأرض المسماة "كَرَم الباشا" (D 5) مع الخربة المسماة "قَصْر الباشا". وإلى الشرق، على مقربة من طريق "نابلس"، يوجد الضريح الإسلامي المسمى "سعد وسعيد"، وهو الاسم الذي يُطلق على بساتين الزيتون الواقعة إلى الشمال منه، والتي تجري فيها الاحتفالات التي ذكرناها أعلاه. أما الأرض الواقعة بين بيت المطران الإنجليكاني ودير الدومينيكان، فتسمى "كرم الضباعي"، وإلى الشمال منها، غرب ملتقى الطرقات، يوجد "كَرَم الورد"، وعلى السفح الشمالي، غرب

(239) يُقَارَن سفر اللاويين 12:4، 21؛ 4:6؛ 27:16. وسفر اللاويين 12:4 (18ث)،

b. Jom. 68<sup>f</sup>.; Zeb. 106<sup>a</sup>; Sanh. 42<sup>b</sup>,

يجب أن يكون مكانًا منحدرًا خارج المدينة.

(240) Tos. Jom. IV 17, b. Jom. 68<sup>b</sup>.

(241) Kaphtor waphérah (Berlin ed.), 14<sup>b</sup>.

طريق "نابلس"، يوجد البيت القديم العالي المسمى "قَصْر العَمَاوي" الذي تتجلى فيه طريقة حماية البيوت العربية خارج المدينة. وتقع في مقابله من جهة الشرق "الجَرَّاحِيَّة" (D 6)، وهي ضريح الشيخ جَرَّاح (المتوفى عام 1201)، وهو أحد أمراء عصر صلاح الدين<sup>(242)</sup>. واللافت تلك الصفحة الصخرية تحت "الجَرَّاحِيَّة" المسماة "بيادر الشيخ جَرَّاح" [في النص الأصلي نودر، ولكن المؤلف ترجمها إلى الألمانية مستخدماً كلمة ببادر]، حيث يوجد تحتها كهف فسيح. وتجد شرق تقاطع الشارع الواصل إلى باب دمشق وباب هيرودوس أثرًا من آثار القدس من فترة ما قبل التدمير الروماني، وهو قبر ذو فناء أمامي منحوت في الصخر، له درج عريض مكشوف، يمكن عده، بالتأكيد، قبر الملكة هيلينا ملكة حدياب [مملكة قديمة شمال بلاد الرافدين بين 15 و 116 ميلادية، وكانت عاصمتها أربائيلو التي هي أربيل حاليًا]<sup>(243)</sup>، لأن المعلومات الجغرافية القديمة، وفخامة البناء، وزخارف رواقه المعمارية تنبئ مجتمعة عن ذلك، كما عثر فيه على تابوت حجري عليه نقش آرامي وآخر سرياني لملكة من الملكات. وقد عُد هذا السهل الصغير الواقع شمال القدس، الذي تحدثنا عنه للتو، في أيام يوسفوس "سهل الملك"، واسمه بالعبرية "عَيْمِقْ هَمَيْلِخ"، الذي أقام فيه أبشالوم نصب قبره (سفر صموئيل الثاني 18: 18). وكان هذا السهل يقع، بحسب يوسفوس<sup>(244)</sup>، على بُعد إستاندين، أي نحو 370 مترًا، من القدس، من جهة الشمال، إذ إن أبراهام كان عائدًا من دمشق إلى الخليل عندما التقاه مَلْخِي تسيدق [ملكلي صادق] مرحّبًا، وهو ملك شاليم، وهي التي كانت حينذاك القدس، بحسب العبارة الشارحة الواردة في سفر التكوين (14: 17)، التي تنبه إليها يوسفوس<sup>(245)</sup>. ويترجم الترجوم كلمة "عَيْمِقْ" الواردة في الآية

(242) في ما يتعلق به، يُنظر مجير الدين، في:

Sauvaire, *Histoire de Jérusalem*, p. 167.

(243) Josephus, *Bell. Jud.*, V 2, 2; 3, 3; 4, 2; Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, Pl. XXV; de Saulcy, *Voyage autour de la Mer Morte*, Pl. XXVIII ff.; *Jérusalem*, pp. 224ff.; Pfennigsdorf, *ZDPV* (1904), pp. 173ff.;

يُقارن:

Schürer, *Geschichte des Jüdischen Volkes*, vol. 3, pp. 170ff.

(244) *Antt.* VII, 10, 3.

(245) *Antt.* I 10, 2.

السابقة بعبارة "بيت رئيسا" [الآرامية] والتي تعني "ساحة"، ويترجمها سَعديا بكلمة "مِلْعَب"، ولهذه الألفاظ المعنى نفسه في الأغلب، ويبدو أن الناس تصوروا أن "سهل الملك" هو "ميدان لسباق الخيل". ويمكن أن ندع هذا الافتراض، فلا نبحت فيه، غير أن ثمة حقيقة مهمة هي أن المنخفض المتصل بهذا السهل من الجهة الجنوبية الشرقية يسمى "الميدان"، حيث كانت تقام هنا في العهد العربي سباقات الخيل تشبه تلك التي ما زالت تقام في الأعراس القروية. وكان بالقرب من القدس "ميدان" آخر على الطرف الشرقي للتلة التي يقوم عليها المجمع الروسي، أي قرب هذا السهل أيضًا، الذي كان ملائمًا بالفعل لهذه الغاية بالقرب من القدس؛ فقد اشتمل، على ما يبدو، أماكن عدة غير مزروعة تصلح لمثل هذا الاستخدام. ولمّا كانت الطريق الشمالية تمر بهذا السهل إلى القدس، فكان من الطبيعي أن يكون ذلك السهل هو المكان الملائم للترحيب بأبراهام، هذا إن كانت شاليم هي القدس، وكان "عِمِّق شَاوِي" المذكور في سفر التكوين (17: 14) هو فعلاً "سهل الملك" كما يفترض النص التوراتي<sup>(246)</sup>. أما وصف السهل بأنه ملكي، فنشأ عن أنه، وكذلك البساتين الواقعة في الجنوب (سفر نحemia 3: 15)، كان مُلكًا للملك. ويقوم على هذا الافتراض نفسه أن أبشالوم أراد أن يُدفن هنا (يُنظر أعلاه)، وكذلك "الكهوف الملكية" التي يذكرها يوسفوس عند حديثه عن هذه المنطقة<sup>(247)</sup>. ولعل السبب الرئيس في حرص الملوك على امتلاك هذه المنطقة هو مقالع الحجارة الموجودة فيها؛ فمشاريعهم العمرانية، من قلعة وهيكل وسور للمدينة، كانت تقتضي أن تكون الحجارة أقرب ما تكون إلى موضع إقامة تلك المشاريع، وأن تكون على أرض يملكونها. واللافت أيضًا أن حجر البناء الكلسي الموجود في هذه المنطقة يسمى اليوم "مِلْكي"، أي "مَلْكي". ولا يصح الأخذ بالاقتراح الذي قال به

(246) أما أن الأغلب في الحقيقة أن شاليم مدينة ملخي تسيدق تقع في غور الأردن جنوب "بَيْسان"، يُقارن:

*PJB* (1912), p. 34.

وأن "عِمِّق شَاوِي" كان تبعًا لذلك السهل الواقع بين "بَيْسان" وشاليم هذه، فلا يعنينا هنا، كما لا تعنينا الاقتراحات الأخرى بتحديد موقع هذه المدينة التي جاء بها "التراث" المتأخر، التي تناولها هيرتسبيرغ (Hertzberg) بالبحث في:

*JPOS* (1928), pp. 169ff.

(247) *Bell. Jud.* v 4 2.

فون ألتن (von Alten)<sup>(248)</sup> بأن الفرع الضيق من وادي قِذرون الواقع إلى الشمال من مكان الهيكل (يُنظر أدناه)، الذي بات اليوم مطموراً في أكثره، هو موقع "سهل الملك"؛ إذ إن اسم السهل لا يتفق مع الطبيعة الجغرافية لذاك الفرع، لأن كلمة "عِمِيق" العبرية لا تعني وادياً ضيقاً، بل إن الترجوم يترجمها عادة بكلمة "مِشَر" [الآرامية] والتي تعني "سهلاً"<sup>(249)</sup>. وإذا كان ينبغي علينا أن نقر بأن "سهل الملك" يتضمن أيضاً ذلك المنخفض الذي يهبط عند باب دمشق إلى ارتفاع 758.55 متراً، وإذا كان في الأصل أشد انخفاضاً من هذا بكثير<sup>(250)</sup>، ويمتد منه واد آخر، فإن ذلك كله سيتبع الحديث عنه في ما يأتي. وهذا السهل هو "عِمِيق" المذكور في سفر إرميا (37:31) والواقع حينذاك شمال القدس، والمسمى "وادي الحِيف والرماد" لأنه كان يُستخدم في القدس مزبلة للروث<sup>(251)</sup>. وعندما كانت القدس محوطة بالأودية، فمن المؤكّد أن أهلها ألقوا الطمم والرماد والروث في الأودية الواقعة قبالة أبواب المدينة، ما كان يزيد في مساحة تلك التلال هناك، كما هي الحال اليوم في القرى العربية الواقعة على التلال. أما من الجهة الشمالية، فلم يكن ثمة سبيل إلا أن يكوّم الناس القمامة في المنطقة المنحدرة التي تبلغ سور المدينة، كما هي الحال اليوم عند السور الشمالي. وبناء عليه، فهذا لا يعني بالضرورة أن المساحة كلها باتت مزبلة في الماضي، ولكن يفهم من قول إرميا، عندما يتحدث عن توسع القدس شمالاً، أن أراضي المنطقة ستتحذّط طابعاً جديداً كلياً؛ ففي مدينة القدس المستقبلية التي ستُوسع، ستصبح الأرض التي كانت مزبلة أرضاً مقدسة إلى الأبد، حالها حال مدينة الهيكل التي نُذرت للإله منذ القدم.

وفي سهل الملك، أو بعبارة أدق، في الوادي الممتد منه، يقع "وادي الرؤيا" (بالعبرية "جَي حَزَايُون") المذكور في سفر إشعيا (5:22) الذي ينقب فيه الأعداء أسوار المدينة، عقوبةً أوقعها الإله عليها. وهؤلاء الأعداء هم في

(248) ZDPV, vol. 1, pp. 82ff.

(249) يُقارن أعلاه (ص 10) الكلمة العبرية "بَقْعَة".

(250) بحسب خريطة كومل، كان ارتفاع القمّة عن هذا الموضع نفسه 744 متراً فقط.

(251) يحمل الترجوم هذه الفقرة على أنها دالة على جثث الأشوريين المذكورين في سفر الملوك الثاني (35:19) الذين اكتسحوا فجأة المعسكر المجاور (يُنظر أعلاه، ص 68).

الأغلب الأشوريون الذين ضربوا معسكرهم على التلة الغربية (يُنظر أعلاه)، والذين ملأت عرباتهم "سهول" القدس (بالعبرية "عَمَاقِيم"). ويُذكر السهل نفسه في سفر يوشيا، ولكن من وجهة نظر أخرى هذه المرة، عندما يقول يوشيا إن الإله سيصدر يومًا ما حكمه العادل على الشعوب التي أساءت إلى إسرائيل. وهو يصور عملية تحقيق العدل لإسرائيل في صورة محاكمة "يجمع فيها الإله جميع الأمم، وينزلهم إلى سهل يهوشافاط (بالعبرية "عَيُوق يهوشافاط") (سفر يوشيا 4:2)، أو "تصعد الأمم إلى سهل يهوشافاط" (سفر يوشيا 12:4). وعبارة "ينزلهم" عبارة ملائمة للسياق، إذ كان السهل منخفضًا بالقياس إلى الجبال المحيطة به التي ينبغي على الناس أن يصعدوا ل يصلوا إليها. ومن الواضح أن "سهل الملك" و"سهل يهوشافاط" هما السهل عينه. وقد نُسب هذا السهل إلى الملك يهوشافاط لعله لا نعرفها، لكن النص يُبرز اسمه هنا ليؤكد أن معنى اسم هذا الملك، وهو "الإله يحكم"، سيتحقق على أوضح وجه مستقبلاً حين يقيم الإله محاكمته في هذا المكان. ويلزم إجراء محاكمة "لجميع الأمم" وجود مكان فسيح، لا يتوافر في أي موضع من وادي قَدْرُون. والواقع أن "سهل يهوشافاط" بات يُعدّ دائماً منذ أيام يوسيبوس في هذا الوادي، لسببين، أولهما أن الإله سيظهر لمحاكمة الشعوب، كما جاء في سفر زكريا (4:14) على جبل الزيتون، والراجع أن السبب الآخر هو أن هذا الوادي كان يُعتبر هو نفسه وادي ابن هَنُوم الذي يُعد مكان تعذيب المخطئين في آخر الزمان<sup>(252)</sup>. أما من وجهة نظر يهودية، فقد آثر اليهود أن يعدوا تسمية السهل باسم "سهل يهوشافاط" تسمية رمزية لعدم وجود سهل يحمل هذا الاسم<sup>(253)</sup>. وكان سيريل (Cyrill) قد أشار إلى موضع أجرد يصلح ميداناً لسباق الخيل، يقع بضعة إستادات فقط شرق القدس، تنطبق عليه أوصاف سهل يهوشافاط<sup>(254)</sup>. ولعله قصد بذلك المنخفض الواقع شرق

(252) يُنظر ما سيأتي أدناه، وكذلك مقالي:

Gehinnom, PRE<sup>3</sup> VII, p. 49.

(253) Midr. Tehillim 8, 8;

Targ. Jo. 4, 2.

(254) في ما يتعلق بهذا الموضع من سفر يوشيا، يُنظر:

(4:2)(Migne, PG I 71, Sp. 388).

جبل الزيتون الذي سنتناوله بالحديث لاحقاً، ولست أعرف أحداً آخر قال بمثل هذا الرأي غيره.

يتخذ "سهل الملك" أهمية خاصة في ما يتعلق بتاريخ القدس، لوجود أطلال سور قديم فيه كان روبنسون قد رآه هناك<sup>(255)</sup>. وهذا السور يمكنه أن يحدد العلاقة بينه وبين الزاوية الجنوبية الغربية للمدينة المعاصرة عند التلة التي يقوم عليها المجمع الروسي. ولا أستطيع، في أي حال، أن أوفق بين قياسات السور وزواياه التي ذكرها روبنسون و"أسوار الأساسات القديمة" التي ذكر ويلسون أنها تمتد شرق المستشفى الإيطالي في اتجاه شمال شرقي وشرقي. وقد عُثر في هذا الخط نفسه على أساسات لسور في اتجاه المكان الذي تلتقي فيه طريق "بيت حنينا" طريق "نابلس"، بحيث تقطع طريق "نابلس" على بُعد 460 متراً تقريباً شمال باب دمشق، ونحو 300 متر جنوب قبر هيلينا، ويمكن تتبعها حتى حديقة معهد الآثار الأمريكي الواقع على الشارع المفضي إلى باب هيرودوس. هناك، يبدو أن السور ينعطف في اتجاه جنوب شرقي، إلا أنه لم يُعثر على بقيته<sup>(256)</sup>. ورأى فنسنت<sup>(257)</sup> أن السور بناه اليهود الذين ثاروا في نحو عام 131 بعد الميلاد بقيادة باركوخبا، وأقر بأن ليس ثمة أخبار تاريخية تذكر هذا السور، لكنه، في الوقت نفسه، يرى تلميحاً إلى وجوده في النص الذي نشره شختر (Schechter) بعنوان "جماعة العهد الجديد في دمشق"، إذ ترد فيه (4:19؛ 8:12، 18؛ 19:24 وما يليها، 31) عبارة "بُونِيه حَيْص"، و"الذين يوصفون بأنهم يملطون [الحائط] بالطفال"، فيظهرون في النص بوصفهم خصوماً يتلقون اللوم. وبما أن هذه العبارة مأخوذة من سفر حزقيال (10:13 وما يليها)، للتعبير مجازاً عن استخدام مادة زائلة للوقاية، فيؤكد

(255) *Palästina*, vol. 2, pp. 108f.

فالتنصيب أو التحديد غير المسنود بشكل كافٍ من ناحية أثرية، يعيبه فنسنت، يُنظر: Vincent, *Rev. Bibl.* (1928), pp. 80ff.

(256) يُنظر:

Albright, *Bulletin of the Amer. Schools of Or. Res.*, no. 19, pp. 19ff.; no. 25, pp. 1ff.; Sukenik, *Bulletin A. S. O. R.*, no. 26, pp. 8f.;

وتجد مناقشة وافية للموضوع لدى:

Vincent, *Rev. Bibl.* (1928), pp. 92ff., 321ff., 328ff.

(257) *Rev. Bibl.* (1928), pp. 334f.



ذلك النص أن ما يقوله الأعداء ويفعلونه زائلان لا بقاء لهما. ويحدّر شُتيرك<sup>(258)</sup> بحق من أن يُحمّل النص دلالات تاريخية خاصة. كما ينبغي ألا نغفل عن أن كلمة "حَيّص" لا تعني "سوراً"، كما يترجمها فنسنت وشُتيرك، وإنما تعني حائطاً فاصلاً من الحجارة القاسية، وليس سوراً بالمعنى الدقيق للكلمة. وبناء عليه، فمن الجائز في السنة السبئية أن يبنى "حَيّص" من الحجارة وحدها لحماية الحقول من الانجراف في موسم المطر المقبل<sup>(259)</sup>. ولا يتبين من ذلك النص، في نهاية الأمر، أنه تالٍ لتدمير الرومان القدس، وأنهم ما لبثوا أن انهمكوا في إعادة إعمارها. ولكن، وحتى لو كان الأمر كذلك، فإن فنسنت لم يفسر لِمَ عمدت جماعة باركوخبا إلى بناء تحصينات بعيدة في الشمال عند المدينة بدلاً من أن تعيد بناء السور المحصن من خلال خندق كان بناه أغريبا الذي يرى فنسنت أنه كان في موضع سور القدس الشمالي اليوم. وفي عام 70 ميلادية، كان اليهود على قدر كبير من الضعف، فلم يتمكنوا من حماية خط الدفاع الذي كان متقدماً لأبعد الحدود. فكيف حسبوا في زمن باركوخبا أنهم يستطيعون الدفاع عن مدينة وُسّعت أكثر من ذلك توسيعاً لا نفع منه البتة؟ وبناء عليه، لا يمكن أن يكون هذا السور المكتشف غير السور الذي بنى أغريبا الأول أساساته بين عامي 41 و44 للميلاد بعدما منعه كلاوديوس من إتمام بنائه<sup>(260)</sup>. وقد أريد لهذا السور أن يكون تحصيناً شمالياً لمدينة القدس يحمي الأحياء التي نمت فتجاوزت حدود "المدينة الأمامية". وعلاوة على ذلك، يُدرك المرء أنه أريد من السور الصعود عالياً إلى مرتفع المنطقة في الشمال، للحؤول دون تمكين جيوش غربية من تثبيت نفسها هناك، كما فعل الآشوريون في السابق، وكذلك قطع المدينة عن المنافذ الشمالية والشمالية الغربية المهمة.

(258) Staerk, *Die jüdische Gemeinde des Neuen Bundes in Damaskus*, p. 57.

(259) Schebi. III 8, j. Schebi. 34<sup>d</sup>.

(260) بحسب تعبير يوسيفوس:

*Bell. Jud.*, V 4, 2,

يُقَارَن:

II 11, 6,

وتجد عنده معلومات مبالغا فيها:

*Antt.*, XIX 7, 2.

وبحسب ويلسون، بلغ ارتفاع أعلى نقطة في السور 2533 قدمًا (= 772 مترًا)، في الموضع الذي قطع فيه طريق "نابلس"، ثم عاد فانخفض بعد ذلك من جهة الشمال، وتجاوز تلّي "البركة" و"الزَّاهِرَة" (يُنظر أدناه) وهذا أمر لا بد منه إذا ما أُريد لمساره أن يكون أكثر انتظامًا، وإذا صح ما ذكره يوسفوس من أنه أُريد للسور أن يحيط بتلة بيزيثا، وهو أمر لم يتحقق إلا بتجاوز تلة الزاهرة. وإلى ذلك، ارتقى السور من جهة الغرب، متجاوزًا قمة التلة الأولى، وتوقف في الشرق حوالى 7 أمتار فقط خلف قمة التلة الثانية.

في الوقت نفسه، اكتملت القدس ذات النهاية غير المنتظمة من الجهة الشمالية، بهذا السور، وصارت المدينة الواقعة على التلّتين الشرقية والغربية، إضافة إلى امتداداتها، وحدة حقيقية واحدة. وعندما يقول يوسفوس<sup>(261)</sup> إن سور أغريبا كان له 90 برجًا، وإنه كان يفصل بين كل برج وآخر 200 ذراع، في حين لم يكن لسور المدينة القديمة غير 60 برجًا، فإنما يرمي من ذلك إلى الإيحاء بأن مساحة المدينة شهدت توسعًا هائلًا، بحيث لا يمكن أن يكون للسور الشمالي فيها مسار يتبع خط السور الشمالي للمدينة اليوم. ويمكن تقدير طول هذا السور بنحو 1800 متر، في حين أن طول سور المدينة القديمة، من غير مكان الهيكل، حوالى 2700 متر. ويتيح اكتشاف المسار الجديد للسور الآن أن سور أغريبا هو نفسه سور المدينة القديمة، مفسحًا بذلك مجالًا كافيًا لأخذ مبالغات يوسفوس المعهودة في الاعتبار. وإذا كان اليهود بنوا السور في أثناء الثورة على نحو من العَجَل، فليس من الحصافة أن ننتظر منهم بناء سور متميز. ومن الطبيعي أن يكون الناس، عندما بنوا إيليا كاييتولينا، قد استعانوا على بناء سورها الجديد بكل ما استحسنوه من مواد بناء عثروا عليها في الأنقاض، مزيلين بذلك الأجزاء الحسنة البناء بصورة خاصة إزالة تامة، وما كان لهم أن يتركوا سورًا آخر للمدينة قائمًا، حتى وإن كان أنقاضًا. ويصف يوسفوس سور أغريبا على النحو الآتي<sup>(262)</sup>: "بدأ (السور) الثالث من برج هيبيكوس، ممتدًا شمالًا حتى وصل إلى برج بسيفينوس (Psephinos)، ثم وصل إلى

(261) *Bell. Jud.*, V 4, 3.

(262) *Ibid.*, V 4, 2.

نقطة مقابل نُصب هيلينا. ولمّا امتد حتى بلغ الكهوف الملكية، انعطف من خلال برج زاوية عند البناء المنسوب إلى الدباغ، لكنه عاد فتوقف عندما التقى السور القديم عند الوادي المسمى قُدرُون. "ويتيح اكتشاف السور الجديد افتراض وجود برج زاوية شمال غربي في منطقة المجمع الروسي"<sup>(263)</sup>، كما أن قرب السور من قبر هيلينا (يُنظر أعلاه) يتفق مع ما قاله يوسفوس، وخاصة عندما يتحدث عن الباب الواقع بين برجَي النساء، في مقابل نُصب هيلينا<sup>(264)</sup>، فلا حاجة بالتأكيد إلى افتراض وجود مسافة 750 مترًا كما يقضي بذلك الافتراض أن هذا الباب يقع عند باب دمشق الحالي. فهذا الباب، الذي لا بد أنه كان هو نفسه الباب الشمالي للقدس حينذاك، ينبغي أن نبحت، بالضرورة، في الموضع الذي يقطع فيه السور المكتشف حديثًا طريق "نابلس"، في حين يفيدنا وصف لعراك حدث أمام هذا الباب<sup>(265)</sup> بأن برجَي النساء كانا متقدمين قليلًا بحيث ضما المساحة الواقعة أمام الباب. و"الكهوف الملكية"، في الأغلب، ذات صلة بذلك الكهف الذي لا يزال يمتد اليوم تحت المدينة من السور الشمالي الحالي في اتجاه جنوب شرقي مسافة 200 متر، ولعله كان يمتد في الماضي في اتجاه الشمال أيضًا (يُنظر أدناه). وإذا تُرجمت كلمة αἶθ [الواردة لدى يوسفوس] بمعنى "خلال"، وهو أقرب المعاني الذي كنت آخذ به سابقًا، فلا بد أن سور أغريبا كان يجري مستعرضًا خلال منطقة الكهوف، وكان مماثلًا للسور الشمالي الحالي في مساره، كما لا يزال فنسنت يرى اليوم. ولكن، بما أن هيرودوت (Herodot)<sup>(266)</sup> يقول إن "الشاطئ يتسع" τῆς θαλάσσης αἶθ [مستخدمًا اللفظة بمعنى آخر]، عند ذلك يغدو من الممكن أيضًا أن يوسفوس لم يقصد أن السور جرى مستعرضًا عبر الكهوف، الأمر الذي لا يمكن أن يحدث من دون أن يؤدي إلى تدميرها، وهو الأمر الذي يتحاشاه السور الحالي

(263) ويقول بالرأي نفسه:

Gregg, Moriah (1900), p. 74,

بالاستناد إلى ملاحظاته آنذاك.

(264) Bell. Jud., V 2, 2.

(265) Ibid., 3, 3.

(266) Herod., IV 39;

يُقارن:

Passaw, under δία.

أيضًا، فهو لا يمر فوق الكهف، وإنما إلى جانبه، وهذا يعني أن سور معهد الآثار الأميركي انعطف في اتجاه جنوب شرقي، وكان برج زاويته عند هذا المنعطف الذي لم يكن يقع عند وادي قَدْرُون، في رأي يوسفوس، ولا يمكن أن يقع في موقع زاوية المدينة الحالية الشمالية الشرقية. ولا يذكر يوسفوس معلومات مفصلة عن مكان التقاء هذا السور "السور القديم"، ولكنَّ السور إذ يمتد من الزاوية الشمالية الغربية للمدينة القديمة، لا تكون نهايته شرقًا في برج أنطونيا التي لم يذكرها يوسفوس، وإنما أبعد شرقًا، بحيث يجري في محاذاة الطرف الشرقي لتلة بيزاتا، بحيث تبقى منطقة "بركة بني إسرائين" خارج السور، أو أنه جرى على الطرف الغربي لامتداد القمة الشمالية جاعلاً وادي بيزاتا في داخل المدينة، بحيث يبلغ "السور القديم" إلى الزاوية الشمالية الشرقية لمكان الهيكل. وبناء عليه، أمكن بذلك ضم تلة بيزاتا إلى المدينة، بعد أن كانت كبرت حتى أصبحت "مدينة أمامية" أخرى [للقدس].

يُضاف إلى ذلك أقدم أطلال "قصر جالود" ومحيطها<sup>(267)</sup> التي ترجع في أبكر الأحوال إلى الفترة الرومانية، والموجودة ضمن الزاوية الشمالية الغربية للمدينة الحالية، ولا تتفق صفاتها مع صفات برج بسيفينوس المثلث الذي ذكره يوسفوس<sup>(268)</sup>، وإنما هي أشبه ببرج تنكرد في فترة الحملات الصليبية<sup>(269)</sup>، وكذلك أشبه بالبرجين القديمين الموجودين عند باب دمشق<sup>(270)</sup> اللذين ينبغي أن يُدرسَا دراسة معمّقة. وهذه الأطلال هي من بقايا تحصينات مدينة إيليا كابيتولينا التي تظهر في فسيفساء كنيسة مادبا. وحين قام المرء ببناء هذه المدينة بحجم مدينة القدس الحالية تقريباً<sup>(271)</sup>، كمنت النية في إقامة مستوطنة مركزية يسهل الدفاع عنها، ولها

(267) Schick, *ZDPV* (1878), pp. 18ff.; Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, Pl. XXVII, Vincent, *Rev. Bibl.* (1913), pp. 88ff.

(268) Bell, *Jud.*, V 4, 3.

(269) يُقارن:

Tobler, *Topographie*, vol. 1, pp. 66ff.

(270) يُنظر:

de Vogüé, *Le Temple de Jérusalem*, p. 124, Vincent, *Rev. Bibl.* (1927), pp. 516ff.

(271) جمع ميتشل مواد لتقييم جدار القدس الحديث:

Annual of the Am. Sch. of Or. Res. I, S. 28,

وما يليها، من دون فصل أوقات البناء المختلفة ومن دون استخلاص استنتاجات تاريخية. ثمة 70 رسماً توضيحياً مفيداً مضمناً.

صلة بالمعسكر الدائم لفرقة رومانية في منطقة قلعة هيرودوس<sup>(272)</sup>، على شكل مربع ومن دون اعتبار للطابع التاريخي للقدس. وقد اتخذ الناس الأودية الواقعة في الشرق والغرب وسيلة لحماية المدينة، أما من جهة الجنوب فقد انحصرت المدينة في التلة، محتمية أيضًا بالسفوح. ومن جهة الشمال، بنى الناس سورًا في خط مستقيم نوعًا ما، من وادٍ إلى وادٍ، وعزّوه بالخنادق التي اخترقت القمم وكانت تمر بها، الأمر الذي عوّض غياب الحماية الطبيعية [لهذه الجهة من المدينة].

يتصل بقمة سهل الملك ثلاثة مرتفعات تتجه إلى الجنوب الشرقي، لكل منها تلة صغيرة بارزة من الجهة الشمالية من المدينة الحالية. وأبعد هذه المرتفعات غربًا هو أقصرها، وهو ينحدر بين الشارعين الآتين من الجهة الشمالية الغربية اللذين يلتقيان عند باب دمشق (6 E) وأعلى تلة فيه هي قبة صخرية تعلو بعضها اليوم البيوت، ويبلغ ارتفاعها 2529 قدمًا (= 770.8 مترًا) (في الخريطة الإنكليزية الجديدة 768 مترًا)، تعلوها مساحة مستديرة مستوية ومنخفضة، يبلغ قطرها نحو 50 مترًا<sup>(273)</sup>، وهي صناعية، ولعلها ناشئة عن وجود محجر هناك<sup>(274)</sup>، كما يوجد قبر صخري عده كُنْدَر (Conder) قبر المسيح<sup>(275)</sup>، ولذا اقترح شيك ذات مرة أن تعد التلة موقع غولغوثا<sup>(276)</sup>. أما بيروتي (Pierotti)،

(272) Bell. Jud. VII 1, 1-3,

يُقارن:

Schürer, Geschichte I, pp. 634f., 643.

(273) Schick, ZDPV (1879), pp. 102ff.; PEFQ (1879), pp. 198ff.; (1893), pp. 298ff.

يُقارن:

Rev. Bibl. (1893), p. 633.

(274) يُقارن بالمساحة المنخفضة ذات الشكل الدائري تقريبًا الموجودة على التلة الأمامية بـ "راس المشارف" شرق طريق "نابلس" [جبل المشارف] والظاهرة على الصورة الجوية  
D 12 = M 801, M 781. 828;

أما وصف شيك لها فلم يكن غير وصف جزئي، يُنظر:

ZDPV (1879), pp. 102ff.,

(275) PEFQ (1881), pp. 201ff.; (1883), pp. 69ff.

(276) يُنظر:

Zimmermann, Karten und Pläne, Taf. IV;

وكذلك:

Chaplin, PEFQ (1893), p. 86.

فقد افترض أن قبر الملكة هيلينا يقع هنا<sup>(277)</sup>، كما افترض أن القبة هي جزء من سور أغريبا<sup>(278)</sup>. ورأى دوران أن هذا هو موقع البرج المسمى سيفينوس الذي كان يقوم عند الزاوية الشمالية الغربية لذلك السور. أما كُنْدَر، فيؤثر أن يجعل هنا أحد البرجين المسميين "برجي النساء" اللذين كانا قائمين في هذا السور (يُنظر أعلاه)، غير أن ذلك غير ممكن؛ إذ لا توجد هنا آثار لسور مدينة، كما أن من غير الراجح أن يمر سور المدينة من هذا الموضع. أما إذا كنا مصيبين في افتراضنا أن السور المكتشف حديثاً هو سور أغريبا، فعند ذلك تسقط هذه الافتراضات كلها، وتكون التلة المستديرة المشار إليها واقعة ضمن هذا السور. وتشير التسمية العربية لهذا المكان باسم "أَرْضِ الْبَرْكَةِ" التي ذكرها فنسنت على خريطته، على أن الناس يعدون هذا المنخفض الصخري حوض ماء. ومن المستبعد عندي أنه كان يُملأ بالماء. واكتُشفت هنا فسيفساء مسيحية تعود إلى فترة لاحقة، صُورت فيها طيور، وكتب عليها نقش أرمني<sup>(279)</sup>. وفي عام 1901، عُثر في الجهة الجنوبية الغربية، وعلى ارتفاع أشد انخفاضاً، على فسيفساء من الفترة الرومانية تصور أورفيوس، ولا بد أنها ذات محتوى وثني، ونُقلت في عام 1904 إلى اسطنبول<sup>(280)</sup>.

أما الامتداد الثاني، فإنه أشد من الأول أهمية بدرجات، وهو يتجه في أول الأمر في اتجاه جنوب شرقي، لكنه لا يلبث أن ينعطف جنوباً. وهو يرتفع شمال سور المدينة الحالي إلى تلة مسطحة ارتفاعها 2549 قدماً (= 776.9 متراً)، تقوم عليها المقبرة الإسلامية المسماة "تُرْبَةُ الزَاهِرَةِ" (E 6)، والصيغة القديمة لهذا الاسم هي "السَاهِرَةُ"<sup>(281)</sup>، وهي عند مجير الدين<sup>(282)</sup> اسم للمقبرة، وعند فنسنت اسم

(277) Pierotti, *Jerusalem Explored*, vol. 1, p. 37.

(278) *Échos d'Orient* (1903), p. 172.

(279) Schick, *PEFQ* (1894), pp. 257ff.; Murray, *PEFQ* (1895), pp. 126ff.; Owsepian, *ZDPV* (1895), pp. 88ff.; Dashian, *ZDPV* (1901), pp. 165ff.

(280) Schick, *PEFQ* (1901), pp. 233f.; Vincent, *Rev. Bibl.* (1901), pp. 436ff.; (1902), pp. 100ff.; Strzygowski, *ZDPV* (1901), pp. 139ff.

(281) يُقارن أعلاه، ص 44.

= (282) Sauvaire, *Histoire de Jérusalem*, p. 195;

للمنطقة كلها الواقعة شرق هذه التلة. وتنقطع التلة بعد ذلك انقطاعاً لا بأس به، وتمتد داخل سور المدينة الحالي بارتفاع مقداره 2524 قدمًا (= 769.3 مترًا)<sup>(283)</sup>، ثم تنخفض انخفاضاً متدرجاً في اتجاه شرقي، بحيث لا يزيد ارتفاع أعلى نقطة فيها على شارع باب الأسباط، عند الزاوية الشمالية الشرقية للشكنة الواقعة في مكان الهيكل عند 2448 قدمًا (= 746.15 مترًا) ويستدل على أن هذا الانقطاع الصناعي في التلة من هيئة التلة عموماً. ويدل على ذلك أيضاً منحدرات التلة التي يبدو جلياً أنها قُطعت عنوةً؛ إذ يبلغ ارتفاعها نحو 18.3 مترًا في الشمال، ونحو 11.6 مترًا في الجنوب (بحسب ويلسون)، وكانت، كما يبدو، أعلى من ذلك بكثير قبل أن تُردم المسافات الفاصلة بينها<sup>(284)</sup>. ويوجد في قمة المنحدر الشمالي من جهته الغربية ثلاث فتحات على هيئة مرتفعات مائلة إلى الصغر<sup>(285)</sup>، كما يوجد في وسطه مسطح يتصل به من جهته اليسرى كهف، طوله 42.6 مترًا، وعرضه نحو 30.5 مترًا، وارتفاعه 9.7 أمتار<sup>(286)</sup>. وتجد في المنحدر الجنوبي الآن مدخلًا صغيراً إلى كهف ثانٍ، يقول وارن<sup>(287)</sup> إن ارتفاعه ربما كان يبلغ نحو 16 مترًا قبل أن تُردم المساحة الفاصلة بين المنحدرين. أما الكهف نفسه، فكان عرضه نحو 100 متر، وطوله نحو 200 متر، وهو يتبع اتجاه التلة نفسها<sup>(288)</sup>. وتبلغ المسافة بين

= ويُنظر كذلك خليل الظاهري، زبدة كشف الممالك، تحقيق ر. هارتمان، ص 39، حيث يذكر وجود "الساهرة" شمال القدس.

(283) في ما يتعلق بالخط الأصلي لسطح التلة، يُنظر:

Schick, *PEFQ* (1890), pp. 246f.; (1901), pp. 402ff.; Wilson, *PEFQ* (1904), pp. 32f.

(284) في ما يتعلق بالسبب في وجود المسافات الفاصلة، يُنظر:

Schick, *PEFQ* (1890), pp. 11ff.; Wilson, *Ordnance Survey*, pp. 63f.; Pierotti, *Jerusalem Explored*, vol. 2, Pl. VIII, IX;

يُقارن:

I, p. 38; *Rev. Bibl.* (1914), p. 31ff., 426ff.

(285) وصفها ماكليستر:

Macalister, *PEFQ* (1902), pp. 192ff.

(286) بحسب شيك:

*PEFQ* (1902), pp. 37ff.

(مع خريطة ومتوسط)، يُقارن:

(1901), pp. 402ff.; Macalister, *PEFQ* (1902), pp. 131f.

(287) Warren, *Excavations*, Pl. XII.

(288) يُقارن:

المنحدرين 150 مترًا تقريبًا من جهة الغرب، في حين لا تبلغ من جهة الشرق غير 50 مترًا تقريبًا، حيث يبدو للناظر كما لو أن شق المنحدرات جاء، في المحل الأول، من جهة الغرب. واستدعى تأمين السور القائم فوق المنحدر الجنوبي إجراء قطع عريض من جهة الغرب، خاصة أن أعلى قمة من قمم الجزء الشمالي من التلة موجودة هنا. ولم يزد ارتفاع القمة من الجهة الشرقية على 770.8 مترًا، في حين أن ارتفاع المدينة في المنطقة المقابلة داخل السور بلغ 767.5 مترًا. ومن الوارد جدًا أن الكهفين كانا في الجهتين أوسع حجمًا، وذلك في الفترة التي سبقت نقب التلة. ويدل شكل الكهف في الشمال وشكل المغارة في الجنوب على أنهما ليسا طبيعيين تمامًا، وإنما اتخذتا شكليهما الحاليين من خلال أعمال التحجير؛ فقد أغرى الناس بقلع الحجارة من هذين الكهفين الحجر الكلسي المميز الموجود فيهما والذي لم يكن يوجد إلا في الطبقات تحت-الأرضية. أما هنا، فيجدون نوعية جيدة من الحجر الكلسي المسمى "مِلْكي"، وهو الحجر الذي كان يُستعمل في البناء بسبب طراوته النسبية التي تلائم أدوات القطع المتاحة في الأزمنة القديمة. أما السبب في أن الناس كانوا ينقبون الكهوف ليستخرجوا الحجارة منها، فراجع إلى أنه لم تكن للحجارة الموجودة على السطح الجودة عينها التي للحجارة الموجودة في الطبقات الأدنى. وكان من العسير إنشاء محاجر مكشوفة، حتى قبل أن تُسكن التلة. وكان بلانكنهورن (Blanckenhorn)<sup>(289)</sup> قد لاحظ أن الحجر الجيري المسمى "مِزّي" وهو لم يكن محببًا يومذاك، كان يوجد في طبقة كبيرة فوق الكهف، وأنه كان على هذه الطبقة أن تنحدر جنوبًا حتى تبقى ضمن طبقة الحجر "المِلْكي"، ولم يجد بلانكنهورن الحجر "المِلْكي" في داخل الكهف إلا قرب الأرضية. وبما أن خط قطع الصخر يتعلق بمسار سورَي المدينة الروماني والعربي، فلا بد أن انقطاع التلة كان في الأصل أقصر مما هو الآن، وأن منطقة الكهفين كانت أطول، وكان لها مدخلان من الجهتين. ولمّا كان هذا المحجر مصدرًا مهمًا للحجارة المستخدمة في إنشاء المباني العامة كلها، كان لا بد من

Tobler, *Dritte Wanderung*, pp. 256ff.; Pierotti, *Jerusalem Explored*, vol. 1, pp. 226 ff.; vol. 2; Pl. VIII. = IX; Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, pp. 239ff.; Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*;

نُظِر خريطة القدس [في هذا المرجع الأخير].

(289) ZDPV (1905), pp. 89f., Tafel II, Abb. 2.



جعله ملكًا للملوك. وكان هناك سبب آخر، في أي حال، لإتباع هذه المنطقة لسلطة الملوك، هو أن الكهوف، بما لها من امتدادات واسعة، كانت تصلح مخبأ للرعا، بل كان من الممكن أيضًا أن تكون مبعث تهديد للمدينة، وهي الأسباب نفسها التي حدث بإدارة المدينة اليوم إلى وضع يدها عليها. فيمكن أن نتصور إذاً أن منطقة الكهوف هذه كانت نقطة مهمة شمال القدس، حتى أن يوسفوس وصفها عند حديثه عن مسار سور أغريبا بأنها "الكهوف الملكية" [وهو وصف يمكن أن يقابل عبارة "معارات ملكا" الأرامية] (ص 97). وفي فترة لاحقة، يبدو أن الكهف الجنوبي يُذكر في التلمود<sup>(290)</sup> كمثال على الكهف البالغ الطول، وهو يسمى هناك "كهف الملك صديقًا، لأن الناس افترضت، على الأرجح، أن الملك هرب من خلاله إلى غور الأردن (سفر الملوك الثاني 4:25). أما إستوري هفاري<sup>(291)</sup>، فيرى أنه أخطأ حين ذكر أن اسمه "كهف حزقيا"، وقال إنه يقع في داخل سور المدينة من جهة الشمال. ولم يكن الكهف مفتوحًا دائمًا؛ ففي عام 1853، لم يكن تُبلر<sup>(292)</sup> يعرف عن الكهف إلا من الروايات القديمة، لكنه عاد فعرف أن مدخل الكهف فُتح في حوالى عام 1850<sup>(293)</sup>، وهو أمر لا بد أنه حصل في عام 1847، لأن يهود القدس كانوا عارفين بأمر الكهف في ذلك العام<sup>(294)</sup>. وذكر المُقدّسي<sup>(295)</sup> في حوالى عام 986 ميلادي أن هذا الكهف يفضي إلى المكان الذي حُسِفَت فيه الأرض بقارون وبُعصبته<sup>(296)</sup>. أما مجير الدين فذكر الكهف في عام 1495 باسم "مَغارةِ الكَتَّان" <sup>(297)</sup>، وهو اسم يمكن أن يُحمل على أحد وجهين: إما "مَغارةِ الكِتَّان" وإما "مَغارةِ الكَتَّانين". وحمل بعض الأوروبيين كلمة "كَتَّان" على أنها كلمة *coton* الفرنسية، وكان ذلك جهلاً منهم، فجعلوا من "مَغارةِ الكَتَّان"

(290) b. Erub. 61<sup>b</sup>.

(291) Kaphtor waPherach 20<sup>a</sup>.

(292) Tobler, *Topographie* I, p. 661.

(293) Tobler, *Dritte Wanderung*, p. 184.

(294) Benjamin II, *Eight Years in Asia and Africa*, p. 25.

(295) Gildemeister, *ZDPV* (1884), p. 222.

(296) "سورة القَصص"، الآيات 75 وما يليها.

(297) Sauvaire, *Histoire de Jérusalem*, p. 196.

"مَغارة القطن". وكان هذا الكهف هو المحجر الذي استُخدم في عهود بعيدة جدًا، كما يُستدل على ذلك من الشكل المنحوت في جداره والذي له هيئة الملاك<sup>(298)</sup>. وكنتُ رأيت فيه كَوَتَيْن تشبهان الكوى الموجودة في البتراء، يتراوح ارتفاع إحدى القمتين بين 4 و 11.5 ستمترًا، وهي مدببة تقريبًا من الأعلى، ويتراوح ارتفاع الثانية بين 14 و 31 ستمترًا، وهي مستطيلة.

أما الكهف الذي فُتح في مكان أعلى في الشمال، فلم يُغلق في يوم من الأيام، لكننا لا نجد أخبارًا عنه تسبق فترة الحملات الصليبية، وبعد ذلك عده المسيحيون مكانًا سكنه إرميا أو باروخ. كما قيل كذلك أن أبيمالك ("عيد ميليك" في سفر إرميا (7:38)) نام 68 عامًا في كوة من كوى الكهف<sup>(299)</sup>، مع أن العمل المسمى "بقايا كلمات باروخ"<sup>(300)</sup> يتحدث عن ظل شجرة في بستان أغريبا. ويذكر ثيودوسيوس (Theodosius)<sup>(301)</sup> أن الشجرة كانت في مكان هيرميبوس (Hermippus) على الطرف الآخر من جبل الزيتون. أما المسلمون، فذكر بعضهم أحيانًا أن هذا الكهف هو الذي نام فيه الرجل المذكور في القرآن (سورة البقرة، الآية 258 [وليس 161])، مئة سنة، والذي ذكر البيضاوي أن اسمه ربما كان "العُزَيْر". وكان يمكن أن يجعل اليهود هذا الكهف مكانًا لنوم حوْني راسم الدائرة، الذي استغرق 70 سنة، والذي نام في كهف قبل القدس<sup>(302)</sup>، أو تحت شجرة خروب<sup>(303)</sup>. وأوثق من هذه التسميات، التسمية العربية المألوفة "الهِدْمِيَّة"، أو "الإِدْهِيَّة" التي هي على صلة بمجموعة "فقراء" (Fakir) بنى لهم الأمير مُنْجُك (Monjuk) مصلى في المكان نفسه في عام 1359<sup>(304)</sup>.

بعد بناء القدس الرومانية، باتت أهم صفة للمحجر بعد أن بطل استخدامه هو

(298) Clermont-Ganneau, *Arch. Res.* I, p. 243.

(299) Joannides, *Proskynetarion* I, p. 293.

(300) Ed. König, *Stud. u. Krit.* (1877), pp. 322, 324; Harris, *The Rest of the Words of Baruch*, chap. 5; James, *Apocrypha anecdota*, vol. 2, p. S4.

(301) Geyer, *Itinera*, p. 140.

(302) j. Taan. 66<sup>d</sup>, Midr. Teh. zu Ps. 126, 1.

(303) b. Taan. 23<sup>a</sup>.

Sauvage, *Histoire de Jérusalem*, pp. 195f.

(304) مجير الدين، في:

أنه صار خندقاً موسعاً لحماية المدينة. وربما استُخدم جزء من هذا الخندق<sup>(305)</sup> خزاناً للمياه، وكان ذا علاقة بالقنوات الموجودة شمال باب دمشق<sup>(306)</sup>، وبتمديدات المياه الواصلة إلى بركة شتروثيون عند أنطونيا، إلا أن الجزم في هذا الأمر يستدعي مزيداً من الاستقصاء. وكان ثينيوس (Thenius)<sup>(307)</sup> في عام 1842 قد اعتقد أن بقية التلة واقعة أمام سور المدينة الحالي غولغوثا، وتبعه في ذلك الجنرال الإنكليزي غوردون (Gordon) في عام 1883؛ إذ رأى أنه إن تخيلنا التلة الشرقية على هيئة جسم رجل، وكانت قدماه عند بركة سلوان، وقلبه عند الهيكل، فينبغي أن تكون جمجمته عند تلة "الزاهرة"<sup>(308)</sup>. ولم يتيسر له أن يبرهن أن أسماء المواضع تنشأ عن مثل هذه الخريطة المتخيلة، ولكنه لا يزال يجد أتباعاً له، بعدما عُثر عند قاع السفح الغربي للتلة على قبر محفور في الصخر<sup>(309)</sup>، عُد، من غير أي دليل، القبر الحقيقي للمسيح، مع أن الراجح أنه واحد من قبور عدة ترجع إلى الفترة المسيحية عُثر عليها في منطقة دير الدومينيكان الفرنسي، أو حيثما كانت تقوم ذات يوم كنيسة إستيفانوس. واعتقد بعض الباحثين، بعد اكتشاف سور أغربا الواقع على بعد 270 متراً إلى الشمال (ص 95 وما يليها)، أن هذا يقتضي أن يكون مسار سور المدينة الأمامي في أيام المسيح، وهو أبعد شمالاً بمقدار كبير مما كان الناس يعتقدون حتى الآن، وأنه كان يشمل المكان

(305) يُنظر:

de Saulcy, *Voyage autour de la Mer Morte*, p. 338, Pl. XXV.

(306) يُنظر أدناه، D. 2.

(307) *Illgens Zeitschr. f. hist. Theol.* (1842), book 4, p. 18.

(308) *PEFQ* (1885), pp. 79f.; (1904), pp. 38ff.

يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 366f., 400

(309) وصفه شيك:

*PEFQ* (1886), pp. 155ff.; (1892), pp. 120ff., 199; (1901), p. 404;

يُقارن:

Miss Hussey, *PEFQ* (1899), pp. 130ff.

وقد نبه هاناور، وهو محق في ذلك، إلى أنه لم يُعثر أمام المدخل على حجر دائري:

*PEFQ* (1903), pp. 84ff.;

خلافًا لما قال مكاليستر:

*PEFQ* (1902), pp. 244f.

الذي تقوم عليه كنيسة القيامة، ما يقتضي البحث عن قبر المسيح على مسافة أبعد بكثير مما كان يُقدَّر قبل ذلك. ويمكن أن يذكَّر منحدر تلة "الزاهرة"، بما فيه من ثقوب (يُنظر أعلاه) بمحاجر عيون الجمجمة، وفي ذلك تفسير لاسم المكان غولغوٲا، كما أن قمة التلة يمكن أن تكون مكانًا ملائمًا للصليب. وقد عُثِر مؤخرًا على أنموذج حجري صغير لـكولمباريوم قرب القبر، وحُمِلَ على أنه تذكار تركه هناك حاج في مناسبة زيارته معبد فينوس، فرأى بعض الباحثين في ذلك دليلًا على "صحّة" قبر "الزاهرة"؛ إذ ذكر يوسيبوس أن معبدًا لفينوس أُقيم فوق مكان قبر المسيح<sup>(310)</sup>. لكنّ هذا الأنموذج يشبه أعمالًا أخرى كان يقوم بها الحارس الدنماركي لذلك القبر، المعروف جيدًا لدي، كما أن يوسيبوس<sup>(311)</sup> لا يدع مجالًا للشك في أن ذلك المعبد ومكان القبر الموجود تحته كانا يقعان في داخل القدس الرومانية، حيث تقوم اليوم كنيسة القيامة<sup>(312)</sup>. فإذا خطأنا مسيحيي القدس الذين عاشوا في نهاية القرن الثالث، فلن يبقى بين أيدينا دليل ثابت نهتدي به إلى المكان الصحيح للقبر؛ ففي القدس عدد كبير من التلال الصخرية التي يمكن أن تشبه الجماجم في شكلها، هذا إذا كان ينبغي تفسير كلمة غولغوٲا من خلال شبهها بالجمجمة (ص 74). وليس هناك ما يثبت أن منحدر تلة "الزاهرة" كان له في زمن المسيح الشكل نفسه الذي له اليوم. وبناء عليه، تكون القمّة الشمالية للمرتفع الغربي (يُنظر أدناه، 8 A) بغطائها الصخري والقبر الذي فيها، أولى كثيرًا بالأخذ في الاعتبار من تلك التلة البعيدة في الشمال، لأنها تقع غير بعيد عن "بيت القضاء" في قلعة هيرودوس.

ويعد اليهود المعاصرون اليوم تلة الزاهرة "مكان الرجم" (بالعبرية: "بيت

(310) يُنظر:

Hanauer, *PEFQ* (1924), pp. 143ff., 187ff.

(311) Eusebius, *Vita Constantini*, vol. 3, pp. 25ff.

يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 368ff.

(312) يُقارن:

Vincent, *Rev. Bibl.* (1925), pp. 401ff.

هَسَقِيلا") من غير الاستناد إلى أي تقليد ديني قديم<sup>(313)</sup>. واستند الناس إلى هذا الأمر للقول إن كنيسة إستيفانوس التي بنتها الإمبراطورة يودوكيا (Eudokia)، وأعاد الدومينيكان اليوم بناءها، إنما تقوم في المكان الذي رُجم فيه إستيفانوس، بالاستناد إلى المكان الرسمي الذي كان اليهود يجرون محاكماتهم فيه<sup>(314)</sup>. أما ما تقوله التقاليد أو الأعراف القانونية اليهودية عن الأماكن التي تُنفذ فيها أحكام الإعدام، وأحكام الرجم خاصة، فلا يُستدل منها على أن ثمة أماكن مخصصة دون غيرها لهذا الغرض<sup>(315)</sup>، وإنما يقال إن المكان ينبغي أن يكون "خارج" مكان النطق بالحكم، وينبغي أن يكون في القدس خارج "المعسكرات الثلاثة"<sup>(316)</sup>، أي خارج المدينة<sup>(317)</sup>. وبما أنه ينبغي شرعاً رمي المحكوم من فوق مرتفع قبل تنفيذ حكم الرجم نفسه فيه، فيجب أن يكون المكان مرتفعاً بمقدار قامتين<sup>(318)</sup>، ما يدل على أن المحكوم كان يسقط عملياً من ارتفاع مقداره ثلاث قامات، بل حتى خمس قامات<sup>(319)</sup>. فالظاهر أن الجدار الصخري لتلة "الزاهرة" الذي يزيد ارتفاعه على ذلك بكثير بدا لبعض اليهود اليوم مطابقاً لهذه المواصفات، ولم يبدُ لهم أن يتساءلوا هل كان هذا الجدار الصخري موجوداً في سياق التاريخ اليهودي في القدس. وتجد جنوب القدس مواقع أخرى أكثر تلبية لهذه الشروط الشرعية. فلا يذكر سفر أعمال الرسل (58:7) شيئاً عن مكان الرجم إلا أنه كان يحدث خارج المدينة، كما كان أمر بذلك سفر التثنية (5:17). ويتبين من الخبر أن طقوس الرجم لم تُمارس على النحو الذي كان يقتضيه الشرع الرباني. وفي ما عدا ذلك،

(313) يُنظر:

Klausner, *Jeschu han - Nozri*, p. 382, Lagrange, *St. Etienne*, p. 153.

(314) يُنظر:

Lagrange, *St. Etienne*, p. 74; Abel, in: Vincent & Abel, *Jérusalem*, vol. 2, p. 744.

(315) يُنظر ابن ميمون:

Maimonides, *Mischne Thora*, H. Sanh. XV 1. 2.

(316) Dalman, *PJB* (1909), p. 38, Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 305f.

(317) Sanh. VI 1, b. Sanh. 42<sup>b</sup>;

يُقارن:

Tos. Sanh. X 10; j. Sanh. 23<sup>b</sup>; Siphre, Dt. 149 (104<sup>a</sup>); 242 (118<sup>b</sup>); Siphra, Emor 19 (104<sup>c</sup>).

(318) Sanh. VI 5; Tos. Sanh. IX 6; Siphre, Num. 114 (34<sup>a</sup>).

(319) b. Sanh. 45<sup>a</sup>; Tos. Sanh. IX 6; j. Sanh. 23<sup>c</sup>.

فربما كان بناء كنيسة إستيفانوس في عام 460 شاهداً على أن إستيفانوس رُجم في مكان قبالة الباب الشمالي للمدينة حينذاك، كما افترض ذلك ثيودوسيوس في حوالي عام 530<sup>(320)</sup>، أي أن تخطيط مدينة القدس الرومانية هو الذي حدد ذلك.

إذا كنا محقين في افتراضنا (ص 71) أن المقصود بالمكان المسمى "جوعا" المذكور في سفر إرميا (38:31) هو السلسلة الغربية لتلة المدينة، فينبغي أن تكون "تلة جارب" المذكورة في الموقع نفسه من السفر (بالعبرية "جَبْعَة جاريب") موجودة في الشرق في الجهة نفسها. ولا يمكن إلا أن يكون المقصود امتداد تلة المدينة الذي تحدثنا عنه هنا، إذ لا توجد تلة أخرى ذات صفة مميزة غيرها تقابل التلة الغربية. وبما أن جارب كان أحد أبطال داود (سفر صموئيل الثاني 38:23، سفر أخبار الأيام الأول 40:11)، فربما أن الحكاية [التوراتية] جمعت بينه وبين التلة. أما الترجوم، فيقول في شرحه لهذا الموضع من سفر إرميا (38:31) إن التلة إنما سميت بهذا الاسم لأنها تقع "قُرب جارب"، وهو يقصد موقع "جارب" المذكور في التلمود<sup>(321)</sup> قرب سلوان. وقد أجاز هيرشيزون (Hirschenson)<sup>(322)</sup> هذا الفهم، ولكنه في الواقع غير ممكن.

حدث ما كان تنبأ به إرميا (38:31)؛ إذ توسعت القدس حتى تجاوزت حدودها الشمالية القديمة، وسكن الناس بصورة خاصة ذلك المرتفع الذي يتصل بتلة المدينة الشرقية. والسكنى في هذا المكان مغرٍ؛ إذ لا ينقصه الهواء الطلق ولا الإطلالة المشرفة، بل إن هذا المكان أكثر مواضع المدينة أماناً، لأن القلعة الواقعة عند الطرف الشمالي لساحة الهيكل [الحرم القدسي] تحميه. ويذكر يوسفوس<sup>(323)</sup> أن هذا الحي الجديد من المدينة، الذي لم يكن مسوراً قبل

(320) Geyer, *Itinera*, p. 141,

ويقصد أنطونيوس قبر إستيفانوس (Ibid., p. 176) (يُقارن سفر أعمال الرسل 2:8).

(321) b. Sanh. 103b.

يُقارن:

*PJB* (1912), p. 26f.

(322) Scheba' Chokhmoth, p. 95.

(323) *Bell. Jud.*, V 4, 2; 5, 8; 19, 4.

ذلك، كان يسمى "بيزاتا"، وهو اسم يمكن فهمه بمعنى "المدينة الجديدة" [يقوم عليها اليوم حي باب حطة وهي باب الساهرة]. وفي الحقيقة، ربما لا يمكن رد الاسم إلى العبارة الآرامية "بِي حَدَّتَا" أو "بِي حَدَّتَا"، أي "المكان الجديد"؛ إذ ربما تكون عبارة "بِي زَيْتَا" "مكان الزيت" أقرب مأخذاً<sup>(324)</sup>. أما أرجح التفسيرات، فهو اشتقاق الاسم من الكلمة الآرامية "بِرْعَتَا" التي تعني "قطعة"، وذلك بناء على أن التقاليد اليهودية تقول إن القدس مكونة من "بِصْعَيْن" اثنين ("بِصَاعَيْن")، بات يُعد الأدنى منهما بعد السبي تابعاً لمدينة الهيكل، في حين لم "يُقَدَّس" الأعلى منهما لأنه "عار القدس"، ولأن من السهل احتلال المدينة من تلك الجهة<sup>(325)</sup>. وهذا يتفق مع ما ورد لدى يوسيفوس<sup>(326)</sup> من تفريق بين مدينة جديدة عليا وأخرى جديدة سفلى. ويغدو الأمر مفهوماً تماماً لو كانت "بِصْعَا" السفلى هي "المدينة الأمامية" التي يذكرها يوسيفوس، وكانت العليا هي ذلك الحي من المدينة الذي توسع، وكان أضعف مكان في القدس يمكن الدفاع عنه، خاصة في وسطه الذي كان أوطأ من محيطه، وهو المكان الذي احتل منه تيتوس المدينة.

في ما يتعلق بمسار سور المدينة الأمامية، ذكر لنا يوسيفوس<sup>(327)</sup> أنه كان يبدأ من باب جنات (يُقارن أعلاه ص 73)، ثم يدور حول المنطقة الشمالية، لينتهي عند برج أنطونيا، أي شمال موضع الهيكل. ولسنا على يقين من مساره بعد ذلك، إلا أن السور لا يشمل تلة "بيزاتا"، وإنما يكتفي بوصل التلة الغربية بالتلة الشرقية، وهو ما يؤكد يوسيفوس أيضاً. ولما لم يكن لهذا السور غير 14 برجاً، في حين يقال إنه كان لسور المدينة القديمة 60 برجاً<sup>(328)</sup>، فيبدو أن طول السور عند يوسيفوس يساوي ربع طول السور القديم، فكأن طوله يساوي طول جهة واحدة من السور القديم فحسب. وبناء عليه، لا يمكن أن يكون القوس الذي رسمه السور شمالاً ذا

يُقارن:

(324) Dalman, *Gramm. des jüd. - pal. Aram.*, p. 147.

(325) Tos. Sanh. III 4, b. Schebu. 16<sup>a</sup>; j. Sanh. 19<sup>b</sup>.

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>2</sup>, p. 325.

(326) Bell. Jud., V 12, 2.

(327) Ibid., V 4, 2.

(328) Ibid., V 4, 3.

أهمية خاصة، كما أن من المستبعد تمامًا أن يكون قد وصل إلى موضع باب دمشق الحالي، وإنما ينبغي أن نفترض أنه قطع النتوء الشرقي للتلة الغربية (ص 72)، من دون أن يهبط إلى قاع الوادي شمال المدينة القديمة، ثم انعطف، في أبعد الأحوال، عند تقاطع الشوارع داخل باب دمشق، ليسير، في آخر الأمر، في اتجاه جنوب شرق نحو برج أنطونيا. وهذا ما يجعل مساحة المدينة الأمامية مساوية لمساحة ذلك الحي من القدس الواقع بين طريق السوق ("طريق العمود") والطريق الواقعة فوق مشفى الهوسبيس النمساوي ("طريق الشيخ ريحان"). ولكن الأرجح أن السور انعطف عند طريق الآلام شرقًا، ثم اتجه إلى برج أنطونيا عبر وادي المدينة. ويذكر يوسفوس أنه كان ثمة سور شمالي له برج متوسط (يغلب أنه كان عند باب في المنخفض)، وأن جزءًا منه كان يتجه جنوبًا<sup>(329)</sup>. ويُستدل من هذا على أن السور اتجه أول الأمر شمالًا، ثم انعطف شرقًا. ولم تُبقِ إيليا كابيتولينا الرومانية في أهم شوارعها وممرات أعمدتها من القدس اليهودية شيئًا يرى، وبالكاد جرت تنقيبات أثرية عميقة في أي موضع من هذه المواضع. وقد عُثر على قطعة من السور يتجه من الغرب إلى الشرق في أثناء بناء كنيسة القيامة في محل الكنيسة التي تعود إلى فترة الحروب الصليبية والتي كانت قائمة في مكانها، فافترض أن هذه القطعة من السور التي عُثر عليها عميقًا تحت الأرض جزء من الحد الغربي للمدينة الأمامية الذي كانت له عطفة هنا<sup>(330)</sup>. ولكن، لم تُجرَ، للأسف، أي دراسات لتحديد الطبيعة الدقيقة لهذا السور، كما لم تُسفر أي نتيجة البتة عن اطلاعي على المخططات الموجودة في الأرشيف، ولا مساءلتي لمعماريين شاركوا في البناء. ويشير موقع السور تساؤلات أخرى عن وظيفته؛ فهو يقع على ارتفاع 743.1 مترًا<sup>(331)</sup> مباشرة تحت عقبة ارتفاعها نحو 12 مترًا، فكان الأولى أن يكون السور فوق تلك العقبة

(329) Ibid., V 7, 4; 8, 1 f.

(330) قال بهذا الرأي:

Schick, *PEFQ* (1902), p. 46; Jeffery, *A Brief Description of the Holy Sepulchre*, p. 47;

وتجد تصويرًا مبنيًا على كثير من الخيال لدى:

Merrill, *Ancient Jerusalem*, p. 297;

أعاد نشره:

Hanauer, *Walks about Jerusalem*, p. 164.

(331) Kuemmel, *Materialien*, p. 32.



لا تحتها. وبناء عليه، يبقى من غير الممكن تحديد مسار سور المدينة الأمامية من الجهة الشمالية. والأمر الأكيد هو أن المدينة الغربية والمدينة الشرقية كانتا متصلتين على نحو ما، بحيث لا يمكن أن يدخل العدو بينهما، وأن شوارع السوق التي نشأت عند أهم نقاط المواصلات، كانت محمية في أجزائها الخارجية من قطاع الطرق خير حماية. ويسمى يوسفوس ذلك الجزء من المدينة الذي يحويه "السور الثاني" "المدينة الأمامية"<sup>(332)</sup>، ويسميه كذلك "المدينة الجديدة"<sup>(333)</sup>، بل يسميه تسمية أكثر دقة: "المدينة الجديدة السفلية"<sup>(334)</sup>. وليس ثمة شك في أن هذه المدينة الأمامية هي "السوق السفلية" (بالعبرية "هَشُوق هَتَحْتُون"؛ وبالآرامية "شوقا تَحْتَا")، ويُقال إن حنانيا بن عازور ردد فيها على غير الوجه الصحيح ما كان إرميا يقوله في السوق العليا (ص 78)<sup>(335)</sup>. فإذا كانت هذه السوق هي نفسها "القسم السفلي"، كما ينبغي أن نفترض (يُقارن أعلاه، ص 108)، فعند ذلك يكون من الثابت في التقليد اليهودي أن هذا الجزء من المدينة كان جزءاً من القدس حتى قبل السبي البابلي. ولا بد أن "المدينة المزدوجة" (بالعبرية "هَاعِير هَمَشْنِي"، أو "هَمَشْنِيهم") المذكورة في أسفار صَفْنيا (10:1)، ونحميا (9:11)، والملوك الثاني (14:22)، وأخبار الأيام الثاني (22:34) هي نفسها المذكورة أعلاه<sup>(336)</sup>، وليس هنا ما يستوجب الاستيضاح غير معرفة إلى أي مدى استُخدم هذا الاسم في المدينة جنوباً. ويُستدل من ذكر باب السمك إلى جانبها في سفر صَفْنيا (10:1) على وجود سوق للسمك هناك، وأنه كان في اتجاه الطريق الشمالية؛ إذ إن سفر نحميا (16:13) يذكر أن صوريين [نسبة إلى مدينة صور] كانوا يتجرون في القدس بالسمك، وعلى الأغلب أنهم كانوا يأتون به من الساحل عبر صعدة بيت حورون، وينبغي على المقدسي أن يذكر هنا بأن إذا كان السمك طازجاً، فينبغي أن يُحضر ويباع ويؤكل من دون تأخير. وليس بين أيدينا من الأخبار ما يعيننا على تحديد التاريخ الدقيق لقيام المدينة

(332) Antt. XIV 13, 4; XV 11, 5.

(333) Bell. Jud., V 8, 1.

(334) Ibid., V 12, 2.

(335) Tos. Sanh. XIV 14; j. Sanh. 30<sup>b</sup>.

(336) أخطأ الترجوم عندما جعل الموضع المذكور في سفر صَفْنيا (10:1) في العوْفَل [تلة الضهور]، والموضع المذكور في سفر الملوك الثاني (14:22) في المدرسة.

الأممية وتأسيس سورها. وبما أن صَفَنِيَا يفترض وجودها ووجود بابها، فهذا يعني أنهما كانا موجودين في حوالي عام 630 قبل الميلاد. ويتفق مع هذا ما جاء في سفر أخبار الأيام الثاني (14:33) عن أن منسى (Manasse) (المتوفى في 643 قبل الميلاد) بنى "السور الخارجي" للقدس من مدينة داود وحتى باب السمك، لكن هذا الخبر لا يبين لماذا توقف بناء السور عند باب السمك، ومن الذي تابع بناءه في اتجاه الغرب. وسيجد القارئ تمة للحديث عن سور القدس الشمالي أدناه، C 1 [الطرق الشمالية]. وإلى جانب ذلك، تبين نظرة التشريع اليهودي إلى القدس باعتبارها مكونة من "قسمين"، خلافاً للنظرة التي ترى القدس مدينة كاملة تمثل إسرائيل في شريعة موسى<sup>(337)</sup>؛ فمدينة التلة الغربية ومدينة التلة الشرقية كانتا تعدان موجودتين أيضاً قبل السبي البابلي بوقت طويل.

ويظهر الامتداد الجنوبي للقمّة الشمالية في الصور الجوية  $D 13 = M 796$ ,  $M 798$ , ويظهر النطاق العام لهذا الامتداد في الصور  $D 4 = M 779$ ,  $M 777$ . 778. 781،  $Fl. 303$ , Nr. 92 RA.

## 6 - التلة الشرقية للمدينة

نقصد بهذه التسمية ذاك الجزء من الامتداد الأوسط للتلة الشرقية الذي تحدثنا عنه، الواقع ضمن حدود القدس القديمة (E 6). ويذكر يوسفوس<sup>(338)</sup>، الذي لم ينبئ يوماً عن حس جغرافي في وصفه للأماكن، وجود تلة ثالثة وأخرى رابعة للقدس، في حين أنه لا يقصد بالتلة الرابعة إلا امتداد التلة الثالثة شمالاً، وهي التي وصفناها قبل قليل. وهذا يؤكد أن خندقاً عميقاً يفصل هذه التلة عن قلعة أنطونيا التي تقع قبالتها، رامياً إلى بتر الصلة بينهما. ويقصد يوسفوس بذلك أن القلعة تتبع في الواقع التلة الرابعة. ولا يزال في الإمكان رؤية منطقة قلعة أنطونيا وهي تظهر على أنها التواء الأقصى للمنحدر حاد الامتداد الذي تحدثنا عنه، قبل

(337) Kel. I 6, Siphre, Num. 1 (1<sup>b</sup>); Bem. R. 7 (36<sup>b</sup>);

يقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 305.

(338) Bell. Jud., V 4, 2; 5, 8.

انسياحه في ساحة الهيكل [ساحة الحرم القدسي] الممهدة، حيث قُص عند زاويته الشمالية الغربية بقصد تسويته. ولا يزال هذا الخندق موجودًا حتى اليوم، وإن كانت المباني ملأته، وما زال في الإمكان تبين ملامح جداره الشمالي في المباني القائمة على طريق الآلام<sup>(339)</sup>. ويتراوح عرض هذا الخندق بين 65 و70 مترًا، ويبلغ طوله 185 مترًا. وبناء عليه، يبدو أنه فعلاً يعزل من جهة الشمال الصخر الذي يُرى داخل البرج عند الزاوية الشمالية الغربية، والذي يمتد 114 مترًا من الغرب إلى الشرق. ولكن، تكشف عند الجهة الجنوبية من منطقة برج أنطونيا، في منطقة ساحة الهيكل [ساحة الحرم القدسي]، خندق آخر بات مطمورًا اليوم، عرضه 40 مترًا. وكان واران<sup>(340)</sup> افترض أن هذا الخندق هو الذي قطع الامتداد الصخري الذي لا يبلغ عرضه غير 90 مترًا تقريبًا، وكان له الأثر الأكبر في قطع التلة التي يقوم برج أنطونيا على طرفها، وفي فصلها تمامًا عن التلة التي يقوم عليها الحرم القدسي، أكثر مما فعل ذلك في هذا الموضع وإد عميق من جهة الشرق. ولم تحدد الاستكشافات هذا الوادي الذي نشر كومل رسمًا له تحديدًا وإيفيًا حتى اليوم، لكنّ تضيق التلة من الجهة الشرقية يمكن أن يعد أمرًا أكيدًا. ومن المؤكد، حتى مع اختلاف شكل المنطقة اليوم، أن الخط الكنتوري ينعطف من 2419 قدمًا (= 737.3 مترًا) على الجهة الشرقية للتلة الشرقية، بما يتراوح بين 110 أمتار و85 مترًا، مترًا مبتعدًا غربًا عن الزاوية الشمالية الغربية للحرم، وهو يميل إلى الغرب، لكنه لا يلبث أن يعود فينعطف أول الأمر شرقًا ثم جنوبًا، ليحوط بالباحة العليا للحرم من جهته الشرقية، بحيث يكون الخط على بعد يتراوح بين 120 و140 مترًا من خط أبعد نقطة له في الغرب<sup>(341)</sup>. وكان واران، بناء على ملاحظات أخرى سنذكرها عند الحديث عن وادي قدرون، ربط هذا الخط بفرع من فروع هذا الوادي كان يمر في الأصل تحت الزاوية الشمالية الشرقية للحرم، واستنتج من ذلك أن التلة الشرقية كانت في اتجاه هذا الخط ذات سفح منحدر بات مخفيًا اليوم تحت الحرم.

(339) Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, pp. 49ff.; Barnabé, *Le Prétoire*, p. 5; Mommert, *Prätorium des Pilatus*, Tafel I, Professeurs de N.-D. de France, *La Palestine*<sup>3</sup> (1922), p. 129.

(340) Warren, *Excavations at Jerusalem*, Pl. II. IV. VI. IX. XXXVII.

(341) بحسب خريطة ويلسون.

ولا غنى عن هذه الحقيقة التي لا يمكن إنكارها في فهم الحدود الشمالية لمدينة القدس التي لم يتجاوزها الناس، على الأرجح، إلا في القرن الأول قبل الميلاد، عندما ازداد عدد سكان القدس.

أما الخندق الثاني، الأبعد جنوبًا، فكان يصل إلى تلك المنطقة التي لا يزال الصخر باديًا اليوم في أولها، وكان الهيكل، في ما يمكن تخيله، يقوم على بعد أقل من 100 متر منها. فلا بد أن نفترض، بعد فراغ سليمان مباشرة من بناء الهيكل، أنه قد تقرر حماية الهيكل وقلعة الملك المتصلة به، أو، في واقع الأمر، المحيطة به، من خلال خندق يحمي طرفها الشمالي. ولكن يمكن أن يكون سور المدينة أيضًا هو الحافز على حفر هذا الخندق، إذ كان على السور أن ينعطف في هذه المنطقة غربًا، كي يشمل الهيكل في داخله، فلا يبقى هنا غير سؤال واحد معلق هو: هل شمل السور المكان الذي ستقوم عليه قلعة أنطونيا أم استثنائه؟ واعتمادًا على ما قاله يوسيفوس، ينبغي أن نفترض أن هذا المكان كان أقرب إلى الخندق الشمالي. واللافت في هذا المكان بركة مستعرضة في اتجاه شمالي غربي، يبلغ طولها بين 15 و40 مترًا<sup>(342)</sup>، لعلها بركة شتروثيون التي بنى الرومان في وسطها سورًا لحصار قلعة أنطونيا<sup>(343)</sup>. ويذكر اسم هذه البركة باسم الممر تحت الأرضي لبرج ستراتون<sup>(344)</sup> في القلعة الحشمونية التي كانت قائمة في هذه المنطقة، خاصة أن لها في الاتجاهين الشمالي والجنوبي قنوات تحت أرضية يمكن أن تُستخدم لأغراض أخرى، إلى جانب مهمتها الرئيسة في نقل الماء من حوض ماء في الشمال إلى البركة، وأن تنقل الفائض من الماء جنوبًا إلى برك أو أحواض أخرى. فيجوز لنا أن نفترض أن الممر السري الذي ذكر يوسيفوس<sup>(345)</sup> أنه يصل برج قلعة أنطونيا بالمدخل الشرقي "الهيكل الداخلي"، له صلة بالقناة نفسها التي تجري جنوبًا مسافة 76 مترًا، ثم تنعطف شرقًا في اتجاه الهيكل. ويقع الطرف

(342) قُسمت الآن إلى حوضين، يُنظر:

Warren, *Excavations*, Pl. XXXVII,

يُقارن:

Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, Pl. XVII.

(343) *Bell. Jud.*, V 11, 4.

(344) *Antt.* XII 11, 2, *Bell. Jud.* I 3, 4.5.

(345) *Antt.*, XV 11, 7.

الجنوبي الضيق للبركة في مقابل المكان الذي يُفترض أن الزاوية الشمالية الغربية لقلعة أنطونيا كانت تقوم فيه. وبناء عليه، من غير المستبعد أن اسم البركة مأخوذ من اسم برج الزاوية الذي سبقت الإشارة إليه، وليس له علاقة، لا "بالعصافير" ولا بـ "عِرْق الحلاوة". ووصف يوسفوس<sup>(346)</sup> قلعة أنطونيا التي تتزود بالماء من البركة، بأنها على شكل مربع تقوم في زواياه أبراج، وهو يمتد في القاعات المعمدة المحيطة ببناء الهيكل الخارجي ويجوز القول إن هدم اليهود للقلعة هو الذي أضفى على الهيكل شكل المربع<sup>(347)</sup>. وبناء عليه، فمن الصواب القول إن نطاق القلعة التي يصفها سفر أعمال الرسل (21:34) بأنها "ثكنة" الفوج الذي كان يتولى الحراسة، كان يصل إلى الخندق الجنوبي، ما يعني أن الأرض الصخرية التي مهدها الناس، والبادية اليوم في الزاوية الشمالية الغربية للهيكل، ناشئة عن تسوية للمكان لم تحدث إلا في القدس الرومانية (يُنظر أدناه). ويترتب على ذلك أن طول ضلع القلعة المربعة كان يبلغ حوالي 100 متر.

وقبل أن يبني هيرودوس قلعة أنطونيا، كانت تقوم في المنطقة نفسها "قلعة" (بالعبرية "بيرا")، بناها، بحسب يوسفوس<sup>(348)</sup>، الكاهن الأعلى الأول هيركان

(346) *Bell. Jud.*, V 5, 8, VI 2, 9.

(347) *Ibid.*, VI, 5, 4.

يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege*<sup>3</sup>, p. 303.

(348) *Antt.* XVIII 4, 3;

يُقارن:

XV, 11, 4

وورد ذكرها أيضًا في:

*Antt.*, XIII, 11, 3; XIV, 1, 2; 4, 2; 16, 2; *Bell. Jud.*, I 3, 3; 5, 4,

وذكرت "بيرا" في:

j. Pes. 35<sup>a</sup>;

يُقارن:

b. Jom. 2<sup>a</sup>, Zeb. 104<sup>b</sup>

وهي برج قائم في "جبل البيت"، أي أنها كانت في أقصى فناء الهيكل [الحرم القدسي]، وينبغي، على الأغلب، التمييز بينها وبين قلعة الهيكل نفسها التي تسمى أيضًا "بيرا". يُنظر: سفر نحemia (2:8؛ 2:7)، سفر أخبار الأيام الأول (1:29؛ 19)، ويُنظر أيضًا:

Para III 1; Orl. II 12; Zeb. XII 5; j. Pes. 35<sup>b</sup>.

(135-105 قبل الميلاد)، وكان الغرض من بنائها تأمين حماية أفضل للهيكل<sup>(349)</sup> ولكن الهدف الأكثر تحديداً كان منع احتلال الهيكل من أي جهة من الجهات، إذ كان يمكن احتلال الهيكل في أي لحظة من جهة القلعة. ويمكن أن نفترض أن اليهود أرادوا أن تؤدي القلعة مهمتها على نحو أفضل تحت إشراف اليهود مما كان يراد من طموح قلعة الآشوريين إلى تحقيقه (يُنظر أدناه). وقلعة الآشوريين كانت قائمة في جنوب الهيكل، وقد هدمها اليهود في الفترة نفسها، لأنها فشلت في أداء مهمتها. ولم تعد قلعة الآشوريين أبراجاً أو خندقاً، لكنها كانت في حاجة إلى تحسينات تولى هيرودوس تنفيذها. علاوة على ذلك، يُستدل من موقع القلعة، بما أن من المؤكد أن من مهماتها الأخرى حماية "المدينة الأمامية"، أن المدينة الأمامية ما كان لها أن تتوسع خارج نطاق القلعة، كما أن سورها الشمالي ما كان يمكنه أن يتجاوز الخط الذي يمر به اليوم طريق الآلام إلا بمقدار يسير، وهو ما يقتضيه، في الأحوال كافة، المقطع الصخري الموازي للسور من جهة الشمال.

نحن نعرف برجين كانا قائمين قبل فترة السبي البابلي وبعدها، وهما واقعان بين باب السمك المتجه شمالاً، وباب الغنم المتجه في اتجاه شمالي شرقي<sup>(350)</sup>. وسُمي البرج الأبعد شمالاً منهما "برج المئة" (بالعبرية: "مِجدال هَمّيا") الذي اكتسب هذا الاسم لسعته الكبيرة<sup>(351)</sup>. أما البرج الأبعد إلى الغرب منهما، فكان يُدعى "برج حَنّ إيل" [حننئيل] نسبة إلى رجل مجهول، وهو يُعد النقطة الشمالية في القدس بحسب سفر زكريا (10:14)، ويعد النقطة الشرقية من حدودها الشمالية بحسب سفر إرميا (37:31)، ويبدو أنه كان كبيراً على نحو استثنائي. ونميل إلى القول إنه كان يقوم حيث كان سور المدينة الشمالي السابق يتجاوز يومذاك التلة الشرقية شمال الهيكل، وهي منطقة قلعة أنطونيا. فيبدو من البدهي إذاً

(349) Aristesbrief 100-104.

(350) سفر نحميا (1:3؛ 39:12).

(351) أما تفسير سَعديا للاسم، فتفسير رباني بحق: "بيت الكنيس الأكبر، حيث كان يُقال 'آمين' مئة مرة في اليوم". يُنظر:

Mathews, *Comm. on Ezra and Nehemiah* by R. Saadih, p. 24.

أن يتبع السور الممتد من الجهة الشرقية للتلة الشرقية طرف التلة الشمالي داخل منطقة الهيكل، وأن يمضي في اتجاه الممر الواقع بين قسيمي التلة الشرقية. وبناء عليه، من الطبيعي أن يقع "باب السَّمَك" في الجهة الأخرى من التلة الشرقية؛ في الوادي حيث توجد طريق آتية من الشمال. أما "باب الغنم"، فالأغلب أنه اتخذ اسمه من الأغنام التي كانت تُساق من الشمال الشرقي ومن الشرق إلى الهيكل. كما كان الباب يسمى "باب بنيامين"<sup>(352)</sup>، لأن الشارع الذي يبدأ هنا يفضي إلى منطقة بنيامين المهمة الواقعة شرقاً.

ولسنا نعرف الشكل الأصلي لذلك الجزء من تلة المدينة الشرقية الذي يمكن أن نسميه تلة الهيكل؛ إذ تعلوه اليوم صفيحة الهيكل [ساحة الحرم القدسي] غير الأصلية، أي المسجد الحالي (E 6). وتنحدر الصفيحة من الشرق والجنوب انحداراً يسيراً، حتى تنخفض عند الزاوية الجنوبية الشرقية إلى 736.4 متراً، لكنها تعود وترتفع قرب الطرف الغربي، وترتفع كذلك عند الطرف الغربي إلى أكثر من ارتفاع الطرف الشمالي، حتى تصل إلى فناء مربع أكثر ارتفاعاً، يتراوح ارتفاعه بين 743.4 متراً و741.9 متراً، ويرتفع عند الصخرة الواقعة تحت قبة الصخرة<sup>(353)</sup> إلى 743.7 متراً. ونحن على يقين إن أبعد نقطة مرتفعة في التلة ليست مغطاة بالطمم، وهي النقطة التي نفترض أن الهيكل كان يقوم عندها في يوم من الأيام. أما إذا لم يكن هذا الفناء الذي لم يُدرس دراسة وافية، طبيعياً، فمن باب أولى القول إن كل ما يحيط به في ساحة الحرم ليس طبيعياً كذلك. ومما يُستدل به على أن المكان كله ليس في صورته الطبيعية الأصلية، تلك المساحات الفسيحة تحت الأرضية الموجودة في الجهتين الجنوبية الشرقية والجنوبية، والتي تُظهر أن طرف المكان الجنوبي البالغ طوله 80 متراً هو من صنع الإنسان<sup>(354)</sup>، كما يُستدل من التفاوت في

(352) سفر إرميا (13:37)، سفر زكريا (10:14).

(353) تجد المخطط والمقطع العرضي لدى:

Dalman, *Neue Petraforschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*, pp. 110, 112; Warren, *Excavations*, Pl. XXXIX.

(354) الحديث هنا عن "إسطبلات سليمان"، أو عن "قصر سليمان"، كما قيل في حوالى عام 333 (Geyer, p. 21)، وهي واقعة في الزاوية الجنوبية الشرقية للمكان، ومرتبطة بالدرج المزدوج الصاعد من=

ارتفاع الأرضيات في داخل السور المحيط بالحرم وخارجه على أن هذا المكان كله ليس في صورته الطبيعية الأصلية، بل إن التنقيبات دلت على أن يد الإنسان شكلت المكان بأكثر مما يوحي به النظر وحده؛ فعند زاوية المكان الجنوبية الشرقية تقع أرضيته على ارتفاع 741.9 مترًا من داخل السور، أما من الخارج، فيغور السور في الأرض عند ارتفاع 718.8 مترًا، ولكن أساساته تمضي في الأرض مقدار 23.5 مترًا أخرى، حتى تبلغ 694.9 مترًا<sup>(355)</sup>. واللافت بشدة، كانت نتائج التنقيبات في الزاوية الجنوبية الغربية<sup>(356)</sup>؛ فارتفاع أرضية الحرم في هذا المكان يبلغ 737.6 مترًا، ويبلغ ارتفاع الأرض خارج السور 727.5 مترًا. إلا أن المنقبين لم يصلوا إلى الأرضية الصخرية إلا على انخفاض 20.1 مترًا، أي على ارتفاع 707.4 مترًا، بعدما كانوا عثروا على عمق 7.3 أمتار على طبقة [مرصوفة] بالجص، ثم على عمق 11.6 أمتار أخرى على طبقة جصية ثانية. ولكن، على بُعد 27.5 مترًا إلى الشرق من ذلك عند السور الجنوبي، لم يجد المنقبون الصخر إلا على ارتفاع 698 مترًا، أي أنه ينخفض بمقدار 9.4 أمتار عن مستواه عند الزاوية الجنوبية الغربية. وفي هذا دليل على أن أكثر نقطة انخفاضًا في هذا الوادي الذي يجري في محاذاة الجهة الغربية للحرم القدسي، كانت تقع أصلاً ضمن نقاط الحرم القدسي، ولا يُراد أن يقال بذلك، بطبيعة الحال، إنه لم يكن هناك بناء فوق الصخر عندما بُني السور. وابتداءً من هذه النقطة، تبدأ الأرضية الصخرية بالارتقاء من تحت السور شرقًا، لتصل في ثلثها الثاني، على بُعد ما يقرب من 100 متر من الزاوية الجنوبية الشرقية وهو أعلى مستوى لها، إلى ارتفاع يقل مترًا واحدًا فقط عن المستوى الحالي للأرض في هذا المكان، ألا وهو 725.4 مترًا<sup>(357)</sup>. وهذا يؤكد أن التلة تظل محافظة على اتجاهها الجنوبي الشرقي حتى هذه النقطة، ومن الصواب أن يُعد السفح جنوب

= الباب الثلاثي الموجود في الجدار الجنوبي (Warren, *Excavations*, Pl. XXV). ولا علاقة لهذا بالدرج

المزدوج الصاعد من الباب المزدوج الموجود إلى الغرب منها

(Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, Pl. XVI, 1).

(355) Warren, *Excavations*, Pl. XX.

(356) Ibid., Pl. XXVII.

(357) Ibid., Pl. XXVI.



الحرم جزءاً منه، في حين ينبغي أن يعد الامتداد الضيق الذي يتجه بعد ذلك في اتجاه الجنوب وحدة قائمة بذاتها.

افترض يوسيفوس<sup>(358)</sup> أن سليمان نفسه كان قد وسّع مساحة قمة التلة في اتجاه الوادي، بأن بنى سوراً، ثم ملأ المسافة بين السور والقمة. ونُسب بناء القاعة المعمّدة التي كانت تقوم على السور إلى سليمان كذلك (كما جاء في إنجيل يوحنا 23:10؛ وفي سفر أعمال الرسل 11:3؛ 12:5)، واعتقد الناس أن الفناء الخارجي للهيكل كان يصل إلى ذلك المكان<sup>(359)</sup>. والأولى أن يصح هذا الافتراض على الفناء الخارجي الذي كان يحوط هيكل سليمان وقصره. ولكن، مع ذلك، يُستبعد أن تظل القاعة التي بُنيت في عهد سليمان قائمة، وإنما قد ترجع أساساتها إلى الفترة التي تسبق السبي. ويوسيفوس<sup>(360)</sup> على يقين أن هيرودوس وسع مساحة الهيكل مضاعفاً إياه، بعدما جرت توسعته قبل ذلك، فلا بد، والحال هذه، أن تكون تقوية نحميا للهيكل<sup>(361)</sup>، على يد الكاهن الأعلى شمعون الثاني (حوالي عام 200 قبل الميلاد)<sup>(362)</sup>، وعلى أيدي المكابيين<sup>(363)</sup>، قد دمرت القلعة الملكية التي كانت تقوم جنوب الهيكل، لتجيء توسعة هيرودوس فتكسب موقع الهيكل، عدا زاويته الشمالية الغربية (يُنظر أعلاه)، اتساعه الحالي. أما أن يكون سكان المكان المجاور قد استخدموا التلة بيدراً قبل أن تقام المباني فيها (سفر صموئيل الثاني 16:24 وما يليها؛ سفر أخبار الأيام الأول 15:21)، فأمر قريب المآخذ؛

(358) Antt., VIII 3, 9, XV 11, 3; XX 9, 7, Bell. Jud., V 5, 1,

يُقارن:

Dalman, *Orie und Wege*<sup>3</sup>, pp. 310f.

(359) يُنظر:

Antt., VIII 3, 9.

(360) Bell. Jud., I, 21, 1; V 5, 1;

ولانعرف إن كان،

Ibid., V 5, 1;

إذ يذكر التوسعة الشمالية، يقصد البناء الذي بناه هيرودوس أم سواه.

(361) سفر نحميا (8:2).

(362) سفر سيراخ (1:50 وما يليها).

(363) سفر المكابيين الأول (4:60؛ 6:26، 62؛ 10:11؛ 13:52).

إذ إن المكان مشمس وكثير الهواء، ويقتضي استخدامه بيدراً، بطبيعة الحال، أن تكون قمته صخرية، وألا تكون أرضه صالحة للزراعة. ومن البدهي أن التلة كانت ملائمة لإقامة معبد كبير مثل الذي بناه سليمان، حتى وإن لم يكن داود قد أمر بذلك كما يروي سفر أخبار الأيام<sup>(364)</sup> الأول والثاني. ولا تتفق قياسات الهيكل الواردة في الروايات اليهودية، وفي الفصل "مِدْوُث" من المِشنا التي يمكن استخدامها لوضع مخطط للهيكل وأفنيته كما كان عليه قبل أن يدمره الرومان، مع قياسات الهيكل اليوم بفناءه<sup>(365)</sup>، بل تثير تساؤلات مهمة. ويشكل الفناء الخارجي للمعبد، المسمى "جبل البيت"، مكاناً، لا يصل جنوباً إلا إلى الطريقين الصاعدتين من المدخلين القديمين، بل إنه لا يتجاوز من الجهة الشمالية الساحة العلوية الحالية للحرم القدسي. فيبدو أن الناس لم يعتبروا الأماكن الأخرى الواقعة في الجهتين الشمالية والجنوبية جزءاً من المعبد، ويتفق مع هذا من الجهة الشمالية أن الخندق (ص 113 أعلاه) يلي هذه المنطقة مباشرة، وهو الذي يمثل النهاية الطبيعية لمنطقة الهيكل. أما من الجهة الجنوبية، فيبدأ من عند الطريقين الصاعدتين سفح التلة الشرقية؛ ذلك السفح الذي لم يكن، في الأغلب، جزءاً من المعبد الأصلي. فتوسعة هيرودوس لفنائه الخارجي لم تكن ملزمة من وجهة نظر الشريعة اليهودية. كما أن الساحة العلوية الحالية لا تطابق تماماً الفناءين الداخليين للمعبد القديم، إذ إنها تستطيل من الجهة الشمالية، كما أنها تبتعد، على الأرجح، عن الطرف الغربي للفناء الخارجي، أكثر من الفناءين الصغيرين، إذ إن اليهود يرون أن الفناء الخارجي كان أضيق ما يكون في الغرب، وأعرض ما يكون في الجنوب، وأضيق في الشمال منه في الشرق، وأضيق في الشرق منه في الجنوب<sup>(366)</sup>. كما أننا لا نجد في الساحة العلوية الحالية المساحة المنخفضة الواقعة شرق الفناء الداخلي للهيكل المسماة

(364) سفر أخبار الأيام الأول (31:21) سفر أخبار الأيام الثاني (1:3).

(365) يُنظر رسمي للهيكل كما جاء وصفه في المشنا في ساحة الهيكل الحالية في:

*PJB* (1909), p. 55,

وإن كان ينبغي إزاحة الهيكل الداخلي إلى الغرب.

(366) Midd. II 1.

"دار النساء"<sup>(367)</sup> التي عُدت إضافة متأخرة<sup>(368)</sup>، لكنها كانت تعد، في الوقت نفسه، جزءاً أساسياً من الهيكل<sup>(369)</sup>، وهي التي عُدت في أيام يهوشافاط "الدار الجديدة" التي بُنيت إلى جانب الدار القديمة (سفر أخبار الأيام الثاني 5:20)<sup>(370)</sup>. ولا بد من الإشارة إلى أن الشكل الحالي لـ "الهيكل" لا يستند تمامًا إلى شكل المكان كما كان في الفترة الهيرودية، وإنما إلى الشكل الذي اتخذه بعد إعادة بناء الرومان له. فلمّا كان العمل المسمى كرونيكُن بَسْكاله (Chronicon Paschale)<sup>(371)</sup> [عرض للأحداث وفقًا لتسلسلها الزمني ظهر في عام 630 في الإمبراطورية الرومانية الشرقية باللغة اليونانية] يذكر أن مدينة إيليا كابيتولينا التي أسسها هادريان كان فيها "دوديكايلون" الذي كان يسمى قبل ذلك "درجات" (ἀναβαθμοί)، كما كان فيها "كودرا" (أي كوادرا)، فهذا يعني أنه كان في القدس الرومانية بناء له اثنا عشر بابًا. وأيسر الأمور هو أن نفترض أن مكانه كان، على الأرجح، في ساحة الهيكل [الحرم القدسي]<sup>(372)</sup>. ولا نجد حاجة في عدد اثني عشر بابًا للمكان؛ إذ إن له اليوم أحد عشر بابًا مفتوحًا، وثلاثة أبواب مغلقة<sup>(373)</sup>. وشملت أعمال تسوية المكان نقل

(367) لم يسمّ الفناء بهذا الاسم لأن استخدامه كان مقصورًا على النساء، وإنما لأنه ما كان ينبغي على النساء، عادة، تجاوز حدوده. يُنظر:

Josephus, *Antt.*, XV, 11, 5; *Bell. Jud.*, V 5, 2,

ولكن يُقارن:

Tos. Erach. II 1; *PJB* (1909), p. 34; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 313, 315ff.

(368) Schebu. II 2; Tos. Schebu. II 8; b. Hor. 5<sup>b</sup>; Pes. 92<sup>a</sup>; Jeb. 7<sup>b</sup>; Zeb. 32<sup>b</sup>;

يُقارن:

j. Erub. 22<sup>c</sup>.

(369) Kel. I 6-9; Bem. R. 7 (37<sup>a</sup>); Siphre, Num. 1 (Friedmann ed. 1<sup>b</sup>);

يُنظر:

*PJB* (1909), pp. 33f.; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 304ff.

(370) b. Pes. 92<sup>a</sup>, Hor. 5<sup>b</sup>.

(371) Migne, *Patr. Gr.* 92; Sp. 613.

(372) يجعل فنسنت (Vincent, *Jérusalem* II, p. 13) منه سيركًا أو مسرحًا، مع أنه لا توجد شواهد أخرى تدل على مثل هذا البناء، ويرى أن المقصود بـ "الدرجات" هي مقاعده. إلا أنه لا توجد شواهد أخرى على تسمية مثل هذه المباني نسبة إلى مداخلها أو إلى مقاعدها. أما الكودرا، فيرى فنسنت أنها ساحة الهيكل نفسه.

(373) مجير الدين (Sauvage, *Histoire de Jérusalem*, pp. 127ff.)، يعد ثمانية أبواب في الجهة الغربية، وثلاثة في الشمالية، وواحدًا في الشرقية، ومجموعها اثنا عشر بابًا.

الجزء البارز من الصخر الذي كانت تقوم عليه قلعة أنطونيا عند الزاوية الشمالية الغربية (يُنظر ص 114 وما يليها) خاصة أن وجود القلعة بات في هذا الموضع نافلاً بعدما انتقل موقعها إلى المدينة. وعلاوة على ذلك، هدف هذا الإجراء إلى الحؤول دون إعادة استخدام هذه البقعة منعاً باتاً، بعدما جُعل معسكر الفرقة الرومانية على التلة الغربية معسكراً دائماً. وبناء عليه، تكون الكودرا هي الساحة العليا الواقعة في الوسط التي ينبغي أن تعد وحدة قائمة بذاتها، ويمكن أن تكون قد أُزيحت قليلاً عن الطرف الغربي، ليسهل تدمير الهيكل اليهودي تدميرًا تاماً، وهو العمل الذي تنسبه الكرونيكُن إلى هادريان. وجاء عن الحاخام تنحوما<sup>(374)</sup> أن هادريان رمى حجارة الهيكل خارجاً. ولا بد أن تسمية الدوديكايلون القديمة "الدرجات" راجعة إلى سفر أعمال الرسل (21: 35، 40) وإلى وجود الدرجات المحيطة بفناء الهيكل الداخلي التي يذكرها هيرونيُموس (Hieronymus) في تعليقه على المزمور 119، وكذلك الأدبيات اليهودية<sup>(375)</sup>.

أما معبد جوبيتر، الذي يذكر ديو كاسيوس (Dio Cassius) 69:12, 1 أن إقامته في مكان الهيكل القديم هي التي تسببت في قيام ثورة باركوخبا اليهودية<sup>(376)</sup>، فإن الكرونيكُن لا تذكره، كما أنها لا تذكر معبد أفرودايت في المدينة، ربما لأنها قصرت الكلام على المباني التي بناها هادريان التي كانت لا تزال قائمة حتى فترة لاحقة. ولكن، ليس ثمة شواهد أخرى على وجود هذا المعبد؛ إذ إن عبارة الحاج من بوردو<sup>(377)</sup> القائلة: "في المعبد نفسه (*in aede ipsa*)، حيث كان هيكل سليمان"،

(374) Deb. R. 3 (18<sup>b</sup>).

(375) Midd. II 3; b. Sabb. 115<sup>a</sup>; Sanh. 11<sup>b</sup>; Ab. z. 10<sup>a</sup>.

يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 314,

حيث اقترحت أن الدوديكايلون هو الساحة العليا، وأن الكودرا هي المكان كله.

(376) يُقارن:

Strathmann, *PJB* (1927), p. 105;

وإذا صح الخبر عن أن السامريين أعاقوا السماح ببناء الهيكل اليهودي (Ber. R. 64, 136<sup>a</sup> f.)، فلا بد أن ذلك قد حصل قبل بناء معبد زيوس. يُنظر:

Derenbourg, *Histoire de la Palestine*, pp. 416ff.

(377) Geyer, p. 22.

الذي رأى أمام المذبح آثار دماء زكريا الذي قُتل بين المذبح والهيكل (إنجيل متى 23:35؛ سفر أخبار الأيام الثاني 24:20 وما يلي) عبارة غير واضحة الدلالة<sup>(378)</sup>. ولسنا على يقين إلا من أن تمثالين لهاردريان كانا ينتصبان في هذه المنطقة، بحسب كلام الحاج<sup>(379)</sup>، وبحسب شرح هيرونيوموس على سفر إشعيا (2:9) وعلى إنجيل متى (24:15) تمثال لجوبيتر وآخر لفارس في مكان قدس الأقداس. وتجد اليوم بالقرب من باب القدس الجنوبي نقشًا مكرسًا لجوبيتر سِرايس تكريمًا لتراجان كُتب في عام 116 ميلادية<sup>(380)</sup>، ربما كان جزءًا من تمثال لجوبيتر. وفي منطقة الهيكل القديم، يوجد، كما روى الحاج كذلك، *lapis pertusus* [الحجر المثقوب] الذي كان اليهود يقيمون عنده سنويًا حفل ندبهم. فإذا كان هذا الحجر هو نفسه الصخر الظاهر الآن في قبة الصخرة، وأغلب الظن أنه كذلك، فيغلب إذاً أن معبد جوبيتر كان قائمًا إلى الشمال قليلًا، في وسط الساحة العليا اليوم. وفي أي حال، ما لبث هذا المعبد أن اختفى في عهد الأباطرة المسيحيين. أما في فسيفساء مادبا، فلم يُصور شيء في موقع المعبد. وأما في ما يتصل بالموقع الدقيق الذي كان يقوم فيه مبنى المعبد، فيقول اليهود<sup>(381)</sup> إن قدس الأقداس كان يقوم

(378) يرى إيكارت أن المقصود هو معبد هادريان، يُنظر:

Eckardt, *ZDPV* (1906), p. 78,

ولكن الأرجح أنه لا يمكن أن يقصد بهذه العبارة إلا مكان المعبد القديم. واللافت في أي حال، أن يوسيبوس

Theophanie XXIII (Greffmann ed.), p. 201,

يتحدث عن تدنيس معبد السامريين بعبادة الأوثان فيه، ولكنه لا يذكر غير تدمير معبد القدس الذي سيزول ما بقي من أنقاضه القليلة أيضًا، كما جاء في

Theoph. IV.

يُنظر كذلك:

Schlatter, *Geschichte Israel's*<sup>3</sup>, p. 452.

(379) أحد التمثالين هو تمثال الفارس الذي ذكره هيرونيوموس، وربما كان الآخر في الواقع تمثال أنطونيوس الذي تجد نقشه المكرس له، والذي أورده *Tito Aelio Hadriano Antonino*، مستخدمًا حجارة الجدار الجنوبي لساحة الهيكل.

(380) Thomsen, *Inscripfen*, p. 21.

(381) j. Jom. 42<sup>c</sup>; Tos. Jom. III 6;

يُقارن:

Dalman, *Neue Petraforschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*, p. 135; Jeremias, *Golgotha*, pp. 51ff.

فوق تلك الصخرة، التي تُعد حجر الأساس الأسطوري للأرض. ومن الصعب أن نجعل ساحات الهيكل قائمة شرق الصخرة وما يحاذيها، ما يضطرننا، من باب أولى، إلى افتراض أن مذبح الأضاحي المحروقة في الهيكل القديم كان يقوم على الصخرة<sup>(382)</sup>، وأن الهيكل نفسه كان يقوم إلى الغرب منها، وبهذا المعنى، لن يكون له متسع عندئذ في الساحة العلوية الحالية. وما يؤسف له جدًّا، أنه لم تجرِ حتى الآن تنقيبات في هذه المنطقة، وأن المحاولات السفية للعثور على تابوت العهد زادت هذه التنقيبات صعوبة، علمًا أن شق خندق عميق مستعرض يمتد على طول الساحة، كفيل بالكشف عن المعلومات المطلوبة. ولنا أن نفترض، بطبيعة الحال، أن آثار الهيكل القديم زالت كلها تقريبًا يوم رماها اليهود تمهيدًا لإعادة بناء الهيكل اليهودي بعدما أذن جوليان بذلك في عام 363<sup>(383)</sup>، إذ إنهم عدّوها نجسة.

والراجع أن قصر الملك سليمان كان يقع إلى الجنوب من الهيكل، على قمة التلة، بما في ذلك الفناء الداخلي والخارجي (سفر الملوك الأول 8:7، 12)، علمًا أن الخارجي كان في الغالب يحوط الفناء الوحيد للهيكل آنذاك. وثمة متسع للقصر في ذلك الجزء الممتد من الشمال إلى الجنوب بطول 175 مترًا، والواقع جنوب الساحة العليا.

ويرجح أن توسعة هيرودوس موقع الهيكل وبناءه البازيليكا الضخمة<sup>(384)</sup> هما اللذان غطيا المنحدر الطبيعي للتلة الواقعة في الجهة الجنوبية من موقع الهيكل الذي ظل حتى ذلك الوقت مكشوفًا، يُظهر كيف كانت تلة الهيكل تجري إلى نهايتها في الاتجاه الجنوبي الشرقي (F 6). وهذا يتفق مع اسم ذاك الحي من المدينة الواقع في هذه المنطقة، أي "عوفل" الذي لا بد أن يكون مشتقًا من كلمة "عوفل" [أوفل أو تلة الضهور اليوم] والتي تعني "تورمًا"، أو "نتوءًا"، مع أن هذه الكلمة باتت تصف، شأنها شأن الكلمة اليونانية *αρχή*، قمة محصنة أو قلعة بحسب

(382) Dalman, *Neue Petraforschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*, pp. 137ff.

(383) Ammianus Marcellinus XXIII 1;

Couret, *La Palestine sous les Empereurs Grecs*, p. 69.

(384) *Antt.*, XV 11, 5.

شواهدا في سفري إشعيا (14:32)، وميخا (8:4)، وفي نقش ميشع، وفي أغلب الظن في سفر الملوك الثاني أيضًا (24:5). وأُسمي بهذا الاسم موقع محاط بسور على التلة الشرقية في القدس، جاء ذكره في سفر أخبار الأيام الثاني (3:27) ونحميا (27:3)، كما ورد الاسم في سفر أخبار الأيام الثاني (14:33) اسمًا لحي في المدينة، يحوط به "السور الخارجي" الذي بناه مَنَسَّى. وذكر سفر نحميا (26:3) وما يليها، و(21:11) أن عبيد الهيكل كانوا يسكنون هناك، في منطقة "باب الماء"، حيث كانت الطريق تهبط منه إلى عين جيحون المسماة اليوم "عين إم الدَّرَج"، وتصل إلى هناك، كما هي حالها اليوم، من جهة الشمال. ويذكر يوسفوس بجلاء تام في أثناء حديثه عن المنطقتين اللتين تولاهما قائد القدس المدافعة عن حريتها، أن "أفلاس" (بالآرامية "عُفلا")<sup>(385)</sup> تقع في محاذاة الهيكل تمامًا، حين يقول إنها والهيكل كانا من حصّة يوهانس، في حين كانت الأكرا، أو المدينة السفلى [تقوم عليها اليوم حارة النصارى] حتى قصر هيلينا، تابعة لشمعون<sup>(386)</sup>، مثلما يفرق، في موضع آخر، بين "أوفلاس" من جهة والأكرا وقصر هيلينا من جهة أخرى<sup>(387)</sup>. وكذلك في وصفه مجرى سور القدس "القديم"<sup>(388)</sup>، يُقصد بكلمة "أفلاس" تلك المنطقة التي يتصل فيها السور الشرقي للمدينة الممتد من الجنوب بالسور الشرقي للهيكل. وبناء عليه، فإن تسمية بقية التلة الشرقية كلها باسم "عوفل"، بما في ذلك امتدادها الشرقي الذي ستتحدث عنه لاحقًا، التي باتت تسمية رائجة أخذت بها خريطة القدس الإنكليزية الجديدة، تسمية لا مسوغ تاريخيًا لها. وكذلك حال الرواية اليهودية المفرطة في مبالغتها التي تقول إن في إمكان من يقف على قمة العوفل، بعد المطر الشديد، أن يورجح قدميه في ماء وادي قِدرُون<sup>(389)</sup>، ولا يُقصد

(385) يترجم الترجوم على سفر صفنيا (10:1) (MS Or. Br. Mus. 2211) الكلمة العبرية "هَمَشْنه" بكلمة "عُفلا" [الآرامية]، أي أنه يساوي بين المدينة المزدوجة وعوفل.

(386) *Bell. Jud.*, V 6, 1.

(387) *Ibid.*, VI 6, 3.

(388) *Ibid.*, V 4, 2.

(389) *j. Taan*, 67<sup>a</sup>; *b. Taan*, 22<sup>b</sup>; *Tos. Taan*. III 1.

يُقارن:

بذلك إن كان واقفًا في مكان منخفض من التلة الشرقية، بدليل قول الرواية نفسها إن من الممكن الهرب من المدينة إلى تلة الهيكل في الظروف نفسها<sup>(390)</sup>. أما القول إن قمة العوفل تنتصب عالية فوق وادي قدرون، حتى أن الرجل الراكب دابة في الوادي يبدو في حجم بيضة القمل<sup>(391)</sup>، فلا يرقى إلى درجة الصحة، على ما قاله الحاخام بار حنا الذي يروي ذلك كمن عاشه بنفسه؛ إذ إن الارتفاع لا يزيد في أي حال على 70 إلى 80 مترًا.

يمثل "السور الخارجي" الذي بناه مَنَسَّى محاولة قديمة لجمع أحياء المدينة القديمة في التلة الشرقية في وحدة واحدة. وذكر سفر أخبار الأيام الثاني (14:33) أن السور امتد من جيحون إلى مكان ما قرب باب السمك شمالًا. ولمّا كان السور جرى "في الوادي"، فهذا يعني أنه لم يكن موجودًا على أطراف قمة التلة. ولا بد أن "السور الآخر" الذي بناه حزقيا (سفر أخبار الأيام الثاني 5:32) كان يتبع المسار التحصيني عينه الذي يُفترض أن حزقيا ما كان يغفل عنه. ويغلب أن هذا السور هو نفسه السور المسمى كافيناثا الذي بناه يوناثان الحشموني بعدما انهار السور عند الجدول في اتجاه الشرق (سفر المكابيين الأول 12:37). ويمكن أن يُشتق اسم السور من العبارة الآرامية ("حومتا") "كافيلتا"، أي (السور) "المزدوج". وربما كانت قطعة من السور اكتُشفت على بعد 15 مترًا تقريبًا شرق الباب الذهبي<sup>(392)</sup>، حيث يبلغ ارتفاع الأرض 710.8 أمتار.

فإذا أخذنا هذه البيانات كلها في الاعتبار، ثم أضفنا إليها أن سفر ميخا (8:4) يعد "عوفل ابنة صهيون" التي هبطت إلى برج القطيع مكانَ المُلِك القديم في القدس، عندها يمكن القول إن "عوفل" كان في الأصل اسمًا خاصًا لذاك الجزء من

(390) Taan. III 8; j. Taan 66<sup>d</sup>; b. Taan. 23<sup>a</sup>,

وهو أمر قد يضطر إليه الساكنون في وادي المدينة.

(391) b. Taan. 22<sup>b</sup>.

(392) Wilson & Warren, *The Recovery of Jerusalem*, pp. 156f., Warren, *Excavations*, Pl. XI;

ويعتقد كومل:

Kuemmel, *Materialien*, p. 89,

أنه يمكن أن يكون جزءًا من سور أغريبا، ولكن ذلك السور لم يصل إلى هذه المنطقة.



التلة الذي كانت تقوم عليه قلعة سليمان. وفي مرحلة ما بعد السبي، عندما أصبح الهيكل هو الوحدة المعمارية السائدة في تلك المنطقة، التي حصلت لاحقاً على تحصين خاص بها (يُنظر أعلاه)، اقتصر استخدام اسم عوفل على طرف التلة الواقع في خارج منطقة الهيكل، الذي عادت مساحته فتقلصت يوم وسع هيرودوس منطقة الهيكل توسيعاً كبيراً في اتجاه الجنوب. وبما أن قلعة سليمان شملت في يوم من الأيام الهيكل ضمن أسوارها الخارجية أيضاً، فمن الممكن أن تكون التسمية [عوفل] قد انسحبت على تلك المنطقة أيضاً، ولم تنتف عنها إلا بعدما لم تعد مقراً ملكياً.

منذ أن وصف كتاب أخبار الأيام موقع الهيكل باسم "جبل مُرياً"<sup>(393)</sup>، فجعلوه بذلك موقع التضحية بيتسحاق في أرض "هَمُورِيَا" (سفر التكوين 22:2)، باتت هذه المطابقة بين المكانين راسخة لدى اليهود، وتجدها لدى يوسيفوس<sup>(394)</sup>، وسفر اليوبيلات [من أسفار الأبوكريفا، والأبوكريفا كلمة يونانية تعني "أمور تم إخفاؤها" وتترجم إلى الكتب المنحولة أيضاً، وتشير اليوم إلى نصوص دينية غير معترف بها] (13:18)، ولدى الأدب الرباني<sup>(395)</sup>، مع أن هذه التسمية لم تكن شائعة قط، وما عادت إلى الظهور في الأدبيات إلا منذ عصر الحملات الصليبية<sup>(396)</sup>. وفي الواقع، فإن السياق في سفر التكوين (4:22) يحفزنا من باب أولي على البحث عن مكان بارز من بعيد في الأرض التي يجب البحث فيها. وقد فهمت الترجمة السبعونية والترجمة المسيحية الفلسطينية هذا الموضع على أنه يشير إلى "أرض عالية" (بالعبرية: "إرص ها - رامياً")، وحمله المترجم السرياني على أنه يشير إلى "بلاد الأموريين" (بالعبرية: "إرص ها - أَمُورِيَا"). إلا أن جبل الهيكل لا يمتاز بإشرافه على الأماكن الأخرى، لأن أعلى نقطة فيه ترتفع 743.6 متراً، وهي أدنى بمقدار 33 متراً من التلة الغربية للمدينة، كما أن النقطة الأعلى في القمة الشرقية أخفض بنحو 66 متراً عن جبل الزيتون. وللجبل إطلالة أكثر انفتاحاً من جهة الجنوب

(393) سفر أخبار الأيام الثاني (1:3).

(394) Antt., I 13, 1; VII, 13, 4.

(395) Ber. R. 55 (117<sup>a</sup> f.); j. Ber. 8<sup>e</sup>; b. Taan. 16<sup>e</sup>; Pirke Rabbi Eliezer 31; Midr. Tanchuma on Genesis 22:2; Targ. Onk. Jer. I. II on Genesis 22:2.

(396) يُنظر:

Johannes v. Würzburg, Tobler, *Descriptiones*, p. 117; Maundrell & Wright, *Early Travels*, p. 472.

وحدها، ولكن من هذه الجهة يحجب "راس المكبر" الذي يزيد ارتفاعه 53 مترًا الرؤية من بعيد. وفي سفر المزامير (2:125) تُشبه الجبال المحيطة بالقدس السور الحامي، وهو تصوير لا يصح إلا إذا كانت المدينة أقل ارتفاعًا من الجبال. وعندما يذكر سفر إشعيا (2:2) وميخا (1:4) أن جبل بيت يهوئ سيعلو مستقبلًا كل ما سواه، فإنهما لا يعنيان بذلك أن تغييرًا سيصيب يومًا ما الشكل الطبيعي لتلة الهيكل. وخلافًا لذلك، فإن سفر زكريا (10:14) يتحدث عن تغير خارجي سيصيب المنطقة؛ إذ يقول إن منطقة يهودا كلها من جَبَع إلى رُمُون جنوبًا ستصبح منخفضة كغور الأردن، وإن القدس وحدها ستبقى مرتفعة وثابتة في مكانها. ويتحقق الأمر نفسه على نحو آخر، بحسب قول الحاخام يوحنا<sup>(397)</sup> أن القدس سترفع ثلاثة فراسخ، أي 16,500 متر، فتغدو بذلك أعلى من أكثر جبال الأرض ارتفاعًا بمقدار الضعف.

في الأدبيات اليهودية التالية للفترة التوراتية<sup>(398)</sup>، يظهر مسمى "جبل البيت"، وبالعبرية "هار هابيت"، وهو اسم يُطلق على ذلك الجزء من الهيكل الذي لم يكن مقدسًا بالمعنى الدقيق للكلمة. وهذا الاسم صيغة مختصرة للاسم "هار بيت همقدّاش" أو "جبل البيت المقدّس"، وهو يدل على أن اسم الهيكل فرض نفسه في الواقع على أي اسم آخر. وينبغي أن يُعد الاسم الفعلي للتلة الشرقية كلها جبل صهيون، وإن كنا لا نستطيع القطع إن كان الاسم "صهيون" اسمًا لموقع نشأ على امتداده الجنوبي، ثم صار اسمًا للتلة كلها، أم كان اسمًا للتلة، ثم صار الموقع يسمى به. ويرجح أن لكلمة "صهيون" المعنى نفسه كما لكلمتي "صيا"، و"صايون"، أي "الأرض الفاحلة"، وهو وصف ينطبق عليها. فالتلة الشرقية اتسمت بأنها أرض صخرية لا يمكن زراعتها. وعندما تجد أن سفر الملوك الأول (1:8) يسمي مدينة داود صهيون، فهذا لا يدل إلا على أن صهيون أصبح اسم علم لمكان، وما عاد

(397) b. Bab. b. 75b.

(398) Kel. I 8; Midd. II 1; Par. III 3. 6; Tos. Kel. Bab. k. I 12; Siphre, Num. 1 (1<sup>b</sup>) Horovitz ed., p. 4; Bem. R. 7 (37\*);

يُقارن:

PJB (1909), p. 38; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 304ff.

الناس ينظرون إلى معناه اللغوي. أما إشعيا (12:10)، فيذكر جبل صهيون بوصفه كياناً مستقلاً إلى جانب ذكره للقدس. ويذكر سفر المكابيين الأول<sup>(399)</sup> جبل صهيون بوصفه جبل الهيكل، مفرقاً إياه عن مدينة داود، أو عن قلعة الأشوريين<sup>(400)</sup> التي لم تكن، في أي حال، بعيدة عن الهيكل، وكان في الإمكان الفصل بينهما بسور<sup>(401)</sup>. وكذلك كان جبل صهيون هو مكان الهيكل في سفر اليوبيلات<sup>(402)</sup>، ونجد ذلك مجدداً في سفر رؤيا يوحنا اللاهوتي (1:14) عندما يقف الخروف على جبل صهيون ومعه مئة وأربعة وأربعون ألفاً، في حين توجد معصرة غضب الإله العظيمة "خارج المدينة" (20:14). وهذا لا يمنع من أن إشعيا سبق له أن استخدم صهيون وجبل صهيون اسمين للقدس في سياق ذكره المنزل الفريدة للهيكل في العالم (6:28؛ 5:4)<sup>(403)</sup>. وهو إنما يذكر بهذه الصفة للقدس حين يورد "جبل ابنة صهيون" (32:10؛ 1:16)، أو عندما يؤنب القاطنات فيها (16:3 وما يليها؛ 4:4). وقد حفز هذا الموضوع كتاب عزرا الرابع (7:10، 44) على استخدام اسم صهيون اسماً للقدس، وإلى القول إن المسياً [المسيح] سيظهر على جبل صهيون (35:13)، انسجاماً مع ما تذكره المزامير (2:6؛ 132:13، 17) عن أن جبل صهيون كان مقراً للإله وللملك كليهما. ويُستدل من تجنب يوسفوس الدائم هذا الاسم انصرافه عن مثل هذا التصور المثالي، لأنه ما عاد متداولاً في الحياة العادية، مع أنه ظل مستخدماً في الاسم المؤنث "شيلام صيُون" أي "سلامة صهيون"<sup>(404)</sup>.

(399) 1. Makk. 4, 37, 60; 5, 54; 6, 48, 62; 7, 33; 10, 11; 14, 26.

(400) 1. Makk. 1, 33; 7, 32; 14, 36.

(401) 1. Makk. 6, 18; 12, 36; 14, 36.

(402) Jubil. 4, 26; 8, 19; 18, 13.

(403) يُقارن: المزمو 3:48، 12 وما يليها؛ 2:87، 5؛ 1:126.

(404) يُنظر:

Klein, *Jüd.-pal. Corpus Inscriptionum*, pp. 12, 27, 30;

وكان هذا أيضاً اسماً للملكة سالومة ألكستندرا، كما جاء في: Vaj. R. 35 (97<sup>b</sup>); Siphra Bechukōthaj 1 (110<sup>d</sup>), b. Sabb. 16<sup>b</sup>;

ويحول يوسفوس الاسم في:

Antt., XVIII 5, 4;

إلى سلاميسيو، يُقارن:

Dalman, *Jesus-Jeschua*, p. 13.

وتجد في الصور M 792 D 16, M 780, D 6, M 790 - D 5 صورًا عامة لتلة الهيكل، وصورة للقدس في نطاقها الشمالي الشرقي في الصورة RA.

ويتصل بالتلة الشرقية من جهة الجنوب امتداد نحو اتجاه الجنوب تمامًا، لا يزيد عرضه على 100 متر، ولكن طوله يبلغ 500 متر، وتنخفض قمته من ارتفاع 706 أمتار تقريبًا إلى ارتفاع 660 مترًا. وبناء عليه، فهي تمثل أخفض مكان في نطاق المدينة القديمة (F 6). ومع ذلك، لا بد لنا من أن نعد هذا الموقع مدينة داود القديمة، وهو يقع اليوم خارج المدينة، من غير هيئة الوحدة الجغرافية المستقلة، لأن تراكم الردم والتربة المنجرفة من الوادي الذي يحاذيه من الغرب، يجعله يبدو اليوم كما لو أنه الطرف السفلي من التلة الغربية. ولا يزيد عمق هذا المنخفض، الذي بات يمثل هذا الوادي، عند خط قمة الامتداد الذي يجدر أن نسميه تلة مدينة داود، على 6 إلى 18 مترًا. ولكن ورن لم يعثر على الأرضية الصخرية جنوب السور الجنوبي للمدينة الحالية، حيث ينبغي أن يمر الوادي، إلا على عمق 24.5 مترًا<sup>(405)</sup>. وعلى بُعد 120 مترًا من ذلك، رأى كروفوت (Crowfoot)<sup>(406)</sup> أن الأرضية الصخرية للوادي تنخفض 8.63 أمتار، أي 17.73 مترًا تحت قمة التلة، بل إن الأرضية الصخرية على بعد 300 متر من سور المدينة تنخفض 21.34 مترًا عن مستواها الحالي، أي أنها تنخفض 30.78 مترًا، وليس 9.45 أمتار عن قمة التلة، بحسب ما ذكر بليس<sup>(407)</sup>. وينخفض الصخر عند الطرف الجنوبي للتلة 15.24 مترًا عن مستوى الطريق المفضية اليوم إلى هناك، أي 37.49 مترًا تحت أقرب قمة من قمم التلة. وبناء عليه، فمن الثابت أن تلة مدينة داود كان لها من الجهة الغربية منحدر شديد يتراوح ارتفاعه بين 15 و30 مترًا، وكان يضيفي على التلة مظهرًا حصينًا، حيث كان له من الجهة الغربية، من عند وادي قِدْرُون، سفح ينحدر انحدارًا شديدًا من 60 إلى 30 مترًا. وبطبيعة الحال، لا بد أن يؤخذ في الحسبان أن الإبقاء على قيعان الوادي سالكة لمرور ماء المطر مرهون بعدم وجود سدود على

(405) بحسب مخطط مؤرخ في 24 أيلول/سبتمبر 1868 (نسخة عن شيك). يُنظر:

PJB (1915), p. 60.

(406) PEFQ (1928), p. 12.

(407) Bliß, Excavations, pp. 169, 102.

طول مجرى الوديان لتجميع مياه الأمطار، ولا حواجز من الأتربة والطمم. ولا بد أن عملية ردم الوادي الذي كان مسكوناً في المنطقة المشرفة على التلة وطمره بالأتربة المنجرفة بدأت في القديم، حتى باتت مكتملة اليوم، حتى أن سكان قرية "سلوان" الذين يملكون هذه الأرض يزرعون التلة والمنخفض بالمحاصيل الحقلية والخضروات من غير أي عائق يعترضهم. وبناء عليه، فإنهم يسمون هذه المناطق "الضهور"، أو "الضهور"، وهم يقصدون بذلك قطع الأراضي المفردة التي يسمى كل منها "ضهر" أو "ظهر"؛ فـقرب سور المدينة تجد، على سبيل المثال، "ظهر العسكر"، وإلى الجنوب منه "ظهر الغول". وخلف هذه التسمية تكمن فكرة أن المنطقة كلها هي "ظهر"، وقد سُمي "ظهر سلوان"، مثلاً، لأن "سلوان" تمتلكه، أو "ظهر عين سلوان"، لأن عين "سلوان" تنبثق من قاعدته. وأقدم اسم للموقع الموجود على التلة هو قلعة صهيون (بالعبرية: "مِصودَت صِيّون")، واتخذت بعد ذلك اسم "مدينة داود" (بالعبرية: "عير دافيد")، كما يتبين مما جاء في سفر صموئيل الثاني (7:5)، وأخبار الأيام الأول (5:12). ومن جهة أخرى، يتبين مما جاء في سفر الملوك الأول (1:8) وأخبار الأيام الثاني (2:5) أن هذا الاسم لم يحل تماماً محل الاسم الأول الذي ظل مستخدماً حتى في الفترة المكابية (يُنظر أدناه). ويُستدل مما جاء في سفر أخبار الأيام الثاني (30:32)، ونحميا (15:3)؛ (37:12) أن مدينة داود كانت مطلة على بركة سلوان وعلى بستان الملك، أي على الطرف الجنوبي للتلة الشرقية. وكان يوسفوس أول من نعت القدس كلها، متعمداً، بأنها مدينة داود، وجعل قلعة اليوسيين وسكن داود موجودين على التلة الغربية<sup>(408)</sup>. وهذا يدل على أن الوادي الواقع بين التلتين كان قد امتلاً جزئياً منذ ذلك الحين، ولم يبدأ من المحال أن يقيم داود مقره فوق التلة الغربية الأخاذة التي كانت تقوم عليها "المدينة العليا" وقتئذ. غير أن يوسفوس ذكر ثلاث مرات<sup>(409)</sup> أنه كان للامتداد الجنوبي للتلة الشرقية رأس ما عاد موجوداً في زمانه، لأن شمعون الحشموني أزاله بعدما استولى على القلعة التي كان يحتلها الأشوريون حتى لا يبقى ثمة تهديد للهيكل. إلا أن سفر المكابيين الأول لا يذكر شيئاً من ذلك عند

(408) Antt., VII 4, 2; Bell. Jud., V 4, 1.

(409) Antt., XIII 6, 6; Bell. Jud., I, 2, 2; V 4, 1.

حديثه عن استيلاء شمعون على القلعة (50:13 وما يليها)، ما يدفعنا إلى القول أن هذه الحادثة وقعت، غالباً، في مرحلة لاحقة. ولكن هذا لا يعني أنني أنكر خبر إزالة الرأس نفسه، لأننا لا نجد ذكرًا للقلعة على الامتداد الجنوبي للتلة الشرقية في أخبار احتلال الرومان للقدس، وأما "القلعة" ("أكرا") [قلعة الأشوريين] التي تذكر في أخبار ذلك الاحتلال، فإنما هي "المدينة السفلى"<sup>(410)</sup>. وإذا تصورت أن الرأس المزال كان مطلاً على عين جيحون، حيث يبلغ ارتفاع التلة حوالي 690 مترًا فوق سطح البحر، فينبغي أن يتراوح ارتفاع الرأس نفسه بين 30 إلى 40 مترًا، حتى يساوي في ارتفاعه ارتفاع تلة الهيكل تقريبًا. إلا أن التنقيبات التي أجريت فوق التلة لم تبين حتى الآن أن الأمر كان كذلك. والأرجح أن الامتداد الذي يبدأ إلى الشمال برأس ارتفاعه 700 متر، يمكن أن يشكل تهديدًا للهيكل بسبب قربه منه، حتى وإن لم يكن مرتفعًا ارتفاعًا ملحوظًا.

ويتحدث يوسفوس عن "وادي واسع"، كان يفصل تلة المدينة السفلى [تلة صهيون] عن تلة الهيكل المقابلة لها، ويقول إن الحشمونيين ملأوه بالطمم الذي جاءوا به من تلة الأكرا<sup>(411)</sup>. وقد حفز كلام يوسفوس هذا الباحثين، وفي مقدمتهم غوته<sup>(412)</sup>، على الافتراض أنه كان هناك واد ضيق يمر عرضًا من خلال الامتداد الجنوبي لتلة الهيكل، فاصلاً جزءها الجنوبي عنها. وبناء على هذا الافتراض، يكون هذا الوادي هو الحد الشمالي الطبيعي لمدينة داود. واعتقد غوته أيضًا أنه اكتشف فوق عين جيحون حوضًا يتراوح عرضه بين 30 إلى 50 مترًا، ويبلغ عمقه نحو 9 أمتار، وهو يرى أن هذا الحوض يمكن أن يكون جزءًا من ذلك الوادي الضيق. ولا يصح أن نستبعد، بطبيعة الحال، أنه كان لقمة التلة الشرقية، شأنها في ذلك شأن سلسلة جبل الزيتون، رؤوس عدة، يفصل

(410) *Bell. Jud.*, V 6, 1.

*Antt.*, X 5, 4.

(411) *Bell. Jud.*, V 4, 1.

(412) Guthe, *Ausgrabungen bei Jerusalem*, pp. 245, 251ff.

الواحد منها عن الآخر من خلال المنحدرات الموجودة في القمة<sup>(413)</sup>، فيكون يوسفوس قد أوحى بتصوير غير صحيح، لو أنه ذكر حديث عن "واد" فحسب، من دون أن يبين صراحة أن التلّين الثانية والثالثة هما في الواقع جزء من سلسلة التلال نفسها، ولكنه لم يفعل ذلك عند حديثه عن "التلة الرابعة" التي تقع في مقابل قلعة أنطونيا<sup>(414)</sup>، وهي في الواقع امتداد للتلة الثالثة. وينبغي القول إن الأدلة التي بين أيدينا تبين عدم وجود أي وادٍ مستعرض يفصل الطرف الجنوبي لامتداد القمة الشرقية فصلًا تامًا، بل إن وجوده أمر غير وارد أصلًا<sup>(415)</sup>. ويمكن أن يكون هناك منخفض من النوع المذكور أعلاه، خصوصًا إن لم تكن التلة التي تفصل الوادي عن تلة الهيكل موجودة. وبناء عليه، لن يكون المرتفع الجنوبي موجودًا اليوم. لذلك، لن يكون قد بقي للتلة غير منحدر منتظم إلى حد بعيد، وهو الذي يكمل "حشوة الوادي" تلك. ولا يمكن القطع بأي من هذا من غير تنقيبات دقيقة وواسعة المدى للمنطقة الواقعة جنوب الهيكل [الحرم القدسي]، ويظل من المحتمل، في أي حال، أن التصور المبالغ فيه الذي قال به يوسفوس ومعاصروه عن ذلك الوادي هو ما أوحى لهم بأن الوادي كان مليئًا بالماء، لأن ذلك الوادي لم يكن ظاهرًا للعيان. ولكن، من الثابت أن سفح التلة من الجهة الشرقية ينعطف ابتداءً من الزاوية الجنوبية الشرقية للحرم في اتجاه الجنوب الغربي، قبل أن يبدأ الامتداد الجنوبي في اتجاه جنوبي تمامًا. وكان لا بد أن ينعكس هذا أيضًا على سور المدينة الذي يمر من هنا، كما أن تنقيبات وارن<sup>(416)</sup> أظهرت أن سور المدينة يمتد جنوبًا في المنطقة الواقعة إلى الجنوب من الهيكل مسافة 25 مترًا، لكنه يعود فينعطف في اتجاه جنوبي غربي، ويمضي مستقيمًا في هذا الاتجاه مسافة 220 مترًا. ولما كانت تنقيبات ماكليستر (Macalister)

(413) يُقارن شروحاتي في:

*PJB* (1915), p. 61.

(414) *Bell. Jud.* V 4, 2.

(415) على الرغم من ذلك، فإن كيرميس يجعل غدير جيحون - الذي افترضه - الآتي من المجمع الروسي عبر هذا الوادي الضيق يصب في وادي قِدرُون. يُنظر:

Kirmis, *Die Lage der alten Davidstadt*, pp. 17ff.

(416) Warren, *Excavations*, Pl. V. XL.

ودَنكن (Duncan)<sup>(417)</sup> قد أثبتت أن السور المتجه جنوباً يبدأ على بُعد لا يزيد على 45 مترًا تقريبًا، فينبغي أن نفترض أن الانعطاف الذي مقداره 153 درجة لم يبدأ إلا على بُعد 20 مترًا تقريبًا شمال الأسوار التي تجري جريًا مستعرضًا، وتحد الامتداد الجنوبي من جهة الشمال (يُنظر أدناه). والراجح أن مسار السور لم يكن دائمًا منتظمًا في هذه المنطقة. لكن الحديث عن "الزاوية" (بالعبرية: "مِقْسُوع") في سفر نحemia (19:3 وما يليها)، والحديث عن الزاوية الثانية، وعن العطفة (بالعبرية: "بِنَّا") في سفر نحemia (24:3 وما يليها)، وعن البرج الذي يقوم على الزاوية في سفر أخبار الأيام الثانية (9:26) يدل على وجود انعطافات إلى الداخل والخارج ذات زوايا حادة في هذه المنطقة، خصوصًا أن سفر نحemia (26:3) يُقارن 37:12 من السفر نفسه) يذكر أن باب الماء يلي ذلك شمالًا. ومن خلال هذا يتضح كذلك ذكر الساحة "رحوب" الواقعة أمام باب الماء في سفر نحemia (1:8، 3) الذي يُفترض وجوده كذلك في سفر صموئيل الثاني (17:15) عند الحديث عن "بيت هَمَزْحَاب"<sup>(418)</sup> (المساحة الرحبة)، وفي سفر أخبار الأيام الثانية (6:32).

رأى بعض الباحثين أن ماكليستر ودَنكن عثرا مؤخرًا على الوادي الذي كان غوته افتراض وجوده في الصخر، على منخفض يجري مستعرضًا فوق قمة التلة، أسماه ماكليستر "وادي تسيدق"، في الجهة الشمالية الغربية من عين جيحون، على بعد 38 مترًا تقريبًا شمال المكان الذي كان غوته قد عثر فيه على الحوض. ولكنَّ الاطلاع الدقيق على التقارير ذات العلاقة<sup>(419)</sup> يبين أن الحديث هنا عن حوض مقطوع في الصخر، عرضه نحو 3 أمتار، وعمقه نحو 2.4 متر، أُريد منه أن يطيل مجرى التصريف الطبيعي لكهف من الكهوف، بحيث يتجاوز قمة التلة، وهو يتصل من جهة الغرب بمنخفض مسطح، يتسع تدريجًا، فيهبط إلى وادي المدينة،

(417) *Annual* (1923-25), Pläne.

(418) هكذا ينبغي أن تُقرأ العبارة، بدلًا من "بيت هَمَزْحاق" التي لا تفيد هنا معنى مفيدًا؛ إذ إن المقصود ليس "البيت الأبعد"، وإنما، في أحسن الأحوال، بيت بعيد. يُقارن:

*PJB* (1915), pp. 49, 75f.

(419) *Palestine Exploration Fund, Annual* (1923-25), pp. 12f., 31f., Pl. I. IV.



في حين لم يُعثر على امتداد له من جهة الشرق، وإنما يُفترض افتراضاً أنه كان يمتد في تلك الجهة. وأسماء دَنكن "واديًا" في رسالة كتبها إليّ في 14 / 2 / 1926:

*a slight depression in the rock surface, running from the Tyropoeon Valley to about two thirds across Field 5.*

"انخفاض يسير في سطح الصخر يجري من وادي التيروبين [وادي صانعي الجبن أو وادي الجبّانين] إلى ما يقرب من ثلثي الحقل الخامس". وجاء في التقرير أن التراب الذي كان يملأ "الخندق" كان فيه كثير من الكسر الفخارية الراجعة إلى العصر البرونزي الأوسط (2000-1600 قبل الميلاد). ومن الجلي أن هذا المنخفض المنبسط الذي لم يكن ظاهرًا للعيان البتة في أيام يوسفوس، لا صلة له بـ "الوادي" الذي ذكره يوسفوس. وأصاب دَنكن في قوله إن ذاك "الوادي" لا يمكن أن يكون بعيدًا هذا البُعد كله عن الهيكل، وإنما يفترض أنه كان يقع على بعد 100 متر شمالًا، قرب الطريق التي تجري في محاذاة سور المدينة الجنوبي، ثم تهبط إلى وادي قَدرون. ومن المؤسف، مع ذلك، أن التنقيبات الإنكليزية التي أُجريت في الأعوام 1923-1925 لم تتَّبع النتائج المهمة التي أظهرها في عام 1881 عمل غوته الدقيق.

في الطرف الشمالي لمدينة داود سنجد "المَلّو"، في أي حال، الذي بناه سليمان، كما جاء في سفر الملوك الأول (27:11)، ليسد به شقوق (بالعبرية: "بَيْرص") مدينة داود، بعدما كان داود أحاطها بسور ابتداء من المَلّو فداخلًا، كما ذكر سفر صموئيل الثاني (9:5). والمقصود على الأغلب، أنه لم يشمل المنطقة ببناؤه هذا، أي المنطقة التي بُني فيها المَلّو بعد ذلك. ولم يتصور الناس، في العهود القديمة أيضًا، أن داود لم يستكمل بناء سوره، فعدوا الفتحات التي ظلت في السور أبوابًا<sup>(420)</sup>، فتجد الترجوم في هذا الموضع من سفر الملوك الأول (27:11) يترجم كلمة "بَيْرص" بكلمة "تَرَعَتَا" أي "بوابة"، أو بكلمة "تَرَعَاتَا" أي "بوابات". ولا يمكن أن يكون المقصود بـ "الشقوق" هو أن الوادي الواقع في الجهة الغربية من مدينة داود يمثل نقطة ضعف فيها، لأنها كانت لا تزال قائمة

(420) b. Sanh. 101b.

وحدها في الوادي، ولا أن يكون المقصود أن الوادي يمثل فاصلاً بين القدس التي يُفترض أنها كانت قائمة على التلة الغربية، وبين مدينة داود، بحيث أُقيم المِلّو ليسد ذاك الوادي<sup>(421)</sup>. فإما أن يكون المقصود بكلمة "مِلّو" ثغرة حقيقية كانت موجودة فعلاً في السور، وإما أن الناس افترضوا ذلك لاحقاً لأن المنشآت التي أقامها سليمان كانت تقع بين الأسوار التي بناها داود، أو ربما لم تكن كلمة "بَيْرص" إلا مجرد لفظة توصف بها الثغرات الضعيفة في تحصينات مدينة داود. وهذه المبالغة ربما تكون قد نشأت عن أن داود أبقي على الجزء الأقوى من السور اليبوسي، الذي ينبغي أن نفترض أنه كان قائماً عند الطرف الشمالي للقلعة اليبوسية، في حين استبدله سليمان ببناء أفضل منه، ربما يكون قلعة أصبحت تسمى بعد ذلك حصن مدينة داود. ويترجم الترجوم كلمة "مِلّو" [العبرية] بكلمة "مِلّيتا" ("مِلّيتا") [الآرامية]، التي يتخذها أيضاً لترجمة كلمة "سُوللا" العبرية أي "جدار الحصار"<sup>(422)</sup>. ويحمل نص الترجمة السبعونية كلمة "مِلّو" على أنها قلعة "αρχα"، وهي اللفظة التي ينبغي في الواقع أن لفظه "مِلّو" في سفر القضاة (6:9، 20؛ يُقارن الآية 46 وما يليها ترد بدلاً منها كلمة "مجدال")، وفي سفر الملوك الثاني (21:12)<sup>(423)</sup>. أما في سفر الأخبار الأيام الثاني (5:32)، يُقارن سفر إشعيا (9:22) فتجعل هذه القلعة ومدينة داود شيئاً واحداً، إذ يُذكر "مِلّو" ومدينة داود جنباً إلى جنب، باعتبارهما الشيء نفسه.

وكشفت تنقيبات ماركليستر ودنكن عن المنطقة الواقعة إلى الشمال الغربي من عين جيحون عن ثلاثة أسوار، بحسب ما جاء في تقريرهما المشترك<sup>(424)</sup>. وأبعد هذه الأسوار شمالاً، يمتد من الشمال الغربي إلى الجنوب الشرقي، وهما يعدانه السور اليبوسي الخارجي الذي اخترقه داود. ويمتد موازياً لهذا السور تقريباً سور ثان، هو السور اليبوسي الداخلي، ولا يبعد عن الأول إلا مسافة تتراوح بين 6 و10 أمتار، ويقطعه سور ثالث، يمتد من الغرب إلى الشرق، واعتبراه السور الذي

(421) كما رأى فنسنت:

Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 185.

(422) سفر صموئيل الأول (5:20).

(423) يُقارن:

PJB (1915), p. 47.

(424) *Annual* (1923-1925), pp. 40 ff.; 79ff.; Pl. V. VI.

بناه داود. كما اعتبر الانقاض الموجودة في طرفه الشرقي هي نفسها "مِلُو" الذي يُفترض أن سليمان شيده في المكان الذي هدم داود فيه السور اليوسي الخارجي، في حين افترضنا أن سور داود بُني من الجهة الداخلية من هذا النقب. وتقع هذه الأسوار كلها على بعد ما يقرب من 18 مترًا شمال "وادي تسيدق" (يُنظر أعلاه). ولكن، على الطرف الجنوبي من هذا الوادي عُثر على بقايا سور رابع عرضه 8 أقدام، كما أخبرني عن ذلك الكاهن دَنكن في رسالة أرسلها إلي، وقد عده سورًا ييوسيًا مغرقًا في القِدم. فإذا أخذنا بهذا التأويل لهذه البقايا، بدا لنا الفهم الذي تقوم عليه الآية من سفر الملوك الأول (27:11) غير طبيعي، كما سيبدو لنا تأويل بقايا السور موضع شك. وفي أي حال، تبقى في هذا كله حقيقة ثابتة، وهي أن أسوارًا كانت تقوم هناك ذات يوم، وتمتد مستعرضة عبر قمة التلة التي يغلب أنها كانت تمثل الحد الشمالي للقلعة اليوسية ولمدينة داود. ولم تأتِ هذه التنقيبات بأي معلومات أكيدة عن مِلُو الذي بناه سليمان. وبناء عليه، ليس لنا إلا أن نفترض أن مِلُو كان يمتد من منطقة الأسوار المكتشفة شمالًا. ومن المؤكد أنه كان يشمل قمة قلعة الأشوريين التي أزالها الحشمنونيون. وعادة ما كانت هذه القلعة تسمى باسمها اليوناني "أكرا"، لكن اليهود في فلسطين كانوا يُطلقون عليها اسمًا أضفوا عليه السمة السامية "حَقرة" (قياسًا، في الغالب، على كلمة "حَقلة")<sup>(425)</sup>، وكان أنطيوخوس الرابع بناها في عام 168 قبل الميلاد لتكون حصنًا للقدس. ويرى سفر المكابيين الأول (33:1؛ 31:2؛ 32:7؛ 36:14) أن مدينة داود نفسها هي تلك القلعة بعدما أضيفت إليها تحصينات جديدة، وكانت تقوم على جبل صهيون (سفر المكابيين الأول 6:18)، وكان من مهماتها الأساسية تهديد الهيكل (سفر المكابيين الأول 36:1؛ 41:4؛ 18:6؛ 36:14)، علاوة على الإشراف على المدينة كلها التي كانت أسوارها كلها قد دُمرت. وحتى بعد أن دمر المكابيون القلعة، في حوالي عام 130 قبل الميلاد، ظلت "أكرا" تسمى قلعة صهيون عالقة

(425) Meg. Taan. II;

وكذلك أسميت قلعة صهيون في الترجوم على سفر صموئيل الثاني (7:5): "حَقْرًا دِصُّيُون". واستُخدمت اللفظة نفسها في وصف قلاع أخرى:

Targ. Jer. I 4; Mos. 13, 20; 32, 17; Arakh. IX 6.

بالتلة، حتى إننا نجد يوسفوس يذكر أن اسمها أكرا، وأن "المدينة السفلى" تقوم عليها<sup>(426)</sup>.

وبالقرب من الطرف الجنوبي لأكرا، بحسب المكان الذي حددناه لها، كانت تقع قبور الملوك، بحسب سفر نحemia (16:3)، حيث كان داود أول من دُفن هناك (سفر الملوك الأول 2:10)، وكان [الملك] آحاز آخر المدفونين (سفر الملوك الثاني 20:16 خلافاً لما جاء في سفر أخبار الأيام الثاني 27:28). وكشف فايل (Weill) كهوفاً صخرية في هذه المنطقة تبعد نحو 100 متر عن الطرف الجنوبي للتلة، وترقى إلى سفحها، وتُعد، بحق، من بقايا تلك القبور<sup>(427)</sup>. ويذكر سفر زكريا (10:14) أن أبعد مكان في القدس جنوباً هو "معاصر الملك" (بالعبرية: "يَقْبِي هَمِيلَخ"). ونميل إلى الافتراض أنها كانت موجودة خارج سور المدينة، لكنَّ تنقيبات فايل في موسم 1923/1924 كشفت على مبعدة 20 متراً عن الطرف الجنوبي لمدينة داود داخل السور معصرة للعب<sup>(428)</sup>، وقد قسَّتْ أبعادها في عام 1925. ويريد فايل<sup>(429)</sup> أن يجعل منها مكاناً لتقديم القرابين تابعاً للقبر الصخري القريب، لكنَّ هذا التفسير لا يتفق مع طبيعة المكان. وهذه المنشأة تشبه المنشأة التي اكتشفها دَنكن في الطرف الشمالي لمدينة داود، التي قررت أنها معصرة<sup>(430)</sup>، وكانت قد بدت له في أول الأمر سجنًا للرهبان. وأقرب من هذا إلى السور الجنوبي نجد حوض ماء مربعاً، ربما كان أساساً لبرج مساحته 10 أمتار مربعة تقريباً<sup>(431)</sup>. ونميل

---

(426) Bell. Jud., V 4, 1; 6, 1.

(427) يُنظر:

Weill, *La Cité de David* (1920), pp. 157ff.; Pl. V. XVII-XIX; Dalman, *PJB* (1915), p. 75ff.

ويرى فايل أن قبراً اكتُشف في وقت لاحق، على بعد نحو 30 متراً من الطرف الجنوبي للتلة، يعد واحداً من القبور الملكية، ولكن ثمة دليل بعد على أنه يرجع إلى الفترة نفسها. يُنظر:

Rev. d. Ét. J. (1926), p. 111.

(428) نجدها على الخريطة:

Mount Ophel in Palestine Exploration Fund, Annual (1923-1925).

(429) Weill, *La Cité de David* (1920), p. 112.

(430) PEFQ (1926), pp. 7ff.,

وعاد دَنكن ووافقني الرأي.

(431) يُنظر:

= Weill, PEFQ (1926), p. 173; Rev. des Ét. Juives (1926), p. 106;

إلى أن نقرن هذا البرج بالبرج الذي سقط في سلوان (سفر لوقا 4:13). وعند الزاوية الجنوبية الشرقية للسور يوجد درج نازل<sup>(432)</sup>، لا بد أن له صلة "بالدرج النازل من مدينة داود" المذكور في سفر نحemia (3:15؛ 12:37)، حتى لو كان "باب العين" المذكور في سفر نحemia (2:14؛ 3:15؛ 12:37) المتعلق بالطريق المفضية إلى عين روجل، لم يُكشف عنه بعد.

وكشفت تنقيبات كروفوت<sup>(433)</sup> قرب الطرف الشمالي لقلعة صهيون عن باب غربي يقع في طبقات عميقة ترجع إلى أقدم طبقات القلعة. ووجود الباب في تلك الجهة مفهوم تمامًا، لأن سفح التلة الغربية كان، قبل أن يُسكن، ذا أهمية اقتصادية للقلعة، ولأن الناس كانوا معنيين جدًا، بطبيعة الحال، بالوصول إلى قمة التلة الغربية التي كانت مسكونة حينذاك. إضافة إلى ذلك، فإن الوادي الذي كان يفصل التلتين بعضهما عن بعض، كان نقطة الوصل الرئيسة للقلعة بطرق المواصلات الكبرى في البلاد التي تأتي من شمال ذاك الوادي. ويرى ألت<sup>(434)</sup> أن هذا الباب هو "باب الواد" (بالعبرية: "شَعَر هَجِيء") المذكور في أسفار أخبار الأيام الثاني (9:26)، ونحemia (2:13، 15؛ 3:13)، والذي يقول سفر نحemia (12:31) إن موكب تدشين السور كان يبدأ من عنده. وينطلق ألت في قوله هذا مفترضًا أن القدس لم تكن قائمة في زمن نحemia إلا على التلة الشرقية حصراً. وقد سبق ألت غيرميه دوران<sup>(435)</sup> في أنه انطلق من الفرضية نفسها، وسبق ألت في القول إن الباب يقع إلى الشمال عند الطرف الشرقي لتلة الهيكل. وهو يرى أن الباب سمي بهذا الاسم، أي "باب الواد"، نسبة إلى وادي "هَنُوم" الذي عده،

= ويُنظر كذلك:

PJB (1915), p. 68;

حيث نوقش الأمر بحسب الوضع السابق للتنقيبات. يُقارن هناك:

Tafel 2, Abb. 1.

(432) Weill, PEFQ (1926), p. 173.

وَيُنظر كذلك:

Weill, La Cité de David (1920), p. 120; Rev. des Ét. Juives (1926), pp. 108f.

(433) PEFQ (1928), pp. 11ff.

(434) PJB (1928), pp. 87ff.

(435) Germer-Durand, Topographie de l'ancienne Jérusalem (1912), pp. 5ff.

موافقًا في ذلك فنسنت<sup>(436)</sup>، وادي المدينة، في حين يرى ألت أن المقصود هو وادي هِنُوم حقًا، ولكنه يجعل مكانه جنوب القدس، فيكون الباب سمي نسبة إليه لأن الطريق المفضية إلى الوادي تمر عبره. ويبدو لي أن الأقرب إلى الواقع أن يُسمى الباب نسبة إلى الوادي الذي يفضي إليه، خاصة أن وادي إبن هِنُوم يبعد 400 متر. غير أن هذه التسمية تبدو مستحيلة تمامًا، لأن ألت يرى أن الدخول إلى هذا الوادي لا يتحقق إلا من خلال بابين آخرين هما باب الزبل وباب العين لوجود سور يسد مدخله. ولا بد أن باب العين كان في الواقع "باب الواد" لمدينة داود. وقد انتهى ألت إلى تفسير اسم "باب الواد" من خلال فهمه استعراض نحميا لسور [القدس] ليلاً، الذي بدأ من عند "باب الواد" (سفر نحميا 2: 13 وما يليها) حيث ترد عند الحديث عن طريق العودة (الآية 15) كلمة "نَحَل" [واد] الذي يُراد به، بحسب ألت، وادي المدينة، أي أنه لم يكن "جَيء". ولكنَّ هذا التوجه في التفسير ما كان ليخطر في بال أحد إلا إذا افترض أن القدس كانت في عهد نحميا قائمة على التلة الشرقية حصراً. فإذا كان باب الواد واقعاً عند الجهة الجنوبية من التلة الغربية، على بُعد ألف ذراع (= 500 متر) من باب الزبل (سفر نحميا 3: 13)، فيكون نحميا قد ركب على الطريق المفضية شرقاً إلى عين التَّينين (أي عين رُوجِل، يُنظر أدناه) تحت سور المدينة الجنوبي الذي يمتد محاذياً لوادي إبن هِنُوم، ثم ينعطف عند باب الزبل شمالاً. ثم سعى إلى الوصول من باب العين إلى بركة الملك، أي إلى داخل المدينة، ثم حاول أن يرى شيئاً من السور الشرقي للتلة الشرقية في الوادي (بالعبرية: "نَحَل")، أي من وادي قَدْرُون. ولم يتسنَّ له ذلك إلا ماشياً، وهذا ناشئ عن طبيعة المنطقة، كما أنه يبين لِمَ لم يمشِ موكب التدشين في هذه المنطقة من فوق السور، وإنما صعد من الدرج النازل إلى مدينة داود (سفر نحميا 12: 37)، ثم يعود نحميا إلى باب الواد. فكل شيء يصبح واضحاً على نحو استثنائي عندما ينوي نحميا الساكن على التلة الغربية أن يشاهد ذلك الجزء من سور القدس من دون أن يلفت نظر أحد ممن لا يمكن رؤيته من الأعلى. أما أجزاء السور الأخرى، فكان يعرفها، لأنها تقع في أماكن مرتفعة وعلى دروب مطروقة. وما كان مقدسي اليوم ليفعل إلا ما فعله نحميا؛ فمن سكن

(436) Jérusalem, vol. 1, pp. 132ff., Abb. 23.

على التلة الشرقية، ما كان في حاجة إلى رحلة ليلية على ظهر حمار، وإنما كان يكفيه أن يمشي في محاذاة التلة.

ويمكن الاطلاع على تلة القدس الشرقية من خلال الصور الجوية *M 5 D* 790، وعلى ساحة الحرم القدسي في الصورة الجوية *D 6*، وعلى الامتداد الجنوبي في الصور *M 789. 793. 839. 840. 841*.

## 7 - الامتداد الشرقي للتلة الشمالية

يمثل الامتداد الثالث الشرقي للهضبة الشمالية ارتفاعاً يقع شمال سور المدينة الحالي، ذكر ويلسون أنه يبلغ  $2538.4$  قدماً (=  $773.7$  متراً)، في حين ذكرت الخريطة الإنكليزية الجديدة أنه يبلغ  $770.7$  متراً. ويمكن تمييز هذا الارتفاع من سواء بوجود المبنى القديم لـ "الشيخ مُحَمَّدُ الْخَلِيلِي"، وكذلك معصرة زيت لافتة، وشجرة صنوبر كبيرة تابعة للمكان المقدس المسمى "كَرْمُ الشَّيْخ" (*E 6*). وتوجد هنا، إضافة إلى ذلك، آثار لبوالميع قديمة<sup>(437)</sup>. وروى بيروتي حكاية عربية تقول إن عزرا (العُزَيْر) أعاد هنا كتابة الشريعة الضائعة، ما يدل على أن تأثير سفر عزرا الرابع (37:14) وما يليها) لا يزال ماثلاً. وفي المنطقة، ينبغي البحث عن "نصب القَصَّار" حيث ذكر يوسفوس<sup>(438)</sup> أنه كان موجوداً قرب الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة آنذاك. ورأى شلتر (Schlatter)<sup>(439)</sup> أن المقصود هنا هو الكاهن الأعلى قيافا (هَقِّيَاف)<sup>(440)</sup> الذي حوّل يوسفوس اسمه إلى "سُؤْفَارَخ" (= "قَصَّار"). لكنَّ "القَصَّار"، بالعبرية "هَكُوبَيْس"، وبالأرامية "قاصيرا" أو "قَصَّارا" يمكن أن يكون أيضاً لقباً لرجل غير معروف أُقيم له نُصب هنا. وكان هذا الامتداد قد قُطِع عند بناء سور المدينة الروماني ليكون للسور خندق. وتمتد التلة داخل الزاوية المسورة للمدينة، ولكنها تمتد كذلك إلى خارجها من جهة الشرق، وتنتهي جنوباً

(437) Clermont-Ganneau, *PEFQ* (1874), pp. 95ff., 98ff.; *Arch. Res.* I, pp. 248ff., Macalister, *PEFQ* (1902), p. 120.

(438) *Bell. Jud.*, V 4. 2.

(439) *Zur Topographie und Geschichte Palästinas*, p. 107.

(440) *Par.* III 5.

عند البركة الكبيرة المسماة "بِرْكَة [بِنِي] إِسْرَائِيل" شمال ساحة الهيكل [الحرم القدسي]. وكانت في الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة خرائب اسمها "بُرْج جِبِلْ خاني"، بحسب ثُبُلر<sup>(441)</sup>، فيبدو أن "جِبِلْ خاني" هو اسم قديم لهذه التلة. ويسمى برج الزاوية "بُرْج لَقْلَق"، لأنه ربما كان يومًا سكنًا لطيور اللقلق. وفقد هذا الامتداد قدرًا كبيرًا من استقلاله الأصلي عما حوله نتيجة لردم الوادي من الجهة الغربية، لكنه لا يزال ملحوظًا داخل الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة وشمال سور المدينة. وقد وصل كوم الطمم الكبير الواقع أمام باب المدينة الشرقي إلى "باب الأسباط"، الذي ازداد في الآونة الأخيرة حجمًا بين هذا الامتداد وتلة المدينة الشرقية، بعدما لم تكن هذه الصلة موجودة أصلًا. وافترض إستوري هفارحي (1322) أن هذا المكان هو بوابة من بوابات جهنم الثلاث، وقال عن ذلك<sup>(442)</sup>: "من هذا الباب، الذي يسميه الناس الآن باب الأسباط، خارج المدينة، عند الزاوية الشمالية الشرقية لجبل الهيكل، يوجد مكان يكسوه الرماد". وربما كان هو ذاك المكان الذي قال عنه سفر إرميا (40:31) عند حديثه عن توسعة المدينة في خلاصنا الثالث: "كل الرماد وكل الحقول". ولما كان إستوري قد عدّ إتنا بابًا آخر من أبواب جهنم، فقد كان الرماد الذي رآه رمادًا نفثه بركان كان موجودًا هنا، لكننا لا نجد أي أثر للبراكين في أرض جنوب منطقة يهودا الكلسية. وربما أصاب لو أنه افترض أن الرماد الذي رآه ناشئ عن الأضاحي التي كانت تقدّم، بحسب الروايات التي كانت شائعة في زمانه بطبيعة الحال، إلى الشمال من هذا الموقع (يُنظر أعلاه، ص 90). أما في الواقع، فإن وجود كوم من الردم والرماد في مكان باب قديم أمر غير مستغرب، ولا يستدعي تفسيرًا بعيد المآخذ. وكان كوم الردم هذا قد طمر طريقًا قديمة كانت تصعد مباشرة إلى "باب الأسباط" من جبل الزيتون، ولم يبق ظاهريًا منها غير بضع درجات محفورة في الصخر فوق الزاوية الحادة التي يشكلها الشارع بعد أن يقطع وادي قَدْرُون. وقد فسرت روايات أخرى متأخرة بعض الانخفاضات في الصخر نفسه على أنها آثار استشهاد القديس إستيفانوس، ما أدى إلى إقامة كنيسة إستيفانوس اليونانية في هذا المكان.

(441) Tobler, *Topographie*, vol. 1, p. 69.

(442) *Kaphtor waPherach* (Berlin ed.), p. 17<sup>b</sup>.



يوجد على ذلك القسم من التلة الواقع خارج سور المدينة مقبرة إسلامية، هي "التربة اليوسفية" نسبة إلى شخص اسمه "يوسف" مدفون هناك، ويتميز قبره بإطار فانوس مرتفع. وتلفت النظر من جهة الجنوب البركة الصغيرة التي لم تذكرها المصادر القديمة قط، أي "بِرْكَة حَمَّام سِتْنَا مَرِيم" التي تبلغ أبعادها 28x32 مترًا تقريبًا، والتي يُفترض أنها تجمع الماء لحَمَّام مريم الواقع في داخل المدينة<sup>(443)</sup>. وقد سمي الحَمَّام بهذا الاسم نسبة إلى مريم، لأن الباب المجاور يسمى أيضًا "باب سِتْنَا مَرِيم"، وإنما سمي الباب بهذا الاسم بدوره نسبة إلى قبر مريم الذي يقع في الوادي الذي يفضي إليه الباب. وذكر بيدكر ويتسنغر أن باحثين كانوا حسبوا هذه البركة "عين التنين" المذكورة في سفر نحemia (13:2)<sup>(444)</sup>، لكنهم بحثوا عنها في وادي قِذْرُون، مقدِّرين أنها الحوض الواقع أمام قبر مريم<sup>(445)</sup>. وتحت البركة تقع، بحسب خريطة فنسنت، الأرض المسماة "حَكُورَة الناموريَّة".

ومن المفهوم أن هذا الامتداد الشرقي ما عاد يُعتبر جزءًا من القدس القديمة، وأن المنحدر الذي فصل في الجنوب بينه وبين الامتداد الأوسط، كان يمثل الحد الشمالي للمدينة. وهذا يقضي بأن نتصور بأن سور المدينة الشمالي الشرقي يقع عند الطرف المقابل للتلة الشرقية للمدينة، أي داخل القسم الشمالي من الحرم. وذكر سفر نحemia (3:31 وما يليها؛ يُقارن 12:19) أنه كان في هذه المنطقة بابان: باب المراقبة أو باب "الحراسة" (بالعبرية: "شَعَر هَمْفَقَاد"، سفر نحemia 4:31، "شَعَر هَمَّطَارَا" سفر نحemia 12:39)، و"باب الغنم"، وكان يقع بينهما "مَصْعَد العَطْفَة" الذي يعني أن السور هناك ينعطف انعطافة حادة. وترد في سفر إرميا (12:37 وما يليها) إشارة إلى نقطة حراسة كانت موجودة في "باب بنيامين" الذي كان يفضي إلى أرض بنيامين، حيث كان الملك أيضًا يقيم أحيانًا (إرميا 7:38). وكان هذا الباب مخرجًا مهمًا موجودًا في الحد الخارجي

(443) يُنظر في هذا الخصوص:

Tobler, *Denkblätter*, pp. 435ff.

(444) يُنظر أدناه، B 2.

(445) Burchard, L. 68, 74; Fabri, *PPTS*, vol. 1, p. 464.

لقلعة الملك التي كان حبسها موجودًا هناك، حيث حُبس إرميا ذات مرة (سفر إرميا 21:37). وبناء عليه، يمكن القول إن باب الحراسة المذكور في سفر نحemia هو نفسه باب بنيامين هذا، ويمكن الافتراض أن طريقًا مهمة كانت تمر من هنا في اتجاه الشمال (يُنظر أدناه، C 1). وبهذا يصبح موقع باب الحراسة قريبًا جدًا، بطبيعة الحال، من موقع الباب الذهبي، بحيث يمكن أن نتساءل إن كان الباب الذهبي بُني في مكان ذلك الباب بحيث يكون الباب الشرقي المذكور في سفر نحemia (29:3) واقعًا إلى الجنوب منه (يُنظر أدناه، C 4). لذلك، سيكون "باب الغنم" على الطرف الآخر من زاوية السور مواجهًا الشمال تمامًا، وستكون البركة القريبة من باب الغنم، أي البركة المسماة "بركة بيزاتا"<sup>(446)</sup> (إنجيل يوحنا 2:5) واقعة خارج السور، هذا إن كانت البركة موجودة آنذاك، ولم تقع داخل المدينة إلا بعد بناء السور الروماني. ويجوز لنا أن نفترض أن قبر الملك ألكسندرياني (المتوفى في سنة 76 قبل الميلاد) كان موجودًا خارج سور المدينة على الطرف الجنوبي من هذا المرتفع، أي في منطقة كنيسة الآباء؛ إذ إن يوسفوس ذكر أن القبر كان يقع قريبًا من ساحة الهيكل [الحرم القدسي] الشمالية.

يُنظر: الصور الجوية. 789.  $D 3 = M 776$ ,  $D 4 = M 779$ ,  $D 13 = M 796$ ,  $M 778$ . 793.

## 8 - التلة الغربية

لن نتطرق هنا إلى الامتدادات الجنوبية للتلة الشمالية الغربية التي قد كنا تحدثنا عنها في الصفحة 58 وما يليها؛ إذ إن التلة الغربية تفوق هذه الامتدادات أهمية في ما يتعلق بالقدس. وتحيط هذه التلة بالضواحي اللصيقة بالقدس، وهي تتفرع من رأس المدينة على ارتفاع 815.5 مترًا في مكان قريب من المكان الذي تقوم فيه دائرة الصحة (Department of Health) اليوم، ثم تشرع في الانحدار جنوبًا انحدارًا يسيرًا أول الأمر حتى تصل إلى المدرسة المسماة

(446) يُنظر أعلاه ص 145، وكذلك أدناه، B 2.

مدرسة راتسبُن (Ratisbonne) التابعة لكنيسة القديس بطرس (4 E) (على ارتفاع 808.62 أمتار)، ولكنها تعود فتنعطف في الاتجاه الجنوبي الشرقي، وتنحدر على الطريق الموصلة إلى قرية "المالحة" لتهبط إلى ارتفاع 795 مترًا. وقد ذُكر لي أن الأرض الواقعة عند مدرسة راتسبُن تسمى "القَصْعة"، وأن السفح الواقع شمال الطريق القديمة الموصلة إلى "عين كرم"، حيث أسكن اليهود اليوم في منازل بدائية، يسمى "الجَنْزير". وتتجه التلة بعد ذلك جنوبًا، لتعود فتبلغ فوق مصح المجذومين التابع للكنيسة المورافية [أقدم طائفة بروتستانتية التي يشدد أتباعها على الوحدة المسيحية والتقوى الفردية والتبشير والترتيل] إلى 797 مترًا، ثم تعود فتنحدر جنوبًا، وتنتهي على ارتفاع 740 مترًا. أما المنحدر الشرقي للتلة فيرتفع عند الجهة الغربية من باب يافا ليصل إلى تلة صخرية ارتفاعها 783 مترًا (5 E). وتظهر هذه التلة على خريطة التضاريس التي وضعها تِسْمَرْمَن (Zimmermann) وشيك، وعلى صورتها المعدلة كما عدلها غوته وسوسين، وكما عدلها شيك وِبِتْسِنغر منزاحة 70 مترًا تقريبًا في اتجاه الجنوب. ويوجد هناك كهف فيه معصرة زيتون وقبور منحوتة في الصخر. ولنا أن نتساءل لِمَ لَمْ يقترح الباحثون عن موقع غولغوثا الذين قالوا إن الموقع التقليدي المقترح غير ملائم، أن يكون مكانها في هذا التل، خاصة أن شكله يشبه "الجمجمة" (يُنظر أعلاه، ص 106). وقد اتخذت هذه التلة وسفحها الشرقي أهمية تاريخية في عام 70 ميلادية منذ أن عسكرت فيها إحدى فرق تيتوس "على بُعد إستاندين من برج هيبيكوس"، ويرجح أنها كانت الفرقة الخامسة التي كان يقودها سيكتوس سيرياليس (Sextus Cerealis) الذي أصدر الأمر بالهجوم على الهيكل<sup>(447)</sup>. وتبين المسافة المذكورة هنا، ومقدارها إستاندان أي 384 مترًا، أن الرواية تتفق مع الواقع اتفاقًا لافتًا، خاصة أن التل يقع غرب برج داود تمامًا. وكان السفح الشرقي هذا مكسوفًا كله بأشجار الزيتون، إلا أن الجيش البريطاني أزال أكثرها حين أقام معسكره هناك. أما الأرض الواقعة شرق الطريق الواصلة بين

(447) Bell. Jud., V 3, 5;

مقبرة "ماملاً" ومحطة القطار، فأُسميت على اسم الأرشمندريت نيكفوروس (Archimandrite Nikephoros) الذي كان قد اشتراها قبل 80 عامًا لحساب الدير اليوناني، فأُسميت لذلك "النُكُفُورِيَّة" [النقُفورية]، وتسمى كذلك "الكُفُورِيَّة"، و"الكُفُورِيَّة"، و"النُكُفُورِيَّة" (F 5). وذُكر لي أن الأرض الواقعة غرب هذه الطريق تسمى "كُرم الحَيَّة". أما فنسنت، فحصر هذا الاسم في المنطقة الوسطى تحديداً، وذكر أن اسم القسم الشمالي منها، حيث أقيم مبنى جمعية الشبان المسيحيين، هو "كُرم الرُّهْبَان". وتوجد في مكان متطرف شمالاً من السفح الشرقي كنيسة صغيرة للقديس جاورجيوس، تسمى "مار جِريْس"، وتسمى أيضاً "الخُضْر"، ولكنها لا تشغل إلا جزءاً من الحيز الذي كانت تقوم عليه الكنيسة هناك سابقاً. واكتُشفت إلى الجنوب الشرقي من هذا المكان في عام 1892، على ارتفاع التلة قبل انحدارها الأخير، قبور قديمة، أصاب الباحثون عندما عدوها "نصب هيرودوس" الذي قال يوسيفوس إنه كان موجوداً في تلك المنطقة<sup>(448)</sup>، مستدلين على ذلك بالنمط الفني للتوايت الحجرية التي عثر عليها هناك، وكذلك بنمط المقابر غير المألوف. ولا نعرف، إن كانت حجرة الدفن التي يمكن رؤيتها من هنا، والواقعة إلى الجنوب تماماً من هذه المقابر، والمحفورة من ثلاث جهات في الصخر، ذات صلة بهذه المقابر. وغير بعيد عن هذا المكان توجد في الجهة الجنوبية خرائب برج يُسمى "قَصْر العَصْفُور"<sup>(449)</sup>، وإلى الغرب من ذلك يوجد مكان صغير اسمه "خُرْبَة أبو وعير"، كما ذُكر لي اسمه، في حين كتب فنسنت اسمه "خُرْبَة أبو أُعَيْر"، وعلى الأغلب أن هذا هو الاسم الأقدم للمكان<sup>(450)</sup>،

(448) Bell. Jud., V 3, 2; 12, 2.

إذا ما ذكر يوسيفوس هيرودوس، فإنما يقصد بذلك هيرودوس الأول تحديداً، وبناء عليه، فإن المقصود هنا، على الأرجح، هو عائلة هيرودوس؛ إذ إن هيرودوس الأول مدفون في مكان آخر.

(449) Schick, PEFQ (1892), p. 115;

"قَصْر العَصافير"،

Macalister, PEFQ (1901), pp. 397ff.

حيث يوجد وصف للخرية.

(450) يُقَارَن:

Schulz, Jerusalem, p. 39.

وَحُرِّفَ بغير وجه حق إلى "خَرْبَةُ أَبُو وَعَيْر"<sup>(451)</sup>. ويغلب أن هذه الأرض كان يملكها في الماضي شخص يُدعى "أَبُو وَعَيْر"، وربما كان هو نفسه الذي قيل لي إن اسمه كان "الْوَعْرِي" أو "أَبُو وَعَر"، وكان مالِكًا للمزرعة الواقعة شمال "مار جَرِيس" التي يلتقيها هنا الآن السد العابر للوادي. وكانت هذه الأرض كلها مملوكة حتى وقتنا الحاضر لأهل "المالحة". وزعم كورزميوس (Quaresmius) أنه رأى في غرب باب يافا، أي في التلة التي نحن بصدددها، خرائب تزيد مساحتها على مساحة القدس نفسها<sup>(452)</sup>. وكان لا يزال من الممكن حتى قبل الحرب العالمية [الأولى] رؤية بقايا متفرقة من الخرائب في الجهتين الشمالية والغربية. وربما لم تكن هذه الخرائب في واقع الأمر غير أنقاض أبراج الحراسة التي كانت تقوم في أجزاء مختلفة من كروم الزيتون الواقعة على التلة، وربما كان كل منها متصلًا بفناء.

ويقوم على الجهة الشرقية من الطرف الجنوبي للتلة نفسها مبنى لمزرعة أَلْ "نِكْفُورِيَّة"، وتتسع التلة من جهتها الغربية، على ارتفاع 797 مترًا، إلى الشمال من مصح المجذومين المسمى "عون المسيح" (F 4). ويسمى هذا الامتداد الغربي حتى المنطقة الواقعة جنوب دير الصليب "الطالبيَّة"، وربما جاء الاسم من "طالِب" الذي قد يكون اسم أحد مالكي مبنى المزرعة، مع الأخذ في الاعتبار أن الناس لا تلفظ اسم المكان "الطالبيَّة"<sup>(453)</sup>. ويوجد على التلة التي تكسو أكثرها صفوف صخرية، بركة صخرية قديمة، وبئر صغيرة اسمها "الخايَّة". وتنحدر "الطالبيَّة" إلى ارتفاع حوالى 760 مترًا، ثم يحدها بعد ذلك من الجهة الجنوبية الغربية امتداد مستقل بنفسه، يصل ارتفاعه إلى 776 مترًا يمتد حتى يصل إلى "وادي الصَّرار". ويسمى الجزء الأول من هذا الامتداد "حَرِيقَةُ القُوس"، وتقوم عليه عدا "خَرْبَةُ بُراميا" و"خَرْبَةُ الجَوَارِيش". ومن أهم ما يوجد على هذا الامتداد بشكل خاص المقر الصيفي للبطريرك اليوناني المسمى "قَطْمُون" (G 3)، وهو الاسم الذي يلفظه الأوروبيون "قَطْمُون"، ويرجع الاسم إلى اللفظة اليونانية

(451) كما ورد في قائمة الأسماء SWP.

(452) Elucidatio, IV 1, 17.

(453) ذكرها شيك ويتسينغر باسم "إطالبيَّة"، وفنسنت باسم "إطالبيَّة" [مع تسكين اللام].

ζανόματαK. ويرجع تاريخ المبنى الحالي إلى عام 1890، ولم يكن تُبلر<sup>(454)</sup> قد رأى هنا في عام 1845 غير أنقاض. وجرى الناس منذ القرن الخامس عشر على القول أن هذا الموقع هو مكان سكن العجوز شمعون المذكور في إنجيل لوقا (2: 25 وما يلي)، بل يدلّون على قبره تحت كنيسة هذه "الصومعة". وما يستحق الذكر أن الناس لا يزالون يسمّون المنطقة الواقعة إلى الشمال الشرقي من "قَطْمُون" "حَبَال سِمْيُون" أي شمعون، على تقدير أن "قَطْمُون" هو "سِمْيُون" نفسه. والأمر يكتنفه الغموض في شأن كيف انتهى هذا الاعتقاد الشعبي إلى القول بسكنى شمعون المذكور في إنجيل لوقا في هذا المكان، فلربما سكن هنا شخص اسمه سِمْيُون، ففسر الناس اسمه على هذا النحو، وقرنوا اسمه باسم الشخص المذكور في الإنجيل.

وينحدر سفح التلة الغربية حتى ارتفاع 753 مترًا، ثم يمتد منفصلاً بنفسه شرقًا، من خلال تلة صغيرة اسمها "راس الدَّبُّوس" التي تعني أيضًا "رأس العصا الغليظة" 2479 (F 5) قدمًا (= 755.6 مترًا)، وذكرت الخريطة الإنكليزية أن ارتفاعها هو 760 مترًا. أما التلة نفسها، فمكونة من صخور جرداء ربما استُخدمت في بعض الأحيان بيدراً، وقام فيها يومًا برج. كما أن ثمة آثار قبور في سفحها الشرقي الذي كان استُخدم في المحل الأول مقلعًا للحجارة، فإذا ما اتجهنا شمالًا وجدنا على التلة المسماة "الحَرِيرِيَّة" مشغل الحرير المتداعي الذي بناه نيكفوروس، وأمامه من الجهة الغربية محطة قطار القدس.

ولمّا كان الوادي الذي يسيل بين قمم التلال الغربية والمدينة يصب في البحر الميت، فتكون قمم التلال الغربية جزءًا من الفاصل المائي للبلاد؛ فهي تجري على مستواه، لكنها تعود فتنعطف مبتعدة شرقًا عن تلة الطالبية، لتقطع طريق الخليل من الجهة المقابلة لِـ "راس الدَّبُّوس"، ثم تنعطف في اتجاه جنوب شرقي، في اتجاه التلة المسماة "جِبِل دِير أبو ثور"، التي سنتحدث عنها لاحقًا، بحيث تعود فتسير في اتجاه شمال جنوب بعدما كانت اتجهت غربًا، محيطة بالقدس في انعطافتها هذه، خارجة عن هذا الاتجاه عند "راس المشارف".

(454) Tobler, *Topographie*, vol. 2, pp. 893f.

للتلة الغربية أهمية تاريخية، ويرد في الآيات ذات العلاقة في سفر يشوع (15:8، ويُقارن 16:18) ما يلي: "... الجبل الذي قبالة وادي هِنُوم غربًا الذي هو في طرف وادي الرفائيين شمالاً"؛ فالجبل المذكور هنا لا يمكن أن يكون إلا "الطالبية"، أو التلة الغربية كلها. وتبين هذه الآيات الحد الفاصل بين [منطقتي] يهودا وبنيامين، رامية إلى القول إن القدس كانت بنيامينية، على الرغم من أنها محوطة من ثلاث جهات بمناطق تابعة لسبط يهوذا<sup>(455)</sup>. ورسم الحد بين السبطين إلى هذه النقطة من "عَيْن رُوج" أي "بئر إِيُوب"، مرورًا بوادي هِنُوم (= "وادي الرِّبَابَةِ")، ثم ينعطف عند الجبل المذكور في اتجاه نبع الماء المسمى "نَفْتُوح" (= "عَيْن لِفْتَا")، أي أن الحد يجري من "الطالبية" إلى "القَصْعة" على امتداد التلة الغربية في اتجاه التلة الشمالية الغربية، ولیمعن بعد ذلك في الامتداد غربًا. ويكاد لا يتبع مدينة القدس نفسها غير الأودية المحيطة بها كلها، عدا جهة الشمال، حيث كان وادي الملك يصلها بالمناطق التابعة لسبط بنيامين. ويمكن بطبيعة الحال أن تتوسع شمالًا في ذلك الاتجاه؛ إذ يُستبعد أنه كان هناك مكان مأهول قديمًا بينها وبين "راس المشارف". ويشهد سفر القضاة في موضع (21:1) على أن القدس بنيامينية، لكنه في موضع آخر (8:1) يجعل سبط يهوذا، خلافًا لذلك، هو الذي احتل القدس.

إضافة إلى ما اتخذته التلة الغربية من أهمية نتيجة لعسكرة الفرقة الرومانية فيها (ص 142) في أثناء الحصار الروماني للقدس، فقد وجد تيتوس فيها مكانًا ملائمًا لإقامة جدار الحصار من جهة الغرب، وهو الجدار الذي بناه حول القدس بعدما استولى على السور الذي قد كان بناه أغريبا حول المدينة. وقد قال يوسيفوس عن جدار الحصار هذا<sup>(456)</sup>، والذي لم يُعثر على أي أثر له، أنه اتجه شمالًا بعدما كان أحاط المدينة من جهة الجنوب، وظل ماضيًا في سيره شمالًا حتى بلغ القرية المسماة "Βασιλειῶν" أي "بيت الحمص"<sup>(457)</sup> حتى شمل ضمن محيطه نُصب هيرودوس.

(455) تُقارن مقالتي المنشورة في:

Baudissin-Festschrift, p. 109ff.

(456) Bell. Jud., V 12, 2.

(457) "ليس" بيت البازيلا، كما تُترجم العبارة عادة؛ إذ إن "البازيلا" (pisum sativum) ليست نبتة =

ولم يذكر أحد غير يوسفوس اسم هذه القرية. ولو ترجمنا الاسم إلى العبرية لكان "بيت ها أفونين" ("أفونين")، وإلى الآرامية "بيت حَمَصين"، إلا إذا كان المقصود بهذه القرية قرية "بيت رفائيم"، كما مهد يوسفوس لقرائه ليفهموا نصه هذا الفهم بحيث تكون كلمة "σοβαρε" دالة على مكان العالم السفلي. أن كلمة "رفائيم" تدل أيضًا على سكان العالم السفلي، كما جاء، مثلاً، في سفر إشعيا (9:14)، وربما قامت هذه القرية في ما سبق في موقع قرية "راس الدُّبوس" الذي يصلح على نحو خاص ليكون موقعاً لقرية قديمة صغيرة. وبناء عليه، تكون مستعمرة التمبرلين [لهيكليين] الألمانية المسماة "رفائيم" الموجودة في السهل الواقع إلى الجنوب الغربي من هذا المكان، خلفاً حديثاً لتلك القرية القديمة التي كانت تزرع جزءاً من سهل رفائيم. وإذا كان جدار الحصار قد شمل ضمن حدوده نُصب هيرودوس، وإذا كان نُصب هيرودوس هو فعلاً المقبرة الموجودة عند "قَصْرِ الْعَصْفُور" (ص 142 وما يليها)، فيكون الجدار قد أُقيم إلى الغرب من النُصب على طول الطريق التي تصل محطة القطار بمقبرة "ماملاً". ومن المؤكد أن في الشمال كانت هناك نقطة ثابتة فوق الامتداد الشرقي للتلة الغربية عند معسكر الفرقة الخامسة (يُنظر أعلاه)، وأنه كان يصعد من هذه النقطة في اتجاه شمال شرقي إلى معسكر تيتوس في منطقة المجمع الروسي (ص 68).

ويمكن مشاهدة بداية التلة الغربية على الصور الجوية  $D 11 = M 787$ ,  $D 10 = M 800a$ ، ويمكن مشاهدتها بقيتها على الصور  $M 785, 785a, 804$ ، أما منطقة "قَطْمُون" فيمكن مشاهدتها على الصورتين  $M 817$  و  $818$ .

## 9 - التلة الجنوبية

نظرًا إلى صلة هذه التلة بالفاصل المائي، والتي كنا قد بينهاها في البند الثامن أعلاه، فيمكن أن تُعدَّ القمّة السابعة نفسها الامتداد الأخير للتلة الشمالية الغربية.

= أصيلة في الشرق، ويدل على ذلك اسمها الدخيل في العربية "بازلا"، "بازِلِيَّا" (المأخوذ من *piselli* الإيطالية)، يُقارن:

Vollers, ZDMG (1897), p. 319.



وفي الحقيقة، تُعدّ التلة الجنوبية جزءاً من طرف قشرة السطح الأصلية لفلسطين، التي تنعطف ابتداء من هذه النقطة في اتجاه الشرق، انعطافاً ناشئاً عن انهدام غور الأردن. وكان من الممكن أن تتصل بها سلسلة جبل الزيتون لولا أن صدعاً فصل بينهما، وفتحَ الحتّ بوابةً في الاتجاه الجنوبي الشرقي أدت إلى نشوء مساحة في الاتجاه الجنوبي الشرقي، وهي التي تقوم القدس عليها اليوم. وبناء عليه، فإن هذه التلة تمثل، من حيث المبدأ، امتداداً لسلسلة قمم الجزء الغربي من فلسطين المتجهة من الشمال إلى الجنوب من خلال هذه التلة.

تمثل التلة الجنوبية مكانة خاصة بين التلال المحيطة، لأنها تشرف على المنطقة المحيطة بها كلها؛ إذ يبلغ ارتفاعها 2548.9 قدماً (= 776.9 متراً) في حين ذكرت الخريطة الإنكليزية الجديدة أن ارتفاعها يبلغ 775 متراً. أما من جهة الغرب، فتنخفض التلة عند الفاصل المائي (يُنظر أعلاه) إلى 747.5 متراً تقريباً، وتنخفض من جهة الجنوب، قبل أن تبلغ الارتفاع الجديد الناشئ عن امتداد الفاصل المائي جنوباً، أي 756 متراً، وتنحدر من جهة الشمال انحداراً شديداً إلى وادي ابن هِنّوم (660-700 متر)، وتنحدر من جهة الشرق انحداراً متدرجاً في اتجاه "وادي النَّار" (حوالي 600 متر) (يُنظر أدناه). وتسمى قممها (G 5.6) "جبل دير أبو ثور" أو "جبل أبو ثور" ("الثوري")، وعادة يلفظ الناس كلمتي "ثور" و"ثوري" على صورة "طور" و"طوري"<sup>(458)</sup>. وإنما سُميت التلة بهذا الاسم نسبة إلى المحارب المسلم أحمد القدسي الذي يقال إنه شارك في المعارك ركباً "ثوره"، وإن ابن صلاح الدين أقطعه في عام 1198 ميلادي هذا الجبل له ولذريته من بعده<sup>(459)</sup>. ويحكي الناس أيضاً أن "أبو ثور" كان يرسل ثوره إلى سوق المدينة وحده لياّتيه بما يحتاج إليه. وكان المكان يسمى، حتى ذلك الوقت، "دير مار قبوس"، نسبة إلى دير يوناني، سُمي على اسم كنيسة بروكوبيوس التي كانت قائمة هنا في

(458) يُنظر أيضاً:

Canaan, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*, p. 286

(459) مجير الدين، في:

Sauvage, *Histoire de Jérusalem*, pp. 191f., 290f.

فترة الحروب الصليبية<sup>(460)</sup>. وأسمى المسيحيون الجبل في ذلك الحين *mons Gion (Gihon)* (جيحون)، وزعموا أن سليمان مُسح ملكًا عند جيحون (سفر الملوك الأول 38:1 وما يليها)<sup>(461)</sup>. وفي فترة لاحقة، قيل إن هذا المكان هو مكان "المشورة الرديئة" [المشورة الفاسدة أو المشورة الشريرة] التي تشاورها كبار الكهان [في قتل المسيح] والمذكورة في إنجيل متى (3:26) وما يليها، يُنظر إنجيل يوحنا 47:11 وما يلي)، أي أنهم جعلوا قصر قيافا، الكاهن الأعلى في ذلك المكان، ربما لأن اسم قيافا يشبه "قبوس"، أو ربما بسبب قرب هذا المكان من "حقل الدم" (يُنظر أدناه). ونجد في الجهة الجنوبية من التلة شجرة "ميس" (*Celtis australis*)<sup>(462)</sup>، بالعربية "ميس" (يزعم الناس حتى اليوم أنها الشجرة التي شق يهوذا [الأسخريوطي] نفسه عليها [إنجيل متى 5:27، سفر أعمال الرسل 18:1]). ولعل بوركهارد (Burchard) (في حوالى 1280) كان أول من أسمى التلة الجنوبية كلها *mons Acheldemach*، ونقل مسمى "جيحون" إلى غرب القدس، حيث أطلقه على تلة "النكفورية" [النقفورية] وعلى محيط بركة "ماملاً"<sup>(463)</sup>. أما يوسيفوس<sup>(464)</sup> فيقول إن التلة الجنوبية هي "الجبل الذي عسكر بومبي عنده"؛ فقد وُصف الجبل آنذاك بأنه "جبل معسكر بومبي عنده"، فتكون العبارة الدالة على ذلك بالعبرية هي "هَر محانيه بومبيوس"، تقابلها العبارة الآرامية الدالة على المعنى نفسه: "طورا دِمَشْرِيتا دِبُومْبِيُوس". والمعسكر المقصود هنا هو المعسكر الذي نزل به بومبي قادمًا من أريحا في عام 63 قبل الميلاد، منتظرًا نتيجة الصراع

(460) Wilhelm von Tyrus, VIII 4;

يُنظر:

Röhricht, *Regesta*, pp. 143, 147.

(461) Wilhelm von Tyrus, VIII 4, Theoderich, *SWPJerusalem*, p. 46; Johann v. Würzburg, Tobler, *Descriptiones*, p. 158, Fretellus, *PPTS*, p. 40.

(462) يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, p. 67.

(463) Laurent, pp. 63, 65, 76;

يُنظر:

Fabri, *PPTS*, p. 540.

(464) Bell. *Jud.*, V 12, 2.

بين الأميرين الحشمونيين: هيركانوس وأرستوبوليس في القدس<sup>(465)</sup>. ولذلك، ينبغي أن نفترض أن بومبي لم يسلك الطريق المألوفة من أريحا إلى القدس، وإنما انحرف جنوباً ماراً بسهل "البقعة"، ليصل إلى طريق الخليل من مكان قريب من بيت لحم. وثمة احتمال آخر، في أي حال، يتمثل في أنه سلك طريقاً أخرى، صاعدًا الطريق الواصلة إلى القدس من شمال جبل الزيتون. أما السبب في اختياره هذا الموقع لإقامة معسكره، فالأرجح أن هذا المكان كان خير موضع يمكن منه مراقبة المدينة والهيكل كليهما، ويمكن كذلك السيطرة على الطريق الذاهبة إلى الخليل. وبعد ذلك، حينما استسلمت المدينة، وعزم الرومان على حصار الهيكل، نقلوا معسكرهم إلى الجهة الشمالية منه، أي في منطقة "كرم الشيخ"<sup>(466)</sup>.

ويتصل بقمة "جبل دير أبو ثور" من جهة الشرق التي يعلوها كثير من البيوت اليوم، مساحة مائلة تكسوها كروم زيتون، تليها حقول زراعية، وهي تهبط تدريجاً إلى 640 مترًا، ثم لا تلبث أن تنحدر انحدارًا شديدًا إلى "وادي النار". وتسمى المساحة كلها (FG 6) "الشماعة"<sup>(467)</sup>، ويسمى انحدارها الأخير في اتجاه الوادي "وَعْر الشماعة". والأغلب أن صيغة "شَمَاعَة" هذه تعريب للفظة *chaudemar*، أو لعبارة *champ de mar*، وهو الاسم الذي أطلقه الناس على "حقل الدم" في أثناء الحملات الصليبية<sup>(468)</sup> لأنهم ترجموا الكلمة الأولى من عبارة "حَقْل دِمَا" [الآرامية] بكلمة *champ* [حقل]، وتركوا الكلمة الثانية على حالها<sup>(469)</sup>. ويفصل واد ضيق، يدعى "الخلة" أو "الشماعة" عن امتداد شرقي آخر، تسمى قمته "الراس"، وهي تعلو الامتداد نفسه بمقدار لا بأس به؛ إذ يبلغ ارتفاعها 715.2 مترًا،

(465) Josephus, *Antt.*, XIV 4, 1.

(466) *Antt.*, XIV 4, 2.

(467) ذكر شيك ويتسنغر اسمها خطأ "الشَمَع"، وذكرها شيك باسم "El Shamah" في: *PEFQ* (1890), p. 67

أما الخريطة الإنكليزية الجديدة، فذكرت الاسم بصيغة "شَمَاعَة".

(468) Michelant & Raynaud, *Itinéraires*, pp. 45, 157.

(469) Tobler, *Descriptions*, p. 487.

اقترح أن العبارة مشتقة من عبارة *champ des morts* [حقل الموت]، ومن المستبعد عندي أن يكون ذلك محققًا.

أما ذروة هذه القمّة الصخرية المسماة "راس الراس"، فتتميز بوجود منخفض محيطه 8.20 أمتار<sup>(470)</sup>، ربما كان موضعاً في ما مضى لبرج من أبراج الحراسة. وكان فان كسترن<sup>(471)</sup> (van Kasteren) رأى هناك عدداً من التجويفات الصخرية التي لم أفلح في العثور عليها على الرغم من سعيي الدؤوب في سبيل ذلك. وعلى السفح الجنوبي توجد الأرض المسماة "كرم القمر"، وعلى السفح الشمالي اعتقد شيك أنه رأى آثار مسرح، فعده المدرج الذي بناه هيرودوس<sup>(472)</sup>، ووافقه شورر (Schürer)<sup>(473)</sup>، ودوران<sup>(474)</sup>، وآخرون في ذلك. ومما يخالف هذا الرأي، مخالفة غير ملزمة، أن يوسيفوس قال إن هيرودوس بنى مسرحاً في القدس، وأراد بذلك أن يقابل بين هذا المسرح والمدرج<sup>(475)</sup> الذي بناه هيرودوس "في السهل"، قاصداً، من دون شك، المدرج الذي بُني في أريحا<sup>(476)</sup>، والذي كان واقعاً في "السهل" أو في "السهل الكبير"<sup>(477)</sup> في غور الأردن. ولا ينطبق هذا الوصف، في أي حال من الأحوال، على هذا الوادي الضيق الذي يُفترض أن المدرج قد بُني فيه، ومن الممكن أنه كان مسرحاً فحسب، في أحسن الأحوال. إلا أن المنخفض الذي يُظن أنه مكان المسرح، ينبغي أن يُعد منخفضاً طبيعياً، كالمنخفضات الأخرى التي توجد في هذه المنطقة. كما أنه لا يوجد أي أثر لدرجات المسرح أو لخشبته، ولا نعثر على أي مدخل إلى هذا المكان النائي. وفي الطرف الغربي للمكان، الذي يُفترض أنه

(470) يُنظر:

PJB (1908), p. 34.

(471) ZDPV (1890), pp. 76ff.

(472) PEFQ (1887), pp. 161ff.

(473) Schürer, *Geschichte des Jüdischen Volkes*, vol. 1, p. 388.

(474) *Échos de N. D. de France* (1896), p. 72.

(475) *Antt.*, XV 8, 1.

(476) *Antt.*, XVII 8, 2.

ربما كان هو نفسه ميدان سباق الخيل الذي بُني في أريحا

*Antt.*, XVII 6, 5; 8, 2,

والذي يظهر في الصور الجوية. يُنظر:

Dalman, *Hundert deutsche Fliegerbilder*, Nr. 70, 71;

أو ربما كان المسرح نفسه المذكور في:

*Antt.*, XVII 6, 3.

(477) *Antt.*, XVIII 2, 2; *Bell. Jud.*, IV 8, 2.

كان هو المسرح، يوجد قبر صخري حسن الحال، فيه حجرتان تحتويان 14 قبرًا أفقيًا في كوة حائط. ولا يعرف الفلاحون الذين يفلحون أراضيهم في المنخفض أي شيء عن وجود حجارة مشذبة في المنطقة، فيحسن إذاً حذف هذا "المسرح" من خرائط القدس. وكان فنسنت قد أدرجه أيضًا ضمن خريطته. وفي ما عدا ذلك، وعلينا أن نفترض أن مسرح هيرودوس بُني بالقرب من ميدان سباق الخيل الذي كان في المدينة بين قصر الملك والهيكل<sup>(478)</sup> حيث ينبغي أن يكون المسرح في أي حال. وعلينا أن نفترض أن المسرح بُني على السفح الشرقي للتلة الغربية في منطقة السور الغربي للمدينة اليوم، قرب "برج الكبريت"، لأن طوبوغرافية المكان ملائمة لبناء المسرح هناك. بل ربما مسرح مدينة القدس الروماني الذي ذكره كرونيكُن باسكاله (*Chronicon Paschale*)، في هذه المنطقة أيضًا.

يمتد الفاصل المائي من قمة "جبل أبو ثور" في اتجاه جنوبي مباشر، عابرًا، أول الأمر، الأرض الزراعية المسماة "كُرم الشيخ" شرقي طريق الخليل، ثم التلة المسماة "راس إخصير" وعبر القناة المسماة "جبل القنا" التي يتصل بها من الجهة الشرقية السهل المسمى "البقعة"، ليتابع مسيره عبر تلّتي "مار إلياس" (830 مترًا) و"الطالبية"، ثم يتبع في مسيره إلى بيت لحم المرتفع الذي تجري عليه الطريق إلى الخليل. وتبرز قمة "راس المكبر" العالية (6 H)<sup>(479)</sup>، باعتبارها امتدادًا شرقيًا لـ "كرم الشيخ"، لأنها أعلى من التلال المحيطة بها من الشمال والشرق والغرب، والتي يبلغ ارتفاعها بحسب الخريطة العسكرية الإنكليزية 797 مترًا<sup>(480)</sup>، في حين يرتفع الفاصل المائي إلى الغرب منه إلى 792 مترًا. ولهذه القمة موقع مميز في محيط القدس؛ إذ يتمكن الواقف فوقها من تبين طبيعة موقع المدينة، إذ يطل على الأودية المحيطة بها، ويتبين أيضًا علاقة القدس بالانحدار الشرقي للمناطق الجبلية الذي يبدأ من عند سلسلة جبل الزيتون، على نحو فريد، لا يتيح الإطلال من فوق القمم الأخرى<sup>(481)</sup>. وزُرع بعض أجزاء من القمة بأشجار الزيتون. ونجد

(478) *Antt.*, XVII 10, 2; *Bell. Jud.*, II 3, 1.

(479) أخطأ شيك وينتسغر فكتبا اسمه بشكل خاطئ "راس المُقَابِر".

(480) لا تظهر الخريطة الإنكليزية الجديدة ارتفاع القمة كلها بسبب محدوديتها المصطنعة.

(481) يُنظر في وصف هذه الإطلالة:

على أبعد السفوح في الاتجاه الشمالي الشرقي شجرة زيتون يسميها الناس "زيتونة النبي"، ويقدمونها زاعمين أن [النبي] محمد رمى القدس من هناك بالسهم<sup>(482)</sup>. وزعم لي بعضهم أن النبي صلى هناك، في حين أن "سيدنا عُمَر" صلى في "الحرم". ولمّا كان الجبل محوطاً من جهة الشمال بـ "وادي ياصول"<sup>(483)</sup> ومن جهة الجنوب الغربي بـ "وادي العين"، ولمّا كانا كلاهما متفرعين من "وادي النار"، فيكون الجبل بذلك تابعاً لمنطقة البحر الميت والمنحدر الشرقي للبلاد. ولمّا كان هذا الجبل بعيداً، فلا نجد له ذكرًا في العهد القديم، إلا إذا كان في اسم "وادي ياصول" أثر باق من اسم المكان "آصيل" المذكور في سفر زكريا (5:14)، كما يعتقد كليرمو غانو<sup>(484)</sup>، وإن دلت كلمة "ياصول"، التي تعني "قدوم المحراث"، في المحل الأول، على الانعطافة الموجودة في مسار الوادي. فإذا ما صحت الصلة بين "ياصول" و"آصيل"، فينبغي البحث عن هذه الأخيرة في موضع "بيت ساحور العتيقة" الواقعة جنوب "وادي ياصول" على نتوء شرقي لـ "راس المكبر".

تظهر التلة الجنوبية في الصور الجوية. 783. 784a. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

PJB (1921), pp. 10ff.

(482) وذلك بحسب ما ذكر:

Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, p. 299.

(483) وليس "وادي ياسول" كما جاء عند شيك وبتسغفر.

(484) *Arch. Res.*, vol. 1, p. 420.

ولكن يُنظر أعلاه أيضًا، ص 151.

## ب - الأودية

### 1 - "وادي دبر"

لا توجد، على الأغلب، صلة بين اسم "وادي دبر" (ص 14) الذي يُطلق على آخر شوط في مجرى الوادي المتعلق بالماء المتدفق من الجهة الشرقية من سلسلة جبل الزيتون، وبين الموقع التوراتي "دبر" المذكورة في سفر يشوع (7:15) الذي يُفترض أنه موجود في غور الأردن إلى الشمال من المكان الذي نحن بصدد هنا. ويجري هذا الوادي في المناطق التابعة لسبط يهوذا، ويمكن أن نتساءل إن كان أي من فروعه يصل إلى المنطقة التابعة لسبط بنيامين. ونحن لسنا بصدد تتبع فروعه كلها، في أي حال، وإنما سنحصر كلامنا في تلك الفروع التي تمس منطقة القدس. وسنبداً كلامنا بالحديث عن فرعين من فروع "وادي دبر" يلتقيان جنوب "خان حثور". يسمى الشمالي منهما في هذه المنطقة "وادي السدر" نسبةً إلى شجر السدر (*Zizyphus Spina Christi*) الذي يوجد بعضه في هذا الوادي. وقد أطلق شيك ويتسنغر هذا الاسم على وادٍ يقع إلى الجنوب من هذا الوادي، على طول الطريق الموصلة إلى أريحا. أما الخريطة الإنكليزية، فقد ذكرته في مكانه الصحيح. ويصب في "وادي السدر" من الجهة الشمالية الغربية وادٍ فرعي قصير اسمه "وادي أبو نجوم". وقبل ذلك، أي قبل أن تنزل طريق أريحا إلى الوادي عن طريق "ثُغرة البيضاء"، يتفرع من "وادي السدر" في اتجاه الشمال "وادي قَبْر الخوخة"<sup>(1)</sup> الذي يقطع هذه الطريق. ثم يتفرع الوادي الذي نتبعه من الأسفل إلى أعلى إلى فرعين عند الخربة المسماة "البركة" والمكان المنبسط المسمى "دار القنا"<sup>(2)</sup>. أما الفرع الشمالي، فاسمه "وادي الرّوابي"، وتُرى على جهته الجنوبية،

(1) تقع إلى الشمال من هذا المكان كما ورد في الخريطة الإنكليزية (*Thoghret ed - Debr*) في حين ذكرها دو سولسي باسم (*Thour - ed - Dabor*) في:

de Saulcy, *Voyage*, vol. 2, p. 132,

وقيل لي أن "ثُغرة دبر" ("الدبر") تقع إلى الغرب. وقيل لي أيضًا إن هذا المكان يمكن أن يسمى "راس وادي دبر"، لأن الوادي الذي يمر عند "النبي موسى" جنوباً يبدأ من هنا.

(2) هنا دل الناس فان كسترن على الخربة المسماة "خربة إنحيلة":

= ZDPV (1890), p. 116,

غير بعيد من المكان الذي يلتقي عنده الفرعان، جدارًا صخريًا شاهقًا، فيه كهوف محفورة تسمى "العُليّيات". وفي مقابل ذلك كله تُشاهد عين الماء الضعيفة التي أُعيد الكشف عنها مؤخرًا المسماة "عين الرّوابي" التي اقترح بعض الباحثين عدها "عين شمس" (بالعبرية: "עֵין شִׁמְשׁ"), التي تمر بها الحدود بين منطقتي سبطي يهوذا وبنيامين كما جاء في سفر يشوع (7:15، يُقارن 17:18) في جريانها نحو عين روجل. وتتصل بِـ "وادي الرّوابي" من الشمال "خَلَّة الشّعير"، التي تبدأ شرق قرية "عناتا" (A 9) كان اتصل بها هي نفسها من جهة الشمال ذراع فرعي يسمى "خَلَّة أبو جميع". وهنا تجدر الإشارة إلى قرية "عناتا" وإن أشبهت موقع "عناتوت" القديم اسمًا، إلا أنها لا تقع في الموقع نفسه تمامًا. وبعد ذلك، يتصل "وادي الرّوابي" بالمنخفض الخصب المسمى "وادي الزيتون" الواقع جنوب "عناتا"، ويتابع الوادي مسيره متخذًا اسمين جديدين هما "وادي قاسم"، ثم "وادي سليم" حتى يصل إلى "راس أبو حلاوة" التابع لسلسلة جبل الزيتون (B. 7) الذي يحيط به الوادي بذراعين: أولهما من جهة الشمال يسمى "خَلَّة الغزلان"، ويسمى في مجراه الأسفل "إِلْجَاعِيَّات"، وثانيهما من جهة الجنوب الذي يسمى "إِجُور الرُّمَّان"، ويسمى في مجراه الأسفل "إِجُور شِمِه". وإلى ذلك، يلتقي "وادي الرّوابي" من جهة الشمال "شُعْب زيدان"، وهو شعب قصير، وتلتقيه من جهة الجنوب الغربي "خَلَّة الغزلان" ثانية، وهي غير "خَلَّة الغزلان" المذكورة أعلاه، فهذه تتبع منطقة "العيسوية"، وتلك تتبع منطقة "شُعْفاط". وبناء عليه، فلا غبار على استخدام الاسم نفسه مرتين. وبين "وادي الرّوابي" و"خَلَّة الشّعير" (يُنظر أعلاه) توجد الخبرة المسماة "دير السّد"<sup>(3)</sup> التي أُنزلت على الخرائط في موضع يبعد كثيرًا إلى الجنوب من هذا الموضع، أي قرب "دار القنا". وفي الواقع، ينبغي ألا يُخلط بين هذه الخبرة والخبرة الموجودة في ذلك الموضع.

ويمتد من الجهة الجنوبية الغربية من "دار القنا" واد اسمه "وادي مغاير الضبع" يتسم كذلك بالضيق وارتفاع الجبال من حوله أحيانًا (D 9). ويسمى هذا الوادي

= إلا أن "خربة النخيلة" تقع إلى الشمال من هذا المكان عند "راس النخيلة"، لكن الناس توسعوا في استخدام الاسم، فأطلقوه على هذا المكان أيضًا.

(3) كتب شيك ويتسينغر اسمها خطأ "دير الست"، أي دير السيدة.



في "الطّور" "وادي الرّأوبي" أيضًا، لكنه لا يسمى كذلك عمومًا في "العيسوية" وفي عناتا، ويُستحسن حذف هذا الاسم على الخرائط. ويتصل بهذا الوادي شمال "راس الزيامبة" واد فرعي هو "وادي أبو خرّوب" الذي كان اسمه "خَلَّة العجوز" عند بدايته جنوب التلة اليهودية لسلسلة جبل الزيتون (ص 36)، في حين يبدأ شمال التلة نفسها، عند الأرض المسماة "الحمارة"، "وادي مفضّل" ("مُفْظَل")<sup>(4)</sup>، ليلتقي "خَلَّة العجوز" بعد أن يمر بقرية "العيسوية" (C 7).

أما الوادي الرئيس لهذه المنطقة، فهو "وادي مغاير الضبع"، وهو لا ينبع، كما ذكرت الخرائط، من قمة جبل الزيتون، وإنما يستمد ماءه من المساحة الصغيرة المنبسطة المسماة "إِبْقِئْعُدَان" التي تسمى عادة "إِبْقُعدان" (D 8)<sup>(5)</sup>، وهي التي أخطأ شيك تمامًا في تحديد موضعها. ومن غير المفهوم عندي، كيف جعل كُنْدَر (Conder) وكيثشنر (Kitchener) في SWP Memoirs III, p. 2 مجرى الماء شرق الفاصل المائي من بيت إيل حتى القدس يصب في "وادي فارة"، أي في فرع من فروع "وادي القلت"، وعدّاء، في الوقت نفسه، "وادي الرّأوبي" فرعًا منه أيضًا، مع أن خريطتهما تدل على غير ذلك، لأن "وادي القلت" والأودية التابعة له لا يدنون من الفاصل المائي إلا عند الطرف الشمالي لسلسلة جبل الزيتون، جنوب "تليل الفول" (يُنظر ص 22)، وهذا الاستنتاج لا قيمة له في ما يتعلق بالمناطق القريبة من القدس. وتشاهد هذه المنطقة في الصور الجوية 485، Fl. 301, Nr. 734، وكذلك في صورة جوية موجودة في مجموعتي لا أعرف مصدرها.

ويتفرع من "وادي السُّدَر" إلى الجنوب الشرقي من "خان حَثُور" واد ثان مهم يُسمى، بعد أن يقطع مسافة طويلة صاعدًا، "وادي السُّكَّة"، لأن الطريق إلى أريحا ("سِكَّة") تسير فيه. ويمر الوادي أول الأمر بجوار المنطقة المنبسطة المسماة "مُقَب السُّمْن" الظاهرة في الخرائط، ثم يمر بجوار المنخفض المسمى "إِجْبَاي"

(4) جاء اسمه عند فان كسترن: "أم الفضل"،

ZDPV (1890), p. 114.

(5) ذكر اسمها لدى شيك وبتسنغر وفي الخريطة الإنكليزية "بقية ضان"، في حين أن مرافقي العربي كتب اسمها بحروف عربية في كلمة واحدة: "إِبْقُعضان"، ولا شك في أن معناها هو "بقية الضأن". ولا تزال كلمة "ضان" ("ظان") مستخدمة حتى اليوم في وصف الذبيحة الكبيرة.

الجَّاموس"، ويلتقيه في "وادي السَّنَيْسِل" [السناسل]، بعدما يكون التقاه فرعان آخران جنوبيان من عند "راس الزيامبة"، أي من الشمال الغربي. وبعدهما كان هذا الوادي نفسه متجهًا إلى الغرب، يعود فيتخذ مجراه المعتاد في الاتجاه الجنوبي الغربي. ويوجد على طرفه الأيسر الصخر المسمى "عَراق الشُّمَيْس" <sup>(6)</sup>، الذي ورد اسمه خطأ في الإنكليزية "عَراق الشُّمس". ثم يوجد بعد ذلك، في الجهة المقابلة، القطعة الحجرية المسماة "حَجَر أبو ضُهور" الذي قيل لي عنه إنه يخفف آلام الظهر إن أنت أسندت ظهرك إليه <sup>(7)</sup>. وكان الحاجَّان بوركهارد (1283 ميلادية) <sup>(8)</sup> وفليكس فابري (Felix Fabri) (1483) <sup>(9)</sup> عدَّاه حجر بوَهَن المذكور في سفر يشوع (6:15) الموجود في غور الأردن. ويصب في هذه المنطقة الواديان الفرعيان القصيران الآتيان من الجنوب: "وادي الحريق" و"وادي الجِمل"، ويصب فيهما من جهة الشمال "وادي عَراق نازل" <sup>(10)</sup>. ويرجع أصل هذا الوادي إلى ثلاثة أودية فرعية تنبع من جبل الزيتون، أحدها هو واد كثير أشجار الزيتون اسمه "وادي اللِّحَام" (9 E) <sup>(11)</sup>، وهو يجري من طريق بين "بيت فاجي" والعيزرية، وثانيها هو "وادي النكاشة" الذي يتفرع منه واد صغير هو "الدَّبة"، وهو يجري من "بيت فاجي"، أي من منطقة "راس الشَّيَّاح" (ص 52). أما ثالث الأودية، فهو "وادي السَّهْل" الفسيح الذي يتصل به واديان فرعيان، هما "خَلَّة الجَّاي" و"خَلَّة العين" التي تتبع لها عين ماء غير ذات شأن تنبع من تلة الجليل في جبل الزيتون مع صلته بِـ "ضَهْرَة أم الطَّلعة". وبعدهما تتحد هذه الفروع الثلاثة، يجري الوادي الرئيس من الطرف الجنوبي للسَّهل المسمى "أبقِئُعدان" من دون أن يمر فيه. وبناء عليه، وعلى الرغم من أن

(6) أسماء فان كَسْتِرَن "جِبلِ إِشْمَيْس"،

ZDPV (1890), p. 92.

(7) يُنظر أيضًا:

Canaan, *Aberglaube und Volksmedizin*, p. 89.

(8) نشرة

Laurent, p. 62.

(9) PPTS, vol. 2, p. 70.

(10) كتب شيك وينتسِنغر والخريطة الإنكليزية اسم هذا الوادي خطأ، فقد جاء عندهما "مازل"، كما أنهم أخطأوا في تحديد مكانه على الخريطة.

(11) اعتبر فان كَسْتِرَن هذا الاسم اسمًا للمساحة المسماة "أبقِئُعدان"،

ZDPV (1890), p. 97.

هذا السهل يمثل منخفضًا بين جبل الزيتون وسلسلة "راس الزيامبة" (ص 55)، إلا أنه لا يتلقى الماء الآتي من جبل الزيتون، في حين يقع جبل الزيتون كله، حتى الجهة الجنوبية من التلة الألمانية من سلسلة جبل الزيتون (ص 37 وما يليها) من الجهة الشرقية في نطاق "وادي عَرَاق نازل".

يتخذ "وادي السكة" في آخره اسمًا جديدًا، هو "وادي الحوض"، نسبة إلى البئر المسماة "الحوض" (F 9) التي تستقي من نبعة تقع فوق الوادي، ثم يجري الوادي في مجرى عميق فيه ارتفاع متدرج، لكنه لا يلبث أن يختفي فجأة، بحيث لا تستطيع الطريق المارة بالوادي الصعود إلى تلة "العيزرية" إلا على طريق متعرجة. ويفضي إلى التلة ثلاثة شعاب، يجري أولها في اتجاه غربي، وهو "شعب النعيم"، وثانيها في اتجاه الجنوب هو الأرض الصاعدة المسماة "المخلص"<sup>(12)</sup>، وتبع له العين المسماة "عين مهندس" والبئر التي تستقي من المياه الجوفية المسماة "بئر العود"<sup>(13)</sup>، وثالث الشعاب هو "وادي وَهبة"<sup>(14)</sup>، الذي يجري في الاتجاه الجنوبي الشرقي.

وهناك فرع آخر رئيس لـ "وادي دبر"، هو "وادي أبوديس"، وهو ينخفض فوق "وادي أبو هندي" بين امتدادات "وادي السكة" قرب "العيزرية" وبين "وادي النار" المار من الجهة الجنوبية الغربية. و"وادي أبوديس" امتداد لـ "وادي المدوّرة"، وهو يمر شمال قرية "أبوديس" (G 9)، ويتفرع منه "وادي بَصّة" في اتجاه "العيزرية"، بحيث ينبغي أن يعد مدخلها، المسمى "الجسور"، نهايته أو بدايته. وعلى هذا النحو تتصل منطقة "العيزرية" من جهة الجنوب بـ "وادي أبو هندي"، إلا أنه والأودية التابعة له يشملون منطقة "أبوديس" تمامًا.

وتُظهر الصور الجوية "وادي السدر" في المنطقة التي تقطعه فيها طريق أريحا، ثم تظهر "وادي السكة" في مجراه كله حتى يرقى إلى "العيزرية"، يُنظر: D 17 M 844, D 18 M 857, M 854. 852. 851. 850. 842, Fl. 304, Nr. 820. ويُنظر في

(12) ذكره فان كسترن باسم "وادي المَخْلَاس"، في:

Ibid., p. 93.

(13) ليس "بئر العيد" كما جاء عند شيك ويتسينغر.

(14) ذكره فان كسترن باسم "وادي وَغِيّة"، في:

Ibid.

اكتسب "وادي السدر" والأودية التابعة له أهمية تاريخية غير ناشئة عن أنه يتضمن طرقاً توصل القدس بغور الأردن، وإنما، في المحل الأول، ناشئة عما ورد في سفر يشوع (7:15، يُقارن 17:18) من أخبار تدل على أن الحد بين سبطي يهوذا وبنيامين يمتد من الجَلْجال في مقابل عقبة أدوميم جنوب الوادي، وعبر التخم إلى مياه "عين شيمس" أي "عين الشمس"، وهناك كانت مخارجه إلى "عين روجل" أي "عين القصارين". ويبين الأصحاح الثامن عشر من هذا السفر (17) أن عين الشمس ينبغي أن تقع شمال "عين القصارين". فإذا صحَّ أن "عين القصارين" هي "بير إيوب" (F 6) الموجودة اليوم في "وادي النار"، كما سنبين لاحقاً، فعندها يصبح من غير الممكن قبول القول الشائع إن عين الشمس هي نفسها "عين الحوض" الواقعة في "وادي السكة" (15)، لأن "عين الحوض" تقع شرق "بير إيوب". ويجري القول نفسه على "عين الرّواي" (ص 153) التي اقترحها فان كسترَن ووافقه بول (Buhls) في اقتراحه (16)؛ إذ إنها عين ماء صغيرة، لا يستخدمها الناس حتى لسقي الحيوانات، كما أنها بعيدة جداً، بحيث يبعد تماماً أن تكون اتُخذت علامة دالة على الحدود. وينبغي أن نتساءل تماماً إن كانت الآيات المذكورة فعلاً قالت بالفعل إن "عين الرّواي" تقع شمال "بير إيوب"؛ فقد كانت التقاليد اليهودية القديمة حددت المسار الشمالي للحدود تحديداً دقيقاً، جاعلة الجهتين الجنوبية والشرقية من الهيكل واقعتين في حدود سبط يهوذا، وجاعلة الجهتين الغربية والشمالية منه واقعتين في حدود سبط بنيامين (17). فلا بد أن هذا التقليد كان بحث عن "عين الشمس" في شمال شرقي القدس. ويرغب التقليد اليهودي في أن يجعل لسبط يهوذا حصة في المعبد كي يتاح لمجلس

(15) وهذا رأي فنست أيضاً:

Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 115.

(16) ZDPV (1890), p. 116.

(17) b. Jom. 12<sup>a</sup>, Meg. 26<sup>a</sup>;

يُقارن:

b. Zeb. 118<sup>b</sup>.

كبار الكهنة أن يجتمع في يهودا المحظية بالسلطة<sup>(18)</sup> كما جاء في سفر التكوين (10:49). ولكن، من المؤكد أن هذا الفهم لا يتفق مع فهم سفر يشوع الذي يعد القدس كلها بنيامينية. لكنَّ هذا الفهم للتقليد اليهودي يمكن أن يحفزنا على القول إن "عين الشمس" هي نفسها العين الشتوية "عين الصَّوَّان" الواقعة على السفح الغربي للتلة الألمانية، فيمكن أن تكون هذه العين قد أُسميت "عين الشمس" لأنها تتبع من حيث تشرق الشمس على القدس. وإذا كانت تلك الآية من سفر يشوع (7:15) لا تقصد أن العين نفسها كانت هي الحد الفاصل بين السبطين، وإنما الجدول الصغير المنبعث منها، فعند ذلك لا ينعطف الحد إلا في الموضع الذي يصل فيه الجدول إلى الوادي. هناك يمكن أن تكون "عقبة أدوميم" المذكورة في سفر يشوع (7:15) هي "طَلْعَةُ الدَّم"، والتي تعد جزءًا من ارتقاء الطريق الصاعدة من أريحا إلى تلة "خان حرثور" وإلى القلعة الخربة "قلعة طلعة الدم" المعروفة منذ العصور الوسطى. أما الجدول الذي يقع إلى الشمال من ذلك الموقع، الذي لا يُذكر له اسم، فينبغي أن يكون "وادي القَلْت"؛ إذ لا يوجد جدول آخر سواء في هذه المنطقة. وعندئذ، يرجح أن يكون "جَلْجَال" الواقع في مقابل العقبة هو تلة "قَلْعَةُ الدَّم"، باعتبارها أكثر تلال هذه المنطقة لفتًا للنظر. أما إذا قرأنا اسم المكان "جَلِيلُوت"، بحسب النص الوارد في سفر يشوع (17:18)، فعندها تحل في محل الجَلْجَال تلك الأرض التي تقع في أعلى الطريق. فإذا رُسم الحد من هذه النقطة باتجاه "عين الصَّوَّان" قدمًا، فلا بد أن يكون "وادي السَّدْر" وبعده "وادي مغاير الضَّبْع" جزءًا من الحد الفاصل أيضًا. وإلى الجنوب من التلة الألمانية يقطع الحد سلسلة جبل الزيتون، ليمضي بعد ذلك جنوبًا جاريًا في وادي قَدْرُون. ولو أنه جرى في خط مستقيم في اتجاه عين "نِفْتُوح"، أي "عين لفتا"، لكان أدخل القدس في حدود سبط يهوذا، لكن جريانه جنوبًا ألحق المدينة بسبط بنيامين. ويبدو أن الوعي

(18) لا تستند نظرتنا هنا إلى تأمل دقيق للتفصيلات الواردة في الأصحاح الخامس عشر من سفر يشوع، وإنما تعتمد على التفسير الوارد في Siphre. Dt. 352 (145<sup>b</sup>); Midrash Tannaim on Dt. 33:12 (216f.); Midrash Lekach Tob on Dt. 33, 12, b. Zeb. 54<sup>b</sup>.

بحيث يتعذر القول، كما ذهب فنست، إن وادي المدينة المقصود هو وادي إين هنوم، ولن يأتي هذا الفهم بكثير، في جميع الأحوال؛ إذ لن يجعل غير جزء من المعبد من حصّة سبط يهوذا. يُقَارَن: Dalman, *Baudissin-Festschrift*, pp. 112ff.

كان قويًا بوجود مناطق تابعة لسبط يهوذا في غرب القدس وشرقها، وإلا لربما توافرت سبل أخرى للبرهان على أن القدس كانت بنيامينية. وثمة، في أي حال، ما يعيق الأخذ بهذا الفهم الذي قلنا به حتى الآن، وهو أن "عَنِّيَا" (سفر نحemia 32:11) التي سكنها البنيامينيون بعد عودتهم من السبي هي نفسها "العيزرية" التي ينبغي، بحسب الفهم الذي سقناه أعلاه، أن تكون واقعة في حدود سبط يهوذا. ولكن، يمكن أن يكون هذا الرأي قائمًا على تصور يرى أن وادي ابن هَنُوم هو الذي يمثل الحد الشمالي لسبط يهوذا (سفر نحemia 30:11)، وأن الحد يجري من هناك في خط مستقيم في اتجاه الشرق. عند ذلك، يمكن أن تظل منطقة "العيزرية" بنيامينية، في حين تعد منطقة "أبوديس" يهودية. غير أن من الممكن الخلاص من هذه الصعوبات كلها إذا صرفنا النظر عن "عين الصَّوَّان" التي يبعد أن تكون قد اتُّخذت علامة على الحدود، لأنها لا تجري إلا شتاءً، وأن نعد، كما كنْتُ اقترحْتُ يومًا<sup>(19)</sup>، "عين شَيْمِيش" الاسم الفعلي لَجِيحُون، أي "عَيْنُ إِمِ الدَّرَج" الحالية. ثم يجري الحد من منطقة "خان حَرْور"، على طول "وادي السَّكَّة"، ثم يجري في محاذاة المنطقة الواقعة جنوب بيت عينا - العيزرية، وفي محاذاة أبعد المناطق جنوب قمة جبل الزيتون، ثم يهبط من شمال "بطن الهوى" إلى وادي قِذْرُون. ولذلك، يكون اتجاه الحد من الشمال إلى الجنوب الذي ذكره سفر يشوع مقتصرًا على المسافة القصيرة المحصورة بين "عين أم الدَّرَج" و"بير أيوب"، ويغدو من المفهوم أن وادي ابن هَنُوم يشكل القطاع الأكبر من الحد في هذه المنطقة. ويُفهم من ذكر ماء عين الشمس أنها هي وجدولها الصغير تتبع القدس، وأن منطقة سبط يهوذا لا تبدأ إلا في الجهة الأخرى منها. ولا يطرأ أي اختلاف على الحد، حتى إذا قلنا إن المقصود بعين الشمس ليس عين جِيحُون، وإنما "عين السَّباحي" الواقعة تحت الزاوية الجنوبية الشرقية للهيكل (يُنظر أدناه)، والتي كان فنسنت أول من نبه إليها، وإن كان ذلك سيجعل الالتفاف من حول "العيزرية" أصعب لوقوعها إلى الجنوب قليلًا. ولكنَّ قلة شأنها يستبعدها هي الأخرى من أن تكون علامة على الحد.

(19) Dalman, *Baudissin-Festschrift*, pp. 119f.; *PJB* (1918), pp. 48ff.

يُطلق اسم "وادي النار" على ذلك الوادي الذي تتحد فيه الوديان الملاصقة للقدس مباشرة (6 F). وهذا هو الاسم الرئيس الذي يُطلق على هذا الوادي من منبعه حتى مصبه في البحر الميت. أما اسمه "وادي النار"، فيرجع إلى الاعتقاد المعروف عند فلاحي "سلوان" أن هذا المكان سيكون هو المكان الذي يُعاقب فيه الله الكفار يوم القيامة. ويمكن تبين مقدار العلو الذي ستبلغه النيران يومها، في اعتقادهم، من عمود قائم على سور الحرم، أي النقطة التي سيبدأ من عندها جسر الوثب ثم يصل إلى جبل الزيتون، وهناك سيقع الكفار من فوقه في النار. ويعرف بعض الناس الوادي باسم "وادي جهنم" أيضًا، وهو الاسم الذي كان قد ذكره ابن عبد ربه (حوالي 930) والمُقدّسي (حوالي 945)<sup>(20)</sup>. وهذه التسمية ناشئة عن أن المسيحيين كانوا منذ القرن الرابع ميلادي قد عدوا وادي ابن هتوم هو نفسه وادي قِذرون الوارد ذكره لدى يوسيبوس وهيرونيموس<sup>(21)</sup>. وليس ثمة دليل على أن الناس قديمًا أطلقوا الاسم العبري "نَحْل قِذرون" على هذا الوادي. وحيثما ذكر هذا الاسم، فُصِّد به مكان قريب تمامًا من القدس؛ فقد ذكرت الأخبار اليهودية مكانًا باسم "سهل الموقد" (بالعبرية: "بَقْعَة بَيْت مَقْلَا")، كان يمكن أن يؤتى من حقله المشمس أحيانًا بحزمة شعير عَومَرٍ لأن شعيره ينضج قبل شعير سواه من الحقول، وقد جعلته الأخبار اليهودية جزءًا من "وادي قِذرون"<sup>(22)</sup>، ولعلها قصدت بذلك "وادي السَّوَاخِرَة" (7 G) المتجه من الغرب إلى الشرق، وهو امتداد من امتدادات "وادي النار". ومن المؤكد أن "نَحْل هَشْطِيم"، الذي سيقوم ذات يوم بتزويد نبع ينبثق من المعبد بالماء (إنجيل يوحنا 4: 18) ولكنه ليس "وادي السُنْط" الخصب

(20) Gildemeister, *ZDPV* (1881), p. 91; (1884), p. 164.

(21) E. Klostermann (ed.), *Onomastikon*, pp. 70f;

وفي ما يتعلق بالفترة اللاحقة، يُنظر:

Eucherius & Baeda, Geyer, *Itinera*, pp. 127, 309.

(22) Tos. Men. X 21;

b. Men. 85<sup>b</sup>,

يُقَارَن:

ولكنَّ اسم وادي قِذرون لا يُذكر في هذا المرجع.

الذي يجري في مناطق تلال يهودا<sup>(23)</sup>، وإنما يغلب أن يكون أدنى مجرى "وادي النار" الذي يجري في الصحراء، ما استحق من دون شك أن يسمى "وادي السنط"، مثلما استحق ذلك "وادي سيال" الذي يجري إلى الجنوب منه<sup>(24)</sup>. ويذكر سفر حزقيال (8:47) أن الجدول الذي سينشق من تحت عتبة الهيكل ذات يوم في مستقبل الخلاص، سيجري خلال الأرض الشرقية إلى غور الأردن وإلى البحر الميت. وقد يرد إلى البال أن المقصود بذلك هو "وادي النار"، لولا أنه يجري جنوبًا، ويصب في البحر الميت مباشرة. ولا تذكر الآية أعلاه أي واديعينه، كما لا يفعل ذلك سفر زكريا (8:14) الذي يورد أن ماء حيًا سيتدفق ذات يوم من القدس، في جميع أيام السنة إلى البحر الميت وإلى البحر الأبيض المتوسط كليهما. وليس ثمة ما يمنع من القول إن الماء سيجري إلى البحر الميت خلال "وادي النار" الجاف. وستتطرق إلى صلة هذا اليوم بيوم القيامة عند حديثنا عن وادي إبن هتوم.

سنبدأ الآن بتتبع "وادي النار" من الجنوب الشرقي حتى يتفرع في فرعين رئيسيين يحيطان بالقدس، وستكون بدايتنا من منعطف الوادي الذي يقطع زاويته "وادي اللبان" قبل أن يلتقي تلك الزاوية المفضية إلى مار سابا. ولا ترى على الجهة الشرقية أول الأمر بعد "عين الشّيح" غير ذلك الوادي الفرعي الصغير المسمى "وادي العبد" الواقع تحت "أبوديس". وأنا لم أسمع بهذه العين أبدًا، وإنما هذا هو اسمها بحسب ما ورد في الخريطة الإنكليزية، ولعلها هي نفسها "عين الحلبة" التي يزعم الناس أن ماءها يعين النساء على الحمل. وعلى الجهة الغربية، يوجد "وادي العين" الذي هو الأطول (تسميه الخريطة الإنكليزية "وادي أبو علي")، والذي يصل من خلال فرعه "الخارجة" آتيًا من الجنوب إلى قمة "راس المكبر"، ويليه "وادي أبو علي" الذي يرافق امتداد الجبل نفسه المسمى "صوّان

(23) يُقارن:

PJB (1909), p. 13.

(24) توجد أشجار السنط في الأجزاء الأخيرة من "وادي النار" أيضًا، كما هي الحال في محيط أريحا وشرق نهر الأردن (على الرغم مما ورد عن شفاين فورت (Schwein - furth) لدى لوف: Löw, Flora II, p. 381 الذي ينكر ذلك). أما في الأجزاء العليا من الوادي، فتدل أشجار السّدر (*Zizyphus Spina Christi*) وأشجار "العَرَقَد" (*Z. Lotus*) على أن درجات الحرارة هناك أعلى.



المِكْبَر" من جهته الشرقية، وآخر ما نلقاه من الأودية، إلى الشمال الشرقي من التلة، الوادي القصير المسمى "وادي الصلح" (GH 7)، الذي يتبع له "صُعب بيت ساحور" ("العتيقة").

يسمى الوادي الرئيس عند مروره تحت "راس المكبر" "وادي السواخرة"، لأن البدو الحاليين "السواخرة" الذين كانوا في ما مضى فلاحين يسكنون فوق "بيت ساحور العتيقة" لا يزالون يدفنون موتاهم فيه. وعلى الجهة الشرقية من الوادي<sup>(25)</sup> توجد كهوف، يسميها الناس "مغاير عيسى"، زاعمين أنها الكهوف التي خبأت فيها مريم المسيح طفلاً يوم هربت به. وغرباً توجد مجموعة من القبور الصخرية. في الشمال، في مقابل "راس المِكْبَر" يصب من الشمال في الوادي الرئيس الذي يتجه هنا غرباً واد فرعي يجري من جبل الزيتون (EF 7)، يسمى في قسمه الأعلى "وادي عبد الله"، وفي وسطه "وادي قَدُوم"، وفي قسمه الأسفل "وادي دِير السَّنة" نسبة إلى خربة تقع في جهته الغربية تحمل الاسم نفسه (يُنظر أعلاه، ص 51). هنا كتب شيك وِيتْسِنغر على خريطتهما المسماة "خريطة محيط القدس القريب" (Karte der näheren Umgebung Jerusalems) لعام 1895 الاسم "وادي الرَّدْم"، في حين كتبا على خريطتهما المسماة (Karte der weiteren Umgebung Jerusalems) "خريطة محيط القدس البعيد" "وادي قَدُوم"<sup>(26)</sup>. فمن الواضح أنهم سمعوا اسم الموقع "رَدْم"، وعلى ما يبدو أن "رَدْم" غير المعروفة بتأناً في "سلوان"، قد سُمعت خطأ بدلاً من "قَدُوم". ومن منطقة "مَدَق الطُّبَل" الواقعة على طريق أريحا (يُنظر أعلاه، ص 48)، يلتحق بهذا الوادي من الجهة الشمالية الغربية فرع اسمه "وادي الطُّبَال" (F 7)، الذي أخطأ شيك فأسماه "وادي دير السَّنة". وقد جعل شيك "وادي طَبَال" (كتب اسمه هكذا) في ثنية موجودة في السفح الغربي للوادي التي ربما ينبغي أن تسمى "أَرْض الأسمية" ("أصمية"). ويصب في "وادي قَدُوم" من الشمال الشرقي

(25) ورد هذا صحيحاً لدى شيك:

ZDPV (1880), p. 32.

في حين جعله فان كَسْتِرَن في موضع آخر:

ZDPV (1890), p. 81.

(26) أخطأ ثُبَلر وبيدكر وِيتْسِنغر (Baedeker - Benzinger<sup>6</sup>, p. 123)، فكتبوا الاسم "وادي كُطُون"؛ إذ إن "قَدُوم" تعني "فأس صغيرة، بلطة".

واد فرعي قصير في أثناء مروره بالأرض المسماة "وَعْر مُحَمَّد". ونجد في خريطة فنسنت شرق "وادي الطَّبَّال" مكاناً اسمه "وَعْر الغلسان"، أي "منحدر العُنْصَل"، كما سمى فنسنت أعلى مجرى "وادي قَدُوم" إلى الشمال من طريق أريحا "وادي الجِمْة". ويقع على السفح جنوب "وَعْر مُحَمَّد"، أول الأمر، حوض "بِير الشَّامي" الذي تتصل به قناة ممتدة محفورة في الصخر. ونجد بعدها المغارة المزدوجة المسماة "عراق البد"، مع بقايا معصرة زيتون، ونرى في آخر الأمر الكلولومباريوم المسمى "إم الطواقي" الذي يشتمل على نحو 300 طاقة، عمق كل منها وارتفاعها وعرضها 20 سنتيمتراً. ويغلب أن هذا الكلولومباريوم لم يُستخدم مدفناً، وإنما استخدم، شأنه شأن مثيله في "جبل دِير أبو ثور"<sup>(27)</sup> وشأن الكلولومباريوم الأبسط منه في "دِير السَّنة" (ص 51) في "حَصَاحِيص الفواقة" شمال القدس (ص 60) لصيد الحمام البري الذي يحط هناك ليلاً، باستخدام طريقة لا تزال شائعة إلى اليوم.

إذاً مضيئاً غرباً، وصلنا إلى شُعْبِي الوادي الجانبين القصيرين الواقعين إلى الشمال، وهما "خَلَّة الزيادة" و"خَلَّة الطوري" اللذان يقسمان سفح "بطن الهوى" الجنوبي. ويحوّل "وادي النار" وجهته هنا إلى الشمال الغربي، فيلتقيه من الجنوب الغربي واد كبير نسبياً، هو "وادي ياصول" (G 6) الذي كتبت "قائمة الأسماء" في مسح فلسطين الغربية وشيك بتسنيغر اسمه خطأً بحرف السين، علماً أن "الياصول" هو "قَدُوم المحراث" (في ما يتعلق باسم المكان "أصيل" أصل المذكور في سفر زكريا (5:14)، الذي يُفترض أن له علاقة بهذا الاسم يُنظر ص 51 و151). ويلي ذلك، على الجهة نفسها، الوادي القصير المسمى "الخَلَّة" الذي ينحدر مع "وَعْر البيطار" في الوادي الرئيس انحداراً سريعاً. ولما كان اسم هذا المكان "الخَلَّة" فحسب، فربما كان اسمه الكامل "خَلَّة الشَّماعَة"؛ إذ إن هذا هو اسم التلة المتصلة بها من جهة الشمال (ص 149). أما شيك، فيسمي الوادي مباشرة "وادي الشَّمْع".

(27) يُنظر:

Schick, ZDPV (1885), pp. 46ff; Tafel II.

وإلى الشمال من مخرج "وادي ياصول" تنبثق من الطرف الجنوبي للوادي الرئيس عين شتوية اسمها "عين اللوزة"، والأرجح أنها اتخذت اسمها من شجرة لوز. ولا تجد ذكرًا لهذه الشجرة في المصادر القديمة، لكن الناس يرون أنها عين سلوام المذكورة في إنجيل يوحنا (7:9)، لأن ماءها يشفي العيون الملتهبة<sup>(28)</sup>. وعلى الجهة المقابلة، وفي زاوية مواربة، وضع فنسنت "عين الشَّقْف" في ذلك المكان ونعتها هي الأخرى بأنها عين شتوية<sup>(29)</sup>. وفي وسط الوادي الذي يسمى في هذا المكان "وادي بئر إِيُوب"، توجد بئر ماء جوفية عمقها 38 مترًا تسمى "بئر إِيُوب"<sup>(30)</sup>، (F 6)<sup>(31)</sup>، وكان المُقدَّسي (985 ميلادية) أول من ذكرها بهذا الاسم<sup>(32)</sup>، وإنما أُسميت بهذا الاسم، لأن أيوب الذي يُزعم أنه سكن مغارة شرق البئر (مغارة إِيُوب)، شَفَتْهُ ماء البئر من علته، كما تقول الحكاية. فقد جاء في سورة ص (الآية 41) أنه اشتكى من البلاء الذي أصابه قائلاً: "أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ"، فأجابه الله في الآية التالية (42) "ارْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ"<sup>(33)</sup>. ويخيل أن الآيتين استوحتا في صياغتهما الاسم العبري لهذه البئر "عين روجل" (يُنظر أدناه)، وأن "روجل"، أي الراكض، هو أيوب. وغربي البئر، يوجد مقام إسلامي اسمه "مقام إِيُوب"، تتصل به بركة صغيرة، ولا ماء فيها اليوم. وعلى السفح الشرقي، المسمى "حَبْلَةُ الشَّيْخ" فوق المغارة يوجد 15 تجويفًا دائريًا في الصخر، نسب إليها فنسنت<sup>(34)</sup> أهمية دينية، مع أنه يمكن

(28) T. Canaan, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine* (1927), pp. 65, 111.

(29) *Jérusalem*, vol. 1, p. 95.

(30) يلفظها الناس في "سلوان" على نحو واضح "بئر إِيُوب".

(31) في ما يتعلق بشكل هذه البئر، يُنظر:

Wilson, *Ordinance Survey of Jerusalem*, pp. 84f., Pl. XXII; Dalton, *PEFQ* (1923), pp. 165ff.

(32) Gildemeister, *ZDPV* (1884), p. 164.

(33) أشار إلى هذه الآية القرآنية أبو محمد القاسم نقلًا عن السيوطي (1470 ميلادية)، يُنظر:

Le Strange, *Palestine*, pp. 222f.,

وفي ما يتصل بالحكايات الشعبية المعاصرة عن أيوب، يُنظر:

Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, p. 360f.; Hanauer, *PEFQ* (1900), p. 362; *Folklore of the Holy Land*, pp. 17ff.; Meyouhas, *Bible Tales in Arab Folk-Lore*, pp. 24ff.

(34) Canaan, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*, p. 100, footnote 2.

أن تكون لها وظيفة تجارية<sup>(35)</sup>. ولا ينضب الماء من هذه البئر العميقة أبدًا، ويؤثر أهل "سلوان" شرب مائها على شرب ماء "عين إِم الدَّرج". وينبغي أن تعد "بئر أيُّوب" هي نفسها "عين روجل" التوراتية التي يعني اسمها، كما ورد في الترجم، "عين النَّسَّاجين"، مع أن كلمة "روجل" نفسها ليست الكلمة التي تُستخدم عادة للدلالة على "النَّسَّاج"، وإنما يمكن أن نفترض أن هذه التسمية راجعة إلى استخدام آلة في رفع الماء من البئر كان تشغل بالدوس عليها بالأرجل (يُنظر سفر التثنية 10:11)<sup>(36)</sup>. وما يؤكد أن "بئر أيُّوب" هي نفسها "عين روجل" هو أن الأخيرة تظهر في وصف الحدود بين سبطي يهوذا وبنيامين في سفر يشوع (7:15؛ 16:18) في هذه المنطقة بالتحديد، وأن سفر الملوك الأول (9:1) يتحدث هنا عن موضع مقدس مختلف عن موقع جِيحُون المذكور في الآيتين 33 و38، ولكنه يقع، مع ذلك، في مكان قريب منها، بحيث يصل ضجيجها إليها ثم يؤكد ذلك أيضًا أن سفر صموئيل الثاني (17:17) يقول إنها تقع قرب القدس، ولكنها في مكان بعيد عن الأعين. وإلى ذلك، ذكر يوسفوس<sup>(37)</sup> أنها تقع في بستان الملك وتبعد إستاندين عن المدينة، وأن بساتين الملك القريبة منها تهدمت نتيجة زلزال أصاب البئر. وقد سمى البئر ἡ γωρρη (ήγωρρη) لأنه أراد أن يسميها اسمًا يذكر بالصيغة μινυρήρ، وبصيغة الماضي منها αγωρρη التي تعني "قَسَمَ" "كَسَرَ"، وهو يذكر خبرًا أسطوريًا زاعمًا أن زلزالًا ضرب هذه المنطقة في زمن عُزيا (سفر عاموس 1:1، وسفر يشوع 5:14) مدحرجًا نصف الجبل الغربي مقدار أربعة إستانادات<sup>(38)</sup> شرقًا، وهو ما لا تجد له أثرًا البتة في منطقة "بئر أيُّوب". ويمكن، في أي حال، أن يكون أصل هذه الحكاية أن زلزالًا دحرج صخرة كبيرة من السفح الشرقي،

(35) يُنظر مناقشتي للتفسيرات المحتملة:

PJB (1908), pp. 30ff., Abb. 2.

(36) يُقارن:

Gustav Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina*, vol. 1, pp. 555f.

علمًا أن في الإمكان تفسير الآية من سفر التثنية (10:11) على نحو آخر أيضًا.

(37) Antt., VII 9, 7; 14, 4; IX 10, 4.

(38) هذا مثال حسن على تزايد يوسفوس في الأقوال؛ فالإستانادات الأربعة تساوي 738 مترًا، وتساوي كذلك المسافة بين بئر أيُّوب والمنعطف الشمالي لوادي إين هَنُوم، في حين أن عرض قاع الوادي هنا هو 70 مترًا فقط.

فاستقرت عند البئر. وليس المقصود بذلك الحجر الموجود اليوم عند "يُوب"، وهو مكعب يتراوح طول ضلعه بين 70 و 80 سنتيمتراً، إذ يبدو أنه من صنع الإنسان، وتوجد حجارة أخرى مشابهة له في محيط البئر. وقد عده ر. كيتل (Kittel)<sup>(39)</sup> حجر الزَّاحِفَة (بالعبرية "إِبْنِ هَزُوحِيلِت") الذي كان عند بئر روجل كما ذكر سفر الملوك الأول (9:1)، ولكنه أخطأ في اقتراحه هذا؛ إذ يستحيل أن يكون لهذا الحجر الذي لا يتسم بالضخامة<sup>(40)</sup>، والملقى هناك منفرداً في الأرض الغرينية القريبة من البئر، قيمة كبيرة في محيط عين روجل قبل 3000 سنة. وإلى ذلك فهو، في ما يبدو، لا يظهر بعد في صورة قديمة عندي للمكان. وربما يكون الناس قد دحرجوه إلى هناك، ليسهل على النساء اللاتي يملأن قربهن بالماء أن يحملنها بعد ملئها، كما هي الحال اليوم. والأولى، في الحقيقة، أن يكون حجر الزَّاحِفَة هو قطعة الصخر التي تُفهم من حكاية يوسفوس التي سقناها. ومن غير المستحيل أن يكون "الحجر" المقصود هو الصخر المتعلق بالمغارة التي تكاد تنغرس اليوم كلها في الأرض، لأن كلمة "إِبْن" يمكن أن تعني في سفر التكوين (24:49) صخرة [فضلاً عن حجر] أيضاً. وكانت التسمية العبرية لهذا الحجر [إِبْنِ هَزُوحِيلِت] أوحى لكليرمو غانو<sup>(41)</sup> بأن يتخذ التسمية العربية "زُحُوْلَة" للمرتقى الصخري الأملس إلى قرية "سلوان" المائل البالغ 5 أمتار تقريباً، والواقع في مقابل "عين إم الدَّرَج"<sup>(42)</sup> دليلاً على المكان الحقيقي لذلك الحجر، وعلى موقع "عين روجل". وكلمة "زُحَلَق" هي الكلمة المألوفة في منطقة القدس للتعبير عن معنى "ترحلق"، وأما كلمة "زُحْلِقَة" فتدل على المكان الذي يسهل الترحلق عليه، وكلمة "زُحُوْلَة" هي صيغة تصغير لكلمة "زُحَالَة"، وهو المكان الذي يسهل الترحلق منه أيضاً. ويستخدم الناس، إلى جانب هذه الصيغ، كلمتي "سَحْسِيْلَة"

(39) Studien zu hebr. Archäologie, pp. 171ff.

(40) يتراوح عرضه بين 70 و 80 سنتيمتراً، ويبلغ ارتفاعه 70 سنتيمتراً، وتجد بقربه حجارة أخرى مشابهة له في الحجم والقياس، وطول ضلع الواحد منها 65 سنتيمتراً.

(41) PEFQ (1870), pp. 251f.

وتبعه في ذلك:

Warren & Conder, Survey of W. Pal., Jerusalem, pp. 293f., 420f.

(42) يُنظر الشكل لدى:

Paton, Jerusalem in Bible Times, p. 38.

و"سَحْوِيلَة" للتعبير عن المعنى نفسه. وتجد في المعجم كلمات أخرى دالة على هذا المعنى: "زَحْلُول"، "زَحْلُوقَة"، "زَحْلُوقَة"، "زَحْلِيْطَة". ويريد فنسنت<sup>(43)</sup> أن يحمّل معنى "مكان التزحلق" على "إِبْنِ هَزُوْحِيلِيت" الذي دل على صخرة فيها موضع للتزحلق كانت قرب "بِير إِيُوب". ولكن عبارة "حجر المتزحلق" التي ينبغي أن نسبقها بكلمة "دِيرخ"، أي "طريق"، تدل على حجر سُمي بهذا الاسم نسبة إلى حيوان متزحلق كالثعبان مثلاً، من دون أن يدل ذلك بالضرورة على كائن مقدس، كما حَسِبَ كاتب الترجوم يوم ترجم كلمة "زَوْحِيلِيت" [العبرية] بكلمة "ساخوتا" [الآرامية] التي تعني "إِطالة"، خارجاً بها عن معناها الأصلي<sup>(44)</sup>. فإذا صح هذا، فكيف مشى نحما (سفر نحما 2: 13) يوم اتجه غرباً في ركوبه خارج السور الجنوبي للقدس، في الاتجاه المفضي إلى "عين التين" (بالعبرية: "عَيْن هَتَّيْن")، ولا يمكن أن يكون المقصود بهذه الآية إلا أنه مشى في الطريق المفضية إلى "بِير إِيُوب" التي لا تزال تتجه اليوم من قاعدة التلة الغربية، التي لا تنحرف في الاتجاه الجنوبي الشرقي مبتعدة عن السور، لإقبال وصولها إلى المكان الذي كان يقوم فيه قديماً باب الزبل. وبناء عليه، يكون اسم "عين التين" اسماً قديماً لـ "عَيْن رُوحِل" <sup>(45)</sup>. واللافت أن كاتب العهد القديم العبري لا يسمي "بِير إِيُوب" "بِئراً"، وإنما يسميها "عَيْن". وفي الأصحاح 24 من سفر التكوين أن "البئر"

(43) Jérusalem, vol. 1, pp. 140f.

(44) جاء في الترجمة السريانية "كَيْفَا رَبِيْتَا"، ما يدل على أنه قصد صخرة عالية.

(45) هذا هو رأي كِيتل:

Kittel, Studien zur hebr. Archäologie, pp. 178f.

ويُذكر في:

Zab. I 5, Siphra, Mezora' (75°)

موضع غير بعيد عن شِلْوَاح، يسمى "جَدْيُون"، أو "جَدَّ يَوان"، أي "جاد اليونانية". وربما كان المقصود حجر "زَوْحِيلِيت". ولكن<sup>b</sup> Tos. Zab. I 10; b. Sanh. 63 يقرأ "شِيلُو" بدلاً من "شِلْوَاح"، وعند ذلك يمكن أن يكون المقصود "جراب" الواقعة على بُعد ثلاثة أميال عن شِيلُو، حيث كان ينتصب يوماً تمثال الإله الذي نُقِلَ إلى دان (سفر القضاة 18: 30)، يُنظر:

b Sanh. 103<sup>b</sup>

الذي ربما صار بعد الفترة المسيحية معبداً وثنيًا. يُنظر:

PJB (1912), pp. 26f.

وربما كان هذا هو المكان القديم لبعل جاد في دان كما ذكر سفر يشوع 17: 11، الذي صار يُعد حينذاك، على ما يبدو، ممثلاً للإله اليوناني بان.

المذكورة في الآية 11، تُسمى "عينًا" في الآيات 13 و 16 و 29 وما يليها، و 42 وما يليها، و 45 كلها. كما أن بئر يعقوب العميقة المذكورة في إنجيل يوحنا (6:4) تسمى ἡ γηπ وليس ραέρφ. وإلى ذلك، كشفت تنقيبات وَّارن<sup>(46)</sup> في عام 1869 في الجهة الجنوبية الغربية قرب البئر عن مغارة تحت أرضية، يمكن النزول إليها عبر أدراج وممرات. فإذا كانت هذه المغارة هي المكان الذي كان الناس قديمًا يجدون فيه الماء المتجمع، ففي ذلك تفسير واف لاستخدام كلمة "عين". وكان العرب سدوا البئر الحالية قبل أن يحاصر الصليبيون القدس، إلا أن جرمانوس أعاد كشفها في عام 1184<sup>(47)</sup>. وتجد في مصدر عربي ذكرًا لحفر هذه البئر<sup>(48)</sup>. وقال مايسترمن<sup>(49)</sup> أن البئر حُفرت في عام 513 ميلادية. إلا أن ذلك مستبعد لأسباب عديدة منها أن فيضان الماء في الشتاء بشدة أسفل البئر الحالية، لا بد أنه حفز الناس دائمًا على الوصول صيفًا إلى المياه الموجودة في المستويات الأدنى. ولا بد أن جريان الماء من هذا النبع شتاء، وهو الذي كان مجير الدين أول من ذكره، هو السبب الرئيس في تسمية هذه البئر "عينًا"، بصرف النظر عن الطريقة التي كان الناس يصلون من خلالها إلى مستويات المياه الأدنى، فلا بد أن الماء كان يجري من هذه النبع دائمًا.

وإلى الشمال، يفتح هنا حوض يجري في القسم الشرقي من أرضه المنبسطة التي يتراوح ارتفاعها بين 608 و 616 مترًا. وتُرى أول الأمر، في شمال "بئر إِيُوب"، الأرض الجرداء المنبسطة "البیادر" التي يستخدمها أهل "سِلوان" كما يُستدل على ذلك من اسمها، والتي أمسكتُ أنا نفسي بالمذرة فيها في عام 1925. وتلي ذلك أرض القرية المزروعة بالخضروات والمغروسة بالأشجار (البساتين)، والتي تمتد نحو 550 مترًا ويبلغ عرضها نحو 80 مترًا، وترقى إلى عند "بئر إِم الدَّرَج"، وتسمى هذه الأرض "البستان" فحسب. وتوجد على الجبل الشرقي مصطبة صخرية تسمى "بَيْدَر عَرِيْبَة" فيها مغارة. وفوقها تبدأ قرية "سِلوان" التي تمتد 800 متر على طول

(46) Warren & Conder, *Jerusalem*, pp. 372ff.; Warren, *Excavations*, Pl. XLIII.

(47) Weil, *Geschichte der Kreuzzüge*, II 2, pp. 248f.; Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, p. 967.

(48) Sauvaire, *Palestine*, p. 188.

(49) *La Palestine*<sup>2</sup>, p. 173.

الطرف الشرقي للوادي، وإليها تؤول ملكية المنطقة كلها، بما فيها الأرض التي كانت تقوم عليها مدينة داود. ومن هنا يتخذ الوادي اسم "وادي سلوان"، بينما يعد حوض الوادي "وادي بير إِيُوب"، ولكنه جزء من "وادي النار".

ولا بد أن البساتين التي في الوادي (F 6) كانت تسمّى في الماضي "بستان الملك" (بالعبرية: "جَنّ هَمِيلَخ") الذي كان، بحسب ما جاء في سفر نحemia (15:3)، قرب باب العين الذي كان يفضي، من دون شك، من منطقة الطرف الجنوبي لمدينة داود إلى عين النّسّاجين، أو إلى عين التّنين. وعن هذا الموقع نفسه يتحدث سفر الملوك الثاني (4:25)، وسفر إرميا (7:52) ويذكر أن تسدقيا هرب إلى غور الأردن من القدس التي حاصرها نبوخذنصر، فخرج من "طريق الباب بين السّورين" (يُقارن سفر إشعيا 11:22)، مارًا من شمال بستان الملك هو أننا لا نجد في منطقة القدس ماء جاريًا يصلح لري الأرض إلا هنا. ولا نقصد بحدیثنا هذا "بیر إِيُوب" لانخفاض منسوب الماء فيها، وإنما المقصود هو "عَيْنُ أُمِّ الدَّرَج" التي تقع في الأعلى، والتي سيللي الحديث عنها الآن، فمنها ينبعث قدر كاف من الماء، يكفي، ماضيًا وحاضرًا، لسقي الخضروات في غير موسم المطر، بل كانت تروي أيضًا الأشجار المثمرة كالتين والرمان والكرمة<sup>(50)</sup>.

فوق قرية "سلوان" يتخذ الوادي اسمًا جديدًا بدلًا من "وادي سلوان"، هو "وادي طَنْطور فَرْعون" الذي يمتد حتى قبر أبشالوم (يُنظر أدناه). وعلى الجهة الغربية، أي تحت تلة مدينة داود، نجد "عَيْنُ أُمِّ الدَّرَج"، أو "عَيْنُ البدرية" نسبة إلى امرأة من الأولياء<sup>(51)</sup>. أما المسيحيون، فيسمونها "عَيْنُ السّت"، زاعمين أن مَرْيم غسلت حفاضات ابنها هنا. ولكن العين تسمى أيضًا "عَيْنُ سلوان الفوقا" لأنها،

(50) يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 101, 126, 554ff.

(51) يُنظر في ما يتعلق بها:

Kahle, *PJB* (1910), pp. 72f., 94,

وكذلك:

Canaan, *JPOS*, vol. 7 (1927), pp. 72ff.; Canaan, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*, pp. 305ff.



إلى جانب "عين سلوان" نفسها الواقعة عند مصب قناة شلّوآح، مصدر الماء لهذه القرية. وفي الجهة المقابلة، يفضي درب يكثر استخدامه في نقل المياه إلى "حارة الفوقا"، وهي الجزء الشمالي من "سلوان"، ويصعد الدرب بعد جدار صخري ارتفاعه 5 أمتار تقريباً، ويسمي الناس هذه المنطقة المائلة "الرّحويلة" (مكان الترحلق) (يُنظر أعلاه، ص 165)، وهذا ما حفّز كليرمو غانو وكُنْدَر على القول إن هذا هو المكان الذي كان يوجد فيه الحجر المسمى "زَوْحِيليت" المذكور في سفر الملوك الأول (9:1) وأعتقد أن "عين أم الدّرج" هي نفسها عين النّسّاجين. لكن من المؤكد أنها هي العين المسماة "جِيحُون"؛ فمع أن "جِيحُون" لا تقتصر في سفر الملوك الأول (33:1، 45:38) بأي عين ماء، ولا يتبين من النص إلا أن المكان المسمى بهذا الاسم، والواقع تحت مدينة داود بحيث ينحدر الماشي من المدينة إليه، كان في موقع يستطيع المرء سماع الضجيج من عنده حتى عين النّسّاجين. كما يتبين أن المكان كان مكاناً عامّاً مقدّساً، يصلح لإجراء طقوس مسح الملك بالزيت. ولكن، في سفر أخبار الأيام الثاني (30:32) يُقال صراحة إن حزقيا سد مخرج مياه جيحون الأعلى وأجراها تحت الأرض إلى الجهة الغربية من مدينة داود. وهذا يؤكد أن المقصود بالقناة المذكورة في سفر الملوك الثاني (20:20)، التي نقل الملك من خلالها الماء إلى المدينة، وذلك من طريق الحفر في الصخر (سفر سيراخ 17:48) [من أسفار الأبوكريفا، والأبوكريفا كلمة يونانية تعني "أشياء تم إخفاؤها" وتترجم إلى الكتب المنحولة أيضاً، وتشير اليوم إلى نصوص دينية غير موثقة ولا تعترف بها المؤسسة الدينية الرسمية] هي قناة جيحون دون سواها. ولما كانت "عين أم الدّرج" هي العين الوحيدة في محيط القدس التي ترفد قناة صخرية بالماء، فلا بد أن تكون هي نفسها جيحون. وتعني كلمة "جِيحُون" "يفور" أو "يتدفق"، وتذكّر بكلمة "فَوّار" العربية، وهو وصف ينطبق على هذه العين، ليس لأن ماءها يفور ثم يجري في قناة طويلة فحسب، بل لأنها تتميز أيضاً بأن الماء يندفع في حوضها من الأسفل على نحو مائل، ويغدو قوياً في بعض الأحيان، وهو ما ذكره الحاج من بوردو<sup>(52)</sup> في عام 333 ميلادية، ولكنه كان يتحدث، وهذا لافت، عن بركة سلوان، لأنه كان من غير الممكن الوصول إلى هذه العين حينذاك

(52) Geyer, *Itinera*, p. 22.

إلا في ذلك الموضع. ولمّا كان "باب الماء" المذكور في سفر نحemia (26:3؛ 1:8، 3؛ 37:12) الواقع في الجهة الشرقية من مدينة داود متعلّقاً بـ "عَيْنُ أُمِّ الدَّرَج"، ولمّا كان علينا أن نفترض أنه كانت للعين بوابة دائماً، فلا بد أن هذا الباب هو الذي نزل سليمان من خلاله إلى جِيحُون. ويُستدل من معنى كلمة "جِيحُون" على أن هذا الوصف للعين ليس اسمها الأصلي، وأن "عين الشمس"، كما يتبين من سفر يشوع (15:7؛ 17:18) يمكن أن يكون اسمها الأصلي (يُنظر أعلاه، ص 158)، وهي تندفق في اتجاه الشرق، شرق مدينة داود، وهي تشبه في ذلك "عين المعبد" المذكورة في سفر حزقيال (1:47) التي تندفق في اتجاه الشرق كذلك من تحت عتبة بيت المعبد. بل يجوز لنا أن نعد "عين المعبد" الأنموذج الذي يمكن أن تسعى عين الشمس إلى محاكاته؛ إذ توجّب ذات يوم على "عين المعبد" أن تحقق للبلاد ما لم تستطع "عين الشمس" تحقيقه قط. وربما يكون المكان استقى من نسبة العين إلى الشمس درجة من القداسة كانت سبباً في اختياره مكاناً لمسح سليمان بالزيت.

وتسمى هذه العين اليوم "عَيْنُ أُمِّ الدَّرَج" لأن الناس يهبطون إليها مستخدمين درجاً تتخلله بسطة، يفضي إلى قبو اصطناعي ينخفض تسعة أمتار. ولا بد أن العين لم تكن دائماً على هذه الحال. أما وِارِن<sup>(53)</sup>، فيفترض أن قاع وادي قَدْرُون كان أعظم من مستوى العين بثلاثة أمتار، ويبعد عنها نحو 20 متراً. وقبل أن يحوّل مجرى ماء العين، كان ماؤها يتجمع في حوضها، ثم يفيض ليجري في الوادي على هيئة جدول صغير يسقي المزروعات في قاع الوادي الذي ينبسط هنا. غير أن ذلك بات غير ممكن منذ أن حوّل مجرى ماء العين، وكان ذلك في أول الأمر من طريق قناة اكتشفها مايسترْمَن في عام 1902<sup>(54)</sup>، وهي تنخفض 45 سنتيمتراً عن حوض العين، وتجري جنوباً في محاذاة طرف التلة الخارجي. واقتضى تخزين ماء العين في الحوض وجود نفق اكتشفه وِارِن في عام 1867<sup>(55)</sup> فوق الحوض ينحدر من أعلى، مائلاً أول الأمر، ثم يصبح عمودياً منحدرًا 13 متراً تقريباً حتى يصل إلى

(53) Warren, *Excavations*, Pl. III.

(54) *PEFQ* (1902), pp. 35ff.

(55) Warren, *Excavations*, Pl. XLIII.

ماء الحوض، بحيث يستطيع أهل المدينة الساكنون فوقه سحب الماء منه عندما يُسد مدخل الحوض السفلي المفضي إلى العين، لمنع الأعداء من الوصول إلى الماء<sup>(56)</sup>. وربما استُخدمت معه، وفي الوقت نفسه، تلك القناة التي اكتشفها شيك في عام 1886<sup>(57)</sup> التي كانت تجري على طول الطرف الخارجي للتلة التي ما كان الماء يجري فيها إلا إذا بلغ ارتفاعه 2.05 مترًا. ولا بد أن إحدى هاتين القناتين هي "مياه شيلوه الجارية بِسُكوت" المذكورة في سفر إشعيا (6:8) والتي لام الملك آحاز الشعب على إهمالها في زمانه. أما كلمة "شِلْوَّاح"، فتتصل بالفعل "شَلَّح"، الذي يعني "أسال"، كما هي الحال في سفر حزقيال (4:31) وفي المزامير (104:10)، كما تعني الأداة المستخدمة في الإسالة، أي "القناة"<sup>(58)</sup>. وأسميت في فترة لاحقة الأرض التي يسيل فيها الماء، وتسقى بالقنوات "بيت هَشْلَاحِين"<sup>(59)</sup>. ولا بد أن القناة التي كانت تبدأ عند مدخل العين القديم والمسماة "القناة" أبطلت عمل جميع القنوات ومخارج العين. وتجري هذه القناة 512.50 مترًا في خط يتخذ هيئة حرف S، خلال تلة مدينة داود، بحيث يصب في نهاية المطاف في وادي المدينة على الطرف الغربي من التلة، فاتحًا بذلك مدخلًا جديدًا للعين<sup>(60)</sup>، محققًا بذلك الهدف عينه الذي كانت تحققه القناة التي شقها حزقيا، كما جاء في سفر أخبار الأيام الثاني (30:32)، ويُنظر سفر الملوك الثاني (20:20) وسفر سيراخ (17:48).

(56) أكثر فنسنت وآخرون من الاستعانة بهذا النفق في تفسير الآية الواردة في سفر صموئيل الثاني (8:5)، وهذا أمر غير جائز. يُنظر:

*PJB* (1915), pp. 39ff.

(57) *PEFQ* (1886), pp. 88ff., 197ff.

(58) يُنظر:

Barth, *Nominalbildung in den semit. Sprachen*, p. 62,

صيغة "قَطَّال".

(59) Bab. b. II 13, III, 1;

Vogelstein, *Landwirtschaft*, p. 13.

يُنظر:

Warren, *Excavations*, Pl. XLII,

(60) يُنظر:

Vincent, *Rev. Bibl.* (1911), pp. 567ff.; *Jérusalem sous terre* (1911);

خاصة:

*PJB* (1915), pp. 65ff.; (1918), pp. 47ff.

وَيُنظر عدا ذلك مناقشاتي في:

عُثر في عام 1880 على نقش عبري قديم<sup>(61)</sup> يرجع إلى زمن هذا الملك، محفوراً في الجدار قرب مخرج القناة. ويتحدث النقش عن لحظة التقاء العمال الذين كانوا يحفرون القناة من الجهتين، ولا شك في أن ذلك جرى عندما سُقت القناة، وإن لم يعين النقش زمان حدوث ذلك. وربما كان مدخل العين سُد مرات عدة عبر التاريخ. ومع أن نحميا يذكر "باب الماء" (سفر نحميا 3:26؛ 12:37) الواقع على الجهة الشرقية للعوفل، فإن هذا يحتم وجود طريق مفتوحة تصله بعين جيحون. ويضاف إلى ذلك أن هذا الباب كان قديماً جداً؛ إذ ما كان لسليمان أن يسلك ركباً على بغلته طريقاً أشد انحداراً من هذه في طريقه إلى جيحون، كما جاء في خبر سفر الملوك الأول (44، 38، 1:33). لكن يوسفوس<sup>(62)</sup> لا يعرف عيناً في منطقة القدس تقع في الطرف الجنوبي لوادي المدينة غير عين شلّواح، ولا يذكر عين جيحون إلا عند حديثه عن زمان داود بوصفها عيناً واقعة خارج المدينة<sup>(63)</sup>. ولم يكن في القدس في زمان يوسفوس سبيل للوصول إلى ماء نبع إلا من خلال المخرج الجنوبي للقناة. ولكن هذا المخرج نفسه استُخدم لري "بستان الملك"، وأتاح ارتفاع مستواه (636.1 متراً) لقنوات الماء الصغيرة أن تروي جزءاً من وادي قدرون، وأن تؤدي المهمة نفسها تقريباً التي كانت تؤديها القنوات الأقدم على نحو أكثر مباشرة من خلال فتحاتها الجانبية. وقد بينت تنقيبات فايل الطريقة التي كان يجري فيها ذلك<sup>(64)</sup>. كما أن التقاليد اليهودية تقول إن المياه المستخدمة في تنظيف الهيكل وفي التبرع استعداداً لعيد العرش<sup>(65)</sup> لم تكن تُستقى من جيحون، وإنما من شلّواح التي كانت ضمن حدود المدينة<sup>(66)</sup>، أي من مخرج القناة. وتذكر تلك التقاليد أيضاً أنه لم تكن لتوسعة القناة أي أثر

(61) Schick, *ZDPV* (1880), pp. 54ff.; Kautzsch, *ZDPV* (1881), pp. 102ff., 260ff.; Guthe, *ZDPV* (1881), pp. 250ff.; Lidzbarski, *Handb. der nordsem. Epigraphik*, vol. 1, p. 439.

(62) *Bell. Jud.*, II 16, 2; V 4, 1. 2; 6, 1; 9, 4; 12, 2, VI 7, 2; 8, 5.

(63) *Antt.*, VII 14, 5.

(64) *Rev. d. Ét. Juiv.* (1926), p. 116;

Dalman, *PJB* (1918), pp. 54f.

(65) *Par.* III 2; *Sukk.* IV 9f.

(66) *J. Chag.* 76<sup>a</sup>.

ويُنظر:

إيجابياً<sup>(67)</sup>، وأن ماءها نقص في أثناء الحرب ذات مرة<sup>(68)</sup>. ووصفتها التقاليد اليهودية بأن ماءها لا يعلو عليه ماء سواه<sup>(69)</sup>. كما ورد في إنجيل يوحنا (7:9، 11) أن المسيح أرسل الشخص الذي ولد أعمى إلى بركة شِلْوَاخ، لأنه الموضع الذي توجد فيه العين التي تشرب منها القدس<sup>(70)</sup>. وأوقعت التقاليد نفسها اللوم على حزقيا لأنه سد "جِيحُون العليا"<sup>(71)</sup>، ربما في إشارة إلى ما كان ورد في سفر إشعيا (6:8) (يُنظر أعلاه)، لكنها لم تطالبه بإعادة فتحها. ويغيب ذكر "جِيحُون" حتى القرن الرابع عشر ميلادي، عندما تُذكر بوصفها عيناً مندورة لمريم<sup>(72)</sup> من دون أن يدرك الناس صلتها بعين شِلْوَاخ. وما عاد لهذه العين بعد ذلك أي أهمية في ما يتعلق بالقدس أبداً، فقد كان ماؤها قليلاً لا يستحق أن يسعى الناس إلى سحبه إلى الأعلى بطرق صناعية، ولو أن الناس فعلوا ذلك، لَحُرِمَ "السلاونة" من حاجتهم إلى الماء، ولقضت على بساطينهم التي تنتفع المدينة من محاصيلها.

ويضيق الوادي في المنطقة التي تعلو "عين أم الدَّرَج" حتى يصبح شِعْباً ضيقاً، لكنه لا يلبث أن يعود فيتوسع قليلاً عند الطرف الشمالي لقرية "سِلْوَان"، حيث تنتشر قبور اليهود حتى تبلغ قاع الوادي. وذكر فنسنت<sup>(73)</sup> أنه كان هنا، تحت الزاوية الجنوبية الغربية للحرم القدسي، عين ماء اسمها "عين السِّبَاخي" (والأصح لفظها "السباحي") ينبثق منها ماء قليل. وكنت قد رجوت السيد البروفسور شْتُمَر (Stummer) أن يستفسر عن أمرها، فلم يجد إلا إجابة من "سِلْوَاني" عجوز قال له إن العين طُمِرت، لأنها ما عادت تجود بالماء. ثم يعود الوادي فيضيق، لوجود جدار

(67) Tos. Arakh. II 6.

(68) Tos. Par. IX 2.

(69) j. Taan. 65<sup>a</sup>, Ech. R. Peth. 20 (7<sup>a</sup>).

واستبدل الترجوم في حديثه عن الآيتين 33 و38 من الأصحاح الأول من سفر الملوك الأول اسم العين "جِيحُون" باسم "شِلْوَاخ"؛ وورد في الترجوم عن سفر الجامعة 5:2 أن ماء "شِلْوَاخ" يسقي مزروعات الملك.

(70) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 327.

(71) Pes. IV 9, b. Pes. 56<sup>a</sup>, Ber. 10<sup>b</sup>, j. Pes. 36<sup>d</sup>.

(72) Tobler, *Siloahquelle und der Ölberg*, pp. 5f.; Dalman, *PJB* (1918), p. 48.

(73) *Jérusalem*, vol. 1, p. 95.

صخري حُفرت فيه القبور الأربعة (E 7)<sup>(74)</sup> التي ينسبها المسيحيون الآن إلى زكريا ويعقوب وأبشالوم ويهوشافاط، في حين يسمى العرب القبور الثلاثة الأولى "قَبْر مَرَّتْ فَرْعُون" أي "قبر زوجة فرعون" و"بيت فَرْعُون" و"طَنْطُور فَرْعُون" أي "قبة فرعون". ويدل نقش عبري كُتب على القبر الثالث على أنه بُني على حساب أفراد من عائلة الكاهن "حيزير" (Chezir) المذكورة في سفر أخبار الأيام الأول (15:24). ويرجح أن القبور الأربعة بُنيت في القدس قبل أن يدمرها الرومان.

إلى الشمال من قبر أبشالوم يتسع الوادي حتى يبلغ عرضه 135 مترًا، ويصبح حقلاً مغروسًا بأشجار الزيتون، يسمى الناس قسمه الجنوبي، أحيانًا، "وادي الفرنج" (E 7). لأنه مملوك للفرنسيين سكان. ولكنني سمعت الناس يسمونه "وادي الرَّجَب"، وأحيانًا "وادي ست مَرِيم"، نسبة إلى قبر مريم الواقع في وسط هذا القسم من الوادي الذي يمتد 300 متر تقريبًا شمال جسر طريق أريحا الذي يقطعه. ولا بد أن التسمية القديمة للوادي باسم "نَحْل قِدْرُون" كانت تطلق على الوادي حتى هذه النقطة أيضًا.

ولا بد أن المقصود بالحقول المسماة "شَدْمُوت قِدْرُون"، أي "حقول قِدْرُون" التي أمر يوشيا أن تحرق فيها أدوات العبادة الوثنية المستخدمة في الهيكل (سفر الملوك الثاني 4:23)، هي تلك الحقول الواقعة عند أسفل الهيكل، ولا بد أن يكون المقصود بالوادي المسمى "نَحْل قِدْرُون" الذي جرى فيه للسرارية في المعبد ما جرى لتلك الأدوات الوثنية، إذ أُلقيت فيه أنقاض المذابح الوثنية (الموضع نفسه، الآيتان 6 و12)، هو المكان نفسه كذلك (يُنظر سفر أخبار الأيام الثاني 16:29، حيث تنسب أفعال يوشيا إلى حزقيا). وعلى الأغلب أن هذه المنطقة هي المقصودة أيضًا في سفر إرميا (40:31) الذي يتحدث عن تنظيف قاع وادي قِدْرُون مستقبلاً، لأن الناس كانوا يرمون نفايات الهيكل والمدينة في هذه المنطقة. وبناء عليه، فإن التقاليد اليهودية لم تفترض من غير سبب أن "البقرة الحمراء"

(74) يُنظر:

de Saulcy, *Voyage*, Pl. XXXVII-XLI;

وفي ما يتعلق بالوضع الحالي لهذه القبور، يُنظر:

Slousch, *Journal of the Jew. Pal. Expl. Soc.*, vol. 1, no. 2 (1925), pp. 12ff.

سيقت على جسر عبر الوادي إلى جبل الزيتون خشية إصابتها بالنجاسة<sup>(75)</sup>، إذ كان ينبغي استخدام رمادها للطهارة<sup>(76)</sup>.

وكان يصب واد فرعي قصير آتٍ من الشمال الغربي في الوادي الرئيس في المنطقة الواقعة شمال ساحة الهيكل، وقد بات يسد مخرجه اليوم سور المدينة وقدر كبير من الطمم (يُنظر ص 113، وهو يظهر على الصورتين الجوييتين M 779 D 4 - D 3، ولكنه كان ذات يوم ذا أهمية كبيرة جداً في تحديد شكل تلك المنطقة من مدينة القدس الواقعة شمال التلة الشرقية. ونحن نسمي هذا الوادي وادي بيزاتا أو بيزاتا (E 6)، وهو يبدأ شمال سور المدينة الحالي على هيئة منخفض منبسّط، يدعى اليوم "الميدان" أو "ميدان سباق الخيل"، ويقع على ارتفاع 756 متراً، ثم يعود فينخفض نحو داخل المدينة، كما ذكر ويلسون، إلى 734.3 متراً وإلى 733 متراً. ولا بد أن انحداره كان أشد في الماضي. ويفترض وارن<sup>(77)</sup> أن قاع الوادي ينخفض في مسيره في اتجاه وادي قدرون جنوب الزاوية الشمالية الشرقية لساحة الهيكل [الحرم القدسي] إلى 694.6 متراً، أي إلى علو ينخفض 37.4 متراً تحت المستوى الحالي للسطح. وهذا يعني أن الوادي ينحدر 60 متراً في أثناء مسيره البالغ 470 متراً، أي أنه ينحدر متراً واحداً كلما قطع ثمانية أمتار، وهذا يعني أن هذا الانحدار لا بد أن يكون قد أغرى الناس ببناء الحواجز على الوادي لجمع ماء المطر. ويقع أمام سور المدينة مباشرة، في قاع الوادي عند بدايته، حوض ماء مهدم يسمى "بركة الحج"، "بركة الحاج إلى مكة"<sup>(78)</sup> [بركة الحجّة] وربما كان هناك خطأ وقع في طباعة اسمه لدى فنسنت فجاء في صورة "بركة الحلجة"، وكان يفترض بهذا الحوض تجميع الماء في هذا المكان. ويظهر هذا الحوض في خريطة القدس التي وضعها بيرغرين (1826) متصلاً بقناة، تدور حول الزاوية

(75) Para III 6; Schek. IV 2; Tos. Par. III 7.

حتى لو كان هذا النص لا يشير إلا إلى احتمال وجود "قبور أعماق" غير مغلقة تمامًا في الوادي.  
(76) سفر العدد 2: 19 وما يليها.

(77) Warren, *Excavations*, Pl. II.

(78) Tobler, *Topographie*, vol. 2, pp. 78ff.; Krafft, *Topographie*, pp. 47, 185f.; de Saulcy, *Jérusalem*, p. 193.

الشمالية الشرقية لسور المدينة، لتتحد من هناك في اتجاه وادي قِدرُون، ولتصب في "بِرْكَة سِتْنا مَرِيمَ". وبناء عليه، كان على "بركة الحجة" أن تملأ بالماء "بركة سِتْنا مَرِيمَ" المذكورة في ص 140 أعلاه، وهو ما يبدو أن الفروق في الارتفاعات بينهما تتيحه. غير أن روبنسن، الذي نقل رسم هذه القناة في خريطته، لم يتمكن في عام 1852 من رؤية أي أثر للقناة نفسها<sup>(79)</sup>، وهذه المسألة تستدعي النظر، وليس ثمة دليل على أن هذا الحوض مغرق في القدم. ويبدو أن المُقدَّسي<sup>(80)</sup> حسب الحوض الذي جلس فيها إرميا محبوبًا (سفر إرميا 6:38)، والذي يشير الناس عادة إلى موضعه قرب "الهيدمية" (ص 105)<sup>(81)</sup>. أما ليفين (Liévin)، فإنه بحث في المكان عن البركة التي أُسميت في زمن الصليبيين "لاكوس ليجيري" (*Lacus Legerii*)، علمًا أنه لم يذكرها أحد سواه<sup>(82)</sup>، قائلًا إنها تقع إلى الشمال من هذا المكان.

وعلى مسافة في الوادي أعمق كثيرًا، يوجد ضمن حدود المدينة الحالية قرب كنيسة القديسة حنة حوض ماء بقياس 15x6 من الأمتار<sup>(83)</sup> عُثر في قربه في عام 1914 على حوض آخر، بحيث يرجح أنه كان هنا ذات يوم حوض مزدوج، أي حاجز مزدوج للماء على ضفة الوادي، حيث سعى الناس إلى زيادة قدرته على التخزين بأن زادوا من العمق بالحفر في الصخر. ورسم فنسنت<sup>(84)</sup>، من دون أن يأتي بأي دليل، رسمًا لبركتين مربعتين، طول ضلع كل منهما 45 مترًا، وعمق كل واحدة 11 مترًا، وبينهما فاصل عرضه 7 أمتار تقوم فيه قاعة معمدة تمتد على طول الحوضين أو البركتين. لذلك، فإن هاتين البركتين وتوابعهما لا تصغر كثيرًا عن "بِرْكَة (بني) إسرائيين" التي سنتحدث عنها بعد قليل. ولكن، حتى لو كانت البركتان أصغر، فليس بكثير، وتظلان، في أي حال، تشبهان "بركة الغنم" التي كانت موجودة

(79) Robinson, *Neuere bibl. Forschungen*, p. 233.

(80) ZDPV (1884), pp. 144, 160.

(81) Quaresmius, *Elucidatio*, IV 5, 10.

(82) Röhricht, *Regesta*, p. 144.

(83) Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, Pl. LXVIII.

(84) Ibid., Pl. LXXV;



في القدس في الفترة الرومانية، والتي كانت تتخذ هيئة بركتين متجاورتين كما وصفها الناس ليوسيبيوس<sup>(85)</sup>، فتمتلئ أولاهما بماء المطر، وثانيتها بماء محمّر لا يُعرف مصدره. وذكر الحاج من بوردو وبيتروس دياكنوس (Petrus Diaconus) وثيودوسيوس وأنتونيوس (Antoninus)<sup>(86)</sup> وسوفرونيوس (Sophronius)<sup>(87)</sup> أن هذه البركة كانت تقع إلى جوار كنيسة القديسة حنة، بحيث لا يمكن أن يخلط بينها وبين البركة المزدوجة الواقعة عند قلعة أنطونيا (يُنظر أعلاه، ص 114). ويليق ببركة مزدوجة أن يكون لها خمسة أروقة، كذلك التي ذكر إنجيل يوحنا (2:5) أنها كانت تحيط ببركة بيزاتا، خاصة إذا تصورنا، كما اقترح سيريل، أن الرواق الخامس كان يقوم بين البركتين. ومن أوجه الشبه بين هاتين البركتين وبركة بيزاتا قربهما من "باب الغنم" الذي كان يقع، بحسب سفر نحما (1:3، 32؛ 39:12) في الشمال الشرقي من القدس القديمة، أي في المنطقة التي تقوم فيها كنيسة القديسة حنة. ويود فنسنت<sup>(88)</sup>، بطبيعة الحال، أن يحمّل عبارة ἡ ἱταβορπητίπτε الواردة في أكثر النصوص وثوقاً على أنها دالة على "بركة الغنم"<sup>(89)</sup> التي يرى أنها كانت واقعة قرب بركة بيزاتا. لكن، وعلى الرغم من أنني لا أوافق على هذا التفسير البتة، فإنني أرى أن اسم "بركة الغنم"، كما هي الحال في "باب الغنم" [باب الضأن]، متعلق بالناس الذين كانوا يأتون إلى هذا المكان بالحيوانات المراد تقديمها إلى الهيكل، ما أدى إلى تجمع الحيوانات عند الباب في عدد كبير من المرات كما نرى اليوم أحياناً عند باب دمشق. وربما نشأت في هذا المكان سوق للغنم جعلت سقاية الحيوانات المسوقة إلى هنا من أماكن بعيدة حاجة لا بد منها. وإذا كان "عيد اليهود" الذي جاء المسيح إليه، بحسب ما ذكر في إنجيل يوحنا (1:5) هو عيد العُرش، كما افترض

(85) Klostermann, *Onomastikon*, p. 58.

(86) Geyer, *Itinera*, pp. 21, 108, 142, 177.

(87) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 361,

يُقارن: ص 324 وما يليها.

(88) *Jérusalem*, vol. 2, p. 669.

(89) العبارة المقابلة لعبارة "بركة الغنم" بالآرامية هي "بريختا دغانا"، ويعد أن تكون "بريختا ديسيتا" التي يمكن أن يكون جرسها شبيهاً بجرس "بيزاتا"، إذا جعلت منها صيغة "بي سيتا".

بعض المفسرين<sup>(90)</sup>، فيبعد تمامًا، بطبيعة الحال، أن يكون قد بقي في البركة ماء<sup>(91)</sup>. واتخذت البركة التي كانت في وقت المسيح في إحدى ضواحي المدينة اسمها من اسم تلك الضاحية. أما أنها تسمت بعدها باسم "بيت حسدا"، أي "مكان الرحمة"، فهذا راجع إلى المعجزات التي أتى بها المسيح مستخدمًا ماءها. أما حركة مائها بين الحين والحين، كما جاء في إنجيل يوحنا (4:5)، فقد حفزت ماكليستر وباتون (Paton)<sup>(92)</sup> وبرونوبيس (Pronobis) على القول إن المقصود ليس هذه البركة، وإنما عين جیحون لتقطع تدفقها<sup>(93)</sup>، وكان يمكن بدلًا من ذلك أن يقترحوا بركة شلواح أيضًا، فربما كانت ناشئة عن الطريقة العفوية التي يتدفق فيها الماء إلى البركة من مكان تجميع أعلى موجود في الوادي نفسه (ص 175)، أو ربما كانت الريح هي التي تحرك الماء.

وتستقي البركة الكبيرة المسماة "بركة (بني) إسرائيل" ("إسرائيل" (E 6) ماءها من الوادي الفرعي نفسه لوادي قدرون الذي تتولى جمع مائه. وتبدو هذه البركة الواقعة جنوب بركة بيزاتا حفرة كبيرة تحمي الحائط الشمالي لساحة الحرم القدسي، ولكن، يتبين أنها بركة من طريقة بناء سورها الجنوبي. وتبلغ أبعاد هذه البركة 107.5 أمتار طولًا، و37.25 مترًا عرضًا، و22.8 مترًا عمقًا<sup>(94)</sup>، فهي قادرة على استيعاب كمية هائلة من الماء، ولكنها قادرة على صب الماء في وادي قدرون إذا بلغ ارتفاع الماء فيها 6 أمتار. ويُستدل من الاسم العربي للبركة أن العرب يعدون البركة قديمة جدًا، علمًا أن عادة الناس جرت منذ الحملات الصليبية على اعتبار هذه البركة "بركة الغنم" مرة، و"بركة بيزاتا" مرة أخرى، وهي المذكورة في الفصل الخامس من إنجيل يوحنا؛ لأنهم لم يجدوا قرب كنيسة ماريا (كنيسة القديسة حنة)

(90) على سبيل المثال:

Kolmodin, *Johannes - Evangeliet* (1926), pp. 82f.

(91) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 72, 199f., 524.

(92) *Jerusalem in Bible Times*, pp. 44, 141.

(93) *Akra und Sion*, pp. 48f.

(94) يُنظر:

Warren, *Excavations*, Pl. IV. XVI.

بركة سواها<sup>(95)</sup>. ولمّا لم يكن هناك شواهد قديمة على وجود هذه البركة، إذ إن أول من ذكرها كان المُقدّسي<sup>(96)</sup>، فالراجح أنها بُنيت أول مرة في القدس الرومانية لتتولى توفير الماء لسكان المدينة في داخل الأسوار على نحو أفضل من "بركة البطرك" التي يمكن أن يُقطع ماؤها في أي وقت.

عند قاع التلة الذي يطمر مخرج الوادي الفرعي، يوجد سد يقطع الوادي الرئيس عرضاً، وتمتد عليه الطريق الذاهبة إلى جبل الزيتون ثم إلى أريحا، ويجري الماء في قاع الوادي المدعم بالحجارة من تحت جسر قصير. وإلى الشمال من هذا السد الذي تجري فوقه الطريق، ثمة أرض يملكها الأرمن مغروسة بأشجار الزيتون تسمى "كَرْم وَسْخَة"، ويسمّيها بعض الناس جهلاً "الجثمانية الأرمنية". وإلى الشرق من ذلك، يسد مجرى الوادي بناءً يرجع إلى العصور الوسطى هو قبر مريم<sup>(97)</sup>، ويسميه الناس "السَّتْ مَرِيَم" فحسب، وهو يقع أسفل حوض الماء الذي حسبه بعضهم "عين التتين" المذكور في سفر نحما (13:2) (يُنظر أعلاه، ص 140)<sup>(98)</sup>. ويقع على بُعد خطوات فقط من هذا القبر "كهف الآلام" الذي يزعم تقليد متأخر<sup>(99)</sup> أنه المكان الذي صلى فيه المسيح في ليلته الأخيرة، وكان يُقال قبل ذلك إنه المكان الذي اجتمع فيه المسيح إلى حواريه<sup>(100)</sup>، وربما كان المكان في الأصل كهفًا استُخدم معصرة للزيتون.

(95) يُقارن:

Tobler, *Denkblätter*, pp. 53ff.

(96) Gildemeister, *ZDPV* (1884), p. 160.

يُنظر مجير الدين، في:

Sauvaire, *Histoire de Jérusalem*, p. 189,

لكن، ربما كان الحاج من بورودو ذكر أن البركة هي إحدى بركتي سليمان اللتين كانتا عند الهيكل. Geyer, p. 21.

(97) يُنظر في هذا الخصوص:

Meistermann, *Le tombeau de la Sainte Vierge à Jérusalem*, p. 113ff.; *Gethsémani*, pp. 110ff.; *Guide de Terre Sainte*, pp. 234ff; Vincent, *Jérusalem* vol. 2, Pl. LXXXI, p. 827.

(98) Burchard, L. 68, 74; Fabri, *PPTS*, vol. 1, p. 664.

(99) دليل مايسترمن على أن هذا التقليد معروف منذ القرن الرابع عشر الميلادي: *Gethsémani*, pp. 227ff.

ونجد مخطط الكهف عنده في صفحة 75.

(100) Meistermann, *Le tombeau de la Sainte*, pp. 72ff.; Dalman, *Orte und Wege Jesu*, p. 341.

إلى الجنوب من ذلك الموقع، على طرف الوادي، تقع كنيسة الجثمانية (E 7) التي بناها الفرنسيون في عام 1924 في المكان الذي كانت تقوم فيه كنائس من العصور الوسطى ومن القرن الخامس ميلادي<sup>(101)</sup>، بالقرب من حقل صغير للزيتون مساحته 35x40 مترًا، وظل يسمى "الجثمانية" حينًا طويلاً من الزمان. وكان هذا الموقع يُعدّ موقع "جتسيماني" الحقيقي المذكور في إنجيلي متى (36:26) ومرقس (32:14) حتى دلت آثار الكنائس القديمة المكتشفة هناك على أن المكان المقصود في هذين الإنجيلين يقع إلى الجنوب قليلاً من هذا الموضع. ويوجد أعلى هذا البستان موقع صخري يعتبره الناس مكان نوم حواربي المسيح؛ فقد جاء في إنجيل لوقا (39:22) أنهم ناموا في مكان ما في جبل الزيتون، بينما ذكر في إنجيل يوحنا (1:18) أنهم باتوا عبر وادي قُدرُون. وقد أصاب إنجيلا متى ومرقس في ذكر اسم قطعة الأرض التي قُبض فيها على المسيح. وكلمة *Γεθσημανει* (γεθσημανει) اليونانية مأخوذة عن عبارة "جَثْ شِمَانين" العبرية، أي "معاصر الزيت"، ما يمكن أن يُعد تلميحًا إلى أن الأرض معصرة للزيت<sup>(102)</sup>. ولما كانت معاصر الزيت توجد عادة في الكهوف، ربما كان "كهف الآلام" (يُنظر أعلاه، ص 178) هو الذي أضفى اسمها على المنطقة الواقعة فوق قبر مريم، وفوق الأرض المغروسة زيتونًا والمسماة "حب الكبّريت" ["الجثمانية"]. وفي 15 آب/أغسطس من كل عام، يحتفل الناس تقليديًا بذكرى وفاة مريم، وقيمون عيدًا شعبيًا في هذه المناسبة<sup>(103)</sup>. أما كنيسة "مريم المجدلية" الروسية الواقعة فوق الجثمانية اللاتينية، فليس لها دور تاريخي في هذه المنطقة، ولا يجوز وصفها بأنها "الجثمانية الروسية".

وإلى الشرق من الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة، يزداد الوادي ضيقًا، لكنه يعود فيتسع حتى يصل إلى الحوض المسمى "القاعة" أو "القاع" (D 7)، حيث كان البناء المتداعي للانهيّار المسمى "قَصْر الأَطْرَش" في وسطه قد احتوى ذات يوم معصرة للزيتون. ويوجد في أسفل الثنية الجبلية المسماة "عَقَّة الصَّوَّان" أو

(101) Meistermann, *Gethsémani* (1920), pp. 151ff.; Orfali, *Gethsémani* (1924), Pl. I. II, Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, Pl. LXXXVIII.

(102) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 340.

(103) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 590f.

"منخفض الصوان" التي ترقى شرقاً إلى تلة "أُم الطَّلَع"، حوض ماء اسمه "بِير القاعة"، وتتصل بهذه التلة العين الشتوية المسماة "عين الصُّوَان" (ص 157). وتوجد ثنية جبلية أخرى مغروسة في أكثرها بأشجار الزيتون تفصل شمالاً سفح "الرَّعْوَيْقَة" عن التلة اليهودية في سلسلة جبل الزيتون. ويفرق الناس هنا بين "حَبَايل الشُّومَر" و"كَرَم الكعك" المغروس بالعنب والواقع فوقها، عن أملاك عائلة "شهاب الدِّين" (الشَّهابي) الواقعة إلى الشمال من ذلك.

ويرتفع قاع الوادي في منطقة "القاعة" من 604 أمتار عند "بِير إِيُوب" إلى 714 متراً، ثم يتحول اتجاه الوادي؛ فبعدما كان يجري في اتجاه شمال جنوب، صار يجري الآن في الاتجاه الشمالي الغربي إلى الجنوب من المنطقة المسماة "وَعَر عَبِيد" التي يسميها فنسنت "وَعَر البير" (نسبةً إلى "بِير الرَّصَاص" إلى الشمال)، ولا يلبث أن يلتقيه هناك واد فرعي (D 6) آتٍ من الشمال من منطقة "راس المشارف" يسمى "أَرْض السُّمار"، على الرغم من أن له هيئة الأودية فعلاً، إذ يجري فيه ماء المطر على طول امتداده. ويتخذ الوادي الرئيس منذ انعطافته اسم "وادي الجوز" (D 6). وقد أخطأ شيك وبتسنغر، إذ جعلاه في المنطقة الواقعة غرب طريق "نابلس"، وجعلاً مكانه "وادي عَقْبَةِ الصُّوَان" الذي كان من الأولى أن يضعاه قرب منطقة "القاعة". واللاف وجود ثلاث مغارات كبيرة في جدار الوادي، تقع الأولى جنوباً، واسمها "مُغارة عَمَاوِي"، ويبدو أنها كانت قبراً ذات يوم. وتقع الثانية شمالاً في مقلع للحجارة، وتسمى "مُغارة الزَّيْت". ثم على مسافة أخرى إلى الجنوب تقع الثالثة، واسمها "مُغارة النُّقْطَة"، وهي مقلع للحجارة ذو أروقة، ذكر بيروتي<sup>(104)</sup> أن اسمه كان "يَدَجَة الْأَهْل"، ويغلب أن الصيغة الصحيحة لهذا الاسم هي "صَدَقَة الْأَكْل". وتقول المصادر اليهودية أن ثرياً يهودياً، ربما كان كَلْبَا شَابُوع<sup>(105)</sup>، وزع الطعام في عيد البوريم [عيد المساخر] بعد خراب القدس، ويفترض أن قبره هو

(104) Pierotti, *Jerusalem Explored*, vol. 1, pp. 38, 236.

علمًا أن الصورة رقم 2 في Pl. LVII غير صحيحة.  
(105) في الواقع ابن كَلْبَا شَابُوع، كما جاء في:

b. Gitt. 56<sup>a</sup>

القبر الموجود غير بعيد عن قبر الملكة هيلانة<sup>(106)</sup>. أما اليوم، فيقال إن ثمة كنيسةً كان هنا، ويأتي بعض اليهود في 18 أيار [يوافق نيسان/ أبريل - أيار/ مايو] إلى المقلع للصلاة فيه. وفي الجهة المقابلة، في خط مائل، تقع في الطرف الشمالي للوادي المقبرة التي باتت مغلقة الآن والمسماة "اليهودية". وتقول المصادر اليهودية إنها قبر شمعون الصديق، أحد الأتقياء الذين عاشوا في زمان الأنبياء الآخرين<sup>(107)</sup>، في حين يؤكد يوسفوس إنه قبر لأحد الذين تسنموا منصب الكاهن الأعلى في القرن الثالث قبل الميلاد<sup>(108)</sup>، وكانت الناس تزوره في 28 تشرين [يوافق أيلول/ سبتمبر - تشرين الأول/ أكتوبر] وفي 18 أيار/ مايو، وهو اليوم الثالث والثلاثين من أيام حساب العומר، الذي أصبح عيداً يهودياً شعبياً<sup>(109)</sup>. وعلى الجُدُر الداخلية لهذا القبر الذي يدل نمط بنائه على أنه أحدث من سواه، نجد اسمًا يتفق مع هذا التاريخ، وهو اسم امرأة رومانية تدعى يوليا ساينا<sup>(110)</sup>. وتوجد إلى الغرب من هذا القبر قليلاً، مقبرة كبيرة، أقدم تاريخاً، يجعلها الناس بوصفها مقبرة السنهدرين الصغرى [هيئة المحكمة في كل ولاية وتتألف من 23 عضواً]<sup>(111)</sup>. وإنما أُسميت المقبرة بهذا الاسم تمييزاً لها من مقبرة السنهدرين الكبرى [هيئة المحكمة العليا اليهودية في القدس وتتألف من 71 عضواً] المسماة مقبرة القضاة الواقعة جنوب "وادي أم العمد" (ص 32 وما يليها).

(106) Luncz, *Jerusalem*, vol. 1, pp. 92f,

الجزء العبري.

(107) Ab. I 2;

يُنظر:

Chibbat Jeruschalajim (1875) 64<sup>a</sup>, Luncz, *Jerusalem*, vol. 1, p. 91,

الجزء العبري.

(108) *Antt.*, XII, 2, 5.

(109) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 460f.

(110) Clermnot-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 1, pp. 267ff.

(مع مخطط للقبر ورسم لشكله الخارجي).

(111) Luncz, *Jerusalem*, p. 92.

"مؤره ديرخ"، ص 121.

وبعد أن يقطع السد طريق "نابلس"، يمضي الوادي مثل منخفض منبسّط في اتجاه الفاصل المائي (C 5) عند طريق "بيت حنينا"، ومن الجهة المقابلة لها، يهبط "وادي أم أحمد" الذي يسمى بعد ذلك "خَلَّة السَّعْدِي" إلى "وادي أم العمد". ويبدأ المنخفض الذي لا يعود يوصف هنا بأنه "وادي"، والذي يتراوح ارتفاعه بين 745 و 748 متراً، بالمنحدر المسمى "النقاعة"، مع البركة الصغيرة المتجهة جنوباً والمسماة "بِرْكَة النقاعة" ["بركة الركود"] (D 6). وقد رسم فنسنت البركة رسماً منتظماً أكثر من الواقع، كما أسماها "بِرْكَة الماعة"، في حين أنني لم أسمع اسمها بلهجة أهل المدينة إلا "بِرْكَة المقاعة" و"بِرْكَة البقاعة". ويلي ذلك، في اتجاه طريق "بيت حنينا" وعلى طوله "كَرْم الريش"، و"ذَيْلَة الذَّبَّانَة"، و"ذَيْل الجارح"، و"كَرْم القنيّة"، و"الأحسمية". وإلى الغرب من الطريق توجد "المُعِينِيّة" التي كانت فيها واجهة القبر المزخرفة وعليها نقش عبري<sup>(112)</sup>، واختفت بين عامي 1921 و 1925. وتوجد فيها، على مسافة من الطريق، الأرض المغروسة بالأشجار المسماة "الكرمات" التي يحدها "كَرْم السَّمَاق" و"كَرْم الحجة".

أما البركة المذكورة أعلاه، "بِرْكَة النقاعة"، فلا تقع في أسفل الوادي الرئيس الذي تابعنا مجراه حتى الفاصل المائي، وإنما في طرف منحدر، يتصل بأسفل الوادي من جهة الجنوب. ويصب في المنحدر من الجهة الغربية واد منبسّط، آت من التلة الشمالية الغربية، وليس له اسم شامل لأجزائه كلها. فأول الأمر إلى الشرق بعد طريق "بيت حنينا" تُسمى قطعة الأرض المغروسة بالأشجار "القطعة"، ثم "وادي لُقَّة" (D 5) الذي تغطي أكثره بيوت المستعمرة اليهودية "بيث إسرائيل" (Beth Jisrael)، وهو الذي أسماه شيك "وادي لوقا"، وجعله على مسافة أبعد غرباً، في حين قيل لي إن هذا الاسم ينطبق حصراً على المكان الذي توجد فيه هذه المستعمرة، حيث ترقى الأرض من 761 إلى 777 متراً، بحسب ما جاء في الخريطة الإنكليزية الجديدة. يلي ذلك في اتجاه الغرب ارتفاع بطيء يصل إلى 802 متر، جنوب دار الأيتام السورية (D 4). وفي هذه المنطقة، يمكن تمييز المناطق الآتية

(112) يُنظر:

de Vogüé, *Le Temple de Jérusalem*, p. 131,

ورأيها أنا كذلك في عام 1921.

بحسب تسلسلها من الشرق إلى الغرب: منطقة "خَلَّة سور تقي" الصخرية، الحقل الزراعي "خَلَّة إيزوز"، بساتين الأشجار "قَطْعَة السُّكَّرِي"، "قَطْعَة لِرُعَر" ("الأزعر")، "خَلَّة عَزَّام" ("عَظَّام") أو "خَلَّة الزَّعْتوت"، ويتبع هذه الأخيرة برج الحراسة المسمى "قَصْر عَزَّام" ("عَظَّام") الذي يسكنه فلاحو "لِفْتا" صيفًا، والذي خلط شيك بينه وبين "الهاوية" القريبة من "لِفْتا" (ص 57). كما أن شيك - وكذلك فنسنت - نقلوا المكان المسمى "خَلَّة الطَّرْحَة" الواقع بعيدًا إلى الغرب، وجعلاه في هذا الموضع. ويغلب أن ما أوقعهما في هذا الوهم هو الخريطة العامة الإنكليزية لمسح فلسطين الغربية في قسمها الخاص بالقدس (ص 343). ويبدأ هذا الوادي مساره على ارتفاع 808 أمتار، فوق طريق يافا المتجهة إلى دار الأيتام السورية، بمنحدر رطب كانت فيه البئر المسماة "بئر أبو العظام"، وحلت في محلها اليوم بئر أكبر. وتسمى بداية هذا الوادي، نسبة إلى البستان المجاور لها من الشمال، "وادي القلوبي". واللافت أن قرية "لِفْتا" كانت ذات يوم مالكة لجميع هذه الأراضي. ومن المهم أن تتحدد عاجلاً الحدود بين الوحدات الإدارية الواقعة في منطقة القدس، بحيث يتبين اتصال الحدود بين لِفْتا وشعفاط والعيسوية والطور والعيزرية وسلوان والمالحة. وكنت قد صرفت النظر، للأسف، عن بيان هذه الحدود.

يجب أن نعود الآن فتحدث عن الأحوال المائية للوادي الذي وصفناه كله. وينبغي أن نؤكد أول الأمر أنه لا يجري في هذا الوادي جدول يعبره كله من غير انقطاع، ولا حتى في المواسم الشتوية التي يشتد فيها هطول المطر. كما لا يوجد لهذا الوادي مجرى واحد متصل يمكن أن يجري الماء فيه كما يجري في سائر الوديان "الجافة" الأخرى<sup>(113)</sup>؛ فالوادي لا ينحدر انحدارًا كافيًا يتيح ذلك، كما أنه غير منتظم بدرجة كافية لأن أكوامًا من التراب تجمعت في المناطق الأكثر استواءً والأكثر عرضًا من الوادي، بحيث باتت تمتص الماء الهابط إليها من أعلى الوادي، مشكِّلةً برَكًا صغيرة أو كبيرة. وتُرى مثل هذه التجمعات المائية بعد مطر غزير في أماكن مثل "خَلَّة عَزَّام" الواقعة جنوب كرم أبراهام (Abrahmas Vineyard) الذي أصبح في ما بعد المدرسة الإصلاحية (Reformatory School) التابعة للحكومة، ثم في

(113) يُقارن الملاحظات المتوافقة التي أبداهما كلٌّ من:

Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 28; Thomä, *ZDPV* (1908), pp. 274ff.



"حَلَّة سور تقي" فوق مستعمرة "بيث إسرائيل". ويتجمع الماء أيضًا بصورة خاصة في "بِرْكَةِ النِّقَاعَةِ" المتداعية التي يصلها أيضًا سيل من الماء يجري مع طريق "بيت حَنِينًا". وتوجد، إلى ذلك، تجمعات للماء في بعض مواضع من "وادي الجوز". ولا يشمل حديثنا، بطبيعة الحال، المياه العادمة التتنة الرائحة الآتية من الضاحية الشمالية للمدينة التي حولت الحكومة البريطانية من خلالها الوادي مؤخرًا إلى بالوعة<sup>(114)</sup>. ويجري سيل من "راس المشارف" عبر الوادي من "أَرْض السُّمَار"، ثم يمضي في الوادي الرئيس، لكنه يعود فيغض في حوض وادي "القاعة" العريض. ويقال إن المطر يجري هنا أحيانًا في فصل الشتاء لفترات طويلة، ولكنني لم أر ذلك بنفسني قط. وفي الحقيقة، رأيت جدولًا صغيرًا يقطر شتاءً من "عين الصُّوَّان" هابطًا إلى "القاعة"، ويختفي في حوض "بِير القاعة". ومثلما هي الحال عند "القاعة"، فكَذَلِكَ لا يوجد في الأسفل مجرى حقيقي للنهر حتى يبلغ إلى سدّ الوادي عند قبر مريم، وهناك يسيل ماء المطر المتجمع في الأعلى من خلال قبو. ودلت دراسات تومي (Thomä)<sup>(115)</sup> على أن إحدى القناتين اللتين تنتهيان في هذا القبو تأتي من الأرض المغروسة بأشجار الزيتون الواقعة في الأعلى، في حين تأتي الأخرى من أمام قبر مريم من دون أن يكون هناك أي محاولة منظمة لجمع الماء الواصل من الوادي. ويجري الماء بعد ذلك في قناة قصيرة مسوّرة تصب في أرض البساتين الموجودة تحت الجسر، لتملأ حوضًا موجودًا هناك، إلا أن الخريطة الإنكليزية الجديدة تُظهر أن القناة تمر بأرض البساتين كلها. وتصب هنا أيضًا مياه عادمة آتية من منطقة "بِرْكَةِ بَنِي إِسْرَائِيل" في المدينة. ثم يبدأ سيل ماء طبيعي بعد ذلك، على مسافة قصيرة من فوق الجسر الثاني الموجود على الوادي، عند قبر أبسالوم، ويجري حتى منطقة "عين أُم الدَّرَج". وبداية هذا القسم قديمة جدًا، ويُستدل على ذلك من التجويفات التي خلفها الماء في الصخر عبر

(114) يُنظر:

Ashbee, *A Palestine Notebook* (1923), pp. 205, 208,

وقد اضطر مؤلف هذا العمل إلى ترك وظيفته الرسمية في فلسطين بسبب هذه الروائح.

(115) ZDPV (1908), p. 275.

يُقارن:

Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 35.

الزمن. غير أن الماء لا يجري هنا إلا عقب الأمطار الشديدة. ولكن تنقيبات واران دلت على أن قاع الوادي كان يقع أصلاً على بعد 32 مترًا غرب موقعه الحالي، كما كان أعمق من ارتفاعه الحالي بمقدار 10.21 أمتار<sup>(116)</sup>. والواد مطمور في المسافة التالية، ولا يتجدد مجرى الوادي إلا في المنطقة المقابلة لبركة شِلَوَّاح على الطرف الشرقي للبساتين، ويجري حتى يصل إلى المنطقة القريبة من "بِير إِيُوب". وبعد أن يختفي هنا، يعود فيظهر على مسافة قصيرة أسفل البئر، ثم يتابع مسيره في "وادي النار" من دون أي انقطاع تقريبًا. وهنا، لا يجري الماء إلا إبان المطر الغزير أو بعده. وفي المقابل، نشأ في عام 1904 مجرى دائم للماء التين الرائحة عندما أُعيد استخدام قناة قديمة لتصريف مياه المجاري الآتية من المدينة. وتمتد هذه القناة إلى الجنوب قليلًا من "عَيْن أُم الدَّرَج"، عبر تلة مدينة داود آتية من القدس بعد أن كانت تصب قرب بركة "سلوان". وتمر القناة من تحت البساتين، وتصب في مجرى السيل في تلك النقطة تمامًا التي يعود فيها السيل فيبدأ بعد قرية سلوان. وبناء عليه ينشأ هنا في الشتاء، بما ليس فيه مصلحة القرية بطبيعة الحال، سيل صغير من الماء القذر الذي يجري جريانًا مستمرًا، ويمر مأؤه من عند "بِير إِيُوب" قبل أن يغور في آخر الأمر في مجرى "وادي النار".

ولا بد أن نتحدث هنا عن قناة الماء في زمن الهيكل الأخير<sup>(117)</sup> التي كانت تصب الدم الذي يتخلف من الأضاحي المقدمة على المذبح والمخصصة للحرق، وكذلك الطيور التي كانت تقدم كفارات، ولم يكن من الجائز حرقها على المذبح (سفر اللاويين 8:4 وما يليها)<sup>(118)</sup> في وادي قِدْرُون، حيث كان الدم يباع سمادًا لأصحاب البساتين<sup>(119)</sup>. وقد بدأت هذه القناة عند المذبح، ويغلب أنها القناة نفسها التي تجري شمالًا من عند الطرف الشمالي للصخرة المقدسة<sup>(120)</sup>، حتى

(116) Warren, *Excavations*, Pl. X. XXVI.

(117) Schek. IV 2.

(118) Tos. Temur. IV 16.

(119) Jom. V 6, Midd. III 2, Meil. III 3, Tos. Zeb. VI 9, Meil. I 16, b. Ab. z. 44<sup>a</sup>.

(120) يُنظر:

Dalman, *Neue Petra - Forschungen und der heilige Felsen von Jerusalem*, pp. 120f.

تنتهي إلى خزان ماء مستطيل، اسمه "بِير الجَنَّة" <sup>(121)</sup> الذي كان له، ولا بد، مخرج يصب شرقاً في وادي قَدْرُون. وكانت هذه القناة تُشطف بماء يأتيها من خزانات أخرى للماء ولَمَّا كان للمعبد قناة متصلة بعين ماء (يُنظر أدناه، D 1)، كانت المياه تصب هي أيضاً في هذه القناة.

وفي السنوات كثيرة المطر، تنشق عين ماء من تحت "بِير إِيُوب" وتجري إلى مسافة قصيرة، ويعقد الناس مهرجاناً شعبياً صغيراً احتفاءً بانبثاقها <sup>(122)</sup>. ولا يتدفق هذا الماء الذي يكون على مستوى الماء في نفق البئر من نفق البئر نفسه، وإنما من الأرض على مستوى ينخفض 47 متراً عن ذلك، جاريًا في "وادي النار"، وينضم إليه الماء الخارج من العين الشتوية المسماة "عين اللوزة" (ص 163) التي يكون ماؤها أحياناً أقوى جرياناً من مائه، ولكنه لا يصل في كثير من الأحيان إلى أبعد من بساتين "وادي السَّوَاخِرَة". ولكنني رأيت هذا الجدول يتدفق تدفقاً شديداً في شتاء 1911 عند "دير مار سابا"، إذ كان شتاءً كثير المطر <sup>(123)</sup>، بحيث بدا لي أنه بلغ في جريانه البحر الميت. ومع ذلك، فلن نجد عربياً يصف هذا الماء بأنه جدول ("سِيل")، وإنما يطلق العرب هذه التسمية على الوادي الجاري نفسه (يُنظر ص 8).

لا يمكن أن ينبثق هنا جدول من عين ماء مهما بلغ ضعفه، إلا إذا كان متصلاً بـ "عين أم الدَّرَج" في الفترات التي لا يحول فيها ماؤها لري البساتين، وعندما يكون مستوى الوادي منخفضاً حتى يتيح انسياب الماء إليه انسياباً طبيعياً. لكن الجدول الناشئ على هذا النحو لا يمكن إلا أن يكون جدولاً ضعيفاً قصير الجريان وحتى في الشتاء، حين نسمع خرير ماء العين وهو يجري منحدرًا في الوادي أسفل بركة شيلواح، فإنه لا يجاوز بساتين "سِلْوان". ولا بد أن الأوضاع المائية لم تكن مختلفة كثيراً في الماضي التوراتي. فما كان لسفر حزقيال (1: 47 وما يلي) ليتنبأ

(121) Schick, *Stiftshütte, Tempelplatz*, p. 302.

(122) يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 204f.,

حيث تُذكر جداول ماء أخرى مشابهة منبثقة من عيون شتوية.

(123) تُنظر الصورتان 20، 21 في: Ibid.

بأن جدولاً سيجري في المستقبل الذي يحمل معه الخلاص من الهيكل في اتجاه البحر الميت، وتمكن السباحة فيه، لو أنه كان في القدس ما يكفي من الماء. وما كان زكريا (8:14) ليؤكد أن المياه التي ستبعث بها القدس نحو البحر الميت مرة، ونحو البحر الأبيض المتوسط مرة أخرى، ستجري في الصيف والشتاء، لو كان لهذه المدينة جدول ماء دائم له قدر من الأهمية.

وتجد في كتاب إخنوخ (2:26 وما يليها) [من أسفار الأبوكريفا] شهادة إيجابية على المياه الجارية في القدس في القدم، لكنها غير واضحة جداً؛ فالكتاب يتحدث عن الماء الذي يجري جنوباً من الجهة الشرقية للجبل المقدس، وعن ماء الوادي الواقع بين هذا الجبل والجبل الأعلى منه إلى الشرق، في حين ثمة وادٍ جاف ثالث بين هذا الجبل الأخير وجبل ثالث منخفض الارتفاع إلى الغرب منه. ولا بد أن يكون الوادي الأخير الذي يوصف بأنه وادي جهنم، هو نفسه وادي إبن هِنُوم. وبناء عليه، يكون الجبل الثالث هو "جبل دِير أبو ثور" الذي يقع إلى الغرب من الامتداد الجنوبي لجبل الزيتون. أما الجبل الأول، فهو من دون شك، جبل الهيكل. وربما كان الماء الجاري من جهته الشرقية هو جدول الهيكل الذي ذكره سفر حزقيال، والذي يجب أن نفرقه عن ماء "عين أُم الدَّرَج"، لأن هذا الأخير ينبثق في الوادي بين جبل الهيكل وجبل الزيتون. فإذا قيل إن المقصود هنا ليس جدول الهيكل الذي ذكره سفر حزقيال، فلاحتمال الباقي، علاوة على جِيحُون، هو الماء الجاري شتاء في الوادي، والآتي، ربما من شمال فلسطين<sup>(124)</sup>، وقد اكتسب اسمه من "نَحْل قِذْرُون" فحسب<sup>(125)</sup>. ولا تعني كلمة "نَحْل" العبرية بالضرورة "واديًا ذا جدول"، كما جاء في [معجم] غيزينيوس بول (Gesenius - Buhl)؛ إذ إن [شواهد العهد القديم] في سفر التكوين (19:26)، وسفر إشعيا (5:57)، وفي سفر أيوب (6:30) لا تقصد ذلك بالتأكيد، وإنما تقصد واديًا أو مجرى يمكن أن

(124) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, p. 43.

(125) إذا جاز لنا أن نقرأ "غرب" الجبل المقدس بدلاً من "شرقه"، لكان أحد الواديين المرويين هو وادي المدينة مع الماء الخارج من [بركة] سلوان، وكان الوادي الثاني هو وادي قِذْرُون مع [بركة] جِيحُون.

يجري الماء فيه، حتى لو اقتصر ذلك على الأوقات التي يهطل فيها المطر<sup>(126)</sup>. ويؤكد يوسفوس<sup>(127)</sup> أنه لا يوجد في القدس إلا عين واحدة، هي عين شيلواح [سلوان]. وهو يقصد بذلك الماء النازل من بركة جيحون عبر قناة حزقيا. وما كان ليسكت عن ذكر أي مصدر آخر للماء لو كان في القدس عدا هذا جدول آخر دائم الجريان وله قدر من الأهمية. وعلى الرغم من أنه - متابعاً منه للترجمة السبعونية - يصف وادي قِذرون مرتين بأنه *σορραμειχ*، إلا أنه لا يسميه بهذه التسمية في كتابه **حرب اليهود**<sup>(128)</sup>، وإنما يكتفي بتسميته *νώρδεκ*، أو "وادي (γζαράφ) القِذرون". أما الترجمة السبعونية، فتترجم كلمة "نَاحِل" [العبرية] بكلمة *σορραμειχ* [اليونانية] عندما تصف المجاري المائية الدائمة لنهر الزرقاء ووادي الموجب ونهر المقطع. وكذلك الأمر عند الحديث عن أنها جداول الزيت في سفر ميخا (7:6)، فلا يبدو أن المقصود هو الوديان التي تجري شتاءً فحسب. ومن الممكن، في أي حال، أنهم اعتبروا "قِذرون" أيضاً جدولاً دائماً، وأن "عين أم الدَّرَج"، بناءً على ما ذكر أعلاه، والجدول الصغير الذي كان ينبعث منها ذات يوم، كانت السبب في وصف الوادي بأنه "نَاحِل". ولكن، كلما مر الزمن كان الوادي الواقع شرق القدس يتخذ شيئاً فشيئاً شكل جدول شتوي كان انسيابه في الماضي أفضل من انسيابه اليوم، وكان الماء يجري فيه من غير أن يعترضه شيء. ومن الراجح جداً أن الأماكن التي كان يتجمع فيها الماء، في "النَّقَاعَة" و"أَرْض السُّمَار" و"القَاعَة" كانت قادرة على تشكيل مثل هذا الجدول، كما كان يمكن إمداد حوض "الميدان" بالماء من خلال رافد يأتيه من الجهة الغربية، بحيث كان ماؤه يمر بمدينة داود باعثاً خريره بوضوح. وكان إويخيريوس (Eucherius)<sup>(129)</sup> أكد أن جدول وادي قِذرون لا يجري إلا بماء المطر. وحمل الخيال الجامح الناس على القول إن الماء قد يعلو في الوادي أحياناً، بحيث يمكن أن يُغطَّس الجالس عالياً على تلة القدس الشرقية قدميه فيه<sup>(130)</sup>.

(126) يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, pp. 200ff.

(127) *Antt.*, VIII 1, 5; IX 7, 3.

(128) *Bell. Jud.*, V 2, 4; 4, 2; 6, 1; 7, 3; 12, 2; VI 3, 2.

(129) Geyer, *Itinera*, p. 127.

= (130) j. Taan. 67<sup>a</sup>, compare Tos. Taan. III 1.;

وهو ما لا يمكن، بطبيعة الحال، حتى لأعتى الأمطار أن تأتي به يومًا. ويغلب أن "قَدْرُون" نُعت بأنه "جدول أسود"، لأنه تلّون بترية "أرض السُّمار" الداكنة اللون، وبما كان يلقي في الوادي من الرماذ ومن النفائات. وإلى ذلك، فلا بد أنه كان يتلقى في الزمان القديم مياهًا قذرة من المدينة. ولا نقر القول إن من شواهد قذارة الوادي قول عكيفا<sup>(131)</sup> إن قبور الملوك وقبر خُلْدَة جُعِلت في المدينة لأن تجويفًا كان يصب النجاسة في وادي قَدْرُون، فالمقصود هنا هو نجاسة متخيلة تتسرب على هذا النحو من المدينة. وكل ما يمكن القول به هو أن وادي قَدْرُون كان يعد المكان الملائم لرمي كل ما هو نجس وقذر. ولكنَّ أركُلف (Arkulf)<sup>(132)</sup> يروي أنه كانت تقام في 15 (أو في 12) من أيلول/ سبتمبر سوق كبيرة في القدس، ثم يهطل في ليل اليوم التالي مطر شديد يشطف قذارة الدواب التي يركبها الناس أو تحمل متاعهم إلى وادي قَدْرُون. فإذا كانت هذه السوق تقام في 12 أيلول/ سبتمبر، فإن المطر الذي ينظف السوق يتعلق إذًا باليوم الذي يسبق عيد الصليب وعيد النذر في كنيسة القيامة<sup>(133)</sup> الذي يصادف 14 أيلول/ سبتمبر، أي أنه يتعلق بيوم يُعتبر حتى الآن في تصورات الناس الشعبية بداية للخريف والهطول المبكر للمطر<sup>(134)</sup>.

ويمكن رؤية المجرى الأدنى لوادي قَدْرُون حتى "بِر إِيُوب" في الصور الجوية 782. 809. RA 2 D، وأما المنطقة الأعلى من "بِر إِيُوب"، فيمكن رؤيتها في الصورة 2 D كذلك، ثم في الصور 792. 841. 840 D 16 = M 776، 839. 841. 840 D 3 = M 776، 788. 796. 826. 825 D 12 = M 788، 781. 796. 826. 825 D 14 = M 788، 303 Nr. 92 RA، و"وادي الجوز" 801، 301 Nr. 398. ويمكن رؤية وادي بيزيثا الفرعي في الصور 779. 801. 841. 840 D 4 = M 779، 769. 793. 801. 841. 840 D 13 = M 769، 789. 793.

= ويُنظر أعلاه، ص 124.

(131) j. Naz. 37<sup>d</sup>.

(132) Geyer, *Itinera*, pp. 225f.

(133) يُنظر:

Aetheria and Geyer, *Itinera*, p. 100;

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 374

(134) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 28, 40, 90, 93f., 116.

يصب في حوض وادي "سلوان" واد ثان جارٍ من الشمال، في اتجاه جنوب شرقي، ويُسمى هذا الوادي وادي المدينة. ومصبه (F 6) غريب، فهو لا يجري في حوض الوادي على مستوى الأرض، وإنما ينزل إليه من مسقط ارتفاعه 11.5 مترًا. وهذا وضع غير طبيعي بالتأكيد؛ إذ لو كان كذلك لكانت مياه الأمطار الجارية من هنا أزاحت ذلك الحاجز من زمن طويل. والحقيقة أن مصب الوادي مسدود بحاجز صناعي يُظهر السور الذي يسنده من جهته الغربية، وبات اليوم سدًا تمر فوقه واحدة من طرق المواصلات الرئيسة. ويجب أن نفترض أن هذا هو المكان الذي أُقيم فيه أقدم سور حاجز، مع أنه لم تجر حتى الآن تنقيبات دقيقة في هذا الشأن<sup>(135)</sup>. وقد دلت تنقيبات بليس<sup>(136)</sup> على أن سورًا ثانيًا كان موجودًا ذات يوم شرق هذا السور، وكان معزّزًا بدعامات عرضية، ما يذكّرنا بالسور المزدوج المذكور في أسفار الملوك الثاني (4:25)، وإرميا (4:39)، وإشعيا (11:22). وجاء في هذا السفر الأخير أن الناس بنوا في عهد حزقيا بركة ليجمعوا فيها الماء الذي كان يُجمع في بركة أخرى، وأُسميت البركة "العتيقة"، بحيث تكون البركة بين السورين بديلة من تلك البركة. وبحسب ما هو متوافر بين أيدينا من معلومات، كان طول هذه البركة 80 مترًا تقريبًا، وعرضها 18 مترًا تقريبًا، وكان يمكن ملؤها بالماء حتى ارتفاع 12 مترًا تقريبًا، ما يعني أنها كانت تتسع لنحو 17280 مترًا مكعبًا. وبما أن هذه البركة تسمى في سفر إشعيا (9:22) "البركة السفلى"، فلا بد أنها تقابل "البركة العليا" المذكورة في السفر نفسه (3:7؛ 2:36) وفي سفر الملوك الثاني (17:18)، والتي اعتقدنا أنها موجودة شمال التلة الغربية (ص 69). فإذا ما وقع حوض تجميع الماء الجديد هذا بين السورين، فلا بد أن البركة العتيقة كانت أعلى السور، وبناء عليه تكون هي خزان الماء الذي لا يزال يُعرف حتى اليوم باسم

(135) يُقارن:

*PJB* (1918), pp. 62f.

(136) Bliß, *Excavations at Jerusalem (1894-1897)*, pp. 96ff.

يُقارن:

*PJB* (1918), pp. 60ff.

"بِرْكَة الحمرا" (البركة الحمراء)<sup>(137)</sup>، مع أن أرضيته تُستخدم منذ عدد من السنوات لزراعة الخضروات، بعدما أصبحت مياه المدينة العادمة تُصَرَّف منذ عام 1904 بطرق جديدة (يُنظر أعلاه، ص 184). ولم أر البركة مملوءة ماء إلا في صورة قديمة لها. وفي أخبار سفر نحميا عن بناء سور القدس، تتحدث الآية (15:3) عن هذه المنطقة، في حديثها عن بركة "هَشِيلَح" وبستان الملك. ويبدو أن البركة نفسها تسمى "بركة الملك" في موضع آخر من السفر نفسه (14:2). وبما أن الحديث في هذا الموضع [من العهد القديم] يقتصر على ذكر السور، فلنا أن نتساءل إن كان المقصود بالحديث هنا البركة الجديدة أم البركة العتيقة في زمن حزقيا. فإن كانت الأخيرة هي المقصودة، فيكون المراد بذلك "بِرْكَة الحمرا". وفي الواقع، تقع فوق هذه البركة في هذه المنطقة بركة أخرى أصغر حجمًا، تبعد حوالي 80 مترًا عن سور المدينة القديم، وتسمى اليوم "بِرْكَة سلوان". وقد دلت التنقيبات على أنها تمثل الجزء الأوسط من ساحة مربعة محوطة بالأروقة المعمدة، مساحتها 23x23 مترًا، ربما كان يحيط بها مجرى مائي يأتيه الماء من القناة على نحو بدائي كما هي الحال في عين "لفتا"، ثم حلت في ما بعد محلها البركة المزدوجة والتي وصفها أنطونيوس<sup>(138)</sup>، والتي كان يغتسل فيها الرجال والنساء طلبًا للبركة. وبُنيت هذه المنشأة في القدس أول الأمر في أثناء الفترة الرومانية، ولا بد أنها نفسها مبنى تيترايمفوم الذي ذكرت كرونيكن باسكاله (*Chronicon Paschale*) [عرض للأحداث وفقًا لتسلسلها الزمني ظهر في عام 630 في الإمبراطورية الرومانية الشرقية باللغة اليونانية] أن هادريان بناه. أما الحوض الذي اكتشفه غوته<sup>(139)</sup> في عام 1882 إلى الشرق منه، وهو بقياس 9x3 أمتار، فلا بد أنه من بقايا منشأة [مائية] أقدم كانت توجد على عمق أدنى بمقدار متر واحد من المنشأة الحالية التي ربما كانت البركة التي ذكر سفر الملوك الثاني (20:20) أن حزقيا

(137) ربما كان المعنى المقصود "البركة ذات الماء الأحمر". يُقارن:

Bauer, *Das Palästinische Arabisch*<sup>4</sup>, § 79, 3,

ولا بد أن نأخذ في الاعتبار أن كلمة "أحمر" تعني في العربية اللون البني أيضًا. وبناء عليه، يمكن وصف التربة البنية بأنها "حمراء"، كما يمكن وصف الماء الذي لونه التربة البنية بأنه "أحمر" أيضًا.

(138) Geyer, *Itinera*, p. 176.

(139) Guthe, *Ausgrabungen bei Jerusalem* (1883), pp. 59ff.; Taf. II.



قد بناها، بركة سلوام (باللهجة المسيحية الفلسطينية "شِلْوَحَا") المذكورة في إنجيل يوحنا (7:9، 11). ويستنتج يريمياس<sup>(140)</sup> من الشواهد اليهودية<sup>(141)</sup> أن هذه هي ماء العين الوحيدة في القدس بحسب شهادة أنطونيوس<sup>(142)</sup>، وبحسب العقيدة اليهودية التي لها القدرة على التطهير والإتيان بالمعجزات، وإن كانت هذه الشواهد تكتفي في الواقع بالقول إن على الناس التزام الطهارة الشرعية. ففي هذه البركة، كما هي الحال في البركة التي حلت في محلها اليوم، كانت تصب قناة حزقيا الصخرية (يُنظر أعلاه، ص 171)، وتملؤها بماء "عين أم الدَّرَج" الذي ما كان يمكن الوصول إليه حينذاك إلا هنا. وحتى اليوم، لا يزال الناس يصفون مصب القناة بأنه "عين سلوان"، أو بعبارة أدق، "عين سلوان التَّحْتَ"، على الرغم من أن في الإمكان الوصول إلى العين في المكان الذي تنبثق فيه. ويتبين من الطريقة التي صُبط فيها اسم القناة في إنجيل يوحنا (7:9، 11)، وكذلك من الطريقة التي ذكرت فيها المصادر اليهودية ماء العين (يُنظر أعلاه)، وكذلك من الطريقة التي ذكر فيها يوسفوس اسم العين (Siloas) (Siloa)<sup>(143)</sup>، أن اسم القناة [العبري] "شِلْوَحَا"، الذي يغلب أن صيغته الآرامية كانت "شِلْوَحَا"، قد أُطلق على قناة حزقيا وعلى البركة أيضًا. وبناء عليه، ينبغي أن تُقرأ عبارة "بَرِيخَة هَشْلَح" في سفر نحemia (3:15) في صورة "بَرِيخَة هَشْلَوَح"، وينشأ عن ذلك أن البركة الموجودة عند السور الحاجز كان اسمها ذات يوم بركة شِلْوَحَا، إما لأن إحدى أكثر قنوات ماء العين قدمًا كانت تصب فيها، وإما لأنها كانت تنتفع من الماء الخارج من قناة حزقيا الصخرية على نحو ما<sup>(144)</sup>. وفي أي حال، تعد البركة الموجودة عند السور الحاجز أقدم منشأة لجمع الماء في هذه المنطقة، فما إن سد سور المدينة طرف الوادي، حتى كان من الطبيعي أن يتخذ الناس سور المدينة سدًا يجمعون ماء المطر خلفه. نعم، كان من الممكن أن يسد الناس الوادي عند الطرف الجنوبي لتلة صهيون عندما كانت

(140) Angelos I, p. 162.

(141) يُنظر أعلاه، ص 172.

(142) Antoninus, p. 172.

(143) Bell. Jud., II 16, 2; V 4, 1. 2; 6, 1; 9, 4; 12, 2; VI 7, 2; 8, 5.

(144) لسنا نعرف على وجه اليقين هل كان الذين ضبطوا النص بالحركات عرفوا أن اسم "بركة شِلْوَحَا" سيطلق في ما بعد على بركة غير هذه البركة، فتجنبوا لذلك تسميتها باسم "شِلْوَحَا".

السكنى مقتصرة عليها، فيخزنوا بذلك قدرًا أكبر من الماء كي يستفيدوا منه في أول الصيف بعد انقطاع المطر في ري البساتين الواقعة أسفل السد في حوض الوادي. وما إن بات هناك قنوات متفرعة من عين جيحون، حتى زادت طاقة السد التخزينية، بل بات الماء يكفي خلال فترة الصيف كلها. وربما كان الحوض الذي أُقيم "بين السورين" خشية الحصار الآشوري (سفر إشعيا 11:22؛ يُنظر ص 189) مغطى وقادرًا بطبيعة الحال على الحفاظ على الماء المخزن، خلافًا للبرك التي كانت مكشوفة حيث يتبخر الماء منها<sup>(145)</sup>. وما عاد حوض الماء، الذي كان اسمه "بركة الحمر"، يؤدي هذه المهمة اليوم، لأن بقية مجرى الوادي خارج سور المدينة باتت مطمورة من الجهة العليا، ويفصل السور بينها وبين امتدادها في داخل المدينة. ولا بد أن ماء الوادي كان يملأ البركة في كل شتاء من غير عناء يوم كان لا يزال مفتوحًا على طوله، وقبل أن يُزرع بالمزروعات. وكان الماء، قبل أن يكون هناك سد، قادرًا على البحث لنفسه عن طريق خلال حوض الوادي، ليتحد مع الماء الآتي من وادي قِدرُون. واليوم، لا توجد قناة ماء تصل وادي المدينة بـ "وادي النار"، فيما تُشقّق المصاطب وسلاسلها الحجرية مجرى الماء الخارج من بركة شلواح [فيتوزع الماء] على البساتين الواقعة في الحوض.

ترقى الأرض اليوم في مكان الوادي القديم حتى سور المدينة من 635.41 مترًا إلى 726.30 مترًا، في حين كان ارتفاعها أصلًا، بحسب وارن، 621.5 مترًا عند مخرج الوادي، و691.6 مترًا تحت سور المدينة. ولا مبالغة في الرقم الأول؛ فقد دلت تنقيبات بلس<sup>(146)</sup> على أن قاعدة السد الخارجي للوادي تقع على عمق 70 قدمًا، أي 21.34 مترًا، تحت مستوى الطريق التي تجري من هناك اليوم، أي أن ارتفاعها كان 614 مترًا فحسب. وهذا يعني أن الوادي كان يرقى في مسافة مستقيمة مقدارها 550 مترًا، ما مقداره 77.6 مترًا، أي بارتفاع 0.14 مترًا في المتر الواحد، الأمر الذي يفسر أن الطريق الصاعدة إلى الوادي كانت تتضمن في

(145) يُقارن:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 524ff.

(146) Bliß, *Excavations at Jerusalem*, Pl. XII.

بعض أجزائها أدراجاً<sup>(147)</sup>. وهنا، لا يعود أحد يتحدث عن "وادي"، أو عن "خَلَّة"، بل عن "الجور"، ومفردها "جورة" (ص 7، 10)، خلافاً للأراضي الواقعة على المرتفعات شرقاً وغرباً المسماة "الضهورَة" و"البواطن" (ص 88، 128). ومن داخل السور يبدأ امتداد الحوض من خلال بساتين "حارة المغاربة" (الشمال الأفريقيين)، ويقطع الحوض مرة أخرى السد الذي يزيد ارتفاعه على 9 أمتار، وتجري عليه الطريق المسماة "طريق باب السِّلْسِلَة" المتجهة إلى ساحة الحرم القدسي (E 6). ويقسم الطمم والأتربة التي راكمها هذا الحاجز الوادي قسمة واضحة إلى نصفين: شمالي وجنوبي. ولا يستحق إلا الجزء الشمالي من الوادي بأن يسمى وادياً. وبالفعل يُطلق اسم "إلواد" على الطريق المتجهة إلى باب دمشق وحتى مشفى الهوسيس النمساوي<sup>(148)</sup>. ويذكر مجير الدين<sup>(149)</sup> أن الاسم الأصلي للوادي ربما كان "وادي الطواحين"، ما يدل على أنه كانت فيه طواحين للحنطة تديرها الحمير. ويشتمل هذا الحاجز الذي يقسم الوادي على طرف الجسر المسمى "قوس ويلسون"، وهو الجسر الذي كان يوصل يوماً إلى ساحة الهيكل المذكراً بأن هذا هو المكان الذي كان فيه سور القدس الشمالي يتصل بالهيكل أيام يوسفوس، فاصلاً المدينة القديمة وقتذاك عن ضاحية المدينة (يُنظر ص 85)، ومذكراً كذلك بأن الرواق المعمد للجمنازيوم (Xystos) في مدينة القدس في أيام هادريان كان يقع إلى الجنوب منه<sup>(150)</sup>، وكان، على الأرجح، المكان الفخم الوحيد في القدس حينذاك الذي كان يصلح ليكون مكاناً للاجتماعات العامة<sup>(151)</sup>. وربما كان هذا المكان، كما يستدل على ذلك، هو المكان الذي يُستخدم فيه الجمنازيوم للتدريبات البدنية، والذي كان الناس يتدربون فيه عراة، فيضطر اليهود

(147) Bliß, *Excavations at Jerusalem*, pp. 140f., 151ff.

(148) يُنظر:

Sandreczki, *ZDPV* (1883), pp. 62, 67ff.

(149) الأنس الجليل بتاريخ القدس والخليل، مجير الدين الحنبلي العلمي، ص 404.

(150) *Ant.*, XX 8, 11; *Bell. Jud.*, II 16, 3; V 4, 2; VI 3, 2; 6, 2; 8, 1.

(151) *Bell. Jud.*, II 16, 3.

فيه إلى ستر ختانهم<sup>(152)</sup>. وذكر يوسفوس<sup>(153)</sup> أن ال-ἱεροσολαίμ (أي دار بلدية القدس، كانت في هذا الموضع الذي يقابل، من دون شك، مجمع كبار الكهنة المسمى السنهدرين المذكور في إنجيل لوقا (66:22)، وفي سفر أعمال الرسل (5:4) وما يليها؛ 12:6؛ 30:22). وقد جاء في إحدى وثائق البريثة<sup>(154)</sup> [براني، خارجي، (أي المشنا الخارجية، وهي الفتاوى التي لم يدرجها الحاخام يهودا الناسي في كتب المشنا.)] أن هذه الوحدة الإدارية العليا عند اليهود انتقلت قبل تدمير الهيكل بأربعين عامًا من مكانها الأصلي "القاعة المكعبة" في رواق الهيكل الداخلي، إلى "الحوانيت" (بالعبرية: "חנויות"). وفي موضع آخر<sup>(155)</sup>، يُدرج هذا الانتقال، ضمن سلسلة من عشرة انتقالات، ترد "مدينة القدس" في المحل الثالث منها. ويوحي هذا الخبر بأن "الحوانيت" كانت جزءًا من الهيكل<sup>(156)</sup>، لكنّ الواقع هو أن يوسفوس يتحدث عن موضع من الهيكل يقع خارج حدوده. وما "الحوانيت" إلا اسم لذلك القسم من المدينة الذي كان مخصصًا، في المحل الأول، للأعمال التجارية (يُنظر أدناه)، بل ربما كان الرواق المعمّد للجمنازيوم نفسه قد بُني ليكون جزءًا من الحوانيت. ولدار البلدية في هذا الموضع وظيفة تشبه وظيفة المحكمة من الدرجة الثالثة التي تتعقد، بحسب التقاليد اليهودية<sup>(157)</sup>، في المدخل، في أبعد ساحات الهيكل.

وفي هذه المنطقة يوجد "الحائط الغربي" للهيكل، أو لـ "جبل البيت" كما

(152) سفر المكابيين الأول (14:1)، سفر المكابيين الثاني (9:2، 12، 14). لكنّ وجود هذا المكان في أسفل القلعة السلوقية كما ذكر سفر المكابيين الثاني (12:4) يمكن أن يدل على أنه كان يقع إلى الجنوب قليلًا.

(153) *Bell. Jud.*, V 4, 2;

ويُقارن:

VI 6, 3.

(154) b. Sabb. 15<sup>a</sup>; Sanh. 41<sup>a</sup>; Ab. z. 8<sup>b</sup>.

(155) b. R. h. p. 31<sup>a</sup>.

(156) لذا رأيتُ أن في الإمكان الافتراض أن موقع البناء كان البازيليكا التي بناها هيرودوس في ساحة الهيكل الخارجية، في:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 309.

(157) Sanh. XI 2; Siphre Dt. 152 (104<sup>b</sup>).

يسمى في المصطلح اليهودي، ويُسمى، بسبب صلاة اليهود عنده<sup>(158)</sup> "حائط المبكى". ويُقال عن هذا الحائط أن "سكن" الرب في الدنيا لا يحدد أبدًا<sup>(159)</sup>، ولن يكون عرضة للتدمير أبدًا<sup>(160)</sup>. ويمثل الحائط قاعدة الهيكل الموسّع، بحيث تعود المداميك الخمسة الأولى الموجودة فوق مستوى الأرض، التي يبلغ ارتفاعها 5.18 أمتار، إلى الفترة الهيرودية، ثم يليها مداميك رومانية، وأخرى عربية. ويوجد تحت الأرض 15 مدمًا، يبلغ ارتفاعها 16.76 مترًا<sup>(161)</sup>. وقد حان الوقت الآن لأن يُكشف عن السور القديم بارتفاعه الكامل، هنا وعند الزاوية الجنوبية الشرقية لساحة الحرم القدسي. فلو أن التنقيبات كشفت عن الأرضية التي كانت ذات يوم تابعة لرواق الجمنازيوم المعمد، لأتاح ذلك لليهود أن يبنوا في المدينة التي كانت لهم في الماضي، [بحسب زعمهم]، وبالتحديد في المنطقة التي كان يقوم فيها مجمع كبار الكهنة، مكانًا للعبادة، يطل على الأجزاء التي يتم الكشف عنها من الحائط، الأمر الذي سينهي الخلاف بين المسلمين واليهود على "حائط المبكى".

إلى الشمال من السد الذي يقسم وادي المدينة، يصب في الوادي من الغرب واد فرعي قصير آتٍ من القمة الغربية، ما يؤدي إلى توسع الوادي وتحوله إلى حوض. وقد كنا تحدثنا في صفحة 72 و77 عن أهمية هذا الوادي الفرعي في تحديد النهاية الشمالية لتلة المدينة الغربية، وكذلك في تحديد موقع غولغوثا. ونكتفي هنا بالقول إن أرضية الوادي، بحسب النقاط التي وضعها كومل على خريطته للأرضية الصخرية المكتشفة جنوب كنيسة القيامة في رافد الوادي المذكور أعلاه، تنخفض من 760 إلى 744 مترًا، في حين أن الكنيسة نفسها تتصب على ارتفاع 756 مترًا تقريبًا. أما قياساتي فدللت على أن الارتفاع الأدق لأرضيتها هو 753.80 مترًا، في حين يرتفع الصخر في كنيسة الجمجمة (Kalvarienkapelle) إلى

(158) يُنظر:

Scha'arē Dim'ā (Jerusalem o. J), pp. 2ff.; Luncz, *Jeruschalajim*, vol. 1, pp. 30ff.,

وفي ما يتعلق ببكاء اليهود عند المكان الذي كان يقوم فيه الهيكل، يُنظر أعلاه ص 121 وما يليها.

(159) Midr. Teh. 11, 3; Schem. R. 2 (10<sup>a</sup>).

(160) Ech. R. 1, 5 (Buber ed. 35<sup>a</sup>); Schir R. 2, 9 (31<sup>a</sup>).

(161) يُنظر:

Warren, *Excavations*, Pl. XXXIV.

758.67 مترًا<sup>(162)</sup>، مبيّنًا في الوقت نفسه الارتفاع الأصلي لتتوء التلة في المنطقة الواقعة شمال الوادي، وإلى الشمال قليلًا من مصب الوادي الفرعي. وفي مقابل قبة الصخرة من الجهة الغربية، تقع في قاع الوادي على عمق 19.8 مترًا تحت مستوى الأرض الحالية، "عين" المياه المعدنية (حَمَام السُّفَا)<sup>(163)</sup> المتصلة بقنوات تحت أرضية التي لم تُدرس دراسة وافية بعد. وكل ما نعرفه عن هذه العين أن غزارتها تتأثر بما يأتيها من المطر.

يبلغ ارتفاع الوادي شمال السد الآن 731.5 مترًا، وكان ارتفاعه سابقًا 712 مترًا، وهو يحوّل اتجاهه هنا، فيسير في اتجاه شمال غربي، ويصل في منطقة باب دمشق إلى 753.7 مترًا، في حين ذكر كومل أن ارتفاعه كان ذات يوم 740 مترًا، وذكر واران أنه كان 732.8 مترًا. ويبدأ الوادي من مكانين في الوقت نفسه، أولهما يبدأ من المنخفض الواقع بين التلة الغربية للمدينة والامتداد الأول للتلة الشمالية<sup>(164)</sup>، وآخرهما من المنخفض الواقع بين هذا الامتداد والامتداد الأوسط، بحيث يبدو الامتداد المذكور محصورًا بين بدايتي التلة الشمالية. ويدل هذا على أن سور أغربيا (ص 94 وما يليها) أحاط بوادي المدينة من جهاته كلها، في حين أنه لم يُرد لسور ضاحية المدينة في عهد هيرودوس أن يفعل الشيء نفسه، وعلى الأغلب أنه قطع الوادي على مسافة 200 متر جنوب باب دمشق (يُنظر ص 109). ويتصل وادي المدينة من جهته العليا بـ"سهل الملك" (ص 91)، ويمكن الافتراض أن هذا الاسم كان يُطلق، في المحل الأول، على المنخفضات المنبسطة التي يبدأ بها الوادي.

لا نجد اسمًا لهذا الوادي بعينه في تراث الإسرائيليين الأوائل، إلا إذا خالفنا سفر يشوع (8:15؛ 6:18) في اعتبار هذا الوادي هو وادي ابن هَنُوم،

(162) يُقارن:

*PJB* (1920), pp. 16, 19; *ZDPV* (1929), p. 121

(163) Robinson, *Palästina*, vol. 2, pp. 159ff.; Tobler, *Denkschriften*, pp. 73ff.; Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, p. 85, Pl. XXII.

(164) رأى واران أنه لا توجد غير نقطة البداية هذه، وأن المجرى الأعلى لوادي المدينة يمس الامتداد الأوسط مسًا فحسب. ويخالفه كومل في ذلك، وهو مصيب في ما يقول. وفي أي حال، فإن الوصف أعلاه يتفق مع الوضع القائم اليوم،

Warren, *Excavations*, Pl. II.

كما فعل بيرش<sup>(165)</sup> ودوران<sup>(166)</sup> وفنسنت<sup>(167)</sup>، بحيث قصر هذا الأخير رأيه هذا على الفترة اليوسوية. وعندما يذكر سفر صفنيا (10:1 وما يليها) "المدينة المزدوجة" (هَمْشِنَة) و"الهاون" (هَمْخَيْش)، فإنه إنما يتحدث عن أقسام من هذا الوادي. ولا يستقيم استخدام المصطلح الأول (يُقَارَنُ أعلاه، ص 111) إلا إذا كانت للقدس ضاحية جعلت حجم المدينة الأصلية مضاعفاً (يُقَارَنُ ص 81 وما يليها). أما المصطلح الثاني فيشير، في ما يبدو، إلى قسم من المدينة منخفض بصورة خاصة<sup>(168)</sup>، يغلب أنه كان في ضاحيتها، والأرجح أنه كان يقع في الحوض المذكور أعلاه، القريب من مصب الوادي الفرعي الغربي في وادي المدينة. ويذكر سفر صفنيا (11:1) أن دكاكين التجار ووازي الفضة كانت هناك. ويُستدل على أنه كان في "المدينة المزدوجة" طرقات للحرفيين من قول سفر نحemia (8:3) إن ممثلي صاغة الذهب والعطارين تولوا ترميم السور. أما يوسفوس فذكر أنه كان في ضاحية المدينة في زمانه سوق للصوف، وورش لصناعة المعادن، وسوق للملابس<sup>(169)</sup>. ويطلق على هذا الجزء من المدينة كله اسم "سوق العوارض الخشبية" (أي ما يقابل في الآرامية "شوقا دشارياتا")<sup>(170)</sup>، وقد اتخذ، على ما يبدو، طابعاً تجارياً حرفياً، ومن هنا وصفه التراث اليهودي بـ "الحوانيت" (كما ذكرها في ص 194 أعلاه).

يبدأ يوسفوس<sup>(171)</sup> وصفه موقع مدينة القدس بالحديث عن واد "φάραγξ" يفصل تلّتي المدينة، ويسمي هذا الوادي الذي يصل إلى عين سلوان "وادي الجبّانين" (ἡ τῶν τυροποιῶν φάραγξ) "تيروبيون". ولا بد من الإشارة هنا إلى أنه يقصد "تلة المدينة العليا" و"التلة السفلى" حصراً، ويفرق بينهما وبين التلة التي

(165) PEFQ (1878), pp. 179ff.; (1882), pp. 56ff.

(166) Germer-Durand, *Topographie de l'ancienne Jérusalem*, p. 2.

(167) *Jérusalem*, vol. 1, pp. 124ff.,

وهو يرى أن الاسم انتقل في ما بعد وأصبح يطلق على "وادي الرابطة"، على نحو يشبه الطريقة التي يتلاعب فيه التراث الإسرائيلي في الفترة المسيحية بالأسماء التوراتية.

(168) بل إن الترجوم يقصد بذلك وادي قَدْرُون.

(169) *Bell. Jud.*, V 8, 1.

(170) *Ibid.*, II 19, 4.

(171) *Ibid.*, V 4, 1.

يقوم عليها الهيكل. وبناء عليه، فإنه لا يقصد وادي المدينة كله، وإنما ذاك الجزء منه الذي يفصل التلة الغربية عن تلة مدينة داود وقلعة الأشوريين، أي أنه لا يقصد إلا النصف الجنوبي من الوادي. ولم يستطع أحد حتى اليوم أن يوضح لنا لم اتخذ الجبّانون ذاك الوادي مكاناً لهم، خاصة أن الجبن ينبغي أن يُصنع حيث يوجد الحليب، أي حيث يوجد الغنم، وليس في عاصمة البلاد. ويجري هذا القول على فلسطين أكثر مما يجري على بلادنا. ويُذكر أحياناً أن النساجين كانوا يسكنون عند باب "الزبل"<sup>(172)</sup>. وربما يمكن أن نستنتج من سفر إرميا (2:18 وما يليها) أن ورش الفخّارين كانت هناك أيضاً؛ فالوادي كان مكاناً للحرفيين، كما تبين أعلاه، من دون أن يعني ذلك بالضرورة أنه كان مكاناً للجبّانيين. وقد تخفي هذه الصيغة اليونانية الاسم الحقيقي للوادي بعدما حولتها الدراسات عن فلسطين في العالم الغربي إلى صيغة "تيرويون"؛ فصيغة "وادي الجبّانيين" بالعبرية يمكن أن تكون "جَي هَمَّجَبَّين"، وبالآرامية "حَلَّتَا د - مَجَبَّانَا". ولا يمكن تفسير الاسم من خلال كلمة "جَبْنُون" العبرية التي تعني "السَّنام" الواردة في سفر المزامير (16:68 وما يليها). وبما أن "باب الزبل" كان يقع ذات يوم عند الطرف الجنوبي للوادي (سفر نحemia 2:13؛ 3:13 وما يليها؛ 3:12)، فمن الممكن أن اسم الوادي كان "وادي الزبل" ("جَي ها - أَشْبُوت")، وأن يوسفوس رأى أن في الإمكان تفسير الاسم بحيث يعني "وادي الجبّانيين"، لأن كلمة "شِفُوت" الواردة في سفر صموئيل الثاني (29:17) تعني متزوج حليب، أي نوعاً من الجبن، كما يفترض الترجوم<sup>(173)</sup>، وليس "الكريما" أو القشدة الغربية على الشرق، كما فهمها فيتسشتاين (Wetzstein) (يُنظر غيزينيوس بول). واقترح بومر (Boehmer)<sup>(174)</sup> تفسير اسم الوادي من الكلمة الآرامية "طُرُوفًا"، التي تعني "جدول الماء ذو التيار الشديد". لكن هذه الكلمة لا ترد إلا في موضوع واحد في الترجوم عن المزمور الأول (3:1)، ويرجح أنها

(172) b. Sabb. 15<sup>a</sup>.

(173) يُقَارَن:

PJB (1919), p. 34;

Schwarz, *Das. Heil. Land* (1852), pp. 192f.

(174) ZNW (1908), pp. 224f.

وكان التفسير أعلاه للاسم قد ورد لدى:



تصحیح لکلمة "طَوفَا" الشائعة، أو لکلمة "طَيَّافَا" اللتين تعنيان (قناة). أما التفسير الصحيح فيغلب أن اسم الوادي كما ورد لدى يوسفوس مبني على كلمة "تُورَف" التي تعني "عورة". ويتفق هذا التفسير مع وصف آبا شاؤول للقسم الأعلى من "القسمين" (ص 108 أعلاه) بأنه غير مقدس لأن فيه "عورة القدس" ("تُرِبَت يِروشالِيم"، ولأن المدينة يمكن أن تؤخذ من هناك<sup>(175)</sup>، أو "لأن الناس كانوا يُخرجون إلى هناك كل ما يعيب القدس" ("كُلُّ تُرْبُوتِ شِلْ يِروشالِيم")<sup>(176)</sup>. وبناء عليه، يكون يوسفوس قد أوَّل "وادي العورة" (بالعبرية: "جِي هَتُورَف"؛ بالآرامية: "حِلْتَا دِثْرَبَا") إلى "وادي الجبَّانين" تكريماً منه للقدس. وجاء في ثناء قديم على القدس عدد عشرًا من خصالها، أنه كان يُحظر في القدس جمع الزبل في أكوام لفرط الحرص على طهارتها<sup>(177)</sup>. لكنَّ هذا الوصف لا يطابق الحقيقة تمامًا، شأنه شأن القول بأن لدغة الأفعى ولدغة العقرب لا تضران في القدس<sup>(178)</sup>، أو أن زوار القدس في العيد كانوا يخوضون في شوارع المدينة حتى الركب في دماء الحمر الوحشية التي كانت تُطعن لتروى من دمائها أسود الملك<sup>(179)</sup>.

ويمكن القارئ الاطلاع على الوادي اطلاقاً عاماً من الصور الجوية  $D 4 = M 790, D 5 = M 777, D 6, M 789, 791, 793$ ، ويمكن الاطلاع على القسم الجنوبي وحده من خلال الصور الجوية 789. 793. 791. 838. 841. 840. 839. M.

#### 4 - وادي إِبْنِ هَنُوم

ينبغي أن يُعدَّ "وادي الرَّبَّابة" (F6) الذي يصب في حوض "سلوان" من الجهة الغربية تفرعاً من الوادي الرئيس. وقد اتخذ هذا الوادي اسمه ذاك حتى وصوله

(175) j. Sanh. 19<sup>b</sup>, Tos. Sanh. III 4, b. Schebu. 16<sup>a</sup>,

يُقارن:

PJB (1918), p. 63

(176) Meg. Taan. VI, Scholion.

(177) b. Bab. k. 82<sup>b</sup>; Ab. R. N. 35; Tos. Neg. VI 2.

(178) Ab. V 5.

(179) Tos. Eduj. III 2; j. Schek. 51<sup>a</sup>; b. Men. 103<sup>b</sup>.

إلى بركة السُلطان، وشُبه بآلة الكمان العربية وهي "الربابة"<sup>(180)</sup>؛ إذ يشبه شكله شكل مقبض الربابة، في حين يشبه حوض "سلوان" الذي يخرج منه الوادي شكل صندوق الربابة نفسها. وقاع الوادي مزروع، وفي غير موضع مغروس بأشجار الزيتون، وتقطعه سلاسل المصاطب الحجرية، فلا يمكن أن يغمر الماء أرض الوادي، كما لا يُتوقع أن تمر عبره قناة ماء متصلة. وإذا نظرنا إلى الوادي من أوله، من عند تفرع الطريق على الطرف الغربي لحوض "سلوان"، وجدنا قاع الوادي يصل في منعطف الوادي جنوب الزاوية الجنوبية الغربية للمدينة الحالية، إلى 600 متر، من ارتفاع 627.1 مترًا إلى ارتفاع 696.3 مترًا، أي حوالى 69.2 مترًا. وبعد انعطافه إلى الشمال يغدو الوادي أجرد بلا مزروعات، ويرتفع قاعه سريعًا إلى مستوى 728 مترًا، حيث توجد الآن مستعمرة يهودية تسميها الخريطة الإنكليزية "شَمَاعَة". والسبب في هذا الارتفاع السريع هو وجود سد تخزين يقطع الوادي بعد انعطافه، شُقت عليه، في ما بعد، طريق للمواصلات. ويتبين سبب إقامة السد، إذا علمنا أن في جهته الشمالية البركة المسماة بركة السلطان (F5) التي جاءت قياساتها عند شيك<sup>(181)</sup> 74.67 مترًا عرضًا، و172.21 مترًا طولًا، و15.28 مترًا عمقًا، وهي أكبر منشأة مائية من هذا النوع في محيط القدس، ولا نجد البتة أي إشارة إلى أن البركة ملئت كلها بالماء في يوم من الأيام. أما أن الناس يغرقون في مائها أحيانًا، كما حدث في شتاء 1895-1896<sup>(182)</sup>، فراجع إلى كثرة ما فيها من وحل، وإلى جهل المقدسيين بالسباحة. وكان يعول في بناء هذه البركة على المجرى الأعلى للوادي، غير أنه بات يعترضه أكثر من عائق في غير مكان؛ مثل عائق قناة الماء القديمة التي تمر هنا بالعرض، وكانت محمولة في يوم من الأيام على أقواس [قناطر]، تليها مجموعة ثانية من البيوت تملأ قاع الوادي، وبعدها سد تعلوه طريق في مقابل قلعة القدس. ويعترض مجرى الماء في الوادي أخيرًا سد طريق ماملًا.

(180) Sachsse, ZDPV (1927), pp. 47ff.; (Tafel 3).

الذي يذكر أن الاسم الفارسي للربابة هو *kawardsch*, *kawaridsch*، في حين أنه كان عليه أن يذكر أن الاسم هو "كمنجة".

(181) PEFQ (1898), pp. 224ff.

(182) MuN des DPV (1906), p. 56.

وأكدت دراستي التي أجريتها في 2 أيلول/ سبتمبر 1904 أن بناء البركة مر بثلاث مراحل تاريخية، لكنني لم أجد دليلاً على البركة الثانية التي افترض شيك أنها كانت موجودة إلى الأعلى منها. أما أحدث مرحلة من مراحل بناء البركة فترجع إلى عهد السلطان برقوق (1399 ميلادية)<sup>(183)</sup> التي أكسبت البركة شكلها الحالي، وإن أُدخلت عليها تحسينات في عهد السلطان سليمان الأول (1537/ 1538 ميلادية)، كما استُكملت بإضافة بئر إليها على السد لجمع الماء الآتي عبر القناة الممدودة من "عين صالح" الواقعة إلى الجنوب الغربي من بيت لحم، كما يُستدل على ذلك من نقش عُثر عليه هناك. أما المرحلة الأقدم من بناء البركة، فترجع إلى بركة أصغر ذكر شيك أن قياساتها هي 44.2 مترًا عرضًا، و140.2 مترًا طولًا، و9.63 أمتار عمقًا. ويغلب أن باني هذه البركة هو جرمانوس (Germanus) الذي عاش في عهد أمالريش الأول [أمالريك أو عموري الأول ملك القدس الصليبي] (Amalrich I) (1162-1173 ميلادية). وكان جرمانوس هذا يسكن قرب البركة، ولهذا سُميت لاكوس جرمانيت (lacus Germanit)<sup>(184)</sup>. غير أن فيلهلم فون تيروس [وليام الصوري] (1184) (VIII 2) يتحدث عن البركة الأقدم الموجودة في هذه المنطقة، موحياً بوجود بركة أقدم منها. أما أقدم شكل للبركة تمكنا من تحديده، وهي البركة التي لا يُملأ في أغلب الأحوال سواها بالماء، فتبلغ أبعادها، بحسب قياساتي، 20 مترًا عرضًا، و43 مترًا طولًا، ويبدو أن عمقها لا يزيد على 4 أمتار. واعتمد شكل البرك الثلاث على السد الذي كان قائمًا على الصخر فوق الوادي، وكان ارتفاعه يختلف من فترة إلى أخرى. وقال بعض الباحثين إن جيحون التوراتية تقع هنا، جاعلين مدينة داود، لهذه الغاية، على التلة الغربية، بل رأى بعضهم أنها البركة التي استحمت فيها بشع. ولكن المنشأة المائية الوحيدة التي يمكن أن

(183) مجير الدين، في:

Sauvair, *Histoire de Jérusalem*, p. 259.

(184) يُنظر:

Citez de Jherusalem; Tobler, *Descriptiones*, p. 215; Ernoul, Michelant & Raynaud, *Itinéraires*, pp. 44f.; Röhrich, *Regesta*, pp. 133, 143, 147; Röhrich, *Geschichte des Königreiches Jerusalem*, p. 415;

وذكر مجير الدين (Sauvair, *Histoire de Jérusalem*, p. 247) أن البركة أُصلحت في عهد الملك الناصر (1293-1341 ميلادية).

تقع هنا هي "بركة الحيات" التي ذكرها يوسيفوس<sup>(185)</sup> قائلاً إنها تقع قرب "نُصْب هيرودوس"، التي عُثِر عليها على بُعد 210 أمتار إلى الغرب من الطرف الشمالي من الشكل الأحدث للبركة (يُنظر أعلاه، ص 142 وما يليها). ولنا أن نفترض أن الاسم العبري لهذه البركة كان "رَبْرِیْخَتْ هَنَحَاشِيم"، وأن الاسم الآرامي ربما كان "بَرِیْخَتَا د - حَوَّان" ("حَوَّين"). وقد يلتفت نظر الباحث الشبه بين هذه الكلمات وكلمة "تَنین"، فيميل إلى القول إن "عين التنين" المذكورة في سفر نحemia (13:2) كانت هنا، ما يقتضي أن يُنقل "باب الواد" المذكور في الآية نفسها، بحيث يصبح على الجهة الغربية من التلة الغربية<sup>(186)</sup>. ولكن، ينبغي ألا نحول "الحيات" إلى "تنين" دونما دليل. كما أن وصف بناء السور الوارد في سفر نحemia لا يحتمل أن تفصل باب الزبل عن باب الواد مسافة بعيدة، كأن يكون باب الزبل قرب المنطقة التي أسماها يوسيفوس بيسوس (يُنظر أعلاه، ص 86)، بحيث تتيح الأذرع الألف التي تفصله عن باب الواد، كما جاء في سفر نحemia (13:3) أن يكون باب الواد واقعاً في الجهة الغربية من التلة الغربية.

كان الوادي يسمى في المنطقة الواقعة فوق بركة السلطان "وادي الميس"، نسبة إلى شجرة "ميس" (*Celtis australis*) رأيتها هناك بنفسی<sup>(187)</sup>. لكنه أصبح يسمى بعد ذلك "جورة العنَّاب"، نسبة إلى شجرة "عَنَّاب" (*Zizyphus vulgaris*) تنمو هناك<sup>(188)</sup>. وكان تُبلر<sup>(189)</sup> سمع اسمها خطأ، فعده "جورة العانب"، في حين جعله شفارتس (*Schwarz*) "وادي جَراد" أو "جَراد"<sup>(190)</sup>. ونجد على الطرف الغربي لقاع الوادي، غرب القلعة، الأرض المسماة "دُكْب الثور"، وهو الموضع الذي يقطع السد عنده قاع الوادي. وهنا ينعطف الوادي غرباً، ويصبح اسمه "أرض" أو "جورة عَنبُوسي"، نسبة إلى اسم مالکها في الأغلب. ويرقى قاع الوادي في هذه المنطقة إلى ارتفاع

(185) Bell. Jud., V 3, 2.

(186) قال بهذا:

Krafft, *Die Topographie Jerusalem's*, pp. 151, 157

(187) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 67, 644, Löw, *Flora der Juden*, vol. 3, pp. 416f.

(188) Dalman, *Arbeit und Sitte*, pp. 562f.; Löw, *Flora der Juden*, pp. 138ff.

(189) Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 40.

(190) *Das Heil. Land*, pp. 192, 229.

764 مترًا، ويتصل بالقاع الواسع لمقبرة ماملاً ("تربة ماملاً") (E 5) التي يبلغ ارتفاع أخفض جزء فيها بين 772.6 و774.4 مترًا. وتحيط بهذه المقبرة التلة الغربية من الغرب والجنوب، وتلة المدينة من الشمال، وهي تنفتح شرقًا على وادي إين هَنوم، وينبغي أن تُعدّ بدايته. وأُسميت هذه المقبرة بهذا الاسم نسبة إلى البركة المحفورة في وسطها "بركة ماملاً" التي ذكرت الخريطة الإنكليزية الجديدة أنها تبلغ بين 60 و65 مترًا عرضًا، و97 مترًا طولًا، وذكر توبلر<sup>(191)</sup> أن عمقها يبلغ 20 قدمًا. وكنت قد قسّ في عام 1904 أبعاد بركة أخرى أصغر حجمًا تقع فوق هذه البركة، كان عرضها 9.05-9.83 أمتار، وطولها 65.15 مترًا، وعمقها 4 أمتار، وليس لهذه البركة غير أهمية محلية، وهي تتبع "الزاوية القلندرية" الموجودة هنا، التي كان إبراهيم القلندري أسسها في عام 1392 ميلادية<sup>(192)</sup>. وكان في هذا الموقع سابقًا الدير الأحمر اليوناني الذي كان قائمًا قرب المغارة المسماة كارناريوم ليونيس (Carnarium Leonis) التي تذكّر بالمسيحيين الذين قُتلوا في الهجوم الفارسي على القدس في عام 614 ميلادية. ولسنا نعرف شيئًا عن تاريخ بركة ماملاً، كما أننا لا نعرف السبب في تسميتها بهذا الاسم [بركة مأمن الله] إلا ما يمكن أن نحده في هذا الخصوص حدسًا<sup>(193)</sup>. ولكن يمكن أن نكون على يقين من أن البركة التي يسميها يوسفوس بركة أميجدلون (ص 69 وما يليها) الواقعة شمال قصر هيرودوس، وكذلك بركة الاستحمام الحالية المسماة بركة حمام البطرك، كانت لها قناة في المنطقة نفسها تزودها بالماء. وتقع البركة على ارتفاع 763.8 مترًا، أي أنها تنخفض بمقدار 10 أمتار عن منحدر ماملاً، ولم يكن هناك عائق يمنع أي قناة من أن تجري، كما هي الحال اليوم، على طول الطرف الشمالي للوادي، لتقطع تلة المدينة من جهتها الغربية، عند أدنى نقطة فيها. ويُحتمل أنهم اضطروا في الماضي إلى ضمّر بعض المناطق كي يتيحوا للقناة الانحدار المنتظم المطلوب على

(191) Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 63.

(192) Sauvage, pp. 198f., 280.

(193) يُقارن:

Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, 868ff.,

يمكن أن ترجع التسمية إلى القديس بابيلاس (Babylas)، ويمكن أن يكون أصل التسمية عربيًا "ما ملاً"، أي "ماء السقاء".

طول مجراها. ويجري هذا الوصف على "طريق حقل القصارين" التي يذكرها سفر إشعيا (3:7؛ 2:36) والملوك الثاني (17:18) على أنها قرب قناة البركة العليا، خصوصاً أن منحدر مائلاً يبدو ملائماً لجمع الماء الذي يحتاج الدباغون إليه في عملهم، كما أنه يوفر المكان الذي لا غنى لهم عنه لتجفيف الجلود<sup>(194)</sup>. وذكر أركُلف (670 ميلادية)<sup>(195)</sup> باب المدينة الذي أسماه *portavilla fullonis* [باب القصارين] الذي كان واقعاً قرب الزاوية الشمالية الغربية للمدينة حينذاك؛ فيمكن أن نستنتج من ذلك أن القدامى افترضوا أن حقل القصارين المذكور في سفر إشعيا وجد في هذه المنطقة، بل يمكن الافتراض أيضاً أنهم عدوا "البركة العليا" هي البركة التي كانت في مكان بركة مائلاً، كما يتجلى ذلك في كتابات وليم الصوري (2 VIII). وهناك، إلى هذا، خبر يقول إن الفرس عند احتلالهم القدس في عام 614 ميلادية حشروا عدداً كبيراً من الأسرى في هذه البركة<sup>(196)</sup>. كما أن ثمة دلائل على وجود هذه البركة في القدس الرومانية. ويمكن الاطلاع من خلال الصور الجوية على الأوضاع المائية لبركة مائلاً و لبركة البطرك التي تتغذى منها بالماء، كما كانت في عام 1918؛ ففي 18 أيار/ مايو كانت البركتان ممتلئتين بالماء، وفي 3 حزيران/ يونيو كان الماء لا يزال في الأولى، في حين صارت الأخرى غير مملوءة بالماء إلا جزئياً، أما في 15 أيلول/ سبتمبر، فتظهر بركة مائلاً والماء لا يزال فيها، أما بركة البطرك فتظهر فارغة.

ونحن هنا لا نأبه للرأي القائل إن جيحون واقعة في هذا الوادي الذي نحن بصدده الآن، وهو الرأي الذي كان أول من قال به فور تسبورغ (1165 ميلادية)<sup>(197)</sup>، لأن هذا الرأي قائم على افتراض أن قلعة داود كانت قائمة على التلة الغربية، وهو الرأي الذي كان يوسيفوس قال به كذلك (يُنظر أعلاه، ص 79).

(194) يُنظر أعلاه ص 68 وما يليها. ويشير الترجوم على هذا الموضع من سفر الملوك الثاني 17:18 في عبارته: "حَقْل مِشْطَح قاصرايا" (حقل نشر القصارين) إلى الأماكن المخصصة للتجفيف، يُنظر: Rieger, *Technologie und Terminologie der Handwerke in der Mišnâh*, vol. 1, pp. 39ff.

(195) Geyer, p. 224.

(196) Rhétoré, *Rev. Bibl.* (1897), pp. 458ff.; Clermont-Ganneau, *Rec. d'Arch. Or.*, II, pp. 137ff.

(197) Tobler, *Descriptiones*, p. 158,

حيث يُطلق هذا الاسم على الجبل الواقع فوق حقل دَمَا [حقل الدم].

وقد اقترح جِلين (Jellin)<sup>(198)</sup> مؤخرًا أن يكون مكان "عَيْمُق هَبَاخا" المذكور في سفر المزامير (7:84) و"بِخَائِيم" المذكورين في سفري صموئيل الثاني (23:5) وما يليها) وأخبار الأيام الأول (15:14) وما يليها) في "وادي الميس"، لأن هذا يتفق في الحالين مع الوضع المفترض في الآيات المشار إليها، ولأن من الممكن جدًّا أن اسم شجرة "الميس" كان "باخا". ولكنَّ الاسم العبري لهذه الشجرة كان "مَيْش" في ما يبدو. أما "بِخَائِيم"، فيمكن تفسيرها على وجوه أخرى<sup>(199)</sup>. ولكنَّ الاعتراض الأساسي على هذا الاقتراح هو أن كلمة "عَيْمُق" [سهل] لا تنطبق على ذلك الوادي الضيق. وقد كان إسحق حيلو (Isaak Chelo)<sup>(200)</sup> (1333) قد ذكر ذلك، وذكره أيضًا دوران<sup>(201)</sup>، بقوله إن سهل رفائيم يقع أمام باب داود. وقال يوسف شفارتس<sup>(202)</sup> أنه سمع الناس تلفظ اسم الوادي الواقع جنوب التلة الغربية "وادي رَفَات"<sup>(203)</sup>، ولذلك قال إن هذا الوادي يجب أن يُعد وادي رفائيم. ولكنَّ وصف الحد الفاصل بين سبطي يهوذا وبنيامين كما ورد في سفر يشوع (15 و18) يدل على غير ذلك؛ فهذا الوصف يرسم الحد (سفر يشوع 8:15 وما يليها) من عين روجل جنوب القدس<sup>(204)</sup>، ليصعد في وادي ابن هَنُوم حتى

(198) JPES, vol. 1, no. 2, pp. 103ff.; JPOS (1924), pp. 191ff.

(199) في:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, p. 542,

اقترحت أن تكون شجرة المستكة التريتي.

(200) Carmoly, *Itinéraires*, p. 236.

وكذلك فإن خريطة القدس التي نشرها أ. جراجفسكي (A. Grajevsky) في القدس تجعل مكان سهل رفائيم في وادي ابن هَنُوم.

(201) Germer-Durand, *Topographie de l'ancienne Jérusalem* (1912),

ويظهر على المخطط في الصفحات 1 و4 و5 وما يليها "وادي رفائيم" اسمًا للمنحدر كله الذي نسميه نحن وادي ابن هَنُوم.

(202) *Das Heilige Land*, p. 190,

ولم يرد ذلك في الطبعة العبرية تيبوث هَارْتس:

Tebuoth ha-Arez (1900), p. 323.

(203) لقد سمع "رَفَات" بدلًا من "رَبَاب"، كما كان قبل ذلك حَوَّل "جَوْرَة (الميس) إلى "جَرَد" أو "جَرَد". يُنظر ص 201.

(204) في ما يتعلق بالمصطلح العبري، يُقارن أعلاه ص 204.

يصل إلى قمة الجبل المقابل لوادي إبن هَنُوم من الجهة الغربية والواقع شمال طرف سهل رفائيم. بينما يرسم سفر يشوع (16:18 وما يليها) الحد نفسه من طرف الجبل المقابل لوادي إبن هَنُوم شمال سهل رفائيم، نزولاً عبر وادي إبن هَنُوم، ماراً بجنوبي القدس ليصل إلى عين روجل. ويعود وادي إبن هَنُوم فيذكر بوصفه الحد الشمالي لسبط يهوذا تأكيداً لما سبق ذكره في سفر نحemia (30:12). وبعد ذلك، بات يُطلق اسم "وادي إبن هَنُوم" ("جَيّ بِن هَنُوم") - والذي يُختصر بعبارة "وادي هَنُوم" ("جَيّ هَنُوم") - على الوادي الواقع جنوب القدس، لذا من الجائز أن نطلق هذه التسمية على مجرى الوادي كله، مع أن الراجح هو أن القسم الأعلى من الوادي كان يُعرف ذات يوم بأسماء أخرى أيضاً. ولا نعرف شيئاً عن إبن هَنُوم هذا الذي يُنسب الوادي إليه. أما وصف هذا الوادي دائماً بأنه "جَيّ" وليس "نَحْل"، فراجع إلى أنه، في الماضي أيضاً، لم يكن فيه ماء جار، وإنما كان قاعه منسبباً كما هي حاله اليوم. ويؤكد سفر أخنوخ (4:26؛ 1:27 وما يليها) أن هذا الوادي كان وادياً جافاً، أي لا عين فيه، لذلك رأى أن هذا الوادي، بوصفه ملعوناً، ملائم ليكون في يوم من الأيام مقاماً للملعونين، وهو المكان الذي جاء في الكتاب نفسه (26:90) أنه يقع جنوب الهيكل. ولذا، لا يجوز أن نوافق برافر (Brawer)<sup>(205)</sup> في تأكيده أن القدس حتى في فترة ما بعد السبي كان فيها ما يكفي من الماء للاستخدام المنزلي ولسقاية الحيوانات والزراعة، وذلك استناداً إلى أن التلال المحيطة بها مكسوة بالأشجار والشجيرات. ومن الشواهد على ما نقول أن عين التين المذكورة في سفر نحemia (13:2)، والواقعة جنوب المدينة، اختفت مجدداً. وفي حين وصف سفر أخنوخ (5:26) بعض شعاب القدس بأنها جرداء، فإن واديي قُدرون وإبن هَنُوم مغروسان اليوم بأشجار الزيتون، كما كانت التلال الواقعة غرب المدينة وجنوبها. وحتى الحرب [العالمية الأولى] كانت التلال الواقعة شمالها مكسوة بمثل هذه المزروعات. كما أن البرك وخزانات الماء التي كانت موجودة في القدس (سفر إرميا 6:38 وما يليها؛ يُقارن سفر نحemia 25:9) يدلان على عكس ذلك.

(205) Ha-Arez<sup>2</sup> (1929), p. 259.



أما قول سفر أخنوخ إن الوادي الواقع جنوب القدس سيكون المكان الذي يُعذب فيه الملعونون، فقد سبقه إليه سفر إشعيا (24:66)، حيث قيل إن الناظر من القدس يمكنه أن يرى العذاب الواقع على المرتدين. ولكنَّ الأبلغ أثرًا في سفر أخنوخ كان قول سفر إرميا (32:7؛ 19:6، 11) إن وادي ابن هَنُوم والتُوفِيت الموجود فيه سيصبحان واديًا للقتل، ومكانًا للدفن. وتحدث سفر إشعيا (33:30) عن وجود تُوفِيت [مكان لتقديم الأطفال لأصاحي للربين مولوخ وبعل] أبدي النار أعده الإله. ولم يتردد الترجوم في ترجمة هذه اللفظة بكلمة "جِهَنَّمَ"، أي "جهنم" التي قال التلمود<sup>(206)</sup> عنها إن لها بوابة في وادي ابن هَنُوم ينبعث فيها دخان من بين نخلتين. وهذا القول مبني على افتراض صريح أن "جِهَنَّمَ"<sup>(207)</sup>، أي "جهنم"، موجودة في العالم السفلي وأنها لا تظهر للناس إلا في وادي ابن هَنُوم. كما يدل على أن مكان العذاب نُقل إلى العالم السفلي بعدما كان فوق الأرض أصلًا. في حين يغلب أن المسيح قصد بكلمة "γέεννα" (إنجيل متى 22:5، 29 وما يليها، مثلاً) مكانًا موجودًا في آخر الزمان (يُنظر إنجيل مرقس 9:47، ويُنظر خلافًا لذلك إنجيل لوقا 16:23)، حيث لا يرد مصطلح "γέεννα".

وكان تُوفِيت الموجود في وادي ابن هَنُوم المكان الذي كانت تقدم فيه الأَصْاحِي من الأطفال إلى الملك الإله (اقرأ في هذا الموضوع كلمة "مِلْخ" بدلًا من كلمة "مُولِخ"، بحسب ما جاء في أسفار إرميا (31:7؛ 35:32)، والملوك الثاني (10:23)، وأخبار الأيام الثاني (28:3؛ 33:6))، علمًا أن سفر إرميا (31:7) يقول إن هذه المنشأة الدينية "بُنيت" في ذلك المكان، بحيث يجوز لنا أن نفترض أنها كانت موجودة في مكان ملائم لبنائها في قاع الوادي. وإنما سُمي اليهود المكان "تُفِت"<sup>(208)</sup> استجابة لنهي العهد القديم إياهم عن تسمية الآلهة الأجنبية بأسمائها (سفر الخروج

(206) b. Erub. 19a.

(207) خطأ وردت "جِهَنَّمَ" كلفظ ترجموي، يُنظر قاموس الجيب آرامي - عبري جديد من وضعي، حيث يحصل العبور إلى اليونانية على النحو الأيسر. تُقارن مقالتي:

Gehenna, PRE<sup>3</sup> 6, pp. 418ff.; Hinnom & Tophet, Temple Dictionary, pp. 265, 856.

(208) هكذا وردت في الترجمة السبعونية وعند يوسيبوس. أما قواعد اللغة العبرية، فتقضي أن تكون الصيغة "تُفِت"، قياسًا على "صِفِت" المشتقة من "صاف".

(13:23)، وأمرهم بدم تلك الآلهة (سفر التثنية 7:26) <sup>(209)</sup>، وهذا هو السبب أيضًا في تحويل اليهود كلمة "مِيلَخ" إلى "مُولَخ" (يُنظر أعلاه)، فحولوا كلمة "تَفَت" إلى كلمة "تَوَفَت" قياسًا على كلمة "بَوُشَت". ويصف الاسم "تَفَت" المكان الذي أُقيم فيه بأنه موقد، بسبب النار الموقدة هناك، ولنا أن نتصور أنه كان يشبه الموقد الموجود في بيت الفلاح العربي وفي خيمة البدوي على هيئة تجويف في الأرض. ونجد في الآرامية كلمة مشتقة من جذر قريب من جذر هذه الكلمة هي "تَفَايا" (j. Sabb. 5c, Bez. 62c)، التي تقابل الكلمة العبرية "كِيرَا"، "كِيرِيم"، وترد هذه الكلمة في لهجة سوريا العربية في صيغة "تَفَاية" و"تَفِيه" ("تَفَا") اسمًا لموقدة النار التي يمكن حملها، التي تسمى في فلسطين "مَوْقِدَة". وكان إرميا (سفر إرميا 2:19، 14) وصل من مدينة القدس إلى تَفَت من خلال "باب الفخار"، وهو في الغالب "باب الزبل" نفسه المذكور في سفر نحemia (2:13؛ 3:13؛ 12:31). ثم ألمح إلى أن ذلك المكان الوثني موجود في المنطقة التي ينساح فيها وادي ابن هِنُوم في بركة "سِلْوَان"، ولا يمكن أن يكون المقصود مكانًا ضيقًا، لأن النص يقول إنه سيتنجس بسبب دفن كثير من الناس فيه، وفي هذا إشارة إلى موضع شرق المكان الذي تتفرع فيه الطريق عند مخرج "وادي الرِّبَابَة"، قبل أن تبدأ المنطقة التي تروى بماء بركة سلوان. وليس ثمة دليل على أن "تَفَت" كان في المنطقة المروية نفسها كما زعم هيرونيموس في شرحه للأصحاح السابع من سفر إرميا.

وهناك سؤال آخر يتعلق بـ "حقل الدم" المسمى بالآرامية "حَقِيل دِمَا" <sup>(210)</sup>، الذي جاء في إنجيل متى (7:27 وما يليها) أنه اشترى بثمان الدم الذي أُعطي ليهوذا ليكون مدفناً للغرباء، بعدما كان قبل ذلك "حقل الفخاري". ولكن، جاء في الوقت نفسه في سفر أخبار الرسل (1:19) أن يهوذا اشترى ذلك المكان ليتحضر فيه، وأن المكان اتخذ هذا الاسم بسبب هذه الحادثة. ولا ترد في النصين أي إشارة إلى الموضع الذي كان فيه هذا المكان، لكننا نفترض أنه كان معروفًا بسبب اسمه المميز

(209) يُنظر:

Mekhilta, Mischp. 20 (107\*); Mekh. de - Schim. bar. Jochaj. p. 158; Tos. Ab. z. VI 11; j. Sabb. 11<sup>d</sup>, Ab. z. 43<sup>a</sup>.

(210) في ما يتعلق بالصيغة ذات الطابع اليوناني، يُنظر:

Dalman, *Gramm. des. jüd. - pal. Aram.*, pp. 137- 202.

من جهة، ولأنه كان مكاناً لدفن الغرباء من جهة أخرى. وإذا كانت الإشارة إلى "حقل الفخاري" ليست مستندة إلى ذكره في سفر زكريا (12:11 وما يليها) فحسب، وإنما ناشئة عن معرفة الكاتب بالأماكن الموجودة في القدس، فينبغي أن نفترض أن الحقل كان موجوداً في مكان فيه طين ملائم لصناعة الفخار. وثمة في محيط القدس غير مكان تنطبق عليه هذه المواصفات، وإن كنت لا أعرف إلا ذاك الموجود على طريق يافا التي كانت تستخدمه ورشة الفخار في دار الأيتام السورية. وكان تُبلر<sup>(211)</sup> زعم أن فخاريي القدس كانوا يجلبون الطين لصناعة فخارهم من مكان قريب من "حقل الدم". فإذا صح أن بعض الفخارين كانوا يسكنون في وادي المدينة، كما جاء في سفر إرميا (2:18 وما يليها)، فيكون من الملائم القول بوجود حقل الفخاري في هذه المنطقة. ونحن نعرف منذ هيرونيμος أن حقل الدم يقع جنوب القدس. وكان يوسيبوس<sup>(212)</sup> ذكر في كتابه *أونوماستيكون* (Onomastikon) أن حقل الفخاري يقع في الشمال، بما أنه ذكر في موضع آخر أن حقل الدم يقع قرب تَفَث<sup>(213)</sup>، فينبغي أن نستبدل كلمة الشمال هناك بكلمة الجنوب. أما أنطونيوس فقد عثر عليه قرب بركة سلوان<sup>(214)</sup>. ووصفه أركلف بأنه مكان صغير، واقع جنوب جبل صهيون (التلة الغربية) استعمل لدفن الغرباء الذين يُكتفى، في كثير من الأحوال، بإلقاء جثثهم هناك على الأرض<sup>(215)</sup>. أما على خريطة مادبا، فظهر اسم هذا المكان في الجهة الغربية من القدس، وذلك، على الأغلب، لضيق المساحة المخصصة لكتابته. ولا بد أنه هو المكان عينه الذي بنى عليه أتباع يوحنا (Johanniter) بعد عام 1143 مدفناً للحجاج، لا يزال قائماً حتى اليوم على شكل خربة تسمى "حَق الدَّم" (ثمن الدم) (F 6)<sup>(216)</sup>. ولا يمنع هذا أن تكون التسمية قد أطلقت أصلاً على المصطبة كلها التي

(211) Tobler, *Denkblätter*, p. 257.

(212) وذلك بحسب نشرة:

Klostermann (ed.), *Onomastikon*, p. 38.

(213) Ibid., p. 102.

(214) Geyer, *Itinera*, p. 177.

(215) Ibid., pp. 243f.

(216) يُقَارَن:

Tobler, *Topographie*, vol. 2, pp. 260ff.; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 351f.; Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 864ff.

يقوم عليها هذا المدفن غرب دير أونوفريوس (Onuphrios) على الجهة الغربية لوادي ابن هَنُوم. ولا يوجد داع البتة لعقد صلة بين "حق الدم" و"تَفَث"، كما حاول ميلاندر (Melander)<sup>(217)</sup> أن يفعل سعيًا منه للعثور على تابوت العهد. ولا عجب أن الاسم *Champ de Mar*<sup>(218)</sup> بات يطلق في صيغته المفرنسة "شَمَاعَة" على الامتداد الشرقي كله للتلة الجنوبية (يُنظر أعلاه، ص 149). كما أن تسمية ذلك المدفن "الشَّرْنَيْن" راجعة إلى الأصل الفرنسي *charnier* [مقبرة] الذي كانت تتسمى به ذات يوم.

ويظهر الجزء الأعلى من مجرى الوادي في الصور الجوية  $D 9 = M 799$ ,  $M 803$ ,  $797$ ,  $804$ ,  $785$ ,  $785a$ ,  $791$ , Fl. 300 Nr. 82. أما وادي ابن هَنُوم نفسه، فيظهر في الصور  $D 8 = M 806a$ ,  $D 7 = M 784$ ,  $M 784a$ ,  $782$ ,  $805$ ,  $783$ ,  $839$ ,  $840$ ,  $841$ . ويظهر الوادي كله في الصورة  $M 777$ .

## 5 - وادي الصَّرار

يُلفظ اسم هذا الوادي، الذي يعني "الوادي كثير الحجارة"، في المناطق الأبعد غرب القدس بحرف "الصاد"، في حين أن اسمه، واسم الحجر الصغير كذلك، يُلفظ في منطقة القدس بحرف "السين"، كما ذكر جوران (Guerin) أيضًا<sup>(219)</sup>. وجاء في الخريطة الإنكليزية، ولدى شيك أيضًا، أن اسم هذا الوادي يُستخدم في غرب "عَرُتوف"<sup>(220)</sup>، ثم يعود فيُستخدم عند "عُقُور"، ولكنه غير معروف البتة هناك، ولا يمر بال أحد أن يُستخدم اسمه هناك، لأن الوادي الذي عند "عَرُتوف" وذاك الذي يمر ببلدة "عُقُور" هما الوادي نفسه [لكن، ليس وادي الصَّرار] (يُنظر ص 12). وثمة دليل على استخدام هذا الاسم لوصف الوادي منذ خروجه من المناطق الجبلية عند منطقة "سِجِد" تقريبًا. والوادي هنا واسع سعة سهل صغير، ويتميز بمجرى ماء عريض كثير الحجارة، ولعل ذلك هو السبب في تسميته بهذا

(217) *Föbundsarkens och Lagtavloras gömställe återfunnet* (1916), p. 33.

(218) *Cité de Jherusalem*; Tobler, *Descriptiones*, p. 215.

(219) *Judée II*, p. 18.

(220) يسمى ساكنها "عَرُتوفي"، وجمعها "عَرَانِفِيَّة".

الاسم. وتتفق سعة الوادي مع الحديث عن "عِمْق" الذي ذكر سفر صموئيل الأول (13:6) أن أهل "بَيْث شَيْمَش" كانوا يحصدون قمحاً فيه. ولا بد أن ثمة صلة بين "نَحْل سوريك" الذي ذكر سفر القضاة (13:6) أن دليلة كانت تسكن في المكان المسمى "خَرْبَة سوريك" الواقعة شمال "وادي الصَّرار". وذكر هيرونيوموس اسمها في صورة (Cafarsorech)<sup>(221)</sup>، والراجح أنه هو نفسه "وادي الصَّرار". وذكر مسح فلسطين الغربية (Memoirs II, p. 407) أن العين الرئيسة التي ينبع منها مجرى الماء في "وادي الصَّرار"، الذي يصبح اسمه "نَهْر روبيين" عندما يصب في البحر، هي "عين الخزنة" الواقعة إلى جنوب الجنوب الشرقي من "عاقر". أما الخريطة الإنكليزية، فتقول إن مجرى الماء الدائم هذا ينبع من عين تقع إلى الجنوب الغربي من "خَرْبَة سوريك"، وكلا القولين بجانب للحقيقة؛ فالمجرى الدائم لـ "نهر روبيين" لا يبدأ إلا من عند "تِل السُّلطان" الواقع على أطراف الكثبان<sup>(222)</sup>. ولكن هذا لا يمنع من أن يكون قد جرى الحديث عن "نَحْل سوريك" الواقع تحت سوريك القديمة؛ إذ إن الماء قد يجري في هذا الوادي ذي القاع المنبسط أحياناً، بحسب ما يصله من ماء العيون المختلفة المتصلة به. وفي موسم المطر، يمكن أن تسيل من الجبال تحت مخرج الوادي تيارات مائية قوية. أما القول إن دليلة سكنت عند "سوريك" تحديداً، فقول غير راجح، والأولى أن تكون قد سكنت في مكان أبعد إلى الغرب. وقد كان ويلسون<sup>(223)</sup> رأى أن وادي سوريك ومجره الأعلى في الجبال قد شق لنفسه طريقاً سهلة وطبيعية من السهل حتى مناطق يهودا الجبلية. وعبر فنسنت<sup>(224)</sup> عن قناعته بأن الفلسطينيين اتخذوا عادة وادي السكة منطلقاً للهجوم، من دون أن "يلقوا أي معارضة"، مع أنه جعل سهل الرفائيين [رفائيم] المذكور في سفر صموئيل الثاني (18:5) شمال القدس. لكن، نظراً إلى أن الناس

(221) Klostermann (ed.), *Onomastikon*, p. 161.

(222) يُنظر:

Dalman, *ZDPV* (1914), p. 346; Alt, *PJB* (1925), p. 16.

(223) *Dicitionary of the Bible*;

يُنظر تحت Sorek.

(224) *Jérusalem*, vol. 1, pp. 118f.

كانوا دائماً يعزفون عن المرور في طرق الأودية<sup>(225)</sup> لخطرهما، فإننا لا نجد طريقاً ذات شأن تصعد من هنا، مع أننا لن نعدم وجود ممر يسير محاذياً لمجرى الوادي. ولم تبدأ مرحلة جديدة في تاريخ هذا الوادي إلا في عام 1892 عندما مرت سكة الحديد، ثم بعد الحرب [العالمية الأولى] عندما شُق الشارع الواصل من القدس إلى "بَتِير"، والذي اتصل بالطريق الرومانية في الجزء الأعلى من الوادي التي تفارقه عند "بَتِير"<sup>(226)</sup>. ويمكن رؤية المنطقة التي يخرج فيها الوادي من المنطقة الجبلية إلى منطقة التلال في الصور الجوية 762، M 756، D 41 = M 755.

يجري وادي الصرار بين جدران مرتفعة: في الجهة الشمالية الجدران الصخرية الصفراء لـ "عراقِ إسمَعين" و"علالي البنات"، وفي الجهة الجنوبية جدران تمتد حتى تصل إلى 5 كيلومترات تحت "بَتِير"، وهي مكسوة في مواضع عديدة بدغل من الشجيرات الشوكية<sup>(227)</sup>. ويصعد الوادي في المناطق الجبلية، بعدما كان بدأ رحلته على ارتفاع 240 مترًا عن سطح البحر، ويتحدد مساره من خلال مروره بالمناطق الآتية في مسيره: "وادي إسمَعين"، أو "وادي النُسُورَة"، ثم "وادي دَيْرِ الشَّيْخ" الذي سمي بهذا الاسم نسبة إلى قرية صغيرة مرتفعة اسمها دير الشيخ على جهته الجنوبية<sup>(228)</sup>، وبعد ذلك "وادي إزْقِير"، و"وادي عَقُور" الواقع إلى الجنوب من القرية التي تحمل الاسم نفسه، والتي يسمى الواحد من أبنائها "عَقُورِي" وجمعها "عَقَاقِرَة". ومن الجدير بالذكر أن الوادي يطيل مسيره من خلال انعطافتين كبيرتين في اتجاه الجنوب.

أما الصور الجوية التي تُظهر "وادي الصَّرار" فهي، M 756، D 41 = M 775، و762، والصور التي تُظهر "وادي إسمَعين": 765، M 764، و"وادي دَيْرِ الشَّيْخ" M 767 (بما في ذلك قرية "دَيْرِ الشَّيْخ") و768، و"وادي عَقُور" M 769.

(225) *PJB* (1916), pp. 40f.; Kuhl, *PJB* (1928), p. 133.

(226) يُنظر:

Alt, *PJB* (1927), pp. 10f.

(227) يُنظر:

*PJB* (1922 23), pp. 11f.; (1924), p. 68.

(228) قيل لي إن اسمها كان أصلاً "دار" وليس "دَيْرِ الشَّيْخ" كما يلفظه الناس الآن، وكما هو وارد في الخرائط. يُنظر كذلك:

Canaan, *Mohammedan Saints and Sanctuaries in Palestine*, p. 308.

ينعطف الوادي جنوب "عَقُور" نحو الشمال، ثم يعود لينعطف في الاتجاه الجنوبي الشرقي، ويسمى هنا "وادي السَّكَّة"، أي (وادي الطريق)، لا نسبة إلى "سكة الحديد" التي تمر به كما يعتقد الناس اليوم؛ إذ إن هذا الاسم وارد على الخريطة الإنكليزية القديمة، وقد سُمي بهذا الاسم نسبة إلى طريق قديمة تمر من هنا (يُنظر أدناه، C 2). كما يسمى الوادي "وادي الراس" في المنطقة الواقعة أسفل قرية "الراس"، ويسمى "وادي بَتِير" عند مروره بقرية "بَتِير"<sup>(229)</sup>. وينعطف الوادي بعد ذلك في اتجاه الشمال الشرقي ماراً بكروم عنب وحقول مزروعة خضروات، متخذاً اسم "وادي عين حَنِيَّة"، نسبة إلى العين المسماة بهذا الاسم. ثم يسمى الوادي "وادي أَحْمَد"، ويتصل به واد فرعي من جهة الجنوب، يسمى أول الأمر "وادي الزيتون"، ثم يصبح اسمه "وادي جَرَجَس"، بين "بيت جالا" و"بيت لَحْم". ويسمى هذا الوادي الفرعي عند أول جريانه "وادي دُهِيشَة" في المنطقة الواقعة إلى الجنوب الشرقي من قرية الخضر، ولكنه لا يتصل بحوض هذه المنطقة، كما أنه لا يرقى إلى تلة "النبي دانيان"، كما جاء في الخريطة الإنكليزية<sup>(230)</sup> (تُنظر الصور الجوية: M 924, D 31 = M 915, M 913. 925. 926. 927. 928., Fl. 301 Nr. 484). وأخيراً، وبعد أن يدخل الوادي في أرض أكثر انبساطاً، يسمى ابتداءً من "عين يالو" "وادي المالحة" نسبة إلى القرية بالاسم نفسه تقع إلى الشمال منه (يُنظر ص 58). ولا يوجد في الوادي موقع معروف تاريخياً غير "بيت تِير" ("بَتِير")<sup>(231)</sup> الذي كان قائماً على التلة المسماة اليوم "خَرْبَة اليهود"، في مقابل "بَتِير" الحالية<sup>(232)</sup>. وقد كان مكاناً حصيناً، والملجأ الأخير لليهود المحبين للحرية في عهد هادريان<sup>(233)</sup>. وتظهر

(229) النسبة إليها "بَتِيرِي" وجمعها "بَتَاثَرَة".

(230) يُنظر ملاحظتي في:

ZDPV (1914), p. 370.

(231) يُنظر: baithēr في الترجمة السبعونية لسفر يشوع (59: 15)،

Taan. IV 6; j. Ber. 3<sup>d</sup>. 11<sup>a</sup>; Taan. 69<sup>a</sup>; b. R. H. p. 18<sup>b</sup>; Taan. 26<sup>b</sup>, Gitt. 57<sup>a</sup>, 58<sup>a</sup>; Ech. R. 2, 1 (42<sup>b</sup>), 4, 18 (60<sup>a</sup>); Scholion zu Meg. Taan,

في آخره.

(232) يُنظر الوصف لدى:

Zickermann, ZDPV (1906), pp. 51ff.; Carroll, Annual of ASOR, vol. 5, pp. 77ff.

(233) Alt, PJB (1927), pp. 12ff.; Strathmann, PJB (1927), pp. 92ff.

هذه المنطقة في الصور الجوية 770. 771. 776 M (وقد كُتب على الصورة الأخيرة، وعند مآدر كذلك، خطأ أن الصورة لـ "ذير الشيخ").

عندما يخرج الوادي من الجبال، يتصل به رافد من الجهة الشمالية (يُنظر أدناه)، ويجري متخذًا اسم "وادي الجُوع"<sup>(234)</sup>، أو "وادي المدينة" مارًا بشمال قريتي "شرفات" و"بيت صفافا" (I 2. 3)، ليغيب بعد ذلك في السهل المسمى البقعة<sup>(235)</sup>، أي مجرى تصريفه. وينبغي ألا نحسب هذا السهل منبسطًا تمامًا، فهو يصعد شرقًا من ارتفاع 704 أمتار عند خط سكة الحديد جنوب "القطمون" إلى 750 مترًا عند محطة القطار (F 5). وإذا حسبنا ارتفاعه عبر طريق الخليل حتى الفاصل المائي الذي تقع عنده المستعمرة اليهودية المسماة تليوت (H 5) لبلغ حوالي 770 مترًا. ويقع الطرف الشمالي للسهل عند مستعمرة الهيكليين الألمانية المسماة رفائيم (G 5) التي يسميها الفلاحون تسمية لا تُفرح ساكنيها السوابيين [نسبة إلى سوابيا أو شفابيا، وهي منطقة في جنوب غرب ألمانيا]؛ إذ يسمونها "البرُسِيان"، أي "البروسيون" [نسبة إلى بروسيا التي اختفت عن خريطة ألمانيا عقب الحرب العالمية الثانية]. أما في القدس، فيكتفي الناس بتسمية السهل "البقعة". أما في الأزمنة القديمة، فلا بد أن هذا السهل كان يقع في مكان قرية "بيت الحِمَص" التي تحدثنا عنها في ص 146. ولا بد أن استغلال هذه الأرض الكبيرة القريبة من القدس<sup>(236)</sup> في زراعة القمح حيث كانت قرية "بيت صفافا" تشارك فيه أيضًا، وكان لذلك أثر كبير في المدينة، علمًا أنه ما كان يستطيع أن يفي بحاجتها كلها من القمح بطبيعة الحال إلا في العهود الغابرة. ويُعد حد السهل الجنوبي المرتفع الذي يرقى تلة "مار إلياس" (I 4)، وحده غرب قرية "بيت صفافا"، ويُستدل من تسميته باسم

---

(234) يذكر هذا الوادي في الخرائط باسم "وادي إلُورْد"، ولكنَّ هذا الاسم غير مألوف عند أهل القرى.

(235) وليس "الْبُقْعَة"، كما جاء في الخريطة الإنكليزية القديمة، ولدى شيك.

(236) في ما يتعلق بنماذج من الحنطة التي تنمو فيه، يُنظر:

PJB (1926), Abb. 2-6; Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1 b, Abb. 31;

وفي ما يتعلق بالنباتات الشوكية التي تنمو هناك، يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1 b, Abb. 24, 25, 27, 28, a, Abb. 2;

وعن أنواع الكرمة التي تنمو هناك، يُنظر:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1 b, Abb. 14.



"السهل" فحسب على أنه فريد من نوعه في المنطقة<sup>(237)</sup>. وقد ذكر هذا السهل غير مرة في العهد القديم، فوردَ في سفر يشوع (8:15؛ 16:18) أن اسمه كان "عِيمَق رفاييم"، وجاء ذكره على أنه معسكر للفلسطينيين، ومكان جرت فيه معركة انتصر فيها داود في سفر صموئيل الثاني (5:18؛ 13:23)<sup>(238)</sup> وورد في سفر أخبار الأيام الأول (11:15؛ 9:14)، أنه كان وفيير الحنطة في سفر إشعيا (5:17). ويذكره يوسيفوس أيضًا بوصفه "منخفض العمالة"<sup>(239)</sup>. وفي وسط السهل تقريبًا تقوم سبعة رجوم حجرية تسمى "سَبْعُ رُجُوم" (H 4)، يرجح أنها تجمعت نتيجة حرص الناس على تنقية هذا الحقل الزراعي القيم من الحجارة<sup>(240)</sup>. وليس لها أي دلالة أخرى. لكنَّ السهل يشتمل على كثير من الشواهد الأثرية من العصور الحجرية القديمة<sup>(241)</sup>، والتي ربما كانت السبب في تسميته بسهل رفاييم.

أما الوادي الفرعي الشمالي الذي ذكرناه أعلاه، أي "وادي المالحة"، فيسمى عند أوله "الوادي التحتاني"، وتقع بينه وبين "وادي الجُوع" (ص 211) مزارع للورد أصابها اليوم بعض الإهمال، ويُتخذ وردها لإنتاج ماء الورد ("ما وَرْد"). وبناء عليه، يسمي الناس في القدس المنطقة كلها "وادي الورد". ويسمى الوادي الرئيس "وادي النُص" في المنطقة التي يصب فيها الوادي الفرعي المسمى "سور الصاييم" الآتي من

(237) نحن، إذ نصف أرضًا ممتدة من "الجيب" وحتى "البقعة"، بل تمتد إلى ما بعد الفاصل المائي بأنها "سهل"، فإننا نفعل ذلك بالاتفاق مع تعريف غوته لهذه الكلمة:

*Bibelwörterbuch*, p. 493,

أي أنها، حتى لو اخترقتها التلال والوديان، تبقى سهلية نسبيًا، وإنما نصفها بهذا الوصف تفرقة لها عن قطعة الأرض التي تكون تضاريسها مقطعة تمامًا.

(238) "سهل رفاييم" المذكور في سفر صموئيل الثاني (5:22) تصحيف لعبارة "سهل بخائيم" قياسًا على ما جاء في سفر إشعيا (28:21). يُقارن: سفر صموئيل الثاني (5:25)، فينبغي تصحيح القراءة ونقل موضعه إلى جبعون. يُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 21f.

(239) *Antt.*, VII 4, 1.

Schick, *PEFQ* (1890), pp. 22f.; (1893), p. 133.

Germer-Durand, *Rev. Bibl.* (1897), pp. 439ff.; Karge, *Rephaim*, pp. 44f., 51ff., 633ff.,

وأستطيع تأكيد اكتشافاتهم من خلال لقي اكتشافتها بنفسي.

(240) يُقارن:

(241) يُنظر:

الشرق. وينقسم الوادي الرئيس فوق الأرض المزروعة بالأشجار المسماة "السَّهْل" إلى ذراعين، إحداهما الأرض المزروعة بالأشجار المسماة بستان "المُوصَلَّة" (G2)، ثم يصعد إلى الامتداد الجنوبي الغربي للتلة الشمالية الغربية (ص 58)، متخذاً اسم "وادي عَمَّار"، أو "وادي الذَّيَاب". أما الذراع الأخرى، فتنعطف بعض الانعطاف شرقاً، تاركة الأرض المزروعة بالأشجار المسماة "البزيقة" يميناً، وينشق منه شمالاً واد اسمه "وادي البدوية"، يسمى عند نهايته "وادي صَهْيُون"، وينتهي قرب الفاصل المائي عند منخفض (E 2.3) شرق ذلك الامتداد.

وتتصل "البزيقة" بِـ "قَاعَة الأوزير" باعتبارها امتداداً للوادي الرئيس من الجهة الشمالية الشرقية، تليها "خَلَّة المَصْلَبَة" و"كَرْم الرُّهْبَان" (F 4)، بحيث يرقى الوادي إلى تلة "الطاليلية" (ص 143). ولكن قبل ذلك، يفصل عنه واديان فرعيان يتجهان شمالاً، أولهما واد قصير هو "وادي المُؤَادِين"، والآخر أطول منه، واسمه "وادي دَيْر المصلبة"، الذي يمتد إلى طريق يافا (E 4)، متخذاً اسم "وادي الولي" أو "وادي الشيخ" ("بَذْر"). وعلى الجهة الغربية من هذا الوادي الأخير، يوجد منخفض مسطح ناشئ عن قلع الحجارة اسمه "بِرْكَة الخَنْدَق"، يتجمع فيه ماء المطر، وهو ظاهر في الصور الجوية، إلا أنه لم يلقَ إلا قليلاً من الاهتمام<sup>(242)</sup>. وسمي الوادي نسبة إلى دير الصليب<sup>(243)</sup> الذي بُني في المكان حوالي عام 1050 ميلادية، حيث تُعتبر هذه الأشجار التي نمت بكثافة مصدرَ خشب الصنوبر والأرز والسرو، وقد صُنع من خشبها الصليب الذي صُلب عليه المسيح. ويسميه العرب "دَيْر المَصْلَبَة"، وهم يقولون إن "المَصْلَبَة" امرأة تظهر عليهم بين الحين والحين ناهية إياهم عن السرقة في محيط الدير.

وتظهر مناطق "المالحة" و"شرفات" و"بيت صفافا" في الصور الجوية: 772. 773 M (وقد كُتب على الصورة الأخيرة خطأً "وادي بَيْتِير")، 774. ويظهر سهل رفائيم في الصور الجوية: 784a. 904- 784, M 806a. 776, D 3 M سهل رفائيم في الصور الجوية: 784a. 904- 784, M 806a. 776, D 3 M

(242) يُنظر:

D 11 = M 787,

MuN des DPV (1895), pp. 8f.

يُقارن شيك:

(243) Joannides, *Proskynetarion*, pp. 294ff.; Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 942f.

غير أنه ليس لنا أن نتحدث عن "وادي الصّرار" من دون أن نذكر فرعيه الشماليين اللذين لهما أهمية كبيرة في تحديد تضاريس القدس من جهاتها الغربية والشمالية الغربية والشمالية؛ إذ إن النظام النهري التابع لها، وهو "وادي النار"، لا يمثل غير جيب ضيق ضمن المجرى النهري لـ "وادي الصّرار". ويصب الفرع الغربي من هذين الفرعين في "وادي المطلق" بعد أن يدخل "وادي الصّرار" في منطقة التلال، لكنه لا يلبث أن ينعطف شرقاً، ثم يصعد، متخذاً أسماء مختلفة مثل "وادي الغراب"، "وادي كسلة"، "وادي الحمار"، "وادي الغدير"، "وادي العامور"، "وادي عين رافعة"، "وادي القرية"، حتى يصل إلى "القرية"، وهي كريات يعاريم التابعة لسبط يهوذا المذكورة في سفر يشوع (15:60؛ 18:14) <sup>(244)</sup>. ويغلب أن موقعها الدقيق كان على تلة "دير الأزهر" الواقعة إلى الشمال الغربي من القرية الحالية <sup>(245)</sup>. ويظهر هذا الوادي الفرعي في الصور الجوية: D 30 = M 739, M 740.744. ويصل الوادي في آخر الأمر، وكذلك "وادي إقبالاً" المتفرع عنه ذو الجدول الدائم الذي يسمى في ما بعد "وادي عين جميل" و"وادي الكعك"، و"وادي النّصاف"، في منطقة قرية "بيت سوريك" <sup>(246)</sup> إلى "باطن السّعيدة" الذي يبلغ ارتفاعه 877 متراً فوق سطر البحر، وبالتالي يأتي في المرتبة الثانية، تقريباً، بعد "النبي صمويل" (895 متراً) بين أعلى التلال في محيط القدس الأبعد، وهي تقع في الفاصل المائي بين منطقتي "وادي الصّرار" و"نهر العوجا" وينبغي أن تُعدّ أهم علامة حدودية غربية في القطاع الأشد ارتفاعاً من سلسلة التلال الفلسطينية الغربية <sup>(247)</sup>.

(244) عدها سفر يشوع في (28:18) بأنها بنيامينية اتباعاً منه لنص متأخر.

(245) يُنظر:

PJB (1921), pp. 96f., 102;

ويُنظر خاصة:

Cooke, *Annual ASOR*, vol. 5, pp. 105ff.

(246) يُسمى ساكنها: "من بيت سوريق" [بيت سوريك]، وجمعها "سَوَارَقَة".

(247) ولكن يُنظر القمّة الواقعة عند "الجورة" (ص 65) التي يبلغ ارتفاعها 880 متراً،

و"راس الكّرّامي" (ص 58) الذي يبلغ ارتفاعه 843 متراً.

فليس من باب المصادفة أن الفلسطينيين قاموا، بعد أن استولوا على تابوت الرب ذات يوم، بوضعه أول الأمر في كريات يعاريم، وكان على داود أن يسترده من هناك، كما جاء في سفر صموئيل الأول (1:7) وصموئيل الثاني (2:6 وما يليها)<sup>(248)</sup>.

أما الوادي الفرعي الشمالي الثاني لـ "وادي الصرار"، الذي يمكن أن نعهده أيضًا امتدادًا للوادي الرئيس، فيبدأ عند "عقور"، ويتخذ في العموم اتجاهًا شماليًا شرقيًا. ويسمى هذا الوادي أول الأمر "وادي السَّلامِيَّة"، ثم "وادي سطايف"، نسبة إلى قرية مسماة بالاسم نفسه، وربما كانت هي نفسها "Tatami" التابعة لسبط يهوذا المذكورة في الترجمة السبعونية لسفر يشوع (59:15) [لم نعثر على هذه القرية في سفر يشوع في السورة والآية المذكورتين، وربما كانت بلدة طالم أو طَلَم [هي أبو التلول في النقب الشمالي] المذكورة في سفر يشوع: (24:15)]، ثم يسمى "وادي عين كارم"، لأنه تابع لقرية "عين كارم"<sup>(249)</sup>، الواردة باسم "Karem" (كارم) في الترجمة السبعونية لسفر يشوع (59:15)<sup>(250)</sup> [لم يُعثر على ذكر لاسم القرية في سفر يشوع في السورة والآية المذكورتين]، وهي تقوم على الفرع الجنوبي لـ "شُعْب الحوض"، فوق "شُعْب مَحْمُود"، ويتخذ بعد ذلك اسم "وادي قالونية"، نسبة إلى القرية المسماة بالاسم نفسه<sup>(251)</sup>، وهي التي يمكن أن تكون قولُن (*Kulon*) التابعة لسبط يهوذا المذكورة في الترجمة السبعونية لسفر يشوع (59:15)، ولكن يمكن أن تكون "هَمْوُصَة" البنيامينية [الموصة] المذكورة في سفر يشوع (26:18) التي لها صلة، بلا أدنى شك، بموقع "موتسا" المذكور في سفر أخبار الأيام الأول (36:8 وما يليها؛ 42:9 وما يليها)<sup>(252)</sup>، والذي يُذكر في Sukk. IV 5 بوصفه مكانًا تنمو فيه المراعي قرب القدس. ويقول

(248) يُقَارَن:

Lauffs, ZDPV (1915), pp. 249ff.

(249) يسمى ساكنها "عَكْرُماوي" وجمعها "عَكَارِمَة".

(250) في ما يتصل بأهمية هذا المكان يفترض أنه مكان ميلاد يوحنا المعمدان، يُنظر: Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 58ff.

(251) يسمى ساكنها "قلواني" وجمعها "قَلَاوِنة".

(252) ولا نقطع هنا في المكان الدقيق الذي كانت فيه موتسا القديمة؛ فقد اقترح أن تكون في موقع "حِزْبَة المزة"، بسبب التشابه في الجرس بين الاسمين، ولكنني أؤثر أن أذهب بالموقع شرقًا عند عيني الماء: عين عتلا [عطا الله] وعين اللوزة.

التلمود<sup>(253)</sup> إن المقصود بذلك هو "قالونية"، وتُذكر عين "كولونيا" مرة في مصادر الفترة البيزنطية<sup>(254)</sup>. ويكتفى بذكر فرعين لهذا الوادي، هما "وادي عين رَوَّاس" الواقع تحت "دير ياسين" (ص 58)، و"وادي عَقْبَةُ البِيضَا"، لأن طريق "يافا" القديمة إلى "قالونية" تمر به (يُنظر أدناه، C2).

وفي المكان الذي ينعطف فيه الوادي الرئيس انعطافة شديدة نحو الشرق، يلتقي عند "بيت طُلَمَا" و"خَرْبَةُ المَزَّة" واديًا آتيًا من الشمال، يتخذ أسماء عدة بحسب العيون التي تنبثق فيه، فيسمى "وادي عين اللُّوزَةِ"، و"وادي عين عُليُّق"، و"وادي البوابة". وهناك واديان آخران يأتیان من الشمال، أحدهما "وادي العَزِيزَةِ"، ويسمى في المنطقة الأعلى "وادي الزَّغِير"، والآخر هو "وادي المدينة"، ويسمى "وادي العَبِيدَةِ" في المنطقة التي تعلو "وادي عِيسَى". ويحيط المجرى الأعلى لهذين الواديين بقرية "بيت إكسا"<sup>(255)</sup> الواقعة في مقابل "خَرْبَةُ العِلاوَةِ" (= "العِلاوَةِ")<sup>(256)</sup> من الجهة الجنوبية (A 1). ويسمى الوادي الرئيس في أوله "وادي بيت طُلَمَا"، غير أنه يسمى بعد ذلك "وادي العين" (C 2)، لأن "عين لِفْتَا" الواقعة في وادٍ فرعي قصير اسمه "شُعْبُ العين"، أي عين قرية "لِفْتَا"<sup>(257)</sup>، تغذي جدولًا قصيرًا هنا في أثناء الربيع، وهي عين قوية (D 3) تسقي الأرض المزروعة بالحمضيات المسماة "الجَنَانِين"، وقد كانت دائمًا موضع اهتمام الناس لوقوعها في مكان مرتفع نسبيًا. ولأنه لا توجد في المسافة الفاصلة بينها وبين جيجون في القدس أي عين ماء أخرى. فلا بد أنها هي نفسها عين ماء "نِفْتَوَح" المذكورة في

(253) j. Sukk. 54<sup>b</sup>;

في حين أن

b. Sukk. 45<sup>a</sup>

يكتفي بتفسير كلمة "موتسا" نفسها باعتبارها مأخوذة من معنى إعفاء مستعمرة من الضرائب. يُنظر: Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 245f.

(254) *Martyrion der sechzig Zeugen* (Papadopoulos Kerameus ed.) (1892), p. 4.

(255) يسمى ساكنها "كسواني"، جمعها "كساوينة". وذكر Clermont-Ganneau, *Arch. Res.*, vol. 2, p. 42; vol. 1, p. 479,

أن "بيت إكسا" كانت تسمى سابقًا "أُمُ العِلا"، وأن الفرنكيين كانوا يسمونها: *Jenanāra*.

(256) وهي عائلة "شَيْخ عَليُّون"، بحسب ما كشف عنه استطلاعي.

(257) يسمى ساكنها "لِفْتَاوِي"، جمعها "لِفَاتَوَة".

سفر يشوع (9:15؛ 15:18) التي أُسميت بهذا الاسم نسبة إلى مكان بالاسم نفسه، ولا نعرف مكانه على وجه الدقة<sup>(258)</sup>. وقد رأى كاليب (Calice)<sup>(259)</sup> أن الاسم مشتق من اسم الملك المصري "ماينبتاح" (بدلاً من "مزنبتاح")، لكن هذا الاشتقاق لا يفسر لِمَ اتخذ الاسم "نِفْتَوْح" صيغة "نِقْطُول"؛ في المقابل، فإن اشتقاق "نِفْتَوْح" من "باتح" له ما يماثله في أسماء الأشخاص الساميين على غرار اسمي "نِمْرُود" و"نِسْرُوخ". ونجد فوق العين الكهف المسمى "العراق" الذي ينبثق فيه الماء في السنوات المطيرة. أما في قاع الوادي، فتوجد الأرض المسماة "أَرْض القاعة" و"الحومة". وتظهر المنطقة الواقعة بين قالونية ولفتا في الصور الجوية:

.D 2 RA, D 1 = M 775, M 751-754

ينعطف الوادي الرئيس تحت "لفتا" في اتجاه شمالي شرقي، ويسمى هنا "وادي الشامي" (B 3)، ولا يلبث أن يتصل به من الجنوب ومن الجنوب الشرقي واديان فرعيان هما "وادي الغول" الذي تلتقي في أعلاه "خَلَّة المغاربة" و"وَعْرِ الضَّبْع"، و"خَلَّة حَسُونَة" التي تسمى في مجراها الأعلى الذي يلي ذلك "خَلَّة القصب" في المنطقة الواقعة أسفل بستان دار الأيتام السورية (D 4) التي تسمى بالعربية اختصاراً "إشْنينَر" (على اسم مديرها شَنْلَر (Schneller)). ونلاحظ وادياً فرعياً آخر هو "وادي أم العنب" الذي يأتي من الشرق، والذي يسمى، في المنطقة التي تسبق دخول "خَلَّة السَّعْدِي" الآتية من الجنوب، "وادي أم العَمَد" (B 5). ولا يُستدل من الاسم الأول على أن هذا الوادي ذا الحجارة الكثيرة ينتج عنباً، وإنما على عدم وجود علاقة له بالعنب بأي وجه من الوجوه. ولا يوجد ما يدل على هذه العلاقة غير "قبر القاضي" الذي ربما شبه الناس حبات التوت المزخرفة على جملونه بثمار العنب، ولكن هذه العلاقة غابت عن الأذهان، وما عاد الناس، كما يبدو، يعرفونها. أما المقصود

(258) يرى ألت أن "نِفْتَوْح" كانت عيناً، ولا حاجة إلى افتراض وجود قرية قربها. يُنظر:

Alt, PJB (1926), p. 25,

لكن لا بد أن نفترض أن هذه العين الدفافة التي لا تقع في واد ضيق، ولا تبعد كثيراً عن الفاصل المائي الذي يمر من هنا، قد جذبت الناس إلى السكنى قربها في الماضي كما هي الحال اليوم، حتى لو لم تكن القرية القديمة في موقع القرية القائمة اليوم.

(259) Or. Lit. - Ztg. (1903), p. 224.

بـ "أُمِ الْعَمَد"، فهو من دون شك "مُغارة أُمِ الْعَمَد" (المغارة ذات الأعمدة)، وهي مقبرة على الجهة الشمالية للوادي كانت ساحتها الأمامية مزيّنة، ذات يوم، بأعمدة أو بدعامات. ويرقى الوادي في آخر الأمر إلى طريق "نابلس"، وقد تسمى باسم "خَلَّةِ بَيْرِ السَّيْلِ"، وهو يحيط من خلال فرع جنوبي له بـ "براس المشارف" (ص 24). ويمثل هذا الوادي الحد الشمالي لمنطقة القدس؛ ويتجلى ذلك في أن جزءاً كبيراً من المقبرة القديمة للمدينة يصل حتى حدود الوادي، بل يتعداها أيضاً. وتخطى الخرائط عندما تضيف على هذا الوادي اسماً لا يعرفه الناس لا في "لِفْتَا" ولا في "شُعْفاط"، وهو "وادي السُّمَر". أما مرور الفاصل المائي الذي يفصل "وادي النار" عن "وادي الصَّرار" قريباً من المدينة (ص 61، 181)، فيدل على أن الصلة التي فرضتها الطبيعة بين القدس ومنطقة "وادي النار" كان لها أثر في ذلك.

وتوجد معلومات وافرة عن هذه المنطقة في الصور الجوية:  $D 1 = M 775$ ,  $D 2 RA, D 14 = M 788, M 829. 651, Fl. 301 Nr. 735 RA$

فإذا قفلنا في اتجاه "وادي الشَّامي" لنستبع امتداداته شمالاً، صادفنا أول الأمر وادياً فرعياً جارياً في الاتجاه الشمالي الغربي، اسمه "وادي المزار"، أو "وادي النبي صموئيل" ( $B 3, A 2$ )، وقد أُسمي الوادي بهذا الاسم لأن الطريق القديمة المفضية إلى "مزار النبي صمويل" تجري فيه.

وابتداء من هذه المنطقة يصبح اسم الوادي الرئيس الذي يتجه عموماً شمالاً "وادي المغارة" ( $A 4$ )، ثم يصبح "وادي بيت حنينا" الذي تضعه الخرائط في موضع أبعد بكثير جنوباً. وإلى هذه المنطقة يأتي من الفاصل المائي الواقع شرقاً واديان قصيران هما "خَلَّةُ الإِشْقِرِيَّة" و"خَلَّةُ البدوي". ثم ينسبط الوادي الرئيس ويشكل سهلاً صغيراً يسمى "السَّهْل"، وعند وصوله إلى "الإِمِيس" ينقسم فرعين يجريان شمالاً متوازيين، فيحيطان بقرية "بيت حنينا" ( $260$ ) (تُنظر الصور الجوية:  $D 22 M 642, M 640$ )، لكنهما يعودان فينعطفان نحو الشمال الغربي والشمال الشرقي. ويتخذ الفرع الغربي اسم "وادي دُوَيْد" و"وادي مُغارة

(260) يسمى ساكنها "حَنِينِي"، وجمعها "حَنَانِيَّة".

الصِّفِي "قبل أن يندمج بحوضٍ تقوم في وسطه تلة مزدوجة تمثل موقع "الجِّيب" الذي ارتبطت عينه ذات يوم بالمدينة الواقعة فوقها من خلال درج صخري تحت أرضي، فيظهر الموقع بوصفه موقعًا مثاليًا بحق وذا أهمية واضحة، كما يتجلى في الصور الجوية الآتية: *RA 429<sup>a</sup>*, Nr. 429. 301. *Abt.* وهذا الحوض هو سهل "عَيْمَق" جبعون المذكور في سفر إشعيا (21:28)، وفيه يميز الناس بين قسم غربي، يسمى "السَّهْلُ الْغَرْبِي" أو "سَهْلُ بَيْرِ الْعَزِيز"، نسبة إلى نبع بهذا الاسم فيض في الربيع، وينشق منه جدول يجري خلال "وادي القبلي" (الواقع فوق "وادي عَامَر")، متجهًا صوب "وادي ذُوَيْد". وهناك في المقابل القسم الشرقي، أو "السَّهْلُ الشَّرْقِي" الذي يمكن العثور فيه على الحجر الكبير المذكور في سفر صموئيل الثاني (8:20)<sup>(261)</sup>، ونستدل على أن هذا هو موضع جبعون القديمة جراء تشابه اسمها الحالي مع الاسم القديم، وكذلك من خلال وصف يوسفوس لحملة سيسطُيوس (Cestius)<sup>(262)</sup> الذي خلص منه ألت، بانيًا نتائج على الافتراضات<sup>(263)</sup> ومتبعًا مقولة ذكرها يوسيبُيوس، إلى أن جبعون يجب أن تكون على "تِلِ النَّصْبَةِ" الواقع على طريق "نابلس". ولكن، لدينا شهادة صريحة من إيفانيوس (المتوفى 403)، وهو ابن فلسطين الذي عاد فزارها مرارًا بعد ذلك، وقال عند مناقشته الاسم غولغوثة<sup>(264)</sup> ما يأتي عن موقع غولغوثة التقليدي: "ليس مرتفعًا بالقياس إلى الأماكن الأخرى. ففي مقابله، يعلوه جبل الزيتون، وعلى بُعد ثمانية أحجار ميلية

---

(261) يُنظر:

*PJB* (1926), p. 142,

وفي ما يتعلق ببركة جبعون المذكورة في سفر صموئيل الثاني (13:2 وما يليها)، يُنظر:

*PJB* (1912), p. 12.

(262) *Bell. Jud.*, II, 19, 1. 7.

يُقارن:

*PJB* (1926), pp. 140ff.; (1927), pp. 106f.; Oelgarte, *PJB* (1918), pp. 84ff.

(263) وخالف ألت أيضًا:

Jirku, *JPOS* (1928), pp. 187ff.; *PJB* (1927), pp. 23ff.;

يُقارن:

(1926), pp. 11ff.

(264) *Adv. Haer.*, vol. 46, chap. 5; *Ausg. Holl*, vol. 2, p. 209,

يُقارن أعلاه، ص 75.



تقع (ή Γαβαών)، وهي أكثر المناطق علوًّا". فهنا تُذكر مدينة "Gabaon" على أنها أعلى مكان في محيط غولغوثا، ومن الواضح أن إيفانيوس اختار مكانًا لافتًا في القدس يعرفه المقدسي معرفة جيدة. وهذا الوصف لا ينطبق إلا على مكان واحد، بعدما سبق ذكر جبل الزيتون، هو تلة النبي صمويل (895 مترًا) التي تظهر للنظر على هيئة جبل مستقل في الجهة الشمالية الغربية التي تعلو كل ما عداها (يُنظر أعلاه، ص 64 وما يليها). أما المسافة المذكورة، وهي ثمانية أميال (= 12 كيلومترًا) فإنها تعد طويلة؛ إذ إنها تبلغ في خط جوي أربعة كيلومترات ونصف الكيلومتر، لكنها صحيحة تقريبًا إذا سرنا في الطريق الرومانية إليها، ومررنا بجبعون، وهذا ما لا بد منه، ويعطينا من الذهاب إلى منطقة "تِل النَّصْبَةِ" التي تبعد المسافة نفسها تقريبًا كما فعل ألت، خصوصًا أن التل لا يرتفع غير 784 مترًا، وإن كانت تقع في محيطه من الجهة الشمالية الشرقية قمة ارتفاعها 909.8 أمتار، وهي قمة "جِبَل الطَّوِيل". وتبدو هذه القمّة في الأفق الشمالي للقدس للنظر إليها من المدينة كما لو كانت تلة فحسب، لبعدها عن القدس من جهة، ولأنها لا ترتفع ارتفاعًا يميزها من محيطها، فلا يمكن أن نتبين ارتفاعها الحقيقي بمجرد النظر إليها. أما تلة "النبي صمويل"، فيظهر على نحو مخالف، إذ يبدو أنه الجبل الوحيد الذي يزيد ارتفاعًا على جبل الزيتون<sup>(265)</sup>. وبناء عليه، نخلص إلى أن هذا الجبل هو الذي عده إيفانيوس المكان الفعلي لجبعون، أو أنه كان تابعًا لها، بحسب المقصود في الترجمة السبعونية لسفر صموئيل الثاني (6:21)، وفي سفر الملوك الأول (4:3)، وكان هيرونيموس<sup>(266)</sup> ذكر أن الحاجة باولا رأت في طريقها من نيكوبوليس إلى بيت حورون على يمين الطريق أيالون وجبعون [غَبَّوْن]، المكانين اللذين وقفت عندهما الشمس في السماء، واللذين جعل فيهما يشوع الجبعونيين سقائي ماء وحطابين، فمن المؤكد إذًا، أن هيرونيموس لم يكن يرى أن جبعون واقعة على

(265) يُنظر المنظر العام لجبل الزيتون لدى كناوف (Knauf) الذي يظهر فيه "النبي صموئيل" أشد ارتفاعًا عن كل ما عداه، في حين يخفي "جِبَل الطَّوِيل" خلف الامتداد الشمالي لسلسلة جبل الزيتون. وترى ما يشبه ذلك في المنظر العام لدى برونو هنتشل (Bruno Hentschel) لذي صُوِّر من برج كنيسة المخلص، أي من مسافة قريبة جدًا من "غولغوثا"، وفي المنظر العام المصوّر من دورميتو - Dormitio Panorama.

(266) *Peregrinatio Paulae*, vol. 6; Tobler, *Palaestinae descriptiones*, p. 14.

"تِلِ النَّصْبَةِ"، وإنما على طريق بيت حورون التي تمضي لتصل إلى جبعة ("تِلِ الفول") التي يذكرها في ما بعد، لتلتقي طريق القدس الشمالية<sup>(267)</sup>. وتتجلى أهمية هذا إذا علمنا أن هيرونيوموس في ترجمته لكتاب يوسيبوس، الأونوماستيكون، لم يغير شيئاً فيما جاء عن جبعون أنها تقع على بعد "أربعة أميال غربي بيت إيل، قرب راما وريمون"، وهي العبارة التي عدها ألت حاسمة. كما أن فسيفساء مادبا لم تتبع يوسيبوس في تحديد مكان جبعون. فعلى الرغم من احتمال وجود حيز كاف فيها قرب بيت إيل لوجود جبعون، فهي لم تتبعه في تأكيده أنها تقع قريباً من راما، وجُعِلت على الخريطة بين راما والقدس<sup>(268)</sup>، وصُوِّرت على شكل كنيسة صغيرة، ربما لا تزال قائمة اليوم في "الجيب" على هيئة بيت مقنطر.

وَيُدْخِل حَوْض "الجيب" تلة "النَّبِي صَمُوِيل" في نطاق "وادي الصَّرار"، ولا تنتهي حدود الفرع الشمالي للوادي عند طرف الحوض، بل يمضي هذا الفرع شمالاً متخذاً أسماء عدة، فهو في بداياته يدعى "وادي إحمود"، ثم "وادي بير الدير"، و"وادي صلاح"، حتى يصل إلى "رام الله" (تُنْظَرُ الصُّورُ الجُويَّة: D 24 RA 301. 908 Fl. = M 595). وأهم من هذا الفرع هو الفرع الشرقي الذي يجري في الاتجاه الشمال الشرقي متسمياً باسم "وادي هلال"، أو "وادي الكرم" ثم "وادي الدَّم"، ثم يقطع طريق "نابلس" متسمياً باسم "وادي النُّص" الذي ربما كان "وادي الشوك" (أي يمكن أن يكون اسمه بالأرامية "نَحْلَا دُحْبَايَا" تقريباً) المذكور لدى يوسيفوس<sup>(269)</sup>. ويجري هذا الوادي الآن شمالاً على طول الفاصل

---

(267) تظل هذه النتيجة صحيحة حتى لو افترض أن عَبَّوْن هذه هي "خَرْبَةُ جُبُيع" الواقعة قرب "عَنان". يُقَارَن:

Oelgarte, *PJB* (1918), p. 75,

ذُكِرَتْ فِي الْخَرِيطَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ بِاسْمِ "جُبَيْعَة"، مَعَ أَنَّهُ لَا وَجْهَ لِهَذَا الْإِفْتِرَاضِ. (268) يَنْقُلُ يَوْسِيبُوسُ (ص 18) رَامَا وَرِيمُون مَعًا إِلَى جَوَارِ أَيْلُون (أَيْلُون) الْوَاقِعَةِ عَلَى بُعْدِ ثَلَاثَةِ أَمْيَالٍ شَرْقَ بَيْتِ إِيْل، لَكِنَّ هِيرُونِيمُوسَ يَذْكُرُ أَنَّ الْعَبْرِيِّينَ يَرَوْنَ أَنَّ أَيْالُونَ قَرِيبَةً مِنْ نِيكُوبُولِيسَ، الْأَمْرَ الَّذِي يَبِينُ أَنَّ مِنْ غَيْرِ الْمُمْكِنِ الْوُثُوقَ إِلَّا قَلِيلًا بِالْمَعْلُومَاتِ الَّتِي يَذْكُرُهَا يَوْسِيبُوسُ عَنِ الْمَوَاقِعِ الْجُغْرَافِيَّةِ الْمَحَلِّيَّةِ.

(269) Bell. Jud., V 2, 1.

المائي متسمياً باسم "وادي الرام" حيث تقع "الرام"<sup>(270)</sup> عندها، وهو المذكور باسم راما في سفر إشعيا (29:10)، ليشكل بعد ذلك سهلاً صغيراً ينضم إليه هنا من الشمال الغربي وادي فرعي اسمه "وادي حَمْزة" له فرعان، أحدهما "خَلَّة عَبَّاس" والآخر "خَلَّة سِلْمَان". ويحيط فرعان له بموقع "تِل النَّصْبَةِ" المهم الذي كشفت عنه تنقيبات باديه (Badé)<sup>(271)</sup>، والذي أعدّه أنا موقع متسباً، في حين يريد ألت أن يجعل موقع جبعون هناك. ويصل الفرع الشرقي، واسمه "وادي جِلْيَان"، أو "خَلَّة بصبوص"، إلى المنطقة الواقعة بين "رام الله" و"البيرة"، وتقع الأخيرة في المنطقة التابعة لـ "وادي القلط" [القلت] الذي يماشي هنا الفاصل المائي للبلاد من الجهة الشرقية. وتظهر هذه المناطق في الصور الجوية الآتية:  $D\ 22 = M\ 642, D\ 23\ RA, D\ 24 = M\ 595, D\ 25 = M\ 596, M\ 622. 639, Fl. 301. 908\ RA$ .

ويحد منطقة "وادي الصّرار" من الجنوب، أو منطقة "وادي روين" منطقة "نَهْر صقير" التي هي أقرب ما تكون إلى القدس في المنطقة الواقعة غرب قرية "الخضر". وتحده من الشمال منطقة "نهر العُوجا" الفسيحة التي تفصلها عن الامتداد الشمالي لـ "وادي الصّرار" الذي وصفناه قبل قليل، ولا يتصل بالفاصل المائي إلا عند "البيرة" الواقعة شمال القدس<sup>(272)</sup>. وتقع القدس ضمن منطقة تصريف الماء من المناطق الجبلية في اتجاه البحر الميت، لكنها متصلة بمنطقة "وادي الصّرار" من جهات الشمال والغرب والجنوب اتصالاً وثيقاً، بحيث يمكن أن تعد تابعة لنطاق هذا الوادي. وهذا يعني أن النطاق الطبيعي للقدس يشمل قلب المنطقة البنيامينية، ويصل جنوباً من طريق "وادي أَحْمَد" (ص 211) وهو أحد الفروع الجنوبية لـ "وادي الصّرار"، إلى منطقة قريبة من بيت لحم، أي في نطاق

(270) يُنظر:

PJB (1916), pp. 51f.

(271) Badé, *Excavations at Tell en - Nasbeh 1926 and 1927* (1928),

ويشير باديه (ص 65) إلى ختم على إيريق تمكن قراءته "م ز ب MZP"، لكنّ الأولى قراءته، في الأغلب، "م ز ه MZH" (موتساه).

(272) تُنظر الصورة الجوية

D 25 M 596.

سبط يهوذا<sup>(273)</sup>. أما في الغرب، فيضيق نطاق "وادي الصّرار" وتغدو أوديته الرئيسة ضيقة، حتى أنها لا تمثل صلة وصل بالمنطقة الساحلية، بل إنها، وبسبب اتجاهها من الشمال إلى الشرق، تغدو عائقاً أمام طرق المواصلات التي ينبغي عليها قطع هذه الأودية الضيقة في طريقها إلى الساحل. ويترتب على أهم طرق المواصلات من القدس في اتجاه الساحل المرور بمنطقة "نهر العوجا" شمالاً، وبمنطقة "نهر صقير" [وادي صقير] جنوباً. ومن نتيجة ذلك، أن سيطرة القدس على المناطق الساحلية تصبح أكثر صعوبة، وتعني، في الوقت نفسه، أن الهجوم على المدينة من هذه الجهة لم يكن سهلاً.

وتتبع منطقة "وادي الصّرار" السفح الغربي للمناطق الجبلية، وهي مناطق ذات هطل طبيعي، وعدد العيون في هذه المنطقة أكبر مما توحى به الخرائط. وأقرب هذه العيون التي لا تبعد غير ثلاثة كيلومترات عن المدينة القديمة، عين "لفتا" (ص 216) التي حُمل الماء منها بالجرار إلى بيتي أحياناً. وكان القطار يحمل الماء في بعض سني المحل من "بتيّر" التي تبعد عشرة كيلومترات، ومن العيون الموجودة في واديها ليسد نقص الماء في القدس، بل يوجد في "وادي إقبالاً"<sup>(274)</sup> جدول صغير يجري في الصيف، ولا يجوز، بطبيعة الحال، عقد مقارنة بين هذا الجدول الصغير وجدول عين "فارة" الواقع في منطقة "وادي القلط" [القلت = القتل] في شمال شرق القدس. وتوجد إلى ذلك عيون شتوية في "وادي البيرة"<sup>(275)</sup> الذي يجري ماؤه من "عين الدّلب"، وتوجد هذه جميعها في محيط "القرية" (ص 214)، وقرب عين "لفتا"، وقرب "بئر العزير" الواقعة قرب "الجيب" (ص 218). وإذا هطل المطر في الشتاء غزيراً، يتدفق الماء قوياً، حتى أنه شوهد مرة في "وادي بيت حنينا" على شكل تيار مائي لا يمكن اجتيازَه<sup>(276)</sup>. ولكن، في الأوقات الأخرى، تُرى مجاري الماء في الوديان من غير ماء، وليس

(273) يُنظر:

D 31 = M 915, M 78, Fl. 301 Nr. 484; RA, Fl. 303 Nr. 73 RA.

(274) PJB (1921), p. 95.

(275) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, p. 204.

(276) Ibid., pp. 200ff.

فيها إلا صخورها الكبيرة وحجارتها الصغيرة. ولمّا كانت المناطق التابعة لـ "وادي دبر" ولـ "وادي النار" واقعة على السفح الشرقي قليل المطر، فإنها ما كانت لتوفر للقدس من الأراضي الزراعية غير المراعي تقريباً. ولذلك، كان من المهم أن يتيسر للفلاحين الساكنين في المناطق الواقعة إلى الشمال والغرب زراعة الحنطة، وكذلك أهم الأشجار التي تأتيهم بالثمار مثل الزيتون والتين والعنب. وكان حجر سينون الجيري الموجود بوفرة في سلسلة جبل الزيتون وعلى السفح الشرقي للمناطق الجبلية قد انجرف هنا في أكثره، مفسحاً المجال للحجارة التورونية والسينومانية<sup>(277)</sup>. وقد أدت تجوية هذين الحجرين إلى نشأة التربة الحمراء الخصبة الصالحة للزراعة. ومع أن تقطع التضاريس أعاق الزراعة الحقلية الواسعة، فإن ذلك أدى إلى الحفاظ على الغابات، ليتيح للناس أن يأخذوا من الأشجار أغصاناً مورقة لينبؤوا منها عرائش عيد المظال (سفر نحما 8:15)، وتمثلت فائدة الغابات بشكل خاص في أنها كانت توفر للناس حاجتهم من خشب البلوط والصنوبر للبناء وللوقود، وهو ما لا تقوم مدينة كبيرة من دونه. أما في ما يتعلق بالفترات القديمة، فيدل اسما الموقعين كريات يعاريم (مدينة الغابات)، وجبال سِيعِر (جبال الغابات) الواردين في سفر يشوع (9:15 وما يليها) على وجود منطقة غابات غرب القدس. ونجد أدلة على ذلك اليوم أشجار البلوط في قَرْيَةِ "السَّعِيدَةِ"، وقَرْيَةِ "سطاف"، و"خَرْبَةِ إِقْبَالَا"، و"سَارِيس"، فضلاً عن أشجار التوت في "خَرْبَةِ دَيْرِ عَمْرُو"، وأشجار الصنوبر في "شَيْخِ العجمي"، وسابقاً في "سَارِيس" أيضاً، ودغل الشجيرات في المجرى الأوسط لـ "وادي الصَّرار"، قبل وصول هذا الدغل إلى مناطق التلال<sup>(278)</sup>. ويغلب أنهم كانوا يضطرون في الماضي إلى اتخاذ الأشجار المثمرة الهرمة حطباً، كما يفعلون اليوم. وعندما يتحدث نحما (15:8) عن "الجبال" التي ينبغي أن يؤتى منها بالأغصان لعيد المظال [عيد العُرُش]، من دون أن يسمي جبلاً بعينها، فينبغي أن يُفهم من ذلك أنه يقصد

(277) يُنظر:

Blanckenhorn, *Geologische Karte von Palästina*.

(278) يُقارن:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 76f.; *PJB* (1921), pp. 97ff.; (1922/23), pp. 11f.; (1924), p. 68; Alt, *PJB* (1928), pp. 28f.

لهذا الغرض جبال القدس وحدها، خلافاً لسفوح الجبال الواقعة في الشرق، التي هي، في المقام الأول، مراع وصحراء. وبناء عليه، يُفهم أن المقصود بـ "الأراضي الجبلية" (ἡνιερόν) يمكن أن يكون المنطقة المحيطة بالقدس اليوم<sup>(279)</sup>. وأن المصطلح الوارد في إنجيل لوقا (39:1) يمكن أن يُفهم على النحو نفسه<sup>(280)</sup>. وتوضح الصور الجوية الآتية "الأراضي الجبلية" على نحو خاص: D 30 M 739, *Arbeit und Sitte* I 1, Abb. 29. 35, PJB 1909, Pl. 1, 1911, *M 738*, ولكن، يُنظر أيضًا: *Abb. 14*.

ثمة صلة بين مجموعة أودية "وادي الصّرار" وجزء من وصف الحد بين منطقتي سبطي يهوذا وبنيامين الواردين في الأصحاحين 15 و 18 من سفر يشوع. فقد جاء في ذاك السفر (9:15) أن الحد ينعطف عند الجبل الواقع شمال سهل رُفائيم، أي من تلة "الطالبية" (ص 145)، في اتجاه عين الماء في نِفْتَوْح، أي "عين لِفْتا" (ص 216)، أي أنه يتبع امتداد التلة الغربية، ويصل إلى الوادي المار من تحت لِفْتا من دون أن ينزل فيه، لأن العين نفسها تُذكر بوصفها نقطة الحد. ولكن، بعد ذلك "يخرج الحد" إلى مدن "جبل عفرون"، ليمتد بعد ذلك إلى كريات يعاريم. فالحد لا يصل، كما يبدو، إلى كريات يعاريم أي "القرية" نفسها، وإنما يمر بطرفها الشمالي محوّلًا طريقه. ولا نفهم، في أي حال، كيف أن سفر يشوع (15:18) يذكر في النص العبري أن الحد يمضي غربًا في اتجاه عين "نِفْتَوْح". ولا يعين في حل هذا الإشكال استخدام الترجمة السبعونية لفظة "جسين" (*gasein*) أوجين (*gain*) بديلاً من كلمة "يامّاه" العبرية التي تعني (في اتجاه البحر). وإذا كانت "هَمْوُصة" البنيامينية (سفر يشوع 26:18) هي نفسها "قالونية" اليوم (ص 215)، فلا مجال عند ذاك إلا الافتراض بأن الحد كان يجري من "عين لِفْتا" عبر الامتداد الغربي للتلة الغربية، بحيث يقطع الوادي جنوب "قالونية" الحالية. ولا بد أنه جرى

(279) Plinius, *Hist. Nat.*, V 14, 70;

Josephus, *Bell. Jud.*, III 3, 5.

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>2</sup>, pp. 57f.

يُنظر:

(280) يُنظر:

بعد ذلك على التلة غرب "وادي عين اللوزة"، متجهًا شمالًا إلى "بيت سوريك"، ثم انعطف عند "باطن السَّعيدة" في الاتجاه الجنوبي الغربي نحو كريات يعاريم التابعة لسبط يهوذا. وهذا يعني أن تفرع "وادي عين رافعة" (ص 214) الذي يتبع "القرية" نفسها، يدخل في منطقة سبط يهوذا. وبناء عليه، تكون مدن "جبل عفرون" في وضع مقابل للقرى المعاصرة الآتية: "بيت سوريك"، "خربة جبل الرَّمْل"، "خربة بيت جازة"، "بيت نقوبا"، "خربة كِبَّارة"، "قَسْطَل" (281). ويمكن أن يكون عفرون هو الاسم القديم لـ "بيت سوريك" (282) ولكن، يجب أن نأخذ في الاعتبار أيضًا أن سفر أخبار الأيام الأول (50:2) يقول إن كريات يعاريم تتبع عشيرة إفراة من بني كالب، وأن سفر المزامير (6:132) يقول إن إفراة، بوصفها مكان تابوت الرب، هي "جبل الغابات"، فهي نفسها إدا كريات يعاريم. فإذا كانت عفرون المذكورة في سفر أخبار الأيام الثاني (19:13) هي نفسها إفرايم المذكورة في سفر صموئيل الثاني (23:13)، فيمكن، في المقابل، أن تكون ثمة علاقة هنا بين عفرون وإفراة (283). وربما كان لكريات يعاريم سلطة على القرى الواقعة في نطاقها، كما هي حال "القرية" اليوم (284)، الأمر الذي منع فصلها عن المنطقة التابعة لسبط يهوذا. ويُنظر، عدا ذلك، الصور الجوية الآتية:  $D 30 = M 739, M 746, 746b$ . 747. 749. وينشأ عن هذا التحديد الجغرافي لمكان عفرون، خلافًا لرأي ألت، أن من غير الممكن أن يطابق اسمه اسم إفرايم الذي يحدد، بحسب سفر صموئيل

(281) يمكن أن تستدل من اسم "قَسْطَل" على وجود قلعة قديمة على الطريق، ولكن ساكني المكان قالوا لي أن أسلافهم جاءوا باسم هذا المكان معهم من المنطقة الواقعة جنوب "عمان"، حيث يوجد فعلاً شرق "مادبا" موقع اسمه "خربة القَسْطَل". ويُنظر، عدا ذلك:

Riemer, *PJB* (1918), p. 34,

(ليست عمواس)، ويُنظر:

Dalman, *PJB* (1921), p. 95 (Pereš Uzza).

(282) يُقارن:

*PJB* (1913), p. 36.

(283) في ما يتعلق بالعزوف عن تسمية عفرون، يُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 231; Hartmann, *ZDMG* (1911), p. 536.

(284) يُنظر:

Lauffs, *ZDPV* (1915), p. 265,

الذي ذكر أن 23 قرية تتبع "القرية".

الثاني (23:13)، مكان وجود بعل حتصور الذي يفترض ألت أنه "خَرْبَةُ حَزُور" الواقعة على السفح الشرقي تلة "النبي صمويل"، أي على مسافة بعيدة جدًا من منطقة جبل عفرون<sup>(285)</sup>.

ويذكر سفر يشوع (10:15) أن الحد يجري بعد ذلك غربًا إلى جبل سعيم الذي نفترض أنه يقع في سلسلة الجبال التي تتصل بـ "القرية" من جهة الغرب، والتي تعلوها قريتا "سايس" و"بيت مَحْسِير". وينتهي مجرى الحد في المنطقة الجبلية شمال "جبل الغابات"، ويغلب أن هذا هو اسم آخر لجبل سعيم. وبعد ذلك ينحدر الحد إلى بيت شِيمَش التي نفترض أنها "خَرْبَةُ الرَّمِيلَةِ" الواقعة جنوب "وادي الصَّرار". ويُذكر أن الانحدار يبدأ عند كسالون المسماة اليوم "كِسَلَا". ولمَّا كانت هذه القرية واقعة على سلسلة الجبال الموازية جنوبًا، فيمكن أن يكون الحد - الذي ينبغي أن ينعطف هنا في الاتجاه الجنوبي الغربي - قد رُسم في هذا الاتجاه شمال "كِسَلَا"، ثم عبر "وادي الصَّرار" عند "عَرْتُوف" تقريبًا. وبناء عليه، فإن منطقة الأودية الفرعية كلها التابعة لـ "وادي الصَّرار"، من "عَرْتُوف" حتى "لِفْتَا"، تتبع سبط يهوذا، وأن تلك المنطقة من "وادي النار" المحيطة بالمدينة، والمدينة معها، كانت تابعة لسبط بنيامين.

---

(285) *PJB* (1928), pp. 13ff.



## ج - الطرق

لا يمكن فهم طبيعة أي مستوطنة من المستوطنات فهمًا وافيًا إلا إذا عرفنا طبيعة الطرقات الموصلة منها وإليها. وتعتمد طبيعة الطرقات في أي مكان من الأماكن اعتمادًا كبيرًا على الموقع. ويعتمد شكل الطريق في أي موقع على الأماكن التي تفضي إليها الطريق، وعلى العوائق التي ينبغي تجنبها، وعلى الدروب التي تيسرها الطبيعة للطريق كي تسلك فيها. ويجري هذا المعيار بصورة خاصة على الطرق في الزمن القديم؛ فلم يتجنب الناس آنذاك، إلا في أقل الأحوال، ارتقاء السفوح الشديدة الانحدار أو نزولها، وكانت وسيلتهم شق طرق لولبية، أو شق الأنفاق التي تعفيهم من صعود الجبال ونزولها. ونستدل من وجود مدرجات صخرية في الأماكن المنحدرة، حتى في الطرق الرومانية، على أن الناس لم تقصد تيسير سير المركبات على الطرق، حتى الرئيسة منها، وإنما كان النقل يجري في أكثره على الدواب<sup>(1)</sup>، وهذه هي طريقة النقل الوحيدة في فلسطين حتى عهد قريب. وكان يراعى في اختيار الطرق معرفة أحوالها عند هطل المطر الشديد شتاءً<sup>(2)</sup>، وأن يأمن المسافرون عليها وعلى أنفسهم في المناطق المنقطعة عن الناس، فقد كانوا يثنون المسافرين عن السفر في الطرق المارة بالأودية الضيقة (سفر المزامير 4:23). وتجري هذه الأقوال كلها في صورة خاصة على مدينة كالقُدس؛ إذ ينبغي أن تكفل عاصمة منطقة واسعة مثلها الأمان ضمن هذه المنطقة، وأن تدافع عنها إن دهمها هجوم ما من خارجها، فتتولى حماية نفسها. ثم إنها، في الوقت نفسه، مدينة تعتقد فيها الأسواق، فلا بد أن يتمكن المشترون والبضائع من الوصول إليها من غير عناء.

يفرق القانون الحاخامي القديم الطرق العامة التي يبلغ عرضها 16 ذراعًا، عن طرق المواصلات بين المدن التي يبلغ عرضها ثمانية أذرع، وعن الطرق الخاصة التي يبلغ عرضها أربعة أذرع، وعن الطرق الملكية التي لا قياس محددًا لها<sup>(3)</sup>،

(1) يُقَارَن:

PJB (1916), pp. 38f.

(2) يُنْظَر:

Gustav Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina*, vol. 1, pp. 201f., 210f.

= (3) Bab. b. VI, 7; Sanh. II, 4; b. Bab. b. 100<sup>a</sup>.

فضلاً عن الدروب الخاصة<sup>(4)</sup>. واشترط هذا القانون في الطريق الخاصة أن تتسع لحمار محمّل<sup>(5)</sup>، وأن تتسع الطريق الرسمية لأربعة حمير محملة، أو لزوج من الحمير المحملة متقابلة. أما الدروب، فكان عليها أن تتسع لراجل أو راكب منفرد. وفي أي حال، يظهر أن هذه القياسات لم تزد على أن تكون كلاً نظرياً فحسب، لأننا نعلم أن عرض الطريق الرومانية كان يتراوح بين ثلاثة إلى أربعة أمتار وثلاثة أرباع المتر فقط<sup>(6)</sup>. وكنت قد قست يوماً في شرق الأردن عرض طريق رومانية لا تزال حجارة أطرافها موجودة، فكان خمسة أمتار ونصف المتر.

ومن البدهي أن أهم المعطيات في وصفنا للطرق لم تأت من الطرق التي نشأت حول القدس منذ عام 1866، أو التي تسير عليها العربات (بالعربية "طريق كروسة")، وإنما من الطرق والدروب "القديمة" التي لا تزال أثر المشي والركوب فيها، والتي لا تظهر إلا في خريطة ويلسون لعام 1865، ولا تزال ظاهرة في الصور الجوية الملتقطة في عامي 1917 و 1918.

## 1 - الطرق الشمالية

كان ينبغي أن يكون للقدس، في اتجاه الشمال، طرق تصلها بوسط فلسطين وشمالها، وبأهم مدن وسط فلسطين مثل شكيم [نابلس] التي أصبحت منذ عام 72 ميلادية نيابوليس، وصارت اليوم "نابلس"، وكذلك بمدينة السامرة التي أصبحت تسمى منذ عام 25 أو 27 قبل الميلاد سبسطية. وفي هذا الاتجاه، جاءت الطبيعة بميزة كبيرة، وهي أن الفاصل المائي في المناطق الجبلية يبدأ على بعد كيلومترين شمالاً من المدينة، ويمتد 15 كيلومتراً شمالاً، بحيث لا تكون الطريق في حاجة إلى قطع أي واد، وإنما تتبع المجرى الأعلى المنبسط لذاك الفرع من "وادي الصرار"

= يُقَارَن:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 538.

(4) Pea II 1, Tos. Pea I 8.

(5) b. Bab. b. 100<sup>a</sup>.

(6) Kuhl, *PJB* (1928), p. 129.

الموصوف أعلاه ص 220<sup>(7)</sup>. أما الطريق القديمة، التي لم أرَ غيرها في عام 1899، فظلت تجري إلى قاع الوادي، في حين اتبع الشارع (1900-1904)<sup>(8)</sup> في كثير من المواضع خطأً أعلى أقرب إلى الفاصل المائي، وأدخلت فيه بعد ذلك تعديلات أخرى أخرجه عن المسار القديم. ومن المهم في هذا الصدد، أنه كان في الإمكان، على بعد خمسة كيلومترات ونصف الكيلومتر عن القدس فحسب، الوصول من الخط الشمالي إلى الطرف الشمالي من حوض "الجيب" من دون أن تقطع أي تلة ذات شأن الاتجاه الشمالي الغربي، وكان في الإمكان المضي في الاتجاه نفسه، والسير في منطقة "نهر العوجا" على طريق مرتفعة بين أودية حتى مناطق التلال، حتى الهبوط إلى المنطقة الساحلية، من دون الاضطرار على طول الطريق كلها إلى قطع وادٍ واحد. وهذه الطريق هي "طريق بيت حورون"<sup>(9)</sup> المعروفة منذ زمن يشوع (سفر يشوع 10:10 وما يليها)، وشاؤول (سفر صموئيل الأول 18:13) وداود (سفر صموئيل الثاني 25:5) ويهوذا المكابي (سفر المكابيين الأول 16:3، 24؛ 39:7)، ونيرون (Bell. Jud. II 19, 1. 2. 8)، وهيرونيμος (Peregrinatio Paulae VI)، ومنذ الحرب العالمية الأولى في تشرين الثاني/نوفمبر وكانون الأول/ديسمبر 1917<sup>(10)</sup>، وآخرها يصل إلى يافا، فينبغي أن تعد أهم طريق كانت تصل القدس يومًا بأقرب ميناء إليها. وتقابل هذه الطريق تلك الطريق التي تتفرع عن الخط الشمالي في الاتجاه الشمالي الغربي، على بُعد 20 كيلومترًا عن القدس، قرب "جفنة" التي تجري كذلك في محاذة فاصل مائي<sup>(11)</sup>. وتصل هذه الطريق السهل الساحلي عند مدينة أنتياتريس القديمة [راس العين]. ولذلك

(7) في ما يتعلق بقبر راحيل وبعل ثامار (بلوطة طابور) وزمير الواقعة على هذا الخط، يُنظر:

Dalman, *Journ. Bibl. Lit.* (1929), pp. 354ff.

(8) جُهزت الطريق في عام 1904 حتى "سِنَجَل" فحسب.

(9) يُنظر:

Oelgarte, *PJB* (1918), pp. 73ff.

(مع خريطة)،

Kuhl, *PJB* (1928), pp. 121, 127.

(10) يُنظر:

*PJB* (1918), p. 89.

(11) *PJB* (1914), pp. 29ff.; Kuhl, *PJB* (1928), p. 125.

كانت هي الطريق التي حملت بولس إلى قيسارية (سفر أعمال الرسل 31:23 وما يليها)، ويرجع كذلك أن حملتي باخيديس<sup>(12)</sup> وفيسبانيان<sup>(13)</sup> سارتا فيها أيضًا. وكانت هذه الطريق، شأنها شأن الطريق بين القدس ونيابوليس، طريقًا رومانية، وتشهد على ذلك الحجارة الميلية الموجودة على أطرافها<sup>(14)</sup>.

أما طريق جبع ومخماس، وهي الطريق التي تصل اليوم "جبع" و"مخماس" بالقدس، فليست مطروقة كثيرًا، ولذا سلكها الجيش الآشوري في حملته المذكورة في سفر إشعيا (28:10 وما يليها)؛ إذ رمى الآشوريون من ذلك أن يأتي هجومهم مفاجئًا، فاجتنبوا طريق الشمال الأصلية، وساروا في طريق لا حراسات فيها. ولم تصل الحملة الآتية من الشمال الفاصل المائي إلا قبل وصولها إلى الشمال بقليل من جبل سكوبس، أي قبل القدس بثلاثة كيلومترات تقريبًا، بعد أن سارت قبل ذلك على السفح الشرقي للمناطق الجبلية، قاطعة المجرى الأعلى لأربعة من فروع "وادي القلت"<sup>(15)</sup>.

وكان ينبغي على المسافر من القدس كي يصل إلى الفاصل المائي الذي كان لازمًا على الطريق الشمالية أن تقطعه (ص 61)، أن يقطع "وادي الجوز" منحدرًا انحدارًا متدرجًا في جهته الجنوبية، ليعود فيصعد صعودًا شديدًا في الجهة الشمالية المقابلة (بمقدار 20 مترًا في أثناء صعوده 160 مترًا)، ثم يعود فيصعد مرة أخرى بمقدار 32 مترًا في أثناء صعوده 360 مترًا، ليصل إلى قمة جبل

(12) Antt., XII 10, 2,

والأرجح أنه اتخذ هذه الطريق لأن "بيرزيت" تُذكر في هذا الخبر. يُقارن:

PJB (1914), p. 29.

(13) Bell. Jud., IV 9, 9.

ويبدو أن المقصود بعبارة "الصعود إلى المناطق الجبلية" هو منطقة جفنة، فلا يبدو أن مسار الحملة كان في منطقة السامرة، كما دُكر عن حملة تبتوس

Bell. Jud., V 2, 1.

(14) يُنظر:

Thomson, Die röm. Meilensteine der Provinzen Syria, Arabia und Palästina, pp. 73ff., 76.

(15) Dalman, PJB (1916), pp. 4ff.,

(مع خريطة)،

Albright, Annual of ASOR, vol. 4, p. 134.

سكوبس (ص 30). وكانت الطريق القديمة تصل القمتين معًا في خط مستقيم، أما الشارع الذي شُق في عام 1901، فقد جُعل فيها منعطفان عند القمتين، ثم عادت الطريق فاستغنت عن الثانية منهما بعدما أُعيد شقها بعد الحرب العالمية [الأولى] على نحو أفضل، ولكنها لا تزال بادية للعيان (تُنظر الصور الجوية المذكورة في ص 24، والخريطة (C 6). وكان لا بد للوصول إلى المدينة من قطع التلة الشمالية (D 6). فيترك الماشي في الخط الرئيس الامتداد الأوسط للتلة الشمالية شرقًا، وينعطف نحو الوادي الذي يأخذ بالتشكل على الجهة الغربية من جهة الماشي. وكان هناك أيضًا خط فرعي على بعد 770 مترًا من المدينة الحالية، ويتبع الجهة الشرقية من الامتداد نفسه، ويتجه بذلك نحو المنحدر الذي يتشكل هناك. ويعد الباب الرئيس للسور الشمالي، "باب العمود"، الذي يسمى عادة "باب دمشق"، وهو الباب الذي يدخل منه الماشون إلى الخط الرئيس، في حين يدخل الماشون من الخط الفرعي من باب هيرودوس، أي من "باب الزاهرة" الذي أُعيد فتحه في عام 1875. ويتفرع من هذا الخط فرع شرقي يمتد حتى الزاوية الشمالية الشرقية من المدينة، ويتيح الوصول مشيًا إلى أماكن أخرى بموازية سور المدينة الشرقي كما تبين خريطة ويلسون لعام 1865. أما اليوم، وأقصد منذ عام 1890 تقريبًا، فقد فُتح شارع أتاح لهذه الطريق أن تمتد مباشرة من وادي قُذرون حتى أريحا (E 6, 7). ويفضي خط آخر إلى الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة، وهو يتفرع من الخط الرئيس فوق جبل سكوبس، ويصل إلى "وادي الجوز" مارًا بمنحدر "أرض السّمار"، ثم يرتقي إلى الجنوب من الوادي حتى قمة المدينة (C 6, D 6). وليس ما يدل على أن هذه الطريق كانت كثيرة الاستخدام في الماضي؛ إذ لا يمشي فيها إلا من كان متجهًا إلى الحرم، أو إلى مكان خارج القدس، من الجهة الجنوبية أو الجنوبية الشرقية.

وهناك، إلى ذلك، خط آخر يتجه إلى الزاوية الشمالية الغربية للمدينة، ثم لا يلبث بعد صعوده من "وادي الجوز" أن يفصل عن الخط الرئيس (D 5). ولهذا الخط أهمية مختلفة تمامًا عن الخطين الآخرين الموصولين إلى الزاوية الشمالية الشرقية لأن غرب المدينة يشكل استمرارًا للطريق الواصلة شمال البلاد بجنوبها. وكان من الممكن عبور المجرى الأعلى لوادي ابن هَنوم في

المنطقة الواقعة فوق بركة السلطان من غير عناء كبير، لولا أن السد المرتفع المستوى الموجود على الطرف الجنوبي لهذه البركة قد تم استخدامه، مفسحاً في المجال للوصول إلى الخط الجنوبي. وتتجلى أهمية هذه الطريق بصورة خاصة إذا علمنا أن سور المدينة لم يكن فيه فتحة من جهة الزاوية الشمالية الغربية حتى عام 1889 حين فُتح الباب الجديد ("باب عبد الحميد")، ولم تُشق طريق خاصة تصل الباب الجديد بالخط الشمالي، لأن البنايات التي بُنيت أمامه لم تتح ذلك أصلاً. وكانت تنتصب أمامه، كأنها معلّم للقدس، شجرة البطم<sup>(16)</sup> الوحيدة المغرقة في التاريخ والتي باتت محشورة اليوم بين المشفى الفرنسي ومشفى الهوسبيس النمساوي، وحالها في ذلك حال شجرات الصنوبر العالية التي تقف قبالتها عند الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة، في "كُرم الشيخ" (D 6)، الذي يحميها من الأذى، وحيث يعتقد البعض أن هذه الشجرات كانت ملكاً لمقام أحد الصالحين المدفون في "الحرم".

ثمة طريقان آخران مهمتان للجهتين الشمالية الغربية والشمالية الشرقية من القدس، أولاهما هي الطريق المباشرة الذاهبة إلى "الجيب"، جبعون، التي تبدأ من باب دمشق، فتسلك في الطريق الشمالية التي سبق الحديث عنها، ثم تنعطف أمام الباب بنصف كيلومتر في الاتجاه الشمالي الغربي (D 6. 5)، في حين أن الطريق الشمالية تجري هنا مباشرة في الاتجاه الشمالي. ويمثل فرع الطريق الشمالية الخارج من باب هيرودوس (E 6, D 6) طريقاً موازية، وهو ينضم إلى الطريق الشمالية قرب قبر هيلانة، ويجري في الاتجاه نفسه، بحيث يمكن الافتراض أن الغاية الأصلية من الخط كانت الاتجاه إلى جبعون. وتلتقي الطريقان في آخر المطاف عند الفاصل المائي في الشمال الغربي (C 5). أما الطريق الآتية من باب هيرودوس، فتمضي شمالاً في اتجاه "شُعْفاط" (A 5)، بحيث يمكن أن تعد هذه الطريق طريقاً موصلة مباشرة إلى هذه القرية، وموازية للطريق الشمالية. وهذا هو الحد الأقصى الذي قُدر لهذه الطريق أن تكتسبه في يوم من الأيام حتى يعترض عبورها "وادي

(16) يُقَارَن:

Tobler, *Denkblätter*, p. 105,

وكان ثمة شجر بطم في الطريق بين باب يافا ومقبرة مائلاً.

أُمِ الْعَمَدِ السَّحِيقِ، مع أنها لم تصلح في الماضي، في أي حال، لمرور الحملات العسكرية. أما طريق جبعون التي يمكن أن نسميها طريق "بيت حنينا"، لأنها تمر من هناك أولاً، فتَهْبَطُ في "وادي أُمِ الْعَمَدِ"، قاطعة المنحدر المنخفض الواقع بين أُمِ الْعَمَدِ و"وادي بيت حنينا" (B 4) الجاري معه. وتبقى الطريق جارية في الوادي حتى تصل إلى "الجيب"، ويمكن بعد ذلك أن تصب في طريق بيت حورون على الجهة الأخرى من "الجيب". وتظهر على الخريطة الإنكليزية لعام 1878 طريقاً توصف بأنها "طريق رومانية" تنعطف عند الفاصل المائي وطريق جبعون في اتجاه شمالي غربي (C 5)، وتقطع الوادي، ثم تمضي في المناطق المرتفعة، عابرة قرى "بيت إكسا" و"بدؤ" و"القبية" و"بيت لُقيا"، ثم هابطة إلى منطقة التلال، شأنها شأن طريق بيت حورون، نحو ميناء يافا مارة باللد. وينبغي أن نذكر الطريق القديمة، وهي الطريق الفرعية الأهم من سابقتها، والتي تبدأ من طريق جبعون، ثم تصعد أحد فروع "وادي أُمِ الْعَمَدِ" إلى تلة "النَّبِيِّ صَمُوئِيلَ"، ثم تصب عند "بدؤ" (ولا يظهر هذا الجزء في الخريطة الإنكليزية لعام 1878، ولكن الخريطة العسكرية لعام 1918 لم تغفله) في الفرع الذي ذكرناه للتو. وقد وصفت هذه الطريق بأنها "طريق رومانية"؛ إذ شوهد فيها حجر ميللي على الطريق بين "بدؤ" و"القبية"، ولم أستطع العثور عليه. وكانت هذه الطريق استُخدمت في زمن الحملات الصليبية، لكن الصليبيين كانوا ينعطفون منها بعد "القبية" في اتجاه "بيت نوبا"<sup>(17)</sup>، لأن "الرَّمْلَةَ" كانت هي هدفهم التالي قبل وصولهم إلى يافا<sup>(18)</sup>. ويشهد على هذا أن هذه الطرق المارة بـ "بيت لُقيا" كانت ذات أهمية في الماضي، حيث إن الموقع المسمى كفار لُقيطايا يُذكر بوصفه المكان الذي احتله هادريان بعدما كان اليهود لجأوا إليه آتين من القدس<sup>(19)</sup>.

(17) يُنظر:

PJB (1908), p. 12; (1914), p. 21.

(18) Ricoldus de Monte Crucis, L. p. 107; Wilbrand von Oldenburg, L. p. 184; Michelant & Raynaud, *Itinéraires*, pp. 92f., 229f.; Saladin nach Behā ed-dīn, pp. 377f.,

في حين تُذكر "الجيب" في المرجع الأخير، ص 360 وما يليها.

(19) Ech. R. 1, 16 (34<sup>b</sup>);

يُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 240f.

وَصَفُّ الطريق التي تبدأ من الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة يُعد الخط الشمالي الشرقي، وهو ينطلق في البداية مع طريق المواصلات المتجهة شمالاً إلى جبل سكوبس (ص 230)، ثم تنفصل الطريق عند "وادي الجوز" في الاتجاه الشمالي الشرقي حتى تصل إلى سلسلة جبل الزيتون، عابرةً هذه السلسلة من شمال التلة اليهودية (C 7)، ثم تجري في الجهة المقابلة خلال "وادي سُلَيْم" التابع لمنطقة "وادي دِبْر"، لتصل إلى "راس الخروبة" التي ربما كانت عتاتوت القديمة<sup>(20)</sup>، ثم لتصل بعد ذلك إلى "عَنَاتَا" (A 9). ويمكن الوصول من هنا إذا اتجهنا شرقاً إلى "خَرْبَة عَلِمِيَّت" (علِمِيَّت) المذكورة في سفر أخبار الأيام الأول (45:6)، ثم إلى "وادي فارة" ("هَبَّارَة") المذكورة في سفر يشوع (23:18). وإذا ذهبنا شمالاً وصلنا إلى "خَرْبَة كَعْكُول" (جَلِيم)<sup>(21)</sup> المذكورة في سفر إشعيا (30:10) ثم بعدها إلى "حِزْمَة" (عَزْمَوْت) [عزماوت] المذكورة في سفري عزرا (24:2) ونحميا (29:12)، وكلها مواقع تتبع سبط بنيامين. وتوصل هذه الطريق إلى الغاية نفسها التي توصل إليها الطريق التي تلتقيها على الطرف الآخر من قمة سلسلة جبل الزيتون، عندما تكون آتية من شمال "الشيخ جَرَّاح" (C 7). ومن الطبيعي أن هذه الطريق هي التي يسلكها ساكنو القسم الغربي من القدس في ذهابهم إلى "عَنَاتَا"، ولا بد أنها كانت دائماً كذلك. ولتجنب المرور بمنخفض "أَرْض السُّمَار"، من "طريق جبل الزيتون" التي شُقت في عام 1898، استُبدلت هذه الطريق المستقيمة تقريباً، والمتجهة إلى الشمال الشرقي، بطريق أخرى أطول منها، لأن فيها منعطفاً يتجه نحو الشمال.

في الخط الشمالي الأوسط يوجد باب دمشق الذي بناه في شكله الحالي السلطان العثماني سليمان الثاني في عام 1537-1538 كما يُستدل على ذلك من النقش الموجود هناك<sup>(22)</sup>، حيث يقوم، من دون أدنى شك، في المكان نفسه الذي فيه الباب الشمالي لمدينة إيليا كاييتولينا الرومانية الذي يظهر في خريطة

(20) Alt, *PJB* (1926), p. 24.

(21) *PJB* (1916), p. 53; Albright, *Annual*, vol. 4, pp. 138f.; Alt, *PJB* (1926), p. 22.

(22) يُنظر في ما يتعلق بالنقوش على أبواب القدس وأسوارها:

Dunkel, *Hl. Land* (1908), pp. 164ff.



مادبا. وإلى الشمال منه، حيث تتفرع طريق جبعون (ص 231)، كان يقوم الباب المجاور لِبُرْجِيّ النساء<sup>(23)</sup> في السور الشمالي الذي بناه أغريبا. ولا بد أن ذلك الباب المائل في القدس الهيرودية كان يقع أبعد كثيرًا إلى الجنوب منه، بل إلى الجنوب الشرقي، والذي كان الباب الرئيس لسور ضاحية المدينة الشمالي الذي أريد منه، بكل تأكيد، أن يفضي إلى وادي المدينة، كما هي حال باب دمشق اليوم. وكانت تتبع وادي المدينة في الفترة الرومانية، كما يظهر في خريطة مادبا، إحدى طريقين رئيسيتين كانت تجري في البداية في اتجاه جنوبي شرقي، ثم في اتجاه جنوبي مباشرة، تمامًا كما هي حال طريق "الواد" اليوم (ص 195). ولا بد أن مثل هذا الامتداد للطريق الشمالية في وادي المدينة كان موجودًا في أثناء الفترتين الهيرودية وما قبل الهيرودية، ولا بد أن باب السّمك المذكور في أسفار نحما (3:3؛ 39:12)، وأخبار الأيام الثاني (14:33)، وصفنيا (10:1) كان هو البوابة التي تمر منها هذه الطريق، لأن هذا الباب، كما يدل على ذلك اسمه، يتبع الطريق الشمالية (يُنظر أعلاه، ص 111)، كما أن سفر صفنيا (10:1) يسميه باب "المدينة المزدوجة". أما النهاية الطبيعية لـ "طريق الواد" فكانت "باب الزبل" المذكور في سفر نحما (13:2؛ 13:3 وما يليها؛ 31:12) أو الباب الواقع بين السورين والمذكور في سفر الملوك الثاني (4:25)، وإرميا (4:39؛ 7:52)، عند خروج الوادي إلى بركة "سلوان". وما زاد في أهمية هذه الطريق أنها كانت تفضي إلى الهيكل. أما المشنا<sup>(24)</sup>، فلا تذكر غير باب كِبُونو في السور الغربي، في حين ذكر يوسفوس<sup>(25)</sup> أنه كان للمدينة أربعة أبواب غربية، اثنان منها في ضاحية المدينة، أي شمال السور الشمالي للمدينة القديمة، واثنان آخران في نطاق المدينة القديمة نفسها. ويغلب أن أحد البابين الأولين كان في موقع البئر المسماة اليوم

(23) *Bell. Jud.*, V 2, 2; 3, 3;

يُنظر أعلاه، ص 98.

(24) *Midd.*, I 3;

وقد جاء هذا الاسم من اسم أول حاكم روماني ليهودا، كوبونيوس (Coponius):

*Antt.*, XVIII, 2, 2, *Bell. Jud.*, II 8, 1.

(25) *Antt.* XV 11, 5.

"بِر سِبيل قايتباي" الواقعة غرب قبة الصخرة<sup>(26)</sup>. أما الباب الواقع مسافة أبعد إلى الشمال من البابين الآخرين، فكان، من غير شك، الباب الموجود عند الجسر المفضي إلى المدينة العليا (ص 86)، والجنوبي منهما الذي له درج يهبط إلى الوادي، فإما أنه كان في مكان باب باركلي (Barclay)<sup>(27)</sup>، وإما في مكان قوس روبنسون<sup>(28)</sup> قرب الطرف الجنوبي للحائط الغربي لساحة الحرم القدسي.

وتوحي الطريق عند باب هيرودوس وعلى وادي بركة بيزاتا، والطرق الموجودة عند الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة الحالية بأنها كانت كلها مستخدمة في الماضي. فهنا، عند الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة، مكان باب بنيامين المذكور في سفر زكريا 10:14، وهو الباب الذي أراد إرميا الدخول منه إلى منطقة بنيامين قاصداً الذهاب إلى عناتوت، على الأرجح (سفر إرميا 12:37 وما يليها). ولهذا الباب صلة بقلعة الملك التي كانت قائمة آنذاك (سفر إرميا 7:38). فإذا ما قُرُن باب شمالي آخر بسبط إفرايم (ص 236)، فذلك لأن هذا الباب الذي نحن بصدده يفضي في المحل الأول إلى منطقة سبط بنيامين، فيُنسب إلى هذا السبط. أما الطريق الشمالية فكانت المنطقة البنيامينية محطة من محطاتها فحسب، وليس الهدف الرئيس لها. وربما كان سفر نحemia الذي يعد القدس بنيامينية (30:11) - متابعة منه لسفر يشوع (الأصحاحين 15 و 18) مع أنه يذكر أن بعض أبناء سبط يهوذا كانوا يسكنونها أيضًا (3:11 وما يليها) - قد سَمَّى باب بنيامين باب الغنم (3:1، 32؛ 39:12)، لكنه سَمَّاه أيضًا باب العُد [باب الحراسة]، أو باب السجن (3:12؛ 39:12) الواقع شمال السور الشرقي (يُقارن ص 140 وما يليها). وإذا كان إنجيل يوحنا (2:5) يقصد

(26) يُنظر:

Schick, *Stiftshütte, Tempel*, pp. 179, 297;

وَيُنظر:

Warren, *Excavations*, Pl. IV,

حيث توصف بأنها بوابة وارن (Warren's Gate).

(27) Warren, *Excavations*, Pl. XXXI. XXXII.

(28) Warren, *Excavations*, Pl. XXVIII, XXXIX; Schick, *Stiftshütte, Tempel*, pp. 332ff.

فعلاً باب الغنم، وليس بركة الغنم، كما يفترض يوسيبيوس وهيرونيμος<sup>(29)</sup>، فلا بد أن القدس الهيرودية كان فيها باب يسمى باب الغنم. وبما أن سور ضاحية القدس لا يتجاوز قلعة أنطونيا شرقاً، بحسب ما جاء عند يوسيفوس، فلا بد أن الباب الشمالي للهيكل لم يحل في محل باب الغنم القديم فحسب، وإنما أخذ عنه اسمه أيضاً، وهذا الأمر محتمل جداً عندي. ويذكر يوسيفوس أن باباً شمالياً كهذا كان موجوداً<sup>(30)</sup>. وتسمى المشنا<sup>(31)</sup> هذا الباب باب طادي، وربما كان لكلمة طادي علاقة بالاسم تاديوس (Tydeus)، وتقول المشنا عن هذا الباب إنه لا يُستخدم في العادة لغرض بعينه، لكن رجال الدين الذين مستهم النجاسة كانوا يتخذونه طريقاً للخروج من الهيكل. ولما كان هذا الباب باباً خارجياً، فلا بد أنه كان مغلقاً تحاشياً لاتصال الهيكل بالعالم الخارجي اتصالاً مباشراً. أما تسمية الباب باب الغنم، فيقتضي أن سوق الغنم في القدس كانت موجودة هناك، كما هي الحال اليوم أيضاً أمام باب دمشق وباب هيرودوس، حيث كان مربو الأغنام يأتون بماشيتهم من المنطقة البنيامينية ومن الشرق ومن الصحراء<sup>(32)</sup>، حيث يمكن أن يشرى الغنم منها لتلبية حاجات الهيكل من الذبائح. ويبدو أن ثمة مجاًلاً ملائماً لهذا في وادي بركة بيزاتا وفي التلة الواقعة على جهته الشرقية. وإذا كان باب العُد هو نفسه باب الحراسة الذي يتيح الدخول إلى الساحة الخارجية لقلعة الملك التي كانت قائمة هناك ذات يوم، فينبغي أن نفترض أنه كان للطرق المشابهة التي تصل هذا الباب بالمناطق الواقعة شمالاً أهمية كبيرة، لأنه لا بد للإجراءات العسكرية والشرطية التي تنطلق من قلعة الملك أن تسلك هذه الطرق.

يُستدل من خريطة مادبا أن طريقاً، كانت تنطلق من الباب الشمالي في

(29) من اللافت أن كتاب الصلاة المسيحي الفلسطيني لا يذكر إلا مكان وجود البركة بقوله: "عند مدخل"، أي أنه يقصد *πρόσβασις*، أما الإنجيل السرياني فيسمي البركة "مكاناً للاستحمام"، في حين أن الإنجيل اليوناني يتجاوز عن *προβατική* تماماً. يُقارن ص 176.

(30) Bell. Jud., II 19, 5.

(31) Midd. I 3. 9.

(32) يُنظر: سفر العدد (1:32، 4)، سفر الملوك الثاني 4:3، سفر إشعيا (1:16؛ 7:60).

القدس الرومانية، عدا طريق الوادي التي عرضنا لها أعلاه، في اتجاه مباشر جنوبًا، وهي أهم طرق النقل والتجارة في القدس، تمامًا كما هي الحال عليه اليوم. وبناء عليه، يمكن أن نفترض أن طريقًا كانت هناك في الماضي تجري بموازاة الطرف الشرقي للمقمة الغربية، تحت غولغوثة، خارج السور الغربي للضاحية، وتقطع بعد ذلك أول الفرع الغربي لوادي المدينة عند باب الجنة الذي ذكره يوسفوس (يُنظر أعلاه، ص 73)، ثم تدخل إلى المدينة العليا، ثم تسلك في محاذاة الطرف الشرقي للتلة الغربية، حتى تصل إلى باب الوادي المذكور في سفري نحما (13:2؛ 13:3) وأخبار الأيام الثاني (9:26)، وتتابع سيرها من هناك. لكننا سنؤجل الحديث عن ذلك إلى حين وصفنا للطريق الجنوبية. ويغلب أن باب الجنة الذي ذكره يوسفوس هو نفسه باب إفرام الذي تقع عنده ساحة مكشوفة، والمذكور في أسفار نحما (16:8؛ 39:12)، وأخبار الملوك الثاني 13:14، وأخبار الأيام الثاني (23:25). ويرجح أنه هو نفسه الباب المسمى "الباب القديم" (باب السور القديم) المذكور في سفر نحما (6:3)<sup>(33)</sup>، ومكان "الباب الأول (القديم)" المذكور في سفر زكريا (10:14)، و"باب الوسط" المذكور في سفر إرميا (3:39) والذي ظهر عنده أمراء الجيش البابلي المحاصرين. أما تسمية الباب نسبة إلى سبط إفرام فوجيهة؛ إذ إن الطريق الشمالية لا تدخل إلى القدس على التلة الغربية إلا في هذا الموضع. ومن المفهوم في الوقت نفسه، أن هذه الطريق اختفت، يوم شمل سور أغريبا من الجهة الشمالية، المدينة والضاحية معًا، وصار بابها الشمالي الذي كان موجودًا قرب برجيّ النساء (ص 233) باب إفرام الفعلي في القدس.

في ضوء ما سبق، يمكن القول إن باب الزاوية المذكور في أسفار الملوك الثاني (13:14)، وأخبار الأيام الثاني (23:25؛ 9:26)، وإرميا (37:31)، وزكريا (10:14) والذي نفترض أنه كان قرب برج التنانير المذكور في سفر نحما (11:3؛ 38:12)، لم يكن بابًا شماليًا، وإنما باب غربي. وكان هدم

(33) في الأصحاح الثالث من سفر نحما يُذكر "باب الأقدم" وحده، ولا يُذكر باب إفرام. وفي الأصحاح 12 من السفر نفسه، يُذكر باب إفرام و"باب الأقدم" (جاء ذكره في ص 84 في صيغة غير دقيقة "الباب القديم")، فينبغي إذن شطب اسم "باب الأقدم" من الأصحاح 12.

يهوآش، ملك إسرائيل، للصور الممتد من باب إفرايم وحتى باب الزاوية، طوله 400 ذراع (سفر الملوك الثاني 14:13؛ سفر أخبار الأيام الثاني 25:23) قد جرّد التلة الغربية في القدس من الدفاعات في أضعف نقطة فيها. ولذلك، فإن "الصور العريض" المذكور في سفر نحemia (3:8؛ 12:38)، يكون قد بُني بين باب إفرايم و برج التناير تعويضًا عن السور المهدوم في المكان الذي أريد تحصينه. فالأربعمئة ذراع (= 200 متر)، تقابل في القدس اليوم المسافة التي تصل شارع السوق المتجه من الشمال إلى الجنوب، حتى بداية شارع داود تقريبًا، الذي يهبط إليها من جنوب بركة البطرك. وإذا كان برج داود يقوم اليوم في المكان الذي قام فيه برج التناير يومًا، فيمكن أن نستدل من ذلك على المكان الذي كان فيه باب إفرايم. ولما كان يوسفوس يتحدث عن "الأبواب العليا"<sup>(34)</sup> التي تحصن اليهود خلفها ليهاجموا الجنود الرومان الموجودين عند سور الضاحية الخارجي، فلا بد أنه كان في السور الشمالي للمدينة العليا باب آخر غير باب الجنة، قريب جدًا من قلعة هيرودوس، وأنه كان في مكان باب الزاوية.

أما طريق جبل الزيتون التي شُقت في عام 1898 (ص 233)، متفرعة في شمال "وادي الجوز" من الطريق الشمالية (D 6)، فلا تعود واحدة من الطرق الشمالية، لأن القصد من شقها كان إيجاد طريق تمر بها العربات بين المدينة وجبل الزيتون فحسب. وسنعود في ما بعد إلى الحديث عن الخط القديم الذي كان مستخدمًا قبل هذه الطريق في سلسلة جبل الزيتون.

ويمكن الاطلاع على هذه الطرقات من الصور الجوية الآتية:  $D 2 RA, D 13 = M 796, D 14 = M 788, D 12 = M 801, D 21 = M 648, D 22 = M 642, M 786. 781. 798.$  Jerusalem mit nordöstlichem: 777. 778. 832., Fl. 301. 735  
و Jerusalem von Osten RA و Gelände.

(34) Bell. Jud., V 8, 1;

VI, 2 11,

Spieß, Das Jerusalem des Josephus, p. 19.

و يُنظر في المرجع نفسه:

يُنظر:

نقصد بالطرق الغربية للقدس على المستوى القريب تلك التي تصل المدينة بمنطقة "وادي الصّرار" وبفروعه، ثم نقصد بها على المستوى الأبعد مناطق التلال التابعة للسفيل في الغرب البعيدة عن الشاطئ، ونقصد بها في آخر الأمر المناطق الساحلية والساحل نفسه الذي لا يصلح فيه ميناء غير يافا الواقعة في الشمال الغربي. وكنا ذكرنا في ص 209 أن الذراع الرئيسة لـ "وادي الصّرار" لم تكن طريقاً مهمة للمواصلات حتى مُدّت سكة الحديد بين يافا والقدس في عام 1892؛ إذ كان ثمة عوائق للمواصلات في الفروع الشمالية للوادي الرئيس التي كان على الذهاب غرباً قطعها. والمكان الذي يمكن المسافر في الاتجاه الشمالي الغربي أن يقطع من عنده الفاصل المائي يقع على ارتفاع 818.4 متراً فوق سطح البحر، في حين أن الوادي القريب من "قالونية" يقع على ارتفاع 563.9 متراً، أي أنه أخفض من تلك التلة بـ 254.5 متراً. وأقرب سلسلة تلال إلى هذه المنطقة تقع قرب "القسطل"، وهي تقتضي صعود 186.8 متراً. يليه انحدار آخر في اتجاه "وادي إقبال" شرق "القرية" مقداره 137.5 متراً، وقرب "القرية" ارتفاع مقداره 113.7 متراً. وبعد ذلك تنحدر الأرض انحداراً واضحاً، وتتيح انخفاضاً متدرجاً من ارتفاع 453.3 متراً إلى أن تتخذ المنطقة شكل وادٍ يدخل في مناطق التلال على ارتفاع 273.7 متراً عند "باب الواد" على الطرف الغربي للمناطق الجبلية. وقد اتبعت هذه الطريق بين يافا والقدس التي شُقت بين عامي 1867 و 1869، وأُصلحت في عام 1879، بوصفها الخط الوحيد الذي يمكن اتباعه للسير غرباً. وكانت الطريق تبدأ من القدس وتصعد التلة الشمالية الغربية (D 3) صعوداً متتداً، من دون أن تمر بأي عوائق. وهناك طريق فرعية ربما كانت تسير على آثار قديمة لهذه الطريق تقع إلى الجنوب قليلاً، ثم تنفصل عند تقاطع "جادة الملك جورج الخامس" عن الخط الرئيس الحالي الموجود منذ عام 1865، ثم تعود لتلتقيه عند أول طريق "عين كارم" (D 3). وكانت الطريق تهبط من التلة الشمالية الغربية إلى "قالونية" من خلال "وادي عَقْبَة البيضاء" (D 1)، وهو وادٍ فرعي قصير

من أودية "وادي قالونية"، وتنعطف في طريقها مرات عدة<sup>(35)</sup>. ولم تسر الطريق في السفح الجنوبي للوادي الرئيس (C I) إلا بعد إصلاحها في عام 1879، إذ لم تكن تمر فيه طريق حتى ذلك الحين<sup>(36)</sup>. وحسّنت الإصلاحات الطريق عند التلة الثانية أيضًا تحسینًا كبيرًا. والطريق القديمة اتبعت، في الأغلب، الطريق العربية التي شقها عبد الملك [بن مروان] في حوالي عام 700 ميلادي بين "الرَّمْلَة" والقدس، والتي عُثر على عدد من حجارته الميلىة<sup>(37)</sup>، وهي الطريق نفسها التي سارت فيها الحملات الصليبية في عام 1099 في طريقها إلى القدس<sup>(38)</sup>. ويمكن أن نفترض أنها كانت على الطريق نفسها، وهي عند "القرية" على الأقل، هي نفسها الطريق الرومانية الآتية من نيكوبوليس - عمواس<sup>(39)</sup>؛ إذ كان في "القرية" موقع عسكري<sup>(40)</sup>، وفي "قالونية" مستعمرة عسكرية<sup>(41)</sup>. وربما كانت البداية الفعلية للطريق الرومانية يومذاك عند الباب الشمالي للقدس، الذي تجري إليه الطريق من شارع يافا اليوم، المسماة "طريق الأنبياء"، والتي تتفرع قبل 1200 متر من وصولها إلى الزاوية الشمالية الغربية (E 4). وربما كان حواريًا المسيح ماشيين على الطريق الغربية القديمة نحو عمواس بعد قيامته (إنجيل لوقا 13:24)<sup>(42)</sup>، وهي الطريق نفسها التي سار فيها تابوت الرب من كريات يعاريم إلى القدس في زمن داود (سفر صموئيل الثاني 6)<sup>(43)</sup>، فلا بد أن الطرق التي كانت تصل كريات يعاريم وهموصة بالقدس كانت تسلك في طرق مشابهة للطرق الموجودة اليوم، إلا في الحالات

(35) تُنظر الخريطة الإنكليزية لعام 1878، وكذلك الصور الجوية

M 752, 753,

التي تُظهر الخططين القديم والجديد كليهما. يُقارن:

Schick, *PEFQ* (1889), pp. 8f.; *PJB* (1913), p. 37.

(36) يُنظر خريطة شيك للمحيط الأوسع من القدس (1896).

(37) *Rev. Bibl.* (1894), p. 136; (1896), p. 106; (1900), p. 463; (1903), pp. 271ff.

(38) *PJB* (1913), p. 37.

(39) *PJB* (1913), p. 35; Thomsen, *Die römischen Meilensteine*, p. 77; Kuhl, *PJB* (1928), p. 123.

(40) *Rev. Bibl.* (1902), p. 429ff.; (1925), pp. 580f.; Alt, *PJB* (1926), pp. 26f.

(41) *Bell. Jud.*, VII 6, 6,

إن كنا سنقرأ *Αμμοσα* بدلًا من *Αμμοσους*.

(42) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, p. 245.

(43) *PJB* (1912), p. 25; (1921), p. 95.

التي كان الناس فيها يخرجون خروجًا كبيرًا عن المسار الأصلي، هذا إذا صرفنا النظر عن الطريق الحديثة الصناعية التي تعبر الوادي بين "قالونية" و"لقتا".

ولمّا كان وادي "عين كارم" واديًا خصبًا جاريًا بالماء، فلا بد أنه كان مسكونًا دائمًا، ولذلك، لا بد أنه كانت هناك طريق تصله بالقدس. فإن جرت في خط مستقيم، كان عليها أن تقطع التلة الغربية، ثم أن تقطع الوديان الواقعة جنوب امتدادات التلة الشمالية الغربية. وقياسًا على ذلك، توجد اليوم طريق مباشرة إلى "عين كارم" تمر شمال دير الصليب (F 4)، ثم تصل في نهاية المطاف إلى سلسلة الجبال التي تقع "عين كارم" عند سفحها. وهذه هي، من دون شك، أقدم طريق واصله إلى هذا المكان. وعلى الرغم من أن هذه الطريق لا تشتمل على صعوبات أو منحدرات شديدة، فإننا لا نستغرب أن طريقًا مكتملة على المرتفعات لم تلبث أن سُقت إلى جوارها؛ إذ إن الامتداد الجنوبي الغربي للتلة الشمالية الغربية يمثل خط المواصلات الطبيعي مع الطريق الشمالية الغربية للقدس (D 3)، وهي، في الأحوال كافة، طريق الاتصال الطبيعية بين "عين كارم" و"لقتا". وبناء عليه، فقد جرى توسيع هذه الطريق في عام 1890، لتصبح شارعًا تسير فيه العربات<sup>(44)</sup>. وبين هاتين الطريقين طريق أخرى ثالثة تسير في البداية في اتجاه شمال غربي على التلة عند شارع العربات (E 2)، ثم تهبط إلى وادي "عين رّوأس"، ثم تنعطف من الشمال في اتجاه "عين كارم"، وإن كان من الراجح أن الطريق كانت تقصد أصلًا الوصول إلى قرية "صوبا" الواقعة أبعد إلى الغرب<sup>(45)</sup>.

لكن القدس كانت في حاجة إلى طريق تصلها بالساحل الجنوبي الغربي. فإذا أريد السير في طريق لا تعترضها الوديان، فلا سبيل إلى ذلك غير السير في محاذاة فاصل البلاد المائي جنوبًا مسافة تزيد على 10 كيلومترات، ثم الانعطاف من عند قرية "الخضر" في طريق تتجه غربًا، في الفاصل المائي بين منطقة "وادي الصّرار" و"نهر صُقرير"، ثم تمضي في فرعين، إلى مناطق التلال وبعد ذلك إلى المناطق

(44) يُنظر:

Bauer, *Volksleben im Land der BibeF*, p. 340.

(45) كان من الممكن أن نحسبها Eöbēs (اقرأها Söbēs) الواردة في الترجمة السبعونية لسفر يشوع (59:15)، إلا أن هذا غير وارد؛ لأن قراءة Sörēs في A تدل على "سريس" (ص 223).



الساحلية. وفي زمان يوسيبيوس<sup>(46)</sup>، كان الناس يحسبون أن مكان عمادة حاجب الملكة كندكة (Kandake) وهو في طريقه إلى غزة ربما كان عند "عين الدّروّة" الواقعة على بعد ستة كيلومترات ونصف الكيلومتر قبل الخليل؛ فالطريق المذكورة هنا تقع أبعد كثيرًا إلى الجنوب من الطريق التي تصل الشمال بالجنوب، وربما كان السبب في ذلك أن فيليبوس أمر في سفر أعمال الرسل (8:26) بالتوجه جنوبًا. ولم تسم "عين الحنية" الواقعة في المجرى الأعلى لـ "وادي الصّرار" باسم عين فيليبوس إلا بعد الحملات الصليبية<sup>(47)</sup>. وكان الناس يتصورون أن الطريق إلى غزة كانت تمضي في هذا الوادي حتى تصل إلى "بِتِير" على أقل تقدير. أما الآن، فقد اكتشف ألت<sup>(48)</sup> دلائل على أن طريقًا رومانية كانت تخرج من هذا الوادي غرب "خربة اليهود" مباشرة، وتصل إلى الجهة الجنوبية من فاصله المائي، ثم تعود لتعبط في طريقها غربًا على هذا الفاصل إلى مناطق التلال التي كانت تصل إليها في منطقة "وادي السنط"، وهي المكان الذي حارب فيه داود غوليات<sup>(49)</sup>. وهناك فرع شمالي يصل من خلال "وادي الدّلبة"<sup>(50)</sup> إلى "خربة الرّميلة"، وهي بيت شيمش القديمة، أي أنه يجري عائدًا إلى "وادي الصّرار"، بحيث يمكن أن يعد هذا الفرع بديلًا من طريق الوادي التي جرى اجتنابها، والتي يمكن أن تعد، إضافة إلى الطريق الأخرى، طريقًا سلكته الحملات الفلسطينية في هجومها على المناطق الجبلية. وترد الطريقان في الخريطة الإنكليزية على أنهما رومانيتان، لكننا لا نجد حجارة ميلية إلا في الفرع المفضي إلى "وادي السنط"<sup>(51)</sup>. ويمضي هذا الفرع بعد ذلك إلى "بيت جبرين" أو إليوتوروبوليس (Eleutheropolis) الواقعة في الوسط تقريبًا بين

(46) E. Klostermann (ed.), *Onomastikon*, p. 52;

وَنُظِرَ أَيْضًا:

Geyer, *Itinera*, pp. 25, 129;

وخرطة مادبا، و

Mader, *Altchristl. Basiliken und Lokaltraditionen in Südjudäa* (1918), pp. 23ff.

(47) Tobler, *Topographie*, vol. 2, p. 776.

(48) PJB (1927), pp. 10f.; (1928), pp. 16ff.

(49) PJB (1913), p. 34.

(50) PJB (1909), p. 13.

(51) Thomsen, *Die römischen Meilensteine*, p. 80.

القدس وغزة. وكانت الطريق الرومانية تجري أول أمرها، شأنها شأن الشارع الذاهب إلى "بِتِير" (F 5.4) وشأن سكة الحديد، عبر سهل رفائيم، أي كانت تبدأ من طريق القدس الجنوبية، حيث يبدأ أولها عند باب المدينة الغربي. ولكنَّ هناك طريقًا غربية أخرى مهمة هي تلك التي تبدأ من الباب الغربي في اتجاه الغرب، ثم تدور حول المجرى الأعلى لوادي ابن هتوم، ثم ترقى الفاصل المائي متجهة غربًا، ثم تتبع واديًا فرعياً من فروع "وادي الصَّرار" بعد مرورها بدير الصليب بقليل (F 4)، ولكنها لا تهبط إلى الوادي الرئيس، وإنما تجري على جانبه الأيسر في أعلاه، مارةً بقرى "المالحة" والسَّعيدة و"عَقُور" و"خَرْبَة شوفا" ثم تهبط بالقرب من "عَرْطوف" في "وادي الصَّرار". ولا بد أن تعد هذه الطريق الخط الغربي الثاني للقدس، علماً أن طريقه التي تقطع "وادي عَقُور" لا تظهر على الخريطة الإنكليزية. ويوجد اتصال بين هذه الطريق والطريق الرومانية المارة بـ "بيت سقايا"، على الجهة الجنوبية للوادي. وتدل آثار طريق في "وادي السَّكَّة" على أن الطريق إلى هذا الخط العرضي كانت تجري في الوادي الرئيس نفسه أيضًا. ويُستدل من التسمية المتأخرة لـ "عين الحنية" باسم عين فيليبوس (يُنظر أعلاه)، في أي حال، على أن الوادي كان قد أُتخذ آنذاك طريقًا إلى غزة. ولكنَّ القول إن الطريق التي سلكها حاجب الملكة كانت تسير فيها العربات، بحسب سفر أعمال الرسل (28:8) والعثور بعد ذلك على فيليبوس في أسدود (سفر أعمال الرسل 40:8) يدل، بطبيعة الحال، على أن الحاجب تعمَّد في "نهر صقير"، ثم سلك مع فيليبوس طريقًا إلى غزة مختلفة تمامًا. أما اليوم، فيمكنهما أن يسلكا طريق يافا، وأن ينعطفا من هناك إلى طريق الساحل، مارَّين بـ "اللطرون" من طريق "القسطينة"، أو أن ينعطفا من عند "الرملة". وبطبيعة الحال، كان لكل من أسدود وعقرون ذات يوم طريقان توصلان إلى القدس.

يوم عسكر الفلسطينيين في سهل رفائيم، كما جاء في سفر صموئيل الثاني (18:5)، فلا بد أنهم صعدوا على الطريق المارة جنوب "وادي الصَّرار" الذي يرسم الحدود الفاصلة الطبيعية بين أرض سبط يهوذا والمناطق القريبة من القدس من الجهة الغربية. وينبغي أن نفترض أنهم لم ينزلوا في أشد أماكن السهل انخفاضًا، وإنما في الأعلى عند الطريق الجنوبية الكبيرة للمنطقة. ولذلك، فإن منطلق داود

في المعركة كان من تلة "مار إلياس"<sup>(52)</sup>، فتكون هي بعل فراصيم المذكورة في سفرَي صموئيل الثاني (20:5) وإشعيا (21:28)، وهذا القول أرجح من قول ألت<sup>(53)</sup> بأنها كانت "الشَّرَفَات"؛ إذ تقع هذه على ارتفاع منخفض أكثر مما ينبغي، وليست لها طريق في الاتجاه الجنوبي الغربي. وينبغي ألا تفوتنا هنا الإشارة إلى أن كل موضع كانت له دائماً طرق محلية تربطه بالقرى المجاورة، مما يترتب عليه وجود شبكة من الطرق تتيح للقدس الاتصال بأنحاء مختلفة من جهة الغرب. ومن الأمثلة على تحديث هذه الطرق المحلية في وقتنا الحاضر الشارع الذي يمر منذ عام 1890 على التلة الشمالية الغربية، ويتفرع من طريق يافا متجهًا إلى "عين كارم" (ص 239).

تتسم التلة الغربية للمدينة في الاتجاه الغربي بميلانها المتزايد نحو الجنوب وبارتفاع سفحها. وبناء على ذلك، ليس من العجيب أن باب القدس الغربي حاليًا، وهو باب يافا المسمى بالعربية "باب الخليل" الذي بُني، بحسب ما جاء في نقشه عام 1538 ميلادية، جاء في موقع بعيد إلى الشمال. وكذلك هي حال الباب الغربي للقدس المصور في خريطة مادبا، فهما يقعان حيث ينعطف المجرى الأعلى لوادي ابن هَنُوم وقد بات في مستوى عال نحو الغرب؛ ففي هذا الموضع لم يكن الانحدار إلى قاع الوادي شديدًا؛ إذ يمكن أن يصل الماشي في الوادي إذا اتجه غربًا إلى الفاصل المائي. أما إذا عبر الوادي إلى الجهة الثانية في اتجاه جنوب غربي، فكان يمكن أن يمضي جنوبًا، مارًا بالفاصل المائي عند انعطافه شرقًا حتى يصل إلى سهل رفائيم، ليتابع سيره من هناك في الطرقات المتاحة في السهل باتجاه الجنوب أو الجنوب الغربي. وتنطبق هذه الأحوال المعاصرة على أوضاع القدس القديمة أيضًا. ولذلك، يبدو من المفهوم أن المكان الوحيد الذي يصلح لأن يكون مكانًا للباب الغربي للقدس هو الزاوية الشمالية الغربية للمدينة، في مكان باب يافا اليوم، وإن كان أبعد إلى الشرق قليلًا، وهو بذلك حتمًا باب الزاوية (يُنظر أعلاه، ص 236). وكانت قلعة هيرودوس تقوم في القدس الهيرودية عند

(52) Dalman, *Orte und Wege Jesu*, p. 21.

(53) *PJB* (1927), p. 16.

هذه الزاوية المهمة، فكان لا بد أن يقوم باب المدينة المفضي إلى الغرب شرق القلعة تمامًا (يُنظر ص 237). أما في سور أغربيا، فمن المؤكد أن باب يافا الذي هو نفسه باب الخليل، كان يقع إلى شمال القلعة، مع أننا لا نجد ذلك بوضوح أبدًا. وقد كان المخطط الذي وضعه بيرغرين في عام 1826، قد رسم طريقين تجريان في الوادي الغربي غربًا (F 5)، تعبر إحدهما، وهي المارة على الطرف الشرقي للوادي، السد في نهاية المطاف، ثم تعود فتلتقي الطريق الغربية. وقد كان كورزميوس<sup>(54)</sup> قد مشى في هذه الطريق في حوالى عام 1620 ميلادية. وبما أن وجود هذه الطريق رهن بارتفاع السد، ولمّا كان السد في ما مضى أوطأ كثيرًا مما هو عليه اليوم (ص 200)، فلا بد من اعتبار الطريق الغربية هي الطريق الأقدم. وقد اتُخذت هذه الطريق، بطبيعة الحال، منذ أقدم العهود، طريقًا إلى الجنوب. وهناك طريق ثالثة، ذكرها كورزميوس أيضًا، تجري من أمام سور المدينة مباشرة نحو الجنوب، صاعدة إلى قمة التلة الغربية، ثم تصل إلى الزاوية الجنوبية الغربية للمدينة الحالية. وليس لنا أن نفترض، بوجود كتل من الانقاض في هذه المنطقة، ولما لم تكشف أي تنقيبات بعد عن أرضية هذا الركام، أن هذه الطريق كانت موجودة قديمًا.

وكانت في القدس الرومانية، كما ورد في خريطة مادبا، طريق تمتد من الباب الغربي حتى طريق المدينة الشمالية الجنوبية، ولم يكن لها امتداد شرقًا، وإنما تظهر في الشرق مجموعة من المباني، يمكن أن تُحمل على أنها كنائس. لكننا نجد هذا الامتداد في القدس اليوم، على شكل قطاع متجه جنوبًا طوله عشرة أمتار فقط، بحيث يصل إلى ساحة الهيكل. أما إذا مددت هذه الطريق من جهة الغرب، فسنجد أنفسنا عند برج داود تمامًا. ولمّا كانت هذه الطريق تتصل بساحة الهيكل من طريق السد وطريق جسر "قوس ويلسون" (ص 86)، فيمكن أن تُعد هي نفسها الطريق التي كانت تصل في القدس الهيرودية الهيكل بقلعة الملك<sup>(55)</sup>. وربما كانت ثمة علاقة بين الجزء الشمالي من هذه الطريق، والطريق التي كان

(54) *Elucidatio*, VI 1, 3.

(55) *Antt.*, XV 11, 5, *Bell. Jud.*, V 4, 2.

ينبغي أن تجري خارج السور الشمالي للمدينة العليا التي ظلت قائمة في القدس الرومانية، لأنها بُنيت إلى حد ما فوق معسكر الفرقة العاشرة التي أنزلها تيتوس على نحو دائم في الزاوية الشمالية الغربية للمدينة العليا<sup>(56)</sup>. ولا نعرف شيئاً عن أوضاع المدينة في هذا المكان في الفترة السابقة للعهد الهيرودي، إلا أن اللافت، في أي حال، أن الطريق الآتية من الباب الغربي تدخل إلى ساحة الهيكل عند الطرف الجنوبي للساحة العليا للهيكل تماماً، أي أن الطريق تدخل إلى الهيكل من ذلك المكان نفسه الذي نقدر أن الحدود الجنوبية للمكان المقدس في أقدم صورته كانت موجودة هناك. وهذا يدل على أنه لم يكن ثمة غنى في أي يوم عن الطريق التي تربط الهيكل بالمدينة الواقعة على التلة الغربية.

وثمة طريق محيرة على نحو خاص؛ لأننا لا نجد لها امتداداً لا من الشمال ولا من الجنوب، وهي تمتد من التلة الغربية في الشمال إلى الجنوب عبر أرض "نِكفورِيَّة"، في اتجاه محطة القطار (F5). وقد رُصفت هذه الطريق مؤخراً، فصارت شارعاً تسير عليه العربات، وغيّر مسارها في بعض المواضع. ولا بد أن نعدّها طريقاً قديمة كانت تربط طرق الشمال والغرب والجنوب، ويمشي فيها من أراد اجتنب السير في طرق الوادي الواقعة غرب المدينة، إذا لم يكن في الوقت نفسه حاجة إلى الوصول إلى باب يافا. ويمكن، من جهة أخرى، أن يكون تنظيم حدود مقبرة ماملاً قد قطع الصلة المباشرة بالشارع الذي يجري في محاذة السور الشمالي للمدينة، ويصل إلى هذه الطريق تقريباً، وهو ما يتجلى في مخطط ويلسون لعام 1865 على نحو أوضح مما هي عليه الحال الآن، لأن تنظيمًا آخر استجد منذ ذلك الحين. وقد عُدل مسار هذه الطريق يوم سُقَّت بين عامي 1921 و 1925 "جادة الملك جورج الخامس" التي ربطت بقوس واسع باب يافا بهذه الطريق (E4, F5).

وتظهر هذه المناطق في الصور الجوية الآتية: D 1 = M 775, D 4 = M 799, D 6. 7 = M 784, D 9 = M 799, D 10 M 800a, D 11 M 787, D 30 M 739, D 38 M 683,

(56) Bell. Jud., VII 1, 1 f.; Dio Cassius, LV, 23.

821. 804. 803. 785a. 785. 778. 777. 773. M. ولا تظهر شارع "جادة الملك جورج الخامس" في الصورة الجوية الإنكليزية لعام 1925.

### 3 - الطرق الجنوبية

كانت الخليل في الماضي، كما لا تزال اليوم، الهدف الذي تقصد إليه واحدة من أهم الطرق المتجهة جنوبًا، كما كان الفاصل المائي هو الخط الواصل الذي كان ينبغي على هذه الطريق اتباعه. وقد كانت هذه الطريق في يوم من الأيام طريقًا رومانية كما يُستدل على ذلك من الحجارة الميلية<sup>(57)</sup> التي تنتصب على جوانبها، وإن كنا لا نجد لها في القسم الأول منها. وكانت النقطة الأولى التي تسعى الطريق إليها هي ممر "مار إلياس" الواقعة على الجانب الآخر من سهل رفائيم (J 4)، لكننا نجد أنفسنا هنا إزاء السؤال الآتي: هل كانت الطريق القديمة تجري في مسار الطريق التي سُقت في عام 1888، أم في مسار آخر موازٍ لها من الشرق أو من الغرب؟ وقد اعتاد الناس في القدس تسمية الخط الغربي باسم "طريق بيت لحم القديمة"، ولم يتسنَّ لي تحري صحة ما يقولون. أما بحسب ما جاء في الخريطة الإنكليزية لعام 1878، فقد كانت الطريق الشرقية هي الطريق الرئيسة [إلى الخليل] التي كانت تعود فتنضم إلى الطريق الوسطى قبل وصولها إلى "مار إلياس" بقليل. ولكن، يبدو من الخريطة أن هذه الطريق الوسطى، التي هي الشارع الذي تسير عليه العربات اليوم، كانت موجودة فعلاً حينذاك، أي أنها لم تُشق حديثًا. وهناك امتداد يتفرع من فاصل البلاد المائي شرق سهل رفائيم، بين منطقتي "وادي النار" و"وادي الدَّرَجَة"، وقد امتدت فوقه طريق تصل إلى الصحراء الجنوبية (J 7 - G 5) وهذه الطريق توصل في المحل الأول إلى المنطقة الواقعة بين "وادي النار" و"وادي الدَّرَجَة". وثمة طريق أخرى تصل إلى واحة "عين جدي"، ولا تنفصل عن الطريق الرئيسة الجنوبية إلا عند "بيت لحم". ولا تقع بيت لحم نفسها على طريق الخليل مباشرة، وإنما على مبعده كيلومتر واحد إلى الشرق منها، إذا أخذنا موقع بيت لحم الأصلي في الاعتبار<sup>(58)</sup>، لأنها

(57) Thomsen, *Meilensteine*, pp. 81ff.; Alt, *PJB* (1925), p. 23; (1928), pp. 22ff.

(58) Dalman, *Orte und Wege Jesu*, pp. 31ff.

واقعة على طريق تتفرع في اتجاه جنوب شرقي، وكانت ذات أهمية في الماضي، إذ كانت تصل إلى هيروديون المسماة اليوم "جبل فرديس" التي بناها هيرودوس لتكون نقطة مراقبة واستطلاع على تلك الطريق<sup>(59)</sup>. ولا عجب أن الطريق المفضية إلى هناك ممهدة تمهيداً جيداً، خاصة أن جنازة هيرودوس نفسه، على الأرجح، مرت من هناك<sup>(60)</sup>. ويفترض يوسفوس أن سليمان نفسه اعتاد أن يذهب إلى بساتين إتام الواقعة في هذا الاتجاه<sup>(61)</sup>. والأرجح أن الاسم العبري لهيروديون كان بيت هكثيرم، وهو الاسم الذي يذكره سفر إرميا (1:6) ويوسفوس (Bell. Jud. IV 9, 5) إلى جانب تقوع التي كل مقدسي يعرفها خير معرفة لأنها تُشاهد من القدس على مستوى تقوع، حتى لو لم تكن تقوع نفسها، كما يذكر سفر نحما (14:3) مركزاً لمنطقة إدارية، شأنها شأن هيريدون<sup>(62)</sup>. ويستدل من كون "سهل بيت هكثيرم" هو المكان الذي جيء منه بالحجارة لبناء مذبح الهيكل<sup>(63)</sup> على أن المكان كان واقعاً على طرف الصحراء، ولكنه كان قريباً، في الوقت نفسه، من طرق المواصلات. وحتى في تلك المنطقة، اضطر الناس إلى قلع الحجارة من تحت الأرض غير المزروعة. وليس لنا أن نوافق ألت<sup>(64)</sup> في ما ذهب إليه عن أن بيت هكثيرم كانت واقعة في أعلى قمة جبلية قرب "الخضر"، إذ لا توجد هناك قرية، وحيث ينبغي أن يقع "السهل" وسط أرض مزروعة ومسكونة. وإنما من الملائم أن يقع السهل في المنطقة الواقعة إلى الجنوب الشرقي من "جبل فرديس"، حيث تذكر الخريطة الإنكليزية أن "طريقاً رومانية" كانت تمر من هناك. ولكننا، لا نستطيع، بطبيعة الحال، أن نثبت ذلك<sup>(65)</sup>. أما الطرق التي تتفرع غرباً من طريق الخليل، فقد ذكرناها لدى حديثنا عن الطرق الغربية.

(59) يُنظر:

Josephus, *Antt.*, XIV 13, 9; XV 9, 4; XVII 8, 3; *Bell. Jud.*, I 13, 8; III 3, 5, IV 9, 5, 9; VII 6, 1;

و يُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 24, 26.

(60) *Antt.*, XVII 8, 3; *Bell. Jud.*, I 33, 9.

(61) *Antt.*, VIII 7, 3.

(62) *Bell. Jud.*, III 3, 5.

(63) *Midd.*, III 4.

(64) *PJB* (1928), pp. 19f.

(65) *PJB* (1914), p. 26.

لم تكن طريق الخليل تبدأ في القدس عند باب في الجهة الجنوبية من المدينة، وإنما من بابها الغربي، أو من "باب الزاوية" (ص 236). وترجع العلة في هذا، جزئياً، إلى أن هذه الطريق الجنوبية البالغة الأهمية كانت تصل الطريق الشمالية، المهمة أيضاً، بالمناطق الواقعة غرب المدينة، إلا أن السبب كان، في الواقع، أنه لم يكن من الممكن أن تمتد حركة المواصلات الرئيسة المتجهة من الشمال إلى الجنوب في خط مستقيم عبر المدينة، بسبب الخندق العميق في وادي ابن هَنُوم من الجهة الجنوبية للتلة الغربية. وكان لمدينة التلة الغربية، بطبيعة الحال، باب جنوبي نُعِدَّه باب الأسننيين المذكور عند يوسفوس<sup>(66)</sup>، وباب الوادي المذكور عند نحما (2:13؛ 3:13، سفر أخبار الأيام الثاني 9:26) (يُنظر أعلاه، ص 201 و 236). وجاء هذا الباب في القدس الرومانية إلى الشمال من موقعه هذا، عند نهاية الطريق الشمالية الجنوبية للمدينة الذي يظهر في الموقع نفسه على خريطة مادبا، على الرغم من أنه ما كان باباً خارجياً آنذاك. وذلك غير ممكن لأن السور الذي بنته الإمبراطورة أودوتشا (Eudocia) أحاط منذ منتصف القرن الخامس الميلادي بالطرف الجنوبي للتلتين الغربية والشرقية<sup>(67)</sup>. أما في القدس العربية، فقد نُقل باب صهيون، أي "باب النبي داود" الذي بُني في عام 1540 ميلادية كما جاء في النقش المكتوب عليه، إلى مسافة أبعد غرباً، كي يتيح الولوج إلى المباني المقدسة القائمة على القمّة الجنوبية للتلة الغربية. ومع ذلك، لا يزال الامتداد القديم للطريق الشمالية الجنوبية للمدينة ظاهراً، فتخرج منها طريق تهبط إلى وادي ابن هَنُوم من المنطقة التي نفترض أن باب الواد كان فيها، ثم تنعطف الطريق حول الجهة الشرقية لقمّة المرتفع الجنوبي، لتلتقي بذلك الطريق الجنوبية، التي لها، إضافة إلى هذا، امتداد يوصل إلى الطريق الجنوبية الشرقية الصحراوية التي سبق

(66) Bell, *Jud.*, V 4, 2.

(67) جاء أبكر شاهد على السور لدى يوخيريوس (Eucherius) ولدى الحاج المجهول من بيتشيزا (Anonymus Placentinus):

Geyer, pp. 127, 176,

إذا كانت خريطة مادبا ترجع إلى حوالي عام 600 ميلادية، كما يرى:

Thomsen, *ZDPV* (1929), p. 169ff.,

لكان هذا مقبولاً. لكن، حتى لو كانت ترجع إلى عهد جستنيان (Justinian)، فإن ذلك لن يغير في الأمر شيئاً.



لنا ذكرها. ولَمَّا كان الأسينيون سكنوا الصحراء، فلا بد أن هذا الباب كان بابهم، خاصة أن استخدامه كان يجنبهم الاختلاط بجمهور الناس الذين كانوا يستعملون أبواباً أخرى. وقد ذكر في عام 1187 أن هذه الطريق الجنوبية كانت طريقاً موصلة إلى بيت لحم<sup>(68)</sup>.

وأتاح القاع المنبسط لـ "وادي النار" طريقاً إلى الصحراء الشرقية عند الطرف الشرقي لوادي ابن هَنُوم. ولَمَّا كان الوادي ينعطف على بُعد سبعة كيلومترات تقريباً جنوب القدس، فإن الطريق كانت لا تلبث، في الماضي من دون شك وكما هي الحال الآن، أن تفارق الوادي (J8)، وأن يتاح لها بعد ذلك أن تسير في المناطق المرتفعة حصراً، في محاذاة الفاصل المائي بين "وادي النار" و"وادي دِبر"، وأن تصل، مروراً بكتف جبل "المُنطار"، إلى سهل "بِقِيعَة"، الذي لم يعدم مخارج تفضي منه إلى سهل الأردن. ويغلب أن هذه الطريق هي التي هرب منها صدقياً إلى وادي عربة من القدس التي كان يحاصرها الكلدانيون كما جاء في سفر الملوك الثاني (4:25). وينبغي أن تكون هنا أيضاً الطريق التي يمشيها كبش الفداء في يوم عيد الغفران من الهيكل إلى صحراء صوق؛ إذ إن اسم بيت هدودو، أو بيت هَرودو التي كانت تبدأ عندها هذه الصحراء<sup>(69)</sup>، يشبه اسم "حَرْبَة حَرْيْدَان" الواقعة عند منعطف "وادي النار". وبناء عليه، كان الكاهن الذي يقود الكبش، يخرج من الطريق التي وصفناها أعلاه عند المكان الذي تنفصل فيه الطريق عن "وادي النار"، وكان الكاهن يرمي بالكيش من على منحدر التلة الجنوبية لـ "حَرْيْدَان" إلى قعر "وادي النار" أضحيةً لعزازيل. أما اليوم، فأهم معلم على هذه الطريق هو دير مار سابا.

ولا بد أن هذه الطريق الصحراوية كانت تبدأ في القدس من وادي المدينة

(68) Citez de Jherusalem; Tobler, Descriptiones, p. 214.

وربما ذكرها أيضاً فون فورسبورغ في عام 1165. يُنظر:

Tobler, Descriptiones, p. 158.

(69) Jom., VI 8; Tg. Jer. I on Lev. 16, 22;

Dalman, Orte und Wege Jesu<sup>3</sup>, pp. 106f.

يُقارن:

الذي له الاتجاه نفسه، أي أن المقصود هو "باب المغاربة" الموجود في مكان مرتفع في الأعلى، وقد بُني في عام 1541، وكان يومًا ما أحد الأبواب عند مصب وادي المدينة، وهو الباب المسمى "الباب بين السورين" المذكور في خبر هروب صديقاً، ثم باب [الزبل] المذكور في سفر نحما (2: 13؛ 3: 13 وما يلي؛ 12: 31)، و"باب العين" المذكور في سفر نحما (2: 14؛ 3: 15؛ 12: 37)، وجميع هذه الأبواب واقعة عند الطرف الجنوبي لمدينة داود<sup>(70)</sup>. ولم يصلنا الطرف الجنوبي للقدس في خريطة مادبا كاملاً، ولكننا نبين في المنطقة التي صُوِّر فيها وادي المدينة بداية لطريق مدرّجة جارية في الاتجاه الجنوبي الشرقي، والراجح أنها هي الطريق التي اكتشفها بلس في مكان أدنى فوق بركة سلوان<sup>(71)</sup>. وإلى الشرق من هذا المكان توجد الطريق البيزنطية التي اكتشفها كروفوت (Crowfoot) في منطقة الباب الغربي للتلة الجنوبية الشرقية، التي لم تكن تنتهي عند وادي المدينة<sup>(72)</sup>.

تظهر منطقة طرق الجنوب الموجودة غرب المدينة في الصور الجوية الآتية: 906. 905. 782. 806a,  $D 8 = M 784$ ,  $D 7 = M 775$ ,  $D 1 = M 775$ , وتظهر الطرق في منطقة بيت لحم في الصور الجوية الآتية: 73 RA, 303 Fl, 484, 301 Fl, 915 M,  $D 31 = M 915$ , ويظهر القسم الشرقي من الطريق الجنوبية في الصور الجوية الآتية: 782. 809. 783, وتظهر انعطافة "وادي النار" في الصورة الجوية 921 M.

#### 4 - الطرق الشرقية

تقع في شرق القدس ثلاث قرى قريبة منها ينبغي أن تتصل بها بطرق المواصلات، وهي "العيزرية" وبيت عنيا و"أبوديس". أما في غور الأردن، فلا يجوز أن تظل أريحا وواحتها منقطعتين عما حولهما؛ فالملح من البحر الميت ومن البحيرات الضحلة المالحة حوله ينبغي أن يُنقل إلى المناطق الأخرى، كما ينبغي أن تتصل محاصيل الحنطة الوفيرة والماشية الكثيرة (ص 176 وص 235)

(70) يُقارن أعلاه ص 233 و 136. وهذا أيضًا مكان باب الفخار (المذكور في ص 206).

(71) Bliss, *Excavations*, pp. 140ff.

(72) PEF Annual (1927), pp. 37ff.

من الهضبة المؤابية إلى أسواق القدس. واليوم بات الجسر على نهر الأردن، الواقع شرق أريحا، مقصدًا رئيسًا للذاهبين والقادمين من الجهتين، بينما كان الناس في الماضي يجتازون مخاضات النهر، وتعيننا هنا في المحل الأول المخاضات الجنوبية الثلاث، وهي "مَخاضة الحنو"، و"مَخاضة حَجَلَة"، و"مَخاضة الغورانيّة"، والأخيرة قريبة من الجسر. وتظهر في خريطة مادبا عبّارة فوق النهر، ويبدو أنها تقوم على حبل مشدود فوق ذلك النهر، ولكنّا لا نجد على الخريطة كتابة تبين المكان الذي كانت فيه العبارة. وكانت الطريق تجري أبعد هذه المخاضات الثلاث شمالًا في اتجاه أريحا، بطبيعة الحال، هذا إذا كان المقصود بذلك "أريحا" المعاصرة، وليس المدينة القديمة التي تقع عند عين الياس، على بُعد كيلومترين إلى الشمال من المدينة الحالية.

ولمّا كان "وادي القلت" واديًا ضيقًا، لا يصلح أن تُشق فيه الطرق، فكان لا بد للطريق بين أريحا والقدس التي باتت منذ عام 1890 شارعًا تسير فيه العربات، من أن تجري على الفاصل المائي الجنوبي لهذا الوادي، ثم أن تجري في الصحراء، صاعدة بمقدار 560 مترًا بين أريحا و"خان حُرُور". وبعد أن تبلغ هذه الطريق الارتقاء الأول، مارة خلال "وادي مَذْبَح عِيَاد"، تلتقي بها الطريق الآتية من مخاضة "حَجَلَة" التي كان لها أهمية كبيرة لأنها تمتد نحو الشرق وتتصل بالطريق إلى مكة. وكانت الطريق تمر بمرتفع "خان حُرُور"، بانخفاض منبسط، وتدخل بعد ذلك في منطقة "وادي ذِبْر"، ثم تتجه في واحد من اتجاهين: إما أن تمضي في "وادي الحوض" العميق في اتجاه جنوب غربي، لتصل إلى الهضاب الشرقية المنخفضة لجبل الزيتون، وإما أن تجري في اتجاه أبعد غربًا، فترتقي من "وادي السُّدر" من "عَرَقُوبِ الصِّفا" حتى نصفه، ثم تمر بـ "خِرْبَة عَرَقُوبِ الصِّفا"، المسماة في الخريطة الإنكليزية "خِرْبَة علي" التي ربما كانت في يوم من الأيام حصنًا على الطريق. ثم تمر بعد ذلك على السفح الشمالي للسلسلة الجبلية الصغيرة لـ "راس الزيامة" (ص 55)، ثم على السفح الجنوبي للتلة الألمانية في سلسلة جبل الزيتون، حتى تصل إلى هذه السلسلة نفسها. وتبدأ الطريق الأولى بارتقاء تدريجي حتى تصل إلى ارتفاع 464 مترًا فوق سطح البحر، ثم ترتقي ارتفاعًا شديدًا بمقدار 151 مترًا، بحيث تدور عند الجهة الجنوبية لقمة جبل الزيتون على ارتفاع 727 مترًا. وكان

رصف الطرقات في عام 1890 أدى إلى توسيع المنعطفات، وهو ما اقتضه "عَقَبَة جَبْر" أيضًا التي تمثل أول ارتقاء إلى المناطق الجبلية. لكنّ الأهم من ذلك أنها تمثل آخر ارتقاء من "وادي الحوض" (F 9). كما أن الطريق الثانية أيضًا اقتضت وجود المنعطفات في المنطقة التي تسبق وصولها إلى "راس عَرَقوب الصِّفا"، ولكنّ هذه الطريق الثانية امتازت عن الأولى بأنها لا تنحدر إلى الوديان العميقة أبدًا، ولذا كانت تُعدّ أفضل منها من حيث الأمان. وهذه الطريق، بما في ذلك البداية المشتركة لكلتا الطريقين، رومانية<sup>(73)</sup> كما يُستدل على ذلك من الحجارة الميلىة ومن حصن الطريق الذي ذكره كل من يوسيبوس وهيرونيμος<sup>(74)</sup>. ولما كانت هذه الطريق تمضي حتى سلسلة جبل الزيتون، وإلى جبل سكوبس، حيث تتصل بالطريق الشمالية، فإن هذا يدل على أن غايتها كانت قيسارية، أو نيابوليس. ولكنّ هذا الأمر لا يعني أن الطريق لم يكن لها فرع يصل إلى الباب الشرقي للقدس الرومانية، وأنه كان يصل إلى القسم الأعلى من وادي قَدْرُون منحدرًا من قمة سلسلة جبل الزيتون من خلال المنحدر المسمى "عَقَبَة الصُّوَان" (D 7)، وينحدر في الوادي قليلًا، ثم يعود فيصعد في اتجاه الباب (E 7)، كما يظهر في خريطة ويلسون وفي الصور القديمة. وإلى هذا، كان لا بد أن تصعد الطريق من وادي قَدْرُون في خط أشد ارتقاء (D 6)، لتصل إلى الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة، ومن هناك إلى الباب الشمالي. أما في الماضي، فقد كانت هذه الطريق تصل إلى باب الغنم وإلى باب الحراسة [العُد] عند الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة (ص 234 وما يليها). وكانت الماشية التي يؤتى بها من الأراضي الواقعة شرقًا تصل إلى هنا أي إلى مكانها الصحيح. وإذا كانت بحوريم [بخوريم] تقع على قمة شرقية منخفضة من قمم التلة الألمانية (ص 38)، فيكون داود قد مشى في هذه الطريق عند هربه مارًا بجبل الزيتون (سفر

(73) Germer-Durand, *Rev. Augustin*, vol. 2 (1903), pp. 432ff.; Thomsen, *Die römischen Meilensteine*, pp. 78f.;

يضاف إلى ذلك حجران ميلّيان ليس عليهما نقوش رأيتهما عام 1906 غرب "خان خَثُور". ويرى كول Kuhl, *PJB* (1928), p. 124,

من غير أن يأتي بدليل كاف على كلامه، أن طريق أريحا - القدس هي أقدم طريق رومانية، وأنها ترجع إلى القرن الأول الميلادي.

(74) Klostermann (ed.), *Onomastikon*, pp. 24f.

صموئيل الثاني 30:15؛ 5:16)، ومشى فيها كذلك عند عودته من رحلته على عبّارة نهر الأردن (سفر صموئيل الثاني 17:19، 19)، وربما فعل ذلك لأن ثورة أبشالوم تركزت في الجنوب. ولا بد أن الكشافين اللذين أرسلهما داود (سفر صموئيل الثاني 18:17) سلكا الطريق نفسها عندما تحولا من عين روجل إلى بحوريم. ولا بد أن أنطونيوس، وهو من الحجاج المبكرين، سلك هذه الطريق نفسها، لأنه مر في طريق عودته من أريحا من عند بحوريم التي ربما كانت "خربة إبقئعدان"، ثم كانت بيت عنيا - العيزرية على يساره<sup>(75)</sup>. وكان الناس في القرن الرابع الميلادي يعتقدون أن المسيح التقى مريم (سفر يوحنا 29:11 وما يليها) في الطريق بين القدس وبيت عنيا - العيزرية، قرب كنيسة بيت فاجي الصغيرة (E 8)<sup>(76)</sup>، فكأنما تصوروا أن المسيح جاء من نهر الأردن إلى بيت عنيا - العيزرية على الطريق الرومانية. ولا بد أن طريقاً كانت هناك أكثر استقامة توصل إلى بيت عنيا - العيزرية، أكثر من الطريق التي أوصلت إلى مكان التقائهما عند حدود جبل الزيتون.

ونجد شاهداً مبكراً على الجزء المشترك لطريقي أريحا في خبر الحد الوارد في سفر يشوع (7:15؛ 17:18) بقوله إن "طلعة الدم الواقعة جنوب الجدول"، ولا بد أن يكون المقصود بالجدول هنا هو "وادي القلت"، تقع في مقابل إحدى محطات الطريق (ص 158). وربما يكون اسم هذا المكان هو الذي حفز المسيح على جعل الطريق بين أريحا والقدس مسرحاً لأحداث المثل الذي ضربه عن السامري الرحيم المذكور في سفر لوقا (30:10). وكان كل من يوسيبوس وهيرونيμος رأيا المكان المذكور في منطقة حصن الطريق المسمى اليوم "قلعة طلعة الدّم"، والذي لا تزال أنقاضه ماثلة. كما أن الطريق الشرقية الصاعدة إلى "خان حثور" على الشارع أسفل خرائب الحصن لا تزال تسمى اليوم "طلعة"

(75) Geyer, *Itinera*, p. 170.

(76) Ibid., p. 82;

عند [الحاجة] سيلفيا، ولكن أيضاً عند [الحاج] دانيال (حوالي 1106)،

Khitrowo, *Itinéraires Russes*, p. 22;

يُقارن:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>2</sup>, pp. 267f.

إلدم". ومن المؤكد أن قلعة كايبروس (Kypros)<sup>(77)</sup> التي بناها هيرودوس في مكان يعلو أريحا كانت على هذه الطريق الصاعدة بشدة والواقعة فوق أريحا. ويجري القول نفسه عن حصني الطريق الأقدم عهدًا ثريكس (Threx) وتاوروس (Tauros)<sup>(78)</sup> اللذين هدمهما بومبي. وما من شك في أن الطريق بين أريحا والقدس كان تلقى عناية وصيانة دائمتين؛ فعلى هذه الطريق كان لهيرودوس قصر<sup>(79)</sup> أدخل أرخيلاوس (Archelaos) عليه بعد ذلك تحسينات. وكان له أيضًا ميدان لسباق الخيل لا تزال آثاره باقية<sup>(80)</sup>. كما أن أريحا كانت المركز الإداري لتلك المنطقة<sup>(81)</sup>، وكان لها شأنها في الأعمال العسكرية كذلك<sup>(82)</sup>.

أما شارع العربات الذاهب إلى أريحا مرورًا بـ "النبي موسى" الذي شُق في عام 1906، فلا أهمية تاريخية له، وإنما أريد منه تجنب الطريق المنحدرة مباشرة إلى أريحا<sup>(83)</sup> التي كانت صيانتها صعبة، فأنحرف هذا الشارع عن الطريق الرئيسة قبل وصوله إلى طريق أريحا بأربعة كيلومترات. ولكن، ينبغي ألا ننسى مخاضات نهر الأردن الجنوبية الثلاث (ص 249) التي كانت من أهم الأماكن التي تجري إليها الطرق الشرقية للقدس قديمًا. ولا بد أن طريق أريحا التي تمر بأريحا القديمة الواقعة جنوب المدينة الحالية، كانت تجري في اتجاه أبعد من هذه المخاضات شمالًا مثل "مَخَاضَةُ الْغُورَانِيَّة"، الواقعة إلى الجنوب قليلًا من الجسر الحالي. وكان من الممكن، بطبيعة الحال، الوصول من أريحا إلى

(77) Antt., XVI 5, 2; Bell. Jud., I 21, 4, 9.

(78) Strabo, XVI 2, 40.

(79) Bell. Jud., I 21, 4; Antt., XVII 3, 2.

(80) Antt., XII 6, 5; Bell. Jud., I 33, 6.

تُقَارَن الصورتان الجويتان:

D 70 = M 1029, D 71 = M 1031<sup>a</sup>.

(81) Bell. Jud., III 3, 5.

(82) يُنظر، على سبيل المثال:

Antt., XIV, 15, 3.

(83) PJB (1924), p. 72;

يظهر تفرع الشارع عن الطريق الأقدم عند "خان المشرب" في الصور الجوية الآتية:

D 18 M 857, M 867. 870, Fl. 301 Nr. 745 RA, Fl. 303 Nr. 165 RA.

المخاضة الثانية "مَخاضة حَجَلَة" من طريق شمالية تجري في محاذاة "وادي القلت". ولكن في جنوب هذا الوادي طريق تجري مباشرة إلى المخاضة نفسها، وتهبط إلى غور الأردن قبل أن تهبط إليه طريق أريحا عبر "وادي مَذْبَح عَيَّاد". ولا بد أن تُعد هذه الطريق طريقاً قديمة كانت تفضي إلى الأراضي الشرقية، ولكن هذا القول ينطبق أيضاً على طريق الحج الإسلامي ("دَرْب الحج") التي تنفصل عن شارع العربات بعد خروجه من "وادي السَّكَّة"، متجهة شرقاً، ثم تجري في المناطق العالية، ولا تضطر إلى الانحدار إلا لتقطع "وادي السُّدُر" عند التقائه "وادي المَدَوَّرَة"، ثم تنحدر إلى غور الأردن عابرة "وادي اِكْتَيْف"، لتصل في اتجاه شمالي شرقي إلى مخاضة "حَجَلَة". وقد تعززت أهمية هذه الطريق لأنها تمر بقرب قبر موسى بحسب التراث الإسلامي، حتى أن الناس أسمتها "طريق سيدنا موسى". ولكن، يمكن أن يكون تاريخها أقدم من ذلك؛ فشفويل<sup>(84)</sup> يُبرز مزاياها، وهو محق في ذلك، ويفترض أنها طريق رومانية، لكن افتراضه هذا لا دليل عليه. ونفترض افتراضاً أن هذه الطريق كانت تفضي في يوم من الأيام إلى "مَخاضة الحنو" الواقعة في اتجاهها نفسه، وكان في الإمكان الوصول إليها من طريق "قَصْر حَجَلَة" (بيت حوجلة) المذكورة في سفر يشوع (6:15)، ومن طريق "وادي اللومان"<sup>(85)</sup>. وكان ارتفاع منسوب المياه في البحر الميت في أثناء القرن الماضي<sup>(86)</sup> قد منع في أول الأمر عبور هذه المخاضة، ويجري القول نفسه الآن أيضاً على مخاضة "حَجَلَة".

ومن أهم الصور الجوية التي تظهر مخاضات نهر الأردن الصور الآتية:

.D 20 = M 1042, D 69 = M 1041, D 79 = M 1071, Fl. 303 Nr. 744 RA, M 884. 885

ولسنا نشك في أن الخط الذي تجري عليه الطريق من أريحا إلى القدس

(84) PJB (1907), pp. 111f.

(85) يُنظر:

PJB (1913), p. 25,

وقد بدا لي أن هذا الوادي يصب في نهر الأردن لا في البحر الميت. وحذا لو يتاح البحث في الأمر مرة أخرى.

(86) PJB (1908), pp. 80ff.

عبر "وادي السَّكَّة" خط قديم، لأنه الخط الطبيعي الذي يمكن أن تتبعه الطريق المحلية بين بيت عنيا - العيزرية وأريحا، كما أنه الخط الذي يمكن أن يصل بيت عنيا - العيزرية بالحقول الموجودة في الوادي التي يحتمل أنها كانت تتبع لها. ويضاف إلى ذلك أن العين الموجودة على الطريق المسماة "عين الحوض" كانت تجذب إليها الإنسان والحيوان معاً. وربما اختلف مسار الطريق القديمة في أنها كانت تصل إلى قمة بيت عنيا مباشرة من خلال المرور بشعب العين كانت من دون أن تتبع الكثافة شارع العربات. وفي جميع الأحوال، من الثابت أن هناك طريقاً في المناطق المرتفعة، تنحدر من "العيزرية" على الفاصل المائي بين "وادي السَّكَّة" و"وادي أبو هندي"، حتى تهبط إلى "خان السَّهْل"<sup>(87)</sup>. ويمكن أن يذهب الماشي في هذه الطريق إلى طريق أريحا، ويمكن أيضاً أن يتبع طريق الحج القديمة من طريق "النبي موسى" إلى مخاضة "حَجَلَة"، بحيث يبدو أن هذا الخط كانت له أهميته في القدم أيضاً (يُنظر أعلاه، ص 253). وكانت الأناجيل (إنجيل متى 1:21 وما يليها؛ إنجيل مرقس 1:11؛ إنجيل لوقا 29:19 وما يليها؛ إنجيل يوحنا 12:12) قد افترضت وجود طريق توصل من بيت عنيا أو من بيت فاجي إلى القدس من طريق جبل الزيتون (E 8. 7)<sup>(88)</sup>، حتى جاء إيفانيوس<sup>(89)</sup> فأكد أنها طريق قديمة معروفة. وكان عبد الملك هو الذي شق في حوالى عام 700 ميلادية الطريقين الواصلين بين القدس ويافا، وبين القدس ونهر الأردن، ليسهل للحجاج المسلمين الوصول إلى الحرم القدسي<sup>(90)</sup>، وربما يكون هذا العمل هو الذي أضفى على الطريق من بيت عنيا مسارها الحالي الذي يدور من جنوب جبل الزيتون (F 7). وكان الحاج الهولندي فليمش (Willemisz)<sup>(91)</sup> خرج

(87) لا تظهر على الخريطة الإنكليزية إلا جزئياً، ولكن، يُنظر:

PJB (1914), p. 8.

(88) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 265ff.

(89) *Adv. haer.*, XLII.

(90) في ما يتصل بالنقش الذي عُثر عليه عند "خان حَثُور"، يُنظر:

Clermont-Ganneau, *Rec. d'Arch. Or.*, I, pp. 201ff.;

وفي ما يتعلق بحجر ميلي آخر في شأن بناء هذه الطريق، يُنظر:

*Rev. Bibl.* (1897), pp. 105f.

(91) *Bijdragen voor de geschiedenis van Haarlem*, vol. 11, pp. 95ff.



في عام 1525 من باب صهيون وسار على هذه الطريق حتى وصل إلى بيت عنيا - العيزرية. ولكن، على خريطة ويلسون لعام 1865 لا تظهر غير الطريق المباشرة الواصلة بيت عنيا وتلة "وادي قُدوم" (F 8)، كما لو كانت هي الطريق الوحيدة في هذه المنطقة، فلا تظهر فيها انعطافة شارع العربات الحالي التي تقع شرق "وادي قُدوم". وكان الشارع يتجه، شأنه شأن الطريق التي تمر بطريق جبل الزيتون، نحو باب إستيفانوس المسمى بالعربية "باب الأسباط الذي بُني في العامين 1538/1539، ويغلب أنه سمي بهذا الاسم نسبة إلى الحجاج الذين كانوا يأتون المدينة ليحتفلوا فيها بالعيد. وكانت هذه الطريق موجودة في الفترة الرومانية كما تشهد على ذلك خريطة مادبا، وكان الحجاج يسمونها، اقتداءً بالتقاليد التوراتية، "باب بنيامين"<sup>(92)</sup>. ولم يتيسر الاتصال بالباب الشمالي وبالشوارع الأخرى القريبة من القدس إلا بفضل شارع العربات الحالي الذي شُق في عام 1890<sup>(93)</sup>، والذي لا يظهر في الصور الأقدم. أما في القدس في زمن نحemia، فكان باب إستيفانوس يقابل "باب الغنم" و"باب الحراسة" معاً (ص 250)، وإن كان موقعهما إلى الجنوب قليلاً من مكانهما اليوم، وكان الثاني منهما يفضي إلى قلعتي الملك والهيكل. ويذكر سفر نحemia (29:3) أنه كان للقدس "باب شرقي" حقيقي أيضاً. وربما كان هذا جنوب الباب الشرقي للهيكل في العهد الهيرودي<sup>(94)</sup> الذي كان يسمى "باب الكاهن"<sup>(95)</sup>، والأرجح أنه كان يقابل باب الحراسة القديم. وقد ظن اليهود أنه ظل قائماً بعد هدم

(92) Geyer, *Itinera*, pp. 137, 146, 224.

(93) يُنظر:

Schick, *PEFQ* (1890), pp. 249f.

حيث يذكر التعديلات التي أدخلت على الطريق الأصلية التي كانت موجودة بطبيعة الحال، ولكنها لم تكن منبسطة [كحالها اليوم].

(94) Midd. I 3.

ويُقصد بذلك الباب الشرقي للساحة الداخلية:

Ber., IX 5.

(95) Midr. on Hsl. 2, 9 (31\*);

غير أن يوسيفوس لا يذكره أبداً. وفي الخبر أن المتعصبين فتحوا أبواب القدس للأدوميين، حيث كان من الممكن أن يشمل الخبر ذكرًا لباب شرقي للمعبد، ولا تترك رواية يوسيفوس مجالاً للقول بوجوده (Bell. Jud., IV 4, 6. 7).

القدس<sup>(96)</sup>، وقد ذكر أنطونيوس<sup>(97)</sup> في حوالى عام 570 ميلادية الأنقاض التي كانت لا تزال ماثلة لما أسماه "الباب الجميل"، حاسبًا، بغير وجه حق، أنه الباب المذكور في سفر أعمال الرسل (2:3)<sup>(98)</sup>. ويظهر الباب في خريطة مادبا، ولا تزال تُشاهد اليوم في عضادات الباب في المبنى البيزنطي أجزاء يمكن أن ترجع إلى العهد الهيرودي. وفي القرن السادس ميلادي<sup>(99)</sup> أُقيم الباب المسمى "الباب الذهبي" الحالي، المسمى بالعربية "باب الضاهريّة"<sup>(100)</sup> [البوابة الدهرية أو باب الرحمة]، وفي الأغلب أنهم استخدموا في بنائه تلك الأنقاض القديمة. ويبدو أن هذا الباب ما كان يُفتح في الماضي إلا للقيام بشؤون الهيكل حرصًا على سلامة الهيكل. وكان ثمة سبب آخر لذلك أيضًا هو أن الصعود إلى هذا المكان من طريق وادي قِذرون كان شاقًا. ووصف أركُلف<sup>(101)</sup> في حوالى عام 670 ميلادية طريقًا مدرّجًا ترقى إلى هنا، وباب صغير هو، على الأرجح، الباب المسدود اليوم الواقع جنوب الباب الذهبي الذي سمّاه مجير الدين "باب الجنائز" (باب الجنائز)<sup>(102)</sup>، ووصفه دو سولسي أيضًا<sup>(103)</sup>. ولم يكن الصعود إلى باب إستيفانوس الحالي مختلفًا كما ذكر أنطونيوس<sup>(104)</sup>، وما زالت تُرى اليوم آثار هذه الطريق المدرّجة. ويظهر المرتقى إلى البابين في رسم للبلجيكي زولارات (Zuallart) كما رأهما في عام 1586<sup>(105)</sup>. ولكن كانت هناك

(96) Midr. on Hsl. 2, 9.

(97) Geyer, p. 171.

(98) يُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 313, 405.

(99) بل إن فنسنت يرى أن البناء يرجع إلى عهد الإمبراطورة أودوتشا (حوالى عام 439)، ولكن يصعب قبول رأيه هذا لاعتبارات متصلة بتاريخ الطرز المعمارية. يُنظر:

Vincent, *Jerusalem*, vol. 2, p. 910,

(100) de Vogüé, *Le Temple de Jérusalem*, pp. 12, 51, 64ff., Pl. VII-XII; Schick, *Stiftshütte, Tempel*, pp. 285ff.

(101) Geyer, p. 224.

(102) Sauvaire, p. 128.

(103) de Saulcy, *Voyage autour de la Mer Morte*, p. 198.

(104) Geyer, p. 170.

(105) Ammann, *Reiß ins Globte Land* (new edition 1919), Abb. 57.

طريقة أيسر للصعود إلى المدينة، بالمرور من شعب بيزاتا. لكنَّ ذلك كان قبل أن يُردم الشعب في المكان الذي كان يلتقي فيه وادي قَدْرُون. فلَمَّا كنا نقدر أن باب الحراسة وباب الغنم كانا عند الطرف الجنوبي للشعب، فيمكن أن الطريق الصاعدة إليهما كانت أيسر.

وتربط الطريق بين بيت عنيا - العيزرية بحى "سلوان" (F 7) اليوم باستخدام شارع العربات. وقياسًا على ذلك، نفترض أنه كانت هناك طريق مباشرة تصل بين بيت عنيا وأريحا من جهة و"باب الماء" و"باب الخيل" المذكورين في سفر نحμία (3:26، 28؛ 12:37) من جهة أخرى؛ فهذه الطريق هي أقدم الطرق التي كانت تمر من جنوب جبل الزيتون. ولم يتخذها داود طريقًا له في هربه، لأنه تعمد اجتناب السير في الطريق التي تمر بـ "وادي السَّكَّة"؛ إذ كان يتوقع أن يأتي التهديد لحملته من الجنوب في المحل الأول (يُنظر ص 251). وكان من المهم في القدس الهيرودية أن يكون الوصول من باب العوفل إلى بابي الهيكل الجنوبيين<sup>(106)</sup> يسيرًا، واللذين كانا يفضيان إلى ساحة الهيكل الخارجية مرورًا بالدرجين الموجودين في أسفل البازيليكا التي بناها هيرودوس<sup>(107)</sup>. وقد أسماهما اليهود بابي خُلْدَة<sup>(108)</sup>، والراجع أن ذلك راجع إلى أنهم اعتقدوا أن قبر هذه النبىء المذكورة في سفري الملوك الثاني (22:14) وأخبار الأيام الثاني (34:22) كان قريبًا منهما<sup>(109)</sup>. فقد رأوا أن من المهم أن يظل هناك باب يُنسب إلى خُلْدَة<sup>(110)</sup>، وهو نفسه الباب المسمى "الباب المزدوج" الموجود تحت المسجد الأقصى<sup>(111)</sup>. وكان لا بد في الفترات كلها من وجود طريق تجري في الوادي على طول وادي قدرون تؤدي إلى الأماكن المرتفعة الموجودة جنوب

(106) Antt., XV 11, 5.

(107) de Vogüé, *Le Temple*, pp. 8, 11ff., Pl. IV-VI, Warren, *Excavations*, Pl. VII. XXX.

(108) Midd. I 3.

(109) Tos. Bab. b. I 11; Neg. VI 2, j. Naz. 57d; Ab. R. N. 35, Sem. 14.

(110) Midr. on Hsl. 2, 9 (31\*).

(111) أما الباب الآخر المسمى "الباب الثلاثي" الذي يقابل الباب الجنوبي للمعبد، فيرجع بناؤه إلى زمن أحدث.

الوادي وشماله. ولم يكن ثمة بد من أن تتيح الطرق الوصول إلى "باب الخيل" و"باب الحراسة" من الجهات كلها، لوجود قلعة الملك خلفهما. وكان لا بد من وجود طريق منحدر تتيح إمكانية ركوب الدواب عليها، كالطريقين اللتين تتفرعان اليوم من الطريق التي تمتد من سور المدينة الجنوبي إلى الوادي، في اتجاه الجنوب والشمال الشرقي (F 6).

وإذا انتقلنا إلى داخل المدينة، وجدنا أن الطريق الآتية من باب إستيفانوس تتابع مسيرها اليوم من خلال طريق تتجه غربًا، وتظهر في خريطة مادبا، ثم تتابع سيرها حتى تصل إلى غايتها عند الطريق الشمالية الجنوبية المارة بوادي المدينة. ولا بد أن هذه الطريق مرت في البداية، بحكم موقعها، من الطرف الشمالي لـ "بركة بني إسرائيل"، ثم سارت عبر الخندق الذي يفصل الصخر الذي كانت تقوم عليه ذات يوم قلعة أنطونيا عند امتداد التلة الشرقية. ولسنا نملك إلا أن نتصور أن القادمين من الشرق كانوا في القدس الهيرودية يتلقون إرشادًا، وهم لا يزالون خارج المدينة، بأن يمروا من عند القلعة، وكان يمكن أن ينعطفوا إلى المدينة داخلين من باب ضاحية المدينة. وبما أن الباب الشمالي لساحة الهيكل كان مغلقًا (ص 235)، فلم يكن في الإمكان الوصول إلى الهيكل إلا من خلال هذه التحويلة. وليس من باب المصادفة أن يذكر إنجيل متى في الآية العاشرة من الأوصاح الحادي والعشرين أن المسيح دخل المدينة، ولكنه لا يذكر أنه دخل الهيكل إلا في الآية الثانية عشرة. وقد أعاق هذا الإجراء الناس عن اختصار المسافات بالمرور من الساحة الخارجية للهيكل، وهو ما كان محرمًا عليهم<sup>(112)</sup>. لكن هذا لم يمنع الناس من المرور من المعبد لاختصار مسافة بعض الطرقات في المدينة. وفي الطريق التي تمر بباب إستيفانوس غربًا يقع القوس المسمى "إتشيه هومو" (Ecce Homo)<sup>(113)</sup> الذي كان في الأصل بابًا ثلاثي الأقسام يصل القسم الأوسط منه بين طرفي الطريق الحالية. ولم يقرن الناس بينه وبين قصة عذابات المسيح المذكورة في إنجيل يوحنا (5:19) إلا بعد الحروب الصليبية، حين

(112) Ber. IX 5.

(113) Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, p. 75, Phot. page 27, de Vogüé, *Le Temple*, p. 125, Vincent, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 24ff.

باتوا يعتقدون أن بيت القضاء الذي كان يجلس فيه بيلاطس كان موجودًا في قلعة أنطونيا<sup>(114)</sup>. لكننا لا نجد خبرًا عنه قبل ذلك عند الحجاج المسيحيين، كما أن فسيفساء مادبا لا تصوره، وهي التي تحكمت في تصميمها اعتبارات كنسية. أما نمطه المعماري، فيرجع إلى فترة تالية لعهد هادريان، وترجع كرونيكن بسكاله (*Chronicon Paschale*) بناءً على هيئة "بناء ثلاثي الأقواس" (*Trikamaron*) في عهد هادريان<sup>(115)</sup>. ويُستدل من بقايا الجص الموجودة على الجهة الشرقية من القوس أنه كان متصلًا بساحة صغيرة. ولمّا لم يكن له مصاريع تُغلق، فلم يكن بابًا شرقيًا للمدينة، خلافًا لما قال به فنسنت، كما لم يكن مدخلًا لقلعة أنطونيا<sup>(116)</sup>، وإنما كان بناء تجميليًا فحسب. ويُستدل على ذلك من موقعه على أعلى نقطة في الطريق المتجهة غربًا، في المكان الذي تبدأ فيه بالانحدار نحو وادي المدينة، ولا بد أن مكانه هذا جعله للناظر من الأسفل ومن الجهة المقابلة له بينًا واضحًا. وربما كان السبب المباشر في اختيار هذا المكان لبناء القوس هو أن هادريان، أو جيشه، كان ينوي دخول المدينة منه. وفي أي حال، كان بناء قوس النصر هذا دليلًا على استبدال القدس اليهودية استبدالًا قاطعًا بمدينة إيليا كابيتولينا التي سُميت بهذا الاسم نسبة إلى إيلوس هدريانوس. وعُثر في الجزء الشمالي من القدس على نقش مكرّس لهادريان<sup>(117)</sup> رأى فيه فنسنت أنه كان جزءًا من قوس النصر، تابعًا، على الأرجح، للباب الشمالي.

وفي زمن نحما، كان مسار الطريق يمتد من الشرق إلى الجنوب. وربما كان لهذه الطريق المسار نفسه الذي كان للطريق التي تخرج من "باب الناظر"

(114) Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 356, 364, *PJB* (1906), pp. 18ff.; Vincent & Abel, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 614ff.

(115) يرى فنسنت، أن هذا وصف لمعبد جوبيتر ذي قدس أقداس ثلاثي كان يقوم في الساحة في وسط المدينة، ولا نعرف عنه شيئًا، ولا يؤتى على ذكره عند الحديث عن الإعمار المسيحي في أيام قسطنطين. كما أن من غير المؤلف أن يكتفى عند الحديث عن معبد لجوبيتر بذكر صفاته المعمارية عوضًا عن اسمه، يُنظر:

*Jérusalem*, vol. 2, p. 10.

(116) هذا هو رأي:

Meistermann, *Guide*<sup>2</sup>, p. 147.

(117) Thomsen, *Die lateinischen und griechischen Inschriften der Stadt Jerusalem*, p. 22.

إلى ساحة الهيكل غربًا، والمسماة "عَقْبَةُ التَّكِيَّة"، ما دامت واقعة حينذاك ضمن أسوار المدينة.

ينبغي أن نولي طرق جبل الزيتون نفسها عناية خاصة (E7) لأنها مهمة في تحديد مسارات الطرق شرقًا بطبيعة الحال. وهي مهمة أيضًا لأنها توصل إلى جبل الزيتون نفسه، بما فيه من حقول الزيتون التي منحته اسمه، ولأن المقدسين ما انفكوا يزورونه لما له من قدسية عندهم. ولكننا سنبدأ بذكر الطريق بين جبل الزيتون والطريق الشمالية عبر سلسلة جبل الزيتون التي ما عادت اليوم إلا طريقًا محلية بين قريتي "الطُّور" و"شُعْفَاط" والمناطق الواقعة شمالها، عدا تلك المقاطع التي تصل جبل الزيتون بالقدس من طريق جبل الزيتون الجديدة التي استعاضت عن بعض منعطفات الطريق القديمة بخط مستقيم. وكنا ذكرنا في ص 250 أن الجزء الواقع شمال التلة الألمانية من هذه الطريق كان جزءًا من الطريق الرومانية بين قيسارية، وأريحا من طريق نيابولس، كما يشهد على ذلك حجر ميلي كان موجودًا هناك. ويتفرع من الطريق الرومانية المتجهة إلى أريحا قبل التقائها الطريق التي على قمة سلسلة جبل الزيتون، طريق فرعية أخرى تتجه جنوبًا إلى القمّة نفسها، ويبدو أنها كانت تتجه أبعد نحو الطرق الثلاث شمالًا، والواقعة على السفح الغربي لجبل الزيتون، بحيث توصل إلى باب المدينة الشرقي.

ثمة طريق لا تزال كثيرة الاستعمال تصل الجهة الشرقية من جبل الزيتون بِـ "وادي السُّكَّة"، وهي تنحدر شمال التلة الروسية على الجهة الجنوبية لِـ "وادي السَّهْل" (E 7. 8)، ثم تقطع "وادي اللحام"، لكنها لا تلبث أن تنعطف راجعة إلى جهته الشمالية، وتتخذ هنا اسم "وادي السَّادَّة"، نسبة إلى صخرة موجودة في مجرى الجدول، وتظل في هذه الجهة حتى تلتقي بعد ذلك هي و"وادي عَرَّاق نازل" و"وادي الحوض" وطريقه. وكان شيك رأى على هذه الطريق، عند سفح جبل الزيتون، آثار مكان قديم، فقدّر أنها يمكن أن تكون بيت فاجي<sup>(118)</sup>. والأولى أن نفترض أن يكون موقع آصَل (آصيل) المذكورة في سفر زكريا (5:14) في مكان ما هنا (ص 51)،

(118) PEFQ (1897), p. 117.

والذي ينبغي على جبل الزيتون أن ينشطر ذات يوم حتى يصل إليه<sup>(119)</sup>. ويمكن اعتبار هذا الموقع مكاناً بنيامينياً، لأنه يذكر في سفر أخبار الأيام الأول (37:8 وما يليها؛ 43:9 وما يليها) شخصاً بنيامينياً اسمه "أصيل"، ولكن يمكن أن يُحمل اسمه على أنه اسم مكان، كما هو ثابت من أسماء ستة آخرين من أفراد العائلة نفسها؛ إضافة إلى [الشخص المسمى] "عَلِيمَت" هناك مكان اسمه "عَلِيمَت" (سفر أخبار الأيام الأول 45:6) وللشخص المسمى "عَلْمُون" (سفر يشوع 18:21) توجد اليوم "خِرْبَة عَلِمَت"، وللسمى "عَزْمَاوت" المذكور في سفري عزرا (24:2) ونحميا (28:7)؛ (29:12) يسمى المكان اليوم "حِزْمَة"، وللسمى "موتسا" ("هَمُوتسا") (سفر يشوع 26:18) يسمى المكان المسمى اليوم "قالونية"، وللسمى "رافا"، المكان الحالي المسمى "رافات"، ولـ "زُمري"، هناك، "خِرْبَة راس الطَّويل" الواقعة على "وادي زُمري"، ولـ "أَيْلَعسا" "خربة العسا"، وكلها واقعة في المنطقة البنيامينية.

فإذا بحثنا عن بداية هذه الطريق التي تكلمنا عليها أعلاه، وجدنا أنها تتمثل اليوم، من دون شك، في الطريق القديمة لقمة جبل الزيتون وفي قرية "الطُّور". واللافت، في أي حال، هو أن السفح الشمالي لجبل الزيتون (يُنظر أعلاه) المسمى بالعربية "طريقِ المِراعي"، يبدو استمراراً دقيقاً لهذا الخط، لكننا لانجد استمراراً له عند القمة. ويبدو أن هذه الطريق تمثل خطأ قديماً كانت تتبعه طريق أريحا، وكان ينطلق من الباب الشرقي للقدس، ثم يتجنب الانحدار الشديد إلى "وادي الحوض"، كما يتجنب المرور في أشد أجزاء طريق الوادي ضيقاً، ولا يدخل في الوادي إلا حيث يغدو الأخير أعرض. وكانت لهذه الطريق ميزة أخرى هي أنها ترتقي إلى جبل الزيتون البالغ ارتفاعه اليوم 103 أمتار (كان يبلغ أصلاً 110 أمتار)<sup>(120)</sup>، والذي كانت الطريق تقطعه في المنخفض بين تلة الجليل وتلة الصعود إلى السماء، ولم يكن منحدرًا انحدارًا شديدًا، وإن لم يخلُ من ذلك في بعض أجزائه.

(119) الجدير بالإشارة هنا أن ذراع المحراث لا تسمى في اللهجة الفلسطينية الشرقية "ياصول"، وإنما "أُصال"، الأمر الذي يتيح لنا الافتراض بأن "أصيل" تقع عند "وادي ياصول" في "بيت ساحور العتيقة" (ص 151)، وإن كانت بيت ساحور تقع في منطقة سبط يهوذا.  
(120) تُنظر الخريطة الإنكليزية الجديدة، ويُنظر كذلك:

أما أكثر الطرق ارتفاعاً في جبل الزيتون للقادم من القدس، فهي الطريق الوسطى المسماة بالعربية "طريق الخلوة"، نسبة إلى مقام إسلامي يقع عند المكان الذي بكى فيه المسيح (إنجيل لوقا 19: 41)، وهي طريق تقع على الكتف الغربية والجنوبية الغربية لجبل الزيتون، لكنها شأنها شأن الطريق الشمالية، لا تتجه إلى تلة الصعود إلى السماء مباشرة، وإنما إلى سفحها الجنوبي، بحيث تقع أعلى نقطة في هذه الطريق جنوب تلة الصعود إلى السماء، على ارتفاع 799.04 متراً، أي أدنى بتسعة أمتار تقريباً من ارتفاع أعلى قمة. وقد اشتملت هذه الطريق في القرن التاسع الميلادي على 537 درجة<sup>(121)</sup>، وكانت هي تحديداً تُعدّ الطريق التي مشى فيها المسيح عند دخوله إلى القدس (إنجيل متى 21: 1 وما يليها؛ إنجيل مرقس 11: 1 وما يليها؛ إنجيل لوقا 19: 29 وما يليها؛ إنجيل يوحنا 12: 12 وما يليها)، وكانت [الحاجة] إثريّا (Aethria)<sup>(122)</sup> أول من ذكر هذه الطريق في القرن الرابع الميلادي، وكان من المؤكد آنذاك أنها هي طريق جبل الزيتون الواصلة من بيت عنيا وبيت فاجي إلى القدس. وتتفق هذه الأقوال مع الوضع الطبيعي لهذه الطريق، فأقرب بداية لهذه الطريق [إلى جبل الزيتون] هي بيت عنيا التي تمس الطريق طرفها الشمالي، ثم تتجه إلى أريحا (ص 253 وما يليها). ولا يقتضي هذا المسار أن تصل الطريق إلى بيت عنيا - العيزرية القديمة نفسها (تُنظر الصورة الجوية M 842. 846). ويمثل الممر بين "راس الشّياح" والتلة الروسية (E 8) السبيل الوحيد للوصول إلى جبل الزيتون من التلة التي تقع بيت عنيا تحتها، بالانحدار في محاذاة التلة الروسية حتى الكتف الجنوبية لتلة الصعود إلى السماء. أما الهبوط من هناك إلى وادي قِدرُون على ظهر الدواب، فلم يكن مريحاً في أي زمن من الأزمان، حتى لو لم يكن فيه ذلك العدد الكبير من الدرجات، كما كانت الحال عليه في القرن التاسع ميلادي. لذا، افترض ذوو العلاقة أن المسيح نزل عن ظهر

(121) *Commemoratio de casis Dei*; Tobler, *Descr. T. S.*, p. 83.

(122) Geyer, pp. 83f.



الأثان<sup>(123)</sup>. أما مَنْ أراد اجتناب السير في هذه الطريق، فكان عليه أن يسير في المنحدر الشمالي، الذي يمكن الوصول إليه سريعاً من طريق تلة الصعود إلى السماء.

هناك مرتقى ثالث إلى جبل الزيتون هو المرتقى الجنوبي الذي يتفرع عن الطريق الوسطى في المكان نفسه الذي يتفرع فيه المرتقى الشمالي عنها أيضاً، ثم يرتقي على هيئة قوس في اتجاه جنوب شرقي، ثم لا يلبث أن ينعطف في التلة انعطافة مفاجئة نحو الشمال، ليعود فيلتقي الطريق الوسطى. وتسمى هذه الطريق بالعربية "طريق تربة اليهود"، أي "طريق مقبرة اليهود"، لأنها تقطع مقبرة اليهود، وتجري فيها اليوم هابطة حتى شارع العربات، وأكاد أحسب أن حوزياً ألمانياً لا يجروء على فعل ذلك. وهذه الطريق كانت موجودة في عام 1865، ويبدو لي أن خطها غير طبيعي، وإنما تشكل، بحسب حدود الأراضي المحيطة بها، استجابة لرغبة القائمين على شقها في جعلها سهلة يسيرة. ولكنها تمتد في الأسفل غرباً، فتدخل عند قبر أبسالوم في طريق الوادي الآتي من وادي قدرون، وتلتقي هناك الطريق المارة عند سور المدينة الجنوبي. وتتفرع من المنطقة التي تنعطف فيها الطريق درب تنحدر إلى قرية "سلوان". وبناء عليه، نجد هناك طرقاً يمكن أن تكون هي التي اتخذها داود في هربه من مدينة داود خارجاً من باب الماء، ماراً بعد ذلك بجبل الزيتون (سفر صموئيل الثاني 23:15، 30). بل يمكن أيضاً أن يكون المسيح مشى في هذه الطريق الجنوبية متجهاً إلى الهيكل. لأن الوصول إليه من الجنوب أسرع من الدوران حول قلعة أنطونيا في الشمال (ص 257). وفي أي حال، يمكن أن يكون ثمة اتفاق متين بشأن الافتراض القائل بنزول يسوع من باب الماء، ومشيه في الاتجاه الشمالي الشرقي إلى طريق الوادي في وادي قدرون مع ما جاء في إنجيل يوحنا (1:18)، يُنظر إنجيل لوقا (39:22) مع أنه خرج من البيت الذي تناول فيه العشاء الأخير، ومشى عبر وادي قدرون إلى البستان في جبل الزيتون، هذا إذا كان المكان الذي تناول فيه عشاءه

(123) Bernardus (865); Tobler, *Descr. T. S.*, p. 95;

Tobler, *Siloahquelle und der Ölberg*, p. 247.

موجودًا في "المدينة العليا". ويصح القول نفسه على عكس ذلك أيضًا، أي على الطريق [التي سلكها يسوع] من الجثمانية إلى قصر حنَّان (بحسب إنجيل يوحنا 12:18)، أو إلى قصر قيافا (بحسب إنجيل متى 26:57) إن كان سلك طريق الذهاب نفسها. ولذلك، فهذا هو الأساس في زعم الناس أنهم رأوا عند "الجسر الأزرق الأسفل" فوق مجرى ماء وادي قِذرون، وهو الجسر الذي ذكره فابري (Fabri)<sup>(124)</sup> في عام 1483 وفِلْمُش<sup>(125)</sup> في عام 1525 ورسمه زولارات<sup>(126)</sup> في عام 1586، آثار أقدام المسيح ماثلة في الصخر الذي في قاع الوادي يوم مشى ذهابًا إلى الأسر.

ليس بين أيدينا حتى اليوم أدلة أكيدة من العهود القديمة على وجود الطريق الجنوبية لجبل الزيتون. وكان مارينو سانوتو (Marino Sanuto) (في حوالي عام 1310 ميلادية)<sup>(127)</sup> رسم على خريطته ثلاث طرق لجبل الزيتون، وصف الجنوبية منها بأنها الطريق التي سلكها يسوع على أتانه، ولكنَّ هذه الطريق تصل إلى بيت عنيا - العيزرية على الجهة الأخرى من جبل الزيتون من دون أن تقطع الجبل. ويبقى من غير المفهوم [في هذه الخريطة] لماذا جعل سانوتو موضعي الخيانة للمسيح وعذاباته بين هذه الطريق ووادي قِذرون؟ وكذلك ذكر أمان (Ammann)<sup>(128)</sup> في عام 1612 ثلاث طرق لجبل الزيتون، ولكن من الواضح عنده أن الطريق الجنوبية التي تبدأ من تحت الجثمانية هي نفسها شارع العربات الموجود حاليًا. ولا تجد عند بيرغرين (1826) غير هذه الطرق الثلاث أيضًا، بينما يذكر روبنسون (1841) طريق جبل الزيتون الثالثة التي ذكرناها، لكنه يجعل لها امتدادًا مباشرًا نحو الشرق.

تلتقي طرق جبل الزيتون الثلاث أول الأمر الطريق التي تمر من شمال المكان الذي تقول التقاليد الدينية إنه بستان الجثمانية. ويصب في هذه الطريق من

(124) Haßler ed., vol. 1, p. 414.

(125) *Bijdragen*, vol. 11, pp. 95f.

(126) Ammann, *Reiß ins Globte Land* (1919), Abb. 36. 52. 56.

(127) Tobler, *Planographie*, Bl. III; Röhrich, *ZDPV* (1898), Tafel IV.

(128) Ammann, *Reiß ins Globte Land* (1919), Abb. 36.

الجنوب شارع العربات الآتي من أريحا، الذي يكون قد تبع خط وادي قِذرون، ثم قطع بعد ذلك وادي قِذرون ماراً فوق جسر أُدخلت عليه تحسينات عندما شُق شارع العربات، وإن كان فيه قبل ذلك منفذ للماء، حتى يمكن أن نعهده جسراً<sup>(129)</sup>، وكان فابري قد ذكره في عام 1483<sup>(130)</sup>. وفي الجهة المقابلة من الوادي، نرى في آخر المطاف طريقاً حسنة التمهيد تنعطف انعطافة واسعة في اتجاه باب إستيفانوس، الذي يظهر في ما يبدو على خريطة فان دي فيلدس (van de Veldes) لعام 1858، والتي تظهر، في أي حال، في صور تعود إلى عام 1870. كما تظهر في الصور طريق تصل إلى الباب مباشرة، لكنها اختفت منذ ذلك التاريخ، وتظهر أيضاً طريق تصل إلى الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة التي حل في محلها شارع العربات الذي شُق في عام 1889، والذي اتبع مساراً أفضل من مسارها. وفي ما يتعلق بالأحوال في القدس القديمة، يُنظر ص 254 أعلاه.

تظهر الصور الشرقية في الصور الجوية الآتية:  $D 2, D 4 = M 779, D 15 = M 836, D 16 = M 792, D 17 = M 844, D 18 = M 857, D 19 = M 862, D 20 = M 1042, M 789. 777.$  وتظهر القدس والمناطق الشمالية الشرقية في الصور الجوية الآتية:  $RA, Fl. 303 Nr. 92 RA, Nr. 136. 137 RA, Fl. 300$  وفي الصورة العمودية لجبل الزيتون، والصورة المائلة لجبل الزيتون تظهر فيها المنطقة الشرقية.

وبناء على كل ما سبق، كان في القدس، قديماً وحديثاً، طرقاً كثيرة تسير في الاتجاهات كلها، بحسب ما أتاحت الطبيعة ذلك؛ إذ كانت هناك الطريق الطبيعية المتجهة من الشمال إلى الجنوب [فوق التلال] التي كانت القدس تقوم عليها، ثم كانت هناك الطريق المهمة التي تتقاطع مع هذه الطريق، والآتية من شمال البحر الميت<sup>(131)</sup>، ومن بينها الخط الذي تتبعه الطريق الرومانية الآتية من أريحا، والتي تشكل طريق بيت حورون الامتداد الغربي لها. ويبدو أن هذا الخط كان أكثر الخطوط ملائمة للسير من حيث صفاته الطبيعية. وقد كان جورج آدم سميث

(129) يُقارن أعلاه ص 178.

(130) HaBler ed., vol. 1, p. 372.

(131) يُقارن:

PJB (1915), p. 81.

(George Adam Smith)<sup>(132)</sup> وصف، من غير أن يأتي بدليل، خط أريحا - مخماس - بيت إيل (وكان الأولى به أن يقول: أريحا - عاي - بيت إيل)<sup>(133)</sup> بأنه كان، عبر الأزمان كلها، الطريق التجارية الكبيرة التي عزلت القدس. ويقول عن القدس<sup>(134)</sup>: "تنتصب الهضبة كلها وحيدة لا ماء فيها، على طرق لا تقضي إلى أي مكان، وهي غير متوافر لها أي من السمات الطبيعية التي ينبغي أن تتوافر في المدن الكبيرة". لكن هذا القول لا يوافق الحقيقة إلا قليلاً، إذ إن السؤال الوحيد الذي ينبغي طرحه هو: كيف أتاحت الطبيعة للقدس أن تكون مركزاً للنصف الجنوبي من فلسطين على الأقل، وهو ما كانته القدس في القدم، ولا تزال عليه حتى اليوم أيضاً؟ وما كانت القدس لتتخذ الأهمية الكبرى التي اتخذتها، وتغدو عاصمة المناطق الجبلية من فلسطين، لو أنها كانت واقعة على الطرق الكبيرة التي تعبرها جيوش العالم القديم التي تمر بفلسطين<sup>(135)</sup>. وقد كانت المدينة أهلاً لأن تصبح مدينة مهمة، على الرغم من وقوعها على حدود ثلاث مناطق عالمية. ولكن ليس ثمة مجال لمناقشة هذه المسألة هنا، في أي حال<sup>(136)</sup>. وأحسن دليل على مكانة المدينة ما نراه من حرص بريطانيا العظمى اليوم على وضع يدها عليها تحقيقاً لمصالحها في السيطرة على العالم، حالها حال بابل وروما حين شتتا ما شتته من حروب ذات يوم من أجل تحقيق الهدف عينه.

يرجع مسار "طريق الآلام" في القدس اليوم<sup>(137)</sup> إلى افتراض نشأ في فترة

(132) Smith, *Hist. Geogr.*, p. 264; *Jerusalem*, vol. 2, p. 36.

(133) *PJB* (1913), pp. 26ff.; (1914), p. 17.

(134) Smith, *Hist. Geography*<sup>3</sup>, p. 319.

(135) يُنظر:

"Palästina als Heerstraße," *PJB* (1916), pp. 15ff.

(136) يُقارن:

*PBJ* (1916), pp. 31f.; (1920), pp. 3f.; Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 1ff.

(137) تُنظر مقالتي في:

*PBJ* (1906), pp. 15ff.;

وُيُنظر:

Dalman, *Orte und Wege Jesu*<sup>3</sup>, pp. 364ff.; Vincent & Abel, *Jérusalem*, vol. 2, pp. 610ff.; Meistermann, *Guide de Terre Sainte*<sup>2</sup>, pp. 145ff., 733;

يُقارن أعلاه، ص 257.

الحملات الصليبية يقول إن مقر بيلاطس كان في قلعة أنطونيا، كما يرجع إلى طقس من طقوس التقوى أدخله الفرنسيون في القدس في القرن الثالث عشر ميلادي. فيتبين من ذلك أن مسار هذه الطريق لا يستند إلى تراث قديم يصف مشي المسيح من مكان المحاكمة إلى مكان الصלב، وإنما محاولة تمثيل هذا الموقف في القدس العربية وفي شوارعها بالاستناد على الافتراض أن المحاكمة بدأت في هذا المكان المذكور أعلاه وانتهت في كنيسة القيامة. وبناء عليه، بدا من الطبيعي السير في الطريق الممتدة من باب إستيفانوس حتى التقائها "طريق الواد" الممتدة من باب دمشق (ص 233). ولما لم يكن لهذه الطريق امتداد مستقيم، مشى الناس فيها 60 مترًا في اتجاه جنوب شرقي، ثم انعطفوا في أول طريق واجهتهم من الشرق إلى الغرب، ثم قطعوا طريق المدينة الشمالية الجنوبية الكبيرة، حتى وصلوا في آخر المطاف، بعد أن قطعوا 240 مترًا، إلى المنطقة الواقعة شمال كنيسة القيامة من دون أن ينفذوا من هنا عبر خط مباشر إلى كنيسة الجمجمة، بوصفها مكان الصלב. وهذا قائم على التصور بأن الطريق من قلعة أنطونيا إلى حيث تتقاطع مع الطريق الشمالية الجنوبية كانت تجري في أيام يسوع داخل المدينة، ثم تخرج من خلال "باب المحكمة" إلى خارج المدينة. ولكن، بحسب تصورنا عن وضع سور ضاحية المدينة حينذاك، فالأولى ألا يُساق المحكوم عليه بالموت من قلعة أنطونيا إلى غولغوثا عبر ضاحية المدينة، وإنما في محاذة سورها الشمالي، حيث تلتقي الطريق الشرقية الخطوط الآتية من الشمال. والأولى أن ينطلق الناس من الزاوية الشمالية الغربية لضاحية المدينة، فيصلون إلى غايتهم وهم سائرون على الطريق التي كانت تصل الخططين الشمالي والجنوبي في ما نفترض. ولنا أن نقر بأن خط هذه الطريق لا يبتعد كثيرًا عن الخط الحالي لطريق الآلام، فالفارق بينهما هو نحو 400 متر جواً. ولكن، لا بد لطريق الآلام أن تغير مسارها تمامًا إذا كان مقر حكم بيلاطس في قلعة هيرودوس، كما هو راجح (ص 86). ومن أجل العودة، كان لا بد من قطع مسافة الثلاثمائة متر الفاصلة بين مدخل القلعة ومكان غولغوثا. ولا بد أن الطريق كانت تصل إلى غولغوثا من باب موجود في السور الشمالي للمدينة العليا المكشوف الآن، متبعة بعد ذلك خطأً مباشرًا من الزاوية الشمالية الغربية لضاحية المدينة إلى الزاوية الشمالية الغربية للمدينة العليا، وهو ما لم نذكره أعلاه

في ص 235 وما يليها، واصلاً بين الطريق الشمالية والطريق الجنوبية، أو أنها كانت تصل إلى غولغوثة، في أبعد تقدير، من خلال طريق تجري موازية لل سور الغربي لضاحية المدينة. ففي المسار الأول، يكون الموكب وحامل الصليب قد خرجا من المدينة من "باب الزاوية" (ص 236 وما يليها)، وفي المسار الثاني من "باب البستان" (ص 73 وما يليها)، وهناك التقى سمعان القيرواني [القوريني] (إنجيل متى 27:32، إنجيل مرقس 15:21، إنجيل لوقا 23:26). فطريق الآلام التي مشاها يسوع، والتي لم تكن طويلة بصفة خاصة، كانت طريقاً من طرق القدس الشمالية الجنوبية لا الطريق الشرقية الغربية، كما هي حال طريق الآلام اليوم. وتُنظر في هذا الصورتان الجويتان M 791. 789.

## د - مصادر الماء

تقع القدس في بلاد ينحس فيها المطر نصف العام<sup>(1)</sup>، ومناطقها صحراوية الطابع لقلّة مطرها. وما كانت لتنشأ وتتطور لولا موقعها؛ فمع أنها تقع شرق الفاصل المائي للمناطق الجبلية لفلسطين الغربية، فإنها، في الوقت نفسه، تقع غرب سلسلة جبل الزيتون الحاسمة في تحديد كمية الهطل، وهذا ما يوفر للمدينة مطرًا في الشتاء تتفاوت مناسيبه السنوية، مع أنه يظل قادرًا على تعديل مخزون المياه الطبيعية والصناعية في المدينة وفي محيطها. ويتراوح منسوب الهطل السنوي بين 311 مليمتراً و1091 مليمتراً، ويبلغ في المعدل 661.8 مليمتراً<sup>(2)</sup>. وثمة مَنْ يؤكد أن القدس لم تعانِ قط شح المياه في أيام الحصار<sup>(3)</sup>. لكن الوضع المائي في مثل هذه الحالات كان يورث الناس القلق، كما يُستدل على ذلك مما ورد في سفر إشعيا (3:7 و9:22 وما يليها). وأشار يوسفوس<sup>(4)</sup> إلى أن المياه في أثناء الحصار الروماني، جرت وفيرة في ينابيع القدس بعدما غاضت قبل ذلك، حتى اضطر الناس إلى شراء الماء. ولا بد أن شح الماء كان سابقاً على الحصار، إذ إن المطر الذي هطل في الشتاء السابق جاء بمعدلات الهطل المألوفة. ومع أنه جاء متأخراً، فإنه عوض النقص الذي نشأ في سنوات المحل التي سبقتة. وكان الرومان وصلوا إلى القدس في نيسان/أبريل واحتلوها في أيلول/سبتمبر. ويمكن مقارنة هذه الحالة بغيبض الماء في "عين أم الدّرج" في صيف عام 1896، ثم عودتها إلى الجريان بعد مطر عام 1897 الغزير<sup>(5)</sup>. وما كان للينابيع وحدها، بطبيعة الحال، أن تفي بحاجة القدس إلى الماء، وإنما كانت هناك أيضاً البرك والأحواض التي كانت تجمع مخزون المدينة من الماء. وكفلت سياسة التقدير

(1) يُنظر:

Gustav Dalman, *Arbeit und Sitte in Palästina*, vol. 1, pp. 34ff., 513f.

(2) نجد بيانات أدق في:

Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, pp. 172ff., 291ff., 303ff.

(3) Mommert, *Topographie des alten Jerusalem*, vol. 3, pp. 50ff.

(4) *Bell. Jud.*, V 9, 4.

(5) *MuN des DPV* (1897), pp. 29f.

الشرقية في إنفاقه<sup>(6)</sup> بألا ينفد الماء قبل أوانه. وفي سنوات المحل كان لا بد من الاستعانة بينابيع الماء القريبة من القدس، وكانت أدناها، التي يمكن نقل الماء منها، بل التي نُقل الماء منها في عام 1901 على ظهور الحمير، "بئر أيوب" ثم "عين لفتا" الواقعة في الشمال الغربي (3.5 كيلومترات)، و"عين يالو" (4.5 كيلومترات) و"عين الحنية" (5.5 كيلومترات) وكلتاهما في الجنوب الغربي، و"عين كارم" (6 كيلومترات) في الغرب، و"عين فارة" (9 كيلومترات) في الشمال الشرقي. أما العينان الشتويتان، "عين اللوزة" (6 G) و"عين الصَّوَّان" (7 D)، فهما أقرب إلى القدس، إلا أنهما تجريان في ذلك الوقت من السنة التي لا يحتاج الناس فيه إلى ماء الينابيع. أما "عين المدوَّرة" التي تذكر الخريطة الإنكليزية أنها تقع قرب "العيسوية" (3.2 كيلومترات)، فقد ألفتيتها مطمورة، ولا أحسب أنها كانت ذات أهمية كبيرة يومًا ما. ونجد تحت بيت عنيا "عين المهندس" و"عين الحوض"، وهما أضعف من أن تأخذ القدس منهما الماء. وكنا في ص 69 وما يليها، و175 وما يليها، و181 وما يليها، و199 وما يليها تحدثنا عن برك القدس، وعن أحواض ساحة الحرم، يُنظر في هذا الأمر أدناه، في 1 D. ويتبين من ذلك أن الأحواض والبرك كانت موجودة في المدينة، وهذا ما ينطبق على الفترات القديمة أيضًا كما يُستدل على ذلك من نتائج التنقيبات الأثرية<sup>(7)</sup>. وكانت في كل بيت في القدس حتى عام 1917 بئر يُجمع فيها ماء المطر عن السطح، وهي توجد في البيت عوضًا عن القبو. وكان ماء المطر يُجمع أحيانًا في براميل خاصة تُوضع إلى جانب البيت الذي يتخذ سطحه مكانًا لجمع المياه. ولم يتحول الناس في ضواحي المدينة إلا في السنوات الأخيرة إلى بناء بيوت لا آبار فيها، بعدما جعلوا ثقتهم في أنابيب الماء الحديثة كي تنقل إليهم الماء، ولكنها خذلتهم خذلانًا شديدًا في عام 1925. أما البرك التي كان الماء فيها عرضة للتبخّر، فإنها فقدت أهميتها كلها أو كادت، بعد أن رُوِّدت المدينة بالآبار تزويدًا وافيًا، خاصة أن هذه البرك ما عادت تمتلئ بالماء كسابق عهدها، بعدما امتد العمران ليشمل المناطق المحيطة بالمدينة.

(6) Dalman, *Arbeit und Sitte*, vol. 1, p. 71.

(7) يُنظر على سبيل المثال في ما يتعلق بمدينة داود:

*Annual PEF* (1923-1925), Register s. v. *cisterns*.



ومع ذلك، فإن الناس في القدس لم تغفل أهمية وجود ماء الينابيع إلى جانب ماء المطر، لا في تأمين حاجة المدينة من الماء، في سنوات المحل خاصة، وإنما لأن الماء الجاري يمتاز عن الماء الراكد بوجوده، فسعوا منذ أقدم العهود إلى مد القنوات ليلبوا بها حاجة المدينة إلى الماء، وإن كان عليهم أن يأخذوا في الحسبان أن تدفق الماء في العيون يشح في السنوات قليلة المطر.

كنا أوضحنا في ص 169 كيف يسّر الناس نقل الماء من "عين أم الدّرج" إلى المدينة. فهي مثل "بئر أيوب" منخفضة المستوى بحيث يستحيل رفع الماء منها إلى مستوى تلة المدينة في غياب الآلات الحديثة التي باتت تتيح ذلك الآن. كما أن استدراج مياه الينابيع من مسافة بعيدة لم يكن ممكناً إلا من الأماكن التي تفوق القدس ارتفاعاً بحيث ينساب منها الماء إلى القدس انسياباً طبيعياً بشرط أن تفيض كمية الماء في تلك العيون عن حاجة الناس المقيمين فيها، بحيث يكون من المجدي مد القنوات من تلك المواقع إلى القدس. وتعد العين الموجودة في "البيرة" في الشمال، والواقعة على ارتفاع 845 متراً، وتبعد 14 كيلومتراً، العين الوحيدة في المحيط الأوسط للقدس التي يمكن أن يؤتى منها بالماء إلى القدس بسبب ارتفاعها. غير أن من غير الممكن، من جهة أخرى، حرمان سكان المواقع القريبة من مائها الذي لا غنى لهم عنه، لذلك كان لا بد للقدس من أن تتجه جنوباً حيث يتوافر الماء في "عين صالح" الواقعة على ارتفاع 798 متراً على الجهة المقابلة لبيت لحم، وعلى بعد 11 كيلومتراً عن القدس، والتي كانت تسمى في القدم "عين عيتام" على الأرجح. لكنّ تنفيذ هذا المشروع كان يقتضي وجود إدارة مركزية قوية، لا تكون قادرة على انتزاع هذه الثروة القيمة من الناس الساكنين عندها فحسب، بل قادرة على القيام بمشروع مد القنوات أيضاً، والتوفر على صيانه واستمراره.

وسنعرض في ما يأتي قنوات الماء الموجودة في جوار القدس، أو تلك التي لا تزال آثارها ماثلة على اختلاف أنواعها والفترات التي أُقيمت فيها.

## 1 - القنوات الجنوبية

أحدث قنوات الماء في القدس هي التي بدأت في عام 1926 باستحضار الماء من عين فارة الواقعة شمال شرقي القدس على ارتفاع 425 متراً بحسب قياساتي

الشخصية. وتسقي هذه القناة الرعاة والفلاحين المقيمين في "عناتا" ومحيطها بما يحتاجون إليه من الماء باستخدام الروافع الموجودة في وادي فارة، فتصب لهم الماء في الحوض المرتفع الموجود على "راس أبو حلاوة". ويتزود قسم من القدس مباشرة من هذا الماء. ولكن، منذ عام 1927، مُدّت خطوط مياه لتتصل بخطوط المياه الممدودة من الحوض الكبير، والتي كان الجيش البريطاني مدها في عام 1918 في غضون شهرين، ما أتاح رفد المدينة بمصادر مائية جديدة<sup>(8)</sup>. وكنت عاينت هذه الخطوط الإنكليزية بنفسني ووصفتها في عام 1921<sup>(9)</sup>، وبمدها تحققت خطط كان الناس عقدوا العزم على تنفيذها في الأعوام 1865 و1894<sup>(10)</sup> و1908، ولكن ذلك لم يتيسر لهم تمامًا، بل توافر الماء لهذه الخطوط من عيون عدة في "وادي العروب" الذي يقطع طريق الخليل على بُعد 19 كيلومترًا عن القدس، وهو أحد أودية "وادي العريجة" الذي يصب في البحر الميت. ويرجع السبب في وفرة مياه "وادي العروب" إلى التلال الموجودة في محيطه التي يبلغ ارتفاعها 975 مترًا، والتي تجري على طول الفاصل المائي للمناطق الجبلية. ويُجمع الماء في بركة كبيرة تعود في بنائها إلى قناة عربية سيأتي الحديث عنها بعد قليل<sup>(11)</sup>. ويُضخ الماء من البركة على ارتفاع 830 مترًا إلى حوض عالٍ

(8) بحسب ما تفضل وأخبرني به في القدس المعيد حامل إجازة التدريس هيرتسبيرغ (Propst Lic. Hertzberg) والسيد ك. هُلدرمَن (K. Holdermann).  
(9) يُنظر:

PJB (1921), pp. 77ff.

ويُنظر المعلومات الرسمية الواردة لدى:

Stephen, PEFQ (1919), pp. 15ff.

(10) Buselli, *Relazione del progetto die conduire l'acqua del fonte segnato nella santa citta all'altezza della porta bab el-kalil* (1865); Franghia, *Rapport sur l'adduction des eaux d'Arroub* (1908),

وكان ثمة ألمان قد أثروا لو أن القيصر الألماني أهدى القدس شبكة مياه، بدلًا من المستشفى الذي أنجز بناؤه في عام 1910 على التلة الألمانية.

(11) تُنظر الصورة الجوية:

D 37 = M 951,

وكذلك الصور الجوية الآتية:

M 941. 945. 949. 954. 737,

(وكان مادر ذكر خطأ أن هذه الصورة لـ "وادي سريس" كما أخبره الطيّار).

يرتفع حوالى 920 مترًا<sup>(12)</sup>، ثم يسيل منه في أنابيب حديدية قطرها الداخلي 15 سنتيمترًا، تمتد في قناة صغيرة مطمورة، ويأتي جريانها في خط مستقيم تقريبًا من دون أن تتصل بـ "عين صالح" (يُنظر أعلاه)، وإنما تمر بها صاعدة ونازلة، لتمر في آخر الأمر من خلال وادي دير الصليب في سيرها إلى حوض التنقية<sup>(13)</sup> الواقع عند المستعمرة اليهودية المسماة روميما على التلة الشمالية الغربية قرب القدس (D 3) التي يبلغ ارتفاعها 824 مترًا<sup>(14)</sup>. ويسيل الماء من الحوض في اتجاه المدينة، وتتفرع إلى رافعات عمومية عدة يوزع الماء منها في مواعيد محددة على المقدسين لقاء مبلغ مرسوم، وثمة بيوت خاصة موصولة بشبكة المياه هذه.

عُززت الشبكة في عام 1921 بأن رُبِطت عيون "وادي البيار" (يُنظر أدناه) الواقعة بين "وادي العُروب" و"عين صالح" بالبركة الوسطى من البرك الثلاث القديمة الواقعة تحت "عين صالح"<sup>(15)</sup>. وتحمل شبكة خاصة الماء إلى حوض التنقية الموجود على التلة الشمالية الغربية. وأُتخذت إجراءات أخرى تتيح تنظيف البرك وتعبئتها باستخدام شبكة مياه العروب<sup>(16)</sup>. ولا بد من استخدام مضخة في جميع الأحوال لرفع الماء من البرك التي لا ترتفع إلا 790 مترًا فوق سطح البحر إلى مستوى حوض التنقية.

هناك وفي القدس، منذ عام 1902، شبكة أنابيب حديدية أخرى مُدت بأموال المساجد هي "الشبكة التركية". وتجري هذه الشبكة الماء من "عين صالح" على بعد 11 كيلومترًا تقريبًا جنوب القدس قرب طريق الخليل على ارتفاع 798 مترًا إلى القدس. وقد تفحصت في عام 1911 العلاقة بين هذه الشبكة والبرك الثلاث

---

(12) ذكر ستيفن أن ارتفاعه 939.7 مترًا، وبعده أن يكون هذا ممكنًا. وربما أنه قرأ هذه الأرقام على الأداة التي قاس بها الارتفاع من دون أن يأخذ في الاعتبار تأثير الحرارة، ووضع الباروميتر في أثناء النهار.

(13) تُنظر الصورة الجوية:

$D\ 11 = M\ 787.$

(14) هكذا جاء في الخريطة الإنكليزية الجديدة، أما ستيفن فذكر أن ارتفاعها 849.8 مترًا، وهذا مستحيل.

(15) *PJB* (1921), pp. 89ff.

(16) كما أخبرني المعيد حامل إجازة التدريس هيرتسبيرغ.

الواقعة تحت هذه العين<sup>(17)</sup> التي ينسب أهل القدس الماء إليها فيسمونه "موية البرك" ("الإبرك")، وخلصت إلى النتائج الآتية: يمر الأنبوب الحديدي الكبير التابع لهذه الشبكة والآتي من "عين صالح" عند هذه البرك من جهتها الشمالية. وهناك أنبوب فرعي موجود تحت البركة العليا يتلقى الماء الفائض من "عين صالح" وماء "عين القلعة" الذي تحمله شبكة أقدم إلى هذا المكان، وتصب ما يفيض من مائها في البركة الوسطى المتصلة بالبركة الدنيا. ويمر أنبوب فرعي ثان من تحت البرك حاملاً معه الماء إلى الشبكة الرئيسة من "عين عطان" الواقعة جنوباً في مكان منزو، ومن "عين فروجة" التي يتجمع ماؤها تحت البركة الثالثة. ولا يصل أي مخرج للماء بين البرك وشبكة المياه<sup>(18)</sup>، ما يدل على أن البرك لم تكن لها أي صلة عملية بالشبكة. ثم تمضي الشبكة صاعدة وهابطة، فتمر من شرق "صور باهر"<sup>(19)</sup>، ثم تهبط غرب المكان المسمى حقل دِما [حقل الدم] (F 6) في "وادي الرّبابة"، وتكون مكشوفة تماماً، ثم تتفرع إلى فرعين، يجري أحدهما إلى سد بركة السلطان (F 5) حيث يستطيع أهل القدس ملء الماء منه في أوقات معلومة. ويصعد الفرع الثاني شمالاً إلى المدينة، ويصب في البئر الموجودة أمام "باب السلسلة" المفضي إلى ساحة الحرم، ويدخل إلى تلك الساحة. وتتفرع منه أذرع نحو الجنوب والجنوب الشرقي حيث توجد البئر المسماة "الكاس" بين قبة الصخرة والمسجد "الأقصى"، وكذلك نحو الشمال، حيث يمكن أن يجري الماء نحو "بركة بني إسرائيل"، أو إلى المدينة غرباً، حيث يمر عند بئر في طريقه إلى مستشفى "التكية"<sup>(20)</sup>. وعلى هذا النحو وصلت مياه الينابيع إلى القسم الشرقي من المدينة. وفي ما عدا ذلك، كان الناس يأتون بالماء على ظهور الحمير من البئر التي عند بركة السلطان.

(17) تُنظر الصور الجوية الآتية:

D 34 = M 927, M 928. 930.

(18) PJB (1911), p. 13.

(19) وضعها بكر (Becker) على خريطته بناء على دراستي:

ZDPV (1914), pp. 367ff.

(20) Schick, *Stiftshütte, Tempel*, pp. 263, 267; ZDPV (1878), p. 240; Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem, sh.*, vol. 1.

حلت هذه الشبكة في محل الشبكة المسماة "الشبكة العربية" التي ترجع إلى العصور الوسطى، والتي جرت صيانتها مرات عدة. وكانت تحمل الماء إلى القدس من المكان نفسه في مجارٍ للمياه غير محكمة الإغلاق، وإنما في قناة مبنية، ثم، منذ عام 1620<sup>(21)</sup>، صارت تُنقل في أنابيب فخارية. وبناء عليه، لم تُمدّ الشبكة في خط مستقيم، وإنما كان ينبغي أن تُمدّ فوق الأرض مباشرة، شرق الفاصل المائي، متتبعة منعطفات كثيرة، ثم عابرة في نفق قصير غرب "راس المكبر"<sup>(22)</sup>. ثم دارت الشبكة حول "جبل دِير أبو ثور"، وجرت شمالاً حول بركة السلطان (F 5). وكان الناس يعبرون الوادي فوق جسرٍ بات اليوم منغرسًا في الأرض، وكنت لا أزال قادرًا في ما مضى على رؤية قوسه<sup>(23)</sup>. وتَبَعَتْ تمديدات الشبكة بعد ذلك السفحَين الجنوبي والشرقي للتلة الغربية، حيث التقت الطريق الذاهبة إلى ساحة الحرم، ودخلت إليه، شأنها شأن الشبكة الحديدية الحالية. وكان كل من ويلسون<sup>(24)</sup>، وبلِس<sup>(25)</sup>، وبومو (Beaumont)<sup>(26)</sup> قد عثر في الجهة الجنوبية للتلة الغربية على قطعة طويلة من أنبوب قديم، يمكن أن تكون جزءًا من "الشبكة العليا" الرومانية التي سنتحدث عنها بعد قليل. لكن، وبما أنها تقع على المستوى نفسه للشبكة التي تحدثنا عنها، وبما أنها تجري جزئيًا في قنواتها، فمن الممكن أن تكون قطعة من قناة أقدم تابعة للشبكة نفسها. أما الشبكة العربية، فتستقي ماءها من المصادر الآتية:

1 - من "عين صالح" و"عين البرك" الواقعتين فوق أبعد البرك المسماة برك سليمان الثلاث من الغرب، والتي تسمى دائمًا "الإبرك".

2 - من عيون "وادي البيار" الواقعة على بعد نحو كيلومترين إلى الجنوب.

(21) Quaresmius, *Elucidatio*, VI 4, 8.

(22) في ما يتصل بالوضع في القرن الماضي [القرن التاسع عشر]، يُنظر: Tobler, *Topographie*, vol. 2, pp. 84ff.; Schick, *ZDPV* (1878), pp. 143ff.

(23) عرض جداره 1.65 متر، أما مجرى الماء الذي يمر فيه والمغطى بقطع حجرية، فقد كان قطره 45 سنتيمترًا كما قسته في عام 1921.

(24) Wilson & Warren, *The Recovery of Jerusalem*, pp. 233ff.

(25) Bliss, *Excavations*, pp. 53ff., 332; *General Plan*, no. 1.

(26) *PEFQ* (1914), pp. 165ff.

3 - من بركة "وادي العرّوب" (يُنظر أعلاه) حيث تلتقي قنوات من "بركة كوفين" و"عين كُويزية"<sup>(27)</sup>.

4 - وأخيرًا، من "عين عَطان" و"عين فَرُوجَة" الواقعتين تحت البرك الثلاث.

وكانت البرك نفسها تجمع الماء الواصل إليها من المصادر المذكورة في البنود الثلاثة أعلاه في الموسم الذي يفيض فيه الماء، لتزود به شبكة المياه في الوقت الذي تضعف فيه العيون، أي في الصيف. لذا نجد في هذه البرك قنوات متصلة بشبكة المياه، بعضها يتيح تزويدها بالماء، وبعضها الآخر مختص بتصريف الماء منها<sup>(28)</sup>. وقد كانت الشبكة تزود أماكن منخفضة نسبيًا بالماء، على ارتفاع الحرم البالغ 740 مترًا، لأن ارتفاع "عين صالح" نفسها يكاد لا يزيد على 798 مترًا، فلم يكن ممكنًا، نظرًا إلى قلة انحدار الماء منها، أن تزود أحياء المدينة الموجودة على التلة الغربية بالماء.

ونجد أولى الإشارات الأكيدة إلى وجود مثل هذه الشبكة المائية عند المُقدَّسي (985 ميلادية)<sup>(29)</sup> وعند ناصر [خسرو] (1047)<sup>(30)</sup>؛ فقد جاء أن البرك (عند المُقدَّسي بركتان، وعند ناصر واحدة) كانت تجمع ماء المطر شتاءً، لتملأ به آبار المدينة في الربيع. لكن من غير المتوقع ألا يكون الناس استدرجوا الماء أيضًا من عيون الماء القوية الواقعة فوق البرك. وكانت هذه الشبكة هي نفسها التي زودت القدس بالماء في زمن الحملات الصليبية<sup>(31)</sup>، وقد دُمرت في عام 1227 ميلادية. ولكنَّ [السلطان الظاهر] بيبرس أعاد إصلاحها في عام 1266<sup>(32)</sup>. وذكر

(27) *Survey of Western Palestine*, vol. 3, p. 326.

(28) يُنظر المخطط لدى شيك في:

ZDPV (1878),

وإن لم يدرج فيه الخط الواصل مباشرة من شبكة وادي البيار إلى البركة السفلى، والذي كنت رأيته في عام 1914.

(29) ZDPV (1884), p. 161.

(30) Le Strange, *Palestine under the Moslems*, p. 197.

(31) يُنظر:

Wilhelm von Tyrus VIII 8.

(32) Röhrich, *Geschichte des Königreichs Jerusalem*, pp. 768, 937.

لودولف فون سوخم (Ludolph von Suchem) (1350) <sup>(33)</sup> أن الشبكة كانت تأتي بالماء من الخليل. ويمكن أن يُستدل من كلامه على أنها كانت تتزود بالماء من عيون "وادي العروب"، لكن أقواله تبقى في أي حال غير دقيقة. وكان الملك الناصر محمد بن قلاوون (1310-1341 ميلادية) أعاد قبل ذلك إصلاح الجسر الذي مُدَّت فوقه الشبكة والواقع فوق بركة السُلطان <sup>(34)</sup>، كما مد تنكيز الناصري في عام 1328 شبكة زودت البئر المسماة "الكاس" التي بناها في الحرم القدسي بالماء <sup>(35)</sup>. وشهدت الشبكة تعديلات واسعة في القرن الخامس عشر ميلادي؛ فقد بنى الملك الظاهر خشقدم (1461-1468) شبكة "عين العروب" والبركة الشرقية من "البركتين"، وبعدما وصل الماء إلى المدينة في عام 1469، شهدت الشبكة إصلاحات أخرى في عهد قايتباي في عامي 1480 و1483 <sup>(36)</sup>. وذكر فليكس فابري <sup>(37)</sup> الذي كان حاضراً على هذا العمل في عام 1483 أن هذه هي المرة الأولى التي يؤتى فيها بالماء إلى القدس من منطقة الخليل. وذكر أن هناك ثلاث برك، في حين أن المؤلفين المسلمين لم يذكروا حتى زمان مجير الدين إلا بركتين يسمونهما "المرجيع". ويفسر مجير الدين <sup>(38)</sup> هذا الاسم من خلال قصة تحكي أن أخوة يوسف رجعوا لأخيهم الذي ظل عند قبر راحيل. لكن اللفظة تصف البركة نفسها، على أنها مكاناً لجمع الماء، إذ إن لان (Lane) يذكر أن معنى "رَجْع" "the place that retains water" "هو المكان الذي يجمع الماء". ولما كان مجير الدين المقدسي يقول بوجود بركتين في زمانه، وهو صحيح في الأغلب، وأن الناس تناقلت قوله بعد ذلك من دون أن تعيد النظر فيه، فلا بد أن نفترض أن البركة الثالثة، وهي البركة السفلى، هي أحسن البرك الثلاث حالاً، وهي التي بناها الملك الظاهر. أما السيوطي (1470)، فقد رد بناء برك القدس

(33) PPTS, p. 97.

(34) يُنظر مجير الدين، في:

Sauvair, *Histoire de Jérusalem*, p. 247.

(35) Sauvair, *Histoire de Jérusalem*, p. 142.

(36) Ibid., pp. 258, 293.

(37) *Evagatorium* (HaBlér ed.), vol. 2, pp. 185f.

(38) Sauvair, *Histoire de Jérusalem*, p. 190.

كلها، بما فيها بركة "المرجيع"، إلى الملك حزقيا، في حين نسب المسيحيون<sup>(39)</sup> بناء هذه الأخيرة إلى الملك سليمان لأنه ورد في سفر الجامعة (2:6) أنه بنى برًا ليسقي بمائها البساتين. ويذكر نقش أن البئر التي عند بركة السلطان وفرع الشبكة المتعلق بها بناهما السلطان سليمان الأول في 1537/1538 ميلادية<sup>(40)</sup>. وذكر كتاب ييخوس هآبوت [قبور الآباء] (1537)<sup>(41)</sup> أن في ساحة الهيكل ثلاث آبار، تنتهي عندها الشبكة التي تحمل الماء من عين عيتام. أما آخر صيانة لهذه الشبكة فجري في عامي 1856 و1860 في عهدَي كامل باشا وثرى باشا<sup>(42)</sup>.

أما "الشبكة الرومانية" بالمعنى الدقيق للكلمة، فلا بد أنها كانت شبكة مستقلة عن الشبكة التي وصفناها أعلاه، وهي التي كان فابري (1483) تنبه إليها<sup>(43)</sup>؛ إذ رأى عند قبر راحيل سورًا يحمل قناة فوقه. وبعده روى كورزميوس (Quaresmius)<sup>(44)</sup> أن في المنطقة حجارة كبيرة وقناة مبنية لا صلة لها بشبكة مياه "عين صالح". وقد قصد كلاهما شبكة المياه التي لا تزال آثارها ماثلة في منطقة بيت لحم، شرق طريق الخليل، وهي تتمثل في أنبوب ضخم من حجارة مربعة متداخلة التركيب، وموضوعة على أرضية من الحجارة المتكلسة، تخترقها فتحة قطرها 38 سنتيمترًا. وكان على هذا الأنبوب، كما يبدو، أن يعمل عمل المَثْعَب، أي السيفون، في نقله الماء عبر المنطقة المنحدرة عند قبر راحيل. وكان أنطونيوس<sup>(45)</sup> رأى عند قبر راحيل في حوالى عام 570 ميلادية ماء طيبًا صالحًا للشرب ينبثق

(39) يُنظر، على سبيل المثال، فليكس فابري.

(40) نجد صورة له لدى:

Hanauer, *Walks about Jerusalem* (1910), p. 243.

(41) Carmoly, *Itinéraires*, p. 436.

(42) Pierotti, *Jerusalem Restored*, vol. 1, p. 250.

(43) *Evagatorium* (Hablér ed.), vol. 1, p. 433.

(44) *Elucidatio*, VI 4, 8;

ويُنظر أيضًا:

Maundrell (1697),

المذكور لدى:

Wright, *Early Travels in Pal.*, pp. 458f.

(45) Geyer, pp. 178, 208.



على نحو متصل في وسط الطريق، ولا بد أن ذلك كان ناشئاً عن عطب أصاب الشبكة الرومانية في ذلك الموضع. وكانت هذه الشبكة، التي يسميها العرب "قناة الكفار"، تجري صعوداً إلى عيون "وادي البيار"، على بعد حوالي 16 كيلومتراً عن القدس<sup>(46)</sup>. ولا بد أنها كانت تمر من المنطقة الواقعة فوق البرك، وإن كنا لا نجد أثراً لذلك الآن، ومن المؤكد أيضاً أنها كانت تأخذ مياهها من ماء "عين صالح". والقناة باقية قرب طريق الخليل، وتوجد آثار أكيدة لها في الجهة الشرقية من سهل رفائيم<sup>(47)</sup>. أما تاريخ هذه القناة، أو بالأحرى تاريخ سيفونها الواقع عند قبر راحيل، فمسجل في النقوش المحفورة على حجارته التي يذكرها ج. تينيوس كليمنس (J. Tinejus Clemens)<sup>(48)</sup> الذي كان في حوالي عام 195 ميلادية يشغل منصب القنصل في عهد سبتيميوس سيفيروس (Septimius Severus). فالقناة إذاً ترجع إلى عهد القدس الرومانية.

في كانون الثاني/يناير 1908، عُثر عند التلة الشمالية لقطعة الأرض التي تقوم عليها محطة القطار الرئيسة (F 5) على بقايا أرضية أسمنتية لحوض يقع على مستوى الطريق الحالية. ولم أستطع تبين الحد الشرقي للحوض، لأنه كان مطموراً تحت كوم مرتفع من التراب. أما الحد الجنوبي، فتمثل بسور يكاد يجري في خط شرقي غربي تماماً، وهو مبني من حجارة حسنة التقصيب، ارتفاعها 50 سنتيمتراً وعرضها 2.25 متراً. وظهر في الجهة الغربية، على الجهة الأخرى من أرض محطة القطار، سور ينعطف شمالاً مشكلاً الحد الغربي للأرضية الأسمنتية. وكانت المسافة من هنا حتى آخر أثر للأرضية الأسمنتية من جهة الشرق عند طرف الطريق حوالي عشرة أمتار. وكذلك كانت المسافة من الحد الجنوبي حتى آخر أثر شمالاً، ما يعني أن مساحة

(46) Schick, *ZDPV* (1878), pp. 161f., 239f.; Wilson, *Ordnance Survey of Jerusalem*, pp. 10f., 82f.; *Pl. XXVIII* 6-9.

(47) جاءت في خرائط شيك وفي خرائط مسح فلسطين الغربية، غرب الشارع، ولكنها جاءت شرق الشارع في:

*Memoirs*, vol. 3, p. 91,

وذلك، في ما قيل لي، أنها تمر من عند "راس إخضير"، الواقع شمالي "جبل القنّة"، الذي يغلب أنه سمي بهذا الاسم نسبة إليها.

(48) Germer-Durand, *Échos d'Orient*, IV, pp. 9, 134, 201; V, p. 139; *Rev. Bibl.* (1901), pp. 106ff.; Clermont-Ganneau, *Recueil d'Arch.*, IV, pp. 206ff.

الحوض الذي كان موجودًا هنا هو عشرة أمتار مربعة. وعلى بُعد 14 مترًا تقريبًا من الحائط الجنوبي في اتجاه الشمال كان هناك مجرى مائي مغطى، عرضه 37 سنتيمترًا وعمقه 30 سنتيمترًا تقريبًا. وهناك قناة عرضها 68 سنتيمترًا وعمقها 50 سنتيمترًا، ويمكن متابعة مجراها مسافة 30 مترًا، كانت تجري في محاذاة الطريق الآتية من مستعمرة التمبرلين [الهيكلين] في اتجاه شمال جنوبي، حتى تلتقي الحوض عند زاويته الجنوبية الغربية، من دون أن يتضح هل هناك صلة بينهما. وبلغ عمق قاعدة القناة في أبعد مكان جنوبًا كُشف عنه مترًا ونصف المتر تحت سطح الأرض، ولا بد أنها كانت على العمق نفسه تحت الحوض في المنطقة القريبة منه. وفي الأغلب أن القول نفسه ينطبق على مجرى للماء نُحت في الصخر، يقطع الطريق الواصل بين طريق بيت لحم ومحطة القطار، قبل أن يصل إلى المحطة بقليل. ويمكن أن يكون ثمة صلة بين إحدى هذه القنوات وقناة الماء الرومانية في القدس؛ فأرْكُلف الذي مشى في عام 670 ميلادية خارجًا من باب داود، الذي كان يسمى في أيامه الباب الغربي، في محاذاة التلة الغربية جنوبًا، رأى جسرًا حجريًا قائمًا على أقواس [قناطر]، يتجه جنوبًا<sup>(49)</sup>، فلا بد أنه كان يسير في المنطقة التي تقطع فيها القناة العربية الجسر (ص 272). ويُستنتج من ذلك أن قناة القدس الرومانية لم تغد من موقعها المرتفع 760 مترًا عند سهل رفائيم في نقل الماء إلى أماكن تساويها ارتفاعًا في القدس. وإذا كانت القناة الرومانية انحدرت عند محطة القطار إلى ارتفاع 752 مترًا فقط، فما كان لها إذا أن تصل إلى مستوى التلة الغربية للمدينة التي يتراوح ارتفاعها بين 760 و770 مترًا، إلا إذا كان الماء يجري في مجرى مائي مفرغ من الهواء. والراجح أنها انحدرت في المكان الذي قطعت فيه الوادي إلى ارتفاع 743 مترًا، وباتت، بعد أن دارت حول التلة الغربية من جهتها الجنوبية (ص 272)، على ارتفاع لا يكفي إلا لتزويد وادي المدينة بالماء حتى المنطقة التي تلتقي فيها الطريق الشرقية طريق الوادي عند مشفى الهوسبيس النمساوي. ويمكن أن تكون القناة قد صبت ماءها في "بركة بني إسرائين"، التي يبلغ ارتفاع أرضيتها 708.7 أمتار، وفي أحواض ماء أخرى في الأماكن الواطئة من المدينة. ومن الممكن وجود آبار جارية في طريق الوادي في القدس الرومانية، كما هي حال البئرين المزخرفتين بزخارف

(49) Geyer, *Itinera*, p. 242.

عربية الموجودتين في المكان نفسه في القدس اليوم. ولا بد من الإشارة إلى حوض الماء الغريب الموجود في الجهة الجنوبية الغربية من القلعة الذي يستعرض الوادي بطول 25 مترًا تقريبًا، وعرض ثلاثة أمتار، وكنت أراقبه دائمًا قبل عام 1908، وهو الذي رسمه شيك بنفسه في نسخته عن اللوحة الأولى في نشرة عام 1890 لـ *مجلة جمعية فلسطين الألمانية (ZDPV)*<sup>(50)</sup>. وذكر شيك أن قاعدته تقع على ارتفاع 2414 قدمًا (= 735.8 مترًا)، وقبته على ارتفاع 2441 قدمًا، وهو ارتفاع يساوي ارتفاع قبة الصخرة في الحرم القدسي. ولا يوجد ما يمنع أن تكون القناة الرومانية قطعت الوادي هنا وملأت الحوض بالماء. ولكن هذا يعني أن القناة ما كانت لتجري على مستوى أعلى بعد ذلك. وافترض ويلسون أن "القناة الرومانية" دخلت إلى المدينة عبر بركة ماملًا (حوالي 770 مترًا)، أو حتى من المجمع الروسي (797 مترًا)<sup>(51)</sup>، يبدو بعيد الاحتمال بل يكاد يكون مستحيلًا. ولو صح كلامه، لكان لا بد من مد قناة سيفون أخرى جنوب "مار إلياس". لكننا لا نجد في سهل رفائيم غير قنوات ماء عادية.

ثمة سؤال مهم هنا هو: هل توجد علاقة لأي من هذه القنوات بالقناة التي جلب بها بيلاطس البنطي (26-36 ميلادية) الماء إلى القدس، بحسب يوسفوس، من بُعد 200 ستاديوم<sup>(52)</sup>، بل ومن بُعد 400 ستاديوم<sup>(53)</sup>، كما ذكر في موضع آخر؟ وقد كان اليهود غضبوا من بيلاطس لأنه أخذ أموالاً من كنز الهيكل لينفذ مشروعه هذا، ولكن ذلك ما كان ليحدث لولا أن الهيكل كان سيفيد هو أيضًا من مياه القناة، بعدما اكتفى

(50) ونُظر كذلك خريطة القدس التي وضعها صندوق استكشاف فلسطين، ووضع عليها نتائج التنقيبات الأحدث (1900).

(51) ورد ما يشبه ذلك عند وتي (Whitty) في: Whitty, *Proposed Watersupply and Sewerage for Jerusalem*, pp. 139, 231;

وفي:

*Watersupply of Jerusalem*, p. 6,

حيث جاء أن القناة ربما جرت على التلة الغربية، ثم انعطفت عند بركة ماملًا نحو المدينة.

(52) *Antt.*, XVIII 3, 2.

(53) *Bell. Jud.*, II 9, 4;

وجاء لدى يوسيبوس أن المسافة كانت 300 ستاديوم:

*Hist. eccl.*, II 6.

حتى ذلك الوقت في تلبية حاجته الدائمة إلى الماء بالاعتماد على الآبار<sup>(54)</sup>، علمًا أننا نجد في ساحة الحرم القدسي اليوم 34 بئرًا<sup>(55)</sup>. ويقال في الشاء على الكاهن الأعلى شمعون الثاني (حوالي 200 قبل الميلاد) إنه بنى للهيكل حوضًا كأنه البحر<sup>(56)</sup>، ربما لا تزال آثاره ماثلة في الحوض الكبير الموجود اليوم جنوب قبة الصخرة، والذي لا يزال الناس يسمونه "البحر"<sup>(57)</sup>. فما كان ليَجشَّم نفسه عناء ذلك لو كان الماء يصل إلى الهيكل عبر القنوات. وقد كانوا يحملون الماء اللازم للأضحية في عيد العُرش من بركة سلوان (ص 172)، لكنهم كانوا يحتاجون إلى مقادير كبيرة من الماء لاغتسال الكهان، ولاستحمام كبير الكهنة، ولتنظيف أحشاء الأضاحي، ولشطف الساحة الداخلية<sup>(58)</sup>.

لا نستطيع استخلاص معلومات أكيدة من كلام يوسيفوس؛ فكلامه عن مصدر القناة غير أكيد، إذ إنه لا يسمي المكان الذي انطلقت منه، ثم إنه يبالغ مبالغة شديدة في الأرقام التي يسوقها. فالأربعمئة ستاديوم تبلغ 76.8 كيلومترًا، والمئتان تبلغ 38.4 كيلومترًا، وبما أن الخليل تبعد نحو 30 كيلومترًا عن القدس، فيمكن أن تكون المسافة الأقصر كافية للوصول إلى الخليل في خط هوائي. وقد فُسرَت الأرقام التي ذكرها يوسيفوس بأنها تدل على المسافة التي قطعها القناة فعليًا على الأرض، على الرغم من أن يوسيفوس نفسه لم يشير إلى ذلك. وتذكر

(54) يُقارن:

Midd., V 4;

وكذلك:

Geyer, *Itinera*, p. 21,

(الحاج من بوردو).

(55) ورد هذا العدد الكبير لدى شيك:

Schick, *Stiftshütte, Tempel*, pp. 292ff.

ولكنه ورد أيضًا لدى مجير الدين:

Sauvage, *Histoire de Jérusalem*, p. 119.

(56) Sir. 50, 3.

(57) Schick, *Stiftshütte, Tempel*, p. 294; *bīr behair*, Warren, *Excavations*, Pl. II, Nr. 8 "the Great Sea".

(58) Midd. I 6. 9; III 6, j. Jom. 41<sup>a</sup>;

يُقارن:

PJB (1909), pp. 35, 44f., 47.

البيانات الإنكليزية<sup>(59)</sup> أن طول القناة من "عين العروب" إلى القدس يبلغ 66.5 كيلومتراً، وأن طول القناة العربية [مقارنة بالقناة الرومانية] من "عين صالح" 18.5 كيلومتراً. أما شيك<sup>(60)</sup> فذكر أن طول القناة الأولى كان 400 ستاديوم، وطول القناة الثانية 140 ستاديوم، فجعل كل ساعة مسير تساوي عشرين ستاديوم. والواقع أن يوسفوس يورد بُعد عيتام [عن القدس]، التي لا تبعد كثيراً عن "عين صالح" بطريقة صحيحة؛ إذ ذكر أنها تبلغ شوئين (= 50 ستاديوم)<sup>(61)</sup>، وأصاب كذلك في ذكر بُعد هيروديون الواقعة في المنطقة نفسها [عن القدس]، فقال إنها تبعد 60 ستاديوم. وبناء عليه، وربما قدّر يوسفوس، نظراً إلى كثرة المنعطفات التي تمر بها القناة، أن يجعل المسافة أربعة أضعاف، أو ثمانية أضعاف المسافة المباشرة، فأنتهى به الأمر إلى تقدير طول القناة هذا التقدير المبالغ فيه. هذا إن لم تكن هذه المبالغة راجعة في الواقع إلى أن يوسفوس لم يعرف على وجه الدقة طول القناة، فذكر لها هذا الطول الشديد اعتباطاً<sup>(62)</sup>. وتذكر المصادر اليهودية أنه كانت هناك قناة تنقل الماء من عين عيتام إلى حوض ساحة الهيكل<sup>(63)</sup>، بل كانت هذه المصادر ترى أنها استطاعت حساب ارتفاع عين عيتام، فوجدت أنها لا بد أن تكون أعلى بمقدار 23 ذراعاً من ساحة الهيكل الداخلية<sup>(64)</sup>، فعُدّت عيتام، لهذا، أعلى مكان في محيط القدس<sup>(65)</sup>. وربما تكون لهذه القناة علاقة بالقناة التي كان يمكن الوصول إليها في القدس، والتي خرّبها السيكايريون [المُخَنَجَرُونَ]. وجاء في أقدم الطبقات

(59) *Survey of Western Palestine, Memoirs, III, p. 326.*

(60) *ZDPV* (1878), p. 171.

(61) *Antt.*, VIII 7, 3.

(62) *Bell. Jud.*, I 21, 10.

(63) *j. Jom.* 41<sup>a</sup>.

(64) *b. Jom.* 31<sup>a</sup>.

(65) *b. Zeb.* 54<sup>a</sup>.

وقال كُنْدَر (Conder) إن هذه المصادر قالت إن هذه العين هي نفسها عين نفتوح: *PEFQ* (1879), p. 95 ويُنظر:

Vincent, *Jérusalem*, vol. 1, p. 116;

ولكن لم يقل أحد بذلك عدا تفسير راشي [الحاخام شلومو بن يتسحاق]، ولكن يُنظر: *PJB* (1914), p. 20.

للمدراش عن سفر مراثي إرميا (4:4) أنها كانت تبدأ من عند "هَحْنُوم"، لكنَّ المخطوطة اللندنية قرأت اسم هذا المكان عيتام<sup>(66)</sup>. ومن المؤكد أن عيتام هي "خَرْبَة وادي الخوخ" الواقعة تحت البرك عند "عين صالح"، وهي تابعة لهذه الخبرة التي لا بد أنها تعد واحدة من أهم العيون فيها<sup>(67)</sup>. وبناء عليه، يكون هذا دليلاً على وجود قناة تمتد من "عين صالح" إلى هيكل القدس في الفترة التي سبقت تدمير الرومان للمدينة. بل يمكن أن تكون القناة التي بناها بيلاطس، والتي يمكن أن تكون آتية من "عين صالح"، هي المقصودة هنا. وكان براور (Brawer) قد قال إن هذه القناة كانت موجودة في حوالي عام 200 قبل الميلاد، وقد استُكمل بناؤها في أيام هيرودوس من خلال قنوات مُدت من "وادي البيار" و"وادي العروب"، بحيث تقتصر مساهمة بيلاطس في مدها على بناء البرك القريبة من "عين صالح"<sup>(68)</sup> في شكلها الحالي، لكننا لا نجد دليلاً على كلامه هذا.

ثمة حقيقة مهمة هي أن هيرودوس جاء بالماء إلى منشأته الشبيهة بالمدينة التي أقامها تحت قناة هيروديون من مسافة بعيدة<sup>(69)</sup>. ولا يزيد مقدار هذه "المسافة البعيدة" على 5.4 كيلومترات إن كان جاء بالماء من أقرب عين إلى هيروديون، أي من "أرطاس"، ولا يزيد على 7.2 كيلومترات إن كان جاء به من "عين صالح". وقد اكتشف شيك<sup>(70)</sup> هذه القناة، وتبين له بعد متابعتها أنها آتية من "عين أرطاس"، ولكنه اكتشف أيضاً أنها تتصل بقناة "عين صالح" وبالبرك. ومن المحتمل، في أي حال، أن هذه القناة كانت فعلاً أقدم وأشمل عمل من هذا النوع، وأن القناة الوحيدة التي سبقت قناة هيروديون، هي المنشأة التي كانت تسقي بساتين عيتام، التي ذكر يوسفوس<sup>(71)</sup> أنها كانت ملكاً لسليمان. وكان يكفي لسقايتها استغلال العيون الواقعة فوقها، فضلاً

(66) تُنظر طبعة بوبر (Buber). أما محرر طبعة سالونيك (1593)، فقد اعتبر قراءة "هَحْنُويوت" (الحوانيت) هي القراءة الصحيحة، واعتمدها في النص. ويمكن أن يكون الاسم "جَهْنُوم" أيضاً.

(67) PJB (1914), p. 19.

(68) Hā - Āreṣ' (1929), p. 273.

(69) Antt., XV 9, 4; Bell. Jud., I 21, 10.

(70) ZDPV (1878), pp. 167f.

(71) Antt., VIII 7, 3.

عن بعض أحواض تجميع صغيرة. أما البرك الكبيرة التي لا يزال برس (Preß)<sup>(72)</sup> يريد نسبتها إلى عهد سليمان، استنادًا إلى أن سفر الجامعة (6:2) يذكر بركا بناها سليمان لري البساتين، فهي جزء من منشأة ذات أهمية أكبر كثيرًا. ومن المفهوم أن تكون قناة هيروديون قد نبهت إلى الثروة المائية المتوافرة في "عين صالح"، وأوحت إلى الناس في القدس بالفكرة التي تولى بيلاطس تنفيذها، وهي أن يفيدوا من هذا الماء الوفير في القدس، بعد أن كانت قلعة هيرودوس فقدت أهميتها. واللافت هنا أن قناة هيروديون، كما تظهر في خريطة شيك، جاءت ملاصقة للأرض تمامًا، شأنها في ذلك شأن القناة العربية، وخلافًا للقناة الرومانية. ولا يبعد أن قناة بيلاطس كانت من هذا النوع، فتكون بذلك هي القناة التي حلت القناة العربية في محلها. وبناء عليه، تكون القناة الرومانية عملاً جديدًا تمامًا ما لبث أن عاد فانهار مع انهيار القوة الرومانية، فأعاد العرب إحياء قناة بيلاطس البدائية، ثم وسّعوها لاحقًا، فلم تقتصر على العيون التي كانت تستقي منها القناة الرومانية في "وادي البيار"، وإنما صارت تأخذ ماءها من عين "العروب" أيضًا. وبهذا ساقى الناس مياه العيون كلها الواقعة جنوب القدس قرب الفاصل المائي، الموجودة على الارتفاع المطلوب، إلى القدس.

## 2 - القنوات الآتية من الغرب والشمال

كنا تحدثنا في ص 70 و 202 عن القناة التي تصل بركة ماملاً (E 5) بِحِمَام البطرك (E 6)، أي التي توصل ماء المطر المتجمع في الغرب إلى المدينة. ولكن، ينبغي أن نفترض أن حوضًا آخر لجمع الماء المتساقط في المناطق الشمالية الغربية كان موجودًا هناك. وكانت أعمال البناء عند البطيركية اللاتينية في داخل المدينة كشفت عن آثار قناة آتية من الشمال<sup>(73)</sup>، تتبّعها شيك في الاتجاه الشمال الغربي على طول "شارع الأنبياء" حتى مكان دخولها إلى منطقة طريق يافا<sup>(74)</sup>، وكانت تصب

(72) *Gēōgrāphijā šel ʿereš Jisraʿel* (1926), p. 190.

(73) Wilson, *Ordinance Survey of Jerusalem*, p. 81; Schick, *ZDPV* (1878), p. 143.

(74) *PEFQ* (1889), p. 66; (1891), pp. 278ff.

ولكن شيك يذكر بركة اكتُشفت في عام 1865 في أثناء بناء البطيركية اللاتينية، قياسها 50 قدمًا طولًا، ومثلها عرضًا، وعمقها 20 قدمًا، ربما كان للقناة صلة بها.

فيها قرب "القيمرية" قناة فرعية آتية من الشمال. ولمّا كانت القناة تجري مرتفعة في محاذاة ظهر الجبل، فيبعد أنها كانت تصب في المنخفض الرطب الواقع بين دار الأيتام السورية وشارع يافا لانخفاض مستواه كثيرًا عنها. ومن الممكن أنها كانت تصرّف ماءها في منطقة "البصة"، أي في المنحدر المنبسط القريب من البناء الذي كانت تستخدمه الحكومة التركية سابقًا مستشفى (ص 66). لكننا لم نعثر حتى الآن على أي بركة هناك<sup>(75)</sup>. كما أننا لا نعرف على وجه التأكيد المكان الذي كانت تقصده القناة جنوبًا. فإذا أخذنا اتجاهها في الاعتبار، فربما كانت متجهة إلى البركة الصغيرة التي كانت تدعى في ما مضى بركة بتشبع (ص 70)، وربما كانت القناتان الصغيرتان اللتان تجريان في مستوى عالٍ، واللّتان اكتُشفتا في أثناء بناء فندق "غراند نيو هوتيل" (Grand New Hotel) الواقع إلى الشمال الغربي من برج داود<sup>(76)</sup>، هما اللتان تصرّفا الماء من هذه البركة في اتجاه خندق القلعة. وتجدر الإشارة إلى أن قناة أخرى، أحسن بناءً، شوهدت في اتجاه شمال غربي على مستوى القناة المتجهة إلى حمّام البطرك. وربما كانت هذه القناة هي الامتداد القديم للقناة الشمالية، أو أنها كانت تصب في خندق القلعة غرب برج داود. ويمكن أن يكون لهذه القناة علاقة بالإجراءات التي اتخذها هيرودوس ليزود قلعته بالماء. وإذا صحّ ذلك تكون هذه القناة، إضافة إلى قناة متفرعة من القناة الممتدة بين بركة ماملّا وبركة ميجدلون (يُنظر أعلاه)، هي المقصودة عند الحديث عن الباب "الذي مر الماء من عنده في اتجاه برج هيبيكوس داخلًا (إلى القلعة)"<sup>(77)</sup>.

وفي الشمال، كانت عين البيرة ملائمة تمامًا لأن تكون منطلقًا لقناة تحمل الماء إلى القدس لموقعها المرتفع (يُنظر أعلاه، ص 268) المجاور للفاصل المائي. غير أن الماء المتدفق من عين واحدة لا تكون له أهمية كبيرة، حتى لو نوى أحدهم حرمان المناطق المجاورة، مثل "البيرة" و"رام الله" من عين الماء التي

(75) لا بد من فحص الآثار غير الأكيدة لقناة في هذه المنطقة ذكرها غريغ:

Gregg, *Moriah* (1900), pp. 138ff.

(76) Merrill, *PEFQ* (1886), p. 23;

Schick, *PEFQ* (1887), p. 219.

(77) Bell, *Jud.*, V 7, 3.

ويُنظر أيضًا الرسم المقطعي عند شيك:



تشرب منها. ولم يُعثر على آثار لقناة آتية من الشمال إلا في المناطق القريبة من القدس؛ ففي عام 1905 اكتُشفت قناة بين البيوت وتحتها في مستعمرة اليمنيين [نسبة إلى يهود اليمن] قرب "الشيخ جراح" (D6) على طريق "نابلس"، يبلغ عرضها 45 سنتيمتراً، وقد حُفرت على ارتفاع مترين في الصخر، وجُعل لها في بعض المواضع غطاء مدبب. وتتجه القناة في أول الأمر في اتجاه غرب - شرق، لكنها تعود فتنعطف في اتجاه شمال شرقي نحو إلى قاع الوادي. وينبغي أن نفترض أن أول القناة كان عند المنخفض الذي يبدأ عنده "وادي الجوز" وفيه "بركة النقاة" (ص 181)، هذا إذا كان الفارق في الارتفاعات يسمح بذلك. ولست متأكداً من هذا، وإلا فإن هناك بركة محفورة في الصخر، محاذية تماماً لطريق "نابلس" في المنطقة نفسها، ولم أستطع في عام 1908 تحديد امتدادها نحو الشمال والغرب. إلا أن وجود "بركة النقاة" على ارتفاع 744.4 متراً لن يسمح للقناة، في أحسن الأحوال، إلا بالوصول إلى "بركة بني إسرائيين"، في الجهة الشرقية من المدينة، التي يبلغ أقصى ارتفاع لها عند ملئها 731.5 متراً. وربما يتفق مع هذا اكتشاف جزء من قناة عند منحدر شارع العربات من الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة في اتجاه أريحا<sup>(78)</sup>، قد تكون متجهة إلى البركة نفسها، إلا إذا كان مستوى البركة أعلى من المستوى الذي يصل إليها ماء القناة، وهذه مسألة لا تزال في حاجة إلى البحث.

وينبغي أن نشير إلى القناة الآتية من منطقة باب دمشق متجهةً إلى البركة التي كانت ذات يوم في قلعة أنطونيا (ص 114)، والتي لا بد أنها كانت تجمع الماء في المنحدر الواقع عند أول وادي المدينة، أو في حوض موجود في المحجر الواقع شرق الباب (ص 102 وما يليها). وقد عُثر على أجزاء من ثلاث أو أربع قنوات مختلفة شمال باب دمشق<sup>(79)</sup>، وربما كان لها، في وجه من الوجوه، علاقة

(78) يُنظر كذلك:

Gregg, *Moriah*, p. 148; Kuemmel, *Karte der Materialien zur Topographie des alten Jerusalem* (1904), وجاء عنده أنها في الجنوب الشرقي من الزاوية الشمالية الشرقية للمدينة، من دون أن يشير النص المرافق إلى مصدر المعلومات.

(79) *Rev. Bibl.* (1914), pp. 426ff.; Beaumont, *PEFQ* (1914), pp. 31ff.

بهذه القناة. وكان شيك قد اكتشف، إضافة إلى ذلك، قناة<sup>(80)</sup> تدخل إلى المدينة الحالية من غرب باب دمشق، ويُستدل من ارتفاعها (حوالي 764 مترًا) أنها ربما كانت تصب في حَمَّام البطرك (ص 69). فإن صح هذا الفرض، كان لهذه البركة، إضافة إلى القناة الغربية الآتية من بركة "ماملاً"، قناة شمالية كذلك، ربما كانت تبدأ من الحوض الموجود على الامتداد الذاهب بعيدًا إلى الغرب للتلة الغربية (ص 100)، والذي يبلغ ارتفاعه 768 مترًا. ولسنا نعرف بعد صلة القدس الرومانية بهذه القنوات، إذ لا ترجع أي قناة منها إلى الفترة التي سبقت عهد الرومان إلا قناة بيلاطس، وقناة البركة العليا المذكورة في سفر إشعيا (3:7؛ 2:36) (ص 69، 202)، وقنوات عين جيحون (ص 170 وما يليها). وهذه القنوات تؤكد أن مياه الينابيع ومياه الأمطار كانت تدخل منذ ذلك الوقت إلى المدينة. أما في زماننا الحالي الذي يبدو أنه لا يحفل بجمع ماء المطر إلا قليلًا، فكل ما فعله تقريبًا هو أنه أعاد إنتاج ما كان موجودًا في العصور الوسطى العربية، لكن في شكل آخر. ومن يعرف شح الماء في المناطق الجبلية في فلسطين، يعرف أن هذا الجهد، على تواضع نتائجه، قد أفسح في المجال لقيام عاصمة ثابتة وقادرة على التوسع في منطقة ليس فيها مصادر مائية جوفية، سعى الناس إلى استخراجها حتى من وادي رفائيم نفسه، ولكن ليس من دون جدوى. غير أن ذلك ما كان ليتحقق، على الرغم من الظروف الأخرى كلها، لولا الإمكانات المائية التي أتاحها وقوع القدس على الفاصل المائي للبلاد.

وضع هذا الكتاب لنفسه هدفًا تمثل في تتبع أحوال القدس الطبيعية كما تتجلى في أراضيها، وبيان شأنها في نشأة هوية القدس التاريخية. وقد صرف الكتاب النظر عن البحث في موقع المدينة العام، بين البحر الأبيض المتوسط والصحراء العربية، وبين المناطق الساحلية وغور الأردن، وبين الأراضي الزراعية والمراعي، وبين الأراضي الفلسطينية الجنوبية التي تتداخل بالصحراء المصرية بما في ذلك قطاعها الجبلي الزراعي الضيق نسبيًا الذي يفصله "وادي الصَّرار" عن المناطق الشمالية، وبين المناطق الزراعية الواسعة في وسط فلسطين حيث تلتقي تأثيرات بلاد بين

(80) ZDPV (1878), p. 16, Bl. 3.

النهرين وتأثيرات مصر بلد النهر الواحد؛ ذلك كله في المكان الذي يُتاح فيه لأولى الطرق المتجهة من الشرق إلى الغرب أن تمر من شمالي الفاصل الكبير للبحر الميت، وأن تتقاطع مع الطرقات الرئيسة للمناطق الجبلية المتجهة من الشمال إلى الجنوب. وكان من غير الممكن تناول هذه المسائل تناوُلًا وافيًا إلا من خلال دراسة جغرافية البلاد كلها. فهذا الكتاب أراد أن يشتغل، في المحل الأول، على علاقة القدس بمحيطها الطبيعي تفصيلًا، حتى يتيح للقارئ أن يتحسس تفصيلات تاريخها، الأمر الذي سيسمح بفهم ذلك التاريخ فهمًا أفضل بعيدًا عن التشكلات التي ما انفكت تصيب صورة المدينة. وما كنا، بطبيعة الحال، لنقاسي العناء في النظر الشامل إلى طبيعة هذه المدينة النائية التي ما بلغت مساحة كبيرة في أي يوم من الأيام لولا أنها أرض حباننا إياها الله، ليربط هذه النقطة الواقعة وسط المناطق الجبلية الصغيرة شرق البحر الأبيض المتوسط بتاريخ روعي فريد من نوعه؛ فلملوك إسرائيل ومشرّعيها وأنبيائها ومغنيّ مزاميرها وحكمائها مكان مهم فيها. ومن اللافت أن الغاية النهائية من حياة إسرائيل كانت تزداد توثقًا بمرور الوقت في القدس وحولها، حتى ظهر يسوع الناصري فيها جرّاء أهميتها، فجاء مهيبًا جميع أموره: معلّمًا وميتًا ومبعوثًا ومتفوقًا على كل ما سبق فيها، جاعلاً خطة الله الشاملة من خلال القدس حقيقة واقعة. ومنذ أن انطلقت رسالته من القدس إلى العالم، ما عادت القدس غير تذكّار لهذه الخطة الشاملة. ولكنّ حتى التذكّار لا يقوم في مكانه عبثًا، لأنه يمثل دعوة دائمة إلى التأمل والتفكير العميق في الحقيقة التي يمثلها.

## ملحق

### أولاً: في ما يتعلق بالمخطط الطبوغرافي للقدس ومحيطها

وقع اقتراح السيد المستشار الأستاذ الدكتور دالمان عليّ موقع الترحيب كي أرسم مخططاً للقدس ومحيطها بمقياس رسم 1:20000، لأن هذا المقياس الكبير سيتيح لي أن أوظّف الصور الجوية التي التقطتها في أثناء الحرب، في عامي 1917 و1918، لمصلحة أقسام الطيران الحربي الألماني، خاصة قسم الطيران الحربي البافاري 304، توظيفاً خرائطياً مفيداً. وقد صممتُ المخطط بحيث تظهر الأماكن وشبكات الطرقات واضحة قياساً على التضاريس التي تقوم عليها. ولهذه الغاية، صرفت النظر عن تضمين بعض التفاصيل الطبوغرافية في المخطط، مثل الحافات المنحدرة والمساحات الصخرية والأسوار، وما شابه ذلك. وقد مثّلت التضاريس في طبقات تمثل كل طبقة عشرة أمتار، أما في الأراضي المنبسطة، فقد مثّلت كل طبقة خمسة أمتار، إذا اقتضى ذلك توضيح طبيعة التضاريس.

وقد رُسمت طبقات الارتفاع الممثلة لمسافة 20 متراً بخط سميك، والطبقات الممثلة لمسافة عشرة أمتار بخط رفيع متصل، أما الطبقات التي مثّلت مسافة خمسة أمتار فقط، فُرسمت بخطوط دقيقة متقطعة يفصل بين كل شُرطة وأخرى فيها نصف سنتيمتر.

وقد قُرِبت قيم الارتفاع للنقاط التي جرى قياسها كلها إلى أقرب متر، ولوّنت الأرقام الدالة على نقاط الارتفاع والانخفاض، والتي تعين على فهم الخريطة،

باللون الأسود. ولمّا كان عدد بيانات الارتفاعات في المناطق الواقعة خارج المدينة قليلاً ومبعثرًا، فقد وضعت قيم الارتفاعات على خطوط الطبقات ذات العشرين مترًا بأرقام مائلة بنية اللون، ورُتبت في اتجاه انحدار التضاريس بحيث تذكر قيمة الانحدار.

أما خريطة القدس في عهد نحميا، وخريطة القدس في عهد هيرودوس، فقد وضعتهما بحسب مخططات وضعها السيد المستشار دالمان، وراعت في ذلك طبيعة التضاريس والارتفاعات كما وردت في الخريطة الرئيسة.

أما المادة الأساسية التي اعتمدتُ عليها في وضع المخطط، فكانت كما يأتي:

1 - خريطة القدس 1:2000 التي وضعها مسح فلسطين - يافا (*Survey of Palestine, Jaffa 1921-1924*).

2 - الخريطة العسكرية الإنكليزية: 1:40000، ورقة القدس (5 B) التي وضعت في آب/أغسطس 1918.

3 - الصور الجوية التي التقطتها أقسام الطيران الحربي الألماني.

وتعدّ الخرائط الإنكليزية المستخدمة في البندين الأول والثاني أعلاه من أفضل الخرائط التي رُسمت في العقود الأخيرة، إذا استثنينا الخريطة الأقدم الممتازة للقدس ومحيطها 1:2500 المسماة (*Ordnance Survey Plan*) التي وضعها ت. و. ويلسون (C. W. Wilson)، والتي اعتمد عليها إلى حد بعيد كما يبدو في وضع خريطة 1:2000.

أما الخريطة العسكرية الإنكليزية 1:40000، فقد رُسمت لغايات الحرب حصراً تقريباً، وإن كانت فيها تفصيلات أدق من الناحية الطبوغرافية في بعض المواضع، ولكنها في مواضع أخرى لم تراعى الدقة التي راعتها خريطة صندوق استكشاف فلسطين 1 (*Palestine Exploration Fund*): 63360. ومما تتميز به الخريطة العسكرية أنها تمثل التضاريس من خلال خطوط طبقات تفصل بينها 30 قدماً.

وُضع المخطط الحالي استنادًا إلى خريطة القدس 1:2000، بعد توسيع حدودها لتتجاوز حدود المدينة بالاعتماد على الخريطة العسكرية 1:40000. وقد تيسر إدخال تحسينات مهمة جدًا على تمثيل طبيعة التضاريس والارتفاعات في هذه الخريطة بفضل الصور العمودية الجميلة جدًا التي التقطها قسم الطيران الحربي البافاري 304 للطريق الذاهبة إلى "نابلس" عند "شُعْفاط"، وعند خط سكة الحديد الذاهبة إلى يافا عند "المالحة" و"شرفات" و"بيت صفافا" و"العيسوية". ويكتسب أهمية خاصة في نظري التصحيح الذي أُدخل على طريق القدس - العيزرية - أريحا، وحتى الوصول إلى "وادي الحوض" والمناطق الواقعة شمال الطريق وجنوبها.

وقد رُسمت خطوط الطبقات في هذه الأجزاء من الخريطة بالاستناد إلى خطوط الطبقات الموجودة في خريطة القدس 1:2000 وفي خريطة الحرب الإنكليزية 1:40000. كما أن الصور العامة الأخرى المتوافرة أتاحت إدخال بعض التحسينات، وبعضها مهم، على الخريطة العسكرية الإنكليزية.

أما تضاريس المدينة الداخلية، فقد حُدِّدت بناءً على نقاط الارتفاع الكثيرة الواردة في خريطة ويلسون، واستُكملت خريطة شبكة الطرقات للمدينة الخارجية بحسب الصورة الجوية الإنكليزية الملتقطة في عام 1925.

فإذا كنتُ قد وفَّقْتُ في توقيع الصور الجوية على المخطط الطبوغرافي، فيستحق السيد الأستاذ دالمان على ذلك شكرًا خاصًا، فقد أعانني في وضع هذا المخطط أيما إعانة، مستندًا في ذلك إلى معرفته الرائعة بالمكان.

برلين، حزيران/يونيو 1929

فيلهلم غورينغ  
رَسَّام خرائط

## ثانيًا: الصور وشروحها<sup>(1)</sup>

### أولاً: الصور الجوية

#### 1 - القدس وضواحيها وسلسلة جبل الزيتون من الشرق

الصورة رقم Fl. 301, Nr. 480.

التاريخ: 1918.1.19، العاشرة صباحًا.

الارتفاع 3500 متر.

البُعد البؤري: 25.

عدسة: الملازم شرايبر (Schreiber).

© Dalman Institute Greifswald

نظرة عامة على موقع المدينة من الجهة المقابلة لسلسلة جبل الزيتون، بين فرعي "وادي النار"، على الجهة نفسها التي يقع فيها الفاصل المائي بين البحر الأبيض المتوسط والبحر الميت، والذي يحوط المدينة على هيئة قوس من يسار وسط الصورة إلى يمين وسطها. كما تتجلى في الصورة بوضوح طرق المواصلات في الاتجاهات كلها.

في مقدمة الصورة في الوسط: بيت فاجي و"راس الشَّيَّاح" وفوقها جبل الزيتون، وإلى اليمين التلّتان الألمانية واليهودية. وفي وسط يسار الصورة "جبل دير أبو ثور"، وطريق الخليل، ومحطة القطار. وفي الوسط المدينة القديمة وضاحية يافا، وضاحيتها الشمالية. وفي أعلى وسط الصورة طريق يافا، وإلى اليمين طريق "نابلس"، وفوق ذلك "كُرم الكعك". وإلى يسار أسفل الصورة طريق أريحا. وفي الأعلى إلى اليسار الامتداد الجنوبي للتلة الشمالية الغربية، ودير الصليب. وفي الوسط، تظهر الصورة الأماكن القريبة من التلة الشمالية الغربية. الصورة تتعلق بالصفحات 36 وما يليها، و163 وما يليها، و199 وما يليها.

---

(1) جميع أرقام الصفحات الواردة في تعريف الصور تعود إلى النص الألماني. (المحرر)





## 2 - سلسلة جبل الزيتون من الشرق

الصورة رقم 485، Fl. 301, Nr.

© Dalman Institute Greifswald

نظرة عامة على السفح الشرقي لسلسلة جبل الزيتون الذي يتبع المناطق التي يمكن زراعتها، ويظهر موقع السلسلة من القدس والطرق الشرقية. في وسط الصورة: التلة الألمانية وطريق جبل الزيتون، تقطعها الطريق الرومانية الواصلة بين القدس وأريحا. إلى اليسار: جبل الزيتون وبيت فاجي؛ وإلى اليمين: التلة اليهودية؛ وعند طرف الصورة: قرية "العيسوية" (ليشا)؛ وتحت التلة الألمانية إلى اليمين "راس أطميم" (بخوريم). في الأعلى إلى اليسار: القدس، وإلى اليمين ضاحية المدينة الشمالية وطريق "نابلس" حتى "كَرْم الكعك". الصورة تتعلق بالصفحات 37 وما يليها، و55، و154 وما يليها، و258 وما يليها.



### 3 - صورة من الغرب لسلسلة جبل الزيتون مع التضاريس الشرقية

الصورة رقم: Fl. 301.

© Dalman Institute Greifswald

إطلالة مهمة على السفوح الغربية لجبل الزيتون مع طرقها، وعلى المراعي في الجهة المقابلة حتى مسافة خمسة كيلومترات. يسار الصورة: التلة الألمانية، وفي الوسط: تلة الجليل، وإلى اليمين تلة الصعود إلى السماء والتلة الروسية مع البرج، وتحت ذلك طرق جبل الزيتون الثلاث، وتشاهد الجثمانية عند مكان التقائها. وفي أعلى الصورة إلى اليسار "وادي مغاير الضبع"، وتمتد على طول الطريق الرومانية الذاهبة إلى أريحا على سفح سلسلة "راس الزيامبة". وفي الأعلى من الجهة اليمنى "وادي السَّكَّة" وجزء من طريق أريحا. وفي مقدمة الصورة ساحة الحرم القدسي ومنطقة باب إستيفانوس. الصورة تتعلق بالصفحات 35 وما يليها، و55، و154 وما يليها، و258 وما يليها.



## 4 - صورة من الغرب لجبل الزيتون ولسلسلة جبل الزيتون، الطرف الأدنى من الصورة العمودية

© Dalman Institute Greifswald

صورة عمودية مهمة تُظهر بوضوح نسق الطرقات وخطوط الأودية. إلى اليسار التلة اليهودية، وفي الوسط التلة الألمانية، وإلى اليمين جبل الزيتون متصل بطريق جبل الزيتون التي تقطعها طريق أريحا الرومانية الآتية من زاوية القدس الشمالية الشرقية. وإلى اليسار الطريق المنطلقة من جبل الزيتون نحو أريحا عبر "وادي اللحام"؛ وإلى اليمين طريق إلى بيت عنيا، العيزرية متفرعة من طريق بيت فاجي، وبعد ذلك "راس الشياح". على جانب الصورة الأيمن، وفي أدنى الصورة، شارع المركبات إلى أريحا. وفي أسفل الصورة وادي قِذرون وطرف القدس الشرقي؛ وإلى اليسار الطريق إلى "عناتا". الصورة تتعلق بالصفحات 36 وما يليها، و237، و249 وما يليها.



## 5 - صورة من الشرق لجبل الزيتون

الصورة رقم: Fl. 303, Nr. 92.

التاريخ: 1917.12.11، الساعة الثامنة صباحاً.

الارتفاع: 2000 متر.

.450 / 1

© Dalman Institute Greifswald

تشبه هذه الصورة الصورة الثانية، لكن المشاهد تظهر هنا أكثر تجسيداً بسبب الظلال التي تلقيها شمس الصباح في كانون الأول/ ديسمبر، كما أن الصورة تشمل إطلالة أوسع على سلسلة جبل الزيتون. في الوسط التلة الألمانية؛ وتحت إلى اليمين "راس إطميم"؛ وعلى بعد سنتيمتر واحد من زاوية الصورة "شَيْخ عَمْبَر"؛ وإلى اليسار جبل الزيتون، وتحت بيت فاجي. وإلى اليمين التلة اليهودية، وإلى يمينها قرية "العيسوية"، ثم تلة الصوان، و"راس أبو حلاوة" وتظهر فيه بقع داكنة اللون ناتجة من وجود مزروعات هناك، و"راس صلاح"، و"الكعمة". وعند انعطافة الطريق الشمالية يظهر "راس المشارف" (جبل سكوبس). وإلى يسار الصورة القدس وضواحيها. ويمكن تمييز بساتين الأشجار من خلال النقاط الداكنة التي تمثل الأشجار نفسها، والأراضي الزراعية من خلال الخطوط التي تبين حدود الحقول. الصورة تتعلق بالصفحة 22 وما يليها، وص 227 وما يليها.





## 6 - صورة من الجنوب الغربي للتضاريس الواقعة شرق سلسلة جبل الزيتون، الطرف الأدنى للصورة

الصورة رقم: Fl. 301, Nr. 734.

التاريخ: 1918.3.26، الساعة العاشرة و35 دقيقة صباحًا.

الارتفاع: 3800 متر.

البُعد البؤري: 25.

© Dalman Institute Greifswald

التُقطت هذه الصورة في صباح يوم ربيعي غائم، وتُظهر السفح الشرقي للمناطق الجبلية الفلسطينية الذي مرَّقه التَّأكل، كما يظهر شرق القدس والطرق المتاحة فيه. في وسط يسار الصورة التلة الألمانية، وتحتها جبل الزيتون. وفي أعلى الصورة يسارًا "وادي أبو خَرْوب"، وهو يصب في "وادي مُغاير الضبع" المتصل بالحقل الزراعي المسمى "إقيعدان"، وتتجه من أمام الوادي الأخير الطريق الرومانية نحو أريحا آتية من التلة الألمانية. وأبعد إلى اليمين سلسلة التلال المسماة "راس الزيامبة"، ثم "وادي اللحام" الآتي من جبل الزيتون والتلة الألمانية، وتُظهر أيضًا الطريق الآتية من جبل الزيتون. ويجري موازيًا لهذا الوادي "وادي الحوض" ("السكة")، وشارع المركبات المتجهة من القدس إلى أريحا، وإلى اليمين فوق التلة الألمانية "راس إطميم"، وفي أسفل الصورة في اتجاه وسطها تظهر بيت عنيا، العيزرية و"أبوديس" غير واضحتين. الصورة تتعلق بالصفحات 54 وما يليها، و154 وما يليها، و249 وما يليها.



## 7 - صورة من الغرب لسلسلة تلال "راس الزيامبة"، شرق جبل الزيتون، الطرف الأدنى للصورة

الصورة رقم: Fl. 303, Nr. 137.

التاريخ: 1918.2.15، الساعة التاسعة و15 دقيقة صباحاً.

الارتفاع: 3000 متر.

البُعد البؤري: 21.

© Dalman Institute Greifswald

الجزء العلوي من وسط الصورة رقم 6، تظهر فيه امتدادات الصورة شرقاً وشمالاً. في وسط الصورة تظهر الكتلة الرئيسة لراس "الزيامبة"؛ وإلى اليسار منه "وادي مُغاير الضبع"، ومعه فرعه الأيسر المسمى "وادي أبو خُرُوب"، وأبعد إلى اليسار عند طرف الصورة "وادي سليم". وإلى اليمين "وادي اللحام" ("عراق نازل")، وعلى الطرف صورة "وادي الحوض" وتظهر معه طريق أريحا، والأودية الفرعية لـ "وادي دبر" كلها. وفي الأسفل إلى يسار وسط الصورة "راس إطميم". تتعلق الصورة بالصفحات 55، و153 وما يليها، و249 وما يليها.



## 8 - صورة من الغرب للقدس وللتضاريس الشمالية الشرقية

رقم الصورة: Fl. 300.

© Dalman Institute Greifswald

نظرة شاملة عبر منطقة "وادي القلط" شرق الفاصل المائي، تبين صلته بمنطقة "وادي دِبر" المحاذية لسلسلة جبل الزيتون، حتى مسافة 16 كيلومترًا عن القدس تقريبًا. ويغلب أن خط العبور العلوي كان "وادي العسس" عبر منطقة "وادي النعيمة"، وخط العبور الثاني على وجه التأكيد "وادي الصوينيت" [الصوانيت] الذي يصب فيه "وادي المدينة" الآتي من "البيرة". وإلى يسار الصورة، قرب الإطار تظهر "الرام"، وتحت الوادي في الوسط تظهر "جَبَع"، وفوق ذلك أبعد إلى اليمين "مُخماس"، ثم "راس الطويل". وتحت ذلك عند الإطار الجنوبي اليميني تظهر "حِزْمَة"، وتظهر أدنى من ذلك الطريق المفضية إلى "عناتا". وإلى اليسار، فوق طريق "نابلس" تظهر "تُلِيلِ الفول" (غفعات شأؤول)، ويأتي بعدها مباشرة تلأل "خربة صُومَع" والكعمة والحمورة، و"دار صلاح"، وأبو حلاوة"، وأبعد إلى اليمين التلة اليهودية في سلسلة جبل الزيتون، وفوقها "العيسوية". وعلى يسار طريق "نابلس" على طرف الصورة يظهر "راس المشارف" (سكوبس). وفي أسفل الصورة يسارًا القدس والضاحية الشمالية التي تنطلق منها طريق جبل الزيتون، وإلى اليمين وادي قِدْرُون وسفح جبل الزيتون. هذه الصور تتعلق بالصفحات 22 وما يليها، و153 وما يليها، و227 وما يليها.

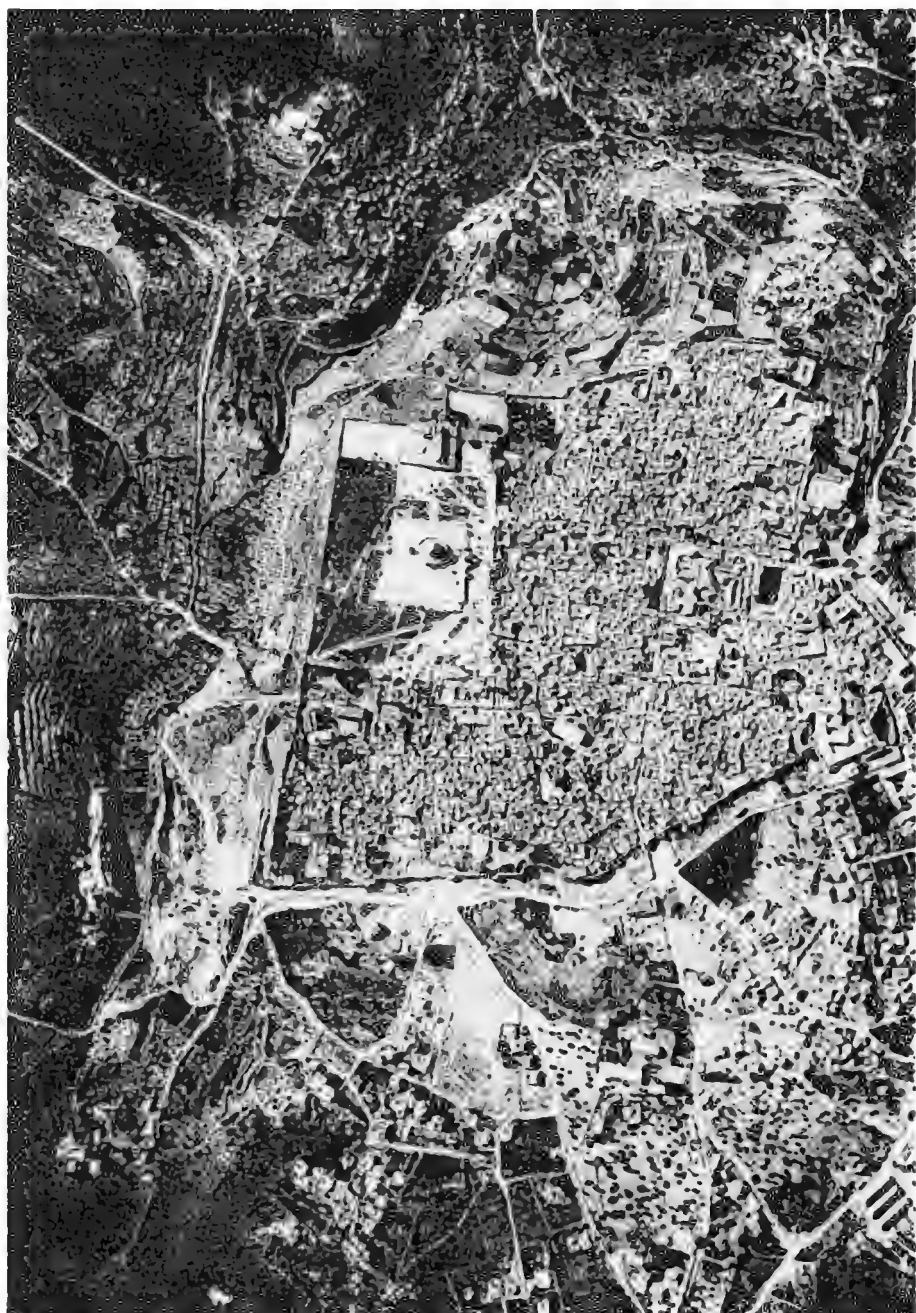


## 9 - القدس مع الضاحية الشمالية، طرف الصورة الأسفل، الاتجاه: شرق - شمال شرق

الصورة رقم: Fl. 300.

© Dalman Institute Greifswald

صورة جامعة للمدينة القديمة، وللأودية المحيطة بها، مع إطلالة شاملة على شبكة الطرقات، مع ما يصلها بالطرقات جنوباً وشرقاً وشمالاً، وما يتصل بذلك من أبواب للمدينة. على يسار الصورة في الأعلى "جبل دير أبو ثور"، وفي الوسط "وادي النار"، ثم "بطن الهوى" مع "سلوان"، وفي الأسفل سفح جبل الزيتون، وإلى اليمين التلة الشمالية حتى كنيسة المطران الإنكليزية. الصورة متعلقة بالصفحات 69 وما يليها، و88 وما يليها، و112 وما يليها، و163 وما يليها، و199 وما يليها، و227 وما يليها.





## 10 - شرق القدس، الطرف الأدنى للصورة - الشرق

رقم الصورة: (M 789) Fl. 304, Nr. 1523

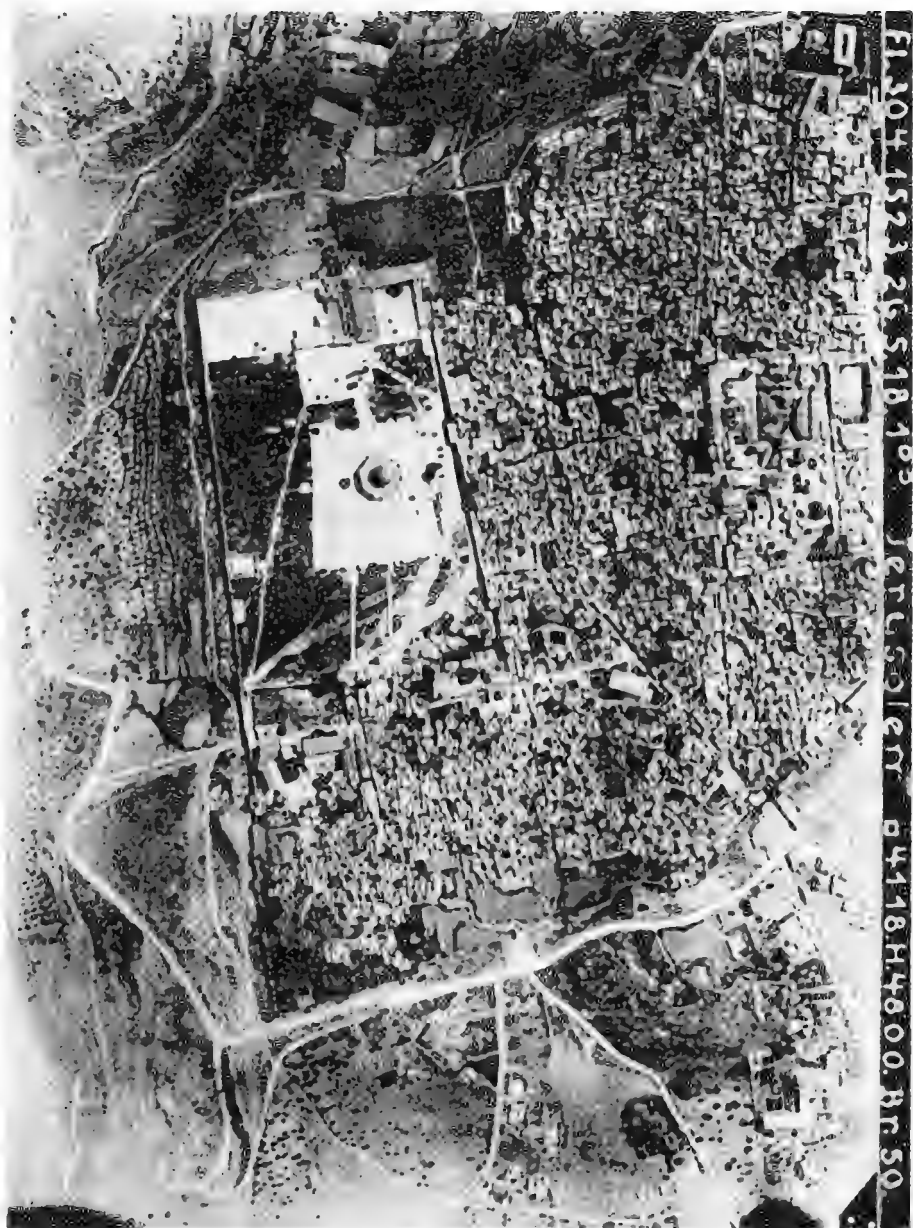
التاريخ: 1918.5.26، الساعة الواحدة بعد الظهر.

الارتفاع: 4800 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

أكثر ما يلفت في الصورة ساحة الهيكل [الحرم القدسي]، وساحته الوسطى المرتفعة عن سواها، والامتداد نحو الجنوب؛ وإلى اليمين "بركة بني إسرائيل" وكنيسة القديسة حنة، وفوقها منطقة قلعة أنطونيا وبداية طريق الآلام، ثم يسير طريق الوادي مستعرضاً. وتظهر في الصورة الطريق الشمالية الجنوبية، وفوقها كنيسة القيامة، وكنيسة المخلص، وسوق اليونان [ربما المقصود سوق أفثيموس، على اسم الأرشمندريت اليوناني الذي بناه في عام 1902]، وفوقه حمام البطريرك. وإلى اليمين غولغوثة ثنيوس [الجلجلة] وكنيسة إستيفانوس. وإلى يسار الصورة في الأسفل "سلوان"، وفوقها عين أم الدَّرج (جيحون). الصورة تتعلق بالصفحات 101، 112 وما يليها، 138 وما يليها، و168 وما يليها، و192 وما يليها، و233، و235 وما يليها، و243 وما يليها، و257 وما يليها، و264 وما يليها.



## 11 - شرق القدس، الطرف الأدنى للصورة - الشرق

رقم الصورة: (M 789) Fl. 304, Nr. 1523

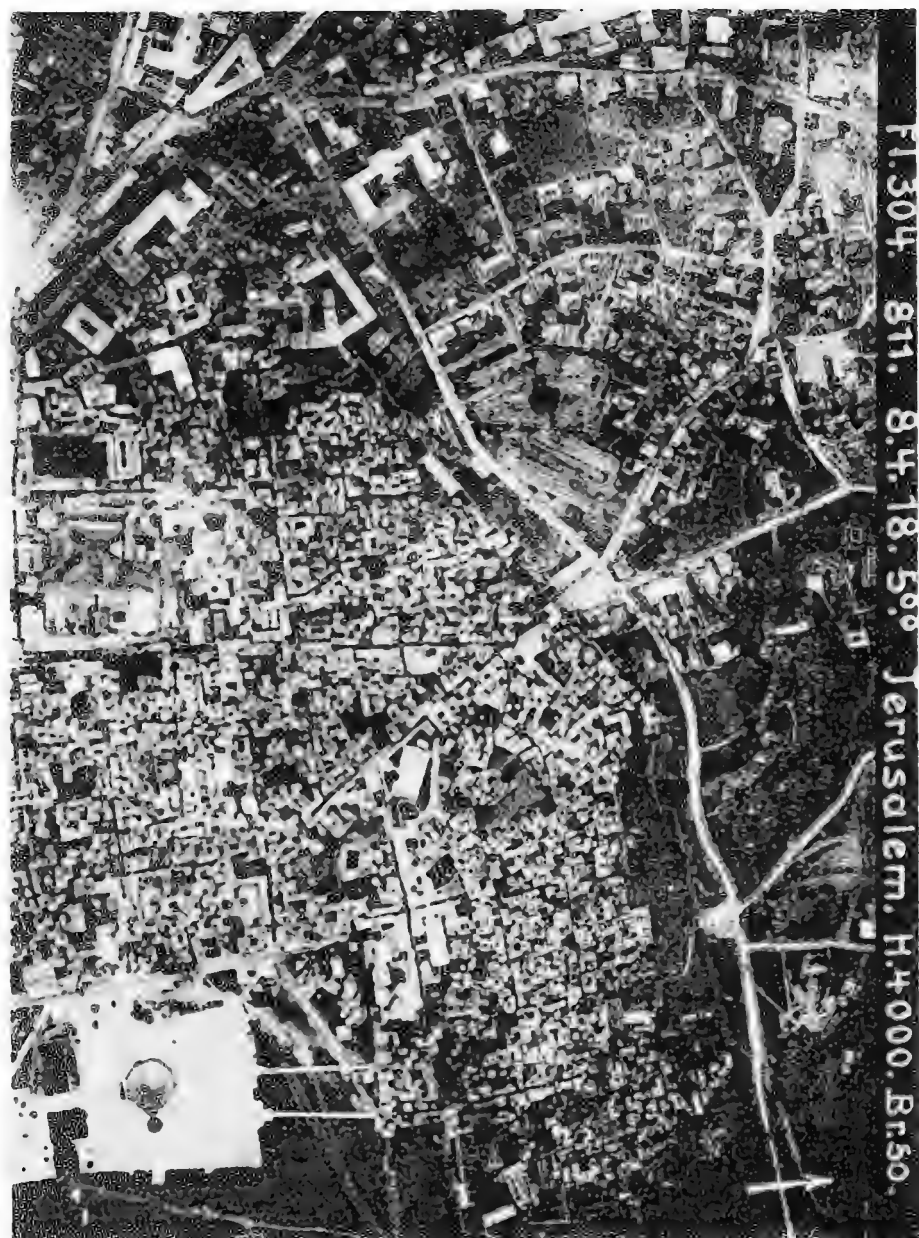
التاريخ: 1918.5.26، الساعة الواحدة بعد الظهر.

الارتفاع: 4800 متر.

البعد البؤري: 50. البيانات على الصورة نفسها مختلفة.

© Dalman Institute Greifswald

تُظهر الصورة انتشار الطرقات في داخل باب دمشق وخارجه، ثم تقاطعها مع طريق الآلام في اتجاه شرق - غرب حيث تنعطف لأسباب تاريخية. وإلى يسار الصورة طريق يافا والوصلة بين طريق الخليل والطريق الشمالية. وفي أسفل الصورة، في الوسط بركة حمّام البطرك وسوق اليونان، وفوقها كنيسة القيامة، وإلى اليمين منها ضاحية القدس في عهد هيرودوس. وتظهر في الزاوية الشمالية الغربية للحرم آثار إزالة الصخور التي كانت تقوم عليها قلعة أنطونيا، وإلى الجنوب من ذلك مكان خندق القلعة الذي كان موجودًا يومًا ما. وفي الأعلى غولغاثا ثنيوس، وكهوف الملك، وأبعد إلى اليسار تظهر "البركة" بين الطريقين الآتيتين من باب دمشق. تتعلق الصورة بالصفحات 67 وما يليها، و88 وما يليها، و112 وما يليها، و174 وما يليها، و195 وما يليها، و233، و235 وما يليها، و257، و264 وما يليها.



Fl. 304. 811. 8.4.18. 5° Jerusalem. H.4000. Br.50.

## 12 - غرب القدس وجنوب غربها، الطرف الأدنى للصورة جنوب

رقم الصورة: (M 791) Fl. 304, Nr. 2948.

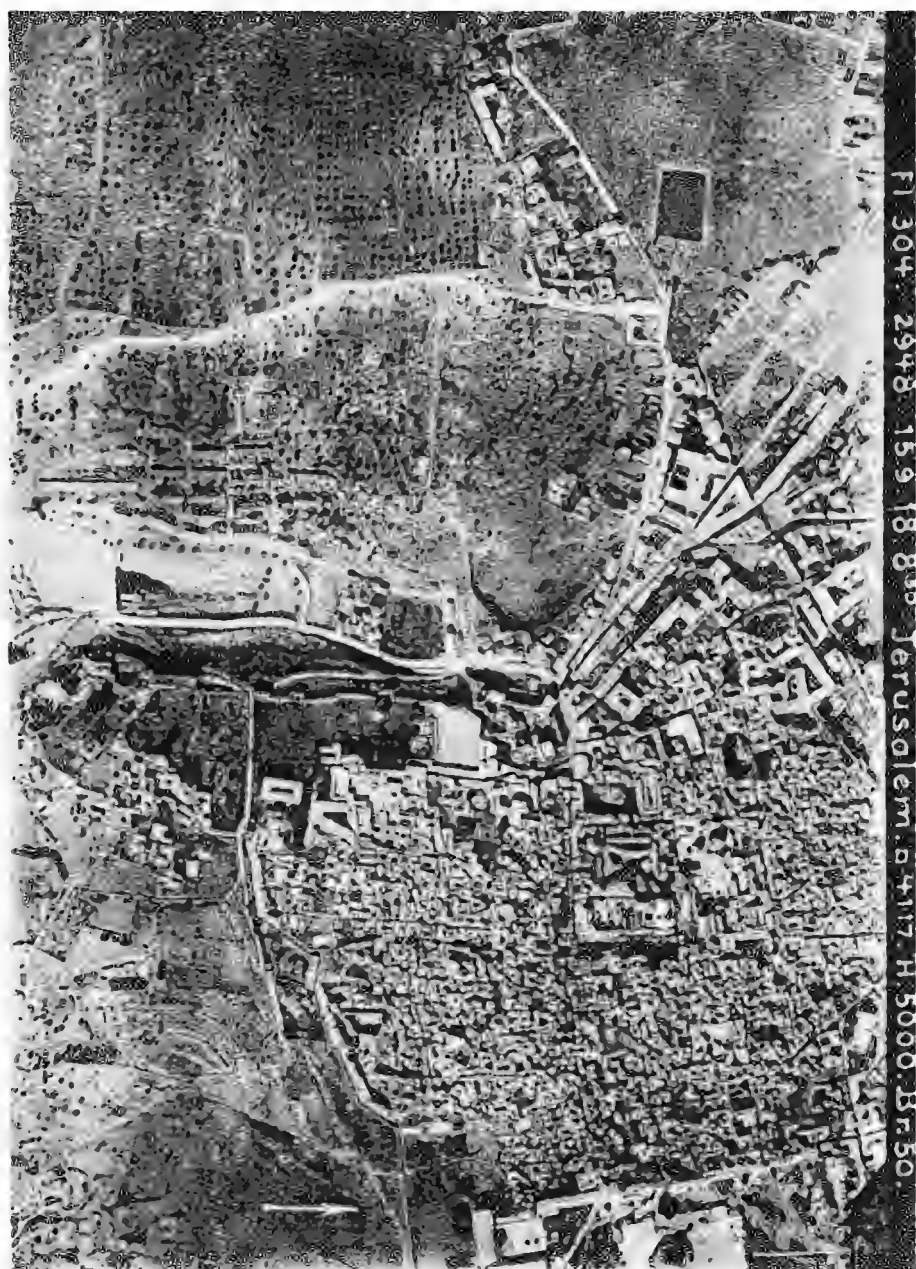
التاريخ: 1918.9.15، الساعة الثامنة و35 دقيقة صباحًا.

الارتفاع: 5000 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

تُظهر الصورة تلة المدينة الغربية المزروعة بأشجار الزيتون، ويظهر في الصورة القسم الأعلى من وادي ابن هَنُوم الفاصل بينهما. كما تظهر العلاقة بينها وبين وادي المدينة والتلة الشرقية الواقعة على الجهة الأخرى. وتظهر بركة ماملاً (يساراً في الأعلى)، وبركة السلطان (في الأسفل في الوسط)، وبركة سلوان (في الأسفل إلى اليمين). أما داخل المدينة، فيظهر إلى اليسار باب يافا والقلعة، وفوق ذلك الطريق المارة من الغرب إلى الشرق في اتجاه ساحة الحرم القدسي في منطقة السور الشمالي للمدينة الهيرودية العليا. وإلى الجنوب كنيسة دورميشيون [رقاد السيدة العذراء] ودير دورميشيون مع برج، ويُستدل عليه من خلال ظله، ثم قبر "النبي داود" مع قبته، حيث كانت هناك قاعة طعام العشاء بحسب الروايات القديمة (ص 88)، ويقال إنه كان قبراً لداود (ص 135). وتظهر في وادي بركة السلطان الطريقان الجنوبيتان، القديمة والجديدة، وتظهر على التلة الغربية طريق موازية لهما كانت تأتي ذات يوم، في الغالب، من طريق يافا. الصورة تتعلق بالصفحات 67 وما يليها، و190 وما يليها، و199 وما يليها، و242 وما يليها، و247.



F1 304 2948 159 18 8<sup>th</sup> Jerusalem. D 4117 H 5000 Br 50

### 13 - صورة لغرب القدس من الشرق

رقم الصورة: Fl. 304, Nr. 1667 (M 785).

التاريخ: 1918.6.3، الساعة الثانية عشرة و45 دقيقة بعد الظهر.

الارتفاع: 4300 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

تُظهر الصورة المنطقة الواصلة بين التلة الغربية المزروعة بأشجار الزيتون في عبورها إلى التلة الشمالية الغربية (إلى اليمين) والتلة الجنوبية (إلى اليسار). وبين امتدادات "وادي الصرار" يظهر (وادي رفائيم) يسارًا، و(وادي دير الصليب) في الأعلى. وتُظهر الصورة تفرُّع الطريق الغربية إلى "المالحة" (في أعلى الصورة، في الوسط) وإلى "عين كارم" (أقرب إلى اليمين). وعلى يمين الصورة تظهر الطريق الشمالية الغربية المتجهة إلى يافا، وإلى اليسار الطريق الجنوبية الغربية المتجهة إلى "بِتِير"، كما تظهر الطريقان الجنوبيتان كلتاهما، ويظهر بينهما "راس الدبوس" ومحطة القطار. وعلى يمين الصورة تظهر أيضًا تلة المدينة والمجمع الروسي، وفوق ذلك مدرسة طاليتا قومي [أو مدرسة شارلوتا، وتعني أيتها الصبية قومي أو انهضي] (في الوسط)، و"بركة الخندَق". وإلى يسار الصورة مستعمرة الهيكليين الألمانية، وفوقها المستعمرة اليونانية، والطريق المتجهة إلى "المالحة" عبر القطمون، وإلى اليمين سكة الحديد التي تقطعها قناة الماء الإنكليزية. وبين سهل رفائيم وتلة "الطالبية" مصح [ملجأ] المجذومين المسمى "عون يسوع" التابع للكنيسة المورافية [ويسمى كذلك مستشفى البرص]. الصورة تتعلق بالصفحات 59، و67 وما يليها، و141 وما يليها، و199 وما يليها، و212 وما يليها، وص239، و241 و244.



1304.1667.3618.12<sup>35</sup> S.V. 06705016m 04316H.5300.BT 50



## 14 - جنوب القدس، الطرف الأدنى للصورة، من الشرق

الصورة رقم: (M 783) Fl. 304, Nr. 2546

التاريخ: 1918.7.28، الساعة الحادية عشرة قبل الظهر.

الارتفاع: 4500 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

الانتقال من التلة الغربية إلى التلة الجنوبية، مع امتداد الفاصل المائي بين "وادي الصرار" و"وادي النار"، أو بالأحرى بين البحر الأبيض المتوسط والبحر الميت. ويظهر في الوسط "جبل دِير أبو ثور"، وتحت "الشماعة" بما فيه من أشجار الزيتون. وفي الأسفل في "وادي النار" بئر أيوب، وإلى اليسار "الخلة" و"الراس"، وفروع "وادي ياصول"، وإلى اليمين وادي ابن هنوم، وأراضي سلوان المروية، وبداية وادي المدينة و"بركة الحمرا" وبركة سلوان، ويظهر فوقها الطرف الجنوبي للتلة الغربية للمدينة. وإلى اليسار تظهر طريق متجهة إلى "بَتِير"، وسكة الحديد، وطريقا الخليل القديمة والجديدة، وطرق متجهة إلى الصحراء وإلى "صور باهر". وفي الوسط تظهر، إلى الجنوب من "جبل دِير أبو ثور" الطريق التي تصل طريق الخليل بباب صهيون في المدينة. الصورة تتعلق بالصفحات 87 وما يليها، و143 وما يليها، و146 وما يليها، و163 وما يليها، و189 وما يليها، و199 وما يليها، و245 وما يليها.



FI 804 2546 28.715.11. Bhr Jerusalem D 4317 H 4500 Br 50

## 15 - صورة من الشمال الشرقي لسهل رفائيم ووادي النار

رقم الصورة: Fl. 304, Nr. 961 (M 782).

التاريخ: 1918.4.21، الساعة الثامنة صباحًا.

الارتفاع: 4000 متر.

البُعد البؤري: 25.

© Dalman Institute Greifswald

في وسط أعلى الصورة يظهر سهل رفائيم مع طرق الخليل الثلاث، والطريق المتجهة إلى بَيْتٍ إلى جانب سكة الحديد. وإلى اليسار تظهر الطريق المتجهة إلى الصحراء وإلى "صور باهر". وفي وسط يسار الصورة يظهر "راس المكبر"، وتحت "بيت ساحور العتيقة". وفي الأسفل "وادي النار" و"وادي ياصول" (من الأعلى)، وإلى يمينها "الراس"، و"الخلة" و"الشماعة"، ووادي ابن هَنُوم، والقدس. وفي أعلى يمين الصورة "القطمون"، وفي الوسط مصحح المجذومين [مستشفى الجذام]، و"الطالبية". الصورة تتعلق بالصفحات 146 وما يليها، و161 وما يليها، و211 وما يليها، و245 وما يليها.



Fl. 304. 961. 21.4.18.8° Jerusalem. D. 7317. n 7000. 21.4.23

## 16 - بيت عنيا، العيزرية، الطرف الأدنى للصورة شمال - غرب

رقم الصورة: (M 846) Fl. 304, Nr. 2033

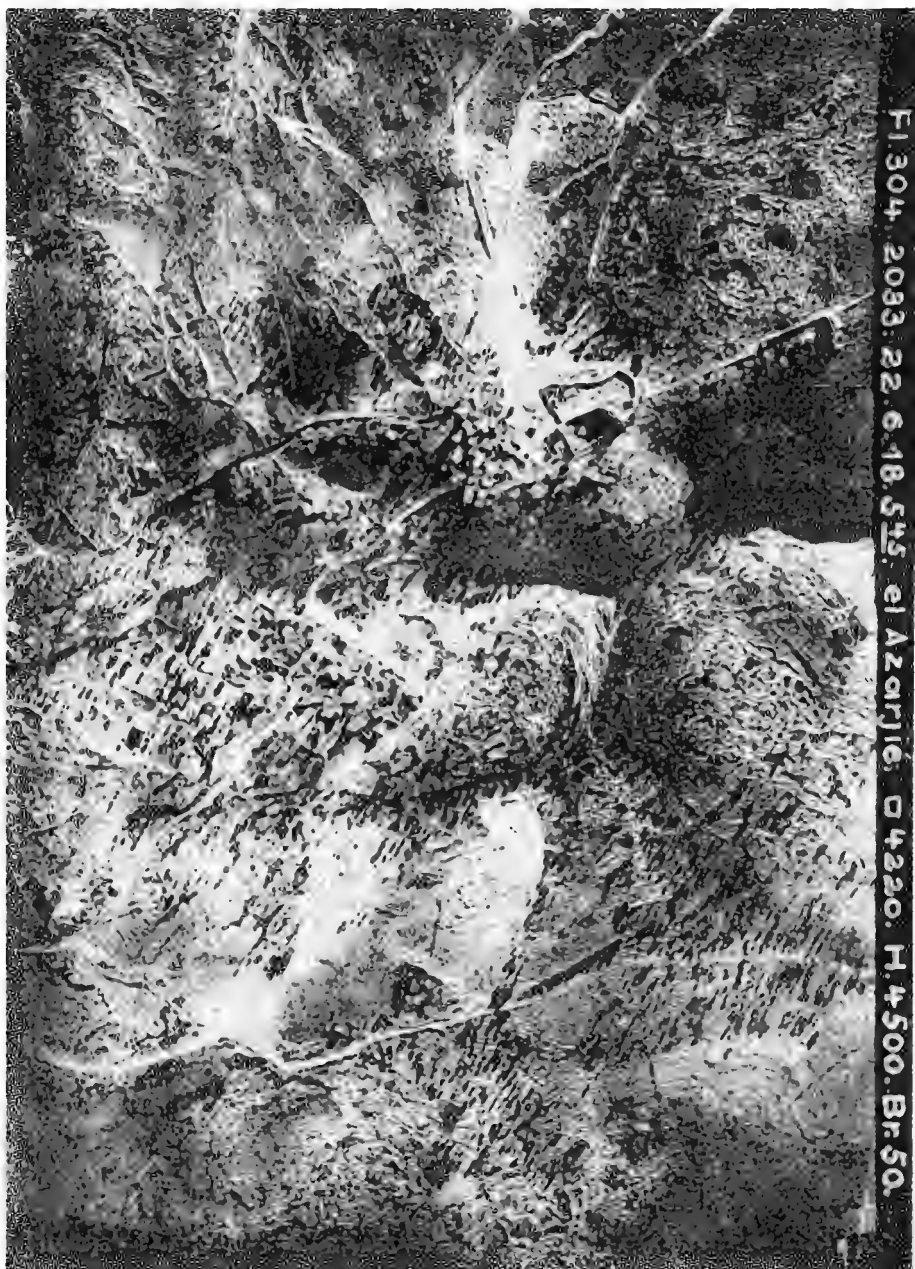
التاريخ: 1918.6.22، الساعة الخامسة و 45 دقيقة بعد الظهر.

الارتفاع: 4500 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

تُظهر الصورة هذه القرية القديمة، وقبر لازاروس في وسطها، تحت المنعطف المزدوج لشارع العربات الواصل بين القدس وأريحا الذي يأتي من انعطافة واسعة إلى يمين القدس ثم ينعطف آخر الأمر يسارًا، وتمر فوق ذلك طريق أقدم متجهة إلى "وادي الحوض". وتظهر في الصورة الطريق الأقصر والأقدم التي تصل بيت عنيا بالقدس إلى يسار شارع العربات [الحناطير]، كما تظهر في الوسط الطريق التي تمر عبر جبل الزيتون، وإلى يسارها الطريق الأكثر مباشرة التي تتجه من جبل الزيتون إلى طريق أريحا، ثم تمضي، مارة بحجر الملتقى "الجنيّة"، في طريقها إلى "خان السهل". وإلى يمين الصورة من الأعلى تظهر الطريق التي تتفرع من شارع العربات إلى "أبوديس". وتظهر أشجار الزيتون في "العيزرية" و"أبوديس" وقد طالت ظلالها، لأن الصورة التُقطت مساءً. الصورة تتعلق بالصفحات 52 وما يليها، و 253 وما يليها، و 260 وما يليها.



## 17 - صورة من الشرق لطريق أريحا وبيت عنيا، العيزرية

رقم الصورة: (Fl. 304, Nr. 215 (M 842).

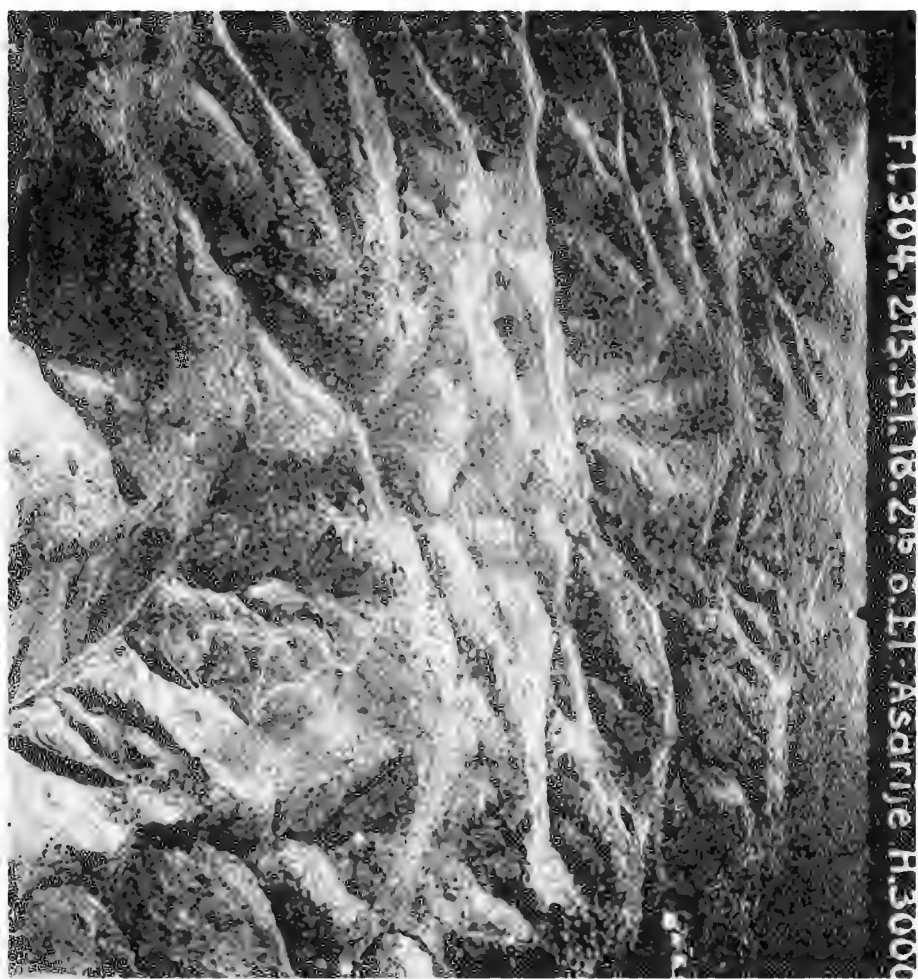
التاريخ: 3. 1. 1918، الثانية و15 دقيقة بعد الظهر.

الارتفاع: 3000 متر.

البُعد البؤري: 21.

© Dalman Institute Greifswald

تُظهر الصورة التضاريس الواقعة إلى الجنوب الشرقي من القدس، بما في ذلك الامتدادات الجنوبية لجبل الزيتون الواقعة بين منطقتي "وادي النار" (في الأعلى) و"وادي دبر" (في الأسفل). وفي أعلى الصورة يسارًا تظهر منطقة "صور باهر"، وفي الوسط طريق الخليل وسهل رفائيم. وعلى هذه الجهة من الفاصل المائي، فوق "وادي النار"، يُرى "راس المكبر" ثم "وادي ياصول" و"الشماعة"، و"وادي ابن هنّوم"، والقدس. وتحت وادي النار يسارًا تقع قرية "أبوديس"، بين فرعي "وادي أبو هندي"، وفي الأسفل يسارًا "وادي الجمل". وفي وسط الصورة تظهر "الجنيّة" وبيت عنيا - العيزرية، وفوقها "وادي قُدوم" أحد فروع وادي النار، وتحت ذلك يوجد منحدر شارع العربات إلى "وادي الحوض"، وفي موضع أعلى إلى اليمين توجد بيت فاجي وجبل الزيتون، وتحتهما "وادي اللحام"، أو "عراق نازل". هذه الصورة تتعلق بالصفحات 52 وما يليها، و155 وما يليها، و161 وما يليها، و249، و253، و259.



H.304. 215.3.1.16.2.9.0.1. Asarije H.3000



## 18 - صورة من الجنوب الشرقي لغور الأردن وخطوط الطرقات

رقم الصورة: Fl. 303, Nr. 744.

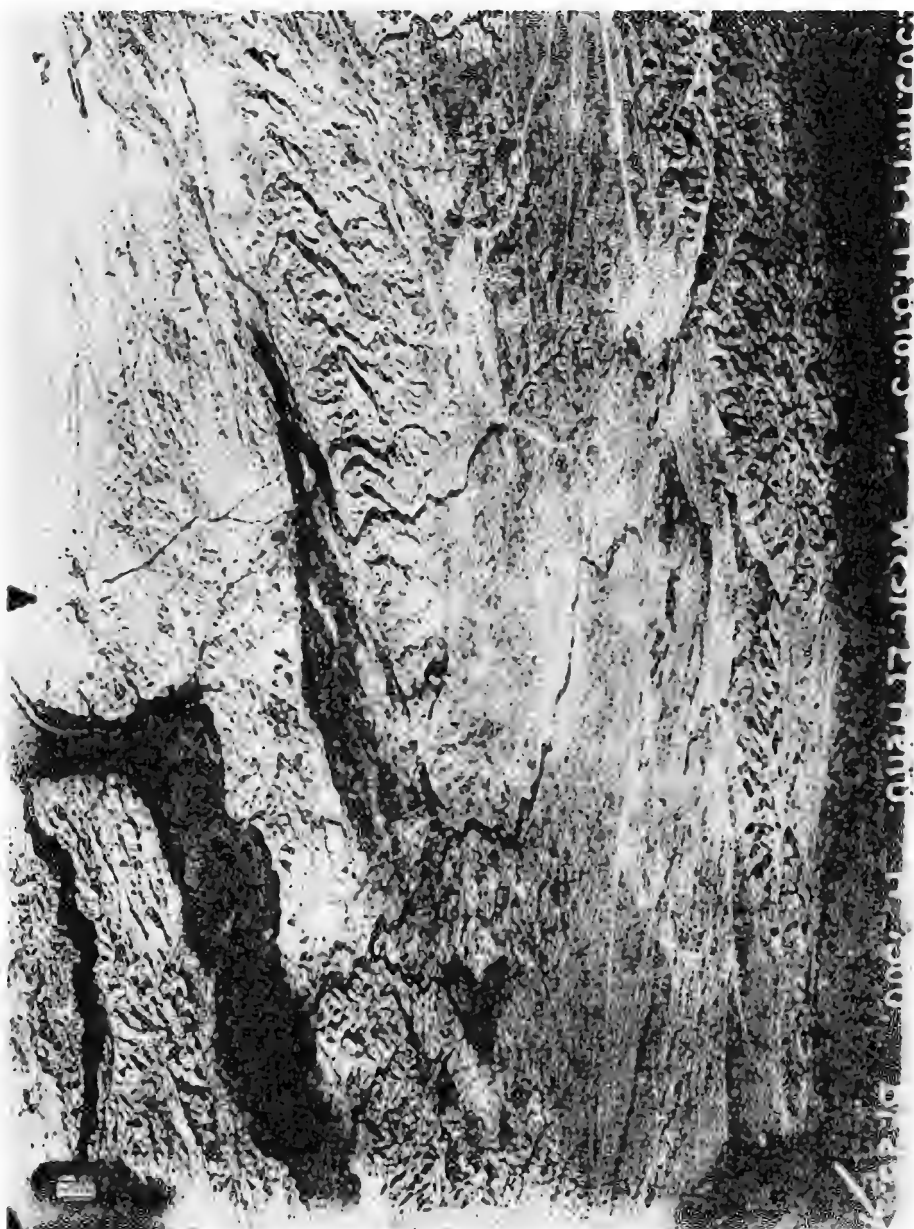
التاريخ: 14. 6. 1918، الساعة الخامسة و30 دقيقة صباحًا.

الارتفاع: 2500 متر.

البُعد البؤري: 25.

© Dalman Institute Greifswald

صورة صباحية صيفية واضحة الظلال تظهر فيها الأراضي المروية والأراضي المزروعة بالأشجار عند النهر وعند الجداول داكنة. وتظهر في أعلى الصورة صحراء اليهودية، يشقها يسارًا "وادي القلط"، وعلى هذه الجهة تهبط الطريق الآتية من القدس. وإلى يمين "وادي القلط" في السهل تظهر أريحا ومناطقها المروية، ويظهر إلى اليمين منها امتداد الطريق في اتجاه جسر نهر الأردن. وتُشاهد تحت المناطق الجبلية الصاعدة، طريق غور الأردن المتجهة من الشمال إلى الجنوب (في الصورة من اليسار إلى اليمين) والطريق الواصلة بين "النبي موسى" وأريحا التي أصبحت الآن جزءًا من شارع العربات الواصل بين القدس وأريحا. وإلى الأسفل تمر طريق الحج المتجهة إلى جسر نهر الأردن، وطريق الحج المتجهة إلى مخاضة "حَجَلَة"، وتظهر كذلك الطريق المتفرعة عنها إلى مخاضة "الْحِنُو". وتقطع الطريق المتجهة من أريحا إلى البحر الميت (تتجه في الصورة إلى اليسار) هذه الطرق، وبالكاد تُظهر الصورة الطريق الواصلة بين أريحا ومخاضة "حَجَلَة". ويظهر في الصورة "وادي اللومان" (يسارًا)، و"وادي القلط" (في الوسط)، و"وادي النُعيمة" (يمينًا) على هيئة خطوط داكنة، وإلى اليمين والأسفل من هذا المكان في الصورة يظهر على هيئة خط داكن عريض منخفض نهر الأردن "الزور" الذي يغور في وادي الـ "غور" والنهر الذي يجري متعرجًا، ويصب فيه من اليمين "وادي الرامة". وتشاهد عند المنعطف مخاضة "الحنو"، وتظهر في مقابل مصب "وادي القلط" مخاضة "حَجَلَة"، والمكان الذي نفترض أن يوحنا المعمدان كان يعمّد فيه الناس. وبين "وادي اللومان" و"وادي القلط" تظهر مخاضة عين "حَجَلَة"، حيث يُفترض أن قرية بيت حجلة القديمة كانت قائمة هناك، في حين يُفترض أن دير "حَجَلَة" الذي لا يظهر في الصورة كان موجودًا إلى الجنوب الغربي منها. تتعلق الصورة بالصفحات 249 و252 وما يليها.



## 19 - صورة للوادي القريب من "بِتِير" (بيت تر) ولسكة الحديد، الطرف الأدنى، جنوب

رقم الصورة: Fl. 304, Nr. 805 (M 776).

التاريخ: 1918.4.8، الساعة الرابعة و 35 دقيقة بعد الظهر.

© Dalman Institute Greifswald

واد ممثّل للأودية الموجودة في التضاريس الغربية للقدس الذي كانت تمر فيه يومًا طريق رومانية، وتعبّره اليوم سكة الحديد، ويلتقي فيه من أسفل في الصورة واد فرعي هو "وادي الحَلَس". وإلى اليسار في الأسفل تظهر قرية "بِتِير" وعين مائها، وإلى الأسفل منها مناطق مروية مزروعة خضروات. وإلى اليسار عند طرف الصورة تظهر "خربة اليهود" التي كان اسمها بيت طير [تظهر في العنوان بيت تر]، ويظهر في مقابلها ما نفترض أنه حائط المتراس الذي أقامه الرومان عند حصارهم القدس. وقد كُتب خطأ على الصورة أنها صورة لـ "دير الشيخ". وفي ما يتعلق بثورة باركوخبا، يُنظر أيضًا: Auerbach, Festschrift des Rabbinerseminars zu Berlin (1929), pp. 1-40. الصورة تتعلق بالصفحات 210 وما يليها، و 240 وما يليها.



## 20 - كريات يعاريم والطريق الغربية، الطرف الأدنى للصورة، الجنوب الغربي

رقم الصورة: (M 744) Fl. 304, Nr. 2660

التاريخ: 1819.8.10، الساعة الثالثة بعد الظهر.

الارتفاع: 5000 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

هي أحد المواقع المتقدمة في المناطق الجبلية الواقعة غرب القدس. وتظهر في وسط الصورة تلة "دير الأزهر"، وهي مكان كريات يعاريم القديمة. وإلى اليسار، على السفح تظهر قرية "القرية" المعاصرة، وتظهر في الوادي كنيسة إرميا والعين، وتحيط بها بساتين الأشجار المثمرة، ويمر بينهما شارع العربات المتجه من القدس إلى يافا، بما في ذلك المنعطف الشمالي الكبير الذي شُقَّ في عام 1879. الصورة تتعلق بالصفحات 214، و224 وما يليها، و239.



## 21 - جبعون والطريق الشمالية الغربية (طريق بيت حورون)، الطرف الأدنى للصورة، الجنوب الغربي

رقم الصورة: Fl. 301, Nr. 429a.

التاريخ: 17. 12. 1917، الساعة الواحدة بعد الظهر.

الارتفاع: 3500 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

قرية قديمة واقعة في أرض منبسطة. في أعلى يمين الصورة طريق بيت حورون وتفرعها في "خَلَّة سِلْمان". وفي اليسار إلى الأسفل تلة جبعون، وتظهر في قسم رفيع منه قرية "الجيب"، وتبدو عند المنعطف في الأعلى العين واقعةً في الظل. وفي أسفل يمين الصورة تظهر الطريق المباشرة الآتية من القدس عبر "وادي دُويد"، وفوقها التلة التي تقوم عليها "بير نبالا"، أما البئر نفسها فغير ظاهرة في الصورة. وتظهر حقول الحنطة التي تحوط بتلة "الجيب"، والكتل الصخرية على الطريق الواصلة من القرية إلى طريق بيت حورون (في أعلى وسط الصورة). يُقارن صموئيل الثاني (8:20). وكان الجزء الظاهر من طريق بيت حورون قرب "خربة البيار" (بيروث) قد شهد معارك مهمة بين المكابيين والآشوريين. الصفحة تتعلق بالصفحات 218 وما يليها، و228، و231، و390.





## 22 - متسبا والطريق الشمالية، الطرف الأدنى من الصورة، الجنوب الغربي

رقم الصورة: (M 629) Fl. 304, Nr. 1669

التاريخ: 3. 6. 1918، الساعة الثانية عشرة و40 دقيقة بعد الظهر.

الارتفاع: 4300 متر.

البُعد البؤري: 25.

© Dalman Institute Greifswald

تقع هذه القرية على الفاصل المائي عند أبعد امتداد لـ "وادي الصرار"، وهي موقع شمالي متقدم لأراضي بنيامين. إلى يسار الصورة، من أعلى إلى أسفل، يجري شارع العربات المتجه من "نابلس" إلى القدس في "وادي جيلان". وترى عند العقبة الواقعة إلى اليسار منه "تل النَّصْبَة" (متسبا)، وعيناً تحت ذلك عند الشارع قرب العزبة. وفي أسفل الصورة توجد "خربة عَطَارَة" وبركتها، وإلى الشمال منها، على يسار وسط الصورة تظهر الطريق إلى "رام الله". وتمتد الطريق المرتفعة المتجهة من "كُفْر عَقَب" إلى "البيرة" من يمين وسط الصورة إلى أعلى يسارها، موازية لشارع العربات. ويظهر في أعلى الصورة إلى اليمين "وادي العين": أحد أودية "وادي القلط". وكانت تنقيبات باده (Badé) أظهرت أن "تل النَّصْبَة" كان موقعاً قديماً محصناً تحصيناً غير عادي، بحيث يصلح لأن يعد موقع مراقبة [خفارة] على الطريق، بما يتفق مع الأخبار التاريخية المروية عن متسبا، حتى إن بعض الباحثين اجتهدوا في عدها الطريق المفضية إلى بيت يهوه المذكور في سفر إرميا (5:41)، حتى أن هيرتسبيرغ (Hertzberg, ZAW 1929, pp. 161ff.) افترض وجود معبد للإله في متسبا ليحيز لنفسه أن يفترض أن متسبا كانت موجودة في عهد النبي صموئيل. وكان مارينو سانوتو (Marino Sanuto) افترض في فترة الحملات الصليبية أن "البيرة" القريبة من هذا المكان هي متسبا، يُقارن 2. Pl. 7 and Pl. 2. ZDPV 1898. وقد رأى الرأي نفسه ب. سوريوس (B. Surius) في حوالى 1647، وكذلك هايدت (Heidet, Heil. Land 1912, p. 7) في العصر الحديث. الصورة تتعلق بالصفحتين 221 و227.



11.307.1669.3.6.18.12.15.3.21.2012.0.29.16.18.3005.5.14.25

## 23 - الطريق الجنوبية "البرك" وقناة الماء الآتية من الشمال الشرقي

رقم الصورة: Fl. 304, Nr. 2679 (M 928).

التاريخ: 13. 8. 1918، الساعة الثانية و30 دقيقة بعد الظهر.

الارتفاع: 5000 متر.

البُعد البؤري: 50.

© Dalman Institute Greifswald

تظهر في الصورة "شرفة النبي دانيان" (994 مترًا) وهي أعلى مرتفع في الفاصل المائي جنوب القدس، وفي أعلى وسط الصورة يظهر شارع العربات الواصل بين الخليل والقدس الذي شُقَّ في عام 1890 عند منحدرها الشرقي الشديد (وهو يجري من يسار أعلى الصورة إلى أسفل وسط الصورة)، أما الطريق الأقدم، فكانت تمر عند البركة العليا من البرك الثلاث متجهة إلى يسار الصورة، ذاهبة جنوبًا في اتجاه "وادي البيار" المنسبط، وهو أحد أودية "وادي الدَّرَجَة". وهناك طريق ثالثة قديمة هي الطريق التي استخدمها الرومان، فكانت تجري على طول سطح سلسلة القمم من يسار وسط الصورة إلى أعلى يسارها. وإلى يمين وسط الصورة تظهر طريق تمتد نحو الأراضي الساحلية مستعرضة السفح الشمالي لسلسلة التلال نفسها، ولكن الطريق التي كانت تربطها بالخط الرئيس اندثرت. وتظهر في يمين أسفل الصورة قرية "الخضر"، وتظهر أيضًا الطرق التي تصلها بالطريق الرئيسة، وإلى أسفل يسار الصورة يظهر شارع العربات المفضي إلى "أرطاس". وتظهر قرب كبرى البرك من جهة اليمين القلعة العربية التي بُنيت لحراسة أرطاس، وتوجد فوقها، على هذه الجهة من الطريق "عين صالح"، وهي أقوى العيون في هذه المنطقة، وإن كانت غير ظاهرة في الصورة. ويُشاهد خط داكن يجري من يسار الصورة إلى أسفل وسطها، وهي القناة الإنكليزية في "وادي العرّوب" الآتية من "وادي البيار". ويظهر الماء واضحًا في البركة الوسطى، على الرغم من أن الصورة التُّقطت في أواخر الصيف. الصورة تتعلق بالصفحات 65، و211، و245، و268 وما يليها.



## ثانيًا: الصور الأرضية

### 24 - صورة للقدس من الجهة الشمالية الشرقية (حوالي 1865)

عدسة: روبرتسون بوكالو وشركاه، رقم (Robertson Pocalo & Cie, Nr. 29).

© Dalman Institute Greifswald

المشهد من التلة اليهودية على جبل الزيتون، وتظهر فيها مدينة القدس القديمة قبل شق الطريق الحديثة وقبل نشوء ضواحي المدينة. وتظهر في خلفية الصورة إلى اليسار التلال القريبة من تقوِّع، وتحتها قمة جبل "مار إلياس" التي تقطع طريق الخليل، كما يظهر "جبل دير أبو ثور" الذي لم تكن قد بنيت منه إلا نواح محدودة. وتظهر في وسط الصورة ويمينها تلة "القرميزان"، تعلوها في الوسط "شرفة النبي دانيان". وتظهر تحتها القدس بسورِها الشرقي والشمالي. ويظهر في الجهة المقابلة الزاوية الشمالية الشرقية وفوقها برج داود، وإلى اليسار كنيسة يسوع الإنكليزية ودير الأرمن، وإلى اليمين كنيسة القيامة بقبتها القديمة فوق القبر، والتي جُددت في عام 1868. ويظهر إلى جوار السور الشمالي دير الفرنسييسكان، وخارج السور من الأعلى أشجار بطم قديمة، وفي موضع أدنى من الصورة تظهر أشجار الصنوبر الكبيرة في "كرم الشيخ"، وأدنى من ذلك إلى يمين الصورة تظهر الطريق المتجهة إلى "عناتا". ويظهر في وسط الصورة السور الشرقي والباب الذهبي وباب إستيفانوس (لا يظهر منه إلا قوس الباب)، وتحت السور يظهر وادي قِذرون تحت تلة الجليل والتلة الألمانية. وتظهر طريق الوادي مع الطريق الصاعدة إلى باب إستيفانوس تقطعها الطريق القديمة المارة نحو الزاوية الشمالية الشرقية من المدينة، والطريق الصاعدة إلى الطريق الرومانية المتجهة إلى أريحا من طريق "عَقبة الصوان" (إلى يسار وسط الصورة)، وفي مقدمة الصورة يبدو المنخفض المزروع بأشجار الزيتون بين التلة الألمانية والتلة اليهودية.



## 25 - صورة من الغرب للقدس وبركة ماملاً (حوالي 1875)

عدسة: بونفيس، رقم 325.

© Dalman Institute Greifswald

التقطت هذه الصورة قبل بناء البيوت في طريق يافا التي حُجبت سور المدينة. وتطل من فوق السور كنيسة المطران اللاتينية التي تم بناؤها في عام 1872، في حين لا يظهر في الصورة مبنى مدرسة الفرير التي أُسست في عام 1878. وإلى يمين الصورة يظهر باب يافا وبرج داود والقلعة. وإلى اليسار يظهر المنحدر من الزاوية الشمالية الغربية للمدينة، وإلى اليمين [تظهر المنطقة الممتدة] من باب يافا إلى الطريق المتجهة إلى قرية "المالحة"، ولا تظهر في الصورة طريق يافا التي تمتد موازية سور المدينة. واللافت هنا أكوام الطمم الموجودة أمام باب يافا. وتُشاهد عند الطريق التي تقع فوق بركة ماملاً أشجار بطم معمرة، وقد تعرت من أوراقها في فصل الشتاء. تتعلق الصورة بالصفحات 67 وما يليها، و201 وما يليها.



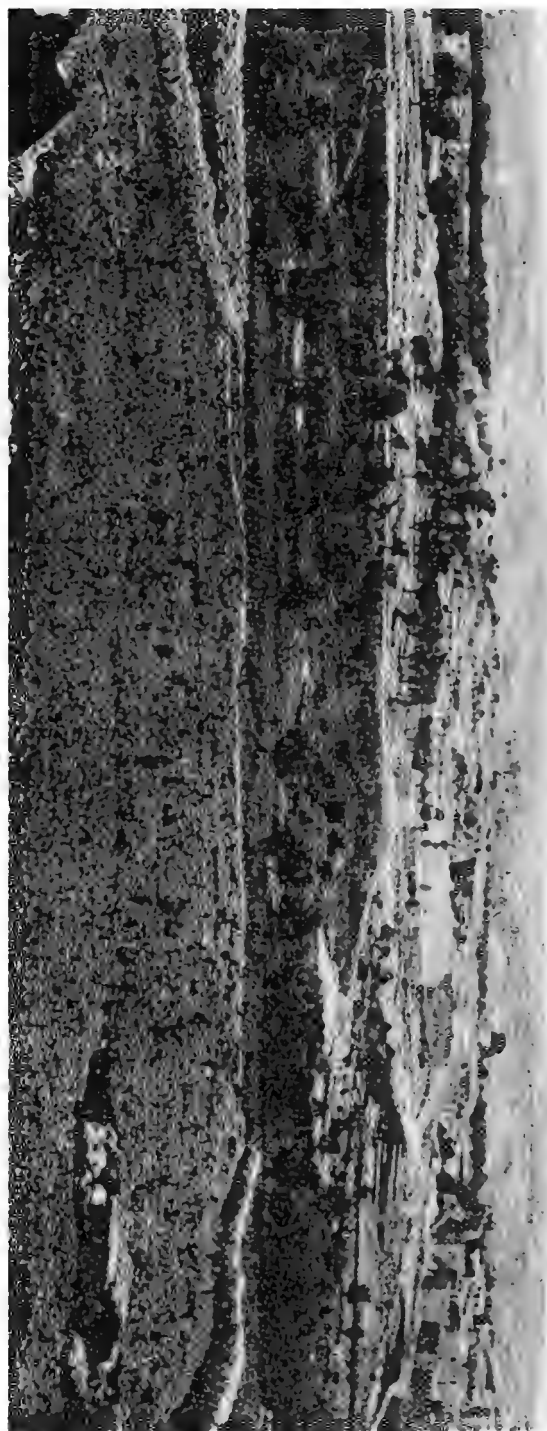


## 26 - صورة من الغرب للتضاريس الواقعة شمال القدس (حوالي 1875)

تصوير: صندوق استكشاف فلسطين.

© Dalman Institute Greifswald

التقطت هذه الصورة من مكان ما تحت المجمع الروسي من جهة الشرق. وتطل الصورة على التلة الشمالية في اتجاه سلسلة جبل الزيتون. وفي الوسط التلة اليهودية، وإلى اليمين التلة الألمانية. وفي وسط الصورة غولغاثا ثيوس، وخلف ذلك يظهر "كرم الشيخ" وأشجار الصنوبر المغروسة فيه، ثم السور الشمالي للمدينة، وباب دمشق عند طرف الصورة. أما الطريق الشمالية نفسها فمحيوبة. وفي المقابل، فإن "طريق الأنبياء" المتجهة نحو طريق يافا ظاهرة، ويظهر خلفها امتداد التلة الشمالية الذي لم تكن فيه مبان بعد، وتظهر "البركة" هناك. وفي المقدمة تظهر البساتين التي بات أكثرها مغطى بالمباني التي تقطعها أيضًا. تتعلق الصورة بالصفحات 35 وما يليها، و88 وما يليها، و227، و239.



## 27 - الإطلالة من "راس المكبر" شمالاً

عدسة: ك. أ. دالمان في 12 نيسان/أبريل 1925 بعد الظهر.

© Dalman Institute Greifswald

التُقطت الصورة من السفح الشرقي لـ "راس المكبر"، وهو مكان يتيح فرصة فريدة للتعرف إلى الفروق في الارتفاعات في القدس بين تلتَي المدينة الشرقية والغربية، وللاطلاع على صلتها بجبل الزيتون. وتظهر في خلفية الصورة إلى اليسار ضاحية طريق يافا صعودًا إلى التلة الشمالية الغربية التي لا تعلوها قرية النبي صمويل إلا قليلًا بسبب انخفاض المكان الذي التُقطت منه الصورة (حوالي 790 مترًا، في حين ترتفع ضاحية المدينة من 800 إلى 815 مترًا)، ويظهر تحتها "جبل دير أبو ثور" ومع السفح المسمى "الشّماعَة". وتظهر فوقه التلة الغربية، وأبعد إلى اليمين يظهر وادي المدينة والتلة الشرقية للمدينة، ثم وادي قِدرُون، وإلى اليمين قرية "سِلوان" و"بطنِ الهوى"، وفوقها نحو جبل الزيتون. وفوق التلة الشرقية، في الأفق، يظهر "راس الطاحونة" و"جبل الطويل" قرب "البيرة"، وأوطأ من ذلك يظهر "تَليل الفول" وجبل سكوبس. ويظهر فوق الطرف الأيمن للتلة الشرقية "راس أبو حلاوة"، ثم سلسلة جبل الزيتون. وفي مقدمة الصورة يظهر سفح "راس المكبر"، وخلفه، أمام "بطنِ الهوى" يظهر "وادي النار"، وإن كان قاعه غير ظاهر في الصورة. تتعلق الصورة بالصفحات 45 وما يليها، و78 وما يليها، و150 وما يليها.

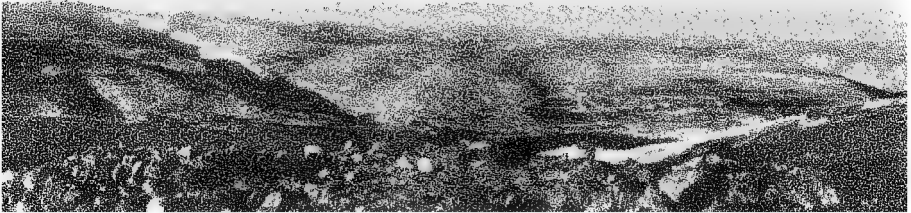


## 28 - إطلالة من "راس المكبر" في الاتجاه الشمالي الشرقي

صورة تابعة للصورة رقم 27 التي التقطها ك. أو. دالمان في 12 نيسان/ أبريل 1925 بعد الظهر.

© Dalman Institute Greifswald

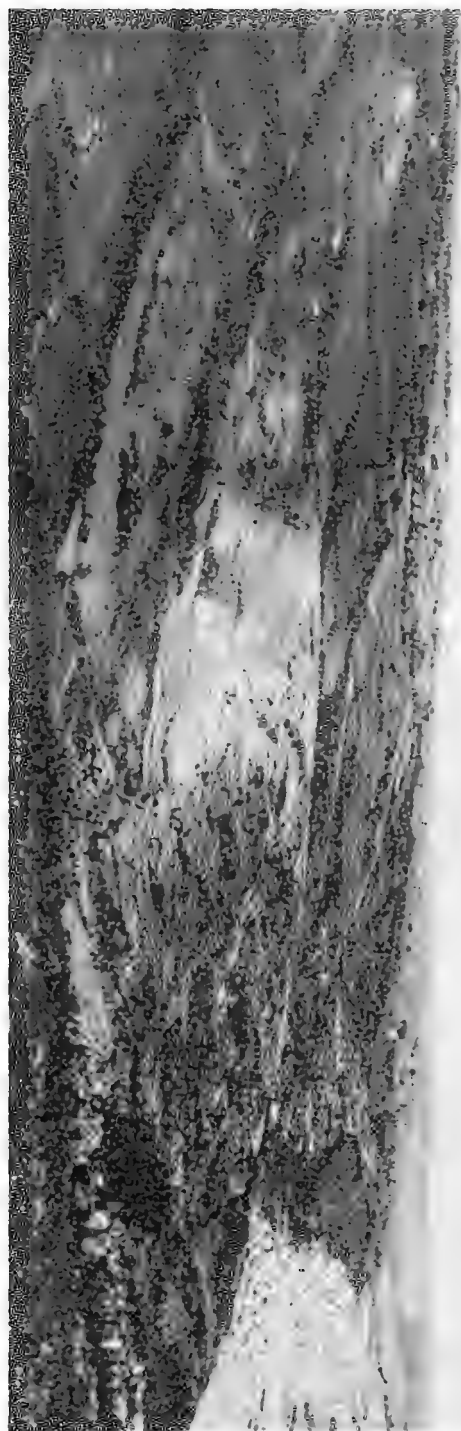
التُقطت الصورة من الموقع نفسه الذي التُقطت منه الصورة السابقة. وتتيح الصورة إطلالة على السفح الشرقي للمناطق الجبلية في جنوب الضفة الغربية، وما بعده في اتجاه الشرق، والجنوب الشرقي، والجنوب. ونكتفي هنا بنشر ذلك الجزء الذي يعرض للجزء الشمالي الشرقي فحسب. في يسار الصورة تظهر التلة الروسية في جبل الزيتون، ويظهر فوقها، يسارًا برج الروس، يظهر برج وقفية الإمبراطورة أوغستا فيكتوريا، وإلى يمين ذلك بيت فاجي و"راس الشياح"، وتحتة، في الظل، "وادي قُدوم"، وفي الوسط تبدو بيت عنيا، العيزرية، وفوقها سلسلة "الزيامبة"، وبعد ذلك إلى اليمين قرية "أبوديس"، ويظهر فوقها جبل قرنطل القريب من أريحا. ويظهر تحت "أبوديس" "وادي العبد" الذي يصب في "وادي النار". وفي خلفية الصورة تظهر أراضي شرق الأردن المرتفعة، مع الأخدود الناشئ عن وادي يَبُوق، وإلى اليمين تظهر بيت عنيا، العيزرية. ومن أهم ما تظهره هذه الإطلالة هو قُرب القدس من الصحراء، بحيث تمثل بيت عنيا، العيزرية و"أبوديس" آخر موضعين من الأراضي الزراعية. تتعلق الصورة بالصفحات 52 وما يليها، و150 وما يليها.



عدسة: ف. شفويل (عام 1908 على الأرجح).

© Dalman Institute Greifswald

التقطت الصورة من مكان يقع إلى الغرب قليلاً من المكان الذي التقطت فيه الصورتان 27 و 28. وتظهر هنا بوضوح تفصيلات المدينة. وتظهر في مقدمة الصورة التلة المسماة "الراس"، وفي مقابلها "جبل دِير أبو ثور" (في الظل) و"الشماعة". وتظهر في أعلى يسار الصورة ضاحية طريق يافا، قريبة من القمة الشمالية الغربية والمجمع الروسي، ثم تظهر تلة المدينة الغربية، وبرج كنيسة الدورميثيون [كنيسة نياحة العذراء أو كنيسة رقاد مريم]. وخلف ذلك تظهر كنيسة الفرنسييسكان، وبعد ذلك تلة المدينة الشرقية، وامتداد مدينة داود، ووادي قَدْرُون، وقرية "سلوان". ويظهر من فوق الحرم القدسي جبل سكوبس و"راس أبو حلاوة"، وإلى يسار ذلك تلة "تليل الفول"، ثم يظهر على نحو باهت تمامًا "جبل الطويل"، وإلى اليمين تظهر سلسلة جبل الزيتون. الصورة تتعلق بالصفحات 45 وما يليها، و78 وما يليها، و150 وما يليها.

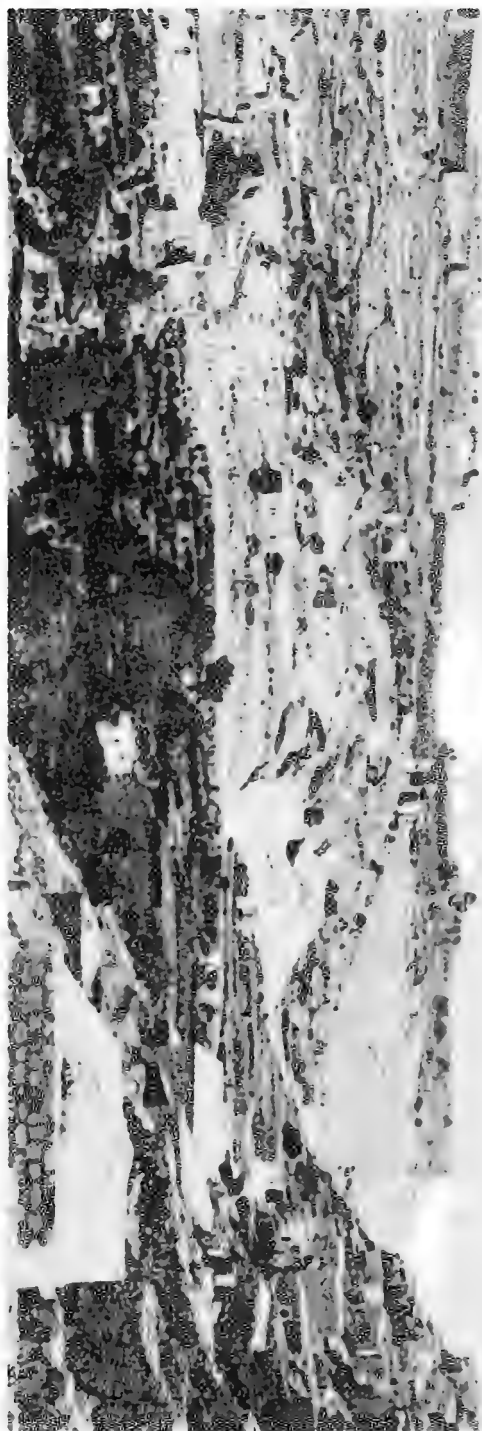


### 30 - صورة من الجنوب والجنوب الشرقي لتلة مدينة داود (1914)

عدسة: غ. دالمان.

© Dalman Institute Greifswald

تهدف هذه الصورة إلى تبيان العلاقة بين تلة مدينة داود وتلّي المدينة الشرقية والغربية، وكذلك علاقتها بوادي قُدرُون وبوادي المدينة. وتظهر الصورة كذلك الموقع المشرف على التلة الغربية (يسارًا)، التي لا يبدو منها في الصورة غير التواء الشرقي وسور المدينة الحالي. وتُظهر أيضًا بوضوح تميّز تلة مدينة داود قياسًا على التلة المتجهة نحو الجنوب الشرقي التي يقوم عليها الحرم، أو على العوغل [تلة الظهور]. ويمكن أن يتبين المرء وادي المدينة الذي يفصل تلّي المدينة الشرقية والغربية على الرغم من أنه تعرض لقدر كبير من الطم. ويُشاهد امتداده على الطرف الأيسر للصورة وقد سدّه اليوم السدّ الذي أُقيم على الطريق التي تقع تحته آثار السور المزدوج الذي كان قائمًا هنا في يوم من الأيام. وتظهر خلفه "بركة الحمراء" [البركة العتيقة] وبركة سلوان التي يحجب رؤياها السور والطمم الذي بُني إلى اليمين قرب مئذنة الجامع الصغير ليحول دون إعادة بناء كنيسة شلواح التي كانت تقوم هنا يومًا. ويخرج الماء من البركة من جهة اليمين ليجري في مجرى إلى أسفل الصخرة، ويتوزع ماؤه على الأراضي المروية التي تقع تحتها، والتي كانت في يوم من الأيام بساتين الملك. وكان الطمم الناتج من التنقيبات الأثرية أدى إلى تشويه شكل التلة. وكان المنحدر الظاهر على اليمين المتجه إلى وادي قُدرُون أشد انحدارًا في الأصل بمرات. وكانت قبور الملوك تقع على سفح التلة الجنوبي. أما قلعة داود الملكية وقلعة الأشوريين في الغالب، فكانتا على قمة التلة التي باتت تعلوها اليوم بيوت حديثة البناء. وكان سور المدينة يمتد، حتى في فترة الملوك، من فوق السد الذي في وادي المدينة، على طول الطرف الشرقي لرأس القمة، ثم ينعطف ليصل إلى التلة التي يقوم عليها الحرم، بعد أن يكون قد مر بالعوغل. وكان السور يلتقي في أثناء الفترة الهيرودية السور الشرقي للمعبد في ذلك المكان الذي لا تزال تقوم فيه اليوم الزاوية الجنوبية الشرقية لسور الحرم على أساسات ترجع إلى الفترة الهيرودية. وعند قاع السفح الشرقي لتلة مدينة داود توجد مجموعة من البيوت تتجه نحو درب آتٍ من جهة التلة التي يقوم عليها الحرم القدسي، وعند ذلك السفح توجد "عين أم الدَّرَج"، التي كان اسمها جِيحون، التي لا تزال قناة حزقيا تحمل ماءها في خط مستعرض عبر التلة إلى بركة سلوان التي سبق ذكرها. وإلى يمين الصورة تُشاهد قرية "سلوان"، وتظهر معها منطقة "الزحيلة" المقابلة لـ "عين أم الدَّرَج". الصورة تتعلق بالصفحات 80 وما يليها، و123 وما يليها، و127 وما يليها، و168 وما يليها، و189 وما يليها.





### 31 - إطلالة من جبل الزيتون على تلة جُبْعُون (1917)

عدسة: سي. هـ. كناوف، من مدينة بينا، شارع غوته، رقم 2.

© Dalman Institute Greifswald

تمثل هذه الصورة الورقة السابعة من منظر عام مكون من 12 ورقة، التُّقُط من جَرَّاسِيَّة كَنِيسَة الصُّعُود. وتُظْهِر الصُّوْرَة المَنْظَر المَذْهَل لِتَلَّة جِبْعُون ("النبي صمويل"، وهي التلة التي لا تعلوها أي تلة. وتظهر في أعلى يسار الصورة "بيت إكسا"، وفوقها قمة الجبل الواقعة بين "بَدُو" و"النبي صمويل" والتلة العليا، هي المكان الذي يوجد فيه قبر صمويل بحسب التقاليد [اليهودية] التي كانت ترى أنه المكان المسمى رامة المذكور في سفر صموئيل الأول (1:25)، وإلى اليسار منه، على مستوى أخفض، يظهر البرج، وإلى اليمين السفح المفضي إلى "وادي بيت حنينا". وفي وسط يسار الصورة ضاحية القدس الشمالية التي تظهر فوقها أراض زراعية والفاصل المائي، وتنحدر منها، على هذا الجانب من السد، طريق "نابلس"، ثم يظهر "وادي الجوز" (المزروع بأشجار الزيتون) الذي ينعطف عند "القاعة" الظاهرة عند الطرف الأيمن للصورة وتظهر في مقدمة الصورة المنطقة نفسها التي كانت ظهرت في وسط الصورة رقم 27 (يُقَارَن مَقْلَع الحِجَارَة الذي لم يكن قد بُني فيه البيت في تلك الصورة بعد، كما لا تظهر فيها الطريقان من فوق المقلع ومن تحته). وتنحدر من عند مقلع الحجارة الطريق الواصلة من الباب الشمالي إلى الطريق الرومانية المتجهة إلى أريحا. وتظهر في شمال الصورة الزاوية الشمالية الشرقية لسور المدينة وانحدار شارع العربات المتجه إلى أريحا في وادي قُدْرُون. الصورة تتعلق بالصفحات 62 وما يليها، 75، و179 وما يليها.



## 32 - الأفق الجنوبي للقدس (1)، إطلالة نحو الجنوب الشرقي

عدسة: ف. شفوبل (عام 1908 غالبًا).

© Dalman Institute Greifswald

التُقطت الصورة من برج دير دورميثيون [دير رقاد السيدة العذراء] القائم على الطرف الجنوبي لتلة المدينة الغربية. وتتيح الصورة للمشاهد أن يطل من فوق بيوت حي "النبي داود" وسفح التلة الغربية، على "وادي النار" الذي يتولى تصريف مياه المناطق المحيطة بالقدس، ويظهر إلى اليسار "بطن الهوى" وقرية "سلوان"، وإلى اليمين السفح الشرقي لـ "راس المكبر"، وتظهر أمامه أراضي "الراس" و"الشماعة" المزروعة بأشجار الزيتون، وسفحها الهابط إلى وادي ابن هَنوم، ويظهر بعدها من جهة اليسار دير أونوفريوس ذو الجدار الفاتح اللون، وإلى يمينه حقل دما [حقل الدم]، ثم كهوف وقبور محفورة في الصخر. ويظهر من "وادي النار" قطاع من طريق الوادي والطريق الصاعدة إلى "بيت ساحور العتيقة". وتظهر في خلفية الصورة التلال القريبة من "دير دوسي" (دير ثيودوسيوس)، وأمام ذلك إحدى التلال والطريق المتجهة إلى "مار سابا". الصورة تتعلق بالصفحة 148 وما يليها، و161 وما يليها.



### 33 - الأفق الجنوبي للقدس (2)، إطلالة نحو الجنوب

عدسة: ف. شفوِيل (عام 1908 غالبًا).

© Dalman Institute Greifswald

أربعة سنتيمترات ونصف سنتيمتر يسارًا = أربعة سنتيمترات ونصف سنتيمتر  
يمينًا على الصورة رقم 34. تظهر في الصورة قمة "راس المكبر" والمسافة الواصلة  
إلى سهل رفائيم، كما يظهر الفاصل المائي. وأمام ذلك يظهر "جبل دير أبو ثور"  
وسفحه النازل إلى وادي ابن هَنُّوم. وتظهر في وسط الصورة الطريق الصاعدة من  
باب صهيون إلى طريق الخليل التي تظهر على الطرف الأيمن للصورة. وتظهر  
فوق "جبل دير أبو ثور" إلى اليسار طرق متجهة نحو الصحراء. تتعلق الصورة  
بالصفحة 146 وما يليها، و247 وما يليها.

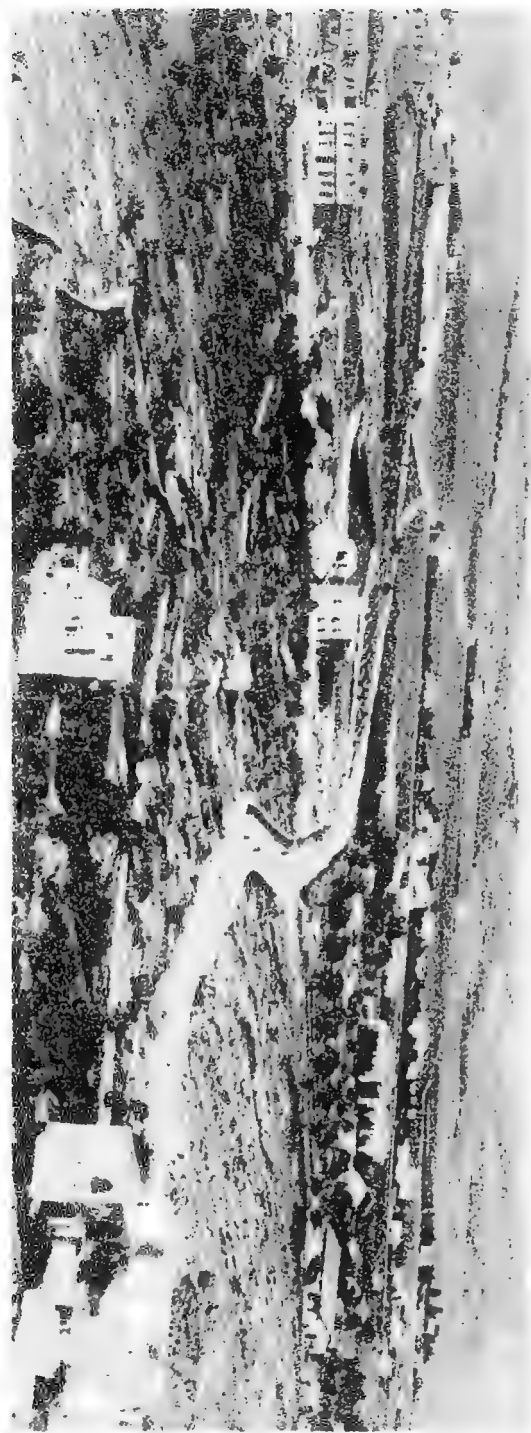


### 34 - الأفق الجنوبي للقدس (3)، إطلالة نحو جنوب الجنوب الشرقي

عدسة: ف. شفوبل (عام 1908 غالبًا).

© Dalman Institute Greifswald

ستة سنتيمترات يسارًا = أربعة سنتيمترات يمينًا على الصورة رقم 33. يظهر في وسط الصورة شارع العربات المتجه نحو الخليل مستعرضًا سهل رفائيم الظاهر في يسار الصورة البعيد، ويمين الصورة قرب الطريق القديمة الموازية. وفي وسط خلفية الصورة ممر "مار إلياس"، وفوقه التلال التي تعلو تقوَّع، وإلى اليمين يظهر وادي "بيت صَفافا"، ثم تلة "بيت جالا". وفي وسط الصورة، إلى اليسار، يظهر "جبل دير أبو ثور"، وإلى اليمين المستعمرة الألمانية والمستعمرة العربية [الطالبية]، وأمامها يظهر "راس الدبوس" الصخري، وإلى يمين أسفل الصورة مستشفى العيون الإنكليزي. تتعلق الصورة بالصفحات 144 وما يليها، و211 وما يليها، و245.





## 35 - الأفق الجنوبي للقدس (4)، إطلالة نحو الجنوب الغربي

عدسة: ف. شفوبل (عام 1908 غالبًا).

© Dalman Institute Greifswald

تتصل هذه الصورة اتصالًا مباشرًا بالصورة رقم 34، وتُظهر انحدار سهل رفائيم في اتجاه "وادي الجوز" ونحو "وادي الصرار". وتظهر فوق ذلك قرية "بيت صفافا"، ويبدو إلى اليمين على تلة القرية موقع "شرفات"، وفوقهما تظهر التلة المسماة "القريمزان"، وإلى اليمين تظهر تلة ضاحية "القطمون" وبساتينها وعند طرف الصورة تظهر "المالحة". وفي وسط الصورة تظهر، يسارًا، محطة سكة الحديد ومستعمرة الهيكليين الألمانية، ويمينًا أراضي "الطالبة" المزروعة بأشجار الزيتون، وتظهر "النقفورية" على التلة الغربية. وفي مقدمة الصورة يسارًا "راس الدبوس" و"الحريرية"، وفي الأسفل يبدو مستشفى العيون الإنكليزي وطريق الخليل وتفرعها إلى المستعمرة الألمانية و"بتير". الصورة تتعلق بالصفحات 143 وما يليها، والصورة 211 وما يليها.

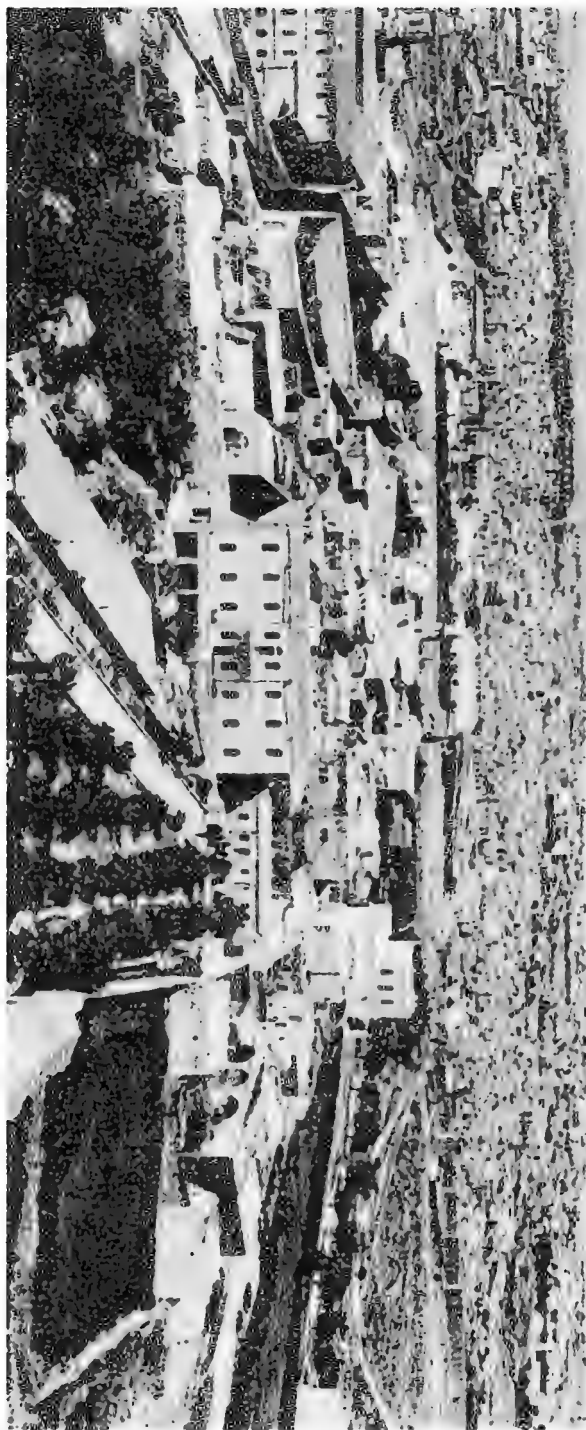


### 36 - صورة من الشرق للقدس وأفقها الغربي

عدسة: ف. شفوېل (عام 1908 غالبًا).

© Dalman Institute Greifswald

التقطت الصورة من البرج الروسي في جبل الزيتون، وتظهر في مقدمة الصورة تلة الصعود وكنيسة الصعود وقد حجبتا وادي قِذرون (تظهر في الوسط الساحة والجُرّاسية والقبة). وإلى يسار الصورة يظهر دير الكرمليات وكنيسة أبانا (Paternoster)، وإلى اليمين شارع جبل الزيتون. وفي وسط الصورة تظهر القدس، وتظهر فيها ساحة الحرم وقبة الصخرة. وفوق قبة الصخرة تظهر كنيسة المُخلّص، وإلى يمينها كنيسة القيامة، وإلى اليسار، عند الطرف الغربي للمدينة يظهر برج داود وباب يافا مع برج الساعة الذي هدمه الإنكليز. ويظهر إلى اليسار عند طرف الصورة حي "النبي داود" وكنيسة دورميثيون، وإلى اليمين ضاحية طريق يافا، غولغاثة ثنيوس، وكنيسة إستيفانوس [اسطفان]. وخلف القدس في الاتجاه الأيسر من الصورة تظهر التلة الغربية وأشجار الزيتون التي أزالها الإنكليز لإقامة معسكرهم الحربي. ثم يظهر إلى يمين ذلك امتداد التلة الغربية إلى التلة الشمالية الغربية (830 مترًا) مرورًا بمدرسة راتسبُن. ويظهر في الجهة اليسرى من الأفق "القطمون" وفوق كنيسة دورميثيون قرية "المالحة"، ثم يظهر الامتداد الجنوبي للتلة الشمالية الغربية ويظهر معه "راس الكرّامي" (843 مترًا)، وتبدو وراءه التلة القريبة من "الجورة" (879 مترًا). تتعلق الصورة بالصفحات 56 وما يليها، و141 وما يليها.



### 37 - صورة للقدس من جبل سكوبس

تصوير: أميركان كولوني (فريدريك فيستر وشركاه)، القدس، أيلول/ سبتمبر 1929 .

© Dalman Institute Greifswald

التقطت هذه الصورة من القمة التاريخية لجبل سكوبس، وهي المكان الذي وقف عليه الجيش الأشوري الذي هدد القدس بحسب ما جاء في سفر إشعيا (32:10)، والتي وقف عليها تيتوس أيضًا. وتظهر في مقدمة الصورة طريق القدس الشمالية، ويظهر إلى يسارها المنعطف الذي بطل استخدامه، ولا يبدو من الطريق إلا ذلك الجزء المنحدر إلى "وادي الجوز". وتبدو في وسط الصورة، إلى اليسار، طريق جبل الزيتون، ويظهر في الأعلى السطح الشمالي لجبل الزيتون ووادي قدرون وكنيسة الجثمانية، وفوقها طريق أريحا، ثم "بطن الهوى". وتظهر في الصورة من القدس، يسارًا، قبة الصخرة، أي المكان الذي يُعتقد أن الهيكل كان فيه على التلة الشرقية، ثم يظهر التواء الشرقي للتلة الغربية، وتظهر هناك قبتان لكنيسين يهوديين، وأبعد إلى اليمين تبدو كنائس المخلص ودورميثيون والقيامة وبرج داود، أي التلة الغربية للمدينة القديمة. ودون ذلك يظهر السور الشمالي وباب دمشق أمام كنيسة القيامة. وإلى اليمين يظهر برج كنيسة سلفاتور الذي كان لا يزال في داخل المدينة آنذاك، وخارج المدينة يظهر الهوسبيس الفرنسي، والمستشفى الإيطالي وبرجه، وخلفهما الكنيسة الروسية، ودون ذلك المبنى المستطيل لمستعمرة يهودية. وتظهر أمام سور المدينة على "سهل الملك" الضاحية الشمالية ومعها برج كنيسة المطران الإنكليزية. وفي خلفية الصورة يسارًا "راس المكبر"، ثم سهل رفائيم، ومستعمرة تالبيوت، و"مار إلياس" (فوق الهوسبيس الفرنسي). وفي وسط الأفق تظهر تلة تقوّع، وإلى اليمين التلال الواقعة على الطرف الآخر من بيت لحم و"بيت جالا" ("النبي دانيان")، وعند الطرف الأيمن للصورة تلة "المالحة". تتعلق الصورة بالصفحات 28 وما يليها، و65 وما يليها، و88 وما يليها.

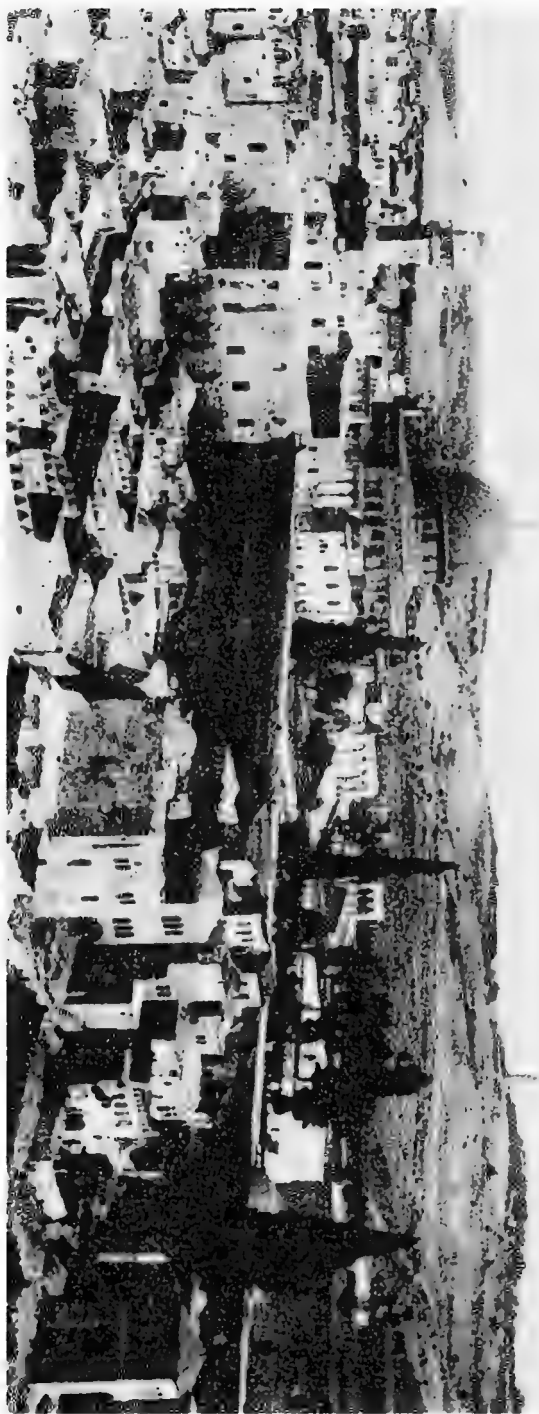


### 38 - صورة من الجنوب الشرقي لساحة الحرم القدسي وحائط المبكى [الحائط الغربي أو حائط البراق] ووادي المدينة

عدسة: ل. برايس (ميونيخ، تيرساين شتراسه، 75) 1925.

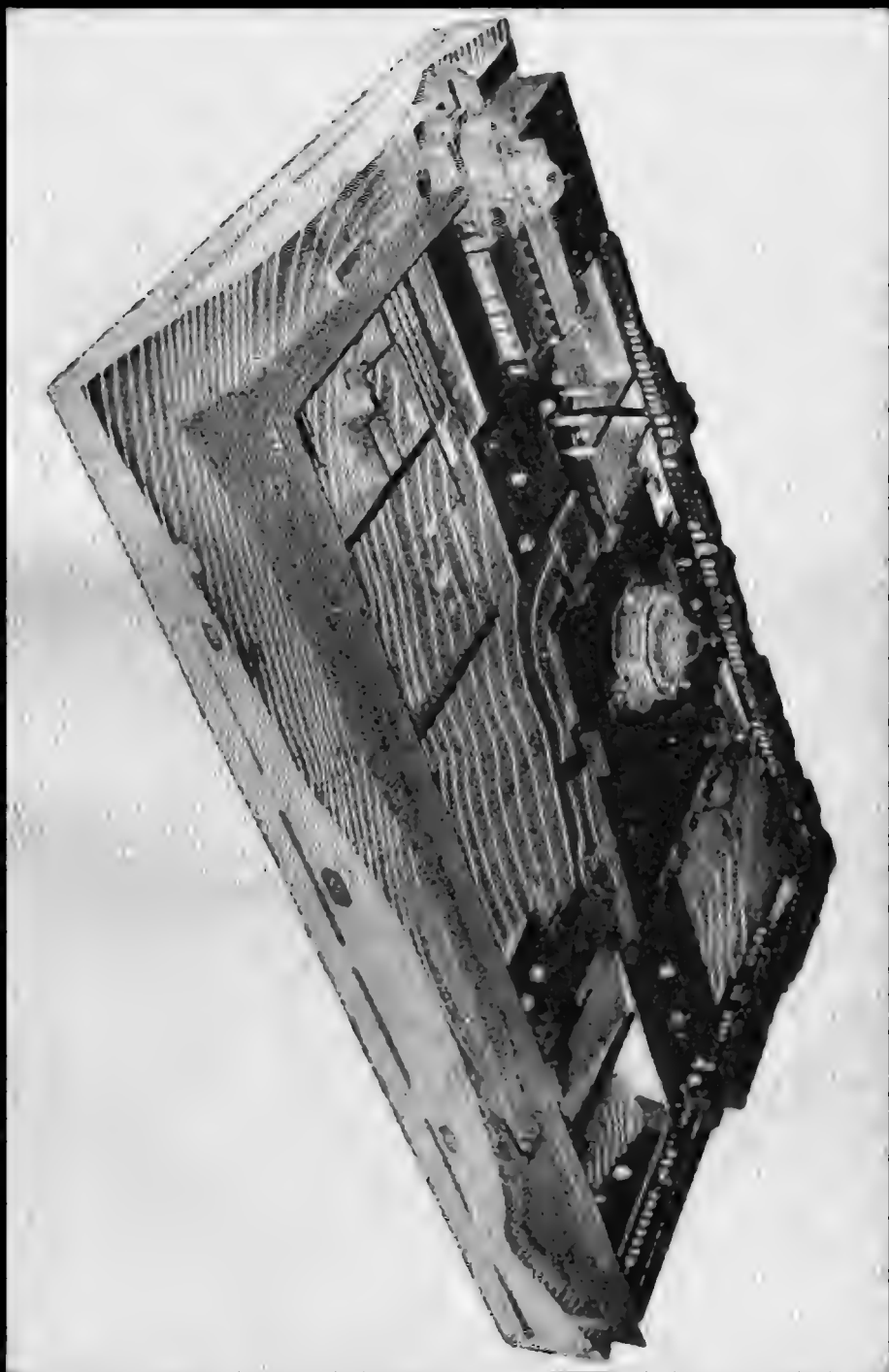
© Dalman Institute Greifswald

يظهر في مقدمة الصورة وادي المدينة، يفصل الجزء الأيسر منه "طريق باب السلسلة" الذي تحجبه المباني، والذي تمر عليه الطريق الآتية من باب يافا والمتجهة إلى الحرم. وإلى اليمين توجد مجموعة من البيوت عند "باب المغاربة" الذي يفضي هو أيضًا إلى الحرم. ولكن هذه البيوت باتت اليوم غير ظاهرة، لأن "باب البراق" (باب باركلي) الذي افتُتح مؤخرًا يحجبها عن الرؤية. ويطلق مسمى "حائط المبكى" على ذلك الجزء المكشوف من السور المحيط بالحرم المحصور بين السد والبيوت؛ لأن اليهود اعتادوا أن يصلُّوا هناك في زقاق ضيق أمام السور. وفي الـ "حرم"، على يسار المصطبة التي تقوم عليها قبة الصخرة، وإلى اليمين، يقوم المسجد الأقصى. وتظهر في الأعلى سلسلة جبل الزيتون الممتدة من "راس أبو حلاوة" (يسارًا) عبر التلة اليهودية (خلف قبة الصخرة) وحتى تلة الجليل (يمينًا) التي تحجب التلة الألمانية جزئيًا. وتشبه هذه الصورة الصورتين المنشورتين لدى: Preiß und Rohrbach, Palästina, Abb. 6 and 7، وتجد تمة لهذه الصورة في اتجاه الجنوب في الصورة العاشرة المنشورة في العمل نفسه. الصورة تتعلق بالصفحات 116 وما يليها و 192 وما يليها.





تتضمن الصورة النموذج المحفوظ في القدس الذي صممه مستشار العمارة المعمار الباحث شيك الذي توفي في عام 1901 في القدس. ويبين النموذج العلاقة بين الـ "حرم" القدسي والهيئة الأصلية للتلة الشرقية. ويتضح من النموذج أن المصطبة العليا وحدها التي تقوم عليها قبة الصخرة هي التي بُنيت على القمة الأصلية للتلة. وبناء على ذلك، ربما يجب أن تُعدّ أنها هي المكان الذي كان يقوم عليه الهيكل القديم. وإلى اليسار، على السفح الجنوبي، يقابل موقع المسجد "الأقصى" الموقع المفترض لقلعة الملك سليمان التي بنى فوقها هيرودوس البازيليكا الخاصة به، بعد أن وسع المكان في اتجاه الجنوب حتى بلغ مساحته الحالية. وإلى اليمين يُرى عند الزاوية الشمالية الغربية الحيز الذي أتاحته التلة لبناء قلعة أنطونيا على الجهة الأخرى من المكان الذي تضيق فيه قمة التلة نتيجة لوجود مخرج "وادي بيزاتا" نحو وادي قِذرون. وهناك يجري "وادي المدينة" من تحت الزاوية الجنوبية الغربية للمكان، كما يتبين من يسار أعلى الصورة. تتعلق الصورة بالصفحة 114 وما يليها.



صورة جديدة للخريطة لم يذكرها تومسن 152 pp. ZDPV 1929, Thomsen, ff. 219, (يُنظر: النسخة التي نسختها عن الأصل بالورق الشفاف في 7 نيسان/ أبريل 1906، حيث وقعتُ على 30 خطأ في نسختها التي أعاد غوته نشرها عن نسخة بالمر. ويُنظر: النسخة المصغرة للنسخة التي قمت بنسخها باستخدام ورق شفاف في: 2. Abb. *Orte und Wege Jesu*، وأشارت في هذا الكتاب إلى كثير من التفاصيل). ولا يظهر في هذه الصورة، للأسف، الطرف الأيمن للسور وأحد الأبراج. وكانت تتمة صورة المدينة من هذه الجهة قد دُمّرت في عام 1906، وعوّضتها منها أرضية أسمنتية. ويظهر إلى يسار الصورة الباب الشمالي، ويظهر فيه عمود ربما كان العمود الميلّي الأول الذي قاس المسافات على الطريق الرومانية. وفي المقدمة يظهر، بعد أربعة أبراج، الباب الغربي الذي وصفه تومسن (ص 200) بأنه يتمتع بأهمية قليلة، غير أن لا غنى عنه لحركة المواصلات غرباً وجنوباً. ويُشاهد إلى جانبه من جهة اليمين برج داخل سور المدينة لا بد أن يكون برج داود. ويلي ذلك من جهة اليمين ثلاثة أبراج في سور المدينة، وبرج آخر في الاتجاه الغربي (لا يظهر في الصورة، يُنظر أعلاه)، يقف قبالة الباب الشرقي تماماً، لكننا لا نعرف بأي من أبواب المدينة كان يتصل. ويوجد من الجهة الشرقية باب بنيامين (باب إستيفانوس) الذي تفصله عن الباب الشرقي ثلاثة أبراج، ثم يلي ذلك مباشرة الباب الذهبي من دون أن يفصله عما سبقه أي برج. أما تتمة صورة المدينة من جهة الجنوب، فقد دُمّرت. أما سور أويديوكيا المفترض أنه كان هنا، فيُعتقد أنه كان فيه باب جنوبي عند نهاية وادي المدينة. ويبعد أن يكون ضاع جزء كبير من التفاصيل الكثيرة في المخطط البيضوي المبسط لصورة المدينة؛ فربما كان في جهتها الجنوبية باب وثلاثة أو أربعة أبراج. ومن معالم المدينة المهمة الطريقان الرئيسان اللتان تبدآن من الباب الشمالي، أو بالأحرى من المكان الواقع تحت ذلك الباب. وفي أول الطريق الموغلة شرقاً باب صغير، وهي تتجه في أول الأمر في خط مائل، ثم تجري موازية الطريق الأخرى، وكان لها على طرفها الشرقي رواق معمد وسمّها من دون شك، بِسْمَةِ السوق. ولا ريب في أن هذه الطريق تقع

في المكان نفسه الذي تمتد فيه "طريق الوادي" في القدس اليوم. ويرى تومسن أنها كانت تنتهي بباب جانبي بعض الشيء، لكنني أشك في ذلك. أما في الطريق الغربية، التي تجري من الشمال إلى الجنوب، فيتجلى الباب الجنوبي الواقع ضمن صورة المدينة، والذي لا يمكن أن يكون باب صهيون إلى الغرب منه (بحسب تومسن، ص 202)، وإنما الباب الجنوبي الغربي القديم الذي نفترض أنه كان موجوداً على هذه الطريق في القدس الرومانية. ويغلب أن هذه الطريق الغربية التي تمتد من الشمال إلى الجنوب كانت هي نفسها السوق الرئيسة للمدينة، كما يُستدل على ذلك من الأروقة المعمدة التي كانت قائمة على جانبيها. وصوّر مصمم الفسيفساء المكان الذي كانت تلتقي فيه الطريقان في أولهما عند الباب الشمالي (وهو ما لم يتنبه إليه تومسن)، وكان يمكن أن يقرب المسافة بينهما لولا أنه كان ملزماً ترك حيزاً لتصوير الرواق الأعلى للطريق الرئيسة. وعلى هذه الطريق الرئيسة يقع في اتجاه الغرب، قرب قبر يسوع، مبنى قسطنطين المكون من البازيليكيا والبهو الدائري. وعدا ذلك، ينبغي الإشارة إلى الطريق الواصلة بين "طريق الواد" وباب بنيامين في جهة الشرق، وهي الطريق التي تقابل "طريق باب ستنا مريم" التي ليس لها امتداد نحو الغرب أيضاً، والإشارة كذلك إلى الطريق الموجودة في داخل الباب الغربي التي تنعطف جنوباً، والتي تقابل اليوم طريق دير الأرمن غير النافذة. ولم يشر مصمم الفسيفساء إلى أن الطريق المتجهة من الغرب إلى الشرق تمتد بما يتجاوز الطريق الرئيسة، وإن كان رَسَمَ على الطرف الآخر من الطريق، إلى اليمين قليلاً، باباً يفضي إلى ما بعده، فيمكن أن تكون له فعلاً صلة بامتداد الطريق المتجهة من الغرب إلى الشرق الواقع إلى الجنوب قليلاً من هنا. غير أن مخطط الشوارع ليس واضحاً، ولا يتبين منه غير أن طريق الوادي تتحول هنا، على ما يبدو، إلى درج فسيح يهبط إلى كنيسة شلّواح. وإذا ذكرنا المباني المهمة لموضوعنا هنا، فإن من أهمها من غير شك كنيسة القديسة حنة الواقعة إلى يسار باب بنيامين. ويمكن أن نفترض أن المبنى الصغير الواقع إلى يسارها هو كنيسة بيثسدا. وترى عددًا من الكنائس محتشدًا عند الطرف الجنوبي للمدينة. والأرجح أن ذلك ناشئ عن أن واضح الخريطة افترض أن باب صهيون ومركز مدينة القدس في عهد المسيح كان موجوداً هناك. وأفترض أن البناء الموجود في أقصى اليمين هو قاعة فيض الروح

[الصعود]، وأن البازيليكا الكبيرة إلى اليسار، تحت كنيسة صهيون الملاصقة لمبنى القاعة المؤلف من طبقتين، نجد إلى يسارها كنيسة بطرس، ثم كنيسة مريم التي بناها جوستينيان، وكنيسة صوفيا القديمة، التي يُعتقد أنها مقر بيلاطس. وخلا ذلك، فمن الأشياء المهمة Γηθσ (ημανει) الجثمانية (جتسماني) الواقعة أمام باب بينامين قرب كنيسة صغيرة، وحقل دما الواقع في الجنوب الغربي وليس في الجنوب. أما الكنيسة مع النخلة الموجودة في أعلى الفسيفساء يسارًا، فتدل، بحسب النقش المكتوب فوقها، على بيت حجلة. وفوقها يبدو المكان الذي كان يوحنا يعمّد فيه الناس عند مخاضة "حَجَلَة"، في ما يبدو. وتدل النخلة الأخرى الظاهرة في الصورة على أريحا التي تتبع لها العبارة المصوّرة فوقها إلى اليسار التي تقطع نهر الأردن، في منطقة الجسر الحالي في مخاضة "إِغورانيّة". ويتبين أن الفسيفساء أخذت الطريق الشمالية في الاعتبار حين أُدرجت فيها بيت إيل وجفنة. وقد حشرت الفسيفساء موقع جَبعون (يسارًا عند طرف الفسيفساء) بين رامة والقدس. ويتبع الطريق الشمالية الغربية مواقع بيت حورون، وموديعين - موديثا، واللد - ديوسبوليس. أما عبارة τεταρτοντο فتشير، كما يبدو، إلى الحجر الميلي الرابع عند افتراق طريق بيت حورون عن الطريق الشمالية، في حين تشير το εννα(τον) إلى الحجر الميلي التاسع الذي يقع عند "خربة اللتاتين" [العجّانين] الواقعة على مسافة خمسة كيلومترات ونصف الكيلومتر من طريق بيت حورون العليا. ويتبع موقعًا نيكوبوليس - عَمّواس، وجبيل للطريق الغربية (وهي غير ظاهرة في هذه الصورة)، ويتبع موقع تمّة المذكورة في سفر التكوين (12:38) طريقًا جنوبية غربية. كما تتبع الطريق الجنوبية بيت لحم وعين فيليبوس والخليل (غير ظاهرة). وتقع في المناطق الجبلية الغربية أدياثم - أديثا (في الأسفل يسارًا) وأنوب - بيت أونابا [بيت نوبا] يمينًا. تتعلق الصورة بالصفحات 72، و99، و233، و242 وما يليها، و247، و254 وما يليها.

[illegible]



## فهرس عام

- أ —————
- أبا شاؤول: 115، 244  
 آحاز (الملك): 104، 175، 214  
 أبراهام (النبي إبراهيم): 59، 94، 128  
 أبشالوم: 127-128  
 ابن عباس، عبد الله: 76  
 أبوديس/ بيت أبوديس (قرية): 87، 198، 301  
 أبيمالك (عيد ميلك): 70  
 إجبائي الجاموس: 196  
 إجور الرمان: 195  
 إجور شمه: 195  
 الأحسية: 226  
 الأدب الرباني: 164  
 الأدبيات/ التقاليد/ الحكايات/ الروايات/  
 الشواهد/ المصادر التوراتية: 17-18،  
 21، 116، 145، 165، 308  
 الإدهيمية/ الهيدمية: 141، 219  
 أربائيلو: 127  
 أرخيلوس: 305  
 أرستوبوليس: 190  
 الأرشفيف العسكري البافاري: 46-47  
 الأرشفيف الوطني الألماني: 46-47  
 أرض أبو فرخ: 87  
 أرض إزرينة: 102  
 أرض البركة: 137
- أرض الجدوة: 124  
 أرض دتب الثور: 247  
 أرض السمار: 34، 56-58، 61، 224،  
 228-232، 233، 280، 283  
 أرض السويح: 85  
 أرض العمود: 68  
 أرض القاعة: 265  
 أركلف (الأسقف): 233، 249، 254،  
 309، 333  
 إرميا (النبي): 105، 148، 181، 219،  
 253، 285  
 أريحا: 17، 19، 21، 69، 80، 86، 89،  
 189-191، 194، 196، 200، 222،  
 280-301، 302-304، 307-310،  
 313، 315، 318، 340  
 الاستيطان اليهودي في القدس: 17، 27  
 إستيفانوس (القديس): 179، 145، 179  
 أسدود: 293  
 إسرائيل: 17، 21، 78، 149، 342  
 اسطبلات سليمان: 19  
 اسطنبول: 19، 137  
 الأسفار الأبوكريفية: 20-21  
 إشعيا (النبي): 62، 166  
 الأشوريون: 114، 129، 168  
 أغريبا: 118، 132، 186  
 إفرايم: 120، 274



- ألت، أ.: 62، 97، 116-117، 119،  
176-177، 267-270، 274-275،  
292، 298  
ألمانيا: 19، 46، 259  
إليوتير وبوليس: 292  
إم الطواقي (الكلولو مباريوم): 205  
أمالريش الأول (أمالريك/عموري الأول)  
(ملك القدس الصليبي): 246  
أمان، هانز جاكوب: 317  
أميجدلون: 104  
أنتونينوس: 220  
أنتياتريس [راس العين]: 278  
أنطونيوس: 235-236، 254، 304، 309،  
331  
أنطيوخوس الرابع: 174  
أودوتشا (الإمبراطورة): 299  
أورفيوس: 137  
أولبرايت، وليام: 62، 69، 86  
إويخيريوس: 232  
إيبرز، جورج: 48  
إيليا كابيتولينا الرومانية: 106، 123، 133،  
135، 147، 158، 283، 312  

---

ب

---

باب الأسباط: 138، 179، 308  
باب إستيفانوس: 308-309، 311، 318  
باب الأسينيين: 122  
باب إفرايم: 120، 287-288  
باب باركلي: 285  
باب البستان: 321  
باب بنيامين: 106، 154، 180-181، 285  
باب الجنائز: 309  
باب الجنة: 120، 287-288  
باب الحراسة: 120، 181، 286، 303،  
308، 310  
باب خُلدة: 310  
باب الخليل: 294-295
- باب دمشق (باب العمود): 61، 100، 127،  
129، 131، 134-136، 142، 147،  
220، 238، 241، 280-281، 283-  
284، 320، 340-341  
الباب الذهبي (باب الضاهريّة): 163، 181،  
309  
باب الزاوية: 106، 120، 288، 294،  
299، 321  
باب الزبل (باب الدمن): 22، 177، 209،  
247، 253  
باب الساهرة: 146  
باب سِتْنَا مَرِّم: 180  
باب السِّلْسِلَة: 122، 238، 327  
باب السَّمَك: 120، 148-149، 153-  
154، 163، 284  
باب طادي: 286  
باب عَبْدُ الحميد: 281  
الباب العتيق: 120  
باب العُد/باب الحراسة/باب السجن:  
285-286  
باب العوفل: 310  
باب العين: 176، 177، 211، 301  
الباب الغربي: 293-296، 301، 333  
باب الغنم: 22، 120، 153، 180-181،  
220، 285-286، 303، 308، 310  
باب القَصَّارين: 249  
باب كوبيونيوس: 122  
باب الكاهن: 308  
باب الماء: 168، 171، 212، 215، 310،  
316  
باب المَغَارِيَة: 301  
باب الناظر: 312  
باب النَّبِي داود: 299، 250، 299، 333  
باب الواد: 176-177، 247، 287، 289،  
299  
باب هيرودوس (باب الزَّاهِرَة): 125، 127،  
131، 280-281، 285-286، 288

- باب يافا: 100، 102، 104-105، 112-  
113، 125، 182، 184، 281، 294-  
296
- البابليون: 114
- باتون، لويس بايلز: 221
- باديه، وليام فريدريك: 270
- بار حنا (الحاخام): 163
- بارثولوميو، جون جورج: 29
- باركوخبا: 131-132
- باروخ: 141
- باطن السعيدة: 262، 274
- باطن عبدة: 97
- باطن الهوا [بطن الهوا]: 52، 81-83، 91
- بالمر، إدوارد هنري: 38
- البتراء: 82، 141
- بتير / بيت تير: 257-258، 271، 293
- البنينة: 79
- البحر الأبيض المتوسط: 36، 51-52، 80،  
89-90، 93-94، 203، 231، 342
- البحر الميت: 41، 51، 89، 93-94، 100،  
185، 193، 202-203، 230-231،  
270، 301، 306، 318، 325، 342
- بحرة: 38
- بذو (قرية): 282
- برافر: 251، 337
- براوهاو سبيرغه: 47
- برج أنطونيا: 108، 135، 146-147، 150
- برج بسيفينوس: 133، 135، 137
- برج بقوس: 106
- برج تنكرد: 135
- برج التنابير: 106، 287-288
- برج جبل خاني: 179
- برج الحمار: 88
- برج الحمام: 82
- برج حنتيل: 106، 121
- برج داود: 100، 105، 108، 111-112،  
121-122، 182، 288، 295، 339
- برج الطوط: 91
- برج العلية: 83
- برج فصئيل: 121
- برج القطيع: 163
- برج الكيريت: 192
- برج لقلق: 179
- برج هيبكوس: 105-106
- برجا النساء: 134، 284، 287
- برقوق (السلطان المملوكي): 246
- برك سليمان: 328
- بركة أميوجدلون: 105، 248
- بركة البرج: 104
- بركة البطرك: 222، 249، 288
- بركة بني إسرائيل: 135، 179، 311، 333،  
340
- بركة بيزا: 220-221، 285
- البركة الجديدة: 135
- بركة جيحون: 232، 246
- بركة الحجة: 219
- بركة حمام بتشيع: 105
- بركة حمام البطرك: 103-104، 248-249
- بركة حمام ستنا مريم: 180، 219
- بركة الحمرا (البركة الحمراء): 235، 237
- بركة الخندق: 261
- البركة السفلى: 330
- بركة السلطان: 245، 247، 281، 327-  
328، 330-331
- بركة سلوام: 236
- بركة سلوان: 83، 123، 142، 168، 212،  
235، 253-254، 301، 335
- بركة شتروثيون: 142، 151
- بركة شلواح: 216، 221، 229
- البركة العتيقة: 234
- البركة العليا: 103، 134، 249، 327
- بركة الغنم: 219-221، 286
- بركة كوفين: 329

بومو، م.: 328

البيادر: 210

بيادر الشيخ جراح: 127

بيار الرئاسة: 86

بياض المشارف: 54

بيبرس (السلطان المملوكي): 329

بيت اكسا (قرية): 282

بيت ايل: 196، 269، 319

بيت جالا: 99، 258

بيت جبرين (البوتيروبوليس): 292

بيت حسدا: 221

بيت الحمص (قرية): 186، 259

بيت حنينا (قرية): 45، 64-65، 131، 266

بيت حورون (قرية) 268

بيت رفاثيم (قرية): 187

بيت ساحور (قرية): 41

بيت ساحور العتيقة: 193

بيت سقايا: 293

بيت سوريك: 262، 274

بيت صفافا (قرية): 259، 261

بيت طل: 264

بيت عنيا: 70، 78-80، 86، 201، 301،

304، 307-308، 310، 315، 317،

323

بيت فاجي: 85، 88، 197، 304، 307،

313، 315

بيت القضاء: 143، 312

بيت لحم: 116، 119، 190، 192، 246،

258، 297، 300، 324، 331، 333

بيت لقيا: 282

بيت محسير (قرية): 275

بيت نقوبا: 274

بيت نوبا: 282

بيت هدودو/ بيت هرودو: 300

بيت هكريم: 298

بيت شيمش: 256

بركة الماعة: 226

بركة ماملا: 104-105، 183، 187،

248-249، 296، 338-339، 341

بركة المراجع: 330-331

بركة الملك: 177، 235

بركة النقا [بركة الركود]: 226، 228،

232، 340

بركة هشيح: 235

برونوبيس: 221

برية العيزرية: 34

برية مخماس: 34

البريقة: 261

بستان الملك: 168، 207، 211، 21، 235

بستان يوسف الرامي: 108

البصة: 101، 339

بطن البطاش: 68

بعل (الإله): 252

بعل حتصور: 275

بعل فراصيم: 293

البقاع: 88

البقيع: 91

بكر، فريدولين: 43

بلاد المؤابيين: 117

بلاد كنعان: 17

بلانكنهورن، م.: 139

بلس، فريدريك جونز: 120-123، 167،

234، 237، 301

بتسينغر: 43، 66، 72، 74، 83، 85، 98،

182، 190، 192، 194، 204-205،

224

البواطن: 238

بوتسدام: 47

بوركهارد: 189

بولس (الرسول): 279

بولس، فرانتس: 199

بومبي: 189-190، 305

- بيت إسرائيل (مستعمرة): 226، 228  
 بيدكر، كارل: 72، 74، 98، 180  
 بيدّر عرّبة: 210  
 بير إيتيعدان: 70  
 بير أبو العظام: 227  
 بير إم الدرّج: 210  
 بير أيوب: 186، 206-208، 224، 229-230  
 بير بطيّحة: 70  
 بئر البويريّة: 84  
 بير الجنة: 230  
 بير الجوزة: 63-64  
 بئر الخابية: 184  
 بير الدرّج: 70  
 بير الرصاص: 224  
 بئر السبع: 59  
 بير سبيل قايتباي: 285  
 بير الشامي: 205  
 بير شتا: 35  
 بير صامور: 101  
 بير العُد: 35  
 بير العزّيز: 271  
 بير العقبة: 70  
 بير العود: 198  
 بير القوس: 64-65  
 بئر الكاس: 327، 330  
 بير المشارف: 54  
 بير نبع: 35  
 بئر يعقوب: 210  
 البيرة: 30، 60، 99، 270، 324، 339  
 بير غرين، جاكوب: 83، 218، 295، 317  
 البيضاوي، عبد الله بن عمر: 141  
 بيلاطس البنطي: 109، 122، 312، 320، 334-338  
 بيروتي، إيرميت: 136، 178، 224  
 تابوت العهد: 161، 255
- التاريخ التوراتي: 25  
 تُبلر، تيتوس: 44، 75، 81، 85، 112، 140، 179، 185، 247-248، 254  
 تراجان: 160  
 تربة الزاهرة: 126، 137  
 التربة (المقبرة) اليوسفية: 180  
 تركيا: 44  
 تسدقيا: 211  
 تسمّر من: 182  
 التقاليد اليهودية: 63، 146، 199، 215-239، 217  
 تل السلطان: 256  
 تل المتسلم: 19  
 تل/مستعمرة غفعات شاول: 29، 46، 360  
 تل النصّة: 30، 267-270  
 تليوت (مستعمرة): 46، 259  
 التلة الألمانية: 69، 198، 200، 302-303، 313، 325  
 تلة أم الطلع/راس أم الطلعة: 70، 75، 224  
 تلة البركة: 133  
 التلة البلاطينية: 117  
 تلة بيزا: 135، 146  
 تلة تليليا: 97-98  
 تلة جارب: 145  
 تلة جبل سَيَاخ: 85  
 تلة الجليل (العجل في الجليل): 71-72، 74-76، 78، 197  
 تلة الحريريّة: 185  
 تلة خان حرثور: 200  
 تلة خربة بيت قيّة: 97-98  
 تلة راس أبوديس: 87-88  
 تلة الركبة: 98  
 التلة الروسية [تلة الروس]: 71، 75، 79، 85، 313، 315  
 تلة الزاهرة: 133، 137، 142-144، 280

ثيودوسيوس: 70، 141، 145، 220

ج

جادة الملك جورج الخامس: 45-46،  
289، 296-297

الجَّاعِيَّات: 195

جامع الأَرَبِيِّين: 66

الجامعة العبرية: 52، 67، 69

جبال سِيعِير (جبال الغابات): 272

جَبْع: 165، 279

جبعة: 96-97، 116، 119، 269

جبعون [عَبْرُونَ]: 97، 267-269، 281

جبل البيت المُقَدَّس / جبل الهيكل: 60، 74،  
157، 164-166، 179، 231، 239

جبل بيت يهوه: 165

جِبِل تَلْشَكَة: 124

جبل جودي: 60

جِبِل الحُوْمَة: 92

جِبِل الحَلِيل: 29

جِبِل الحَمَر: 73

جِبِل دَيْر أَبُو ثُور: 59، 185، 188، 190،  
192، 205، 231، 328

جبل الزيتون: متواتر

جبل سكوبس: 45، 47، 55، 61-62،  
279-280، 283، 303

جِبِل السَّيَّاح / جبل الحُجَّاج: 85

جبل سيناء (حوريب): 19

جبل صهيون: 110، 118، 165-166،  
174، 254

جبل الطُور: 19، 22، 39، 72، 77

جِبِل الطُّوِيل: 99، 268

جبل عفرون: 273-275

جبل الغضب: 72، 81

جِبِل فِرْدَيْس (هيروديون): 298، 336

جِبِل القنا: 192

جبل مُرِّيَّا: 164

جبل المُسْتَطَلْعِين: 58

تلة الرِّعْوِيَّة: 68-69، 72، 224

تلة الصعود: 71-72، 74-75، 77، 79-  
80، 314-316

تلة الصوان: 54

تلة الضهور: 161

تلة الطالبية: 185-186، 192، 261، 273

تلة العيزرية: 198

تلة القَطْمُون: 96

تلة القَعْدَة: 82

تَلَّة قِلَايَة: 75

التلة الكويرينية: 117

تلة مار إلياس: 45، 192، 259، 294،  
297، 334

تلة مُرْعَة الغَزْلَان: 92

تلة النبي دانيان: 258

تلة النبي صموئيل: 96-99، 262، 268-  
269، 275، 282

تلة التَّحْفُورِيَّة [التقفورية]: 183، 189

التلة الْيَهُودِيَّة: 63، 66-67، 69، 196،  
224، 283

التلمود: 20-21، 140، 145، 252، 264

التلمود البابلي: 73

التلمود الفلسطيني: 59

تَلُول المَصَابِين: 125-126

تَلِيل الفول: 29، 196، 360، 398، 402

تنحوما (الحاخام): 159

تيتوس: 60-61، 63، 77، 100، 102-  
103، 146، 182، 186، 296

تيروس، فيلهلم فون [وليام الصوري]: 246

ث

ثُرِيَا باشا: 331

ثُغْرَة الْيَبْضَا: 194

ثُغْرَة الْعِيسَاوِيَّة: 66

ثورة أبشالوم: 304

ثورة باركوخبا: 159

ثينوس: 76، 142

- جبل المسح: 73  
جبل المشهد: 60  
جبل المنطار: 300  
جبل نابلس: 29  
جبل الهلاك: 72  
جبل الهيكل: 60، 74، 164، 166، 179،  
230-231  
الجراحية: 127  
جراسية الروس: 80  
جرسية المسكوب: 79  
جرمانوس: 210، 246  
العثمانية: 317  
العثمانية الأرمنية: 222  
العثمانية الروسية: 223  
العثمانية اللاتينية: 223  
الجسور: 198  
حفنة: 278  
جليلة: 33  
جمعية من أجل القدس: 45  
جوران، فيكتور: 255  
الجورة: 99  
جورة العناب: 247  
جورة عنبوسى: 247  
جورة هيرون: 64  
الجيب (قرية): 267، 269، 271، 281-  
282  
الجيزة/ الجيز: 63-64  
الجيش الآشوري: 103، 279  
الجيش البابلي: 287  
الجيش البريطاني: 45، 95، 182، 325  
ح  
حارة المغارية: 238  
حارة النصارى: 162  
حاكورة صلاح: 79  
الحائط الغربي/ حائط المبكى: 239، 285  
حبال سميون: 185  
حبايل الشومر: 224  
حبلة الشيخ: 206  
حبلة عوا: 69  
حجر أبو زهور: 197  
حجر الحيطان: 91  
الحجر الملكي: 139  
الحرب العالمية الأولى: 26، 125، 184،  
278، 280  
الحرب العالمية الثانية: 259  
الحرم: متواتر  
الحروب الصليبية/ الحملات الصليبية: 28،  
123، 135، 141، 147، 164، 189-  
190، 221، 282، 290، 292، 311،  
320، 329  
الحريقة: 66  
حريقة حسن: 66  
حريقة القوس: 184  
الحشمونيون: 113، 169، 174، 190  
حصاحيص التحاتة: 94  
حصاحيص الفواقة: 94، 95، 205  
الحصار الآشوري للقدس: 237  
الحصار الروماني للقدس: 186، 322  
الحصار الروماني للهيكل: 190  
حقل الدم/ حقل دما: 22، 32، 189-190،  
253-254، 327  
حقل القصارين: 100، 103، 249  
حاكورة [حاكورة] النامورية: 180  
الحمازة: 196  
الحمام: 70  
حمام البطرك: 338-339، 341  
حمام الشفا: 338  
الحملة الآشورية على القدس: 100، 104،  
237  
حملة باخيديس: 279  
حملة سيستوس: 267  
حملة فيسبانيان: 279

- خَرِبَةُ الزِيَامَةِ: 88  
 خَرِبَةُ سَوْرِيك: 256  
 خَرِبَةُ شَوْفَا: 293  
 خَرِبَةُ صَلاَح: 95  
 خَرِبَةُ صَمُوِيل: 98  
 خَرِبَةُ عَرْقُوبِ الصَّفَا: 89، 302  
 خَرِبَةُ الْعَسَا: 314  
 خَرِبَةُ الْعَقُود: 92  
 خَرِبَةُ الْعَلَاوَنَةِ: 264  
 خَرِبَةُ عِلْمِيَّت: 283، 314  
 خَرِبَةُ عَلِي: 89، 302  
 خَرِبَةُ عَيْنِ الطُّوْط: 92  
 خَرِبَةُ كِبَارَةَ: 274  
 خَرِبَةُ كَعْكُول: 283  
 خَرِبَةُ الْمَزَّة: 264  
 خَرِبَةُ الْمَغْرَم: 98  
 خَرِبَةُ وَادِي الْخَوْخ: 337  
 خَرِبَةُ الْيَهُود: 258، 292  
 خَرُوبَةُ الْعَشْرَةِ: 67  
 خَرِيطَةُ مَادَبَا: 254، 284، 286، 294-  
 295، 299، 301-302، 308-309،  
 311  
 خَرِيطَةُ هَيْئَةِ الْمَسَاحَةِ فِي الْقُدُس: 62  
 خَرِيطَةُ وَيْلَسُون: 43، 74، 85، 277، 280،  
 303، 308  
 الْخَضِر (قَرِيَّة): 99، 258، 270، 291،  
 298  
 الْخَلَّةُ: 190، 205، 372، 374  
 خَلَّةُ إِبْرُوز: 227  
 خَلَّةُ أَبُو جُمَيْع: 195  
 خَلَّةُ الْإِشْقَرِيَّة: 266  
 خَلَّةُ الْبَدُوي: 266  
 خَلَّةُ بَصْبُوص: 270  
 خَلَّةُ بَيْرِ السَّيْل: 266  
 خَلَّةُ الْجَّاي: 197  
 خَلَّةُ حَسُونَةِ: 265  
 حَنَانِيَا بَنِ عَازُور: 148  
 حُورِ الْمَشَارِف: 58  
 حَوْضُ إِبْقِيْعِدَان: 71  
 حَوْضُ بَيْرِ الشَّامِي: 205  
 حَوْضُ بَيْرِ الْقَاعَةِ: 224، 228  
 حَوْضُ الْجَيْب: 269، 278  
 حَوْضُ سَلْوَان: 245  
 حَوْضُ الْقَاعَةِ/ الْقَاع: 223، 228  
 حَوْضُ الْمَيْدَان: 232  
 حَي بِيْرَاثَا: 145  
 حِيلُو، إِسْحَق: 250  
 ————— خ —————  
 الْخَازِجَةُ: 203  
 خَانَ حَثْرُور: 194، 196، 201، 302، 304  
 خَانَ السَّهْل: 307  
 خَرَاتِبُ سَلْوَام: 81  
 خَرِبَةُ إِبْقِيْعِدَان: 21، 70، 84، 89، 304  
 خَرِبَةُ أَبُو أَعْيَر/ خَرِبَةُ أَبُو وَعَيْر: 183-184  
 خَرِبَةُ ارْمِيْلَةَ: 292  
 خَرِبَةُ إِقْبَالَا: 272  
 خَرِبَةُ بَذَر: 94  
 خَرِبَةُ بُرَامِيَا: 184  
 خَرِبَةُ الْبُرْج: 97  
 خَرِبَةُ الْبَرَكَةِ: 194  
 خَرِبَةُ بَيْتِ جَازَةِ: 274  
 خَرِبَةُ جَبَلِ الرَّمْلِ: 274  
 خَرِبَةُ الْجَوَارِيش: 184  
 خَرِبَةُ حَرِيْدَان: 300  
 خَرِبَةُ حَزُور: 275  
 خَرِبَةُ حَقِّ الدَّم: 254-255  
 خَرِبَةُ الْخَازُوق: 93  
 خَرِبَةُ دَيْرِ السَّد: 195  
 خَرِبَةُ دَيْرِ عَمْرُو: 272  
 خَرِبَةُ الرَّاسِ (الرَّاهِب): 98  
 خَرِبَةُ رَاسِ الطُّوِيل: 314  
 خَرِبَةُ رَاسِ الْعُلُوَّة: 92

- خَلَّةُ الزَّرْعُوت: 227  
 خَلَّةُ الزِّيَادَةِ: 85  
 خَلَّةُ السَّعْدِي: 63-65، 265  
 خَلَّةُ سِلْمَانَ: 270  
 خَلَّةُ سَوْرَتَيْي: 227-228  
 خَلَّةُ الشَّعِيرِ: 195  
 خَلَّةُ الشَّمَاعَةِ: 205  
 خَلَّةُ الطَّرْحَةِ: 90، 227  
 خَلَّةُ الطُّورِي: 85، 205  
 خَلَّةُ عَبَّاس: 270  
 خَلَّةُ الْعَجُوزِ: 196  
 خَلَّةُ عَزَّام (عَظَّام): 227  
 خَلَّةُ الْعَيْنِ: 197  
 خَلَّةُ الْغَزَلَانِ: 52، 195  
 خَلَّةُ الْقَرْقَةِ: 94  
 خَلَّةُ الْقَصَبِ: 265  
 خَلَّةُ الْمَصْلَبَةِ: 261  
 خَلَّةُ الْمُعَازِيَةِ: 91، 265  
 خَلَّةُ يَهْدِي: 63  
 الْخَلِيلُ / حَبْرُون: 71، 127، 190، 192،  
 292، 330، 335  
 الْخَلِيلِي، مُحَمَّد (الشيخ): 178
- د
- دَارُ الْأَيْتَامِ السُّورِيَّة: 80، 91، 94، 226-  
 227، 254، 265، 339  
 دَارُ الْبَلَدِيَّة: 239  
 دَارُ الْقَنَا: 194-195  
 دَارُ الْمُعَبَّدِي: 52  
 دَاوُد (النبي): 18-19، 21، 70-71، 87،  
 114، 117، 145، 157، 168، 172-  
 175، 215، 260، 263، 290، 293،  
 303-304، 310، 316  
 الدَّبْلَةُ: 86  
 دَرَبُ الْحَجِّ: 306  
 دَلِيلَةُ: 256
- دَمَشَق: 19، 127، 131  
 دَنْكَن، غَارُو: 171-175  
 دُورَان، غَيْرَمِيَّة: 115، 137، 176، 191،  
 242، 250  
 دُوزِي، رَايْنَهَارْت بِيْتَر: 37  
 دِيَاكْنُو، بِيْتَرُوس: 220  
 دِيُون: 117  
 دِيرُ أُونُوفْرِْيُوس: 255  
 الدِّيرُ الْبِينِيدَكْتِي: 81  
 دِيرُ الْجَنْيْنَةِ: 88  
 دِيرُ الدُّومِينِيكَان: 125-126، 142  
 دِيرُ الرَّاهِبَاتِ الْكِرْمَلِيَّاتِ: 78  
 دِيرُ السُّدِّ: 195  
 دِيرُ السَّنَةِ: 84، 204-205  
 دِيرُ الشَّيْخِ: 257، 259  
 دِيرُ الصَّلِيبِ: 184، 261-262، 291،  
 293  
 دِيرُ الْقَدِيْسَةِ حَنَّة: 53، 219-221  
 دِيرُ مَارِ سَابَا: 230، 300  
 دِيرُ مَارِ قَبُوس: 188  
 دِيرُ الْمَصْلَبَةِ: 261  
 دِيرُ يَاسِين: 45، 92، 264
- ذ
- ذَبْلُ الْعَجَارِحِ: 226  
 ذَبْلَةُ الدَّبَّانَةِ: 226
- ر
- رَاسُ أَبُو خَرْوَب: 67  
 رَاسُ أَبُو صَفِيرَةِ: 66  
 رَاسُ إِخْضِير: 192  
 رَاسُ إِطْمِيم (بُخُورِيم): 21، 70  
 رَاسُ الْبَدِّ: 97-98  
 رَاسُ الْبُسْتَانِ: 88  
 رَاسُ الْجَامِعِ: 66  
 رَاسُ الْخَرْوِيَّةِ: 283  
 رَاسُ دَارِ صَلاَح / رَاسُ صَلاَح: 52، 53،  
 95-96



- راس الدَّبَّوس: 187، 185  
 راس الرأس: 191  
 راس الزيامبة: 89، 196-198، 302  
 راس السِّلَم: 67  
 راس سُوَيْلَم: 53  
 راس الشَّيَاح: 85-86، 88، 197، 315  
 راس الشَّيْخ: 70  
 راس / ضهرة أم الطَّلعة: 75، 197  
 راس الطاحونة: 60، 99  
 راس عَرَقوب الصِّفا: 89، 303  
 راس القَنَا: 66  
 راس الكَرَامِي: 92  
 راس الكعك: 96  
 راس المِشارف: 52-63، 95-96، 98-99  
 راس المِكْبَر: 48، 165، 192-193، 203-204، 328  
 راس النادر: 91  
 رافات: 314  
 الرام: 270  
 رام الله: 269-270، 339  
 الرامة: 98  
 ربة عمون: 116  
 رُجْم البهيمه: 94  
 رسالة أرسيسْتاس: 118  
 رسائل تل العمارنة: 116  
 رفائيم (مستعمرة التملريين [الهيكلين] الألمانية): 187، 259  
 الرَّمْلَة: 282، 290، 293  
 رمُون: 165  
 روبنسون: 96، 131، 285، 317  
 الرومان: 60، 108، 123، 132، 151، 157-158، 190، 217، 322  
 روميما (مستعمرة): 90، 326  
 ريتير، كارل: 83  
 ريش، أ.: 76
- ز  
 الزاوية القَلَنْدرية: 248  
 الزَحْوِيلَة: 212  
 الزَعِيم: 88  
 الزنَّار: 83، 95  
 زكريا (النبي): 217  
 زولارات: 309، 317  
 الزيامبة: 88-89، 23  
 زيتونة النبي: 193
- س  
 ساريس (قرية): 272، 275  
 سانتوتو، مارينو: 53، 317  
 سبتيْموس سيفيروس: 332  
 سبط إفرايم: 285، 287  
 سبط بنيامين: 21، 86، 186، 199-200، 275، 283، 285  
 سبط يهوذا: 21، 186، 194، 199-201، 251-263، 271، 274-275  
 285، 293  
 السبي البابلي: 120، 148-149، 153  
 سطايف (قرية): 272  
 السَّعيدة (قرية): 272، 293  
 سفح الجَنْزير: 182  
 سفح الشيخ جراح: 57  
 السِّلالم: 86  
 سلسلة جبال يهوذا: 79  
 سلمان الفارسي: 79  
 سلوان: 22، 30، 40، 81، 83، 85، 145، 168، 176، 202، 204، 207-208، 210-212، 216، 227، 230، 316  
 سليمان الأول (السلطان العثماني): 246، 331  
 سليمان الثاني (السلطان العثماني): 283  
 سليمان (النبي): متواتر  
 السنهدرين (مجمع كبار الكهنة): 239-240  
 سهل اِنْقِيعة: 300

- سهل إيتيعدان: 88، 197، 346  
سهل الأردن: 300  
سهل البقعة: 192، 259  
سهل بير العزيز: 267  
سهل رفاثيم: 187، 250-251، 256، 260-261، 293-294، 297، 332-334، 341، 334  
سهل الملك: 124، 127-131، 136  
سهل يهو شافاط: 130  
السواجرة (البدو): 204  
سوخم، لودولف فون: 330  
سور أغريبا: 61، 102، 108، 126، 133-134، 134، 142، 241، 287، 295  
سور الصايم: 260  
سور القدس الروماني: 108  
سور كافيناثا: 163  
السور البيوسي: 173-174  
سوسين، ألبرت: 28، 30-33، 35-37، 182  
سوفرونيوس: 220  
سولسي، فيليسيان دو: 81، 181، 309  
سيريل: 130، 220  
سيستوس غالوس: 60، 63  
سيكتوس سيرياليس: 182  
سيناء: 18-19  
سيون، نوتردام دو: 116، 259
- ش
- الشابية/ الشهابية: 68  
شارع داود: 288  
شاليم: 127-128  
شاؤول (الملك): 18  
شتيغملر، ب.: 47  
شتيرك، ويلي: 132  
شختر، سولومون: 131  
شرفات (قرية): 259، 261، 294  
شرفة النبي دانيان: 99  
الشريعة اليهودية: 76، 157، 178
- شعاريه موشيه (مستعمرة): 102  
شعب بيزاثا: 310  
شعب الحوض: 263  
شعب زيدان: 52، 195  
شعب العين: 264، 307  
شعب محمود: 263  
شعب النعيم: 198  
شعفاط: 41، 45-46، 64، 78، 195، 227، 266، 281، 313  
شيك، كونراد: 42-43، 55-58، 64، 66، 70، 74، 81، 84-85، 90، 93-94، 98، 136، 182، 191، 194، 196-197، 197، 204، 224، 227، 246، 255، 259، 313، 314، 334، 338-339، 341  
شلتز، أدولف: 178  
شلتس، إ. ج.: 101  
الشماعة: 190  
شمعون: 114، 162  
شمعون الثاني (الكاهن الأعلى): 156، 335  
شمعون الحشموني: 168-169  
شورر، إميل: 191  
الشياحات: 85
- ص
- الصحراء اليهودية: 21  
صحراء صوق: 300  
صخر برج الحمام: 83-84، 94  
صعب بيت ساحور: 204  
صعدة بيت حورون: 148  
صندوق استكشاف فلسطين: 43، 48  
صوان المكبّر: 203  
الصواوين: 53  
صور باهر: 327
- ض
- ضاحية يافا (في القدس): 47، 80، 90، 101

طريق يافا: 47، 59، 91، 96، 227، 254،  
261، 264، 293-294، 338-339

طقوس الرجم: 144

طَلْعَةُ الدَّم: 200، 304

الطور: 40-41، 74-75، 77، 89، 195،

227، 313-314

طور زيتا: 22، 73

ط

ظَهَرَ الْعَسْكَر: 168

ظَهَرَ عَيْنُ سِلْوَانَ: 168

ظَهَرَ الْغُول: 168

ع

عبد الملك بن مروان: 290، 307

عَرَاقُ إِسْمَاعِيلِينَ: 257

عَرَاقُ الْيَد: 205

عَرَاقُ السَّمِيس: 197

عَرْقُوبُ الْصَّنَا: 89، 302

العُزَيْر: 86، 141، 178

الْعَصَارَةُ: 81، 83

عَقْبَةُ أَدُومِيم: 199-200

عَقْبَةُ التَّكِيَّة: 312

عَقْبَةُ جَبْرِ: 303

عَقْبَةُ الشَّيْخِ جَرَّاح: 57، 61

عَقْبَةُ الصُّوَان: 69، 71، 223-224، 303

عَقْرُونَ: 119، 293

عَقُور (بلدة): 225، 258، 263، 293

عَلَالِي الْبَنَات: 257

العَلِيمي، مجير الدين: 67، 84، 101، 137،

140، 210، 238، 309، 330

عَنَاتَا/ عَنَاتُوت: 65، 195-196، 283

عورة القدس: 244

العوفل: 161-164، 215، 310

عوفل ابنة صهيون: 163

عيد البوريم [عيد المساخر]: 224

عيد الصليب: 233

عيد الغفران: 300

ضريح حسام الدين عيسى الجراح: 57

ضريح سعد وسعيد: 126

ضريح [الشيخ] الجراح: 57، 127

ضريح شَيْخ قَيْمَر: 101

ضريح النَّبِيِّ عَكَاشَةُ: 101

زهرة أم الطَّلَع: 68-71، 88-89، 224

صَهْرَةُ أم الطَّلَع: 197

صَهْرَةُ بَيْرِ إِشْقِير: 87

صَهْرَةُ بَيْرِ فَرْعُون: 88

صَهْرَةُ الْعَايِد: 92

الضُّهور: 168، 238

ط

الطَّالِيَّة: 184، 186

طريق الآلام: 147، 150، 153، 319-

321

طريق أريحا: 88، 194، 198، 204-205،

217، 304، 306-307، 314، 346

طريق الأنبياء: 290

طريق باب السُّلَيْسِلَة: 238

طريق بيت حنينا: 64-65، 125، 131،

226، 228، 282

طريق بيت حورون: 269، 278، 282، 318

طريق بيت فَاجِي: بيت 70

طريق تَرْبَةِ الْيَهُود: 316

طريق جبعون: 282، 284

طريق الخليل: 185، 190، 192، 259،

297-299، 325-326، 331-332

طريق الرومان: 89

طريق سيدنا موسى: 306

طريق الشيخ ريحان: 147

طريق العمود: 147

طريق الميراعي: 314

طريق نابلس: 52، 54-58، 95-96، 99،

125-127، 131، 133، 224، 266-

267، 269، 340

- عيد المظال/العُرش: 215، 220، 272، 335
- عين النذر: 233
- العيزرية: 78، 70، 80، 86-88، 197-198
- عين الشمس: 199-201، 213
- عين الشيخ: 203
- عين صالح: 246، 324، 326-329، 331-332، 336-338
- عين الصَّوَّان: 71، 200-201، 224، 228، 323
- عين العراق: 265
- عين العروب: 330، 336-338
- عين عَطَان: 327، 329
- عين فَارَة: 323، 324
- عين فَرْوِجَة: 327، 329
- عين القَصَّارين: 70، 199
- عين القَلْعَة: 327
- عين كَارَم (قرية): 91-93، 263، 289، 291، 294، 323
- عين كُولُونِيَا: 264
- عين لِفْتَا: 186، 200، 235، 264-266، 273، 323
- عين المِدْوَرَة: 323
- عين المعبد: 213
- عين مِهْنَدِس: 198، 323
- عين نَبْع: 35
- عين النَّسَاجِين: 207، 211-212
- عين يَفْتَوَّاح: 186، 200، 264، 273
- عين يَالُو: 258، 323
- غ
- غانو، كليرمو: 68، 79، 84، 193، 208، 212
- غزة: 117، 292-293
- غفعات شاوول (مستعمرة): 26، 46، 360
- غوته، هيرمان: 81، 123، 169، 171-172
- عين أم الدَّرَج: 70، 162، 201، 207-208
- عين (أم) اللُّوزَة: 206، 230، 323
- عين البَدْرِيَّة: 211
- عين البرك: 328
- عين البيرة: 339
- عين التنين: 119، 177، 180، 209، 211، 222، 247، 251
- عين جِدِي: 297
- عين الجَّنَّائِن: 264
- عين جِيحُون: 83، 119، 169، 171، 173، 189، 201، 212، 215-216، 221، 231، 237، 341
- عين الحَنِيَّة: 292-293، 323
- عين الحوض: 199، 307، 323
- عين الحَزْنَة: 256
- عين الدَّلْب: 271
- عين الدَّرْوَة: 292
- عين الرَّوَابِي: 195، 199
- عين الرِّوَّاس: 92
- عين روجل: 21، 70، 118-119، 176-177، 195، 199، 206-209، 250
- 304، 251
- عين السَّبَاحِي: 201
- عين السَّت: 211
- عين سلوام: 206

قايتباي (السلطان المملوكي): 330

قُبَّةُ الأَرْبَعِينَ: 80

قبر أبشالوم: 211، 217، 228، 316

قبر الأقباط: 109

قبر بنت فرعون: 82-83

قبر الجوزة: 63

قبر خُلْدَة: 233

قبر داود: 123

قبر راحيل: 330-332

قبر الزاهرة: 143

قبر سِتْنارَ ابْنَةِ العَدَوِيَّة: 77

قبر شمعون: 225

قبر العنب: 63

قبر القاضي: 265

قبر القديسة بلاجيا: 77

قَبْرُ مَرَّتْ فَرْعُون [امراة فرعون]: 217

قبر مريم: 180، 217، 222-223، 228

قبر المسيح: 107، 109، 111، 136، 143

قبر الملك ألكسندرياني: 181

قبر الملكة هيلانة: 225، 281

قبر الملكة هيلينا (ملكة حدياب): 61، 125،

127، 131، 134، 137

قَبْرُ المُنْشَار: 82

قبر موسى: 80، 306

قبر يوسف الرامي: 109

قبور الملوك: 61، 175، 233

القببية: 282

قدس الأقداس: 160

القدس الرومانية: 104، 111، 124، 141،

143، 145، 152، 158، 192، 222،

249، 287، 295-296، 299، 303،

332-333، 341

القدسي، أحمد: 188

قُرْحَة: 117

القرنة: 91

غوتبيه، شارل لوسيان: 52، 67

غور الأردن: 41، 51، 140، 165، 188،

191، 194، 197، 199، 203، 211،

301، 306، 341

غوردن، تشارلز جورج: 76، 142

غورنغ، ف.: 26، 49

غولغوثا (الجلجلة): 76، 107

غوليات: 21، 292

## ف

فابري، فليكس: 197

الفاخورة: 93

فايل، ريمون: 175

فريتيلوس: 62

الفكر التوراتي: 18

فلسطين: متواتر

فينست، ب. ه.: 43، 55، 57، 75، 86،

131-132، 137، 177، 180،

183، 192، 201، 205-206، 209،

2016، 218-220، 224، 226-

227، 242، 256، 312

فنكلشتاين، يسرائيل: 17

فورتسبورغ، يوهان فون: 81، 249

فوغت، إدوين: 61، 69-70

فيتسشتاين، يوهان غوتفريد: 243

فيسبانيان: 279

فيلديس، فان دي: 44، 318

فيلهلم الثاني (الإمبراطور): 19

القيومي، سعيد بن يوسف أبو يعقوب

(سَعْدِيَا): 34، 37، 128

## ق

قارون: 140

قاعة الأوزير: 261

القاعة (منطقة): 224، 232

قالونية: 264-265، 273، 289-291،

314

- قَسْطَل: 274، 289  
 قسطنطين (الإمبراطور): 78، 110-111  
 القَسْطِينَة: 293  
 قَصْر الْأَطْرَش: 223  
 قَصْر الْبَاشَا: 126  
 قَصْر جَالُود: 135  
 قَصْر حَجَلَة: 306  
 قصر الحشمونيين: 115  
 قَصْر الشَّهَابِي: 68  
 قَصْر عَزَام/عِظَام: 227  
 قَصْر الْعَصْفُور: 183، 187  
 قَصْر الْعِمَاوِي: 127  
 قصر قيافا: 123، 189، 317  
 قصر الكَرَمِي: 64  
 قَصْر الْمُفْتِي: 58  
 قصر هيرودوس: 248  
 قصر هيلينا: 162  
 قصر يوسف الرّامي: 98  
 الْقَصْعَة: 182، 186  
 قِطْمُون: 184-185، 187، 259  
 الْقُعْمَة (قُعْمَة): 52، 62  
 قلعة الأشوريين: 113، 123، 153، 166،  
 169، 174، 237، 243  
 قلعة أنطونيا: 149، 151-153، 159،  
 170، 220، 311-312، 316، 320،  
 340  
 قلعة باطن الْهَوَا: 84  
 القلعة الحشمونية: 151  
 قلعة داود: 114، 123، 249  
 قلعة السُّوَيْح: 85  
 قلعة صهيون: 117، 119-120، 168،  
 174، 176  
 قلعة طَلْعَة الدَّم: 200، 304  
 قلعة الْغَوْلَة/قصر الْغَوْلَة: 65  
 قلعة قَرْحَة: 117  
 قلعة كايروس: 305  
 القلعة الملكية: 156  
 قلعة هيرودوس: 104-105، 108، 121،  
 136، 143، 294، 320، 338  
 قلعة اليبوسيين/القلعة اليبوسية: 168، 173،  
 174  
 القلندرِي، إبراهيم: 248  
 الْقَلَوِيَّة: 94  
 قمة الْمَحَوْرَة (مَحَاوِر): 52  
 الْقَنَاة: 214  
 قناة البركة العليا: 103  
 قناة بيلاطس: 338، 341  
 قناة حِيحُون: 212  
 قناة حَرْقِيَا: 232، 236، 404  
 القناة الرومانية: 333-334، 336، 338  
 قناة شِلْوَاخ: 211، 214، 236-237  
 قَنَاة الْكُفَّار: 332  
 قناة هيروديون: 338  
 قوس آلام الإنسان: 82  
 قوس روبنسون: 285  
 قوس ويلسون: 122، 238، 295  
 قيافا (هتيف) (الكاهن الأعلى): 178  
 القيرواني [القريني]، سمعان: 321  
 قيسارية: 279، 303، 313  
 ————— ك —————  
 كاسيوس، ديو: 159  
 كاليس، غراف فون: 265  
 كامل باشا: 331  
 الْكُبْسِيَّة: 87  
 كَيْل، ر.: 208  
 كرم أبراهام: 94، 27  
 كرم أَبُو ذَان: 64  
 كَرَم أَبُو الْهَوَا: 75  
 كَرَم الْبَاشَا: 126  
 كَرَم الْحَجْجَة: 261  
 كَرَم الْحَيَّة: 183

- كندكة (الملكة): 292
- الكنيسة الإثيوبية: 80، 100، 105
- كنيسة إستيفانوس: 142، 144-145، 179
- كنيسة بروكويوس: 188
- كنيسة بيت فاجي: 304
- كنيسة الجثمانية: 223
- كنيسة الجمجمة: 240، 320
- كنيسة الخضر: 183
- كنيسة دورميثيون / رقاد السيدة العذراء: 48
- الكنيسة الروسية: 79
- كنيسة الصعود: 110
- كنيسة القبر المقدس: 22
- كنيسة القديس بطرس: 182
- كنيسة القديس جاورجيوس: 183
- كنيسة القديس صموئيل: 60
- كنيسة القديسة حنة: 219-221
- كنيسة القيامة: 22، 107، 143، 147، 233، 320، 240
- كنيسة مار جريس: 183-184
- كنيسة ماريّا: 221
- كنيسة المخلص: 48، 75
- كنيسة مريم المجدلية الروسية: 223
- الكنيسة المورافية: 182
- الكنيسة اليونانية: 75
- كهف الألام: 222-223
- كهف حزقيا: 140
- كهف العراق: 265
- كهف الملك صدقيّا: 140
- الكهوف الملكية: 128، 134، 140
- كورزيموس، فرانسيسكوس: 184، 295، 331
- كويل، أغسطس: 107، 113، 150، 240-241
- كيتشنر، هوراشيو هيربرت: 196
- كينيون، كاتلين: 19
- كُرم الرّاس: 101
- كُرم الرُّهبان: 183، 261
- كُرم الريش: 226
- كُرم السَّمّاق: 226
- كرم السيّاد: 75
- كُرم الشَّيخ: 178، 190، 192، 281
- كُرم الصَّيَّاد: 69، 75
- كُرم الضَّباعي: 126
- كُرم القمر: 191
- كُرم القنينة: 226
- كرم الكرّمي / مقاطع الكرّمي: 64
- كرم الكعك: 56-57، 61، 63، 95، 224
- كُرم اللِّحَام: 64
- كُرم مَسْعُود: 79
- كُرم الوَرْد: 126
- كُرم وسخّة: 222
- الكرّمات: 226
- كروفوت: 167، 176، 301
- كُروم بطِّيخَة: 70
- كريات هموصة: 263، 273، 290
- كريات يعاريم (مدينة الغابات): 262-263، 272-274، 290
- كسّيرن، ج. فان: 66
- كِسَلًا: 275
- كفار لقيطايا: 282
- كُفْر سِلْوان: 83
- كفر الطور: 77
- كلاين، صموئيل: 62
- كلاين، هـ.: 26
- كَلْبًا شَابُوع: 224
- الكلدانيون: 300
- كليمنس، ج. تينيوس: 332
- كناوف، ك. هـ.: 48
- كُنْدَر، كلود رينير: 61، 136-137، 196، 212

مدرسة ليمل: 101  
 مدفن الشرنين: 255  
 مدق الطبل: 80-81، 204  
 المدينة الأمامية: 114-115، 117، 122،  
 132، 146-148، 153  
 مدينة التلة الشرقية: 118، 149  
 مدينة التلة الغربية: 118  
 المدينة الجنوبية: 122  
 مدينة داود: 18، 81، 115، 117-119،  
 149، 165-169، 172-177،  
 211-214، 229، 232، 246، 301،  
 316  
 المدينة المزدوجة: 148، 242، 284  
 مذبح الهيكل: 125، 298  
 مرج التينة: 69  
 مرج النعجة: 75  
 مرعة الغزلان: 92  
 مزار النبي صموئيل: 266  
 مستشفى أوغستافيكستوريا/ مستشفى المطلع:  
 19  
 مستشفى التكية: 327  
 مستشفى شعاريه تسيدق: 101  
 مستشفى العيون الإنكليزي: 47  
 المستشفى اليهودي: 101  
 المستعمرة الألمانية: 95  
 المستعمرة الأميركية - السودية: 68  
 مستعمرة الطالبية: 45-46  
 مستعمرة اليمنيين: 340  
 مستعمرة يهود بخاري: 94  
 المسجد الأقصى/ الحرم القدسي: متواتر  
 مسح مصلحة المعدات الحربية للقدس: 42  
 مسرح هيرودوس: 192  
 المسكوبية: 79، 102  
 مشفى الهوسيس النمساوي: 147، 238،  
 281، 333

لبنان: 20  
 اللد: 282  
 اللطرون: 293  
 لفتا (قرية): 30، 40، 91، 97، 227، 271،  
 273، 275، 291  
 م  
 مادر، ب.: 47، 259  
 مار إلياس: 297، 334  
 مار جريس: 184  
 مار سابا: 203  
 ماسترمان: 213  
 ماكليستر، روبرت ألكسندر: 170-171،  
 173  
 المألحة: 40، 92-93، 182، 184، 227،  
 258، 261، 293  
 مايسترمن: 72، 74، 210، 213  
 ماينبتاح (الملك المصري): 265  
 المجمع الروسي: 102، 105، 124، 128،  
 131، 134، 187، 334  
 محط أبو عرق: 65  
 محطة قطار القدس: 185  
 محمد (النبي): 193  
 محنايم: 71  
 مخاضة حجلة: 302، 306  
 مخاضة الجنو: 302، 306  
 مخاضة الغورانية: 302، 305  
 المخلص: 198  
 مخماس: 279، 319  
 المدابيس: 94  
 المدبسة: 67  
 المدراس: 20، 59  
 المدرسة الإصلاحية: 227  
 مدرسة راتسبن: 181، 416  
 مدرسة طاليتا قومي/ مدرسة شارلوتا: 370  
 مدرسة الفيرير: 394



- المشنا: 58-59، 122، 157، 239، 284، 286
- مصر: 17-19، 342
- المعاصر الملكية: 106
- معبد أفرودايت: 107، 111، 159
- معبد جوبيتر: 159-160
- معبد فينوس: 143
- المِعْرَشة: 91
- معسكر الأشوريين: 103
- معسكر بومبي: 189
- معسكر تيتوس: 187
- المعسكر الروماني: 56
- معسكر سيستيوس: 63
- معصرة غضب الإله: 166
- معهد الآثار الألماني في القدس: 42
- المُعِينِيَّة: 226
- مُعَارَة إزرِينَة: 101
- مُعَارَة أم العَمَد: 266
- مُعَارَة الزَيْت: 224
- مُعَارَة عَمَاوِي: 224
- مُعَارَة الكَتَّان: 140
- مُعَارَة النُقْطَة: 224
- مُعَايِر عَيْسَى: 204
- مقابر القضاة: 63
- مقاطع الكَرَمِي: 64
- مَقَام إِيُوب: 206
- مقام سَلِيمَان (سلمان الفارسي): 79
- مقام شَيْخ جَلَجِيل: 92
- مقام شَيْخ عَمْبَر: 70
- مقام الصعود: 75، 77-78
- مقام مريم: 71
- مَقَب السَّمْن: 196
- المقبرة الحربية: 65
- مقبرة الحَمَّام: 180
- مقبرة السنهدرين الصغرى: 225
- مقبرة السنهدرين الكبرى: 225
- مقبرة القضاة/ قبور القضاة: 63، 225
- مقبرة ماملا: 248
- مقبرة المستعمرة الأميركية - السويدية: 68
- المقبرة اليهودية: 124، 225
- المكابيون: 156، 174
- مكاليستر الإيرلندي: 19
- ميلاندر: 255
- مَلْخِي تَسِيدِق [ملكي صادق]: 127
- مملكة داود: 18
- مملكة شاول: 18
- مُنْجُك (الأمير): 41
- منحدر العُنْصُل: 205
- منخفض العمالقة: 260
- مَنْسَى: 115، 149، 162-163
- المَنْشِيَّة: 102
- منطقة أبوديس: 89، 198، 201
- منطقة سَجَد: 255
- مؤاب / بلاد المؤابيين: 82، 117
- المَوْصِلِيَّة (بساتين): 93، 261
- مولوخ: 252
- المِيدَان: 102، 128، 218
- ميدان سباق الخيل: 128، 130، 192، 218
- ميرل، سلاه: 108
- ميشع (الملك): 117، 162
- ميناء يافا: 282
- ميونيخ: 47
- ن
- نابلس: 125، 277
- نبوخذنصر: 211
- النَّبِي موسى (قرية): 41، 305، 307
- نشيد الأنشاد: 59
- نصب القصار: 178
- نصب هيرودوس: 183، 186-187
- نصب هيلينا: 134
- نفق الحشمونيين: 18
- النَّقَاعَة: 226

نهر الأردن: 36، 52، 70، 304-307

نَهْر رَوِيْن: 36، 41، 256

نَهْر صَقْرِيْر: 270-271، 291، 293

نَهْر الْعَوْجَا: 37، 262، 270-271، 278

نهر الفرات: 18

نهر النيل: 18

نيابوليس: 277، 279، 303

نيكفوروس (الأرشمندريت): 183، 185

## ه

هادريان: 104، 158-159، 235، 238، 258

312، 282، 258

هارد، إرنست: 29

هاناور، جيمس إدوارد: 115

الهاوية: 90، 227

هَرَبَةُ السُّدْرَةِ: 56

الهضبة المؤابية: 302

هفارحي، إستوري: 59، 126، 140، 179

هَل، غراي: 67

هنتشيل، برونو: 48، 75

هوفمان، رادولف: 76

هيرشينزون، حايم: 145

هيركانوس الثاني: 114

هيركانوس، يوهانس (الكاهن الأعلى

الأول): 109، 114، 162

هيرودوس: 115، 153، 156-157، 161،

164، 191، 241، 247، 298، 305،

310، 337، 339

هيرودوت: 134

هيرودوس أغريبا الثاني: 21

هيرودوس أنتيباس: 113

هيرونيموس: 159-160، 202، 253-

254، 268-269، 278، 286، 303-

304

الهيكل (هيكل سليمان): متواتر

هيلانة (أم الإمبراطور قسطنطين): 78

## و

وادي أبشالوم: 22

وادي إبن هتوم: 22، 119، 177، 186،

201-203، 241، 244، 250-252،

255، 299-300

وادي أبو خروب: 67، 196، 198

وادي أبو علي: 203

وادي أبو نجوم: 194

وادي أبو هندي: 198، 307

وادي أبوديس: 198

وادي أحمد: 258، 270

وادي إحمود: 269

وادي ازقيز: 257

وادي إسمعين: 257

وادي إقبالا: 262، 271، 289

وادي أم أحمد: 226

وادي أم العمد: 55، 63، 91، 94، 98،

225-226، 265-266، 282

وادي أم العنب: 265، 282

وادي بتير: 258

وادي البدوية: 261

وادي بصة: 198

وادي البيار: 326، 328، 332، 337-338

وادي بيت حنينا: 35، 97-98، 266، 271

وادي بيت طلما: 264

وادي بير إيبوب: 206، 211

وادي بير الديز: 269

وادي البيرة: 271

وادي بيزاثا: 135، 218، 285-286

وادي تسيدق: 171، 174

وادي الجبائين/التروبيسن: 22، 172،

242-244

وادي جرجس: 258

وادي جليان: 270	وادي جليان: 270
وادي الرُّؤيا: 129	وادي الجِمل: 197، 205
وادي الرُّغِير: 264	وادي جِهَنم: 202، 231
وادي زَمْرِي: 314	وادي الجُوز: 57-58، 61، 63، 65، 124،
وادي الرُّيْتون: 195، 258	224، 228، 233، 279-280، 283،
وادي ستنا مريم: 22، 217	288، 340
وادي السُّدر: 88، 194، 196، 198-200،	وادي الجُوع: 259-260
302، 306	وادي الجيف والرماد: 129
وادي سطايف: 263	وادي الحَرْدوب: 79
وادي السُّكَّة: 88، 196، 198-199، 201،	وادي الحَرِيق: 197
256، 258، 293، 307، 310، 303،	وادي الحَمَار: 262
313	وادي حَمْزَة: 270
وادي السِّلَامِيَّة: 263	وادي الحَوْض: 71، 88، 198، 302-
وادي سِلوان: 211، 234	303، 313-314
وادي سَلِيم: 65، 195، 283	وادي الدَّيَّة: 197
وادي السُّمَر: 266	وادي دِبر: 41، 51-53، 86، 88-89،
وادي السَّنابِل / السَّنِيسِل: 88، 197	194، 198، 272، 283، 300، 302
وادي السَّنط: 21، 202-203، 292	وادي الدَّرَجَة: 297
وادي السَّهْل: 71، 197، 313	وادي الدَّلْبَة: 292
وادي السَّوَاجِرَة: 87، 202، 204، 230	وادي الدَّم: 269
وادي سِيَّال: 203	وادي دَهْيَشَة: 258
وادي الشامي: 94-95، 97-98، 265-	وادي دُوَيْد: 266-267
266	وادي دِير السَّنَّة: 204
وادي السَّمَاعَة: 190	وادي دِير الشَّيْخ: 257
وادي السَّمْع: 205	وادي دِير الصَّليب: 262، 326
وادي الشوك: 269	وادي دِير المصلبة: 261
وادي الشَّيْخ (بدر): 261	وادي الذَّيَّاب: 261
وادي الصَّرار: 36، 41، 52، 55، 89، 93،	وادي الرَّاس: 258
95، 184، 255-257، 262-263،	وادي الرام: 270
266، 269-273، 275، 277، 289،	وادي الرِّبَابَة: 22، 100، 186، 244، 253،
291-293، 341	327
وادي صَلاح: 269	وادي الرَّجَب: 217
وادي الصَّلَع: 204	وادي الرَّدَم: 204
وادي صَهْيون: 92، 261	وادي رَفَائِيم: 250
وادي الصَّير: 82	وادي الرمان: 40
وادي الطَّبَّال: 204-205	وادي الروابي: 195-196

- وادي طَنْطُور فِرْعُون: 211  
 وادي الطَّوَّاحِين: 22، 238  
 وادي عَامَر: 267  
 وادي العَامُور: 262  
 وادي الْعَبْد: 203  
 وادي عَبْدُ اللَّهِ: 204  
 وادي الْعَبِيدَة: 264  
 وادي عَرَّاق نَازِل: 88، 197-198، 313  
 وادي عَرْقُوب الصَّنَا: 302  
 وادي العُروب: 325-326، 329-330، 337  
 وادي العُريجة: 325  
 وادي الْعُزَيْزَة: 264  
 وادي عَقْبَة الْبَيْضَا: 264، 289  
 وادي عَقْبَة الصَّوَّان: 224  
 وادي الْعَيْن: 193، 203، 264  
 وادي عَيْن جَمِيل: 262  
 وادي عَيْن حَبِيَّة: 258  
 وادي عَيْن رَافِعَة: 262، 274  
 وادي عَيْن رَوَّاس: 264، 291  
 وادي عَيْن عُثَيْق: 264  
 وادي عَيْن كَارَم: 263، 291  
 وادي عَيْن اللَّوْزَة: 264، 274  
 وادي الْغَدِير: 262  
 وادي الْغُرَاب: 262  
 وادي الْغُول: 265  
 وادي فَاة: 196، 325  
 وادي الْفَرْنُج: 217  
 وادي قَاسِم: 195  
 وادي قَالُونِيَة: 263، 290  
 وادي قَبْر الْخُوخَة: 194  
 وادي قِدْرُون: 22، 58، 80، 82، 123، 126-162، 135، 130-129، 163، 167، 172، 177، 179، 180، 202-200، 213، 215، 217-219  
 221، 223، 229-230، 232-233، 237، 280، 303، 309-310، 315، 318-316  
 وادي قَدُوم: 204-205، 308  
 وادي الْقَرْيَة: 262  
 وادي الْقَلْط / الْقَلْت: 22، 41، 196، 200، 279، 270-271، 302، 304، 306  
 وادي الْقَلُوبِي: 227  
 وادي الْكَرْم: 269  
 وادي كَيْسَلَة: 262  
 وادي الْكَعْك: 262  
 وادي الْكَبَّان: 203  
 وادي اللَّحَام: 197، 313  
 وادي لَوْقَا: 226  
 وادي اللَّوْمَان: 306  
 وادي الْمَالِحَة: 260  
 وادي الْمَدَوْرَة: 198، 306  
 وادي الْمَدِينَة: 107، 119، 121، 123، 147، 171، 177، 214-215، 234، 237، 240-243، 254، 259، 264، 284، 287، 300-301، 311-312، 340، 333  
 وادي مَذْبَح عَيَّاد: 302، 306  
 وادي الْمَزَار: 97، 266  
 وادي الْمَطْلُوق: 262  
 وادي الْمَغَارَة: 97، 266  
 وادي مَغَارَة الصَّيْفِي: 266  
 وادي مَغَايِر الضَّبْع: 88، 195، 200  
 وادي مَفْضَل: 196  
 وادي الْمُوَادِين: 261  
 وادي الْمَيْس: 247، 250  
 وادي النَّار: 41، 51، 53، 80-81، 84، 86-87، 89، 94-95، 100، 188، 190، 193، 198-199، 202-203، 205، 211، 229-230، 237، 262، 266، 272، 275، 297، 300-301

ويلسون، تشارلز وليام: 42-44، 57، 66،  
74، 77، 83، 90، 113، 125، 131،  
133، 138، 178، 218، 256، 277،  
296، 303، 308، 328، 334، 344-  
345

## ي

يافا: 41، 91، 100، 278، 282، 289،  
307

اليوسي / ييوس (القدس): 118-119

يودوكيا (الإمبراطورة): 144

يريمياس، يواكيم: 236

يسوع / المسيح: 66، 317، 320، 321

يشوع: 268

يعقوب (النبي): 17، 217

يهوآش (ملك إسرائيل): 288

يهودا والسامرة: 18، 21

يهودا المكابي: 278

يهوشافاط (الملك): 130، 158، 217

يوحنان (الحاخام): 165

يوسيبوس [أوسابيوس]: 130، 143،

202، 220، 267، 269، 303

يوسيفوس (المؤرخ): متواتر

يوشيا: 217

يوليا ساينا: 225

يوناثان الحشموني: 163

وادي النبي صموئيل: 266

وادي النسورة: 257

وادي النص: 260، 262، 269

وادي النصارف: 262

وادي النكاشة: 197

وادي هلال: 269

وادي الورد: 260

وادي الولي / وادي الشيخ: 261

وادي وهبة: 198

وادي ياصول: 193، 205-206، 314

وآرن، تشارلز: 42، 112، 138، 150،

167، 170، 210، 213، 218، 229،

237، 241

وَعَرِ الْبَيَّار: 80، 84

وَعَرِ الْبَيْطَار: 205

وَعَرِ الْحَزْذُون: 98

وَعَرِ الرُّهْبَان: 93

وَعَرِ شَلِيك: 57

وَعَرِ الشَّمَاعَة: 190

وَعَرِ الضَّبْع: 91، 265

وَعَرِ الْغَلْسَان: 205

وَعَرِ الْقَلْعَة: 90

وَعَرِ مُحَمَّد: 205

وَعَرِ الْمُحَمَّدِيَّات: 57، 63

وقف الإمبراطورة أوغستا فيكتوريا: 55، 62،

69

## هذا الكتاب

عرفت مدينة القدس عالمًا لاهوتيًا ألمانيًا كرس سنوات طويلة من عمره في دراسة المكان الفلسطيني، وتمكن من عقد صلة قوية بين الجغرافيا والآثار والإثنولوجيا والحياة اليومية للسكان؛ إنه غوستاف دالمان الذي صرف نحو عشرين سنة في البحث ودراسة المكان لا من خلال المصادر والمراجع، بل من خلال دراسة الثقافة الحية للناس، وأصدر في هذا الميدان كتاب **القدس ومحيطها الطبيعي** بعدما عاش في القدس، وتجول في فلسطين وسوريا طوال هذه الفترة. وبهذه المعرفة الدقيقة والتفصيلية تمكن من إعادة بناء المشهد الطبيعي للقدس. وهذا الكتاب كنز تاريخي وجغرافي واجتماعي وبصري عن القدس في مطلع القرن العشرين تعجز العين الناقبة عن نقل مشاهد المدينة وتلالها وأوديتها وأسواقها وأبوابها وأسوارها ومعالمها إلى الواقع الحي. ويزخر هذا الكتاب بالمعلومات المهمة والدقيقة، ويُعد وثيقة ممتازة عن التحولات العمرانية والسكانية التي غمرت المدينة، الأمر الذي يسهم إسهامًا قويًا في حوض الرواية الإسرائيلية عن تاريخ القدس، ويقدم شهادة علمية فائقة الأهمية على عروبة القدس وفلسطين قبل تأسيس الكيان الإسرائيلي، وينقض أعمال الآثاريين التوراتيين الذين فشلوا، في جميع الأحوال، في البرهان على صحة الروايات التوراتية عن القدس، ولا سيما حكاية هيكल سليمان.

telegram @soramnqraa

## المؤلف

**غوستاف دالمان**، لاهوتي لوثيري ألماني وعالم آثار ومستعرب وخبير باللغات القديمة كالعربية والآرامية والعبرية واليونانية. ولد في سنة 1855، وجاء إلى القدس، أول مرة، في سنة 1899، ثم تسلم إدارة المعهد الإنجيلي الألماني للآثار القديمة في الأراضي المقدسة في سنة 1902. واستطاع خلال وجوده في القدس الذي امتد من 1899 إلى 1917، أن يجمع نحو خمسة آلاف كتاب عن فلسطين وسوريا، علاوة على خرائط كثيرة، ونحو خمسة عشر ألف صورة تاريخية عن فلسطين. ومع عودته إلى ألمانيا، تولى إدارة معهد أبحاث فلسطين في جامعة غرايفسفالد. نشر دالمان عددًا من الكتب المرجعية عن فلسطين منها **الدوان الفلسطيني** (1901) و**مئة صورة جوية ألمانية من فلسطين** (1925) و**موسوعة العمل والعادات والتقاليد في فلسطين** (ثمانية مجلدات)، فضلًا عن كتب أخرى عن الآرامية وعن اللهجات العربية في فلسطين، وتوفي في سنة 1941.

## المترجم

**عمر الغول**، ولد في حي سلوان في القدس في عام 1959. درس في ألمانيا وتخصص باللغات القديمة، وحاز الماجستير ثم الدكتوراه في لغات الشرق القديم من جامعة توبنغن في سنة 1991. أستاذ اللغات القديمة في كلية الآثار والأنثروبولوجيا في جامعة اليرموك في الأردن، ومدير مكتبة الحسين بن طلال في الجامعة نفسها.

